# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 7 个章节

**1.** 约翰·德·兰卡斯特：一部小说；卷。二.(john De Lancaster A Novel; Vol. Ii.) 000001

**2.** 约翰·德·兰卡斯特：一部小说；卷。二.(john De Lancaster A Novel; Vol. Ii.) 000002

**3.** 约翰·德·兰卡斯特：一部小说；卷。二.(john De Lancaster A Novel; Vol. Ii.) 000003

**4.** 约翰·德·兰卡斯特：一部小说；卷。二.(john De Lancaster A Novel; Vol. Ii.) 000004

**5.** 约翰·德·兰卡斯特：一部小说；卷。二.(john De Lancaster A Novel; Vol. Ii.) 000005

**6.** 约翰·德·兰卡斯特：一部小说；卷。二.(john De Lancaster A Novel; Vol. Ii.) 000006

**7.** 约翰·德·兰卡斯特：一部小说；卷。二.(john De Lancaster A Novel; Vol. Ii.) 000007

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 约翰·德·兰卡斯特：一部小说；卷。二.(John de Lancaster a novel; vol. II.)



[dʒɒn] [diː] ['læŋkəstə(r)] .
**JOHN DE LANCASTER .**
约翰 德语 兰开斯特 .

约翰·德·兰开斯特。

['vɒljuːm] [ˌaɪ 'aɪ] .
**VOLUME II .**
体积 二 .

第二卷。

['kɒntents] .
**Contents .**
内容 .

内容。

[dʒɒn] [diː] ['læŋkəstə(r)] .
**JOHN DE LANCASTER .**
约翰 德语 兰开斯特 .

约翰·德·兰开斯特。

[bʊk] [ðə; ði] [fɜːst] .
**BOOK THE FIRST .**
书 这 第一的 .

预订第一本。

['tʃæptə(r)] [ai] . , [ˌaɪ 'aɪ] . , [θriː] . , [ˌaɪ 'viː] . , [viː] . , ['sɪksθ] . , [sevn] . , [eɪtθ] . , [ɪks] .
**CHAPTER I . , II . , III . , IV . , V . , VI . , VII . , VIII . , IX .**
章 我 . , 二 . , 三、 . , 第四 . , Ⅴ . , 六年级 . , 七 . , 八 . , 第九章 .

第一章、第二章、第三章、第四章、第五章、第六章、第七章、第八章、第九章。

[bʊk] [ðə; ði] ['sekənd] .
**BOOK THE SECOND .**
书 这 第二 .

预订第二本。

[ai] . , [ˌaɪ 'aɪ] . , [θriː] . , [ˌaɪ 'viː] . , [viː] . , ['sɪksθ] . , [sevn] .
**I . , II . , III . , IV . , V . , VI . , VII .**
我 . , 二 . , 三、 . , 第四 . , Ⅴ . , 六年级 . , 七 .

一、二、三、四、五、六、七。

[bʊk] [ðə; ði] [θɜːd] .
**BOOK THE THIRD .**
书 这 第三 .

读第三本书。

[ai] . , [ˌaɪ 'aɪ] . , [θriː] . , [ˌaɪ 'viː] . , [viː] . , ['sɪksθ] . , [sevn] .
**I . , II . , III . , IV . , V . , VI . , VII .**
我 . , 二 . , 三、 . , 第四 . , Ⅴ . , 六年级 . , 七 .

一、二、三、四、五、六、七。

[eɪtθ] .
**VIII .**
八 .

第八章

[ɪks] .
**IX** **.**
第九章 .

九、

[sʌm; səm] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z] [hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] ; [ə; eɪ] [lɪst] [f'ɒləʊz] [ðə; ðɪ] [tekst] .
**Some** **typographical** **errors** **have** **been** **corrected** **;** **a** **list** **follows** **the** **text** **.**
一些 印刷 错误 有 到过 已更正 ; 一个 列表 跟随 这 文本 .

已更正部分印刷错误；正文后附有错误列表。

( ['iːtekst] [-] [nəʊt] )
**(** **etext** **transcriber's** **note** **)**
( 电子文本 转录员的 笔记 )

（电子文本转录员注）

[dʒɒn] [diː] ['læŋkəstə(r)] .
**JOHN** **DE** **LANCASTER** **.**
约翰 德语 兰开斯特 .

约翰·德·兰开斯特。

[ə; eɪ] ['nɒv(ə)l] .
**A** **NOVEL** **.**
一个 小说 .

一部小说。

[baɪ]
**BY**
经过

经过

['rɪtʃəd] ['kʌmbələnd] , [ˌiː es 'kjuː] .
**RICHARD** **CUMBERLAND** **,** **ESQ** **.**
理查德 坎伯兰 , 先生 .

理查德·坎伯兰律师

[ɪn] [θriː] ['vɒljuːmz] .
**IN** **THREE** **VOLUMES** **.**
在 三 卷 .

共三卷。

[vɒl] .
**VOL** **.**
卷 .

卷

[ˌaɪ 'aɪ] .
**II** **.**
二 .

二、

['lʌndən] :
**LONDON** **:**
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [lækɪŋtən] , ['ælən] , [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] .
**PRINTED** **FOR** **LACKINGTON** **,** **ALLEN** **,** **AND** **CO** **.**
打印 为了 拉金顿 , 艾伦 , 和 一氧化碳 .

由 LACKINGTON, ALLEN AND CO. 印刷

['temp(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['mjuːzɪz] ,
**TEMPLE** **OF** **THE** **MUSES** **,**
寺庙 的 这 缪斯 ,

缪斯神庙

['fɪnzbəri] - [skweə(r)] . - . { [wʌn] }
**FINSBURY - SQUARE . 1809 . { 1 }**
芬斯伯里 - 正方形 . - . { 1 }

芬斯伯里广场.1809.{1}

['hɑːdɪŋ] [ænd; ənd] [raɪt] , ['printərz] , [ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] [skweə(r)] .
**Harding and Wright , Printers , St . John's Square .**
哈丁 和 赖特 , 打印机 , 英石 . 约翰的 正方形 .

哈丁和赖特印刷厂，圣约翰广场。

[dʒɒn] [diː] ['læŋkəstə(r)] .
**JOHN DE LANCASTER .**
约翰 德语 兰开斯特 .

约翰·德·兰开斯特。

[bʊk] [ðə; ði] [fɜːst] .
**BOOK THE FIRST .**
书 这 第一的 .

预订第一本。

['tʃæptə(r)] [ai] .
**CHAPTER I .**
章 我 .

第一章

[ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] , [æz; əz] [rɪ'zɒlvd] [ə'pɒn] [baɪ] ['mɪstə(r)] . ['fɪlɪp] [diː] ['læŋkəstə(r)] , [ɪz] [meɪd] .
**The Experiment , as resolved upon by Mr . Philip De Lancaster , is made .**
这 实验 , 作为 已解决 之上 经过 先生 . 菲利普 德 兰开斯特 , 是 制成 .

按照菲利普·德·兰开斯特先生的决定，实验已经进行。

[wen] ['fɪlɪps] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] ['ɪntəvjuː] [wɪð] ['kɜːn(ə)l] ['wɪlsn] [wɒz; wəz] [kən'kluːdɪd] ,
**When Philip's confidential interview with Colonel Wilson was concluded ,**
什么时候 菲利普的 机密的 面试 和 上校 威尔逊 曾是 结束 ,

菲利普与威尔逊上校的秘密面谈结束后，

[hiː; hi] [də'rektli] [bent] [hɪz; ɪz] [kɔːs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] [ɒv; əv] ['deɪvɪd] ['wɪljəmz] .
**he directly bent his course to the chamber of David Williams .**
他 直接地 弯曲 他的 课程 到 这 房间 的 大卫 威廉姆斯 .

他径直前往大卫·威廉姆斯的房间。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['steɪʃ(ə)n] ['iːkwəli] [wel] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stʌdiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pəʊɪt] ,
**It was a station equally well adapted to the studies of the poet ,**
它 曾是 一个 车站 同样地 出色地 改编 到 这 研究 的 这 诗人 ,

这是一个同样适合诗人进行研究的车站。

[ðə; ði] [ə'strɒnəmə(r)] [ɔː(r)] [ðə; ði] [mju'zɪʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [haɪ] [rəʊd] [tuː; tə] [ðə; ði]
**the astronomer or the musician , for it was in the high road to the**
这 天文学家 或者 这 音乐家 , 为了 它 曾是 在 这 高的 路 到 这
[stɑːz] ,
**stars ,**
明星 ,

无论是天文学家还是音乐家，因为那是通往星辰的康庄大道。

[æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒftɪəst] ['tʌrət] [ɒv; əv] [kreɪ] - ['kɑːs(ə)l] ,
**at the very top of the loftiest turret of Kray - Castle ,**
在 这 非常 顶部 的 这 最高 炮塔 的 克雷 - 城堡 ,

在克雷城堡最高塔楼的顶端，

[ænd; ənd] [fɑː(r)] [ɪ'nʌf] [ɪg'zɔːltɪd] [ə'bʌv] ['evri] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] , [ðæt] ['grɔvəld] { [ˌtuː'tuː] }
**and far enough exalted above every living thing , that grovelled { 2 }**
和 远的 足够的 崇高 多于 每一个 活的 事物 , 那 卑躬屈膝 { 2 }

并且远远高于一切生物，那些匍匐在地的生物{2}

[ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] .

| on | the | earth | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 地球 | . |

在地球上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [lə'mentɪd] [ðæt] [ðə; ði] [faɪn] ['prɒspekt] [ˌaɪ 'tiː] [ kə'mɑːnd ] [wɒz; wəz][nəʊ]

| It | is | to | be | lamented | that | the | fine | prospect | it | commanded | was | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 到 | 是 | 哀叹 | 那 | 这 | 美好的 | 前景 | 它 | 命令 | 曾是 | 不 |

[ˌrekəmen'deɪʃn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][blaɪnd]['deɪvɪd] ,

| recommendation | of | it | to | blind | David | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 推荐 | 的 | 它 | 到 | 瞎的 | 大卫 | , |

令人遗憾的是，它所展现的美好前景并没有向失明的戴维推荐它。

[bʌt; bət][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] ['ɒfəd] [tuː; tə][hɪm][ɒv; əv] [ɪn'heɪlɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'freʃɪŋ]

| but | the | advantages | it | might | have | offered | to | him | of | inhaling | the | refreshing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 优势 | 它 | 可能 | 有 | 提供 | 到 | 他 | 的 | 吸入 | 这 | 令人耳目一新 |

['briːzɪz] [ɪn][ðeə(r)] ['greɪtɪst] ['pjʊərəti] [wʊd] [hæv; həv] ['kɑːmpenseɪtɪd] [ɪn] [pɑːt] ,

| breezes | in | their | greatest | purity | would | have | compensated | in | part | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 微风 | 在 | 他们的 | 最 | 纯度 | 会 | 有 | 补偿 | 在 | 部分 | , |

但是，如果他能呼吸到最纯净的清新微风，那将带来的益处也会在一定程度上弥补这一不足。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt][səʊ] ['hæpənd] , [ðæt] [ɪts]['əʊnli] ['keɪsmənt] [wɒz; wəz][nɒt] [meɪd] [tuː; tə]['əʊpən] .

| had | it | not | so | happened | , | that | its | only | casement | was | not | made | to | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 它 | 不是 | 所以 | 发生 | , | 那 | 它是 | 仅有的 | 窗扇 | 曾是 | 不是 | 制成 | 到 | 打开 | . |

如果不是这样的话，它唯一的窗户就不是用来打开的。

[wen] ['fɪlɪp] , [huːm] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['prɒspekt] ['nevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] ['temptɪd] [tuː; tə] [ə'send]

| When | Philip | , | whom | the | love | of | prospect | never | could | have | tempted | to | ascend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 菲利普 | , | 谁 | 这 | 爱 | 的 | 前景 | 绝不 | 可以 | 有 | 受诱惑 | 到 | 上升 |

[ðɪs] ['waɪndɪŋ] ['steəkeɪs] ,

| this | winding | staircase | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 绕线 | 楼梯 | , |

菲利普，一个对美好前景的渴望永远无法诱使他登上这条蜿蜒楼梯的人，

[hæd; həd] [wɪð] ['ɪnfɪnət] [peɪnz] ['lændɪd] [hɪm'self] [ɪn] ['deɪvɪdz] ['ɛri] , [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ɒn]

| had | with | infinite | pains | landed | himself | in | David's | airey | , | the | twilight | was | drawing | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 和 | 无限 | 疼痛 | 登陆 | 他自己 | 在 | 大卫的 | 艾里 | , | 这 | 暮 | 曾是 | 绘画 | 在 |

,

,

,

他费尽千辛万苦才抵达大卫的住处，暮色渐浓。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] ['sɪŋkɪŋ] [red] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz]['tʃeɪmbə(r)][ɪn][ðə; ði] [west] .

| and | the | sun | sinking | red | towards | his | chamber | in | the | west | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 太阳 | 下沉 | 红色的 | 向 | 他的 | 房间 | 在 | 这 | 西方 | . |

夕阳西下，红霞满天，照耀着他位于西方的房间。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] ['siːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['əʊnli][tʃeə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hɑːp] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] ,

| He | found | the | minstrel | seated | in | his | only | chair | with | his | harp | between | his | knees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 这 | 吟游诗人 | 坐着 | 在 | 他的 | 仅有的 | 椅子 | 和 | 他的 | 竖琴 | 之间 | 他的 | 膝盖 | , |

他发现吟游诗人坐在他唯一的椅子上，竖琴夹在他的双膝之间。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][hɪz; ɪz] ['pɪtʃə(r)] , [wɪtʃ] , [ðəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'peɪʃəs] [gɜːθ] ,

| and | on | the | table | before | him | his | pitcher | , | which | , | though | of | a | capacious | girth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 桌子 | 前 | 他 | 他的 | 投手 | , | 哪个 | , | 尽管 | 的 | 一个 | 宽敞 | 周长 | , |

他面前的桌子上放着他的水罐，虽然罐身很大，

[hæd; həd] [biːn] [dreɪnd] [ɒv; əv][ɪts] ['kɒntents] .

| had | been | drained | of | its | contents | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 排水 | 的 | 它是 | 内容 | . |

里面的东西都被抽干了。

['fɪlɪp] ['hævɪŋ] [ə'kɒstɪd] [hɪm][ænd; ənd] [meɪd] { [θri:] }

| **Philip** | **having** | **accosted** | **him** | **and** | **made** | **{** | **3** | **}** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利普 | 拥有 | 被骚扰 | 他 | 和 | 制成 | { | 3 | } |

菲利普上前与他交谈，并做了{3}

[nəʊn] [hɪz; ɪz] ['erənd] [ɪn] [fju:] [wɜ:dz] , [ðə; ði][əʊld][mæn][rəʊz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] ,

| **known** | **his** | **errand** | **in** | **few** | **words** | **,** | **the** | **old** | **man** | **rose** | **from** | **his** | **seat** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已知 | 他的 | 差事 | 在 | 很少 | 字 | , | 这 | 老的 | 男人 | 玫瑰 | 从 | 他的 | 座位 | , |

老人言简意赅地明白了自己的使命，随即起身离开座位。

[ænd; ənd] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] ['restɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [hɑ:p] ,

| **and** | **stood** | **with** | **his** | **left** | **hand** | **resting** | **on** | **his** | **harp** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 站立 | 和 | 他的 | 左边 | 手 | 休息 | 在 | 他的 | 竖琴 | , |

他左手放在竖琴上，站在那里。

[waɪlst] [hɪz; ɪz] [raɪt] [wɒz; wəz] [prest] [rɪ'spektfəli] [ɒn][hɪz; ɪz] [brest] — [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ,

| **whilst** | **his** | **right** | **was** | **pressed** | **respectfully** | **on** | **his** | **breast** | **—** | **Be** | **it** | **,** | **he** | **replied** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 他的 | 正确的 | 曾是 | 按下 | 尊敬 | 在 | 他的 | 胸部 | — | 是 | 它 | , | 他 | 回复 | , |

他的右手恭敬地按在他的胸前——“好吧，”他回答道。

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][maɪ]['peɪtrən] [hæθ] [ kə'mɑ:nd ] !

| **as** | **the** | **son** | **of** | **my** | **patron** | **hath** | **commanded** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 儿子 | 的 | 我的 | 赞助人 | 有 | 命令 | ! |

遵照我主之父的命令！

[wen] ['deɪvɪd] ['wɪljəmz] [ʃæl; ʃəl] ['hezɪteɪt] [tu:; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['kɑ:s(ə)l] ,

| **When** | **David** | **Williams** | **shall** | **hesitate** | **to** | **obey** | **the** | **heir** | **of** | **this** | **castle** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 大卫 | 威廉姆斯 | 将 | 犹豫 | 到 | 服从 | 这 | 继承人 | 的 | 这 | 城堡 | , |

当大卫·威廉姆斯犹豫是否要服从这座城堡的继承人时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['evə(r)] - ['ɒnəd] [di:] ['læŋkəstərz] , [ðɪs] [hɑ:t] [mʌst; məst]

| **and** | **the** | **descendant** | **of** | **the** | **ever** | **-** | **honoured** | **De** | **Lancasters** | **,** | **this** | **heart** | **must** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 后裔 | 的 | 这 | 曾经 | - | 荣幸 | 德 | 兰开斯特 | , | 这 | 心 | 必须 |

[hæv; həv] ['fɔ:fitid] [ɪts]['dju:ti] ,

| **have** | **forfeited** | **its** | **duty** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 丧失 | 它是 | 责任 | , |

作为备受尊崇的德·兰开斯特家族的后裔，这颗心一定已经背弃了它的职责。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hænd] [fə'gɒtn] [ɪts] [ə'kʌstəmd] ['ɒfɪs] .

| **and** | **this** | **hand** | **forgotten** | **its** | **accustomed** | **office** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 手 | 被遗忘的 | 它是 | 习惯 | 办公室 | . |

这只手忘记了它平日的职责。

[ɔ:l'ðəʊ] [maɪ] [breɪn] [ɪz]['i:v(ə)n] [naʊ] [ɪn]['træveɪl][ænd; ənd]['əʊnli] [weɪts] [ðə; ði] ['mɔlifaiiŋ] [eɪd][ɒv; əv]

| **Although** | **my** | **brain** | **is** | **even** | **now** | **in** | **travail** | **and** | **only** | **waits** | **the** | **mollifying** | **aid** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 我的 | 脑 | 是 | 甚至 | 现在 | 在 | 劳作 | 和 | 仅有的 | 等待 | 这 | 缓和 | 援助 | 的 |

[ə'nʌðə(r)] [dʒʌg][tu:; tə] [brɪŋ] [fɔ:θ] ,

| **another** | **jug** | **to** | **bring** | **forth** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 水壶 | 到 | 带来 | 前进 | , |

虽然我现在大脑一片混乱，只等另一壶水的舒缓才能恢复正常，

[bɪ'həʊld][ˌem 'i:] ['redi] !

| **behold** | **me** | **ready** | **!** |
|---|---|---|---|
| 看哪 | 我 | 准备好 | ! |

看，我已经准备好了！

[spi:k] [ðə; ði] [wɜ:d] ['əʊnli][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [sʌn] ['deɪvɪd][tu:; tə][beə(r)][maɪ] [hɑ:p] ,

| **Speak** | **the** | **word** | **only** | **for** | **my** | **son** | **David** | **to** | **bear** | **my** | **harp** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说话 | 这 | 单词 | 仅有的 | 为了 | 我的 | 儿子 | 大卫 | 到 | 熊 | 我的 | 竖琴 | , |

只需开口，我的儿子大卫便可继承我的竖琴。

[ænd; ənd] [liːd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [əˈpɑːtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi][jɔː(r); jə(r)] [spaʊs] , [aɪ] [wɪl]

| and | lead | me | to | the | apartment | of | the | lady | your | spouse | , | I | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带领 | 我 | 到 | 这 | 公寓 | 的 | 这 | 女士 | 你的 | 配偶 | ， | 我 | 将要 |

[ɪnˈkɑːntɪnəntli] [set] ['fɔːwəd] .

| incontinently | set | forward | . |
|---|---|---|---|
| 失禁 | 放 | 向前 | . |

请带我到你妻子的公寓，我将毫不犹豫地上前。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ][əʊld] [frend] , [kraɪd] ['fɪlɪp] !

| Thank | you | , | my | old | friend | , | cried | Philip | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感谢 | 你 | ， | 我的 | 老的 | 朋友 | ， | 哭 | 菲利普 | ！ |

“谢谢你，我的老朋友！”菲利普喊道。

[juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [gʊd] [wɪl] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['evri] [θɪŋ] .

| You | do | it | with | good | will | , | and | that | is | every | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 做 | 它 | 和 | 好的 | 将要 | ， | 和 | 那 | 是 | 每一个 | 事物 | . |

你出于善意去做这件事，这就足够了。

[bʌt; bət] [wɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ] { [fɔːr] }

| But | what | think | you | { | 4 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 思考 | 你 | { | 4 | } |

但你觉得呢{4}

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪkˈsperɪmənt] ?

| of | the | experiment | ? |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 实验 | ? |

实验内容是什么?

[duː; də][juː; jʊ][həʊld] [wɪð] [maɪ]['fɑːðə(r)][ɪn] [əˈpɪnjən] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] ['melədi] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːp] [juː; jʊ]

| Do | you | hold | with | my | father | in | opinion | that | by | the | melody | of | the | harp | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 抓住 | 和 | 我的 | 父亲 | 在 | 观点 | 那 | 经过 | 这 | 旋律 | 的 | 这 | 竖琴 | 你 |

[kæn; kən] [draɪv] [ðə; ði]['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] [aʊt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [diː]['læŋkəstə(r)] ?

| can | drive | the | evil | spirit | out | of | Mrs | . | De | Lancaster | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 驾驶 | 这 | 邪恶的 | 精神 | 出去 | 的 | 太太 | . | 德 | 兰开斯特 | ? |

你是否和我父亲一样认为，用竖琴的旋律可以驱除德兰卡斯特夫人身上的邪灵?

[huː] [drəʊv] [ðə; ði]['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [sɔːl] , [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] ?

| Who | drove | the | evil | spirit | out | of | Saul | , | replied | the | minstrel | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 驾驶 | 这 | 邪恶的 | 精神 | 出去 | 的 | 扫罗 | ， | 回复 | 这 | 吟游诗人 | ? |

“是谁把邪灵从扫罗身上赶走的？”吟游诗人回答道。

[juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊə(r)] [ɪˈnʌf] , [ ˌriːˈdʒɔin, ri- ] ['fɪlɪp] ; [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [prəˈsiːd]

| You | have | said | it | sure | enough | , | rejoined | Philip | ; | but | we | must | proceed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 说 | 它 | 当然 | 足够的 | ， | 重新加入 | 菲利普 | ； | 但 | 我们 | 必须 | 继续 |

['kɔːʃəsli] ,

| cautiously | , |
|---|---|
| 谨慎地 | ， |

“你说的没错，”菲利普回答道，“但我们必须谨慎行事。”

[ænd; ənd] [nɒt] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

| and | not | give | her | too | much | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 给 | 她 | 也 | 很多 | 的 | 它 | . |

不要给她太多。

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [streɪn] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [weɪ] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['pensɪv] [kɑːst] — [juː; jʊ]

| A | short | strain | , | and | something | in | her | own | way | , | of | the | pensive | cast | — | You |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 短的 | 拉紧 | ， | 和 | 某物 | 在 | 她 | 自己的 | 方式 | ， | 的 | 这 | 沉思的 | 投掷 | — | 你 |

[hæv; həv][ðə; ði] [neɪm] ,

| have | the | name | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 姓名 | ， |

一段简短的旋律，以她自己的方式，展现了沉思的氛围——你已经知道名字了，

[ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ænd; ənd][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['mɪnstrəl] , [bʌt; bət] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði]['perəl][hiː; hi]

| the | instrument | and | the | art | of | the | royal | minstrel | , | but | recollect | the | peril | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 乐器 | 和 | 这 | 艺术 | 的 | 这 | 皇家 | 吟游诗人 | , | 但 | 追忆 | 这 | 危险 | 他 |

[wɒz; wəz][ɪn] ,

| was | in | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 在 | , |

皇家吟游诗人的乐器和技艺，但请记住他当时所处的危险境地。

[ænd; ənd][biː; bi][ə'weə(r)] [haʊ] [juː; jʊ] [prə'siːd] [tuː] [fɑː(r)][ɪn] ['stɜːrɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [ðə; ði]

| and | be | aware | how | you | proceed | too | far | in | stirring | up | and | stimulating | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 意识到的 | 如何 | 你 | 继续 | 也 | 远的 | 在 | 搅拌 | 向上 | 和 | 刺激性的 | 这 |

['pæʃ(ə)nz] .

| passions | . |
|---|---|
| 激情 | . |

注意不要在煽动和刺激情绪方面走得太远。

[ðʌs] ['hævɪŋ] [sed] , [hiː; hi] [dɪ'pɑːtɪd] , [waɪlst] [ðə; ði] ['hɔːri] - ['hedɪd] [ɪn'θjuːziæst] [siːzd] [hɪz; ɪz][hɑːp] ,

| Thus | having | said | , | he | departed | , | whilst | the | hoary | - | headed | enthusiast | seized | his | harp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 拥有 | 说 | , | 他 | 已离开 | , | 而 | 这 | 苍老 | - | 标题 | 爱好者 | 查获 | 他的 | 竖琴 | , |

说完这些话，他就离开了，而那位白发苍苍的狂热爱好者则拿起了他的竖琴。

[ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][mjuːz] [kɔːld] [ə'meɪn][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][sʌn][tuː; tə] [liːd] [hɪm] .

| and | full | of | the | muse | called | amain | for | his | son | to | lead | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 满的 | 的 | 这 | 沉思 | 称为 | 主 | 为了 | 他的 | 儿子 | 到 | 带领 | 他 | . |

他满怀灵感，希望他的儿子能引领他。

[waɪlst] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʌrət] , { [faɪv] }

| Whilst | this | was | passing | in | the | turret | , | { | 5 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 这 | 曾是 | 通过 | 在 | 这 | 炮塔 | , | { | 5 | } |

当这东西在炮塔里经过时，{5}

[sə'siːliə] [wɪð] ['aʊə(r)] [jʌŋ] ['hɪərəʊ][hæd; həd] [peɪd] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['vɪzɪt][tuː; tə]['mɪsɪz] . [diː]['læŋkəstə(r)]

| Cecilia | with | our | young | hero | had | paid | an | evening | visit | to | Mrs | . | De | Lancaster |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塞西莉亚 | 和 | 我们的 | 年轻的 | 英雄 | 有 | 有薪酬的 | 一个 | 晚上 | 访问 | 到 | 太太 | . | 德 | 兰开斯特 |

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɑːtmənt] .

| in | her | apartment | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 公寓 | . |

塞西莉亚和我们这位年轻的主人公晚上去德兰卡斯特太太的公寓拜访了她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['fænsɪfəli] [ɪl] ,

| She | was | more | than | fancifully | ill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 更多的 | 比 | 异想天开 | 患病的 | , |

她的病情远不止是无病呻吟那么简单，

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['sʌŋkən] [aɪz] [ænd; ənd]['hektɪk] [lʊks] [tuː] ['pleɪnli] ['ɪndəˌkeɪtɪd][ə; eɪ][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n]

| for | her | sunken | eyes | and | hectic | looks | too | plainly | indicated | a | constitution |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 凹陷 | 眼睛 | 和 | 忙碌的 | 看起来 | 也 | 显然 | 表明的 | 一个 | 宪法 |

['breɪkɪŋ] [ʌp] .

| breaking | up | . |
|---|---|---|
| 打破 | 向上 | . |

她凹陷的双眼和焦躁不安的神情，都明显地表明她的身体正在崩溃。

[hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] [haʊ'evə(r)][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] [naʊ] [ɪn] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['nɜːvəs] ['flʌtə(r)] ,

| Her | spirits | however | were | just | now | in | that | kind | of | nervous | flutter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 烈酒 | 然而 | 是 | 只是 | 现在 | 在 | 那 | 种类 | 的 | 紧张的 | 扑 | , |

然而，她此刻却情绪紧张不安。

[wɪtʃ] ['kæriz] [ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] ['geɪəti] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['ɔːdnrəli]

| which | carries | a | resemblance | to | gaiety | , | and | she | was | more | than | ordinarily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 携带 | 一个 | 相似 | 到 | 欢乐 | , | 和 | 她 | 曾是 | 更多的 | 比 | 按说 |

[kə'mjuːnɪkətɪv] [ænd; ənd] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [tɔːk] .

| communicative | and | disposed | to | talk | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 沟通 | 和 | 处置 | 到 | 讲话 | . |

她神态欢快，而且比一般人更健谈，更乐于交谈。

[ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tɜːnd] [ə'pɒn][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ]

| Their | conversation | turned | upon | the | preparations | making | for | the | approaching |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 对话 | 转向 | 之上 | 这 | 准备工作 | 制作 | 为了 | 这 | 接近 |

['festɪvl; 'festəvəl] — [juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] [ɪn][ə'pɒn][ˌjuː 'es][aɪ][həʊp] ,

| festival | — | You | will | look | in | upon | us | I | hope | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节日 | — | 你 | 将要 | 看 | 在 | 之上 | 我们 | 我 | 希望 | , |

他们的谈话转向了即将到来的节日的准备工作——我希望你能来看看我们。

[sed] [sə'siːliə] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ˌæprɪ'hend] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

| said | Cecilia | ; | and | if | you | apprehend | the | company | will | be | too | much | for | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 塞西莉亚 | ; | 和 | 如果 | 你 | 逮捕 | 这 | 公司 | 将要 | 是 | 也 | 很多 | 为了 | 你 | , |

塞西莉亚说；如果你觉得公司的人太多，你应付不来，

[aɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['lætɪst] ['gæləri] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [kept] ['praɪvət] , [weə(r)] ['nəʊbədi] [wɪl] [mə'lest] [juː; jʊ] .

| I'll | have | the | latticed | gallery | in | the | hall | kept | private | , | where | nobody | will | molest | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 有 | 这 | 晶格状 | 画廊 | 在 | 这 | 大厅 | 保留 | 私人的 | , | 在哪里 | 无人 | 将要 | 骚扰 | 你 | . |

我会把大厅里的格子廊设为私密空间，这样就不会有人打扰你了。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi]['mjuːzɪk] , ['sɪstə(r)] , [ænd; ənd][aɪ]['flætə(r)][maɪ'self][juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] [ðæt]

| There | will | be | music | , | sister | , | and | I | flatter | myself | you | have | no | dislike | to | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 将要 | 是 | 音乐 | , | 姐姐 | , | 和 | 我 | 奉承 | 我 | 你 | 有 | 不 | 不喜欢 | 到 | 那 |

. { [sɪks] }

| . | { | 6 | } |
|---|---|---|---|
| . | { | 6 | } |

会有音乐的，姐姐，我自以为你不会讨厌音乐。{6}

[nʌn] , [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [diː]['læŋkəstə(r)] , [tuː; tə]['mjuːzɪk] , ['prɒpəli] [səʊ] [kɔːld] ,

| None | , | replied | Mrs | . | De | Lancaster | , | to | music | , | properly | so | called | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | , | 回复 | 太太 | . | 德 | 兰开斯特 | , | 到 | 音乐 | , | 适当地 | 所以 | 称为 | , |

“没有，”德兰卡斯特夫人回答说，“没有真正的音乐。”

[bʌt; bət] ['ɪnfɪnət] [dɪs'laɪk] [ænd; ənd]['hɒrə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['trʌmpɪts] [ænd; ənd] ['kʌdʒl] - ['pleɪɪŋ] , [ænd; ənd]

| but | infinite | dislike | and | horror | for | trumpets | and | cudgel | - | playing | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 无限 | 不喜欢 | 和 | 恐怖 | 为了 | 小号 | 和 | 棍棒 | - | 玩耍 | , | 和 |

['nɔɪzi] [ bɔːl ] [ 'drʌŋkəd ] ,

| noisy | bawling | drunkards | , |
|---|---|---|---|
| 嘈杂 | 嚎啕大哭 | 醉汉 | , |

但是，我对号角声、棍棒演奏声以及喧闹的醉汉感到无比厌恶和恐惧。

[huː] [ʃaʊt] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [kʌps] , [ænd; ənd]['ræt(ə)l][ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [ə'plɔːz]

| who | shout | over | their | cups | , | and | rattle | them | on | the | table | by | way | of | applause |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 喊 | 超过 | 他们的 | 杯子 | , | 和 | 嘎嘎作响 | 他们 | 在 | 这 | 桌子 | 经过 | 方式 | 的 | 掌声 |

:

| : |
|---|
| : |

他们高声喝彩，杯子在桌子上发出嘎嘎的响声，以此表达掌声：

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [ɒv; əv][ə; eɪ][weltʃ; welʃ] [kə'raʊzəl] .

| these | are | generally | the | accompaniments | of | a | Welch | carousal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 一般来说 | 这 | 伴奏 | 的 | 一个 | 韦尔奇 | 旋转木马 | . |

这些通常是威尔士旋转木马的伴奏物。

[juː; jʊ][hæv; həv] [nʌn] [sʌtʃ] [tuː; tə][ɪkˈspekt] [wɪð] [ˌjuː ˈes] , [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , [sed] [səˈsiːliə] .

| You | have | none | such | to | expect | with | us | , | believe | me | , | said | Cecilia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 没有任何 | 这样的 | 到 | 预计 | 和 | 我们 | , | 相信 | 我 | , | 说 | 塞西莉亚 | . |

“你完全不必担心，相信我，”塞西莉亚说。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][seɪnt] [ˈdeɪvɪdz] [deɪ] , [teɪk] [maɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

| We | shall | not | make | it | a | Saint | David's | day | , | take | my | word | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 不是 | 制作 | 它 | 一个 | 圣 | 大卫的 | 天 | , | 拿 | 我的 | 单词 | 为了 | 它 | . |

我们绝不会把今天变成圣大卫节，相信我。

[nəʊ] , [kraɪd][ðə; ði][ɪnˈvælɪd] , [wʌn] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [ɪkˈspɪəriənst] ,

| No | , | cried | the | invalid | , | one | such | as | I | experienced | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 哭 | 这 | 无效的 | , | 一 | 这样的 | 作为 | 我 | 经验丰富的 | , |

“不！”那位病人喊道，就像我曾经经历过的那样。

[wen] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈhʌrid] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] , [hæz; həz] [biːn] [wʌn] [tuː] [ˈmeni] ,

| when | this | poor | thing | was | hurried | into | the | world | , | has | been | one | too | many | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 贫穷的 | 事物 | 曾是 | 慌忙 | 进入 | 这 | 世界 | , | 有 | 到过 | 一 | 也 | 许多 | , |

这个可怜的小家伙匆匆来到人世，已经太多了。

[ænd; ənd] [left] [ˌem ˈiː][mɔː(r)][tuː; tə] [ˈstrʌg(ə)l] [wɪð] [ðæn; ðən][aɪ][ʃæl; ʃəl][ˈevə(r)] [ˌəʊvəˈkʌm] — [ænd; ənd][hɪə(r)]

| and | left | me | more | to | struggle | with | than | I | shall | ever | overcome | — | and | here |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 左边 | 我 | 更多的 | 到 | 斗争 | 和 | 比 | 我 | 将 | 曾经 | 克服 | — | 和 | 这里 |

[hɜː(r); hə(r)] [ˈspɪrɪt] [sʌŋk] ,

| her | spirits | sunk | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 烈酒 | 沉没 | , |

她留给我的困难比我所能克服的还要多——说到这里，她的情绪低落了。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈkaʊntənəns] [əˈsjuːmd] [ə; eɪ] [ˈmelənkəli] [kɑːst] , [waɪlst] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)]

| and | her | countenance | assumed | a | melancholy | cast | , | whilst | she | turned | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 面容 | 假定 | 一个 | 忧郁 | 投掷 | , | 而 | 她 | 转向 | 她 |

[ˈlæŋgwɪd] [aɪz] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)][sʌn] .

| languid | eyes | upon | her | son | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 慵懒的 | 眼睛 | 之上 | 她 | 儿子 | . |

她的脸色变得忧郁起来，目光呆滞地望着她的儿子。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsɒri] [tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [tɔːk] [ðʌs] , [ðə; ði] { ['sɛvən] }

| I | am | sorry | to | hear | you | talk | thus | , | the | { | 7 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 对不起 | 到 | 听到 | 你 | 讲话 | 因此 | , | 这 | { | 7 | } |

听到你这样说话，我很遗憾，{7}

['dʒent(ə)l][səˈsiːliə] [rɪˈplaɪd] : [aɪ][wɒz; wəz][ɪn] [həʊps] ,

| gentle | Cecilia | replied | : | I | was | in | hopes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温和的 | 塞西莉亚 | 回复 | : | 我 | 曾是 | 在 | 希望 | , |

温柔的塞西莉亚回答说：我曾抱有希望。

[ðæt] [naʊ] [wen] [ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)lz] [ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] [ɑː(r); ə(r)]['əʊvə(r)] ,

| that | now | when | all | the | troubles | of | that | time | are | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 现在 | 什么时候 | 全部 | 这 | 麻烦 | 的 | 那 | 时间 | 是 | 超过 | , |

现在，当那段时期的所有苦难都已过去，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [deɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [ænd; ənd]

| you | would | have | looked | back | to | that | day | as | a | day | of | happiness | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 有 | 看起来 | 后退 | 到 | 那 | 天 | 作为 | 一个 | 天 | 的 | 幸福 | 和 |

['kʌmfət] .

| comfort | . |
|---|---|
| 舒适 | . |

你回想起那天，会觉得那是幸福和舒适的一天。

[ai][ˌeɪ 'em] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [wɪl] ['nevə(r)] [gɪv] [juː; jʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [rɪ'gret] [wɒt] [juː; jʊ]

| I | am | persuaded | that | your | son | will | never | give | you | cause | to | regret | what | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 被说服 | 那 | 你的 | 儿子 | 将要 | 绝不 | 给 | 你 | 原因 | 到 | 后悔 | 什么 | 你 |

['sʌfəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] ;

| suffered | for | his | sake | ; |
|---|---|---|---|---|
| 遭受 | 为了 | 他的 | 清酒 | ; |

我深信你的儿子永远不会让你后悔你为他所受的苦难；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [treɪn] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [æn; ən] ['eksələnt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

| and | now | that | he | is | in | train | to | receive | an | excellent | education | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 那 | 他 | 是 | 在 | 火车 | 到 | 收到 | 一个 | 出色的 | 教育 | , |

现在他正在接受良好的教育，

[wɒt] [meɪ] [wiː; wi] [nɒt] [ɪk'spekt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['brɪljənsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['tæləntz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| what | may | we | not | expect | from | the | brilliancy | of | his | talents | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可能 | 我们 | 不是 | 预计 | 从 | 这 | 才华横溢 | 的 | 他的 | 天赋 | , | 和 | 这 |

['vɜːtjuːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] ?

| virtues | of | his | heart | ? |
|---|---|---|---|---|
| 美德 | 的 | 他的 | 心 | ? |

以他卓越的才华和高尚的品德，我们还能期待什么呢?

[jes] , [jes] , [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'spɒndɪŋ] [saɪ] ,

| Yes | , | yes | , | she | cried | with | a | desponding | sigh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 是的 | , | 她 | 哭 | 和 | 一个 | 沮丧 | 叹 | , |

“是啊，是啊，”她沮丧地叹了口气，哭喊道。

[ai] [nəʊ] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][ɪk'spekt][frɒm; frəm][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hiː; hi] [wɪl] [rɪ'siːv] .

| I | know | what | I | am | to | expect | from | the | education | he | will | receive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 什么 | 我 | 是 | 到 | 预计 | 从 | 这 | 教育 | 他 | 将要 | 收到 | . |

我知道他将接受怎样的教育。

['evri] [θɪŋ] [ai][deə(r)] [seɪ] [ðeɪ] [wɪl] [tiːtʃ] [hɪm] [bʌt; bət][hjuː'mɪləti][ænd; ənd] [ðæt] [dɪ'sɜːnmənt] ,

| Every | thing | I | dare | say | they | will | teach | him | but | humility | and | that | discernment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 事物 | 我 | 敢 | 说 | 他们 | 将要 | 教 | 他 | 但 | 谦逊 | 和 | 那 | 辨别力 | , |

我敢说他们会教他一切，唯独谦逊和辨别力除外。

[wɪtʃ] [maɪt] ['kɒnstɪtjuːt] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] .

| which | might | constitute | his | happiness | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 可能 | 构成 | 他的 | 幸福 | . |

这或许就是他幸福的来源。

[hiː; hi] [wɪl] [splɪt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [rɒk] , [ðæt] [wɒz; wəz][səʊ]['feɪt(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['retʃɪd] ['mʌðə(r)] ,

| He | will | split | upon | the | rock | , | that | was | so | fatal | to | his | wretched | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 分裂 | 之上 | 这 | 岩石 | , | 那 | 曾是 | 所以 | 致命的 | 到 | 他的 | 可怜 | 母亲 | , |

[ænd; ənd] [ðeɪ] ,

| and | they | , |
|---|---|---|
| 和 | 他们 | , |

他将撞上那块岩石，那块岩石曾夺去他可怜的母亲的生命，而他们，

[ɒn] [huːm] [hɪz; ɪz] ['destəni] [dɪ'pendz] , [wɪl] [ɪm] { [eit] }

| on | whom | his | destiny | depends | , | will | im | { | 8 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 谁 | 他的 | 命运 | 取决于 | , | 将要 | 我是 | { | 8 | } |

他的命运取决于谁，将会是{8}

[məleɪt] [ə'nʌðə(r)] ['vɪktɪm] [tuː; tə] [æm'bɪʃəs] ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv]['fæməli] .

| molate | another | victim | to | ambitious | fortune | and | the | pride | of | family | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摩尔 | 其他 | 受害者 | 到 | 雄心勃勃 | 财富 | 和 | 这 | 自豪 | 的 | 家庭 | . |

又一个受害者沦为野心勃勃的财富和家族荣耀的牺牲品。

[dʒɒnz] ['redi] [ˌæprɪ'henʃn] [kɔːt] [ðə; ði] [wɜːdz] , [ˌʌndə'stʊd] [ðeə(r)] ['miːnɪŋ] ,

| John's | ready | apprehension | caught | the | words | , | understood | their | meaning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰的 | 准备好 | 忧虑 | 捕捉 | 这 | 字 | , | 理解 | 他们的 | 意义 | , |

约翰敏锐的直觉捕捉到了这些话，理解了它们的含义。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

| and | in | that | instant | he | resolved | to | bring | them | to | an | explanation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那 | 立即的 | 他 | 已解决 | 到 | 带来 | 他们 | 到 | 一个 | 解释 | , |

那一刻，他决心要让他们做出解释。

[wen'evə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] [mait] ['feɪvə(r)] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] .

| whenever | opportunity | might | favour | his | design | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 每当 | 机会 | 可能 | 偏爱 | 他的 | 设计 | . |

只要机会有利于他的计划。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spəʊkən] [ðiːz] [wɜːdz] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['enədʒi] , [ðæt] [ə'pærəntli] [ɪg'zɔːstɪd]

| She | had | spoken | these | words | with | a | degree | of | energy | , | that | apparently | exhausted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 说 | 这些 | 字 | 和 | 一个 | 程度 | 的 | 活力 | , | 那 | 显然 | 筋疲力尽的 |

[hɜː(r); hə(r)] — [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] ,

| her | — | Poor | fellow | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | — | 贫穷的 | 同伴 | , |

她说这些话时语气十分激动，显然已经筋疲力尽——可怜的人。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

| she | now | said | in | a | faint | voice | , | and | reached | out | her | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 现在 | 说 | 在 | 一个 | 头晕的 | 嗓音 | , | 和 | 达到 | 出去 | 她 | 手 | , |

她虚弱地说道，并伸出了手：

[æz; əz] [ɪf] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] ; [hiː; hi] [sprʌŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] ,

| as | if | inviting | him | to | approach | ; | he | sprung | from | his | seat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 邀请 | 他 | 到 | 方法 | ; | 他 | 弹簧 | 从 | 他的 | 座位 | , |

仿佛在邀请他靠近；他猛地从座位上跳了起来，

[rɪ'spektfəli] [rɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] — [ˌeɪ 'em][aɪ][nɒt]

| respectfully | received | her | hand | and | pressed | it | to | his | lips | — | Am | I | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尊敬 | 已收到 | 她 | 手 | 和 | 按下 | 它 | 到 | 他的 | 嘴唇 | — | 是 | 我 | 不是 |

[tuː; tə] [bleɪm] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| to | blame | , | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 责备 | , | 她 | 说 | , |

他恭敬地接过她的手，放在唇边——“难道我没有错吗？”她问道。

[ə'dresɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə][sə'siːliə] , [fɔː(r); fə(r)] [ðʌs] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [maɪ] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]

| addressing | herself | to | Cecilia | , | for | thus | indulging | my | affection | for | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 解决 | 她自己 | 到 | 塞西莉亚 | , | 为了 | 因此 | 沉溺于 | 我的 | 感情 | 为了 | 一个 |

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

| object | , |
|---|---|
| 目的 | , |

她向塞西莉亚致意，感谢她纵容我对一个物体的爱慕之情。

[frɒm; frəm] [huːm] [aɪ][mʌst; məst][səʊ] [suːn] [biː; bi] ['pɑːtɪd] ?

| from | whom | I | must | so | soon | be | parted | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 谁 | 我 | 必须 | 所以 | 很快 | 是 | 分手了 | ? |

我这么快就要和谁分离了？

[nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)]['sɪstə(r)] , [rɪ'plaɪd] [sə'siːliə] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][tuː; tə] [bleɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'dʌldʒɪŋ] {

| No | , | my | dear | sister | , | replied | Cecilia | ; | you | are | only | to | blame | for | indulging | { |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 我的 | 亲爱的 | 姐姐 | , | 回复 | 塞西莉亚 | ; | 你 | 是 | 仅有的 | 到 | 责备 | 为了 | 沉溺于 | { |

[naɪn] }

| 9 | } |
|---|---|
| 9 | } |

“不，我亲爱的妹妹，”塞西莉亚回答说，“你只是放纵自己而已。”

[ðəʊz] ['meləŋkəli] [θɔːts] .

| those | melancholy | thoughts | . |
|---|---|---|---|
| 那些 | 忧郁 | 想法 | . |

那些忧郁的想法。

[ɪg'zɜ:t] [jɔ:'self] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [helθ] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] ;

| Exert | yourself | for | the | recovery | of | your | health | and | spirits | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发挥 | 你自己 | 为了 | 这 | 恢复 | 的 | 你的 | 健康 | 和 | 烈酒 | ; |

为了恢复身心健康，请努力锻炼；

[si:k] [ə'mju:zmənt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [frendz] ,

| seek | amusement | in | the | company | of | your | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 娱乐 | 在 | 这 | 公司 | 的 | 你的 | 朋友们 | , |

和朋友们一起寻找乐趣，

[rɪ'zɔ:t] [tu:; tə][eə(r)][ænd; ənd] ['eksəsaɪz] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn][ænd; ənd] [kən'faɪnmənt] ,

| resort | to | air | and | exercise | in | the | place | of | medicine | and | confinement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 到 | 空气 | 和 | 锻炼 | 在 | 这 | 地方 | 的 | 药品 | 和 | 监禁 | , |

以呼吸新鲜空气和运动代替药物和禁闭。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [lɪv; laɪv][tu:; tə] [si:] [ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)] [ ˌæpri'henʃən ] ['vænɪʃ] , [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [sʌn]

| and | you | may | live | to | see | all | your | apprehensions | vanish | , | and | your | son |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 可能 | 居住 | 到 | 看 | 全部 | 你的 | 担忧 | 消失 | , | 和 | 你的 | 儿子 |

[meɪd] ['hæpi] ,

| made | happy | , |
|---|---|---|
| 制成 | 快乐的 | , |

你可能会亲眼看到所有的担忧都消失，你的儿子也幸福快乐。

( [səʊ] [meɪ] ['hev(ə)n] [grɑ:nt][ˌaɪ 'ti:] ! )

| ( | so | may | Heaven | grant | it | ! | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 所以 | 可能 | 天堂 | 授予 | 它 | ! | ) |

（愿上天应允！）

[tu:; tə][ðə; ði] [kəm'pli:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['wɔ:rmɪst] ['wɪʃɪz] .

| to | the | completion | of | your | warmest | wishes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 完成 | 的 | 你的 | 最温暖 | 愿望 | . |

谨致以您最美好的祝愿。

[ɑ:] [maɪ][kaɪnd] ['kʌmfətə(r)] , [sed] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] ,

| Ah | my | kind | comforter | , | said | the | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | 我的 | 种类 | 棉被 | , | 说 | 这 | 母亲 | , |

“啊，我亲爱的安慰者，”母亲说道。

[aɪ] [nəʊ] [fʊl] [wel] [ðæt] ['medsn; 'medɪsn] ['kænɒt] [kjʊə(r)][maɪ] [kəm'pleɪnts] [nɔ:(r)] [ɪg'zɜ:ʃn] [rɪ'stɔ:(r)] [maɪ]

| I | know | full | well | that | medicine | cannot | cure | my | complaints | nor | exertion | restore | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 满的 | 出色地 | 那 | 药品 | 不能 | 治愈 | 我的 | 投诉 | 也不 | 用力 | 恢复 | 我的 |

['spɪrɪt] .

| spirits | . |
|---|---|
| 烈酒 | . |

我深知药物治不好我的病，努力也无法恢复我的精神。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sensəb(ə)l][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [wɜ:θ] [maɪ] [waɪl] [tu:; tə] [si:k] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɪ'kʌvəri] ['eni] [weə(r)] ,

| I | am | sensible | it | is | not | worth | my | while | to | seek | for | a | recovery | any | where | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 明智的 | 它 | 是 | 不是 | 值得 | 我的 | 尽管 | 到 | 寻找 | 为了 | 一个 | 恢复 | 任何 | 在哪里 | , |

我明白，在任何地方寻求康复都不值得。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nəʊ] [weə(r)] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] ; [jet] [aɪ] [wɪl] [ək'nɒlɪdʒ] [tu:; tə]

| for | sure | enough | it | is | no | where | to | be | found | ; | yet | I | will | acknowledge | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 当然 | 足够的 | 它 | 是 | 不 | 在哪里 | 到 | 是 | 成立 | ; | 然而 | 我 | 将要 | 承认 | 到 |

[ju:; jʊ] ,

| you | , |
|---|---|
| 你 | , |

当然，它根本找不到；但我还是要向你承认，

[ðæt] [ən'les] [aɪ][wɜ:(r); wə(r)] ['ɒbstɪnətli] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] [dɪ'vəʊt] [maɪ'self][tu:; tə] [deθ] ,

| that | unless | I | were | obstinately | resolved | to | devote | myself | to | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 除非 | 我 | 是 | 顽固地 | 已解决 | 到 | 奉献 | 我 | 到 | 死亡 | , |

除非我铁了心要献身于死亡，

[ai][mʌst; məst][nɒt] [miːt] [əˈnʌðə(r)][ˈwɪntə(r)][ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] .

| I | must | not | meet | another | winter | in | this | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 不是 | 见面 | 其他 | 冬天 | 在 | 这 | 国家 | . |

我绝不能再在这个国家经历一个冬天。

[ðə; ði] [sɒft] [kˈlaɪməts] [ɒv; əv] { - }

| The | soft | climates | of | { | 10 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 柔软的 | 气候 | 的 | { | - | } |

{10}的温和气候

[ˈlɪzbən] [ɔː(r)][ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv] [frɑːns] [meɪ] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [wiːks] ;

| Lisbon | or | the | South | of | France | may | give | me | a | few | more | weeks | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 里斯本 | 或者 | 这 | 南 | 的 | 法国 | 可能 | 给 | 我 | 一个 | 很少 | 更多的 | 周 | ; |

里斯本或法国南部或许能让我多待几周；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai][hæv; həv] [lɒŋ] [siːst] [frɒm; frəm] [ɪnˈdʒɔɪɪŋ] [laɪf] ,

| and | though | I | have | long | ceased | from | enjoying | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 我 | 有 | 长的 | 停止 | 从 | 享受 | 生活 | , |

虽然我早已不再享受生活，

[ai][ˌeɪ ˈem][nɒt] [ˈrekənsaɪld] [ɪn][maɪ] [ˈkɒnʃəns] [tuː; tə][ðə; ði] [nɪˈglekt] [ɒv; əv] [ˈeni] [ˈriːznəbl] [miːnz]

| I | am | not | reconciled | in | my | conscience | to | the | neglect | of | any | reasonable | means |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 和解 | 在 | 我的 | 良心 | 到 | 这 | 忽视 | 的 | 任何 | 合理的 | 方法 |

[fɔː(r); fə(r)][ prəˈlɔŋ, ˈlɔːŋ ][ˌaɪ ˈtiː] .

| for | prolonging | it | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 延长 | 它 | . |

我无法昧着良心接受忽视任何延长寿命的合理手段。

[bɪˈsaɪdz] ,

| Besides | , |
|---|---|
| 除了 | , |

除了，

[æz; əz][ai][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [ˌdɪspəˈzɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [nɒt][tuː; tə] [dɪˈstɜːb] [ˈmɪstə(r)] . [diː] [ˈlæŋkəstərz]

| as | I | have | all | the | disposition | in | the | world | not | to | disturb | Mr | . | De | Lancaster's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 有 | 全部 | 这 | 处置 | 在 | 这 | 世界 | 不是 | 到 | 打扰 | 先生 | . | 德 | 兰开斯特的 |

[rɪˈpəʊz] [wɪð] [ˈsɜːt(ə)n] [ˌserəˈməʊniːəlz] ,

| repose | with | certain | ceremonials | , |
|---|---|---|---|---|
| 休息 | 和 | 肯定 | 仪式 | , |

我完全没有意愿用某些仪式打扰德兰开斯特先生的安宁，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [mait] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈkʌmbənt] [ɒn] [hɪm][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [pɑːt] ,

| in | which | he | might | think | it | incumbent | on | him | to | take | a | part | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 他 | 可能 | 思考 | 它 | 现任 | 在 | 他 | 到 | 拿 | 一个 | 部分 | , |

他或许认为自己有义务参与其中，

[ai][ʃæl; ʃəl][ˈəʊnli] [ˈtrʌb(ə)l] [hɪm][tuː; tə] [əˈtend] [əˈpɒn][ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [siː] - [saɪd] ,

| I | shall | only | trouble | him | to | attend | upon | me | to | the | sea | - | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 仅有的 | 麻烦 | 他 | 到 | 出席 | 之上 | 我 | 到 | 这 | 海 | - | 边 | , |

我只会麻烦他陪我去海边。

[ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˈʌðə(r)] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn] [əˈnʌðə(r)] [ˈkʌntri] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv]

| and | leave | it | to | other | people | in | another | country | to | follow | me | to | the | grave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 离开 | 它 | 到 | 其他 | 人们 | 在 | 其他 | 国家 | 到 | 跟随 | 我 | 到 | 这 | 严重 |

.

| : |
|---|
| . |

至于我死后追随我到坟墓，就留给其他国家的人们吧。

[ai] [pəˈsiːv] [maɪˈself][ɪgˈzæktli] [ˈtredɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈmʌðə(r)] ,

| I | perceive | myself | exactly | treading | in | the | steps | of | my | poor | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感知 | 我 | 确切地 | 踩踏 | 在 | 这 | 步骤 | 的 | 我的 | 贫穷的 | 母亲 | , |

我感觉自己正一步步走上我可怜的母亲走过的路。

[ænd; ənd][kæn; kən] ['iːzəli] [fɔː'siː] [weə(r)] [ðeɪ] [wɪl] [liːd] [ˌem 'iː] .

| and | can | easily | foresee | where | they | will | lead | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 能 | 容易地 | 预见 | 在哪里 | 他们 | 将要 | 带领 | 我 | . |

而且很容易预见它们会把我引向何方。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət][maɪ][taɪm][ɒv; əv][laɪf] , ( [æz; əz][ai] [wel] [ˌrekə'lekt] , )

| When | she | was | at | my | time | of | life | , | ( | as | I | well | recollect | , | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 曾是 | 在 | 我的 | 时间 | 的 | 生活 | , | ( | 作为 | 我 | 出色地 | 追忆 | , | ) |

她和我同龄的时候（我清楚地记得），

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'fektɪd] [dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] .

| she | was | affected | just | in | the | same | manner | as | I | am | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 做作的 | 只是 | 在 | 这 | 相同的 | 方式 | 作为 | 我 | 是 | . |

她受到的影响和我完全一样。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][juː; jʊ] [tɔːk] [naʊ] [tuː; tə][ˌem 'iː] : [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd]

| My | father | talked | to | her | as | you | talk | now | to | me | : | he | was | a | kind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 谈话 | 到 | 她 | 作为 | 你 | 讲话 | 现在 | 到 | 我 | : | 他 | 曾是 | 一个 | 种类 |

[ænd; ənd] { - }

| and | { | 11 | } |
|---|---|---|---|
| 和 | { | - | } |

我父亲和她说话的方式就像你现在和我说话一样：他是一个善良的人。

['tendə(r)] ['hʌzbənd] , [wɪtʃ] , [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [əb'zɜːv] ,

| tender | husband | , | which | , | allow | me | to | observe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投标 | 丈夫 | , | 哪个 | , | 允许 | 我 | 到 | 观察 | , |

温柔的丈夫，请允许我观察一下，

[wɒz; wəz][wʌn][mɔː(r)] ['kʌmfət] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][lɒt][ðæn; ðən][ai][hæv; həv][tuː; tə] [bəʊst] [ɒv; əv] .

| was | one | more | comfort | in | her | lot | than | I | have | to | boast | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一 | 更多的 | 舒适 | 在 | 她 | 很多 | 比 | 我 | 有 | 到 | 夸 | 的 | . |

她所拥有的安慰比我多得多。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][tʃaɪld][bʌt; bət][ˌem 'iː] ,

| She | had | no | child | but | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不 | 孩子 | 但 | 我 | , |

除了我，她没有其他孩子。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [dʒɒnz] [eɪdʒ] [wen] [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] .

| and | I | was | about | John's | age | when | I | saw | her | for | the | last | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 关于 | 约翰的 | 年龄 | 什么时候 | 我 | 锯 | 她 | 为了 | 这 | 最后的 | 时间 | . |

我最后一次见到她时，我的年纪和约翰差不多。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [ bi'stəu ] ['eni] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ kə'res ] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ,

| She | was | not | in | the | habit | of | bestowing | any | extraordinary | caresses | upon | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 在 | 这 | 习惯 | 的 | 授予 | 任何 | 非凡的 | 爱抚 | 之上 | 我 | , |

她并没有对我施以任何特别的爱抚的习惯。

[ænd; ənd][ai] ['seldəm] [wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] [dɪd][nɒt] [ə'laʊ]

| and | I | seldom | was | admitted | to | her | , | for | her | spirits | did | not | allow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 很少 | 曾是 | 承认 | 到 | 她 | , | 为了 | 她 | 烈酒 | 做过 | 不是 | 允许 |

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| of | it | . |
|---|---|---|
| 的 | 它 | . |

我很少有机会见到她，因为她的精神不允许我这样做。

[ə'pɒn] [ðɪs] [lɑːst] ['miːtɪŋ] [haʊ'evə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| Upon | this | last | meeting | however | she | was | extremely | kind | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 最后的 | 会议 | 然而 | 她 | 曾是 | 极其 | 种类 | 到 | 我 | , |

然而，在最后一次见面时，她对我非常友善。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [ɪz][ðə; ði][mɔː(r)] ['strɒŋli] [ɪm'prest] [ə'pɒn][maɪ] ['meməri] [ɒn] [ə'kaʊnt]

| and | the | circumstance | is | the | more | strongly | impressed | upon | my | memory | on | account |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 环境 | 是 | 这 | 更多的 | 强烈 | 印象深刻 | 之上 | 我的 | 记忆 | 在 | 帐户 |

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələ(r)] [ə'kʌrəns] ,

| of | a | very | singular | occurrence | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 非常 | 单数 | 发生 | , |

而这件事之所以在我记忆中留下如此深刻的印象，是因为发生了一件非常特殊的事情。

[wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] ['sʌmtaɪmz] [rɪ'flekt] [ə'pɒn] [tɪl] [aɪ]['fænsi][maɪ'self][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['veri] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

| which | I | can | sometimes | reflect | upon | till | I | fancy | myself | in | her | very | situation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 能 | 有时 | 反映 | 之上 | 直到 | 我 | 想要 | 我 | 在 | 她 | 非常 | 情况 | , |

我有时会反复思考这件事，甚至会觉得自己身处她的境地。

[ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [saʊndz] , [æz; əz] [siːmd] [tuː; tə] ['sʌmən] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)]

| and | hearing | the | same | sounds | , | as | seemed | to | summon | my | poor | mother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 听力 | 这 | 相同的 | 声音 | , | 作为 | 似乎 | 到 | 召唤 | 我的 | 贫穷的 | 母亲 |

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [deθ] - [bed] .

| to | her | death | - | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 死亡 | - | 床 | . |

听到同样的声音，仿佛在召唤我可怜的母亲走向死亡。

[ɒv; əv] [wɒt] [sɔːt] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [saʊndz] ?

| Of | what | sort | were | those | sounds | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 什么 | 种类 | 是 | 那些 | 声音 | ? |

那是什么声音?

[sə'siːliə] [ɑːskt] — [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [sə'ræfɪk] [sɔːt] , { - }

| Cecilia | asked | — | Of | the | most | seraphic | sort | , | { | 12 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塞西莉亚 | 问 | — | 的 | 这 | 最多 | 天使般的 | 种类 | , | { | - | } |

塞西莉亚问道——最天使般的那种，{12}

['mɪsɪz] . [diː]['læŋkəstə(r)] [rɪ'plaɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [ðem; ðəm] ; [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [meɪ] [kən'siːv]

| Mrs | . | De | Lancaster | replied | , | as | she | described | them | ; | such | as | we | may | conceive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 德 | 兰开斯特 | 回复 | , | 作为 | 她 | 描述 | 他们 | ; | 这样的 | 作为 | 我们 | 可能 | 构想 |

[ðə; ði]['eɪndʒəls][tuː; tə] [ɪk'saɪt] ,

| the | angels | to | excite | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 天使 | 到 | 激发 | , |

德兰卡斯特夫人回答说，正如她所描述的那样；就像我们所能想象的天使所激发的那样，

[wen] [ðeɪ] [wɒft] [ə; eɪ] [səʊl] ['ɪntuː] [blɪs] .

| when | they | waft | a | soul | into | bliss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 飘动 | 一个 | 灵魂 | 进入 | 极乐 | . |

当他们引领灵魂进入极乐世界时。

[baɪ][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [kəʊ'ɪnsɪdəns] , [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ə'kɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [tʃɑːnst] ,

| By | one | of | those | extraordinary | coincidences | , | that | sometimes | occur | , | it | so | chanced | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一 | 的 | 那些 | 非凡的 | 巧合 | , | 那 | 有时 | 发生 | , | 它 | 所以 | 偶然 | , |

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt] ,

| that | in | the | very | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 这 | 非常 | 片刻 | , |

由于那种有时会发生的非凡巧合，事情恰好发生在那里，就在那一刻，

[waɪlst] ['mɪsɪz] . [diː]['læŋkəstə(r)] , [wɒz; wəz] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðiːz] [streɪnz] , [hɜːd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)]

| whilst | Mrs | . | De | Lancaster | , | was | describing | these | strains | , | heard | by | her | mother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 太太 | . | 德 | 兰开斯特 | , | 曾是 | 描述 | 这些 | 菌株 | , | 听到 | 经过 | 她 | 母亲 |

[bɪ'fɔː(r)] [deθ] , ['deɪvɪd] ['wɪljəmz] ,

| before | death | , | David | Williams | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 死亡 | , | 大卫 | 威廉姆斯 | , |

当德兰卡斯特夫人描述她母亲在去世前听到的这些旋律时，大卫·威廉姆斯

[huː] [hæd; həd] ['plɑːntɪd] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['gæləri] , [geɪv] [ə; eɪ] ['flʌrɪʃ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hɑːp] .

| who | had | planted | himself | in | the | adjoining | gallery | , | gave | a | flourish | on | his | harp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 已种植 | 他自己 | 在 | 这 | 相邻的 | 画廊 | , | 给予 | 一个 | 繁荣 | 在 | 他的 | 竖琴 | . |

坐在隔壁画廊里的那位，弹奏起了竖琴。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪm'pəʊzɪŋ] ['preljuːdz] ,

| It | was | not | one | of | those | imposing | preludes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 一 | 的 | 那些 | 气势磅礴 | 前奏 | , |

它并非那种气势恢宏的前奏曲。

[ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] ;

| that | are | calculated | to | display | the | execution | of | the | master | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 计算 | 到 | 展示 | 这 | 执行 | 的 | 这 | 掌握 | ; |

计算结果用于显示主程序的执行情况；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] [ment] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ] [ɪts] ['meləɪ] , [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ə'rest] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ɪts] ['vaɪələns] .

| it | was | rather | meant | to | invite | attention | by | its | melody | , | than | to | arrest | it | by | its | violence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 相当 | 意思是 | 到 | 邀请 | 注意力 | 经过 | 它是 | 旋律 | , | 比 | 到 | 逮捕 | 它 | 经过 | 它是 | 暴力 | . |

它的目的是通过旋律吸引注意力，而不是通过暴力来吸引注意力。

[hɑːk] ! [kraɪd] ['mɪsɪz] . [diː] ['læŋkəstə(r)] ; [duː; də] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ðəʊz] [saʊndz] ? — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnlɪ] ['deɪvɪd] ['wɪljəmz] ,

| Hark | ! | cried | Mrs | . | De | Lancaster | ; | do | you | hear | those | sounds | ? | — | It | is | only | David | Williams | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听着 | ! | 哭 | 太太 | . | 德 | 兰开斯特 | ; | 做 | 你 | 听到 | 那些 | 声音 | ? | — | 它 | 是 | 仅有的 | 大卫 | 威廉姆斯 | , |

“听！”德兰卡斯特太太喊道，“你们听到那些声音了吗？——那只是大卫·威廉姆斯。”

[səˈsiːliə] [rɪ'plaɪd] , ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] { - }

| Cecilia | replied | , | going | to | { | 13 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塞西莉亚 | 回复 | , | 去 | 到 | { | - | } |

塞西莉亚回答说，前往{13}

[ˌserə'neɪd] [juː 'es] .

| serenade | us | . |
|---|---|---|
| 小夜曲 | 我们 | . |

请为我们演奏小夜曲。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [stɒpt] , [aɪl] [tel] [hɪm] — [ə'pɒn] [nəʊ] [ə'kaʊnt] , ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

| If | you | wish | it | to | be | stopped | , | I'll | tell | him | — | Upon | no | account | , | answered | the | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 希望 | 它 | 到 | 是 | 停止 | , | 患病的 | 告诉 | 他 | — | 之上 | 不 | 帐户 | , | 回答 | 这 | 其他 | , |

如果你想阻止这件事，我会告诉他——“绝对不行，”另一个人回答道。

[ai] [ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðiːz] [θɪŋz] [duː; də] [nɒt] ['hæpən] [baɪ] [tʃɑːns] ;

| I | am | convinced | these | things | do | not | happen | by | chance | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 确信 | 这些 | 事物 | 做 | 不是 | 发生 | 经过 | 机会 | ; |

我确信这些事情并非偶然发生；

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ɪz] [prə'djuːst] [baɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [ɔː(r)] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] [miːnz] ,

| and | whether | the | music | is | produced | by | natural | or | supernatural | means | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无论 | 这 | 音乐 | 是 | 生产 | 经过 | 自然的 | 或者 | 超自然 | 方法 | , |

以及音乐是通过自然方式还是超自然方式产生的，

[ai] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] [nɒt] [tuː; tə] [ə'tempt] [æt; ət] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | entreat | you | not | to | attempt | at | interrupting | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 恳求 | 你 | 不是 | 到 | 试图 | 在 | 打断 | 它 | . |

我恳请你不要试图打断它。

[ɪ'miːdiətli] [ə; eɪ] ['sɪmfəni] [wɒz; wəz] [pleɪd] [məʊst][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [swiːt] [ænd; ənd] [mə'ləʊdiəs]

| Immediately | a | symphony | was | played | most | exquisitely | sweet | and | melodious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 立即地 | 一个 | 交响乐 | 曾是 | 玩 | 最多 | 精美绝伦 | 甜的 | 和 | 悦耳动听 |

:
**:**
:

随即响起了一首极其优美动听的交响乐：

[ðə; ði] ['mɪnstrəl] ['nevə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hæpɪə] ['məʊmənt] ;

| the | minstrel | never | was | in | a | happier | moment | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 吟游诗人 | 绝不 | 曾是 | 在 | 一个 | 更快乐 | 片刻 | ; |

吟游诗人从未如此快乐过；

[jʌŋ] [dʒɒn][ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] [kept] [həʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [hænd] ,

| young | John | in | the | mean | time | kept | hold | of | his | mother's | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 约翰 | 在 | 这 | 意思是 | 时间 | 保留 | 抓住 | 的 | 他的 | 母亲的 | 手 | , |

与此同时，小约翰一直紧紧握着母亲的手。

[waɪlst] [ðə; ði] [streɪn] [sweld] [ænd; ənd] [sʌŋk] [æt; ət] [taɪmz] [ɪn]['keɪd(ə)ns][səʊ] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] ,

| whilst | the | strain | swelled | and | sunk | at | times | in | cadence | so | enchanting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 这 | 拉紧 | 肿胀 | 和 | 沉没 | 在 | 时代 | 在 | 节奏 | 所以 | 妖娆 | , |

虽然音调时而高亢时而低沉，节奏如此迷人，

[æz; əz] [maɪt] [rɪ'maɪnd]['mɪsɪz] . [diː]['læŋkəstə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [sə'ræfɪk] [eəz] ,

| as | might | remind | Mrs | . | De | Lancaster | of | those | seraphic | airs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 可能 | 提醒 | 太太 | . | 德 | 兰开斯特 | 的 | 那些 | 天使般的 | 播出 | , |

这或许会让德兰卡斯特夫人想起那些天使般的歌声，

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['daɪɪŋ] ['mʌðə(r)] , [ɪ'speʃəli]

| which | were | supposed | to | have | visited | her | dying | mother | , | especially |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 据称 | 到 | 有 | 到访 | 她 | 垂死 | 母亲 | , | 尤其 |

[wen] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːd] ,

| when | the | following | words | were | distinctly | heard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 下列的 | 字 | 是 | 明显地 | 听到 | , |

他们本应去探望她垂危的母亲，尤其是在清楚地听到以下这些话之后：

[æz; əz][ðə; ði][blaɪnd] ['mɪnstrəl] ['tʃɑːntɪd] [ðem; ðəm] [fɔːθ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːp]

| as | the | blind | minstrel | chanted | them | forth | to | the | accompaniment | of | his | harp |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 瞎的 | 吟游诗人 | 吟诵 | 他们 | 前进 | 到 | 这 | 伴奏 | 的 | 他的 | 竖琴 |

. { - }
**. { 14 }**
. { - }

盲人吟游诗人伴着竖琴吟唱着这些歌谣。{14}

“ [wɒt] [ɑːt] [ðaʊ] , [deθ] ; [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [fɪə(r)]

| “ | What | art | thou | , | Death | ; | that | we | should | fear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 艺术 | 你 | , | 死亡 | ; | 那 | 我们 | 应该 | 害怕 |

“死神，你究竟是什么？我们竟要惧怕你？”

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃeɪd] ?

| The | shadow | of | a | shade | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阴影 | 的 | 一个 | 阴影 | ? |

阴影的影子？

[wʌts] [ɪn] [ðaɪ] [neɪm] , [ðæt] [miːts] [ðə; ði][ɪə(r)] ,

| What's | in | thy | name | , | that | meets | the | ear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是什么 | 在 | 你的 | 姓名 | , | 那 | 满足 | 这 | 耳朵 | , |

你的名字里有什么，听起来如何？

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] ?

| Of | which | to | be | afraid | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 到 | 是 | 害怕的 | ? |

有什么好怕的？

[ðaʊ] [ɑːt] [nɒt] [keə(r)] , [ðaʊ] [ɑːt] [nɒt] [peɪn] ,
**Thou art not care , thou art not pain ,**
你 艺术 不是 关心 , 你 艺术 不是 疼痛 ,

你不是忧虑，你不是痛苦，

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑːt] [rest] [ænd; ənd] [piːs] :
**But thou art rest and peace :**
但 你 艺术 休息 和 和平 :

但你是安息与平安：

- [tɪz] [ðaʊ] [meɪk] ['aʊə(r)] [t'ɛɹəz] [veɪn] ,
**' Tis thou can'st make our terrors vain ,**
- 的 你 不能 制作 我们的 恐怖 徒劳 ,

唯有你才能使我们的恐惧化为徒劳，

[ænd; ənd] [bɪd] ['aʊə(r)] [ tɔː'ment, 'tɔːm- ] [siːs] .
**And bid our torments cease .**
和 出价 我们的 折磨 停止 .

愿我们的痛苦就此结束。

[ðaɪ] [hænd] [kæn; kən] [drɔː] [ðə; ði] [ 'ræŋkl ] [θɔːn]
**Thy hand can draw the rankling thorn**
你的 手 能 画 这 恼人的 刺

你的手可以拔出那根扎人的刺

[frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [brest] ;
**From out the wounded breast ;**
从 出去 这 受伤 胸部 ;

从受伤的胸膛里涌出；

[ðaɪ] ['kɜːt(ə)n] [skriːnz] [ðə; ði] [retʃ] [fə'lɔːn] ,
**Thy curtain screens the wretch forlorn ,**
你的 窗帘 屏幕 这 可怜虫 绝望 ,

你的帷幔遮蔽了孤苦伶仃的罪人，

[ðaɪ] ['pælət] [gɪvz] [hɪm] [rest] .
**Thy pallet gives him rest .**
你的 托盘 给予 他 休息 .

你的褥子让他得以安息。

[ˌmɪs'fɔːrtʃənz] [stɪŋ] , [ə'flɪkʃənz] [θrəʊz] ,
**Misfortune's sting , Affliction's throes ,**
不幸的 蜇 , 苦难的 阵痛 ,

不幸的刺痛，苦难的阵痛，

- - [breθ] ,
**Detraction's pois'nous breath ,**
- - 气息 ,

诋毁的毒气，

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪt'self] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪts] [ wəu ]
**The world itself and all its woes**
这 世界 本身 和 全部它是 烦恼

世界本身及其所有苦难

[ɑː(r); ə(r)] - [ʌp] [ɪn] [deθ] . ” { - }
**Are swallow'd up in death . ” { 15 }**
是 - 向上 在 死亡 . ” { - }

被死亡吞噬。”{15}

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
**CHAPTER II .**
章 二 .

第二章

['mɪstə(r)] . [diː]['læŋkəstə(r)] ['diskɔːsiz] [ə'pɒn][ðə; ði]['tæktɪks][ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] .

| Mr | . | De | Lancaster | discourses | upon | the | Tactics | of | the | Ancients | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 德 | 兰开斯特 | 论述 | 之上 | 这 | 策略 | 的 | 这 | 古代人 | . |

德·兰卡斯特先生论述了古代的战术。

[waɪlst] ['deɪvɪd] ['wɪljəmz] [wɒz; wəz] ['tʃɑːntɪŋ] [ðə; ði] [ɪkˌstempə'reɪniəs] [leɪ] , [wɪð] [wɪtʃ] [wiː; wi]

| Whilst | David | Williams | was | chanting | the | extemporaneous | lay | , | with | which | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 大卫 | 威廉姆斯 | 曾是 | 吟唱 | 这 | 即席 | 躺 | , | 和 | 哪个 | 我们 |

[kən'kluːdɪd] [ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] ['tʃæptə(r)] ,

| concluded | the | foregoing | chapter | , |
|---|---|---|---|---|
| 结束 | 这 | 前文 | 章 | , |

当大卫·威廉姆斯吟唱着我们上一章结尾所用的即兴圣歌时，

[ðə; ði][dɔː(r)] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [diː]['læŋkəstə(r)][wɒz; wəz][ə'dʒɑː(r)] ; [ðə; ði] ['gæləri] , [ɪn] [wɪtʃ]

| the | door | between | him | and | Mrs | . | De | Lancaster | was | ajar | ; | the | gallery | , | in | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 之间 | 他 | 和 | 太太 | . | 德 | 兰开斯特 | 曾是 | 半开 | ; | 这 | 画廊 | , | 在 | 哪个 |

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] ,

| he | was | playing | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 玩耍 | , |

他和德兰卡斯特夫人之间的门半开着；他正在演奏的画廊里，

[wɒz; wəz] ['ædmərəbli] [dɪ'spəʊzd] [fɔː(r); fə(r)]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] ['evri] [nəʊt] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ɪə(r)] ,

| was | admirably | disposed | for | music | , | and | every | note | came | to | the | ear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 令人钦佩地 | 处置 | 为了 | 音乐 | , | 和 | 每一个 | 笔记 | 来了 | 到 | 这 | 耳朵 | , |

他天生对音乐有极佳的鉴赏力，每一个音符都悦耳动听。

[ 'meləu ] [baɪ][ðə; ði] ['dɪstəns] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [lɒst] [ɪn][ɪts] ['pæsɪdʒ] .

| mellowed | by | the | distance | without | being | lost | in | its | passage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温和的 | 经过 | 这 | 距离 | 没有 | 存在 | 丢失的 | 在 | 它是 | 通道 | . |

距离使之变得温和，但并未迷失在过往之中。

[ðə; ði] [streɪn] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [səʊ]['sɪmp(ə)l] ,

| The | strain | was | of | a | character | so | simple | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 拉紧 | 曾是 | 的 | 一个 | 特点 | 所以 | 简单的 | , |

这种菌株的性质非常简单，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːməni] [səʊ][pjʊə(r)][ænd; ənd] ['flәʊɪŋ] [ɪn] [ɪts] [kɔːs] ,

| and | the | harmony | so | pure | and | flowing | in | it's | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 和谐 | 所以 | 纯的 | 和 | 流动 | 在 | 它是 | 课程 | , |

那和谐的旋律如此纯粹流畅，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [kə'prɪʃəs] [ænd; ənd] [fɔːls] ['ɔːrnəmənts] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['ɒf(ə)n]

| without | any | of | those | capricious | and | false | ornaments | , | which | are | too | often |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 任何 | 的 | 那些 | 任性 | 和 | 错误的 | 装饰品 | , | 哪个 | 是 | 也 | 经常 |

[ ri'zɔːt ] [tuː; tə] ,

| resorted | to | , |
|---|---|---|
| 复原 | 到 | , |

摒弃了那些常常被滥用的反复无常且虚假的装饰，

[ðæt] [bəuθ][ðə; ði] ['muːvmənt] [ænd; ənd][ðə; ði]['mætə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['hɪərə(r)] ,

| that | both | the | movement | and | the | matter | were | intelligible | to | the | hearers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 两个都 | 这 | 移动 | 和 | 这 | 事情 | 是 | 可理解的 | 到 | 这 | 听众 | , |

听众都能理解这一动作和事件的内容。

[tɪl] [æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːst] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪs] { - }

| till | at | the | close | it | burst | into | such | a | dis | { | 16 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 在 | 这 | 关闭 | 它 | 爆裂 | 进入 | 这样的 | 一个 | 迪斯 | { | - | } |

直到最后它爆发成如此混乱{16}

[pleɪ] [ɒv; əv][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [æz; əz] [kɔːld] [fɔːθ] [ɔːl][ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ,

| play | of | execution | , | as | called | forth | all | the | powers | of | the | instrument | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玩 | 的 | 执行 | , | 作为 | 称为 | 前进 | 全部 | 这 | 权力 | 的 | 这 | 乐器 | , |

演奏技巧，充分发挥乐器的所有功能，

[ænd; ənd] [set] [ɒf] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [ɪn] [ɪts] [haɪɪst] [staɪl] [ɒv; əv] ['eksələns] .

| and | set | off | the | art | of | the | master | in | its | highest | style | of | excellence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 离开 | 这 | 艺术 | 的 | 这 | 掌握 | 在 | 它是 | 最高 | 风格 | 的 | 卓越 | . |

并以最高水准展现大师的艺术造诣。

[wen] ['mɪsɪz] . [diː] ['læŋkəstə(r)] [pə'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] [pə'fɔːməns] [wɒz; wəz] [kən'kluːdɪd] , [dʒɒn] [wɒz; wəz]

| When | Mrs | . | De | Lancaster | perceived | that | the | performance | was | concluded | , | John | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 太太 | . | 德 | 兰开斯特 | 感知 | 那 | 这 | 表现 | 曾是 | 结束 | , | 约翰 | 曾是 |

[təʊld] [tuː; tə] ['əʊpən] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

| told | to | open | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 到 | 打开 | 这 | 门 | , |

当德兰卡斯特夫人察觉到演出结束时，约翰被告知去开门。

[ænd; ənd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['gæləri] , [ðə; ði] [əʊld] ['mɪnstrəl] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] ['sɪtɪŋ] [ɪn]

| and | upon | his | entering | the | gallery | , | the | old | minstrel | was | discovered | sitting | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之上 | 他的 | 进入 | 这 | 画廊 | , | 这 | 老的 | 吟游诗人 | 曾是 | 发现 | 坐着 | 在 |

[diːp] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,

| deep | meditation | , |
|---|---|---|
| 深的 | 冥想 | , |

他走进画廊时，发现那位老吟游诗人正静坐冥想。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['fəʊldɪd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hɑːp] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed] ['restɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [freɪm] [ɒv; əv]

| with | his | arms | folded | round | his | harp | , | and | his | head | resting | upon | the | frame | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 武器 | 折叠 | 圆形的 | 他的 | 竖琴 | , | 和 | 他的 | 头 | 休息 | 之上 | 这 | 框架 | 的 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

他双臂环抱着竖琴，头枕在琴架上。

[waɪlst] [hɪz; ɪz] [waɪt] [lɒks] , [lɒŋ] [ænd; ənd] ['fləʊɪŋ] , [hʌŋ] [prə'fjuːsli] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

| whilst | his | white | locks | , | long | and | flowing | , | hung | profusely | over | his | forehead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 他的 | 白色的 | 锁 | , | 长的 | 和 | 流动 | , | 悬挂 | 大量地 | 超过 | 他的 | 前额 | , |

[ænd; ənd] [ɪn'taɪəli] ['ʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

| and | entirely | shaded | his | countenance | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 完全 | 阴影 | 他的 | 面容 | . |

他那飘逸的白色长发浓密地垂在额前，完全遮住了他的脸庞。

[hiː; hi] [hæd; həd] [pleɪst] [hɪm'self] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə] [æn; ən] [æn'tiːk] [baʊ; bəʊ] - ['wɪndəʊ] ,

| He | had | placed | himself | opposite | to | an | antique | bow | - | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 放置 | 他自己 | 对面的 | 到 | 一个 | 古董 | 弓 | - | 窗户 | , |

他站在一扇古老的凸窗对面，

[θruː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['rʌdi] [gliːm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɪ'sendɪŋ] [sʌn] [də'rektli] [smətʊt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]

| through | which | a | ruddy | gleam | from | the | descending | sun | directly | smote | upon | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 哪个 | 一个 | 红润 | 闪耀 | 从 | 这 | 下降 | 太阳 | 直接地 | 猛击 | 之上 | 他的 |

['fɪgə(r)] ,

| figure | , |
|---|---|
| 数字 | , |

夕阳西下，一抹红光直射在他的身上。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [tɪnts] , [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['stʌdi] [fɔː(r); fə(r)] ['rembrænt] [ɔː(r)]

| and | threw | it | into | tints | , | that | would | have | been | a | study | for | Rembrandt | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 扔 | 它 | 进入 | 色调 | , | 那 | 会 | 有 | 到过 | 一个 | 学习 | 为了 | 伦勃朗 | 或者 |

[bæ'sæn] .

| Bassan | . |
|---|---|
| 巴桑 | . |

并将其着色，这对于伦勃朗或巴桑来说，将会是一幅习作。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [ɑːnt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['hɪərəʊ] , { - }

| The | mother | and | aunt | of | our | hero | , | { | 17 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 母亲 | 和 | 阿姨 | 的 | 我们的 | 英雄 | , | { | - | } |

我们主人公的母亲和姑姑，{17}

[huː] [hæd; həd] [naʊ] [dʒɔɪnd] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['gæləri] , [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði]

| who | had | now | joined | him | in | the | gallery | , | stood | for | a | while | contemplating | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 现在 | 加入 | 他 | 在 | 这 | 画廊 | , | 站立 | 为了 | 一个 | 尽管 | 沉思 | 这 |

['straɪkɪŋ] [ɪ'fekt] ,

| striking | effect | , |
|---|---|---|
| 引人注目 | 影响 | , |

这时，另一位也来到画廊的观众站了一会儿，沉思着这令人惊叹的效果。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] [prə'djuːst] .

| which | his | attitude | produced | . |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他的 | 态度 | 生产 | . |

这是他的态度造成的后果。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ['mɪsɪz] . [diː] ['læŋkəstə(r)] [sed] — [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] .

| At | length | Mrs | . | De | Lancaster | said | — | We | are | obliged | to | you | , | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 太太 | . | 德 | 兰开斯特 | 说 | — | 我们 | 是 | 有义务 | 到 | 你 | , | 先生 | . |

['wɪljəmz] , [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['veri] ['tʃɑːmɪŋ] ['mjuːzɪk] :

| Williams | , | for | your | very | charming | music | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威廉姆斯 | , | 为了 | 你的 | 非常 | 迷人 | 音乐 | : |

最后，德兰卡斯特夫人说道："威廉姆斯先生，我们非常感谢您演奏的如此动听的音乐："

[meɪ] [aɪ] [ɑːsk] [huː] [ɪz] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?

| may | I | ask | who | is | the | author | of | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 我 | 问 | WHO | 是 | 这 | 作者 | 的 | 它 | ? |

请问这篇文章的作者是谁?

[hiː; hi] , [huː] [ɪz] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] ['biːɪŋ] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

| He | , | who | is | the | author | of | my | being | , | he | replied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | WHO | 是 | 这 | 作者 | 的 | 我的 | 存在 | , | 他 | 回复 | , |

他回答说："祂，我存在的创造者。"

['raɪzɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [lɒks] [frɒm; frəm] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ; [hiː; hi] , [ðæt] [ɪn'daʊd]

| rising | up | and | shaking | the | locks | from | off | his | forehead | ; | He | , | that | endowed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上升 | 向上 | 和 | 摇晃 | 这 | 锁 | 从 | 离开 | 他的 | 前额 | ; | 他 | , | 那 | 捐赠 |

[ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [səʊl] ,

| me | with | a | soul | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 和 | 一个 | 灵魂 | , |

他起身，甩开额前的碎发；他，赋予我灵魂的那一位，

[ɪn'spaɪəd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['hɑːməni] , [ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi] [in'spaiəz] ,

| inspired | me | with | the | love | of | harmony | , | and | what | He | inspires | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灵感 | 我 | 和 | 这 | 爱 | 的 | 和谐 | , | 和 | 什么 | 他 | 鼓舞人心 | , |

他用对和谐的热爱以及他所激发的一切，深深地感染了我。

[aɪ] [wɪð] [ɔːl] ['hʌmb(ə)l] [dɪ'vəʊʃn] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ɪk'spres] .

| I | with | all | humble | devotion | endeavour | to | express | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 和 | 全部 | 谦逊的 | 虔诚 | 努力 | 到 | 表达 | . |

我怀着无比谦卑的虔诚，竭力表达我的感激之情。

[kæn; kən] [juː; jʊ] [rɪ'piːt] [ðəʊz] [p'æsɪdʒɪz] [ə'gen] ?

| Can | you | repeat | those | passages | again | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 你 | 重复 | 那些 | 段落 | 再次 | ? |

你能再重复一遍那些段落吗?

['leɪdi] [aɪ] ['kænɒt] .

| Lady | I | cannot | . |
|---|---|---|---|
| 女士 | 我 | 不能 | . |

女士，我不能。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [frɒm; frəm] ['meməri] [ðæt] [ai] [pleɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [pleɪd] [ðem; ðəm]

| It | was | not | from | memory | that | I | played | them | , | and | having | played | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 从 | 记忆 | 那 | 我 | 玩 | 他们 | , | 和 | 拥有 | 玩 | 他们 |

,

,

,

我演奏这些曲子并非凭记忆，演奏之后，

[ai][nəʊ][lɒŋgə(r)] [kiːp] [ðem; ðəm][ɪn] [rɪ'membrəns] .

| I | no | longer | keep | them | in | remembrance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 更长 | 保持 | 他们 | 在 | 纪念 | . |

我不再保留它们以作纪念。

[wen] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['festɪvl; 'festəvəl][ʃæl; ʃəl][kɔːl][ɒn][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['ɛksər] { - }

| When | the | approaching | festival | shall | call | on | me | for | my | exer | { | 18 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 接近 | 节日 | 将 | 称呼 | 在 | 我 | 为了 | 我的 | 锻炼 | { | - | } |

当节日临近，需要我履行职责时{18}

['taɪənz] , [ai] [həʊp] [tuː; tə] [prə'djuːs] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˌkɒmen'deɪʃn] .

| tions | , | I | hope | to | produce | something | more | worthy | of | your | commendation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| tions | , | 我 | 希望 | 到 | 生产 | 某物 | 更多的 | 值得 | 的 | 你的 | 表彰 | . |

各位，我希望能够创作出更值得你们称赞的作品。

[dɪd][juː; jʊ] [kʌm] ['hɪðə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ə'kɔːd] ?

| Did | you | come | hither | of | your | own | accord | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 来 | 这里 | 的 | 你的 | 自己的 | 符合 | ? |

你是自愿来的吗?

[ai]['nevə(r)] [kʌm] [tuː; tə] ['leɪdɪz] - ['tʃeɪmbəz] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ə'kɔːd] .

| I | never | come | to | ladies | ' | chambers | of | my | own | accord | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 来 | 到 | 女士们 | - | 房间 | 的 | 我的 | 自己的 | 符合 | . |

我从不主动去女士的房间。

[tuː; tə] [huːm] [bɪ'saɪd] [jɔː'self] [ˌeɪ 'em][aɪ] [ɪn'detɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˌentə'teɪnmənt] ?

| To | whom | beside | yourself | am | I | indebted | for | this | entertainment | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 旁 | 你自己 | 是 | 我 | 负债累累 | 为了 | 这 | 娱乐 | ? |

除了您之外，我还要感谢谁让我享受到这份乐趣?

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][maɪ]['peɪtrən] , [jɔː(r); jə(r)] [spaʊs] , [ kə'mɑːnd ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pleɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| The | son | of | my | patron | , | your | spouse | , | commanded | me | to | play | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 儿子 | 的 | 我的 | 赞助人 | , | 你的 | 配偶 | , | 命令 | 我 | 到 | 玩 | 到 | 你 | . |

我的赞助人，也就是你的配偶的儿子，命令我为你演奏。

[dɪd][hiː; hi][səʊ] ? [sed] ['mɪsɪz] . [diː]['læŋkəstə(r)] .

| Did | he | so | ? | said | Mrs | . | De | Lancaster | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 他 | 所以 | ? | 说 | 太太 | . | 德 | 兰开斯特 | . |

"真是这样吗？"德兰卡斯特夫人问道。

[ai] [wɪl] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][nəʊ] ['fɜːðə(r)] .

| I | will | trouble | you | no | further | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 麻烦 | 你 | 不 | 更远 | . |

我不会再打扰您了。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [wɪʃt] [sə'siːliə][ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] ,

| She | then | wished | Cecilia | a | good | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 然后 | 希望 | 塞西莉亚 | 一个 | 好的 | 夜晚 | , |

然后她祝塞西莉亚晚安。

[prest] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][sʌn][ɪn]['təʊkən][ɒv; əv][ə; eɪ] [fɛrwɛl] , [ænd; ənd] [tɜːnd] ['ɪntuː]

| pressed | the | hand | of | her | son | in | token | of | a | farewel | , | and | turned | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 按下 | 这 | 手 | 的 | 她 | 儿子 | 在 | 令牌 | 的 | 一个 | 告别 | , | 和 | 转向 | 进入 |

[hɜː(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)] .

| her | chamber | . |
|---|---|---|
| 她 | 房间 | . |

她握住儿子的手以示告别，然后转身走进自己的房间。

[waɪlst] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [ə'bʌv] [steəz] ,

| Whilst | this | was | passing | above | stairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 这 | 曾是 | 通过 | 多于 | 楼梯 | , |

当它从楼梯上方经过时，

[ðə; ði]['venərəb(ə)l] [tʃiːf] [ɒv; əv][ðə; ði][diː] ['læŋkəstərz] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] [kən'vəːsɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]

| the | venerable | chief | of | the | De | Lancasters | was | sitting | and | conversing | over | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可敬 | 首席 | 的 | 这 | 德 | 兰开斯特 | 曾是 | 坐着 | 和 | 对话 | 超过 | 他的 |

['kɒfi] [wɪð] ['kɜːn(ə)l] ['wɪlsn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌnz] ['henri] [ænd; ənd] ['edwəd] ;

| coffee | with | Colonel | Wilson | and | his | sons | Henry | and | Edward | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 咖啡 | 和 | 上校 | 威尔逊 | 和 | 他的 | 儿子们 | 亨利 | 和 | 爱德华 | ; |

德兰开斯特家族德高望重的族长正坐在那里，一边喝咖啡一边与威尔逊上校及其儿子亨利和爱德华交谈；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] { - }

| for | the | { | 19 | } |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | { | - | } |

对于{19}

['eldə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] ['brʌðəz] , [huː] [wɒz; wəz] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [truːp] [ɒv; əv] [ drə'guːn ] ,

| elder | of | these | brothers | , | who | was | captain | of | a | troop | of | dragoons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长老 | 的 | 这些 | 兄弟 | , | WHO | 曾是 | 队长 | 的 | 一个 | 部队 | 的 | 龙骑兵 | , |

这些兄弟中的哥哥，曾是龙骑兵队的队长，

[hæd; həd]['teɪkən] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['fɜːləʊ] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)]

| had | taken | advantage | of | a | few | days | furlough | to | pay | a | visit | to | his | father |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已采取 | 优势 | 的 | 一个 | 很少 | 天 | 休假 | 到 | 支付 | 一个 | 访问 | 到 | 他的 | 父亲 |

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz]['redʒɪmənt][ɪn] ['aɪələnd] .

| before | he | joined | his | regiment | in | Ireland | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 加入 | 他的 | 团 | 在 | 爱尔兰 | . |

在前往爱尔兰加入他的部队之前，他利用几天的休假时间去看望了他的父亲。

['henri] [wɒz; wəz][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] [wel] - [ɪn'fɔːmd] [jʌŋ] [mæn] ,

| Henry | was | an | amiable | and | well | - | informed | young | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨利 | 曾是 | 一个 | 可亲 | 和 | 出色地 | - | 知情的 | 年轻的 | 男人 | , |

亨利是一位和蔼可亲、博学多识的年轻人。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['gælənt] [ænd; ənd] [gʊd] ['ɒfɪsə(r)] .

| and | had | the | character | of | being | a | very | gallant | and | good | officer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 这 | 特点 | 的 | 存在 | 一个 | 非常 | 英勇 | 和 | 好的 | 官 | . |

他品格高尚，是一位非常英勇优秀的军官。

[diː]['læŋkəstə(r)] [lʌvd] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][fɒnd][ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['evri] [mæn][ə'pɒn]

| De | Lancaster | loved | a | soldier | , | and | was | fond | of | talking | to | every | man | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德 | 兰开斯特 | 喜爱 | 一个 | 士兵 | , | 和 | 曾是 | 喜爱 | 的 | 说 | 到 | 每一个 | 男人 | 之上 |

[prə'feʃən(ə)l] ['tɑːpɪks] :

| professional | topics | : |
|---|---|---|
| 专业的 | 主题 | : |

德·兰开斯特热爱士兵，喜欢与每个士兵谈论专业话题：

['henri] [wɒz; wəz] ['haɪli] [entə'teɪnd] [wɪð] [ðə; ði][ˌsɪŋgju'lærəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] ,

| Henry | was | highly | entertained | with | the | singularity | of | his | character | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨利 | 曾是 | 高度 | 娱乐 | 和 | 这 | 奇点 | 的 | 他的 | 特点 | , |

亨利对他的独特性格非常感兴趣。

[ænd; ənd][hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði][əʊld] ['dʒɛntəlmənz] [hɑːt] [baɪ] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌdɪsər'teʃən] [wɪð]

| and | had | won | the | old | gentleman's | heart | by | listening | to | his | dissertations | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 韩元 | 这 | 老的 | 绅士的 | 心 | 经过 | 聆听 | 到 | 他的 | 学位论文 | 和 |

[ðə; ði][məʊst] ['flætərɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] ,

| the | most | flattering | attention | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 奉承 | 注意力 | , |

她以最恭维的语气认真聆听老先生的论述，赢得了他的好感。

['ɑːskɪŋ] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [ɪn] [rɪ'mɑːrks] [ə'keɪʒnəli] ,

| asking | questions | and | throwing | in | remarks | occasionally | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 问题 | 和 | 投掷 | 在 | 评论 | 偶尔 | , |

偶尔提出问题并发表意见，

[wɪtʃ] [pruːvd] [hɪm] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] ['laɪvli] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]['ʌndə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

| which | proved | him | to | have | taken | a | lively | interest | in | the | subject | under | discussion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 已证实 | 他 | 到 | 有 | 已采取 | 一个 | 热闹 | 兴趣 | 在 | 这 | 主题 | 在下面 | 讨论 | , |

这证明他对所讨论的话题表现出了浓厚的兴趣。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['hɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrts] ['kɒntent ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kə'mjuːnɪkətɪv] [həʊst] .

| and | to | be | a | hearer | to | the | heart's | content | of | his | communicative | host | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 是 | 一个 | 听者 | 到 | 这 | 心脏的 | 内容 | 的 | 他的 | 沟通 | 主持人 | . |

并且要全心全意地倾听健谈的主人的讲述。

['rɒbət] [diː]['læŋkəstə(r)][hæd; həd] [biːn] [kɔːl] { - }

| Robert | De | Lancaster | had | been | call | { | 20 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗伯特 | 德 | 兰开斯特 | 有 | 到过 | 称呼 | { | - | } |

罗伯特·德·兰开斯特曾被称为{20}

[ɪŋ] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] ['sevrəl] [p'æsɪdʒɪz] , [ðæt] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ðə; ði] [grə'meərɪən] ,

| ing | to | mind | the | several | passages | , | that | occurred | to | him | in | the | grammarians | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ing | 到 | 头脑 | 这 | 一些 | 段落 | , | 那 | 发生 | 到 | 他 | 在 | 这 | 语法学家 | , |

[rɪ'spektɪŋ] ['eɪnʃənt] ['tæktɪks] ,

| respecting | ancient | tactics | , |
|---|---|---|---|
| 尊重 | 古老的 | 策略 | , |

他想起语法学家们关于古代战术的几段论述，

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɒn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['trəʊdʒən][wɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [rɪ'mɑːkɪŋ]

| and | had | gone | back | to | the | Trojan | war | for | the | purpose | of | remarking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 已消失 | 后退 | 到 | 这 | 特洛伊木马 | 战争 | 为了 | 这 | 目的 | 的 | 评论 |

[tuː; tə] ['kæptɪn] ['henri] ,

| to | Captain | Henry | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 队长 | 亨利 | , |

他回到特洛伊战争是为了向亨利船长发表一番言论，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [griːks] [hæd; həd] ['eni] ['kæv(ə)lri][ɪn][ðə; ði] [bɪ'siːdʒɪŋ] ['ɑːmi] ,

| that | it | did | not | appear | that | the | Greeks | had | any | cavalry | in | the | besieging | army | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 做过 | 不是 | 出现 | 那 | 这 | 希腊人 | 有 | 任何 | 骑兵 | 在 | 这 | 围攻 | 军队 | , |

希腊围城军队中似乎没有任何骑兵。

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] ['hɑːnist] [tuː; tə][ðeə(r)] ['tʃæriːəts] :

| except | the | horses | , | which | they | harnessed | to | their | chariots | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 这 | 马匹 | , | 哪个 | 他们 | 已掌握 | 到 | 他们的 | 战车 | : |

除了马匹，他们把马匹套在了战车上：

[ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] ['mærəθən] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [hɔːs] [ɪn][ðə; ði] [ə'θiːniən] ['ɑːmi] ,

| that | even | in | the | battle | of | Marathon | there | were | no | horse | in | the | Athenian | army | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 甚至 | 在 | 这 | 战斗 | 的 | 马拉松 | 那里 | 是 | 不 | 马 | 在 | 这 | 雅典 | 军队 | , |

即使在马拉松战役中，雅典军队也没有骑兵。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] [ðeɪ] [ ri'pʌls ] ['zɜːksiːz][ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [piːs] ,

| and | that | it | was | not | till | they | repulsed | Xerxes | and | were | at | peace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 它 | 曾是 | 不是 | 直到 | 他们 | 反感 | 薛西斯 | 和 | 是 | 在 | 和平 | , |

直到他们击退薛西斯并实现和平之后，情况才有所改变。

[ðæt] [ðeɪ] [reɪzd] ['eni] ['bɒdi] [ɒv; əv]['kæv(ə)lri] , [ænd; ənd] [ðen] ['əʊnli] [θriː] ['hʌndrəd] .

| that | they | raised | any | body | of | cavalry | , | and | then | only | three | hundred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 提高 | 任何 | 身体 | 的 | 骑兵 | , | 和 | 然后 | 仅有的 | 三 | 百 | . |

他们征召了一支骑兵部队，而且只有三百人。

['henri] [let] [hɪm] [prə'siːd] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [tɪl] [hiː; hi] [gɒt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['rəʊmən]['kəuhɔːts] , [huː]

| Henry | let | him | proceed | without | interruption | till | he | got | amongst | the | Roman | cohorts | , | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨利 | 让 | 他 | 继续 | 没有 | 中断 | 直到 | 他 | 得到 | 在 | 这 | 罗马 | 队列 | , | WHO |

, [hiː; hi] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] ,

| , | he | informed | him | , |
|---|---|---|---|---|
| , | 他 | 知情的 | 他 | , |

亨利让他一路畅通无阻，直到他进入罗马步兵营，然后亨利告诉他：

[dɪd] [nɒt] [juːz] ['sædlz] [tɪl] [ðeɪ] ['kɒpid] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)]

| did | not | use | saddles | till | they | copied | them | from | the | Germans | , | and | as | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 使用 | 马鞍 | 直到 | 他们 | 复制 | 他们 | 从 | 这 | 德国人 | , | 和 | 作为 | 为了 |

['stɜːrəp] ,

| stirrups | , |
|---|---|
| 马镫 | , |

他们直到效仿德国人才开始使用马鞍，至于马镫，

[ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] [wɜːd] , [ðæt] ['ɑːnsə(r)d] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)] ['læŋgwɪdʒ] .

| they | had | no | word | , | that | answered | to | them | in | their | language | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 不 | 单词 | , | 那 | 回答 | 到 | 他们 | 在 | 他们的 | 语言 | . |

他们没有一个词语，能用他们的语言回应他们。

[hiː; hi] [ ri'mɑːk ] { - }

| He | remarked | { | 21 | } |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 评论 | { | - | } |

他评论道{21}

[ðæt] [fræn'sɪskəs] - , [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəz] ,

| that | Franciscus | Philelphus | , | who | lived | in | the | time | of | the | fathers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 弗朗西斯 | - | , | WHO | 居住地 | 在 | 这 | 时间 | 的 | 这 | 父亲们 | , |

弗朗西斯·菲勒福斯，生活在教父时代，

[hæd; həd] [ɪn'diːd] [kɔɪnd] [ðə; ði] [wɜːd] - [tuː; tə] [ɪk'spres] [ə; eɪ] ['stɪrəp] ,

| had | indeed | coined | the | word | Stapeda | to | express | a | stirrup | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 的确 | 创造 | 这 | 单词 | - | 到 | 表达 | 一个 | 镫 | , |

他确实创造了“Stapeda”这个词来表示马镫，

[bʌt; bət] - [ɪn][ˈɑːftə(r)] [taɪmz] [hæd; həd] [ɪm'pruːvd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['sʌbstɪtjuːtɪŋ] [ðə; ði] ['kɒmpaʊnd]

| but | Budæus | in | after | times | had | improved | upon | it | by | substituting | the | compound |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 在 | 后 | 时代 | 有 | 改进 | 之上 | 它 | 经过 | 替换 | 这 | 化合物 |

[tɜːm] [ɒv; əv] - - ,

| term | of | Subex | pedancus | , |
|---|---|---|---|---|
| 学期 | 的 | - | - | , |

但后来的布达乌斯对其进行了改进，用复合词Subex pedancus代替了它。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['klɪəli] [prɪ'fɜːd] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] - [ɔːl] [djuː] ['kredɪt] .

| which | he | clearly | preferred | , | and | for | which | he | gave | Budæus | all | due | credit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 清楚地 | 首选 | , | 和 | 为了 | 哪个 | 他 | 给予 | - | 全部 | 到期的 | 信用 | . |

他显然更喜欢这种方式，并为此给予了布达乌斯应有的赞扬。

['mɪstə(r)] . [diː] ['læŋkəstə(r)] [siːmd] ['veri] ['kændɪdli] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv]

| Mr | . | De | Lancaster | seemed | very | candidly | disposed | to | recommend | the | fashion | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 德 | 兰开斯特 | 似乎 | 非常 | 坦率地说 | 处置 | 到 | 推荐 | 这 | 时尚 | 的 |

['raɪdɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['sæd(ə)l][ɔː(r)] ['stɜːrəp] ,

| riding | without | saddle | or | stirrups | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 骑术 | 没有 | 鞍 | 或者 | 马镫 | , |

德兰卡斯特先生似乎非常坦率地推荐了不带鞍和马镫的骑马方式。

[ðəʊ] [hiː; hi] [hɪm'self] [juːst] [bəuθ] [ɪn] [ðeə(r)] ['greɪtɪst] ['æmplɪtjuːd] [ænd; ənd] ['rɪtʃɪst] ['splendə(r)] ;

| though | he | himself | used | both | in | their | greatest | amplitude | and | richest | splendor | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 他自己 | 用过的 | 两个都 | 在 | 他们的 | 最 | 振幅 | 和 | 最富有的 | 辉煌 | ; |

虽然他本人将两者发挥到了极致，展现了最辉煌的一面；

[ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʌn] ['biːɪŋ] [ɒv; əv] [bluː] ['velvɪt] ,

| the | seat | of | the | one | being | of | blue | velvet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 座位 | 的 | 这 | 一 | 存在 | 的 | 蓝色的 | 天鹅绒 | , |

那位蓝色天鹅绒座椅，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mə'tɪəriəlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [brɑːs] ['praʊdli] [gɪlt] .

| and | the | materials | of | the | other | brass | proudly | gilt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 材料 | 的 | 这 | 其他 | 黄铜 | 自豪地 | 镀金 | . |

而其他黄铜制品则骄傲地镀上了金。

[hiː; hi] ['iːv(ə)n] ['daʊtɪd] [ɪf] [ðə; ði] [njuː'mɪdɪən] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðə; ði] [best] ['mɒdlz] [fɔː(r); fə(r)] ['kæv(ə)lri] ,

| He | even | doubted | if | the | Numidians | were | not | the | best | models | for | cavalry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 甚至 | 怀疑 | 如果 | 这 | 努米底亚人 | 是 | 不是 | 这 | 最好的 | 模型 | 为了 | 骑兵 | , |

他甚至怀疑努米底亚人是否是骑兵的最佳典范。

[fərəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [juːz] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] ['sæd(ə)l] [nɔː(r)] ['braɪd(ə)l] ,

| forasmuch | as | they | made | use | neither | of | saddle | nor | bridle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 作为 | 他们 | 制成 | 使用 | 两者都不 | 的 | 鞍 | 也不 | 辔 | , |

因为他们既没有使用马鞍也没有使用马勒，

[bʌt; bət] [tɜːnd] [ænd; ənd] [stɒpt] [ðeə(r)] ['hɔːsɪz] [wɪð] [ðeə(r)] [keɪnz] [ɔː(r)] ['swɪtʃɪz] ,

| but | turned | and | stopped | their | horses | with | their | canes | or | switches | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 转向 | 和 | 停止 | 他们的 | 马匹 | 和 | 他们的 | 拐杖 | 或者 | 开关 | , |

但他们转身用手杖或棍子勒住了马。

[waɪlst] [ðə; ði] [tjuː'tɒnɪk] ['hɔːsmən] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [ə'drɔɪt] [ɪn] [ʃɪft] { - }

| whilst | the | Teutonic | horsemen | were | so | adroit | in | shift | { | 22 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 这 | 条顿 | 骑兵 | 是 | 所以 | 灵巧 | 在 | 转移 | { | - | } |

虽然条顿骑兵在换位方面非常灵活{22}

[ɪŋ] [frɒm; frəm] [hɔːs] [tuː; tə] [hɔːs] , [ðæt] [ðeɪ] ['ɒfntaɪmz; 'ɒftəntaɪmz] [tʃɑːdʒd] [ðeə(r)] ['enəmi] ['dʌb(ə)l] -

| ing | from | horse | to | horse | , | that | they | oftentimes | charged | their | enemy | double | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ing | 从 | 马 | 到 | 马 | , | 那 | 他们 | 经常 | 带电 | 他们的 | 敌人 | 双倍的 | - |

['maʊntɪd] ; [neɪ] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [fɔː(r)] ,

| mounted | ; | nay | , | they | could | manage | four | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安装 | ; | 不 | , | 他们 | 可以 | 管理 | 四 | , |

他们从一匹马换到另一匹马，经常双马并肩冲锋陷阵；不，他们甚至可以四马并肩作战。

[æz; əz] ['həʊmə(r)] ['wɪtnəsiz] ,

| as | Homer | witnesses | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 荷马 | 证人 | , |

正如荷马所见证的那样，

[ænd; ənd] [hiː; hi] ( ['mɪstə(r)] . [diː] ['læŋkəstə(r)] ) [hæd; həd] [ɔː'θɒrəti] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðeə(r)]

| and | he | ( | Mr | . | De | Lancaster | ) | had | authority | to | say | that | one | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | ( | 先生 | . | 德 | 兰开斯特 | ) | 有 | 权威 | 到 | 说 | 那 | 一 | 的 | 他们的 |

[kɪŋz] [nemd] - ,

| kings | named | Teutobocchus | , |
|---|---|---|---|
| 国王 | 命名 | - | , |

他（德·兰开斯特先生）有权说，他们的一位国王名叫条顿博克斯，

[wɒz; wəz] [səʊ] ['eksələnt] [ə; eɪ] ['raɪdə(r)] , [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [kiːp] [sɪks] ['hɔːsɪz] [ɔː'l'tɜːnətli] ['ʌndə(r)] [hɪm] ,

| was | so | excellent | a | rider | , | that | he | could | keep | six | horses | alternately | under | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 所以 | 出色的 | 一个 | 骑士 | , | 那 | 他 | 可以 | 保持 | 六 | 马匹 | 交替 | 在下面 | 他 | , |

他的骑术非常精湛，可以同时驾驭六匹马。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔːl] ['ɪntuː] ['ækʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

| and | bring | them | all | into | action | at | the | same | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带来 | 他们 | 全部 | 进入 | 行动 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , |

并让他们同时采取行动，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'siːvd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [əd'vɑːntɪdʒ] [tuː; tə] [ðæt] ['wɔːlaɪk] ['mɒnək] [ɪn] [ə; eɪ]

| which | he | conceived | was | a | very | great | advantage | to | that | warlike | monarch | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 构思 | 曾是 | 一个 | 非常 | 伟大的 | 优势 | 到 | 那 | 好战 | 君主 | 在 | 一个 |

[tʃɑːdʒ] .

| charge | . |
|---|---|
| 收费 | . |

他认为这对那位好战的君主来说是一个很大的优势。

[hiː; hi] [begd] [haʊ'evə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [æz; əz] ['seɪɪŋ] [ðɪs] ['ʌndə(r)] [kə'rekʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| He | begged | however | to | be | understood | as | saying | this | under | correction | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 乞求 | 然而 | 到 | 是 | 理解 | 作为 | 说 | 这 | 在下面 | 更正 | 的 | 这 |

['kæptɪnz] ['betə(r)] ['dʒʌdʒmənt] ,

| captain's | better | judgment | , |
|---|---|---|---|
| 船长的 | 更好的 | 判断 | , |

但他恳求大家理解，这番话是在船长做出更明智的判断后才说的。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [weɪt] [ɪn] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['refrəns] .

| and | seemed | to | wait | in | expectation | of | his | decision | upon | the | reference | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | 到 | 等待 | 在 | 期待 | 的 | 他的 | 决定 | 之上 | 这 | 参考 | . |

他似乎在等待他对推荐信的决定。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['prɒpəli] [əb'zɜːvd] , [ðæt] , [ɪf] [kɪŋ] - [hæd; həd] [ə; eɪ] [hɔːs] [kɪld] ['ʌndə(r)]

| The | captain | properly | observed | , | that | , | if | King | Teutobocchus | had | a | horse | killed | under |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 队长 | 适当地 | 观察到 | , | 那 | , | 如果 | 国王 | - | 有 | 一个 | 马 | 被杀 | 在下面 |

[hɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

船长敏锐地观察到，如果条顿国王的战马被杀，

[hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [faɪv] [jet] [left] ;

| he | certainly | had | his | choice | of | five | yet | left | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 当然 | 有 | 他的 | 选择 | 的 | 五 | 然而 | 左边 | ; |

他明明有五个选择，却还是离开了；

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kɪld] [hɪm'self] [hiː; hi] [stʊd] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [sɪks] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

| but | if | he | was | killed | himself | he | stood | the | chance | of | leaving | six | without | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 他 | 曾是 | 被杀 | 他自己 | 他 | 站立 | 这 | 机会 | 的 | 离开 | 六 | 没有 | 一个 |

['raɪdə(r)] [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɛnəm] { - }

| rider | to | fall | into | the | enem | { | 23 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 骑士 | 到 | 落下 | 进入 | 这 | 敌人 | { | - | } |

但如果他自己被杀，他就有可能留下六个没有骑手的人落入敌人手中{23}

[waɪ] [hændz] ; [səʊ] [ðæt] [mʌtʃ] [maɪt] [biː; bi] [sed] [pn] [bəuθ] [saɪdz] .

| y's | hands | ; | so | that | much | might | be | said | on | both | sides | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 双手 | ; | 所以 | 那 | 很多 | 可能 | 是 | 说 | 在 | 两个都 | 侧面 | . |

y 的双手；因此双方都有很多话要说。

[ðɪs] ['ɑːnsə(r)] , [wɪtʃ] [dɪ'saɪdɪd] ['naɪðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [nɔː(r)] [ə'genst] [kɪŋ] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

| This | answer | , | which | decided | neither | for | nor | against | King | Teutobocchus | and | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 回答 | , | 哪个 | 决定 | 两者都不 | 为了 | 也不 | 反对 | 国王 | - | 和 | 他的 |

[sɪks] ['tʃɑːdʒəz] ,

| six | chargers | , |
|---|---|---|
| 六 | 充电器 | , |

这个答案既没有支持也没有反对条顿博克斯国王和他的六匹战马，

[left] [diː]['læŋkəstə(r)][æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə][həʊld][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] , [ænd; ənd] [prə'siːd] [wɪð] [hɪz; ɪz]

| left | De | Lancaster | at | liberty | to | hold | to | his | opinion | , | and | proceed | with | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 左边 | 德 | 兰开斯特 | 在 | 自由 | 到 | 抓住 | 到 | 他的 | 观点 | , | 和 | 继续 | 和 | 他的 |

['dɪskɔːs] ,

| discourse | , |
|---|---|
| 话语 | , |

让德·兰开斯特自由地坚持自己的观点，并继续他的论述。

[wɪtʃ] [naʊ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['rəʊmənz] , [huː] , [tɪl] [ðeɪ] [juːst] ['sædlz] , ['ɔːlweɪz] ['vɔːltɪd] [ɒn]

| which | now | went | back | to | the | Romans | , | who | , | till | they | used | saddles | , | always | vaulted | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 现在 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 罗马书 | , | WHO | , | 直到 | 他们 | 用过的 | 马鞍 | , | 总是 | 拱形 | 在 |

[ðeə(r)] [ stiːd ] ,

| their | steeds | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 马匹 | , |

这种做法又回到了罗马人那里，他们在使用马鞍之前，总是骑在马上跳跃。

['treɪnɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ri'kruːts] [tuː; tə][ðə; ði] ['præktɪs] [baɪ] [drɪlɪŋ] [ðem; ðəm][ə'pɒn] ['wʊdn] ['hɔːsɪz] ,

| training | the | young | recruits | to | the | practice | by | drilling | them | upon | wooden | horses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 训练 | 这 | 年轻的 | 新兵 | 到 | 这 | 实践 | 经过 | 钻孔 | 他们 | 之上 | 木制的 | 马匹 | , |

通过让新兵在木马上进行操练来训练他们，

[tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [maʊnt] [ænd; ənd] [dɪs'maʊnt] [ə'pɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [wɪð] [ɔːl][ðeə(r)]

| till | they | were | able | to | mount | and | dismount | upon | either | side | with | all | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他们 | 是 | 有能力的 | 到 | 山 | 和 | 下马 | 之上 | 任何一个 | 边 | 和 | 全部 | 他们的 |

[ə'kuːtrəmənts] ,

| accoutrements | , |
|---|---|
| 配件 | , |

直到他们能够携带所有装备在两侧上下马为止。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] ['pɔmpi] [wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][səʊ]['ekspɜːt] ,

| in | which | manœuvre | the | great | Pompey | was | said | to | be | so | expert | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 演习 | 这 | 伟大的 | 庞贝 | 曾是 | 说 | 到 | 是 | 所以 | 专家 | , |

据说伟大的庞培非常擅长这种战术。

[æz; əz][tuː; tə] [pə'fɔːm] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [fʊl] [spiːd] ,

| as | to | perform | it | at | full | speed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 履行 | 它 | 在 | 满的 | 速度 | , |

为了全速执行，

['drɔːɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɒːd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst][ˌekspə'dɪʃ(ə)n]

| drawing | and | returning | his | sword | at | the | same | time | with | the | utmost | expedition |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绘画 | 和 | 返回 | 他的 | 剑 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 和 | 这 | 极致 | 远征 |

[ænd; ənd] [kə'rektnəs] .

| and | correctness | . |
|---|---|---|
| 和 | 正确性 | . |

他以最快的速度和最精准的动作同时拔出和收回了剑。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['bɑːbərəs] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv] ['sædlz] ['mɪstə(r)] . [diː]['læŋkəstə(r)] [ək'nɒlɪdʒd] [ðæt]

| After | the | barbarous | introduction | of | saddles | Mr | . | De | Lancaster | acknowledged | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 野蛮 | 介绍 | 的 | 马鞍 | 先生 | . | 德 | 兰开斯特 | 已确认 | 那 |

[ðə; ði]['rəʊmən] [hɔːs] { - }

| the | Roman | horse | { | 24 | } |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 罗马 | 马 | { | - | } |

在野蛮地引入马鞍之后，德兰开斯特先生承认罗马马{24}

[mæn][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [maʊnt] ['aɪðə(r)][baɪ][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ðə; ði][hænd] ,

| man | was | forced | to | mount | either | by | the | aid | of | the | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 曾是 | 强制 | 到 | 山 | 任何一个 | 经过 | 这 | 援助 | 的 | 这 | 手 | , |

男子被迫借助手的力量骑上去，

[ɔː(r)][baɪ] ['præktɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [tuː; tə] [niːl] .

| or | by | practising | his | horse | to | kneel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 经过 | 练习 | 他的 | 马 | 到 | 下跪 | . |

或者通过训练他的马下跪。

[hiː; hi] [tʊk] ['nəʊtɪs] [ðæt] [ðə; ðɪ] [spɒːd] - [belt] [slʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['ʃəʊldə(r)] [wɒz; wəz] [kən'fɔːməbl]

| He | took | notice | that | the | sword | - | belt | slung | over | the | shoulder | was | conformable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 注意 | 那 | 这 | 剑 | - | 腰带 | 吊着 | 超过 | 这 | 肩膀 | 曾是 | 符合 |

[tuː; tə] ['eɪnʃənt] ['kʌstəm] ,

| to | ancient | custom | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 古老的 | 风俗 | , |

他注意到，斜挎在肩上的剑带符合古代习俗。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['daʊtɪd] ['weðə(r)] [ðə; ðɪ] [spɒːd] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [slʌŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] [raɪt] [saɪd] ,

| but | he | doubted | whether | the | sword | ought | not | to | be | slung | on | the | right | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 怀疑 | 无论 | 这 | 剑 | 应该 | 不是 | 到 | 是 | 吊着 | 在 | 这 | 正确的 | 边 | , |

但他怀疑剑是否应该挂在右侧。

[æz; əz][ðə; ðɪ]['rəʊmənz][wɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][nɒt][ɒv; əv][səʊ] [ɪ'nɔːməs] [ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ] ,

| as | the | Romans | wore | it | , | and | not | of | so | enormous | a | length | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 罗马书 | 穿着 | 它 | , | 和 | 不是 | 的 | 所以 | 巨大的 | 一个 | 长度 | , |

就像罗马人穿的那样，而且长度也没有那么长。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kærɪd] [tuː; tə][baɪ][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] ['fæʃ(ə)n] .

| as | it | was | carried | to | by | the | present | fashion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 曾是 | 携带 | 到 | 经过 | 这 | 展示 | 时尚 | . |

按照目前的时尚潮流发展而来。

[hiː; hi] [kən'fest] [ðæt] [ðə; ðɪ]['rəʊmən]['truːpə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mæsi] [spɪə(r)] , [ə; eɪ] [ʃiːld] [slʌŋ] [tuː; tə]

| He | confessed | that | the | Roman | trooper | with | his | massy | spear | , | a | shield | slung | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 坦白 | 那 | 这 | 罗马 | 骑警 | 和 | 他的 | 大 | 矛 | , | 一个 | 盾 | 吊着 | 到 |

[hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [saɪd] ,

| his | horse's | side | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 马匹 | 边 | , |

他坦白说，那个罗马骑兵手持粗壮的长矛，马匹腰间挂着盾牌，

[ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [staʊt] ['dʒævlɪn] [wɪð] [brɔːd] [bleɪdz] ,

| a | case | of | three | or | four | stout | javelins | with | broad | blades | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 案件 | 的 | 三 | 或者 | 四 | 肥硕 | 标枪 | 和 | 广阔 | 刀片 | , |

一箱三四支粗壮的宽刃标枪，

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] [ænd; ənd] [kəʊt] [ɒv; əv] [meɪl] , [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['kʌmbrəs]

| and | with | his | helmet | and | coat | of | mail | , | must | have | been | a | cumbrous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 他的 | 头盔 | 和 | 外套 | 的 | 邮件 | , | 必须 | 有 | 到过 | 一个 | 笨重的 |

[ləʊd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]['tʃɑːdʒə(r)] ,

| load | upon | his | charger | , |
|---|---|---|---|---|
| 加载 | 之上 | 他的 | 充电器 | , |

加上他的头盔和锁子甲，对他的坐骑来说一定是个沉重的负担。

[ænd; ənd][hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [ænd; ənd] [ˌiːvə'luːʃ(ə)n] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ['veri] ['ræpɪd]

| and | he | admitted | that | his | movements | and | evolutions | could | not | be | very | rapid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 承认 | 那 | 他的 | 移动 | 和 | 进化 | 可以 | 不是 | 是 | 非常 | 迅速的 |

.

:

.

他也承认自己的行动和变化不可能非常迅速。

['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['stændədz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['kæv(ə)lri] ,

| Speaking | of | the | standards | of | the | cavalry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请讲 | 的 | 这 | 标准 | 的 | 这 | 骑兵 | , |

说到骑兵的军旗，

[hiː; hi] [sed] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['dʒen(ə)rəli] [ɒv; əv] ['pɜːp(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)]

| he | said | they | were | very | generally | of | purple | with | the | name | of | the | commander |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 他们 | 是 | 非常 | 一般来说 | 的 | 紫色的 | 和 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 指挥官 |

[wɜːkt] [ɪn][gəʊld] ; { - }

| worked | in | gold | ; | { | 25 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 工作 | 在 | 金子 | ; | { | - | } |

他说，这些衣服通常都是紫色的，上面用金线绣着指挥官的名字；{25}

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðeɪ] ['ɑːftəwədz] [ˌɪntrə'djuːst] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['drægən] ,

| though | he | was | aware | they | afterwards | introduced | the | figure | of | the | dragon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 曾是 | 意识到的 | 他们 | 然后 | 介绍 | 这 | 数字 | 的 | 这 | 龙 | , |

尽管他知道他们后来引入了龙的形象，

['rɪtʃli] [im'brɔidəd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌeɪʒi'ætɪk; ˌeɪʃi'ætɪk] .

| richly | embroidered | after | the | fashion | of | the | Asiatics | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丰富 | 绣花 | 后 | 这 | 时尚 | 的 | 这 | 亚洲人 | . |

按照亚洲人的风格，绣有精美的图案。

[ðæt] [ðə; ði] [dɪ'vaɪsɪz] [ðeɪ] [wɔː(r)] [ɒn][ðeə(r)] ['helmits] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] ['veəriəs] [sɔːrts] ,

| That | the | devices | they | wore | on | their | helmets | were | of | various | sorts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 设备 | 他们 | 穿着 | 在 | 他们的 | 头盔 | 是 | 的 | 各种各样的 | 排序 | , |

他们头盔上佩戴的装置种类繁多。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fænsi] [ɒv; əv][ðə; ði]['weərə(r)] ,

| according | to | the | fancy | of | the | wearer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 这 | 想要 | 的 | 这 | 佩戴者 | , |

根据佩戴者的喜好，

[bʌt; bət] [pluːmz] [ɒv; əv] ['piːˌkɑːks] ['feðər] [kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi] ['maʊntɪd] [ɒn][ðə; ði] [ krest ] [ɒv; əv]

| but | plumes | of | peacock's | feathers | could | only | be | mounted | on | the | crests | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 羽流 | 的 | 孔雀的 | 羽毛 | 可以 | 仅有的 | 是 | 安装 | 在 | 这 | 冠状物 | 的 |

['dʒenərəlz][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] [ræŋk][ænd; ənd] [dɪ'skrɪpʃn] .

| generals | of | the | highest | rank | and | description | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将军们 | 的 | 这 | 最高 | 秩 | 和 | 描述 | . |

但只有最高等级和级别的将军才能将孔雀羽毛装饰在军衔徽章上。

[pɪrəs] [krest] [wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [hɔːnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gəʊt] ['kjʊəriəsli] ['mɒd(ə)ld] [ɪn]

| Pyrrhus's | crest | was | distinguished | by | the | horns | of | the | goat | curiously | modelled | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 皮洛士的 | 波峰 | 曾是 | 杰出的 | 经过 | 这 | 角 | 的 | 这 | 山羊 | 奇怪的是 | 建模 | 在 |

[faɪn] [gəʊld] .

| fine | gold | . |
|---|---|---|
| 美好的 | 金子 | . |

皮洛士的冠冕以精雕细琢的黄金山羊角为特色。

[hiː; hi] [ɪn'fɔːmd] [hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] , [ðæt] [wen] [ðə; ði]['rəʊmən]['kæv(ə)lri][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːdəd] [tuː; tə][ðə; ði]

| He | informed | his | hearers | , | that | when | the | Roman | cavalry | were | ordered | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知情的 | 他的 | 听众 | , | 那 | 什么时候 | 这 | 罗马 | 骑兵 | 是 | 订购 | 到 | 这 |

[tʃɑːdʒ] , [ðə; ði] [tʃiːf] ['trʌmpɪtə(r)] ,

| charge | , | the | chief | trumpeter | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 收费 | , | 这 | 首席 | 小号手 | , |

他告诉听众，当罗马骑兵奉命冲锋时，首席号手，

[huːz] ['steɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['saʊndɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['redi] ;

| whose | station | was | beside | the | general | , | sounded | to | make | ready | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 车站 | 曾是 | 旁 | 这 | 一般的 | , | 听起来 | 到 | 制作 | 准备好 | ; |

站在将军旁边的士兵鸣笛示警，准备就绪；

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ][ðə; ði][bænd]['pəʊstɪd][nɪə(r)][ðə; ði] ['igl] ,

| this | was | answered | by | the | band | posted | near | the | eagles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 回答 | 经过 | 这 | 乐队 | 发布 | 靠近 | 这 | 老鹰 | , |

这个问题是由驻扎在老鹰附近的乐队回答的。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [hɔːs] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [daʊn] [ɔːl][ðə; ði] ['trʌmpɪts] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] ['saʊndɪd]

| and | when | the | horse | were | going | down | all | the | trumpets | in | the | army | sounded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 马 | 是 | 去 | 向下 | 全部 | 这 | 小号 | 在 | 这 | 军队 | 听起来 |

[tə'geðə(r)] ,

| together | , |
|---|---|
| 一起 | , |

当战马倒下时，全军的号角齐鸣。

[waɪlst] [ðə; ði]['səʊldʒəz] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)]['bæt(ə)l] , { - }

| whilst | the | soldiers | shouted | out | the | word | for | battle | , | { | 26 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 这 | 士兵 | 喊叫 | 出去 | 这 | 单词 | 为了 | 战斗 | , | { | - | } |

士兵们高喊着战斗口号，{26}

[ænd; ənd] [ðæt] [wɜːd] , [ðəʊ] [nɒt] [prɪ'saɪsli] [rɪ'kɔːdɪd] , [hiː; hi][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv]

| and | that | word | , | though | not | precisely | recorded | , | he | had | reason | to | believe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 单词 | , | 尽管 | 不是 | 恰恰 | 记录 | , | 他 | 有 | 原因 | 到 | 相信 |

[wɒz; wəz] ['fɪəri] !

| was | FERI | ! |
|---|---|---|
| 曾是 | 费里 | ! |

而那个词，虽然没有被准确记录下来，但他有理由相信是 FERI!

['ɑːnsərɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)] [straɪk] [həʊm] !

| answering | to | our | Strike | home | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 回答 | 到 | 我们的 | 罢工 | 家 | ! |

回应我们的“回家！”

[ə; eɪ] ['kɔːrəs] [səʊ] [trə'mendəs] ,

| A | chorus | so | tremendous | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 合唱 | 所以 | 巨大的 | , |

如此震撼人心的合唱，

[ðæt] ['keɪtəʊ] [sez] — [ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv]['aʊə(r)]['səʊldʒəz][ɪz][mɔː(r)] ['terɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] [ðæn; ðən]

| that | Cato | says | — | The | cry | of | our | soldiers | is | more | terrifying | to | the | enemy | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 卡托 | 说道 | — | 这 | 哭 | 的 | 我们的 | 士兵 | 是 | 更多的 | 恐怖 | 到 | 这 | 敌人 | 比 |

[ðeə(r)] [sɔːrdz] .

| their | swords | . |
|---|---|---|
| 他们的 | 剑 | . |

正如卡托所说——我们士兵的呐喊比敌人的刀剑更令他们恐惧。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [griːks] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [nəʊn] , [hiː; hi] [əb'zɜːvd] ,

| As | for | the | Greeks | , | it | is | well | known | , | he | observed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 这 | 希腊人 | , | 它 | 是 | 出色地 | 已知 | , | 他 | 观察到 | , |

至于希腊人，这是众所周知的，他说道：

[ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] ['ʃriːkɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] [ɪn'sʌltɪŋ] !

| that | they | came | down | to | the | charge | shrieking | out | their | insulting | ALALAGMOS | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 来了 | 向下 | 到 | 这 | 收费 | 尖叫 | 出去 | 他们的 | 侮辱 | 阿拉拉格莫斯 | ! |

他们冲锋陷阵，一边尖叫着侮辱性的“阿拉拉格莫斯！”

[ɒv; əv] [ðɪs] [kraɪ] - [wɒz; wəz][ðə; ði][ɪn'ventə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['terə(r)][ˌaɪ 'tiː] [kri'eɪtɪd] [wɒz; wəz] [ðens]

| Of | this | cry | Pân | was | the | inventor | , | and | the | terror | it | created | was | thence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 哭 | - | 曾是 | 这 | 发明者 | , | 和 | 这 | 恐怖 | 它 | 创建 | 曾是 | 因此 |

[kɔːld] ['pænɪk] :

| called | Panic | : |
|---|---|---|
| 称为 | 恐慌 | : |

这种呼喊声是潘神发明的，它所造成的恐惧也因此被称为恐慌：

[ðə; ði] [seɪm] [griːks] [hæd; həd][ðeə(r)] [bɪˈfɔː(r)]['bæt(ə)l] , [kɔːld] [ðə; ði] [ə'gresɪv] , [ænd; ənd]

| the | same | Greeks | had | their | Pæan | before | battle | , | called | the | Aggressive | Pæan | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 希腊人 | 有 | 他们的 | 祈祷 | 前 | 战斗 | , | 称为 | 这 | 挑衅的 | 祈祷 | , | 和 |

[ə'nʌðə(r)] ['ɑːftə(r)]['bæt(ə)l] ,

| another | after | battle | , |
|---|---|---|---|
| 其他 | 后 | 战斗 | , |

希腊人在战前有战歌，称为“战斗歌”，战后也有战歌。

[kɔːld] [ðə; ði] [ɒv; əv] ['vɪktəri] .

| called | the | Pæan | of | Victory | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 称为 | 这 | 祈祷 | 的 | 胜利 | . |

被称为胜利颂。

[wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [wɒt] [wiː; wi] [kɔːl] [spə'sɪfɪkli] — [ðə; ði] [wɜːd] [ɔː(r)] [pɜʊl] — [ðæt] [wɒz; wəz]

| With | respect | to | what | we | call | specifically | — | the | word | or | parolle | — | that | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尊重 | 到 | 什么 | 我们 | 称呼 | 具体来说 | — | 这 | 单词 | 或者 | 帕罗尔 | — | 那 | 曾是 |

['gɪv(ə)n] [aʊt] [baɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][æt; ət] ['pleʒə(r)] ,

| given | out | by | the | general | at | pleasure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给定 | 出去 | 经过 | 这 | 一般的 | 在 | 乐趣 | , |

至于我们特指将军随意颁布的——即“命令”或“训令”，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɔːl'weɪ][ɒv; əv][sʌm; səm] ['tʃɪərɪŋ] [ænd; ənd] [ɔː'spɪʃəs] ['ɪmpɔːt] — [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv]

| and | was | alway | of | some | cheering | and | auspicious | import | — | as | that | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 总是 | 的 | 一些 | 欢呼 | 和 | 吉祥 | 进口 | — | 作为 | 那 | 的 |

['sizər] , [wɪtʃ] { - }

| Cæsar | , | which | { | 27 | } |
|---|---|---|---|---|---|
| 凯撒 | , | 哪个 | { | - | } |

而且总是具有某种令人振奋和吉祥的意义——就像凯撒的……一样，{27}

[hiː; hi] [meɪd] [juːz][ɒv; əv][ɪn][hɪz; ɪz]['æfrɪkən] [kæm'peɪn] , [fə'lɪsɪtɑːs] !

| he | made | use | of | in | his | African | campaign | , | Felicitas | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 使用 | 的 | 在 | 他的 | 非洲 | 活动 | , | 费利西塔斯 | ! |

他在非洲竞选活动中利用了 Felicitas！

[ðæt] [ɒv; əv]['bruːtəs] , [lɪ'bɜːrtɑːs] ! [ðæt] [ɒv; əv] [ɔː'gʌstəs] , [ə'pɒləʊ] !

| that | of | Brutus | , | Libertas | ! | that | of | Augustus | , | Apollo | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 的 | 布鲁图斯 | , | 自由 | ! | 那 | 的 | 奥古斯都 | , | 阿波罗 | ! |

布鲁图斯的，自由！奥古斯都的，阿波罗！

[waɪlst] ['saɪrəs] [geɪv] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði]['sɪgnəl][fɔː(r); fə(r)]['bæt(ə)l] — ['dʒuːpɪtə(r)]['səʊsiəs] , [dʌks] , [sɜːvətɜ] !

| whilst | Cyrus | gave | out | with | the | signal | for | battle | — | Jupiter | socius | , | dux | , | servator | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 赛勒斯 | 给予 | 出去 | 和 | 这 | 信号 | 为了 | 战斗 | — | 木星 | 社会 | , | 杜克斯 | , | 侍者 | ! |

居鲁士发出战斗信号——Jupiter socius, dux, servator!

['dʒuːpɪtə(r)] , ['aʊə(r)] ['kɒmreɪd] , ['aʊə(r)]['liːdə(r)] , ['aʊə(r)] [prɪ'zɜːvə(r)] !

| Jupiter | , | our | comrade | , | our | leader | , | our | preserver | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 木星 | , | 我们的 | 同志 | , | 我们的 | 领导者 | , | 我们的 | 保护者 | ! |

木星，我们的同志，我们的领袖，我们的守护者！

['tʃæptə(r)] [θriː] .

| CHAPTER | III | . |
|---|---|---|
| 章 | 三、 | . |

第三章

['mɪstə(r)] . [diː]['læŋkəstə(r)] [rɪ'leɪts] [sʌm; səm]['kjʊəriəs] ['prɒpətiz] [pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə]['sɜːt(ə)n] ['aɪlənds] .

| Mr | . | De | Lancaster | relates | some | curious | Properties | peculiar | to | certain | Islands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 德 | 兰开斯特 | 相关 | 一些 | 好奇的 | 特性 | 奇特 | 到 | 肯定 | 岛屿 | . |

德兰卡斯特先生讲述了一些某些岛屿特有的奇特特性。

['mɪstə(r)] . [diː]['læŋkəstə(r)][hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'kluːʒn] , [wen] ['fɪlɪp]

| Mr | . | De | Lancaster | had | brought | his | dissertation | to | a | conclusion | , | when | Philip |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 德 | 兰开斯特 | 有 | 带来 | 他的 | 论文 | 到 | 一个 | 结论 | , | 什么时候 | 菲利普 |

['entəd] [ðə; ði] [ruːm] :

| entered | the | room | : |
|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 房间 | : |

德兰卡斯特先生的论文答辩完毕时，菲利普走进了房间：

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [təʊld][baɪ]['deɪvɪd] ['wɪljəmz] [wɒt] [ɪ'fekt] [hɪz; ɪz] [ɪk'sperɪmənt] [hæd; həd] [prə'djuːst] ,

| he | had | been | told | by | David | Williams | what | effect | his | experiment | had | produced | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 讲述 | 经过 | 大卫 | 威廉姆斯 | 什么 | 影响 | 他的 | 实验 | 有 | 生产 | , |

大卫·威廉姆斯曾告诉他，他的实验产生了什么影响。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [brɔːt] ['mɪsɪz] . [diː]['læŋkəstə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)] ,

| and | as | it | had | brought | Mrs | . | De | Lancaster | out | of | her | chamber | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 它 | 有 | 带来 | 太太 | . | 德 | 兰开斯特 | 出去 | 的 | 她 | 房间 | , |

而当它把德兰开斯特夫人从房间里引出来时，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] ['greɪtə(r)] ['kɒnsɪkwənsɪz] [frɒm; frəm][ɪts][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] , { - }

| he | had | begun | to | apprehend | greater | consequences | from | its | operation | , | { | 28 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 开始 | 到 | 逮捕 | 更大的 | 结果 | 从 | 它是 | 手术 | , | { | - | } |

他开始意识到这项行动会带来更大的后果，{28}

[ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz]['aɪðə(r)] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] , [ɔː(r)] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [wɪʃ] ,

| than | he | was | either | prepared | to | encounter | , | or | disposed | to | wish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 他 | 曾是 | 任何一个 | 准备 | 到 | 遇到 | , | 或者 | 处置 | 到 | 希望 | , |

比他准备遇到的或愿意遇到的要多得多，

[tɪl] [ə'pɒn] ['miːtɪŋ] ['mɪstə(r)] . [luː'elɪn] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'fɔːmd] [baɪ] [ðæt] [sə'geɪʃəs] ['dʒentlmən] ,

| till | upon | meeting | Mr | . | Llewellyn | he | was | informed | by | that | sagacious | gentleman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 之上 | 会议 | 先生 | . | 卢埃林 | 他 | 曾是 | 知情的 | 经过 | 那 | 明智 | 绅士 | , |

[ðæt] [ðə; ði] [sə'praɪz] ,

| that | the | surprise | , |
|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 惊喜 | , |

直到他遇到卢埃林先生，这位睿智的绅士才告诉他，这个惊喜是……

['ɪntuː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt][hæd; həd] [biːn] [θrəʊn] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌserə'neɪd] [ɒv; əv] ['deɪvɪdz]

| into | which | his | patient | had | been | thrown | by | the | unexpected | serenade | of | David's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 哪个 | 他的 | 病人 | 有 | 到过 | 抛掷 | 经过 | 这 | 意外 | 小夜曲 | 的 | 大卫的 |

[hɑːp] [hæd; həd] [pruːvd] [ɪk'striːmli] [ˌpredʒu'dɪʃl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [helθ] ,

| harp | had | proved | extremely | prejudicial | to | her | health | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 竖琴 | 有 | 已证实 | 极其 | 有偏见的 | 到 | 她 | 健康 | , |

大卫的竖琴意外小夜曲让他的病人陷入了某种状态，这对她的健康造成了极其不利的影响。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] ['kɒnsɪkwəns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,

| and | that | he | thought | it | of | the | last | consequence | to | her | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 想法 | 它 | 的 | 这 | 最后的 | 结果 | 到 | 她 | 生活 | , |

他认为这是对她生命造成的最严重后果。

['nevə(r)][tuː; tə][ɪk'spəʊz][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [sʌtʃ] ['deɪndʒərəs] [ɪk'sperɪm(ə)nts] [ə'gen] — [aɪ] ['kænɒt] [fɔː(r); fə(r)]

| never | to | expose | her | to | such | dangerous | experiments | again | — | I | cannot | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 到 | 暴露 | 她 | 到 | 这样的 | 危险的 | 实验 | 再次 | — | 我 | 不能 | 为了 |

[maɪ] [səʊl] [kən'siːv] ,

| my | soul | conceive | , |
|---|---|---|---|
| 我的 | 灵魂 | 构想 | , |

我发誓，我绝不能再让她接触如此危险的实验——我的灵魂无法接受。

[sed] [ðæt] ['lɜːnɪd] [seɪdʒ] , [wɒt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][juː; jʊ][kʊd; kəd] [fɔːm] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs]

| **said** | **that** | **learned** | **sage** | **,** | **what** | **expectations** | **you** | **could** | **form** | **from** | **such** | **a** | **ridiculous** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 那 | 学习 | 圣人 | , | 什么 | 期望 | 你 | 可以 | 形式 | 从 | 这样的 | 一个 | 荒谬的 |

,

| **chimæra** | **,** |
|---|---|
| 奇美拉 | , |

那位博学的智者说道，你又能对这样一个荒谬的幻想抱有什么期望呢?

[bʌt; bət][tuː; tə] ['hʌri] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː] [fɪts] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ,

| **but** | **to** | **hurry** | **her** | **into** | **fits** | **,** | **which** | **you** | **have** | **done** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 匆忙 | 她 | 进入 | 适合 | , | 哪个 | 你 | 有 | 完毕 | , |

但你却急于让她发作，而你确实这么做了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [draɪv] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] [wɪtʃ] ['veri] ['pɒsəbli] [juː; jʊ] [meɪ] [duː; də]

| **and** | **to** | **drive** | **her** | **out** | **of** | **her** | **senses** | **which** | **very** | **possibly** | **you** | **may** | **do** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 驾驶 | 她 | 出去 | 的 | 她 | 感官 | 哪个 | 非常 | 可能 | 你 | 可能 | 做 |

.

| **:** |
|---|
| . |

并让她失去理智，而你很可能会做到这一点。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðʌs] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [keɪs] ,

| **If** | **I** | **am** | **thus** | **to** | **be** | **interrupted** | **in** | **the** | **management** | **of** | **her** | **case** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 是 | 因此 | 到 | 是 | 中断 | 在 | 这 | 管理 | 的 | 她 | 案件 | , |

如果我因此而中断对她案件的处理，

[haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnsərəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ?

| **how** | **am** | **I** | **to** | **be** | **answerable** | **for** | **her** | **life** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 是 | 我 | 到 | 是 | 可回答的 | 为了 | 她 | 生活 | ? |

我怎能对她的生命负责?

[ðʌs] [ ri'bʌf ] [baɪ][ðə; ði]['ænti] - ['mjuːzɪk(ə)l] { - }

| **Thus** | **rebuffed** | **by** | **the** | **anti** | **-** | **musical** | **{** | **29** | **}** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 拒绝 | 经过 | 这 | 反对 | - | 音乐 | { | - | } |

因此遭到反音乐的拒绝{29}

['dɒktə(r)] ,

| **doctor** | **,** |
|---|---|
| 医生 | , |

医生，

['fɪlɪp] [sɔːt] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [bɪ'ləʊ] [steəz] [frɒm; frəm][ðə; ði]

| **Philip** | **sought** | **refuge** | **in** | **the** | **society** | **of** | **the** | **company** | **below** | **stairs** | **from** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利普 | 寻求 | 避难所 | 在 | 这 | 社会 | 的 | 这 | 公司 | 以下 | 楼梯 | 从 | 这 |

[ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'bʌv] .

| **persecution** | **of** | **those** | **above** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 迫害 | 的 | 那些 | 多于 | . |

为了躲避楼上那些人的迫害，菲利普在楼下公司的人群中寻求庇护。

[hiː; hi] [seɪt] ['saɪlənt][ænd; ənd] [dʌl] , [bʌt; bət][æz; əz] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ɒn][hɪz; ɪz] [pɑːt]

| **He** | **sate** | **silent** | **and** | **dull** | **,** | **but** | **as** | **this** | **was** | **nothing** | **extraordinary** | **on** | **his** | **part** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 沙特 | 沉默的 | 和 | 乏味的 | , | 但 | 作为 | 这 | 曾是 | 没有什么 | 非凡的 | 在 | 他的 | 部分 |

,

| **,** |
|---|
| , |

他默默地坐着，神情呆滞，但这对于他来说并没有什么特别之处。

['nəʊbədi] [kən'sɜːnd] [ðəm'selvz] [ə'baʊt] [hɪm] .

| **nobody** | **concerned** | **themselves** | **about** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 担心的 | 他们自己 | 关于 | 他 | . |

没有人关心他。

['mɪstə(r)] . [diː]['læŋkəstə(r)] [ɑːskt] ['kæptɪn] ['wɪlsn] [ɪn] [wɒt] ['prɒvɪns] [ɒv; əv]['aɪələnd][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt]

| Mr | . | De | Lancaster | asked | Captain | Wilson | in | what | province | of | Ireland | his | regiment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 德 | 兰开斯特 | 问 | 队长 | 威尔逊 | 在 | 什么 | 省 | 的 | 爱尔兰 | 他的 | 团 |

[wɒz; wəz] ['kwɔːtəd] ,

| was | quartered | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 四分 | , |

德兰开斯特先生问威尔逊上尉，他的团驻扎在爱尔兰的哪个省份。

[ænd; ənd][ə'pɒn] ['biːɪŋ] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] ['mʌnstər] , [hiː; hi] ['greɪvli] [əb'zɜːvd] ,

| and | upon | being | answered | that | it | was | in | Munster | , | he | gravely | observed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之上 | 存在 | 回答 | 那 | 它 | 曾是 | 在 | 芒斯特 | , | 他 | 严重地 | 观察到 | , |

当被问及地点是在芒斯特时，他严肃地说道：

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ðen] [biː; bi][ə'pɒn][ðə; ði][spɒt] , [weə(r)] , [ɪf] [səʊ] [dɪ'spəʊzd] ,

| that | he | would | then | be | upon | the | spot | , | where | , | if | so | disposed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 会 | 然后 | 是 | 之上 | 这 | 点 | , | 在哪里 | , | 如果 | 所以 | 处置 | , |

届时他将在现场，如果他愿意的话，

[hiː; hi] [mait] [ɪn'kwaɪə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['prɒpətiz] [rɪ'kɔːdɪd] [baɪ]

| he | might | enquire | into | the | truth | of | the | extraordinary | properties | recorded | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 查询 | 进入 | 这 | 真相 | 的 | 这 | 非凡的 | 特性 | 记录 | 经过 |

[dʒɪ'rældəs] [kæm'brɛnsɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['aɪlənd][ɪn][ðə; ði] [ə'fɔːsed] ['prɒvɪns] [wɪtʃ] ,

| Giraldus | Cambrensis | of | a | certain | island | in | the | aforesaid | province | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉拉尔杜斯 | 坎布伦西斯 | 的 | 一个 | 肯定 | 岛 | 在 | 这 | 上述 | 省 | 哪个 | , |

他或许会探究吉拉尔杜斯·坎布伦西斯所记载的上述省份中某个岛屿的非凡特性是否属实，

[ɪf] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ] ['eni] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [hɪ'stɔːriən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'stæblɪʃt] ['kærəktə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

| if | related | by | any | other | than | a | historian | of | his | established | character | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 有关的 | 经过 | 任何 | 其他 | 比 | 一个 | 历史学家 | 的 | 他的 | 已确立的 | 特点 | 为了 |

[və'ræsəti] [ænd; ənd] [rɪ'sɜːtʃ] ,

| veracity | and | research | , |
|---|---|---|---|
| 真实性 | 和 | 研究 | , |

如果并非由一位具有公认信誉和研究能力的历史学家所叙述，

[mait] [hæv; həv] ['stægəd] [ɔːl] [krɪ'djuːləti] .

| might | have | staggered | all | credulity | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 有 | 交错 | 全部 | 轻信 | . |

或许已经彻底颠覆了所有人的认知。

[ə'pɒn] ['hɛnriz] [dɪ'zaɪərɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔːmd] { - }

| Upon | Henry's | desiring | to | be | informed | { | 30 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 亨利的 | 渴望 | 到 | 是 | 知情的 | { | - | } |

亨利希望了解{30}

[wɒt] [ðəʊz] ['prɒpətiz] [wɜː(r); wə(r)] — [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [aɪ] ['premɪst] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

| what | those | properties | were | — | he | replied | , | I | premised | that | they | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 那些 | 特性 | 是 | — | 他 | 回复 | , | 我 | 前提 | 那 | 他们 | 是 |

[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ,

| extraordinary | , |
|---|---|
| 非凡的 | , |

他回答说，那些特性究竟是什么？我的前提是它们非同寻常。

[ænd; ənd][aɪ] [əʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðeɪ] [rɪ'kwaɪə(r)] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][dʒɪ'rældəs] [dɪ'lɪbərətli] [telz]

| and | I | own | to | you | they | require | confirmation | , | for | Giraldus | deliberately | tells |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 自己的 | 到 | 你 | 他们 | 要求 | 确认 | , | 为了 | 吉拉尔杜斯 | 故意地 | 讲述 |

[ˌjuː 'es] ,

| us | , |
|---|---|
| 我们 | , |

我承认，这些都需要证实，因为吉拉尔杜斯特意告诉我们：

[ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [æn; ən] ['aɪlənd] [ɪn] [ðæt] ['prɒvɪns] , [nəʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [taɪm] ,

| that | there | is | an | island | in | that | province | , | known | in | his | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那里 | 是 | 一个 | 岛 | 在 | 那 | 省 | , | 已知 | 在 | 他的 | 时间 | , |

在他那个时代，那个省份里有一个岛屿，那就是……

[ænd; ənd] [ɪn] [fækt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [seɪnt] ['pætrɪk] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [nəʊ] ['wʊmən] ,

| and | in | fact | from | the | time | of | Saint | Patrick | , | into | which | no | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 事实 | 从 | 这 | 时间 | 的 | 圣 | 帕特里克 | , | 进入 | 哪个 | 不 | 女士 | , |

事实上，从圣帕特里克时代起，就没有女性进入过那个时代。

[nɔː(r)] ['eni] ['fiːmeɪl] ['kriːtʃə(r)] ['lɪvɪŋ] , [kʊd; kəd] ['entə(r)] .

| nor | any | female | creature | living | , | could | enter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 任何 | 女性 | 生物 | 活的 | , | 可以 | 进入 | . |

任何雌性生物都无法进入。

[wel] [dʌn] , [dʒɪ'rældəs] !

| Well | done | , | Giraldus | ! |
|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 完毕 | , | 吉拉尔杜斯 | ! |

干得好，吉拉尔杜斯!

[kraɪd] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [ðæt] [ɪz] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [dɪ'skʌvəri] [fɔː(r); fə(r)] ['mærid] [men] .

| cried | the | colonel | , | that | is | an | interesting | discovery | for | married | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哭 | 这 | 上校 | , | 那 | 是 | 一个 | 有趣的 | 发现 | 为了 | 已婚 | 男人 | . |

上校喊道："这对已婚男士来说真是一个有趣的发现！"

[ə; eɪ] ['blesɪd; blest] [wʌn] — [sed] ['fɪlɪp] [ɪn] [æn; ən] ['ʌndə(r)] [vɔɪs] .

| A | blessed | one | — | said | Philip | in | an | under | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 蒙福 | 一 | — | 说 | 菲利普 | 在 | 一个 | 在下面 | 嗓音 | . |

"真是个有福之人。"菲利普低声说道。

[ai] ['hɑːdli] [θɪŋk] [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd] [ɪf] [ai] [duː; də]

| I | hardly | think | I | shall | be | able | to | find | it | , | said | the | captain | , | and | if | I | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 几乎 | 思考 | 我 | 将 | 是 | 有能力的 | 到 | 寻找 | 它 | , | 说 | 这 | 队长 | , | 和 | 如果 | 我 | 做 |

,

,

,

"我觉得我几乎不可能找到它，"船长说，"即使找到了，

[ai] [dəʊnt] [bɪ'liːv] [ai] [ʃæl; ʃəl] [tʃuːz] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [hed] ['kwɔːtəz] .

| I | don't | believe | I | shall | chuse | it | for | my | head | quarters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 相信 | 我 | 将 | 选择 | 它 | 为了 | 我的 | 头 | 四分之一 | . |

我不认为我会选择它作为我的总部所在地。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['fɪtə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['hɜːmɪtɪdʒ] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['mʌŋkɪʃ] ['kɒnvənt] , ['edwəd] [əb'zɜːvd] .

| It | is | fitter | for | a | hermitage | or | a | monkish | convent | , | Edward | observed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 钳工 | 为了 | 一个 | 隐居处 | 或者 | 一个 | 僧侣般的 | 修道院 | , | 爱德华 | 观察到 | . |

爱德华评论道，它更适合作为隐修所或修道院。

[həʊld] , [kraɪd] [diː] ['læŋkəstə(r)] , [ai] [hæv; həv] [ˌdʒiː 'aɪ] { - }

| Hold | , | cried | De | Lancaster | , | I | have | Gi | { | 31 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抓住 | , | 哭 | 德 | 兰开斯特 | , | 我 | 有 | gi | { | - | } |

"等等，"德兰开斯特喊道，"我有Gi{31}

- [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [hɪə(r)] [hiː; hi] [telz] [ˌjuː 'es] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aɪlənd] ,

| raldus | on | the | table | , | and | here | he | tells | us | of | an | island | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 这 | 桌子 | , | 和 | 这里 | 他 | 讲述 | 我们 | 的 | 一个 | 岛 | , |

桌上放着拉尔杜斯，他在这里给我们讲述了一个岛屿的故事。

[weə(r)] [nəʊ] ['wʊmən] [kæn; kən] [biː; bi] [dɪ'lɪvəd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

| where | no | woman | can | be | delivered | of | a | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 不 | 女士 | 能 | 是 | 发表 | 的 | 一个 | 孩子 | . |

那里没有妇女能够分娩。

[puː] ! [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [hiː; hi][ɪz][æn; ən][əʊld] ['wʊmən] [hɪm'self] ,

| **Pooh** | **!** | **said** | **the** | **colonel** | **,** | **he** | **is** | **an** | **old** | **woman** | **himself** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呸 | ！ | 说 | 这 | 上校 | ， | 他 | 是 | 一个 | 老的 | 女士 | 他自己 | ， |

“噗！”上校说道，“他自己也是个老太太了。”

[ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi] [dɪ'lɪvəd] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][laɪz] .

| **and** | **can** | **be** | **delivered** | **of** | **nothing** | **but** | **lies** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 能 | 是 | 发表 | 的 | 没有什么 | 但 | 谎言 | . |

除了谎言，什么也说不出来。

[həʊld] , [ri'zjuːmd] [ðə; ði][ɪk'spaʊndə(r)][ɒv; əv][dʒɪ'rældəs] ; [hɪə(r)][ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['aɪlənd] , [wɪtʃ] [ɪz] ['pɑːtli]

| **Hold** | **,** | **resumed** | **the** | **expounder** | **of** | **Giraldus** | **;** | **here** | **is** | **another** | **island** | **,** | **which** | **is** | **partly** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抓住 | ， | 恢复 | 这 | 阐释者 | 的 | 吉拉尔杜斯 | ； | 这里 | 是 | 其他 | 岛 | ， | 哪个 | 是 | 部分 |

[ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] [gʊd] ,

| **inhabited** | **by** | **good** | **,** |
|---|---|---|---|
| 有人居住的 | 经过 | 好的 | ， |

等等，吉拉尔杜斯的阐释者继续说道；这里还有另一个岛屿，岛上部分居民是善良的，

[ænd; ənd] ['pɑːtli] [baɪ]['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] .

| **and** | **partly** | **by** | **evil** | **spirits** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 部分 | 经过 | 邪恶的 | 烈酒 | . |

部分原因是邪灵作祟。

[ɔːl] ['aɪləndz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'laɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .

| **All** | **islands** | **are** | **alike** | **for** | **that** | **,** | **said** | **the** | **colonel** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 岛屿 | 是 | 同样 | 为了 | 那 | ， | 说 | 这 | 上校 | . |

上校说，所有岛屿在这方面都一样。

[hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] ; [wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [dʌn] [jet] [wɪð] - ['aɪləndz] , [fɔː(r); fə(r)]

| **Have** | **a** | **little** | **patience** | **;** | **we** | **have** | **not** | **done** | **yet** | **with** | **Giraldus's** | **islands** | **,** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 小的 | 耐心 | ； | 我们 | 有 | 不是 | 完毕 | 然而 | 和 | - | 岛屿 | ， | 为了 |

[hɪə(r)][ɪz][wʌn] ,

| **here** | **is** | **one** | **,** |
|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 一 | ， |

请稍等片刻；我们还没有讲完吉拉尔杜斯的岛屿，因为这里还有一个。

[weə(r)] [ded] ['bɒdɪz] ['kænɒt] ['pjuːtrɪfaɪ] ; [ænd; ənd] [lʊk] !

| **where** | **dead** | **bodies** | **cannot** | **putrefy** | **;** | **and** | **look** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 死的 | 身体 | 不能 | 腐烂 | ； | 和 | 看 | ！ |

尸体不会腐烂的地方；瞧！

[hɪə(r)][ɪz] [ə'nʌðə(r)] , [ðæt] [ 'autgəu, ,aut'gəu ][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)z] , [weə(r)] ['nəʊbədi][kæn; kən]['evə(r)][daɪ] —

| **here** | **is** | **another** | **,** | **that** | **outgoes** | **all** | **the** | **others** | **,** | **where** | **nobody** | **can** | **ever** | **die** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 其他 | ， | 那 | 支出 | 全部 | 这 | 其他的 | ， | 在哪里 | 无人 | 能 | 曾经 | 死 | — |

[mɑːk] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] — ['niːməʊ] - [mɔrətɔ] ,

| **Mark** | **his** | **words** | **—** | **Nemo** | **unquam** | **moritur** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 标记 | 他的 | 字 | — | 尼莫 | - | 莫里图尔 | ， |

还有一种，胜过所有其他的，在那里没有人会死——记住他的话——Nemo unquam moritur,

- ['mɔːrtjuːəs][fjuːɪt] , [vel] [mɔːrt] [nə'tʊərəli]['mɒri][pɑːtuːɪt] .

| **unquam** | **mortuus** | **fuit** | **,** | **vel** | **morte** | **naturali** | **mori** | **potuit** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 死亡 | 水果 | ， | 维尔 | 死亡 | 自然 | 森 | 波图伊特 | . |

Unquam mortuus fuit, vel mortenaturali mori potuit。

['eksələnt] [dʒɪ'rældəs] !

| **Excellent** | **Giraldus** | **!** |
|---|---|---|
| 出色的 | 吉拉尔杜斯 | ！ |

太棒了，吉拉尔杜斯！

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] { - }

| **exclaimed** | **the** | **{** | **32** | **}** |
|---|---|---|---|---|
| 惊呼 | 这 | { | - | } |

惊呼道{32}

['kɜːn(ə)l] ; [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [bʌt; bət] [meɪk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['aɪlənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðæt] [wɪtʃ] ['wɪmɪn]

| colonel | ; | if | he | does | but | make | out | his | immortal | island | to | be | that | which | women |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | ; 如果 | 他 | 做 | 但 | 制作 | 出去 | 他的 | 不朽 | 岛 | 到 | 是 | 那 | 哪个 | 女性 | |

['kænɒt] ['entə(r)] ,

| cannot | enter | , |
|---|---|---|
| 不能 | 进入 | , |

上校；如果他只是把他的不朽岛屿描绘成女人无法进入的地方，

[ðə; ði][grænd] [dɪˌzɪdə'rɑːtəm] [ɪz] [əb'teɪnd] .

| the | grand | desideratum | is | obtained | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 盛大 | 理想 | 是 | 获得 | . |

大目标达成。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [seɪ] [ðæt] , [rɪ'plaɪd] [diː] ['læŋkəstə(r)] .

| He | does | not | say | that | , | replied | De | Lancaster | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做 | 不是 | 说 | 那 | , | 回复 | 德 | 兰开斯特 | . |

“他没这么说，”德·兰开斯特回答道。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd] ['betə(r)] [hæv; həv] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['fɪlɪp] [kraɪd] [aʊt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz]

| Then | he | had | better | have | said | nothing | about | it | , | Philip | cried | out | from | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 有 | 更好的 | 有 | 说 | 没有什么 | 关于 | 它 | , | 菲利普 | 哭 | 出去 | 从 | 他的 |

['kɔːnə(r)] ,

| corner | , |
|---|---|
| 角落 | , |

“那他最好什么都没说！”菲利普从角落里喊道。

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)]['aʊə(r)] [waɪvz] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

| for | fear | our | wives | should | find | it | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 害怕 | 我们的 | 妻子们 | 应该 | 寻找 | 它 | 出去 | . |

因为我们害怕妻子会发现这件事。

[æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ][dʒɒn] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [wɪð] [ə; eɪ][məʊst] ['fleɪmɪŋ] [ænd; ənd]

| At | this | instant | our | hero | John | made | his | appearance | with | a | most | flaming | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 立即的 | 我们的 | 英雄 | 约翰 | 制成 | 他的 | 外貌 | 和 | 一个 | 最多 | 炽盛 | 和 |

[trə'mendəs] [sketʃ] [ɒv; əv]['deɪvɪd] ['wɪljəmz] ,

| tremendous | sketch | of | David | Williams | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 巨大的 | 草图 | 的 | 大卫 | 威廉姆斯 | , |

就在这时，我们的英雄约翰出现了，他带来了一幅气势磅礴、精彩绝伦的大卫·威廉姆斯素描。

['pleɪɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [hɑːp] [æt; ət] [sʌn] - [daʊn] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['gæləri] .

| playing | on | his | harp | at | sun | - | down | , | as | he | had | seen | him | in | the | gallery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玩耍 | 在 | 他的 | 竖琴 | 在 | 太阳 | - | 向下 | , | 作为 | 他 | 有 | 已见 | 他 | 在 | 这 | 画廊 | . |

日落时分，他正在弹奏竖琴，就像他在画廊里看到的那样。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [ʌn'lʌki] [stɑːt] [ɒv; əv] [dʒɒnz] ['dʒiːniəs][ɪn][ðə; ði] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] ['pɔːtreɪt] -

| This | was | the | first | unlucky | start | of | John's | genius | in | the | branch | of | portrait | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 第一的 | 倒霉 | 开始 | 的 | 约翰的 | 天才 | 在 | 这 | 分支 | 的 | 肖像 | - |

['peɪntɪŋ] ,

| painting | , |
|---|---|
| 绘画 | , |

这是约翰在肖像画领域展现天赋的第一个不幸开端。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][grænd]['gʌstəʊ][ɒv; əv] ['maɪk(ə)l] ['ændʒɪləʊ] ,

| and | though | it | was | in | the | grand | gusto | of | Michael | Angelo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 它 | 曾是 | 在 | 这 | 盛大 | 古斯托 | 的 | 迈克尔 | 安杰洛 | , |

虽然这是米开朗基罗的宏伟之作，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] [gʊd] [æz; əz] ['maɪk(ə)l] ['ændʒɪləʊ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| it | was | not | quite | so | good | as | Michael | Angelo | would | have | made | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 相当 | 所以 | 好的 | 作为 | 迈克尔 | 安杰洛 | 会 | 有 | 制成 | 它 | , |

它不如米开朗基罗的作品那么好。

[ðəʊ] [dʒɒn][hæd; həd] [bɪ'stəʊd] [æz; əz] { - }

| though | John | had | bestowed | as | { | 33 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 约翰 | 有 | 授予 | 作为 | { | - | } |

尽管约翰已经赐予了{33}

[mʌtʃ] [red] [ɪŋk] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [sɜːvd] [ə; eɪ] ['mɜːrtʃənts] [klɑːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

| much | red | ink | upon | it | as | would | have | served | a | merchant's | clerk | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 红色的 | 墨水 | 之上 | 它 | 作为 | 会 | 有 | 服务 | 一个 | 商人的 | 职员 | 为了 | 一个 |

[twelv] - [mʌnθ] .

| twelve | - | month | . |
|---|---|---|---|
| 十二 | - | 月 | . |

上面用了大量的红墨水，足够一个商人的店员用十二个月了。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [saɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [red] [ɪŋk] , [səʊ] [prə'fjuːsli] ['skwɔndəd] , ['fɪlɪp] [bɪ'treɪd] [nəʊ] [smɔːl]

| At | the | sight | of | that | red | ink | , | so | profusely | squandered | , | Philip | betrayed | no | small |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 视线 | 的 | 那 | 红色的 | 墨水 | , | 所以 | 大量地 | 挥霍 | , | 菲利普 | 背叛 | 不 | 小的 |

[ə'lɑːm] ,

| alarm | , |
|---|---|
| 警报 | , |

看到那挥霍无度的红色墨水，菲利普表现出了极大的惊恐。

[ænd; ənd][ dɪ'mɑːnd, -'mænd ] [weə(r)] [hiː; hi] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | demanded | where | he | got | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 要求 | 在哪里 | 他 | 得到 | 它 | . |

并质问他是从哪里弄来的。

[dʒɒn][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] ['tʃɪmni] - [piːs] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz]

| John | had | found | a | bottle | of | it | upon | the | chimney | - | piece | in | his | father's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 有 | 成立 | 一个 | 瓶子 | 的 | 它 | 之上 | 这 | 烟囱 | - | 片 | 在 | 他的 | 父亲的 |

['bedruːm] .

| bedroom | . |
|---|---|
| 卧室 | . |

约翰在他父亲卧室的壁炉架上发现了一瓶这种酒。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ɪŋk] , [kraɪd] ['fɪlɪp] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] [blʌd] [ɒv; əv] [seɪnt] [ˌdʒænju'ɛriəs] ,

| It | is | not | ink | , | cried | Philip | ; | it | is | the | blood | of | Saint | Januarius | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 墨水 | , | 哭 | 菲利普 | ; | 它 | 是 | 这 | 血 | 的 | 圣 | 雅努阿里乌斯 | , |

“这不是墨水！”菲利普喊道，“这是圣雅努阿里乌斯的血！”

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['ruːɪnd] [ˌem 'iː] .

| and | you | have | ruined | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 有 | 毁坏 | 我 | . |

你毁了我。

[ðə; ðɪ] ['viːəməns] [ɒv; əv] ['fɪlɪps] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['hɒrə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

| The | vehemence | of | Philip's | exclamation | , | and | the | horror | of | his | countenance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 激烈 | 的 | 菲利普的 | 感叹 | , | 和 | 这 | 恐怖 | 的 | 他的 | 面容 | , |

[wɜː(r); wə(r)] [tuː] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð'stʊd] ,

| were | too | ridiculous | to | be | withstood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 也 | 荒谬的 | 到 | 是 | 经受住了考验 | , |

菲利普惊呼的激烈程度和他脸上惊恐的表情，实在太滑稽可笑了，令人无法忍受。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ]['grævəti][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['grænfɑːðə(r)] [wɒz; wəz][nɒt] [pruːf] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [lɑːf] .

| and | even | the | gravity | of | the | grandfather | was | not | proof | against | the | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 这 | 重力 | 的 | 这 | 祖父 | 曾是 | 不是 | 证明 | 反对 | 这 | 笑 | . |

即使是爷爷严肃的神情也无法阻止他笑出声来。

['hɑːlə] ! [frend] [dʒɒn] , [kraɪd] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [drɔːn] [ə; eɪ] ['dev(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv]

| Hollah | ! | friend | John | , | cried | the | colonel | , | you | have | drawn | a | devil | in | the | blood | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍拉 | ! | 朋友 | 约翰 | , | 哭 | 这 | 上校 | , | 你 | 有 | 绘制 | 一个 | 魔鬼 | 在 | 这 | 血 | 的 |

[ə; eɪ] [seɪnt] .

| a | saint | . |
|---|---|---|
| 一个 | 圣 | . |

“喂！朋友约翰，”上校喊道，“你竟在圣徒的鲜血中画出了魔鬼！”

[dʒɒn] [ di'mɑːnd, -'mænd ] [haʊ] [lɒŋ] [ðə; ði] [seɪnt] { - }

| John | demanded | how | long | the | saint | { | 34 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 要求 | 如何 | 长的 | 这 | 圣 | { | - | } |

约翰质问圣人{34}多久了

[hæd; həd] [biːn] [ded] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ['ɑːnsə(r)d] [æt; ət] [ə; eɪ] [ges] ,

| had | been | dead | ; | and | the | colonel | answered | at | a | guess | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 死的 | ; | 和 | 这 | 上校 | 回答 | 在 | 一个 | 猜测 | , |

已经死了；上校猜测着回答道：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] ,

| that | it | was | not | much | more | than | a | thousand | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 曾是 | 不是 | 很多 | 更多的 | 比 | 一个 | 千 | 年 | , |

那不过是一千年而已。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mʌŋks] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [blʌd] [tuː; tə] [laɪf] [ə'gen] ,

| but | the | monks | could | bring | his | blood | to | life | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 僧侣 | 可以 | 带来 | 他的 | 血 | 到 | 生活 | 再次 | , |

但僧侣们可以使他的血液重新流动起来。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['vaɪəl] [ɒv; əv] [red] [ɪŋk] .

| when | they | had | occasion | for | a | vial | of | red | ink | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 有 | 场合 | 为了 | 一个 | 小瓶 | 的 | 红色的 | 墨水 | . |

当他们需要一小瓶红色墨水的时候。

[juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɑːfɪŋ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [sed] ['fɪlɪp] , [bʌt; bət] [aɪ] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð]

| You | may | make | a | laughing | matter | of | it | , | said | Philip | , | but | I | got | it | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 制作 | 一个 | 笑 | 事情 | 的 | 它 | , | 说 | 菲利普 | , | 但 | 我 | 得到 | 它 | 和 |

[kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] ,

| considerable | difficulty | , |
|---|---|---|
| 大量 | 困难 | , |

菲利普说：“你或许会觉得这很有趣，但我可是费了好大劲才弄明白的。”

[ænd; ənd] [nɒt] [æt; ət] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [red] [ɪŋk] , [ə'ʃʊə(r)] [jɔː'self] .

| and | not | at | the | price | of | red | ink | , | assure | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 在 | 这 | 价格 | 的 | 红色的 | 墨水 | , | 保证 | 你自己 | . |

而且绝不会造成亏损，请放心。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [juː; jʊ] [hæd; həd] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] , [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l]

| And | what | was | the | use | of | it | , | when | you | had | got | it | , | said | the | colonel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 曾是 | 这 | 使用 | 的 | 它 | , | 什么时候 | 你 | 有 | 得到 | 它 | , | 说 | 这 | 上校 |

?

| ? |
|---|
| ? |

“既然你已经得到了它，那又有什么用呢？”上校说道。

[sɜː(r)] , [rɪ'plaɪd] [pɔː(r); pʊə(r)] ['fɪlɪp] [wɪð] [mʌtʃ] [sə'lemnəti] — [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['veərɪəs] ['juːzɪz; 'juːsɪz] :

| Sir | , | replied | poor | Philip | with | much | solemnity | — | It | has | various | uses | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | , | 回复 | 贫穷的 | 菲利普 | 和 | 很多 | 严肃 | — | 它 | 有 | 各种各样的 | 用途 | : |

“先生，”可怜的菲利普一本正经地回答道，“它有很多用途：”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [prɪ'zɜːvətɪv] [ə'genst] [stɔːrmz] [baɪ] [siː] [ɔː(r)][lænd] ; [ə'genst] ['θʌndə(r)] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ]

| it | is | a | preservative | against | storms | by | sea | or | land | ; | against | thunder | and | lightning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 防腐剂 | 反对 | 暴风雨 | 经过 | 海 | 或者 | 土地 | ; | 反对 | 雷 | 和 | 闪电 |

;

;

;

它能抵御海陆风暴；能抵御雷电；

[ˌaɪ 'tiː] [gɑːdz] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [frɒm; frəm]['faɪə(r)] , [kiːps] [ɒf] ['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [prɪ'vents] [ɔː(r)]

| it | guards | your | house | from | fire | , | keeps | off | evil | spirits | , | and | prevents | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 守卫 | 你的 | 房子 | 从 | 火 | , | 保持 | 离开 | 邪恶的 | 烈酒 | , | 和 | 阻止 | 或者 |

[kj'ɔːz] [dɪ'ziːzɪz] .

| cures | diseases | . |
|---|---|---|
| 治愈 | 疾病 | . |

它能保护你的房子免受火灾侵袭，驱赶邪灵，预防或治疗疾病。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [stɪl] , [sed] [ðə; ðɪ][əʊld] ['dʒentlmən] ,

| And | so | it | may | still | , | said | the | old | gentleman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 它 | 可能 | 仍然 | , | 说 | 这 | 老的 | 绅士 | , |

老先生说，或许现在仍然如此。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [saɪt] [ɒv; əv] [dʒɒnz] ['drɔːɪŋ] [brɪŋz] [tuː; tə][maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðə; ðɪ] ['feɪməs] [ˌɑːr 'iː] { -

| for | the | sight | of | John's | drawing | brings | to | my | recollection | the | famous | re | { | 35 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 视线 | 的 | 约翰的 | 绘画 | 带来 | 到 | 我的 | 回忆 | 这 | 著名的 | 关于 | { | - |

}

}

}

看到约翰的画作，让我想起了著名的 re{35}

[siːp] , [wɪtʃ] [dʒɒn] [diː] ['gædˌdɛzdən] [hæz; həz] [ biˈkwiːð ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ,

| cipe | , | which | John | De | Gaddesden | has | bequeathed | to | us | for | those | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 食谱 | , | 哪个 | 约翰 | 德 | 加兹登 | 有 | 遗赠 | 到 | 我们 | 为了 | 那些 | , |

约翰·德·加德斯登遗赠给我们的 cipe，供那些人使用。

[huː] [meɪ] [biː; bi] [siːzd] [wɪð] [ðæt] ['terəb(ə)l][dɪs'ɔːdə(r)][ðə; ðɪ] [smɔːl] - [pɒks] ,

| who | may | be | seized | with | that | terrible | disorder | the | small | - | pox | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 可能 | 是 | 查获 | 和 | 那 | 糟糕的 | 紊乱 | 这 | 小的 | - | 天花 | , |

谁都可能感染天花这种可怕的疾病，

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] , [ɔː(r)] ['veri] ['nɪəli] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,

| and | I | believe | I | can | give | it | to | you | in | his | own | , | or | very | nearly | his | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 相信 | 我 | 能 | 给 | 它 | 到 | 你 | 在 | 他的 | 自己的 | , | 或者 | 非常 | 几乎 | 他的 | 自己的 | , |

我相信我能用他自己的方式，或者非常接近他自己的方式把它给你。

[wɜːdz] — “ ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [smɔːl] [pɒks] , [sez] [ðæt] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['lɜːnɪd]

| words | — | “ | after | the | eruption | of | the | small | pox | , | says | that | ancient | and | learned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 字 | — | “ | 后 | 这 | 火山爆发 | 的 | 这 | 小的 | 天花 | , | 说道 | 那 | 古老的 | 和 | 学习 |

[liːtʃ] ,

| leech | , |
|---|---|
| 水蛭 | , |

话是——“天花爆发之后，那位古老而博学的吸血鬼说道，

[kɔːz] [ðə; ðɪ] [həʊl] ['bɒdi] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][biː; bi] [ræpt] [ɪn] ['skɑːlət] ,

| cause | the | whole | body | of | your | patient | to | be | wrapt | in | scarlet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 原因 | 这 | 所有的 | 身体 | 的 | 你的 | 病人 | 到 | 是 | 包裹 | 在 | 猩红 | , |

使病人全身都变成朱红色，

[ɔː(r)][ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [red] ['envələʊp] ,

| or | in | any | other | red | envelope | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 任何 | 其他 | 红色的 | 信封 | , |

或者装在任何其他红包里，

[ænd; ənd] [kə'mɑːnd] ['evri] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪk] ['pɜːs(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [meɪd]

| and | command | every | thing | about | the | couch | of | the | sick | person | to | be | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 命令 | 每一个 | 事物 | 关于 | 这 | 长椅 | 的 | 这 | 生病的 | 人 | 到 | 是 | 制成 |

[red] ,

| red | , |
|---|---|
| 红色的 | , |

并命令将病人床榻周围的一切都染成红色，

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [æn; ən] ['eksələnt] [ænd; ənd] ['spiːdi] [kjʊə(r)] .

| for | this | will | be | found | an | excellent | and | speedy | cure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 将要 | 是 | 成立 | 一个 | 出色的 | 和 | 迅速 | 治愈 | . |

因为人们会找到一种极好且迅速的治疗方法。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] , [hiː; hi] [ædz] ,

| It | was | in | this | manner | , | he | adds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 这 | 方式 | , | 他 | 添加 | , |

他补充说，事情就是这样发生的。

[ai] ['triːtɪd] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [kɪŋ] ['edwəd] [ðə; ði] ['sekənd] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,

| I | treated | the | son | of | the | noble | King | Edward | the | Second | of | England | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 治疗 | 这 | 儿子 | 的 | 这 | 高贵 | 国王 | 爱德华 | 这 | 第二 | 的 | 英格兰 | , |

我曾为英格兰高贵的国王爱德华二世的儿子治疗，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [smɔːl] [pɒks] , [ænd; ənd][ai] [kjʊəd] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] ['eni] [mɑːrks] .

| when | he | had | the | small | pox | , | and | I | cured | him | without | leaving | any | marks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 这 | 小的 | 天花 | , | 和 | 我 | 治愈 | 他 | 没有 | 离开 | 任何 | 标记 | . |

他得了天花，我治好了他，没有留下任何痕迹。

" — [ðɪs] ['biːɪŋ] ['grɑːntɪd] , [maɪ] ['grændˌsʌnz] [pə'fɔːməns] , [ɔːl'ðəʊ] [nɒt] ['emɪnəntli] [ˌmerɪ'tɔːriəs]

| " | — | This | being | granted | , | my | grandson's | performance | , | although | not | eminently | meritorious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | 这 | 存在 | 的确 | , | 我的 | 孙子的 | 表现 | , | 虽然 | 不是 | 非常 | 有功绩的 |

[fɔː(r); fə(r)][ɪts] [ɑːt] ,

| for | its | art | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 它是 | 艺术 | , |

“——即便如此，我孙子的表演，虽然在艺术性上并非十分出众，

[meɪ] [jet] [biː; bi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [p'ɜːpəsɪz] , [ænd; ənd] { - }

| may | yet | be | turned | to | beneficial | purposes | , | and | { | 36 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 然而 | 是 | 转向 | 到 | 有利 | 目的 | , | 和 | { | - | } |

或许还能用于有益的目的，并且{36}

[seɪnt] [ˌdʒænju'ɛriəs] [meɪ] [ʃeə(r)] [ðə; ði] ['kredɪt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪð] [dʒɒn] [diː] ['gædˌdɛzdən] .

| Saint | Januarius | may | share | the | credit | of | them | with | John | De | Gaddesden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圣 | 雅努阿里乌斯 | 可能 | 分享 | 这 | 信用 | 的 | 他们 | 和 | 约翰 | 德 | 加兹登 | . |

圣雅努阿里乌斯或许可以与约翰·德·加德斯登共同分享这份荣誉。

['fɪlɪp] , [huː] [pə'siːvd] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['eni] [rɪ'dres] ,

| Philip | , | who | perceived | he | was | not | likely | to | receive | any | redress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利普 | , | WHO | 感知 | 他 | 曾是 | 不是 | 可能 | 到 | 收到 | 任何 | 纠正 | , |

菲利普意识到自己不太可能得到任何补偿，

[wɔːkt] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['medɪteɪt] [ɪn] ['saɪləns] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mɪ'rækjələs] ['vaɪəl] .

| walked | away | to | meditate | in | silence | over | the | loss | of | his | miraculous | vial | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步行 | 离开 | 到 | 幽思 | 在 | 沉默 | 超过 | 这 | 损失 | 的 | 他的 | 神奇 | 小瓶 | . |

他走开，独自一人静静地冥想，为丢失那瓶神奇药水而感到难过。

[dʒɒn][wɒz; wəz] [kɔːld] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [ə'pɑːtmənt] , [ænd; ənd] [wen] [ðeə(r)] [əd'mɪtɪd] ,

| John | was | called | up | to | his | mother's | apartment | , | and | when | there | admitted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 曾是 | 称为 | 向上 | 到 | 他的 | 母亲的 | 公寓 | , | 和 | 什么时候 | 那里 | 承认 | , |

['betɪ] [wɒz; wəz] ['ɔːdəd] [tuː; tə][rɪ'taɪə(r)] ,

| Betty | was | ordered | to | retire | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 贝蒂 | 曾是 | 订购 | 到 | 退休 | , |

约翰被叫到他母亲的公寓，到了那里后，贝蒂被命令休息。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'drest] [hɪm][æz; əz] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['tʃæptə(r)] .

| and | she | addressed | him | as | will | be | found | in | the | following | chapter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 已解决 | 他 | 作为 | 将要 | 是 | 成立 | 在 | 这 | 下列的 | 章 | . |

她对他的称呼将在下一章中详述。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

| CHAPTER | IV | . |
|---|---|---|
| 章 | 第四 | . |

第四章

['aʊə(r)]['hɪərəʊ][hæz; həz][æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

| Our | Hero | has | an | Interview | with | his | Mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 英雄 | 有 | 一个 | 面试 | 和 | 他的 | 母亲 | . |

我们的主人公采访了他的母亲。

[wen] [dʒɒn][hæd; həd] ['entəd] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['tʃeɪmbə(r)] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [tuː; tə]

| When | John | had | entered | his | mother's | chamber | , | and | presented | himself | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 约翰 | 有 | 进入 | 他的 | 母亲的 | 房间 | , | 和 | 呈现 | 他自己 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

约翰进入母亲的房间，觐见她时，

[ʃiː; ʃi] [sed] — [æz; əz][aɪ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] { - }

| she | said | — | As | I | know | that | I | must | { | 37 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | — | 作为 | 我 | 知道 | 那 | 我 | 必须 | { | - | } |

她说——正如我知道我必须{37}

[prɪ'peə(r)][maɪ'self][tuː; tə] [miːt] [ðæt] ['sʌmənz] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [nəʊ]['mɔːt(ə)l][ɪz][ɪg'zempt] , [sɪt] [daʊn]

| prepare | myself | to | meet | that | summons | , | from | which | no | mortal | is | exempt | , | sit | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 准备 | 我 | 到 | 见面 | 那 | 传票 | , | 从 | 哪个 | 不 | 凡人 | 是 | 豁免 | , | 坐 | 向下 |

[baɪ][ˌem 'iː] ,

| by | me | , |
|---|---|---|
| 经过 | 我 | , |

我已做好准备迎接那召唤，凡人皆不可例外，请坐到我身边。

[ænd; ənd][hɪə(r)] [wɒt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] ;

| and | hear | what | I | have | to | say | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 听到 | 什么 | 我 | 有 | 到 | 说 | ; |

听听我的看法；

[fɔː(r); fə(r)] [waɪlst] [maɪ] ['sensɪz] [həʊld][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][sʌm; səm] [pə'tɪkjələz] ,

| for | whilst | my | senses | hold | I | wish | to | communicate | to | you | some | particulars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 而 | 我的 | 感官 | 抓住 | 我 | 希望 | 到 | 交流 | 到 | 你 | 一些 | 细节 | , |

趁我神智尚存，我想把一些细节告诉你们。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɔːts] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ə'praɪzd] [ɒv; əv] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]

| which | it | imports | you | to | be | apprised | of | , | and | as | they | are | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 它 | 进口 | 你 | 到 | 是 | 已获知 | 的 | , | 和 | 作为 | 他们 | 是 | 的 | 一个 |

['siːkrət] ['neɪtʃə(r)] ,

| secret | nature | , |
|---|---|---|
| 秘密 | 自然 | , |

鉴于这些事项属于秘密性质，有必要让您了解。

[aɪ][mʌst; məst][rɪ'laɪ] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'skreʃn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] [wɒt] [ɪz] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði]

| I | must | rely | upon | your | discretion | for | understanding | what | is | due | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 依靠 | 之上 | 你的 | 审慎 | 为了 | 理解 | 什么 | 是 | 到期的 | 到 | 这 |

['kɒnfɪdəns] ,

| confidence | , |
|---|---|
| 信心 | , |

我必须依靠你的判断力来理解什么是应有的信任，

[ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'pəʊz] [ɪn][juː; jʊ] .

| that | I | am | about | to | repose | in | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 是 | 关于 | 到 | 休息 | 在 | 你 | . |

我即将安息在你里面。

[ai] [sə'spekt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ɪn'fɔːmd] [baɪ][ðə; ði]['səʊldʒə(r)] , [huː] [daɪd] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,

| I | suspect | you | have | been | informed | by | the | soldier | , | who | died | in | this | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 怀疑 | 你 | 有 | 到过 | 知情的 | 经过 | 这 | 士兵 | , | WHO | 死亡 | 在 | 这 | 房子 | , |

我怀疑你已经从那位在这所房子里去世的士兵那里听说了这件事。

[ɒv; əv][maɪ] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] ['kæptɪn] [dʒəunz] — ( - [tɪz] ['veri] [wel] : [ai] [ˌʌndə'stænd]

| of | my | attachment | to | his | master | Captain | Jones | — | ( | ' | Tis | very | well | : | I | understand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 我的 | 依恋 | 到 | 他的 | 掌握 | 队长 | 琼斯 | — | ( | - | 的 | 非常 | 出色地 | : | 我 | 理解 |

[jɔː(r); jə(r)] ['sɪgnəl] ) — [hiː; hi][hæz; həz][təʊld][juː; jʊ] ,

| your | signal | ) | — | He | has | told | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 信号 | ) | — | 他 | 有 | 讲述 | 你 | , |

我对他的主人琼斯船长的依恋——（很好：我明白你的信号）——他已经告诉过你，

[ænd; ənd][ai] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] [ə'gen] ,

| and | I | tell | you | now | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 告诉 | 你 | 现在 | 再次 | , |

我现在再说一遍，

[ðæt] [maɪ] [həʊl] [laɪf][hæz; həz] [biːn] [ɪm'bɪtəd] [baɪ][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

| that | my | whole | life | has | been | embittered | by | the | disappointment | and | affliction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我的 | 所有的 | 生活 | 有 | 到过 | 愤懑 | 经过 | 这 | 失望 | 和 | 痛苦 | , |

[wɪtʃ] [ai] [ɪn'djʊəd] ,

| which | I | endured | , |
|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 忍受 | , |

我一生都饱受失望和痛苦的折磨，内心充满苦涩。

[wen] ['rɪdʒɪd] ['ɒnə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz] [pɑːt] , [ænd; ənd]['əʊvə(r)] - ['ruːlɪŋ] ['djuːti][ɒn] [maɪn] ,

| when | rigid | honour | on | his | part | , | and | over | - | ruling | duty | on | mine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 死板的 | 荣誉 | 在 | 他的 | 部分 | , | 和 | 超过 | - | 裁决 | 责任 | 在 | 矿 | , |

当他恪守严格的荣誉，而我则恪守凌驾于责任之上时，

[tɔː(r)][ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [ðæt] [bɪ'lʌvɪd] [mæn] , [ænd; ənd] { - }

| tore | me | from | the | arms | of | that | beloved | man | , | and | { | 38 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 撕裂 | 我 | 从 | 这 | 武器 | 的 | 那 | 心爱 | 男人 | , | 和 | { | - | } |

把我从我心爱的男人怀里拉了出来，{38}

[θruː] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [ðəʊz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ʌn'fiːlɪŋ] ['fɑːðə(r)] .

| threw | me | into | those | of | your | unfeeling | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扔 | 我 | 进入 | 那些 | 的 | 你的 | 冷漠无情 | 父亲 | . |

把我扔进了你那冷酷无情的父亲的怀抱。

[greɪt] [æz; əz][maɪ] [ə'fekʃn] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] ['kæptɪn] [dʒəunz] , [ænd; ənd] [ɪm'plɪsɪt] [æz; əz][maɪ] [trʌst] ,

| Great | as | my | affection | was | for | Captain | Jones | , | and | implicit | as | my | trust | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 作为 | 我的 | 感情 | 曾是 | 为了 | 队长 | 琼斯 | , | 和 | 隐式 | 作为 | 我的 | 相信 | , |

我对琼斯船长的感情虽然深厚，信任也无可置疑，

[jet] [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][maɪ] [səʊl] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] ,

| yet | I | take | it | on | my | soul | to | assure | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我 | 拿 | 它 | 在 | 我的 | 灵魂 | 到 | 保证 | 你 | , |

但我发自内心地向你保证，

[ðæt] ['aʊə(r)] [kə'nekʃn] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['strɪktɪst] [sens] [kə'rektli] [pjʊə(r)] ,

| that | our | connection | was | in | the | strictest | sense | correctly | pure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们的 | 联系 | 曾是 | 在 | 这 | 最严格的 | 感觉 | 正确 | 纯的 | , |

我们的关系从最严格的意义上来说是完全纯粹的，

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ai][wɒz; wəz] ['mærid] [ai]['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ði] ['fɔːtɪtjuːd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] ,

| and | after | I | was | married | I | never | had | the | fortitude | to | speak | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 我 | 曾是 | 已婚 | 我 | 绝不 | 有 | 这 | 坚韧 | 到 | 说话 | 到 | 他 | , |

结婚后，我始终没有勇气和他说话。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

| or | even | see | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 甚至 | 看 | 他的 | 脸 | . |

甚至连他的脸都看不到。

[ai] [steɪt] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [tʃaɪld] ,

| I | state | this | to | you | , | my | dear | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 状态 | 这 | 到 | 你 | , | 我的 | 亲爱的 | 孩子 | , |

我亲爱的孩子，我要告诉你这些。

[nɒt]['əʊnli] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['paʊə(r)] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] [tuː; tə][pʊt][tuː; tə]

| not | only | that | you | may | have | it | in | your | power | conscientiously | to | put | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 那 | 你 | 可能 | 有 | 它 | 在 | 你的 | 力量 | 切实 | 到 | 放 | 到 |

['saɪləns] [ænd; ənd] [dɪs'mɪs] [ɔːl] [ ɪnˌsɪnjuˈeɪʃən ] [ə'genst] [maɪ] ['ɒnə(r)] ,

| silence | and | dismiss | all | insinuations | against | my | honour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉默 | 和 | 解雇 | 全部 | 暗示 | 反对 | 我的 | 荣誉 | , |

不仅如此，你完全有能力凭良心制止并驳斥所有针对我名誉的影射，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][ɑːm][jɔː(r); jə(r)][maɪnd][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [ə'genst] [ðəʊz] [ə'lɑːmɪŋ]

| but | also | more | especially | to | arm | your | mind | for | ever | against | those | alarming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 还 | 更多的 | 尤其 | 到 | 手臂 | 你的 | 头脑 | 为了 | 曾经 | 反对 | 那些 | 令人担忧 |

['fænsiz] ,

| fancies | , |
|---|---|
| 幻想 | , |

但更重要的是，要让你的思想永远免受那些令人不安的幻想的侵害。

[ðæt] [mait] [els] [ə'kɜː(r)][tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪf] [ɪn] ['eni] ['fjuːtʃə(r)]['pɪəriəd][ɒv; əv] [taɪm] [ðə; ði] [tʃɑːms] ,

| that | might | else | occur | to | you | , | if | in | any | future | period | of | time | the | charms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 可能 | 别的 | 发生 | 到 | 你 | , | 如果 | 在 | 任何 | 未来 | 时期 | 的 | 时间 | 这 | 魅力 | , |

如果将来某个时候，你还想到其他可能的事情，比如这些护身符，

[ðə; ði] ['vɜːtjuːz] [ænd; ənd] [ɪn'daʊmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'geɪdʒ] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ,

| the | virtues | and | endowments | of | the | daughter | should | engage | your | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美德 | 和 | 捐赠基金 | 的 | 这 | 女儿 | 应该 | 从事 | 你的 | 心 | , |

女儿的品德和天赋应该打动你的心。

[æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːðə(r)] ['kæptɪveɪtɪd] [maɪn] .

| as | those | of | the | father | captivated | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 那些 | 的 | 这 | 父亲 | 着迷 | 矿 | . |

就像父亲的那些事深深吸引了我一样。

[ðɪs] [æn'dʒelɪk][gɜːl] , ( [fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [sʌtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ) [naʊ] [laɪvz; lɪvz] [wɪð] {

| This | angelic | girl | , | ( | for | as | such | she | is | represented | to | me | ) | now | lives | with | { |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天使般的 | 女孩 | , | ( | 为了 | 作为 | 这样的 | 她 | 是 | 代表 | 到 | 我 | ) | 现在 | 生活 | 和 | { |

- }

| 39 | } |
|---|---|
| - | } |

这位天使般的女孩（在我看来她就是这样的）现在和{39}住在一起

['mɪsɪz] . ['dʒenɪŋz] [æt; ət] ['denbi] , [huː] [hæz; həz][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

| Mrs | . | Jennings | at | Denbigh | , | who | has | the | care | of | her | education | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 詹宁斯 | 在 | 登比 | , | WHO | 有 | 这 | 关心 | 的 | 她 | 教育 | , |

詹宁斯夫人住在登比，负责她的教育。

[ænd; ənd][ɒn] [huːm] [maɪ]['fɑːðə(r)][hæz; həz]['set(ə)ld][æn; ən] [ə'njuːəti] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] .

| and | on | whom | my | father | has | settled | an | annuity | for | that | purpose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 谁 | 我的 | 父亲 | 有 | 定居 | 一个 | 年金 | 为了 | 那 | 目的 | . |

我父亲为此目的向他设立了一份年金。

[ai][hæv; həv] [ bi'kwi:ð ] [tu:; tə] [ə'mi:liə] [dʒəunz] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [baɪ] [wɪl] ,

| I | have | bequeathed | to | Amelia | Jones | two | thousand | pounds | by | will | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 遗赠 | 到 | 阿米莉亚 | 琼斯 | 二 | 千 | 磅 | 经过 | 将要 | , |

我已立遗嘱将两千英镑遗赠给阿米莉亚·琼斯。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [sʌm] [ai][kæn; kən][æt; ət]['prez(ə)nt][kɔ:l][maɪ] [əʊn] ; [bʌt; bət] [ɪf] ,

| which | is | the | only | sum | I | can | at | present | call | my | own | ; | but | if | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 这 | 仅有的 | 和 | 我 | 能 | 在 | 展示 | 称呼 | 我的 | 自己的 | ; | 但 | 如果 | , |

这是我目前唯一能称之为属于我自己的钱；但是如果，

[baɪ][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] , [jɔ:(r); jə(r)] ['grænfɑ:ðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['sʌd(ə)nli] ['teɪkən] [ɒf] [bɪ'fɔ:(r)] [ai]

| by | the | will | of | providence | , | your | grandfather | should | be | suddenly | taken | off | before | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 将要 | 的 | 普罗维登斯 | , | 你的 | 祖父 | 应该 | 是 | 突然 | 已采取 | 离开 | 前 | 我 |

[daɪ] ,

| die | , |
|---|---|
| 死 | , |

冥冥之中自有安排，你祖父应该在我死前突然离世。

[wɒt'evə(r)] [ai] [meɪ] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [ɪn'herɪt] [frɒm; frəm] [hɪm] [ai][ʃæl; ʃəl] [li:v] [ɪn'taɪəli] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,

| whatever | I | may | in | that | case | inherit | from | him | I | shall | leave | entirely | to | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 我 | 可能 | 在 | 那 | 案件 | 继承 | 从 | 他 | 我 | 将 | 离开 | 完全 | 到 | 你 | , |

无论我届时从他那里继承什么，都将全部留给你。

[ænd; ənd] [ˌrekə'mend] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] ['relɪkt] [ɒv; əv][maɪ] [lə'mentɪd] [frend] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] ['baʊnti]

| and | recommend | this | interesting | relict | of | my | lamented | friend | to | your | bounty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 推荐 | 这 | 有趣的 | 遗迹 | 的 | 我的 | 哀叹 | 朋友 | 到 | 你的 | 赏金 |

[ænd; ənd] [prə'tekʃ(ə)n] .

| and | protection | . |
|---|---|---|
| 和 | 保护 | . |

并向您推荐我已故朋友的这件有趣的遗物，愿您保佑它平安健康。

[ænd; ənd] [naʊ] [bɪ'fɔ:(r)] [ai] [rɪ'vi:l] [tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði] [wɪʃ] , [ðæt] [laɪz] [dipɪst] [æt; ət][maɪ] [hɑ:t] ,

| And | now | before | I | reveal | to | you | the | wish | , | that | lies | deepest | at | my | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 前 | 我 | 揭示 | 到 | 你 | 这 | 希望 | , | 那 | 谎言 | 最深处 | 在 | 我的 | 心 | , |

现在，在我向你们揭示我内心深处最渴望的愿望之前，

[let][ˌem 'i:] ['fɜ:nɪʃ] [ju:; jʊ] [wɪð] [ðə; ði] [mi:nz] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [nəʊn] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

| let | me | furnish | you | with | the | means | of | being | known | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 提供 | 你 | 和 | 这 | 方法 | 的 | 存在 | 已知 | 到 | 她 | . |

让我来为你提供认识她的途径。

[ðɪs] [keɪs] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][ɪn][ɪ'næm(ə)l] , ['ædmərəbli] ['peɪntɪd] ,

| This | case | contains | a | miniature | of | her | father | in | enamel | , | admirably | painted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 案件 | 包含 | 一个 | 微型 | 的 | 她 | 父亲 | 在 | 搪瓷 | , | 令人钦佩地 | 绘 | , |

这个盒子里装着她父亲的珐琅彩微型像，画工精湛。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [rɪ'vɜ:s] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:]['ʌndə(r)][ə; eɪ]['krɪst(ə)l][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [lɒk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][heə(r)] .

| and | on | the | reverse | of | it | under | a | crystal | there | is | a | lock | of | his | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 撤销 | 的 | 它 | 在下面 | 一个 | 水晶 | 那里 | 是 | 一个 | 锁 | 的 | 他的 | 头发 | . |

背面，在一块水晶下面，藏着他的一缕头发。

[dɪə(r)][æz; əz] [ðɪs] ['relɪk][hæz; həz] [bi:n] , [ænd; ənd] [stɪl] [ɪz] , [tu:; tə][ˌem 'i:] , { - }

| Dear | as | this | relic | has | been | , | and | still | is | , | to | me | , | { | 40 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 作为 | 这 | 遗迹 | 有 | 到过 | , | 和 | 仍然 | 是 | , | 到 | 我 | , | { | - | } |

这件遗物对我来说一直很珍贵，而且现在依然如此，{40}

[ə'læs] !

| alas | ! |
|---|---|
| 唉 | ! |

唉！

[ai]['nevə(r)][mɔː(r)][mʌst; məst] [lʊk] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ai][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

| I | never | more | must | look | upon | it | , | I | could | not | bear | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 更多的 | 必须 | 看 | 之上 | 它 | , | 我 | 可以 | 不是 | 熊 | 它 | , |

我再也不想看到它了，我无法忍受。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [naʊ] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [maɪ] [θɔːts] [ɪn]['ʌðə(r)] [ˌmedɪ'teɪʃənz] ; [teɪk]

| and | must | now | endeavour | to | employ | my | thoughts | in | other | meditations | ; | take |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 必须 | 现在 | 努力 | 到 | 采用 | 我的 | 想法 | 在 | 其他 | 冥想 | ; | 拿 |

[ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [sʌn] ,

| it | , | my | son | , |
|---|---|---|---|---|
| 它 | , | 我的 | 儿子 | , |

现在我必须努力将我的思绪用于其他冥想；收下吧，我的孩子。

[ænd; ənd][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [gɪft]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'miːliə] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [θæŋk] [juː; jʊ] ;

| and | as | your | gift | present | it | to | Amelia | ; | she | will | thank | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 你的 | 礼物 | 展示 | 它 | 到 | 阿米莉亚 | ; | 她 | 将要 | 感谢 | 你 | ; |

把这份礼物送给阿米莉亚吧；她会感谢你的；

[ænd; ənd] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l]['kærəktə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [geɪn][æn; ən] ['ɜːli] ['ɪntrəst] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['juːθfl]

| and | if | her | gentle | character | should | gain | an | early | interest | in | your | youthful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 她 | 温和的 | 特点 | 应该 | 获得 | 一个 | 早期的 | 兴趣 | 在 | 你的 | 青春 |

[hɑːt] ,

| heart | , |
|---|---|
| 心 | , |

如果她温柔的性格早早地打动了你年轻的心，

[θɪŋk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['retʃɪd] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'zɒlv] [ə'genst] [ðə; ði]['feɪt(ə)l]['sækrɪfaɪs] ,

| think | of | your | wretched | mother | , | and | resolve | against | the | fatal | sacrifice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 的 | 你的 | 可怜 | 母亲 | , | 和 | 解决 | 反对 | 这 | 致命的 | 牺牲 | , |

想想你那可怜的母亲，下定决心反对这种致命的牺牲。

[ðæt] [ai][hæv; həv] [meɪd] [tuː; tə] ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd] [kə'nekʃ(ə)nz] : [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ,

| that | I | have | made | to | fortune | and | connections | : | what | are | they | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 有 | 制成 | 到 | 财富 | 和 | 连接 | : | 什么 | 是 | 他们 | , |

我所获得的财富和人脉：它们是什么？

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] [gəʊz] [nɒt] [wɪð] [ðem; ðəm] ?

| if | your | choice | goes | not | with | them | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你的 | 选择 | 去 | 不是 | 和 | 他们 | ? |

如果你的选择与他们不一致呢？

[wɒt] [bʌt; bət] ['mɪzəri] , [ ɪn'teɪl ] [ə'pɒn][juː; jʊ][baɪ][ðə; ði] [beɪs] [sə'rendə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['nætʃ(ə)rəl]

| what | but | misery | , | entailed | upon | you | by | the | base | surrender | of | your | own | natural |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 但 | 苦难 | , | 包含 | 之上 | 你 | 经过 | 这 | 根据 | 投降 | 的 | 你的 | 自己的 | 自然的 |

[raɪts] ?

| rights | ? |
|---|---|
| 权利 | ? |

除了痛苦，还有什么能让你痛苦呢？这是你卑鄙地放弃自身自然权利所导致的。

[ɑː] !

| Ah | ! |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] , [kʊd; kəd][ai][bʌt; bət] ['tʃerɪʃ] [ə; eɪ] [kən'soʊlɪŋ] [həʊp] ,

| my | poor | child | , | could | I | but | cherish | a | consoling | hope | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 贫穷的 | 孩子 | , | 可以 | 我 | 但 | 珍惜 | 一个 | 安慰 | 希望 | , |

我可怜的孩子，我能否抱有一丝慰藉的希望？

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['sʌmən] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [ə'sɜːt] [ðəʊz] ['nætʃ(ə)rəl] [raɪts] ,

| that | you | will | summon | courage | to | assert | those | natural | rights | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 将要 | 召唤 | 勇气 | 到 | 断言 | 那些 | 自然的 | 权利 | , |

你要鼓起勇气去维护这些与生俱来的权利。

[ænd; ənd] ['rezəluːtli] [ʃʌn] [ðə; ði] ['tɒrənt] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['sɔːdɪd] [ ˌɪmpɔː'tjuːnəti ] , [ðæt] [wɪl] [ə'seɪl] [juː; jʊ] ,

| and | resolutely | shun | the | torrent | of | those | sordid | importunities | , | that | will | assail | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 坚决地 | 回避 | 这 | 激流 | 的 | 那些 | 肮脏的 | 纠缠 | , | 那 | 将要 | 攻击 | 你 | , |

坚决抵制那些如潮水般涌来的卑劣纠缠，它们将席卷而来。

[aɪ][kʊd; kəd][daɪ][ɪn] [piːs] .

| I | could | die | in | peace | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 死 | 在 | 和平 | . |

我可以安详地死去。

[lɪv; laɪv] [ðen] , [rɪ'plaɪd] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ] , [lɪv; laɪv] , [maɪ] { - }

| Live | then | , | replied | our | hero | , | live | , | my | { | 41 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 居住 | 然后 | , | 回复 | 我们的 | 英雄 | , | 居住 | , | 我的 | { | - | } |

“那就活下去吧，”我们的英雄回答道，“活下去，我的{41}”

['mʌðə(r)] , [ɪn] [ðæt] [kən'fɜːmd] [ə'ʃʊərəns] ,

| mother | , | in | that | confirmed | assurance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | , | 在 | 那 | 确认的 | 保证 | , |

母亲，在那份确凿的保证中，

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [ʃeɪk] [maɪ][fɪkst] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [maɪ] [friː] [tʃɔɪs] [ɪn]

| and | believe | nothing | can | shake | my | fixt | determination | to | follow | my | free | choice | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 相信 | 没有什么 | 能 | 摇 | 我的 | 固定 | 决心 | 到 | 跟随 | 我的 | 自由的 | 选择 | 在 |

[ðæt] [ɪ'vent] ,

| that | event | , |
|---|---|---|
| 那 | 事件 | , |

我相信没有什么能动摇我在这种情况下坚持自由选择的坚定决心。

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [dɪ'saɪd] [maɪ] ['hæpinəs] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] .

| which | must | decide | my | happiness | for | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 必须 | 决定 | 我的 | 幸福 | 为了 | 生活 | . |

这将决定我一生的幸福。

['fɔːtʃuːn] [aɪ][duː; də][nɒt] [wɒnt] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['aɪd(ə)l] [praɪd] , [wɪtʃ] ['pedɪgriː] [ ɪn'teɪl ] [ɒn]

| Fortune | I | do | not | want | , | and | for | that | idle | pride | , | which | pedigree | entails | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 财富 | 我 | 做 | 不是 | 想 | , | 和 | 为了 | 那 | 闲置的 | 自豪 | , | 哪个 | 谱系 | 包含 | 在 |

[sʌm; səm] ,

| some | , |
|---|---|
| 一些 | , |

我并不想要财富，也不想要那种因出身而产生的虚荣心，那种虚荣心是某些人所依赖的。

[huː] [hæv; həv][nəʊ]['ʌðə(r)] ['merɪt] , [aɪ] [dɪ'spaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɔːl][ɑː(r); ə(r)][maɪ]['iːkwəlz] ,

| who | have | no | other | merit | , | I | despise | it | ; | all | are | my | equals | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 不 | 其他 | 优点 | , | 我 | 鄙视 | 它 | ; | 全部 | 是 | 我的 | 等于 | , |

凡无其他优点者，我都鄙视；所有人都与我平等。

[huː] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [dɪ'beɪst] [ɪn] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] : [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ə'miːliə] [dʒəunz] , (

| who | are | not | debased | in | character | and | conduct | : | as | for | Amelia | Jones | , | ( |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 不是 | 堕落 | 在 | 特点 | 和 | 执行 | : | 作为 | 为了 | 阿米莉亚 | 琼斯 | , | ( |

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] ,

| forgive | me | , |
|---|---|---|
| 原谅 | 我 | , |

品行端正、举止不堕落的人：至于阿米莉亚·琼斯，（请原谅我，

['mædəm] ) ['biːɪŋ] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [sʌn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv]['peərənts][baɪ][ðeə(r)] ['vɜːtjuːz]

| madam | ) | being | my | father's | son | , | and | she | the | daughter | of | parents | by | their | virtues |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | ) | 存在 | 我的 | 父亲的 | 儿子 | , | 和 | 她 | 这 | 女儿 | 的 | 父母 | 经过 | 他们的 | 美德 |

[ɪ'nəʊb(ə)ld] ,

| ennobled | , |
|---|---|
| 贵族 | , |

夫人）是我父亲的儿子，而她则是品德高尚的父母的女儿，

[ai] [lʊk] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [maɪ] [suːˈpɪəriə(r)] ;

| I | look | up | to | her | as | my | superior | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 向上 | 到 | 她 | 作为 | 我的 | 优越的 | ; |

我视她为我的上级；

[ænd; ənd] [wen] [ai] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈhæpinəs] [tuː; tə] [ˈprez(ə)nt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] [ˈvæljuəb(ə)l] [ˈrelɪk]

| and | when | I | have | the | happiness | to | present | to | her | this | valuable | relic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 有 | 这 | 幸福 | 到 | 展示 | 到 | 她 | 这 | 有价值的 | 遗迹 |

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːðə(r)] ,

| of | her | father | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 父亲 | , |

当我荣幸地将她父亲的这件珍贵遗物呈送给她时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 约翰·德·兰卡斯特：一部小说；卷。二.(John de Lancaster a novel; vol. II.)

## 第2/7页

[ai][kæn; kən] [wel] [bɪ'liːv] [maɪ] ['sekənd] ['vɪzɪt] [wɪl] [kən'fɜːm] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ai] [rɪ'siːvd] [ə'pɒn] [maɪ]
**I** **can** **well** **believe** **my** **second** **visit** **will** **confirm** **the** **impression** **I** **received** **upon** **my**
我 能 出色地 相信 我的 第二 访问 将要 确认 这 印象 我 已收到 之上 我的
[fɜːst] .
**first** **.**
第一的 .

我完全相信我的第二次访问会证实我第一次访问时所受到的印象。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ?
**What** **do** **you** **tell** **me** **?**
什么 做 你 告诉 我 ?

你告诉我什么?

[hæv; həv][juː; jʊ] ['vɪzɪtɪd] [ænd; ənd] [siːn] [ə'miːliə] ?
**Have** **you** **visited** **and** **seen** **Amelia** **?**
有 你 到访 和 已见 阿米莉亚 ?

你去过阿米莉亚吗？见过她吗?

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] , { - }
**I** **should** **have** **told** **you** **that** **before** **,** **{** **42** **}**
我 应该 有 讲述 你 那 前 , { - }

我应该早点告诉你的，{42}

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ðæt] [prə'djuːst] [ðæt] ['ɪntəvjuː] , [maɪt] ['ædʒɪteɪt]
**but** **was** **afraid** **the** **circumstances** **,** **that** **produced** **that** **interview** **,** **might** **agitate**
但 曾是 害怕的 这 情况 , 那 生产 那 面试 , 可能 激荡
[ænd; ənd] [ˌdɪskəm'pəʊz] [jɔː(r); jə(r)] ['spɪrɪt] .
**and** **discompose** **your** **spirits** **.**
和 惊 你的 烈酒 .

但担心那次采访的背景可能会让你心神不宁。

[nəʊ] , [nəʊ] , [rɪ'leɪt] [ðem; ðəm] .
**No** **,** **no** **,** **relate** **them** **.**
不 , 不 , 涉及 他们 .

不，不，把它们联系起来。

[ɪf] [ə'miːliə] [geɪv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] , - [tɪz] [ɔːl] [ai] [wɪʃ] , - [tɪz] [ɔːl] [ai] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] .
**If** **Amelia** **gave** **the** **impression** **you** **describe** **,** **'** **tis** **all** **I** **wish** **,** **'** **tis** **all** **I** **pray** **for** **.**
如果 阿米莉亚 给予 这 印象 你 描述 , - 的 全部 我 希望 , - 的 全部 我 祈祷 为了 .

如果阿米莉亚给你的印象真如你所描述的那样，那正是我所希望的，也是我所祈祷的。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv]['pɜːs(ə)n] , [maɪnd][ænd; ənd] ['mænəz] [tuː; tə]['merɪt]
**She** **appeared** **,** **he** **replied** **,** **in** **loveliness** **of** **person** **,** **mind** **and** **manners** **to** **merit**
她 出现 , 他 回复 , 在 可爱 的 人 , 头脑 和 礼仪 到 优点
[ðeə(r)] [dɪ'skrɪpʃn] ,
**their** **description** **,**
他们的 描述 ,

他回答说，她容貌、心思和举止都十分优美，配得上人们的描述。

[huː] [rɪ'pɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][æn; ən][æn'dʒelɪk][gɜːl] .
**who** **report** **her** **to** **you** **as** **an** **angelic** **girl** **.**
WHO 报告 她 到 你 作为 一个 天使般的 女孩 .

有人向你报告说她是个天使般的女孩。

[maɪ] [pliː] [fɔː(r); fə(r)] ['vɪzɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][hændz][ðə; ði] ['wedɪŋ]

| My | plea | for | visiting | her | was | to | deliver | into | her | hands | the | wedding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 恳求 | 为了 | 访问 | 她 | 曾是 | 到 | 递送 | 进入 | 她 | 双手 | 这 | 婚礼 |

[rɪŋ] ,

| ring | , |
|---|---|
| 戒指 | , |

我请求见她，是为了把结婚戒指亲手交给她。

[wɔːn] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

| worn | by | her | mother | , |
|---|---|---|---|---|
| 磨损 | 经过 | 她 | 母亲 | , |

她母亲穿过的

[ænd; ənd] [sent] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ɪn][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['səʊldʒə(r)]

| and | sent | to | her | by | her | father | in | the | care | of | the | poor | soldier |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发送 | 到 | 她 | 经过 | 她 | 父亲 | 在 | 这 | 关心 | 的 | 这 | 贫穷的 | 士兵 |

, [hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] ,

| , | his | servant | , |
|---|---|---|---|
| , | 他的 | 仆人 | , |

她的父亲将她托付给那位贫穷的士兵，也就是他的仆人，照顾她。

[huː] [ɒn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] [ɪn'trʌstɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

| who | on | his | death | - | bed | entrusted | it | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 在 | 他的 | 死亡 | - | 床 | 受托 | 它 | 到 | 我 | . |

他在临终前将它托付给了我。

[ɪn][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ['delɪkət] [kə'mɪʃ(ə)n] [ai][wɒz; wəz][səʊ] ['dæzld] ,

| In | the | execution | of | this | delicate | commission | I | was | so | dazzled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 执行 | 的 | 这 | 精美的 | 委员会 | 我 | 曾是 | 所以 | 眼花缭乱 | , |

在执行这项精细的任务时，我感到无比惊叹。

[ænd; ənd][maɪ] ['sensɪz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ɪn'grəʊst] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

| and | my | senses | were | so | engrossed | by | the | appearance | of | an | object | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 感官 | 是 | 所以 | 全神贯注 | 经过 | 这 | 外貌 | 的 | 一个 | 目的 | , |

我的感官完全被某个物体的外观所吸引，

['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] [bɪ'jɒnd] [maɪ][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] , [ðæt] [ðə; ði] [ə'brʌpt] [ænd; ənd] ['ɔːkwəd]

| beautiful | and | impressive | beyond | my | expectations | , | that | the | abrupt | and | awkward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美丽的 | 和 | 感人的 | 超过 | 我的 | 期望 | , | 那 | 这 | 突然 | 和 | 尴尬的 |

['mænə(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [ˌɪntrə'djuːst] { - }

| manner | , | in | which | I | introduced | { | 43 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 方式 | , | 在 | 哪个 | 我 | 介绍 | { | - | } |

美丽而令人印象深刻，超出了我的预期，尽管我介绍时的方式很突然也很尴尬{43}

[maɪ] ['bɪznəs] , [ə'keɪʒnd] [ə; eɪ] [sə'praɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] ,

| my | business | , | occasioned | a | surprise | on | her | part | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 商业 | , | 引发 | 一个 | 惊喜 | 在 | 她 | 部分 | , |

我的生意让她感到惊讶。

[wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ˌəʊvə'θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [dɪ'praɪvd] [ˌem 'iː][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| which | for | a | time | overthrew | her | spirits | and | deprived | me | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 为了 | 一个 | 时间 | 推翻 | 她 | 烈酒 | 和 | 被剥夺的 | 我 | 的 | 她 |

['kʌmpəni] .

| company | . |
|---|---|
| 公司 | . |

这一度使她情绪低落，也使我失去了她的陪伴。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] [waɪlst] [ai][wɒz; wəz] ['kɔntempleitɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['pɔːtreɪt] , [wɪtʃ] [hʌŋ]

| In | the | mean | time | whilst | I | was | contemplating | her | father's | portrait | , | which | hung |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 意思是 | 时间 | 而 | 我 | 曾是 | 沉思 | 她 | 父亲的 | 肖像 | , | 哪个 | 悬挂 |

['ɒpəzɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| opposite | to | me | , |
|---|---|---|---|
| 对面的 | 到 | 我 | , |

与此同时，我正在凝视着挂在我对面的她父亲的画像，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['ræpsədi] , [ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [kən'troʊl] ,

| and | in | a | kind | of | rhapsody | , | that | I | could | not | controul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 种类 | 的 | 狂想曲 | , | 那 | 我 | 可以 | 不是 | 控制 | , |

在一种我无法控制的狂想曲中，

['pledʒɪŋ] [maɪ] [prə'tekʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lʌvli] ['dɔːtə(r)] , [bɪ'həʊld] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ;

| pledging | my | protection | to | his | lovely | daughter | , | behold | , | she | stood | beside | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认捐 | 我的 | 保护 | 到 | 他的 | 迷人的 | 女儿 | , | 看哪 | , | 她 | 站立 | 旁 | 我 | ; |

我向他可爱的女儿承诺保护她，瞧，她就站在我身边；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ai][kʊd; kəd] [ˌrekə'lekt] [maɪ'self][ai][hæd; həd][ klɑːsp, klæsp ][hɜː(r); hə(r)][ɪn][maɪ] [ɑːmz] .

| and | before | I | could | recollect | myself | I | had | clasped | her | in | my | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 我 | 可以 | 追忆 | 我 | 我 | 有 | 紧握 | 她 | 在 | 我的 | 武器 | . |

还没等我回过神来，我已经把她紧紧地抱在了怀里。

[ʃɒkt] [æt; ət][maɪ'self][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ækʃ(ə)n][səʊ] [ɔː'deɪʃəs] , [ai] [fled] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

| Shocked | at | myself | for | an | action | so | audacious | , | I | fled | out | of | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 震惊 | 在 | 我 | 为了 | 一个 | 行动 | 所以 | 大胆的 | , | 我 | 逃亡 | 出去 | 的 | 这 | 房子 | , |

我对自己如此大胆的举动感到震惊，于是逃出了房子。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [nəʊt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['dʒenɪŋz] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][ə'pɒlədʒaɪz][ænd; ənd] [ɑːskt]

| and | by | a | note | to | Mrs | . | Jennings | endeavoured | to | apologize | and | asked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 一个 | 笔记 | 到 | 太太 | . | 詹宁斯 | 努力 | 到 | 道歉 | 和 | 问 |

[fə'gɪvnəs] :

| forgiveness | : |
|---|---|
| 饶恕 | : |

他写信给詹宁斯夫人，试图道歉并请求原谅：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['grɑːntɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ə'miːliə] ,

| it | was | granted | to | me | on | the | part | of | Amelia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 的确 | 到 | 我 | 在 | 这 | 部分 | 的 | 阿米莉亚 | , |

这是阿米莉亚授予我的。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['dʒenɪŋz] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][maɪ] [nəʊt] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn][ˌem 'iː][ðə; ði][sɪ'vɪə(r)]

| but | Mrs | . | Jennings | by | her | answer | to | my | note | imposed | upon | me | the | severe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 太太 | . | 詹宁斯 | 经过 | 她 | 回答 | 到 | 我的 | 笔记 | 强加 | 之上 | 我 | 这 | 严重 |

[kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [fɔː'beərɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'truːd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːdʒ] [ɪn][ðə; ði] [laɪk] ['mænə(r)] ['eni] [mɔː(r)]

| condition | of | forbearing | to | intrude | upon | her | charge | in | the | like | manner | any | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 状况 | 的 | 忍耐 | 到 | 侵入 | 之上 | 她 | 收费 | 在 | 这 | 喜欢 | 方式 | 任何 | 更多的 |

.

| : |
|---|
| . |

但詹宁斯夫人通过回复我的便条，对我提出了严厉的条件，即不得再以同样的方式打扰她照看的孩子。

[ðɪs] [ai][hæv; həv] [ˌhɪðə'tuː] [ əu'bei ] ; [haʊ] [ðen] [ʃæl; ʃəl] { - }

| This | I | have | hitherto | obeyed | ; | how | then | shall | { | 44 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 我 | 有 | 迄今为止 | 服从 | ; | 如何 | 然后 | 将 | { | - | } |

我至今一直遵守这一点；那么，我该如何遵守呢？{44}

[ai] [fʊl'fɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['ɔːdərs] , [ænd; ənd]['prez(ə)nt] [ðɪs] ['relɪk][tuː; tə] [ə'miːliə] ?

| I | fulfil | your | orders | , | and | present | this | relic | to | Amelia | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 实现 | 你的 | 订单 | , | 和 | 展示 | 这 | 遗迹 | 到 | 阿米莉亚 | ? |

我遵照你的指示，将这件圣物献给阿米莉亚？

[juː; jʊ][mʌst; məst] [raɪt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['dʒenɪŋz] , [steɪt] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪz] ,

| You | must | write | to | Mrs | . | Jennings | , | state | what | your | commission | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 写 | 到 | 太太 | . | 詹宁斯 | , | 状态 | 什么 | 你的 | 委员会 | 是 | , |

你必须写信给詹宁斯夫人，说明你的佣金是多少。

[ænd; ənd][ɑːsk] [liːv] [tuː; tə] [weɪt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːdʒ] .

| and | ask | leave | to | wait | upon | her | charge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 离开 | 到 | 等待 | 之上 | 她 | 收费 | . |

并请求允许去照看她。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] , [ʃəʊ] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)]['letə(r)] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l] ,

| When | you | have | done | this | , | shew | me | your | letter | , | and | , | if | I | am | able | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 有 | 完毕 | 这 | , | 展示 | 我 | 你的 | 信 | , | 和 | , | 如果 | 我 | 是 | 有能力的 | , |

完成这些之后，请把信给我看，如果我能做到的话，

[ai] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ]['pəʊstskrɪpt] .

| I | will | add | a | postscript | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 添加 | 一个 | 后记 | . |

我将添加附言。

[naʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [sʌn] , [bɪ'lʌvɪd] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] , [fɛrwɛl] !

| Now | , | my | dear | son | , | beloved | of | my | heart | , | farewel | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 我的 | 亲爱的 | 儿子 | , | 心爱 | 的 | 我的 | 心 | , | 告别 | ! |

现在，我亲爱的儿子，我心爱的儿子，再见了！

[maɪ] ['fiːb(ə)l] ['spɪrɪt] [kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)][beə(r)][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ðɪs] ['dɪskɔːs] [hæz; həz] [kɔːzd] .

| my | feeble | spirits | can | no | longer | bear | the | agitation | this | discourse | has | caused | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 微弱 | 烈酒 | 能 | 不 | 更长 | 熊 | 这 | 搅动 | 这 | 话语 | 有 | 导致 | . |

我脆弱的心灵再也无法承受这场讨论所引起的激动。

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [juːst] [tuː; tə][dʒɔɪ] ; [ˌaɪ 'tiː] [ ˌəuvə'kʌm ] [ˌem 'iː] — [send] [ə'sɪstəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

| I | am | not | used | to | joy | ; | it | overcomes | me | — | send | assistance | to | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 用过的 | 到 | 喜悦 | ; | 它 | 克服 | 我 | — | 发送 | 协助 | 到 | 我 | ! |

我不习惯快乐；快乐让我不知所措——请帮助我！

['tʃæptə(r)] [viː] .

| CHAPTER | V | . |
|---|---|---|
| 章 | V | . |

第五章

[ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['selɪbreɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'sembli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnstrəl] [æt; ət] [kreɪ] ['kɑːs(ə)l] .

| Preparations | for | celebrating | the | Assembly | of | the | Minstrels | at | Kray | Castle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 准备工作 | 为了 | 庆祝 | 这 | 集会 | 的 | 这 | 吟游诗人 | 在 | 克雷 | 城堡 | . |

为庆祝克雷城堡的吟游诗人大会所做的准备工作。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [naʊ] [kʌm] , [wen] [ðə; ði] [ə'sembli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnstrəl] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

| The | day | was | now | come | , | when | the | assembly | of | the | minstrels | was | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 曾是 | 现在 | 来 | , | 什么时候 | 这 | 集会 | 的 | 这 | 吟游诗人 | 曾是 | 到 | 是 |

[siːl] { - }

| cele | { | 45 | } |
|---|---|---|---|
| 名人 | { | - | } |

歌舞演员们的集会终于要举行了{45}

[breɪtɪd] [æt; ət] [kreɪ] ['kɑːs(ə)l] .

| brated | at | Kray | Castle | . |
|---|---|---|---|---|
| 烤肉 | 在 | 克雷 | 城堡 | . |

在克雷城堡出生。

['evri] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [ə'lɜ:t] : [ðə; ði] [greɪt] [hɔ:l] [ʃəʊd] [laɪk] [æn; ən] ['ɑ:sənl] , [hʌŋ] [raʊnd] [wɪð]

| Every | body | was | alert | : | the | great | hall | showed | like | an | arsenal | , | hung | round | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 身体 | 曾是 | 警报 | : | 这 | 伟大的 | 大厅 | 显示 | 喜欢 | 一个 | 兵工厂 | , | 悬挂 | 圆形的 | 和 |

['trəufiz] [ɒv; əv] ['ɑ:mə(r)] ,

| trophies | of | armour | , |
|---|---|---|---|
| 奖杯 | 的 | 盔甲 | , |

所有人都警觉起来：大厅宛如一座军火库，四周悬挂着各种盔甲战利品。

[ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['bænəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

| and | decorated | with | the | banners | of | the | family | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 装饰 | 和 | 这 | 横幅 | 的 | 这 | 家庭 | , |

并挂满了家族的旗帜，

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['embləm] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪŋd] [hɑ:p] [held] [ɪts]['steɪʃ(ə)n] ['pærəmaʊnt] .

| upon | which | the | emblem | of | the | winged | harp | held | its | station | paramount | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 哪个 | 这 | 徽 | 的 | 这 | 有翅膀的 | 竖琴 | 握住 | 它是 | 车站 | 派拉蒙 | . |

其中，带翼竖琴的徽章占据了最重要的位置。

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] , ['weðə(r)] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] ['maʊntən] [ɔ:(r)][ɒv; əv] [veɪl] , [flɒkt] [frɒm; frəm][ɔ:l] [pɑ:ts]

| The | natives | , | whether | inhabitants | of | mountain | or | of | vale | , | flocked | from | all | parts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 本地人 | , | 无论 | 居民 | 的 | 山 | 或者 | 的 | 谷 | , | 成群结队的 | 从 | 全部 | 部分 |

[tu:; tə][ðə; ði]['spektək(ə)l] .

| to | the | spectacle | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 奇观 | . |

无论是山区居民还是山谷居民，各地的人们都蜂拥而至观看这场盛事。

[nəʊ] ['mɪnstrəl] , [hu:] [hæd; həd] ['eni] [æm'bɪʃ(ə)n][tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪm'self] , [nɪ'glektɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]

| No | minstrel | , | who | had | any | ambition | to | distinguish | himself | , | neglected | the | invitation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 吟游诗人 | , | WHO | 有 | 任何 | 志向 | 到 | 区分 | 他自己 | , | 被忽视的 | 这 | 邀请 |

.

| : |
|---|
| . |

任何一个有志于出人头地的吟游诗人，都不会错过这个机会。

[ðə; ði] [də'mestɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l][wɜ:(r); wə(r)] [ə'reɪd] [ɪn][ðeə(r)]['gɑ:lə] ['lɪvəri] [ɒv; əv] ['ɒrɪndʒ] -

| The | domestics | of | the | castle | were | arrayed | in | their | gala | liveries | of | orange | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 家政 | 的 | 这 | 城堡 | 是 | 排列 | 在 | 他们的 | 节日 | 涂装 | 的 | 橙子 | - |

['tɔ:nɪ] , [nju:] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .

| tawney | , | new | for | the | occasion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 褐褐色 | , | 新的 | 为了 | 这 | 场合 | . |

城堡里的仆人们都穿着为这次盛会新准备的橙褐色礼服。

[ɔ:l] [hændz][wɜ:(r); wə(r)] ['bɪzi] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [kən'ventjʊəl] [saɪz] ,

| All | hands | were | busy | in | the | kitchen | , | which | was | of | conventual | size | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 双手 | 是 | 忙碌的 | 在 | 这 | 厨房 | , | 哪个 | 曾是 | 的 | 会议 | 尺寸 | , |

厨房里人手都很紧，厨房大得像修道院一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪvəri] [sti:m] [ə'sendɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɔ:ltɪd] [ru:f] [ɪn] [klaʊdz] [ɒv; əv] ['stʌmək] -

| and | the | savory | steam | ascended | to | the | vaulted | roof | in | clouds | of | stomach | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 美味的 | 蒸汽 | 上升 | 到 | 这 | 拱形 | 屋顶 | 在 | 云 | 的 | 胃 | - |

['stɜ:rɪŋ] ['əʊdə(r)] .

| stirring | odour | . |
|---|---|---|
| 搅拌 | 气味 | . |

令人垂涎的蒸汽升腾到拱形屋顶，散发出令人作呕的气味。

[ðə; ði]['selə(r)] , [ðəʊ] [prə'vaɪdɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [tɪə(r)][ɒv; əv]['pəʊt(ə)nt] ['ɔ:dnəns] , [wɒz; wəz]

| The | cellar | , | though | provided | with | a | double | tier | of | potent | ordnance | , | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地窖 | , | 尽管 | 假如 | 和 | 一个 | 双倍的 | 层级 | 的 | 强效 | 军械 | , | 曾是 |

[fə'mɪdəbli] [ 'menəs ] [baɪ][ðə; ði][ˌen ju: 'em] { - }

| formidably | menaced | by | the | num | { | 46 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 强大地 | 受威胁 | 经过 | 这 | 数字 | { | - | } |

地窖虽然配备了双层威力强大的火炮，但仍然受到 num{46} 的严重威胁。

[bɜːrs][ɒv; əv][ðə; ði] [ əˈseilənt ] .

| bers | of | the | assailants | . |
|---|---|---|---|---|
| 伯斯 | 的 | 这 | 袭击者 | . |

袭击者的.....

[səˈsiːliə] , [ðə; ði] [ˈmuːvɪŋ] [sprɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] [ɑːpəˈreɪʃnz] , [hæd; həd][ˈteɪkən][hɜː(r); hə(r)] [ˈmeʒəz] [səʊ]

| Cecilia | , | the | moving | spring | of | all | operations | , | had | taken | her | measures | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塞西莉亚 | , | 这 | 移动 | 春天 | 的 | 全部 | 运营 | , | 有 | 已采取 | 她 | 措施 | 所以 |

[prɒˈvɪdəntli] ,

| providently | , |
|---|---|
| 谨慎地 | , |

塞西莉亚，这位推动一切行动的活力源泉，她的措施考虑得非常周全。

[ænd; ənd][ˈgɪv(ə)n] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɔːdərs] [wɪð] [sʌtʃ] [prɪˈsɪʒ(ə)n] ,

| and | given | out | her | orders | with | such | precision | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给定 | 出去 | 她 | 订单 | 和 | 这样的 | 精确 | , |

她下达命令的精准度令人惊叹。

[ðæt] [ɔːl] [θɪŋz] [went] [ɒn][ɪn][ðeə(r)] [rɪˈspektɪv] [dɪˈpɑːrtmənts] [wɪð] [kənˈsʌmət] [ˌregjuˈlærəti] .

| that | all | things | went | on | in | their | respective | departments | with | consummate | regularity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 全部 | 事物 | 去 | 在 | 在 | 他们的 | 各自 | 部门 | 和 | 完善 | 规律性 | . |

各部门的各项工作都按部就班地进行着。

[ˈmɪsɪz] . [diː] [ˈlæŋkəstə(r)] , [stɪl] [ˈlæŋgwɪd] , [ðəʊ] [ɪn] [ˈspɪrɪt] [les] [dɪˈprest] ,

| Mrs | . | De | Lancaster | , | still | languid | , | though | in | spirits | less | depressed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 德 | 兰开斯特 | , | 仍然 | 慵懒的 | , | 尽管 | 在 | 烈酒 | 较少的 | 郁闷 | , |

德兰卡斯特夫人依然有些萎靡不振，但情绪有所好转。

[wɒz; wəz] [ɪnˈkeɪpəbl] [ɒv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ˈeni] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ fesˈtiviti ] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

| was | incapable | of | taking | any | share | in | the | festivities | of | the | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 无法 | 的 | 采取 | 任何 | 分享 | 在 | 这 | 庆祝活动 | 的 | 这 | 天 | , |

完全无法参与当天的庆祝活动。

[ænd; ənd] [kənˈfaɪnd] [hɜːˈself] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əˈpɑːtmənt] .

| and | confined | herself | to | her | apartment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 受限 | 她自己 | 到 | 她 | 公寓 | . |

她把自己关在公寓里。

[ðə; ði] [ˈwɜːðiˌ] [əʊld] [ˈkɜːn(ə)l] [hæd; həd] [pʊt] [hɪmˈself] [ɪn] [fʊl] [ˈjuːnɪfɔːm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əˈkeɪʒ(ə)n] ,

| The | worthy | old | colonel | had | put | himself | in | full | uniform | for | the | occasion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 值得 | 老的 | 上校 | 有 | 放 | 他自己 | 在 | 满的 | 制服 | 为了 | 这 | 场合 | , |

[ænd; ənd] [ˈkæptɪn] [ˈhenri] [ˈwɪlsn] ,

| and | Captain | Henry | Wilson | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 队长 | 亨利 | 威尔逊 | , |

这位德高望重的老上校为了这次场合特意穿上了全套军装，还有亨利·威尔逊上尉。

[ˈbrɪliənt] [æz; əz] [ɪf] [əˈkuːtəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɪˈvjuː] ,

| brilliant | as | if | accoutred | for | a | review | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰出的 | 作为 | 如果 | 配备 | 为了 | 一个 | 审查 | , |

精彩绝伦，仿佛是为评论而精心准备的。

[əˈpɪəd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [meɪld] [ɪn] [ˈglɪtərɪŋ] [ʃiːts] [ɒv; əv][ˈsɪlvə(r)] .

| appeared | as | if | he | had | been | mailed | in | glittering | sheets | of | silver | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出现 | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 到过 | 邮寄 | 在 | 闪闪发光 | 纸张 | 的 | 银 | . |

他看起来就像是用闪闪发光的银片包裹着寄过来的一样。

[ə; eɪ][ˈdɪtəʊ][suːt][ɒv; əv] [ˈmelənkəli] [ˈbɒt(ə)l] - [griːn] [ səˈfais ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈfɪlɪps] [ˌʌnæmˈbɪʃəs] [teɪst] .

| A | ditto | suit | of | melancholy | bottle | - | green | sufficed | for | Philip's | unambitious | taste | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 同上 | 套装 | 的 | 忧郁 | 瓶子 | - | 绿色的 | 足够了 | 为了 | 菲利普的 | 不求上进 | 品尝 | . |

对于菲利普不求上进的品味来说，一套同样忧郁的墨绿色西装就足够了。

[ðiːz] [wɪð] [ðə; ði]['venərəb(ə)l]['siːniə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] [ə'sembəld] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [sə'luːn]

| These | with | the | venerable | senior | of | the | family | had | assembled | in | the | great | saloon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 和 | 这 | 可敬 | 高级的 | 的 | 这 | 家庭 | 有 | 组装 | 在 | 这 | 伟大的 | 酒吧 |

,

,

,

他们和德高望重的家族长辈一起聚集在大客厅里。

[wen] [ðə; ði] ['revərənd] ['edwəd] ['wɪlsn] , { - }

| when | the | Reverend | Edward | Wilson | , | { | 47 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 牧师 | 爱德华 | 威尔逊 | , | { | - | } |

当爱德华·威尔逊牧师{47}

['liːdɪŋ] ['aʊə(r)] [jʌŋ] ['hɪərəʊ][baɪ][ðə; ði][hænd] ,

| leading | our | young | hero | by | the | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 领导 | 我们的 | 年轻的 | 英雄 | 经过 | 这 | 手 | , |

牵着我们年轻英雄的手，

[prɪ'zentɪd] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ə'dres] — [ai][hæv; həv][ðə; ði] ['ɒnə(r)]

| presented | him | to | his | grandfather | with | the | following | address | — | I | have | the | honour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呈现 | 他 | 到 | 他的 | 祖父 | 和 | 这 | 下列的 | 地址 | — | 我 | 有 | 这 | 荣誉 |

, [sɜː(r)] ,

| , | sir | , |
|---|---|---|
| , | 先生 | , |

他向祖父介绍他时，致辞如下——先生，我荣幸地向您介绍他。

[tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [maɪ]['pjuːp(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][məʊst] ['hæpi] [ɪn] [ə'ʃʊərɪŋ] [juː; jʊ] ,

| to | introduce | my | pupil | to | you | , | and | am | most | happy | in | assuring | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 介绍 | 我的 | 瞳孔 | 到 | 你 | , | 和 | 是 | 最多 | 快乐的 | 在 | 保证 | 你 | , |

很高兴向您介绍我的学生，并向您保证：

[ðæt] [ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ 'witnis ] [sʌtʃ] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] ['ɪnstənsɪz] [bəuθ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n]

| that | I | have | already | witnessed | such | encouraging | instances | both | of | his | application |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 有 | 已经 | 目击者 | 这样的 | 鼓励 | 实例 | 两个都 | 的 | 他的 | 应用 |

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['tælənts] ,

| and | of | his | talents | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 他的 | 天赋 | , |

我已经亲眼目睹了他展现出的令人鼓舞的努力和才能。

[æz; əz][fɑː(r)] [ɪk'siːd] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][maɪ][məʊst] ['sæŋgwɪn] [həʊps] .

| as | far | exceed | the | promise | of | my | most | sanguine | hopes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 远的 | 超过 | 这 | 承诺 | 的 | 我的 | 最多 | 乐观 | 希望 | . |

远远超出了我最乐观的预期。

[ɪf] [maɪ] [ɪn'strʌkʃənz] [kæn; kən] [kiːp] [peɪs] [wɪð] [ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] ,

| If | my | instructions | can | keep | pace | with | the | rapidity | of | his | comprehension | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我的 | 指示 | 能 | 保持 | 步伐 | 和 | 这 | 快速 | 的 | 他的 | 理解 | , |

如果我的指示能跟上他理解的速度，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] ['veri] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [ɪg'zɔːstɪd] [ɔːl][ai][ʃæl; ʃəl] [wɪʃ] [tuː; tə] [tiːtʃ]

| it | will | not | be | very | long | before | he | will | have | exhausted | all | I | shall | wish | to | teach |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 不是 | 是 | 非常 | 长的 | 前 | 他 | 将要 | 有 | 筋疲力尽的 | 全部 | 我 | 将 | 希望 | 到 | 教 |

[hɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['riːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klæsɪks] .

| him | as | a | reader | of | the | classics | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 作为 | 一个 | 读者 | 的 | 这 | 经典 | . |

不久之后，他就会学完我作为古典文学读者想要教给他的所有内容。

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['nætʃ(ə)rəli] [strɒŋ] [ˌʌndə'stændɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪn'bɔːn] ['vɜːtjuːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

| His | own | naturally | strong | understanding | , | and | the | inborn | virtues | of | his | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 自然 | 强的 | 理解 | , | 和 | 这 | 先天 | 美德 | 的 | 他的 | 心 | , |

他天生的敏锐理解力，以及他与生俱来的美德，

[wɪl] [liːv] [ˌem ˈiː][ˈlɪt(ə)l] [els] [tuː; tə][duː; də] , [seɪv] [ˈəʊnli][tuː; tə] [rɪˈpres] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˌebəˈlɪʃən] [ɒv; əv]

| will | leave | me | little | else | to | do | , | save | only | to | repress | a | certain | ebullition | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 离开 | 我 | 小的 | 别的 | 到 | 做 | , | 节省 | 仅有的 | 到 | 抑 | 一个 | 肯定 | 沸腾 | 的 |

[kəˈreɪdʒəs] [ˈspɪrɪt] ,

| courageous | spirit | , |
|---|---|---|
| 勇敢 | 精神 | , |

这让我几乎无事可做，除了压抑住心中涌起的某种勇敢精神之外，别无他事可做。

[wɪtʃ] , [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ə; eɪ] [ˈkwɒləti] , [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ˈevri] [ˈdʒɛntəlmənz]

| which | , | though | it | be | a | quality | , | that | ought | to | be | found | in | every | gentleman's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 尽管 | 它 | 是 | 一个 | 质量 | , | 那 | 应该 | 到 | 是 | 成立 | 在 | 每一个 | 绅士的 |

[tʃɑː] { - }

| cha | { | 48 | } |
|---|---|---|---|
| 茶 | { | - | } |

虽然这是一种品质，但每个绅士的品格都应该具备{48}

[ræktɚ] , [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [kɔːld] [fɔːθ] [əˈpɒn] [ˈevri] [ˈfrɪvələs] [əˈkeɪʒ(ə)n] .

| racter | , | should | not | be | called | forth | upon | every | frivolous | occasion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 演员 | , | 应该 | 不是 | 是 | 称为 | 前进 | 之上 | 每一个 | 轻浮 | 场合 | . |

不应在任何琐碎的场合都把演员请出来。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [saɪd] , [kɑːst][ə; eɪ]['tendə(r)] [lʊk] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] ['grænsʌn] , [kɪst] [hɪm][ɒn] [iːtʃ]

| The | old | man | sighed | , | cast | a | tender | look | upon | his | grandson | , | kissed | him | on | each |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 男人 | 叹了口气 | , | 投掷 | 一个 | 投标 | 看 | 之上 | 他的 | 孙子 | , | 亲吻 | 他 | 在 | 每个 |

[tʃiːk] ,

| cheek | , |
|---|---|
| 脸颊 | , |

老人叹了口气，慈爱地看着孙子，在他两颊上各亲了一下。

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [əˈsaɪd][tuː; tə][ðə; ði][prɪˈseptə(r)] , [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] ,

| and | turning | aside | to | the | preceptor | , | said | in | a | whisper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转弯 | 旁边 | 到 | 这 | 导师 | , | 说 | 在 | 一个 | 耳语 | , |

他转过身，低声对老师说：

[aɪ] [wɪl] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm] [ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] .

| I | will | talk | to | him | on | this | subject | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 讲话 | 到 | 他 | 在 | 这 | 主题 | . |

我会就此事与他谈谈。

[ə; eɪ] ['diːlə(r)] [ɪn] ['mɪnɪt] [dɪskɹˈɪpʃənz] [wʊd] [hɪə(r)][faɪnd][sʌm; səm] [ɪmˈplɔɪmənt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [dres]

| A | dealer | in | minute | descriptions | would | here | find | some | employment | about | the | dress |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 经销商 | 在 | 分钟 | 描述 | 会 | 这里 | 寻找 | 一些 | 就业 | 关于 | 这 | 裙子 |

[ænd; ənd]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)]['hɪərəʊ] ,

| and | person | of | our | hero | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 人 | 的 | 我们的 | 英雄 | , |

擅长细致描写的作家在这里可以找到一些机会，描写我们主人公的衣着和举止。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːnt] [səˈsiːliə] , [ˌhɪðəˈtuː] [ˌʌnˈnəʊtɪst] ;

| as | well | as | of | his | aunt | Cecilia | , | hitherto | unnoticed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 的 | 他的 | 阿姨 | 塞西莉亚 | , | 迄今为止 | 未被察觉 | ; |

以及他此前未被注意到的姑姑塞西莉亚；

[bʌt; bət][æz; əz] ['elɪgəns] [ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] ['niːtnəs] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [eɪmd] [æt; ət] , [ænd; ənd]

| but | as | elegance | and | perfect | neatness | were | all | that | she | aimed | at | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 优雅 | 和 | 完美的 | 整洁 | 是 | 全部 | 那 | 她 | 旨在 | 在 | , | 和 |

[hɜː(r); hə(r)] ['nefjuː] ['ɪmɪteɪtɪd] ,

| her | nephew | imitated | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 侄子 | 模仿 | , |

但她追求的只是优雅和完美整洁，而她的侄子也模仿了这一点。

[sɪm'plɪsəti] , [æz; əz][aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][nɒt]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skrɪpʃn] ,

| simplicity | , | as | I | understand | it | , | is | not | liable | to | description | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简单 | , | 作为 | 我 | 理解 | 它 | , | 是 | 不是 | 容易 | 到 | 描述 | , |

据我理解，简洁是无法描述的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [lɒs] [ɒv; əv]['leɪbə(r)][tuː; tə] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | it | would | be | loss | of | labour | to | attempt | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 会 | 是 | 损失 | 的 | 劳动 | 到 | 试图 | 它 | . |

尝试这样做会造成劳动力浪费。

[ðə; ði] ['ekwɪpɪdʒ] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['əʊɪn] [ˌeɪ 'piː] ['əʊɪn] [wɒz; wəz] [naʊ] [dɪ'skʌvəd] [ɪn] [ə'prəʊtʃ] .

| The | equipage | of | Sir | Owen | ap | Owen | was | now | discovered | in | approach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 装备 | 的 | 先生 | 欧文 | ap | 欧文 | 曾是 | 现在 | 发现 | 在 | 方法 | . |

欧文·阿普·欧文爵士的装备现在被发现了。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l] ['fɔːlɪŋ] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] [ə'kʌstəmd] ['ɪntəkɔːs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

| There | had | been | a | sensible | falling | off | in | the | accustomed | intercourse | between | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 一个 | 明智的 | 坠落 | 离开 | 在 | 这 | 习惯 | 交往 | 之间 | 这 |

['haʊzɪz] { - }

| houses | { | 49 | } |
|---|---|---|---|
| 房屋 | { | - | } |

两家之间的往常交往出现了明显的断绝{49}

[ɒv; əv][diː]['læŋkəstə(r)][ænd; ənd] ['əʊɪn]

| of | De | Lancaster | and | Owen |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 德 | 兰开斯特 | 和 | 欧文 |

德·兰开斯特和欧文

[sɪns] [ðə; ði] [ək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ 'spæniʃ ] ['wɪdəʊ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv]

| since | the | accession | of | the | Spanish | widow | and | her | son | to | the | family | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 这 | 加入 | 的 | 这 | 西班牙语 | 寡妇 | 和 | 她 | 儿子 | 到 | 这 | 家庭 | 的 |

[ðə; ði]['bærənət] .

| the | baronet | . |
|---|---|---|
| 这 | 男爵 | . |

自从西班牙寡妇和她的儿子继承了男爵家族的爵位以来。

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['spɑːrɪŋ] [ə'pɒn] [pɔɪnts] [ɒv; əv] ['kaʊnti] ['pɒlətɪks][hæd; həd] [ə'kɜːd] [tuː; tə] ['θret(ə)n]

| Some | little | sparring | upon | points | of | county | politics | had | occurred | to | threaten |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 小的 | 陪练 | 之上 | 积分 | 的 | 县 | 政治 | 有 | 发生 | 到 | 威胁 |

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [ɪ'fekt] [æn; ən]['æktʃuəl] [briːtʃ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

| rather | than | to | effect | an | actual | breach | between | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 比 | 到 | 影响 | 一个 | 实际的 | 违反 | 之间 | 他们 | . |

双方就县级政治问题进行了一些小规模的争论，这些争论与其说是导致双方实际决裂，不如说是威胁决裂。

[ðɪs] ['vɪzɪt] ['ðeəfɔː(r)] [wɒz; wəz] [rɪ'gɑːdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['wɜːðɪ] [həʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][æz; əz][ə; eɪ]

| This | visit | therefore | was | regarded | by | the | worthy | host | of | the | castle | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 访问 | 所以 | 曾是 | 认为 | 经过 | 这 | 值得 | 主持人 | 的 | 这 | 城堡 | 作为 | 一个 |

[kən'sɪliətəri] [əd'vɑːns] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] [frend] [ænd; ənd] ['neɪbə(r)] ,

| conciliatory | advance | on | the | part | of | his | old | friend | and | neighbour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和解 | 进步 | 在 | 这 | 部分 | 的 | 他的 | 老的 | 朋友 | 和 | 邻居 | , |

因此，城堡那位德高望重的主人将这次来访视为他的老朋友兼邻居的一种和解姿态。

[huːm] [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [ 'welkəm ] [wɪð] [ɔːl]['pɒsəb(ə)l] [ˌkɔːdi'æləti] .

| whom | of | course | he | welcomed | with | all | possible | cordiality | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 的 | 课程 | 他 | 欢迎 | 和 | 全部 | 可能的 | 亲切 | . |

他当然以最热情友好的态度欢迎了他们。

[sɜː(r)] ['oʊənz] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] ['brəʊkən] [daʊn] ; [hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð] ['dɪfɪkəlti]

| Sir | Owen's | constitution | was | completely | broken | down | ; | he | walked | with | difficulty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 欧文的 | 宪法 | 曾是 | 完全地 | 破碎的 | 向下 | ; | 他 | 步行 | 和 | 困难 |

[θruː] [ðə; ði][hɔːl] ,

| through | the | hall | , |
|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 大厅 | , |

欧文爵士的身体彻底垮了；他艰难地走过大厅。

['liːnɪŋ] [ɒn][diː] ['læŋkəstərz] [ɑːm] , [huː] [sɔː] [wɪð] [kən'sɜːn] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ,

| leaning | on | De | Lancaster's | arm | , | who | saw | with | concern | the | change | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 在 | 德 | 兰开斯特的 | 手臂 | , | WHO | 锯 | 和 | 忧虑 | 这 | 改变 | , |

她倚在德·兰开斯特的胳膊上，德·兰开斯特担忧地看到了这种变化。

[ðæt] [hæd; həd] [biːn] [rɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [wʌns] ['stɜːdi] [freɪm] .

| that | had | been | wrought | in | his | once | sturdy | frame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 到过 | 锻 | 在 | 他的 | 一次 | 结实的 | 框架 | . |

那是在他曾经健壮的身躯上留下的痕迹。

['fɪlɪp] [nɒt] ['biːɪŋ] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [kwɪt] [hɪz; ɪz]['kɔːnə(r)] , ['kæptɪn] ['henri] ['wɪlsn] [ 'ʌʃə ] [ɪn]['mɪsɪz] .

| Philip | not | being | disposed | to | quit | his | corner | , | Captain | Henry | Wilson | ushered | in | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利普 | 不是 | 存在 | 处置 | 到 | 辞职 | 他的 | 角落 | , | 队长 | 亨利 | 威尔逊 | 引导 | 在 | 太太 | . |

['deɪvɪd] ['əʊɪn] ,

| David | Owen | , |
|---|---|---|
| 大卫 | 欧文 | , |

菲利普不愿离开他的角落，亨利·威尔逊上尉便把戴维·欧文夫人迎了进来。

[huː] ['hævɪŋ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ 'spæniʃ ] [ˌsæljə'teɪʃənz] [tuː; tə] { - }

| who | having | made | her | Spanish | salutations | to | { | 50 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 拥有 | 制成 | 她 | 西班牙语 | 问候 | 到 | { | - | } |

她向{50}致以西班牙语问候

[ðə; ði] ['kʌmpəni] , [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['soʊfə] ,

| the | company | , | took | her | seat | upon | the | sopha | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公司 | , | 采取 | 她 | 座位 | 之上 | 这 | 索法 | , |

公司员工在沙发上坐了下来，

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [sɪt]

| and | gave | the | captain | to | understand | that | there | was | room | for | him | to | sit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 这 | 队长 | 到 | 理解 | 那 | 那里 | 曾是 | 房间 | 为了 | 他 | 到 | 坐 |

[bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

| beside | her | . |
|---|---|---|
| 旁 | 她 | . |

并让船长明白，她旁边有他的位置。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [haʊndz] ,

| She | made | an | excuse | for | her | son | , | that | he | was | out | with | the | hounds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 制成 | 一个 | 原谅 | 为了 | 她 | 儿子 | , | 那 | 他 | 曾是 | 出去 | 和 | 这 | 猎犬 | , |

她为儿子找了个借口，说他出去遛狗了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [nɒt] [rɪ'tɜːnd] ,

| and | had | not | returned | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 不是 | 返回 | , |

而且还没有回来。

[bʌt; bət] [wʊd] [peɪ] [hɪz; ɪz]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][tuː; tə]['mɪstə(r)] . [diː]['læŋkəstə(r)][ɪn][ðə; ði] [kɔːs]

| but | would | pay | his | compliments | to | Mr | . | De | Lancaster | in | the | course |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 会 | 支付 | 他的 | 赞美 | 到 | 先生 | . | 德 | 兰开斯特 | 在 | 这 | 课程 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] :

| of | the | afternoon | : |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 下午 | : |

但他会在下午向德兰卡斯特先生表达敬意：

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə; eɪ] [lʊk] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒt(ə)l] - [griːn] ['lʌvə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['veri] [ɪk'spresɪv]

| she | turned | a | look | upon | her | bottle | - | green | lover | , | which | was | not | very | expressive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 转向 | 一个 | 看 | 之上 | 她 | 瓶子 | - | 绿色的 | 情人 | , | 哪个 | 曾是 | 不是 | 非常 | 富有表现力的 |

[ɒv; əv] [kəm'pleɪs(ə)nsi] ,

| of | complacency | , |
|---|---|---|
| 的 | 自满 | , |

她转头看向她那位皮肤呈墨绿色的情人，眼神中丝毫没有自满之意。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [pleɪd] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [best] ['greɪsɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['kæptɪn] : [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv]

| and | immediately | played | off | her | best | graces | on | the | captain | : | she | took | notice | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 立即地 | 玩 | 离开 | 她 | 最好的 | 恩典 | 在 | 这 | 队长 | : | 她 | 采取 | 注意 | 的 |

[hɪz; ɪz] ['juːnɪfɔːm] ,

| his | uniform | , |
|---|---|---|
| 他的 | 制服 | , |

她立刻对上尉施展自己的魅力：她注意到了他的制服，

[ænd; ənd] [ 'kɔmplɪmənt ] [hɪm] [baɪ] [əb'zɜːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] ['brɪliənt] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv]

| and | complimented | him | by | observing | it | was | quite | as | brilliant | as | that | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 赞扬 | 他 | 经过 | 观察 | 它 | 曾是 | 相当 | 作为 | 杰出的 | 作为 | 那 | 的 |

[ðə; ði] [ 'spæniʃ ] [gɑːdz] — [ɪf] [wiː; wi] ,

| the | Spanish | guards | — | If | we | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 西班牙语 | 守卫 | — | 如果 | 我们 | , |

并称赞他，说他的技艺与西班牙卫兵的技艺一样精湛——如果我们，

[huː] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [æz; əz] [breɪv] , [ðə; ði] ['kæptɪn] ['kɜːtiəsli] [rɪ'plaɪd] , ['aʊə(r)] ['faɪnəri]

| who | wear | it | , | are | quite | as | brave | , | the | captain | courteously | replied | , | our | finery |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 穿 | 它 | , | 是 | 相当 | 作为 | 勇敢的 | , | 这 | 队长 | 礼貌地 | 回复 | , | 我们的 | 服饰 |

[wɪl] [biː; bi] [wel] [bɪ'stəʊd] .

| will | be | well | bestowed | . |
|---|---|---|---|---|
| 将要 | 是 | 出色地 | 授予 | . |

船长礼貌地回答说，穿戴它的人同样勇敢，我们的华服将会得到很好的赏赐。

[ʃiː; ʃi] [ə'drest] [hɜː'self] [tuː; tə] [sə'siːliə] , [ænd; ənd] [əb'zɜːvd] [ðæt] ['mɑːstə(r)] [dʒɒn] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kɔːld]

| She | addressed | herself | to | Cecilia | , | and | observed | that | Master | John | , | as | she | called |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已解决 | 她自己 | 到 | 塞西莉亚 | , | 和 | 观察到 | 那 | 掌握 | 约翰 | , | 作为 | 她 | 称为 |

[hɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

她转向塞西莉亚，注意到她口中的约翰少爷

[wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [grəʊn] .

| was | very | much | grown | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 非常 | 很多 | 生长 | . |

已经长大了。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɪz; ɪz] [siːt] { - }

| He | had | taken | his | seat | { | 51 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已采取 | 他的 | 座位 | { | - | } |

他已经入座了{51}

[bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['gɒdfɑːðə(r)] [sɜː(r)] ['əʊɪn] , [huː] , [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] [breθ] ,

| beside | his | godfather | Sir | Owen | , | who | , | when | he | had | recovered | his | breath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旁 | 他的 | 教父 | 先生 | 欧文 | , | WHO | , | 什么时候 | 他 | 有 | 恢复 | 他的 | 气息 | , |

他的教父欧文爵士就在他身旁，等他缓过气来，

[sed] [tuː; tə] [diː] ['læŋkəstə(r)] — [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [kʌm] , [maɪ] [gʊd] [sɜː(r)] ,

| said | to | De | Lancaster | — | We | are | come | , | my | good | sir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 到 | 德 | 兰开斯特 | — | 我们 | 是 | 来 | , | 我的 | 好的 | 先生 | , |

对德·兰开斯特说——我们到了，我的好先生。

[tuː; tə] [peɪ] ['aʊə(r)]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][tuː; tə][juː; jʊ][ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

| to | pay | our | compliments | to | you | on | this | occasion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 支付 | 我们的 | 赞美 | 到 | 你 | 在 | 这 | 场合 | , |

值此之际，谨向您致以诚挚的问候。

[ænd; ənd][hæv; həv] [brɔːt] [ˌeɪ 'piː] - [riːz] [wɪð] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɑːt]

| and | have | brought | Ap | - | Rees | with | us | to | give | you | a | specimen | of | his | art |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 带来 | 艾普 | - | 里斯 | 和 | 我们 | 到 | 给 | 你 | 一个 | 标本 | 的 | 他的 | 艺术 |

,

,

,

我们还带来了阿普里斯，以便向您展示他的作品。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] , [bʌt; bət][aɪ][duː; də][nɒt] .

| which | you | will | understand | , | but | I | do | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 你 | 将要 | 理解 | , | 但 | 我 | 做 | 不是 | . |

你会明白的，但我不明白。

['reɪtʃl] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] ,

| Rachel | , | as | you | see | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 瑞秋 | , | 作为 | 你 | 看 | , |

瑞秋，正如你所看到的，

[hæz; həz][set] [hɜː'self] [aʊt][ɪn][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['faɪnəri][tuː; tə][duː; də] [greɪs] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['festɪvl; 'festəvəl] ,

| has | set | herself | out | in | all | her | finery | to | do | grace | to | your | festival | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 放 | 她自己 | 出去 | 在 | 全部 | 她 | 服饰 | 到 | 做 | 优雅 | 到 | 你的 | 节日 | , |

她盛装打扮，前来为您的节日增添光彩。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ][pleɪn][mæn][ɪn][ə; eɪ][pleɪn] [kəʊt] ,

| but | you | must | take | a | plain | man | in | a | plain | coat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 必须 | 拿 | 一个 | 清楚的 | 男人 | 在 | 一个 | 清楚的 | 外套 | , |

但你必须找一个穿着朴素外套的普通人。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [ɪl] [tuː; tə] [θrʌst] [maɪ]['kreɪzi] ['kɑːkəs] ['ɪntuː][ə; eɪ] [freʃ] ['dʌblət] ,

| for | I | am | too | ill | to | thrust | my | crazy | carcase | into | a | fresh | doublet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 是 | 也 | 患病的 | 到 | 推力 | 我的 | 疯狂的 | 尸体 | 进入 | 一个 | 新鲜的 | 双联体 | , |

因为我病得太重，根本没力气把我的疯躯塞进一件崭新的紧身衣里。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] ['hɑːdli] [ʃɪft] [maɪ] ['rɪgɪŋ] [tɪl] [aɪ] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][suːt][ɒv; əv] ['ʃiːps] [wʊl] ['əʊnli] .

| and | shall | hardly | shift | my | rigging | till | I | change | it | for | a | suit | of | sheep's | wool | only | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将 | 几乎 | 转移 | 我的 | 索具 | 直到 | 我 | 改变 | 它 | 为了 | 一个 | 套装 | 的 | 羊的 | 羊毛 | 仅有的 | . |

除非我把它换成一套羊毛衣服，否则我几乎不会挪动我的索具。

[diː]['læŋkəstə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [tɜːnd] [æn; ən] [aɪ] [ɒv; əv] ['pɪti] [ɒn][hɪz; ɪz] [frend] , [bʌt; bət] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .

| De | Lancaster | shook | his | head | , | turned | an | eye | of | pity | on | his | friend | , | but | made | no | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德 | 兰开斯特 | 摇晃 | 他的 | 头 | , | 转向 | 一个 | 眼睛 | 的 | 遗憾 | 在 | 他的 | 朋友 | , | 但 | 制成 | 不 | 回答 | . |

德·兰开斯特摇了摇头，怜悯地看了看他的朋友，但没有回答。

[sɜː(r)] ['əʊɪn] [hæd; həd] [naʊ] ['teɪkən][hɪz; ɪz] ['gɒdsʌn] [baɪ][ðə; ðɪ][hænd] ,

| Sir | Owen | had | now | taken | his | godson | by | the | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 欧文 | 有 | 现在 | 已采取 | 他的 | 教子 | 经过 | 这 | 手 | , |

欧文爵士此时已经牵起了他教子的手。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ɑːskɪŋ] [hɪm] [waɪ] [hiː; hɪ][dɪd][nɒt][gəʊ][aʊt] [wɪð] [ðə; ðɪ] [haʊndz] — [aɪ] { - }

| and | was | asking | him | why | he | did | not | go | out | with | the | hounds | — | I | { | 52 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 问 | 他 | 为什么 | 他 | 做过 | 不是 | 去 | 出去 | 和 | 这 | 猎犬 | — | 我 | { | - | } |

并问他为什么不和猎犬一起出去——I{52}

[weɪt] , [dʒɒn] [rɪ'plaɪd] , [tɪl] [aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [fiːld] , ['maʊntɪd] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['feɪvərɪt]

| **wait** | **,** | **John** | **replied** | **,** | **till** | **I** | **can** | **see** | **you** | **in** | **the** | **field** | **,** | **mounted** | **on** | **your** | **favourite** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | , | 约翰 | 回复 | , | 直到 | 我 | 能 | 看 | 你 | 在 | 这 | 场地 | , | 安装 | 在 | 你的 | 最喜欢的 |

[hɔːs] - ;

| **horse** | **Glendowr** | **;** |
|---|---|---|
| 马 | - | ; |

约翰回答说："等着吧，等我能看到你骑着你最喜欢的马格伦多尔出现在田野里。"

[ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tɜːn] [aʊt] [wɪð] ['pleʒə(r)] — [ɑː] !

| **then** | **I** | **shall** | **turn** | **out** | **with** | **pleasure** | **—** | **Ah** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 将 | 转动 | 出去 | 和 | 乐趣 | — | 啊 | ! |

然后我将欣然出场——啊！

[maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , [kraɪd] [sɜː(r)] ['əʊɪn] , ['nevə(r)] ,

| **my** | **dear** | **boy** | **,** | **cried** | **Sir** | **Owen** | **,** | **never** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | 男生 | , | 哭 | 先生 | 欧文 | , | 绝不 | , |

"我亲爱的孩子，"欧文爵士喊道，"永远不会！"

['nevə(r)] [ə'gen] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [faɪnd] [maɪ'self] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] - .

| **never** | **again** | **in** | **this** | **life** | **shall** | **I** | **find** | **myself** | **upon** | **the** | **back** | **of** | **Glendowr** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 再次 | 在 | 这 | 生活 | 将 | 我 | 寻找 | 我 | 之上 | 这 | 后退 | 的 | - | . |

此生我绝不再骑在格伦多尔的背上。

[aɪ][kæn; kən]['əʊnlɪ] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [wen] [hiː; hi][ɪz][led] [aʊt] [tuː; tə] [ə'mjuːz]

| **I** | **can** | **only** | **look** | **at** | **him** | **through** | **the** | **window** | **,** | **when** | **he** | **is** | **led** | **out** | **to** | **amuse** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 仅有的 | 看 | 在 | 他 | 通过 | 这 | 窗户 | , | 什么时候 | 他 | 是 | 引领 | 出去 | 到 | 娱乐 |

[ˌem 'iː] .

| **me** | **.** |
|---|---|
| 我 | . |

我只能透过窗户看着他，当他被带出来逗我开心的时候。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][best] [hɔːs] [ænd; ənd][ðə; ði][best]['hʌntə(r)][ɪn] ['ɪŋglənd] : ['læmpri] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['saɪə(r)]

| **He** | **is** | **the** | **best** | **horse** | **and** | **the** | **best** | **hunter** | **in** | **England** | **:** | **Lamprey** | **was** | **his** | **sire** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 这 | 最好的 | 马 | 和 | 这 | 最好的 | 猎人 | 在 | 英格兰 | : | 七鳃鳗 | 曾是 | 他的 | 父系 |

,

**,**

,

他是英格兰最好的马，也是最好的猎手：他的父亲是兰普雷。

[ænd; ənd] ['læmpri] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][sɜː(r)] ['wɪljəm] ['mɔːgən] [ɒv; əv] [trɛ'diːgər] .

| **and** | **Lamprey** | **belonged** | **to** | **Sir** | **William** | **Morgan** | **of** | **Tredegar** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 七鳃鳗 | 属于 | 到 | 先生 | 威廉 | 摩根 | 的 | 特雷德加 | . |

而兰普雷则属于特雷德加的威廉·摩根爵士。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tɔːn] [tuː; tə] ['piːsɪz] [fɔː(r); fə(r)] - , [bʌt; bət][ə; eɪ] [sæk] [ɒv; əv] ['mʌnɪ] [wʊd] [nɒt] [baɪ]

| **I** | **am** | **torn** | **to** | **pieces** | **for** | **Glendowr** | **,** | **but** | **a** | **sack** | **of** | **money** | **would** | **not** | **buy** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 撕裂 | 到 | 件 | 为了 | - | , | 但 | 一个 | 解雇 | 的 | 钱 | 会 | 不是 | 买 |

[hɪm] :

| **him** | **:** |
|---|---|
| 他 | : |

我为格伦多尔感到无比痛心，但就算给我一大笔钱也买不到他：

['nefjuː] ['deɪvɪd] [spelz] [hɑːd] [tuː; tə] ['bɒrəʊ] [hɪm] ,

| **nephew** | **David** | **spells** | **hard** | **to** | **borrow** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 侄子 | 大卫 | 咒语 | 难的 | 到 | 借 | 他 | , |

侄子大卫拼写很难，借给他用吧。

[bʌt; bət][aɪ][woʊnt] [lend] [hɪm] [tuː; tə]['deɪvɪd][ɒv; əv][ɔːl] [men] ['lɪvɪŋ] ,

| **but** | **I** | **won't** | **lend** | **him** | **to** | **David** | **of** | **all** | **men** | **living** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 惯于 | 借 | 他 | 到 | 大卫 | 的 | 全部 | 男人 | 活的 | , |

但我绝不会把他借给大卫，哪怕是活生生的人。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz]['kruːəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɔːsɪz] , [ænd; ənd][ə'bjuːsɪz; ə'bjuːzɪz][ðə; ði][faɪn] ['kriːtʃə(r)] , [ðæt]

| for | he | is | cruel | to | his | horses | , | and | abuses | the | fine | creature | , | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 是 | 残忍的 | 到 | 他的 | 马匹 | , | 和 | 滥用 | 这 | 美好的 | 生物 | , | 那 |

['kæriz] [hɪm] ;

| carries | him | ; |
|---|---|---|
| 携带 | 他 | ; |

因为他虐待他的马，辜负了驮着他的骏马；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [lend] [hɪm][tuː; tə][juː; jʊ] , [dʒɒn] , ['friːli] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋli] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

| but | I | will | lend | him | to | you | , | John | , | freely | and | willingly | , | for | you | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 将要 | 借 | 他 | 到 | 你 | , | 约翰 | , | 自由 | 和 | 心甘情愿 | , | 为了 | 你 | 是 |

['mɜːsɪf(ə)l] ,

| merciful | , |
|---|---|
| 仁慈 | , |

但我愿意把他借给你，约翰，因为你仁慈。

[ænd; ənd] [wɪl] [juːz] [hɪm] [wel] ; [neɪ] , [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] { - }

| and | will | use | him | well | ; | nay | , | I | could | find | it | in | { | 53 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将要 | 使用 | 他 | 出色地 | ; | 不 | , | 我 | 可以 | 寻找 | 它 | 在 | { | - | } |

并且会好好利用他；不，我可以在{53}中找到它。

[maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm][tuː; tə][juː; jʊ][aʊt][ænd; ənd][aʊt] .

| my | heart | to | give | him | to | you | out | and | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 心 | 到 | 给 | 他 | 到 | 你 | 出去 | 和 | 出去 | . |

我真心想把他完全交给你。

[ə'pɒn][nəʊ] [ə'kaʊnt] , [dʒɒn] [ɪk'skleɪmd] , [wʊd] [aɪ] [teɪk] [hɪm] , [waɪlst] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [ə'fɔːd] [juː; jʊ] ,

| Upon | no | account | , | John | exclaimed | , | would | I | take | him | , | whilst | it | can | afford | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 不 | 帐户 | , | 约翰 | 惊呼 | , | 会 | 我 | 拿 | 他 | , | 而 | 它 | 能 | 买得起 | 你 | , |

[maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] ,

| my | dear | sir | , |
|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | 先生 | , |

“无论如何，我绝不会带走他，”约翰大声说道，“只要我还能负担得起，我亲爱的先生。”

[ə; eɪ]['moʊmənts] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm] .

| a | moment's | pleasure | to | look | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 瞬间 | 乐趣 | 到 | 看 | 在 | 他 | . |

欣赏他一会儿，真是一种享受。

[wel] , [wel] !

| Well | , | well | ! |
|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 出色地 | ! |

哎呀，哎呀！

[ðæts] ['hænsəm] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

| that's | handsome | , | he | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 英俊的 | , | 他 | 回复 | . |

“真帅，”他回答道。

[weɪt] [ðə; ðɪ]['gəʊɪŋ][ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːt] [wiːks] , [ænd; ənd] [jʊl] [faɪnd][hɪm][ɪn][maɪ] [wɪl] .

| Wait | the | going | of | a | few | short | weeks | , | and | you'll | find | him | in | my | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 这 | 去 | 的 | 一个 | 很少 | 短的 | 周 | , | 和 | 你会 | 寻找 | 他 | 在 | 我的 | 将要 | . |

再过几周，你就会在我的遗嘱里找到他的名字。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [miːts] [ðə; ði] [aɪ] [ɪn] [ðɪs] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːs] ,

| There | is | something | more | than | meets | the | eye | in | this | circumstance | of | the | horse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 某物 | 更多的 | 比 | 满足 | 这 | 眼睛 | 在 | 这 | 环境 | 的 | 这 | 马 | , |

这匹马的处境远不止表面看起来那么简单。

[ɔː(r)][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv] [ɪn'sɜːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| or | we | should | not | have | inserted | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 我们 | 应该 | 不是 | 有 | 插入 | 它 | . |

或者我们根本就不应该插入它。

[ðə; ði] [gests] [ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ,

| The | guests | in | the | mean | time | were | coming | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 客人 | 在 | 这 | 意思是 | 时间 | 是 | 未来 | 在 | , |

与此同时，客人们陆续进来。

[ænd; ənd][æt; ət][æn; ən] ['ɜːli] ['aʊə(r)][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] - [bel] [ræŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] .

| and | at | an | early | hour | the | castle | - | bell | rang | out | for | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 早期的 | 小时 | 这 | 城堡 | - | 钟 | 响铃 | 出去 | 为了 | 晚餐 | . |

清晨，城堡的钟声响起，提醒人们晚餐时间到了。

[æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊənz; 'əʊɪnz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ]

| At | this | instant | the | heir | of | the | Owens | made | his | appearance | in | his | hunting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 立即的 | 这 | 继承人 | 的 | 这 | 欧文斯 | 制成 | 他的 | 外貌 | 在 | 他的 | 打猎 |

['juːnɪfɔːm] , [ænd; ənd] ['buːtɪd] .

| uniform | , | and | booted | . |
|---|---|---|---|---|
| 制服 | , | 和 | 已启动 | . |

就在这时，欧文斯家族的继承人身着猎装，脚蹬猎靴，出现了。

[hiː; hi] [ ə'pɔlədʒaiz ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [baɪ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] ['kwɪtɪd] [ðə; ði]['sæd(ə)l] ,

| He | apologised | for | this | by | saying | he | had | not | quitted | the | saddle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 道歉 | 为了 | 这 | 经过 | 说 | 他 | 有 | 不是 | 辞职 | 这 | 鞍 | , |

他为此道歉，称自己并没有放弃比赛。

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [biː; bi][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][tuː; tə]['mɪstə(r)] . [diː]

| that | he | might | be | in | time | to | pay | his | compliments | to | Mr | . | De |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 可能 | 是 | 在 | 时间 | 到 | 支付 | 他的 | 赞美 | 到 | 先生 | . | 德 |

['læŋkəstə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] { - }

| Lancaster | within | the | { | 54 | } |
|---|---|---|---|---|---|
| 兰开斯特 | 之内 | 这 | { | - | } |

他或许能及时向德兰卡斯特先生致意，{54}

['aʊə(r)] , [ðæt] [wɒz; wəz] ['spesɪfaɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [kɑːd] .

| hour | , | that | was | specified | on | his | card | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小时 | , | 那 | 曾是 | 指定的 | 在 | 他的 | 卡片 | . |

时间是他的卡片上注明的。

[ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [wel] ,

| All | this | was | very | well | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 曾是 | 非常 | 出色地 | , |

这一切都很好，

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['deɪvɪd] ['əʊɪn] [wɒz; wəz][məʊst] ['kɜːtiəsli] [ 'welkəm ] [baɪ]['mɪstə(r)] . [diː]['læŋkəstə(r)]

| and | Mr | . | David | Owen | was | most | courteously | welcomed | by | Mr | . | De | Lancaster |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | . | 大卫 | 欧文 | 曾是 | 最多 | 礼貌地 | 欢迎 | 经过 | 先生 | . | 德 | 兰开斯特 |

[ænd; ənd][ðə; ði] ['inmeits] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] .

| and | the | inmates | of | his | family | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 囚犯 | 的 | 他的 | 家庭 | . |

戴维·欧文先生受到了德兰卡斯特先生及其家人的热情接待。

[dʒɒn] [meɪd] [hɪz; ɪz][baʊ; bəʊ] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['əʊɪn] [fel] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

| John | made | his | bow | , | and | Mr | . | Owen | fell | in | with | the | company | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 制成 | 他的 | 弓 | , | 和 | 先生 | . | 欧文 | 跌倒 | 在 | 和 | 这 | 公司 | , |

约翰鞠躬致谢，欧文先生也加入了队伍。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['sʌmənd] [tuː; tə][ðə; ði]['dɪnə(r)] [ruːm] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [æt; ət]['teɪb(ə)l]

| who | were | now | summoned | to | the | dinner | room | , | and | took | his | seat | at | table |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 现在 | 被召唤 | 到 | 这 | 晚餐 | 房间 | , | 和 | 采取 | 他的 | 座位 | 在 | 桌子 |

.

| . |
|---|
| . |

他被召集到餐厅，并在餐桌旁落座。

[ˌhɒspɪ'tæləti] [wɪ'ðaʊt] [pə'reɪd] ,
**Hospitality** **without** **parade** **,**
热情好客 没有 游行 ,

不加修饰的待客之道

[ænd; ənd] [fe'stɪvəti] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'ses] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌentə'teɪnmənt] [prə'dʒektɪd]
**and** **festivity** **without** **excess** **was** **the** **character** **of** **an** **entertainment** **projected**
和 节日 没有 过量的 曾是 这 特点 的 一个 娱乐 预计
[ænd; ənd] ['kɒndʌktɪd] [baɪ][ðə; ði] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['dʒi:niəs][ɒv; əv] [sə'si:liə] [di:] ['læŋkəstə(r)] .
**and** **conducted** **by** **the** **presiding** **genius** **of** **Cecilia** **De** **Lancaster** **.**
和 实施 经过 这 主持 天才 的 塞西莉亚 德 兰开斯特 .

盛大而不失节制，这是由塞西莉亚·德·兰开斯特这位天才策划和主持的娱乐活动的特色。

['mɪstə(r)] . ['deɪvɪd] ['əʊɪn] [ə'sju:md] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [ˌkɒnsɪ'kwenʃ(ə)l] [staɪl] [ænd; ənd] ['kærɪdʒ] , [wɪtʃ]
**Mr** **.** **David** **Owen** **assumed** **a** **certain** **consequential** **style** **and** **carriage** **,** **which**
先生 . 大卫 欧文 假定 一个 肯定 后果 风格 和 运输 , 哪个
['strɒŋli] ['ɪndəˌkeɪtɪd] ,
**strongly** **indicated** **,**
强烈 表明的 ,

大卫·欧文先生举止得体，风度翩翩，这强烈地表明，

[ðæt] [hi:; hi] [nju:] [hɪm'self] [æz; əz][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['taɪt(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'steɪt] ,
**that** **he** **knew** **himself** **as** **the** **heir** **of** **his** **uncle's** **title** **and** **estate** **,**
那 他 知道 他自己 作为 这 继承人 的 他的 叔叔的 标题 和 财产 ,

他知道自己是叔叔爵位和遗产的继承人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði]['aʊə(r)][æt; ət][hænd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tu:; tə] [pʊt] [hɪm] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n]
**and** **that** **he** **saw** **the** **hour** **at** **hand** **,** **which** **was** **to** **put** **him** **in** **possession**
和 那 他 锯 这 小时 在 手 , 哪个 曾是 到 放 他 在 拥有
[ɒv; əv][bəuθ] .
**of** **both** **.**
的 两个都 .

他看到了时机已到，届时他将同时拥有这两样东西。

[ə; eɪ] [set] [ɒv; əv]['vʌlgə(r)] [kəm'pænjənz] , [hu:] [ 'fri:kwənt, fri'kwent ][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['teɪb(ə)l] , [hæd; həd] [bləʊn]
**A** **set** **of** **vulgar** **companions** **,** **who** **frequented** **his** **uncle's** **table** **,** **had** **blown**
一个 放 的 庸俗 同伴 , WHO 经常光顾 他的 叔叔的 桌子 , 有 吹
{ - }
**{** **55** **}**
{ - }

一群经常光顾他叔叔餐桌的粗俗朋友吹嘘{55}

[hɪm]
**him**
他

他

[ʌp] [wɪð] ['flætəri] , [waɪlst] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['sæpɪŋ] [ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tju:ʃ(ə)n][ɒv; əv][pɔ:(r); pʊə(r)][sɜ:(r)] ['əʊɪn]
**up** **with** **flattery** **,** **whilst** **they** **were** **sapping** **the** **constitution** **of** **poor** **Sir** **Owen**
向上 和 奉承 , 而 他们 是 消耗 这 宪法 的 贫穷的 先生 欧文
[wɪð] [ðeə(r)] ['spɒtɪʃ] [ di'bɔ:tʃəri ] ,
**with** **their** **sottish** **debaucheries** **,**
和 他们的 苏格兰人 放荡行为 ,

他们一边阿谀奉承，一边用愚昧无知的放荡行为摧残着可怜的欧文爵士的身体。

[wɪtʃ] , [ɪf] ['mɪsɪz] . ['deɪvɪd] ['əʊɪn] [tʊk] [nəʊ][ɒ'stensəb(ə)l] ['meʒəz] [tu:; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] ,
**which** **,** **if** **Mrs** **.** **David** **Owen** **took** **no** **ostensible** **measures** **to** **encourage** **,**
哪个 , 如果 太太 . 大卫 欧文 采取 不 表面上的 措施 到 鼓励 ,

如果戴维·欧文夫人没有采取任何明显的鼓励措施，

[ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [juːst] [nəʊ] ['efəts] [tuː; tə] [prɪ'vent] : [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][mə'tɜːn(ə)l] [ɔː'θɒrəti] [ʃiː; ʃi] [meɪd]

| she | certainly | used | no | efforts | to | prevent | : | of | her | maternal | authority | she | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 当然 | 用过的 | 不 | 努力 | 到 | 防止 | : | 的 | 她 | 母体 | 权威 | 她 | 制成 |

[nəʊ][juːz] ,

| no | use | , |
|---|---|---|
| 不 | 使用 | , |

她当然没有采取任何措施来阻止：她没有利用自己的母亲权威。

[nɔː(r)] [ɪn'diːd] [kʊd; kəd] ['eni] [biː; bi] [meɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [dɪ'spenst] [wɪð] .

| nor | indeed | could | any | be | made | , | for | it | was | completely | dispensed | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 的确 | 可以 | 任何 | 是 | 制成 | , | 为了 | 它 | 曾是 | 完全地 | 分发 | 和 | . |

事实上，根本不可能制造出任何此类物品，因为它已被完全废弃。

['neɪtʃə(r)][ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] [hæd; həd][nɒt] [dʌn] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd]

| Nature | in | the | meanwhile | had | not | done | much | for | the | young | gentleman | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 在 | 这 | 同时 | 有 | 不是 | 完毕 | 很多 | 为了 | 这 | 年轻的 | 绅士 | , | 和 |

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ['veri] ['lɪt(ə)l] ;

| education | very | little | ; |
|---|---|---|---|
| 教育 | 非常 | 小的 | ; |

与此同时，天性并未给这位年轻绅士带来多少益处，教育也收效甚微；

[jet] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['tælənts][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [sɔːt] , [ænd; ənd] [wen'evə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti]

| yet | he | was | not | without | talents | of | a | certain | sort | , | and | whenever | opportunity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 曾是 | 不是 | 没有 | 天赋 | 的 | 一个 | 肯定 | 种类 | , | 和 | 每当 | 机会 |

['ɒfəd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪm'plɔɪɪŋ] [ðem; ðəm] ,

| offered | for | employing | them | , |
|---|---|---|---|---|
| 提供 | 为了 | 雇用 | 他们 | , |

然而，他并非没有某种才能，每当有机会发挥这些才能时，

['dɪfɪdəns] ['nevə(r)] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] .

| diffidence | never | stood | in | his | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 羞怯 | 绝不 | 站立 | 在 | 他的 | 方式 | . |

羞怯从未阻碍过他。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːtinəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['spænɪəd] :

| He | had | the | cunning | of | a | Jew | , | and | the | haughtiness | of | a | Spaniard | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 这 | 狡猾 | 的 | 一个 | 犹 | , | 和 | 这 | 傲气 | 的 | 一个 | 西班牙人 | : |

['rɪdɪkjuːl] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ,

| ridicule | was | his | passion | , |
|---|---|---|---|---|
| 嘲笑 | 曾是 | 他的 | 热情 | , |

他既有犹太人的狡猾，又有西班牙人的傲慢：嘲讽是他的爱好。

[ænd; ənd] ['mɪmɪkri] , [pə'tɪkjələli] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [wɒt] [hiː; hi][məʊst] [ɪk'seld] [ɪn] .

| and | mimicry | , | particularly | of | his | uncle | , | what | he | most | excelled | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 模仿 | , | 特别 | 的 | 他的 | 叔叔 | , | 什么 | 他 | 最多 | 表现出色 | 在 | . |

模仿，尤其是模仿他的叔叔，是他最擅长的。

[hiː; hi][hæd; həd] [blæk] ['pɪəsɪŋ] [aɪz] , [æn; ən]['ækwɪlaɪn] [nəʊz] [ænd; ənd]['mɔːrɪʃ; 'mʊərɪʃ] [kəm'plekʃ(ə)n] , [ə; eɪ]

| He | had | black | piercing | eyes | , | an | aquiline | nose | and | Moorish | complexion | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 黑色的 | 冲孔 | 眼睛 | , | 一个 | 鹰嘴豆 | 鼻子 | 和 | 摩尔式 | 肤色 | , | 一个 |

[haɪ] [ʃrɪl] { - }

| high | shrill | { | 56 | } |
|---|---|---|---|---|
| 高的 | 尖锐 | { | - | } |

他有一双黑色的、锐利的眼睛，鹰钩鼻和摩尔人的肤色，以及一种尖锐的高音{56}

[vɔɪs] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['rɪŋkld] [ʌp][hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] ,

| voice | , | and | when | he | wrinkled | up | his | features | into | a | smile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嗓音 | , | 和 | 什么时候 | 他 | 皱 | 向上 | 他的 | 特征 | 进入 | 一个 | 微笑 | , |

声音，当他皱起眉头露出笑容时，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][grɪn][ɒv; əv] ['mælɪs] [ænd; ənd] [dɪ'rɪʒn] .

| it | was | the | grin | of | malice | and | derision | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 咧嘴笑 | 的 | 恶意 | 和 | 嘲笑 | . |

那是充满恶意和嘲讽的笑容。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

| CHAPTER | VI | . |
|---|---|---|
| 章 | 六年级 | . |

第六章

[ ə'kəːrəns, -'kʌ- ][æt; ət] [kreɪ] ['kɑːs(ə)l]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ə'sembli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnstrəl] .

| Occurrences | at | Kray | Castle | during | the | Assembly | of | the | Minstrels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发生 | 在 | 克雷 | 城堡 | 期间 | 这 | 集会 | 的 | 这 | 吟游诗人 | . |

克雷城堡在吟游诗人大会期间发生的事件。

[wen] [ðə; ði][rɪ'pɑːst][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [glɑːs] [hæd; həd] ['tʃɪəfəli] , [jet] ['tempərətli] , [sˈɜːkjʊlˌeɪtɪd] ,

| When | the | repast | was | over | , | and | the | glass | had | cheerfully | , | yet | temperately | , | circulated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 餐饮 | 曾是 | 超过 | , | 和 | 这 | 玻璃 | 有 | 愉快地 | , | 然而 | 温和地 | , | 流通 | , |

宴席结束后，酒杯在众人之间愉快而适度地传递了一会儿，

[ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl][wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] ['əʊpən] : [ə; eɪ] ['skæfəldɪŋ] [kən'teɪnɪŋ] [siːts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

| the | doors | of | the | great | hall | were | thrown | open | : | a | scaffolding | containing | seats | for | the | company | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 的 | 这 | 伟大的 | 大厅 | 是 | 抛掷 | 打开 | : | 一个 | 脚手架 | 包含 | 座位 | 为了 | 这 | 公司 | , |

大厅的大门敞开着：一个架设好的脚手架，里面摆放着供公司人员使用的座位。

[ænd; ənd][ə; eɪ][steɪdʒ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pəˈfɔrmə-z] [hæd; həd] [biːn] [prɪ'peəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wɒz; wəz] [fʊl] .

| and | a | stage | for | the | performers | had | been | prepared | , | and | the | audience | was | full | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 阶段 | 为了 | 这 | 表演者 | 有 | 到过 | 准备 | , | 和 | 这 | 观众 | 曾是 | 满的 | . |

表演舞台已经搭建完毕，观众席也座无虚席。

[əʊld][diː]['læŋkəstə(r)] , [ɪn'sɜːrkld] [baɪ][hɪz; ɪz] [gests] , [meɪd] [ðə; ði] ['sentrəl] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'sembli] ,

| Old | De | Lancaster | , | encircled | by | his | guests | , | made | the | central | figure | of | the | assembly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 德 | 兰开斯特 | , | 包围 | 经过 | 他的 | 客人 | , | 制成 | 这 | 中央 | 数字 | 的 | 这 | 集会 | , |

老德兰开斯特被宾客们簇拥着，成为了聚会的中心人物。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['entrəns] [wɒz; wəz] [heɪld] [baɪ][ə; eɪ] ['kɔːrəs] { - }

| and | his | entrance | was | hailed | by | a | chorus | { | 57 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 入口 | 曾是 | 赞誉 | 经过 | 一个 | 合唱 | { | - | } |

他的出场受到了合唱队的欢迎{57}

[ɒv; əv][hɑːrps] , ['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði]['pɒpjələ(r)][eə(r)] — [ɒv; əv][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [reɪs] [wɒz; wəz] [ʃɛŋkɪn] .

| of | harps | , | joining | in | the | popular | air | — | Of | a | noble | race | was | Shenkin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 竖琴 | , | 加入 | 在 | 这 | 受欢迎的 | 空气 | — | 的 | 一个 | 高贵 | 种族 | 曾是 | 申金 | . |

竖琴声声，伴着流行歌曲——申金出身名门。

[wen] [ðɪs] [wɒz; wəz][pɑːst] , [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][sɪks] [sɪ'lektɪd] ['mɪnstrəl] [wɜː(r); wə(r)] [ə'naʊnst] .

| When | this | was | past | , | the | names | of | six | selected | minstrels | were | announced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 曾是 | 过去的 | , | 这 | 姓名 | 的 | 六 | 已选 | 吟游诗人 | 是 | 宣布 | . |

仪式结束后，宣布了六位入选吟游诗人的姓名。

[iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [haɪ] [səˈlebrəti] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːt] ,

| Each | of | these | was | of | high | celebrity | in | his | art | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 的 | 这些 | 曾是 | 的 | 高的 | 名人 | 在 | 他的 | 艺术 | , |

他们每个人在各自的艺术领域都享有很高的声誉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˌspektəˈbɪlətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [kɔːld] [ɒn][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [best]

| and | the | respectability | of | the | audience | called | on | them | for | their | best |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 体面 | 的 | 这 | 观众 | 称为 | 在 | 他们 | 为了 | 他们的 | 最好的 |

[ igˈzəːʃən ] .

| exertions | . |
|---|---|
| 努力 | . |

观众的尊重要求他们竭尽全力。

[wen] [fɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈnʌmbə(r)][hæd; həd] [naʊ] [əˈkwɪtɪd] [ðəmˈselvz] [wɪð] [greɪt] [ˈkredɪt] ,

| When | four | of | this | number | had | now | acquitted | themselves | with | great | credit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 四 | 的 | 这 | 数字 | 有 | 现在 | 无罪释放 | 他们自己 | 和 | 伟大的 | 信用 | , |

当这四人中已有四人表现出色、值得称赞时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈplɔːdɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhɪərə(r)] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ˈprɪti] [ˈiːkwəli] [bɪˈstəʊd]

| and | the | plaudits | of | the | hearers | seemed | to | have | been | pretty | equally | bestowed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 赞誉 | 的 | 这 | 听众 | 似乎 | 到 | 有 | 到过 | 漂亮的 | 同样地 | 授予 |

[əˈmʌŋst] [ðem; ðəm] ,

| amongst | them | , |
|---|---|---|
| 在 | 他们 | , |

听众们的赞扬似乎也相当均衡地分配给了他们。

[ðeə(r)] [rɪˈmeɪnd] [ˈəʊnli] [ˈrɒbɪn] [ˌeɪ ˈpiː] - [riːz] , [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈhɑːpə(r)][ɒv; əv] - [ˈæbi] ,

| there | remained | only | Robin | Ap | - | Rees | , | the | famous | harper | of | Penruth | Abbey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 剩余 | 仅有的 | 罗宾 | 艾普 | - | 里斯 | , | 这 | 著名的 | 哈珀 | 的 | - | 修道院 | , |

只剩下罗宾·阿普里斯，他是彭鲁斯修道院著名的竖琴演奏家。

[ænd; ənd][ˈdeɪvɪd] [ˈwɪljəmz] [ɒv; əv] [kreɪ] [ˈkɑːs(ə)l][æz; əz] [jet] [ʌnˈhɜːd] .

| and | David | Williams | of | Kray | Castle | as | yet | unheard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大卫 | 威廉姆斯 | 的 | 克雷 | 城堡 | 作为 | 然而 | 闻所未闻 | . |

还有 Kray Castle 的 David Williams，目前还没有消息。

[ɪn] [ðiːz] [ˈselɪbreɪtɪd] [pəˈfɔrmə-z] [ðeə(r)] [ɪgˈzɪstɪd] [ə; eɪ] [haɪ] [ˈspɪrɪt] [ɒv; əv] [ˌemjuˈleɪʃn] ,

| In | these | celebrated | performers | there | existed | a | high | spirit | of | emulation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这些 | 著名 | 表演者 | 那里 | 存在 | 一个 | 高的 | 精神 | 的 | 仿真 | , |

这些著名表演者身上都体现出高度的模仿精神。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈpɪnjənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [wɜː(r); wə(r)][dɪˈvaɪdɪd] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] :

| and | the | opinions | of | the | country | were | divided | between | them | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 意见 | 的 | 这 | 国家 | 是 | 分割 | 之间 | 他们 | : |

全国上下对此意见不一：

[ðəʊ] [ˈraɪvlz] [ɪn] [ɑːt] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈbrʌðəz] [ɪn] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] , [fɔː(r); fə(r)][bəuθ] { - }

| Though | rivals | in | art | , | they | were | brothers | in | misfortune | , | for | both | { | 58 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 竞争对手 | 在 | 艺术 | , | 他们 | 是 | 兄弟 | 在 | 不幸 | , | 为了 | 两个都 | { | - | } |

虽然他们在艺术上是竞争对手，但在不幸中却是兄弟，因为两人{58}

[wɜː(r); wə(r)] [bɪˈreft] [ɒv; əv] [saɪt] — [blaɪnd] [ˈθæmɪrɪs] [ænd; ənd][blaɪnd] - .

| were | bereft | of | sight | — | Blind | Thamyris | and | blind | Mœonides | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 失去 | 的 | 视线 | — | 瞎的 | 塔米里斯 | 和 | 瞎的 | - | . |

他们都失去了视力——盲人塔米里斯和盲人莫奥尼德斯。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] , [ˌeɪ ˈpiː] - [riːz] [prɪˈzentɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði]

| After | a | pause | of | some | minutes | , | Ap | - | Rees | presented | himself | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 暂停 | 的 | 一些 | 分钟 | , | 艾普 | - | 里斯 | 呈现 | 他自己 | 到 | 这 |

[spekˈtetər] , [led] , [laɪk] [taɪˈrisəs] ,

| spectators | , | led | , | like | Tiresias | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 观众 | , | 引领 | , | 喜欢 | 提瑞西阿斯 | , |

几分钟的停顿后，阿普里斯出现在观众面前，像提瑞西阿斯一样被引领着。

[baɪ][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bluːmɪŋ] ['dɔːtə(r)] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [baɪ][hɪz; ɪz][sʌn] , ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz]

| by | his | young | and | blooming | daughter | , | and | followed | by | his | son | , | carrying | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 他的 | 年轻的 | 和 | 盛开 | 女儿 | , | 和 | 随后 | 经过 | 他的 | 儿子 | , | 携带 | 他的 |

[hɑːp] .

| harp | . |
|---|---|
| 竖琴 | . |

他年轻貌美的女儿跟在他身后，儿子抱着他的竖琴。

[ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [gruːp] [səʊ] [tʌtʃt] [ɔːl] [hɑːts] , [ænd; ənd] [set] [ɔːl] [hændz] [ɪn] ['məʊʃn] ,

| The | interesting | group | so | touched | all | hearts | , | and | set | all | hands | in | motion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 有趣的 | 团体 | 所以 | 感动 | 全部 | 心 | , | 和 | 放 | 全部 | 双手 | 在 | 运动 | , |

这个有趣的团体深深打动了所有人的心，并激励了所有人行动起来。

[ðæt] [ðə; ði] [hɔːl] [rʌŋ] [wɪð] [ðeə(r)] ['plɔːdɪts] .

| that | the | hall | rung | with | their | plaudits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 大厅 | 梯子 | 和 | 他们的 | 赞誉 | . |

大厅里回荡着他们的赞扬声。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tɔːl] [θɪn] [mæn] [wɪð] ['stuːpɪŋ] ['ʃəʊldəz] , [bɔːld] [hed] , [peɪl] ['vɪzɪdʒ] , [ɒv; əv] [ə; eɪ]

| He | was | a | tall | thin | man | with | stooping | shoulders | , | bald | head | , | pale | visage | , | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 高的 | 薄的 | 男人 | 和 | 弯腰 | 肩膀 | , | 秃 | 头 | , | 苍白 | 面容 | , | 的 | 一个 |

['pensɪv] [kɑːst] ,

| pensive | cast | , |
|---|---|---|
| 沉思的 | 投掷 | , |

他身材高瘦，肩膀佝偻，秃顶，面色苍白，一副沉思的样子。

[ænd; ənd] ['hæbɪtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [blæk] ['mænt(ə)l] [ɒv; əv] [θɪn] [stʌf] [baʊnd] [ə'baʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [rəʊz] -

| and | habited | in | a | long | black | mantle | of | thin | stuff | bound | about | with | a | rose | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 居住地 | 在 | 一个 | 长的 | 黑色的 | 地幔 | 的 | 薄的 | 东西 | 边界 | 关于 | 和 | 一个 | 玫瑰 | - |

['kʌləd] [sæʃ] [ɒv; əv] [sɪlk] ,

| coloured | sash | of | silk | , |
|---|---|---|---|---|
| 有色 | 窗扇 | 的 | 丝绸 | , |

她身穿一件长长的黑色薄布斗篷，腰间系着一条玫瑰色的丝绸腰带。

['rɪtʃli] [frɪndʒd] [wɪð] ['sɪlvə(r)] , [ænd; ənd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [brest] , [ə'pendɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['rɪbən] [ɒv; əv] [peɪl]

| richly | fringed | with | silver | , | and | on | his | breast | , | appending | to | a | ribbon | of | pale |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丰富 | 流苏 | 和 | 银 | , | 和 | 在 | 他的 | 胸部 | , | 追加 | 到 | 一个 | 丝带 | 的 | 苍白 |

[bluː] ,

| blue | , |
|---|---|
| 蓝色的 | , |

饰有华丽的银色流苏，胸前系着一条浅蓝色丝带，

[hʌŋ] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['med(ə)l] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] .

| hung | a | splendid | medal | of | honour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 悬挂 | 一个 | 灿烂 | 勋章 | 的 | 荣誉 | . |

挂着一枚精美的荣誉勋章。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [siːt] , [ðæt] [wɒz; wəz] [prə'vaɪdɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

| Before | he | took | the | seat | , | that | was | provided | for | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 采取 | 这 | 座位 | , | 那 | 曾是 | 假如 | 为了 | 他 | , |

在他坐下之前，已经有人为他准备好了座位。

[hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [əʊ'beɪs(ə)ns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌmpəni] : [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [ɪn]

| he | stopped | and | made | a | profound | obeisance | to | the | company | : | his | daughter | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 停止 | 和 | 制成 | 一个 | 深刻的 | 服从 | 到 | 这 | 公司 | : | 他的 | 女儿 | 在 |

[ðə; ði] ['miːntaɪm] , ['mɒdɪst] , [tiː] { - }

| the | meantime | , | modest | , | ti | { | 59 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 与此同时 | , | 谦虚的 | , | ti | { | - | } |

他停下脚步，向众人深深鞠躬：与此同时，他的女儿谦逊地，ti{59}

[mɪd][ænd; ənd] [ˌʌnprɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] , [nɒt] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] [ðə; ði] [aɪz]

| mid | and | unprepared | for | such | a | scene | , | not | venturing | to | encounter | the | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 中 | 和 | 毫无准备 | 为了 | 这样的 | 一个 | 场景 | , | 不是 | 冒险 | 到 | 遇到 | 这 | 眼睛 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [spek'tetər] ,

| of | the | spectators | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 观众 | , |

他当时情绪低落，对这样的场面毫无准备，不敢与围观者的目光对视。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] , [nəʊ][lɒŋgə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['strʌg(ə)l]

| when | she | had | placed | her | father | in | his | seat | , | no | longer | able | to | struggle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 有 | 放置 | 她 | 父亲 | 在 | 他的 | 座位 | , | 不 | 更长 | 有能力的 | 到 | 斗争 |

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˌsensə'bɪlətɪ] ,

| with | her | sensibility | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 感性 | , |

当她把父亲安顿好座位后，父亲再也无法与自己的情感抗争了，

[sʌŋk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [tremblɪŋ] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [tuː; tə] [feɪnt] : [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [stʊd]

| sunk | into | his | arms | , | trembling | and | on | the | point | to | faint | : | her | brother | stood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉没 | 进入 | 他的 | 武器 | , | 发抖 | 和 | 在 | 这 | 观点 | 到 | 头晕的 | : | 她 | 兄弟 | 站立 |

[ə'gɑːst] [ænd; ənd] ['helpləs] :

| aghast | and | helpless | : |
|---|---|---|---|
| 惊愕 | 和 | 无助 | : |

她瘫倒在他怀里，浑身颤抖，几乎要昏过去；她的哥哥惊恐地站在那里，束手无策。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] ['mænɪfestɪd] [ðeə(r)] [ə'lɑːm] [baɪ] [skriːmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['raɪzɪŋ]

| the | ladies | manifested | their | alarm | by | screams | , | and | the | men | were | rising |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士们 | 表现出来 | 他们的 | 警报 | 经过 | 尖叫 | , | 和 | 这 | 男人 | 是 | 上升 |

[frɒm; frəm][ðeə(r)] [siːts] ,

| from | their | seats | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 他们的 | 座位 | , |

女士们惊恐地尖叫起来，男士们也纷纷从座位上站了起来。

[wen] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ] , [huːz] ['əʊnli]['mɒnɪtə(r)][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

| when | our | hero | , | whose | only | monitor | was | his | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们的 | 英雄 | , | 谁 | 仅有的 | 监视器 | 曾是 | 他的 | 心 | , |

当我们的英雄，他唯一的监测器是他的心脏时，

[lept] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd] [sprʌŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'liːf] : [ʃiː; ʃi] [rɪ'vaɪvd] ,

| leapt | on | the | stage | and | sprung | to | her | relief | : | she | revived | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跳跃 | 在 | 这 | 阶段 | 和 | 弹簧 | 到 | 她 | 宽慰 | : | 她 | 复活 | , |

她跳上舞台，欣喜若狂：她恢复了过来。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['gæləntli] ['kɒndʌktɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] ,

| and | he | gallantly | conducted | her | to | a | seat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 英勇地 | 实施 | 她 | 到 | 一个 | 座位 | , |

他彬彬有礼地领她到座位上坐下。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪk'spəʊzd][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [huː]

| where | she | was | no | longer | exposed | to | the | observation | of | the | company | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 曾是 | 不 | 更长 | 裸露 | 到 | 这 | 观察 | 的 | 这 | 公司 | WHO |

[tʃɪəd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [ə'plɔːz] .

| cheered | him | with | a | loud | applause | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 欢呼 | 他 | 和 | 一个 | 大声 | 掌声 | . |

她不再会受到那些为他热烈鼓掌的人们的注视。

['saɪləns] ['biːɪŋ] [rɪ'stɔːd] , [ˌeɪ 'piː] - [riːz] [bɪ'gæn][tuː; tə][tjuːn][hɪz; ɪz][hɑːp] .

| Silence | being | restored | , | Ap | - | Rees | began | to | tune | his | harp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉默 | 存在 | 恢复 | , | 艾普 | - | 里斯 | 开始 | 到 | 调 | 他的 | 竖琴 | . |

恢复平静后，阿普里斯开始调他的竖琴。

[hiː; hi] [pɔːzd] , [æz; əz] [ɪf] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mjuːz] ;

| He | paused | , | as | if | waiting | for | the | inspiration | of | his | muse | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 暂停 | , | 作为 | 如果 | 等待 | 为了 | 这 | 灵感 | 的 | 他的 | 沉思 | ; |

他停顿了一下，仿佛在等待缪斯的灵感；

[hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [jet] ['leɪbəd] [wɪð] [ðə; ði]['riːs(ə)nt][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] , [wen] [æt; ət]

| his | bosom | yet | laboured | with | the | recent | agitation | of | his | spirits | , | when | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 怀 | 然而 | 辛勤劳作 | 和 | 这 | 最近的 | 搅动 | 的 | 他的 | 烈酒 | , | 什么时候 | 在 |

[leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] { - }

| length | he | { | 60 | } |
|---|---|---|---|---|
| 长度 | 他 | { | - | } |

他的胸膛仍然因最近的情绪波动而感到疼痛，最后他{60}

[θruː] [hɪz; ɪz][hænd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [strɪŋz] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][ðə; ði] ['sɪmfəni] .

| threw | his | hand | over | the | strings | , | and | began | the | symphony | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扔 | 他的 | 手 | 超过 | 这 | 字符串 | , | 和 | 开始 | 这 | 交响乐 | . |

他将手搭在琴弦上，开始演奏交响乐。

[hɪz; ɪz] [sɒŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [deɪz] :

| His | song | was | the | tale | of | ancient | days | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 歌曲 | 曾是 | 这 | 故事 | 的 | 古老的 | 天 | : |

他的歌讲述的是古代的故事：

[hiː; hi] [tʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [θiːm] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['ledʒənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [naɪt] [sɜː(r)] ['əʊɪn] ,

| he | took | for | his | theme | the | religious | legend | of | the | famous | knight | Sir | Owen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 为了 | 他的 | 主题 | 这 | 宗教 | 传奇 | 的 | 这 | 著名的 | 骑士 | 先生 | 欧文 | , |

他以著名骑士欧文爵士的宗教传说为主题，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ænsestəz; 'ænsəstəz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]['peɪtrən] .

| one | of | the | ancestors | of | his | present | patron | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 祖先 | 的 | 他的 | 展示 | 赞助人 | . |

他是他现任赞助人的祖先之一。

[ðə; ði]['ledʒənd][ɪz] ['diːteɪld] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][baɪ] ['mæθjuː] ['pærɪs][ɪn][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] , [peɪdʒ] - ,

| The | legend | is | detailed | at | length | by | Matthew | Paris | in | his | history | , | page | 86 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 传奇 | 是 | 详细的 | 在 | 长度 | 经过 | 马修 | 巴黎 | 在 | 他的 | 历史 | , | 页 | - | , |

马修·帕里斯在他的历史著作第86页中详细描述了这个传说。

['edɪtɪd] [baɪ]['dɒktə(r)] [wɒts] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - ,

| edited | by | Doctor | Watts | in | the | year | 1640 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 编辑 | 经过 | 医生 | 瓦特 | 在 | 这 | 年 | - | , |

由沃茨博士于1640年编辑

[ænd; ənd] [fjuː] [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] ['betə(r)] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][kɔːl] [fɔːθ] [ɔːl][ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv]

| and | few | can | be | found | better | calculated | to | call | forth | all | the | powers | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很少 | 能 | 是 | 成立 | 更好的 | 计算 | 到 | 称呼 | 前进 | 全部 | 这 | 权力 | 的 |

['pəʊətri][ænd; ənd]['mjuːzɪk] :

| poetry | and | music | : |
|---|---|---|---|
| 诗 | 和 | 音乐 | : |

很少有人比他更适合激发诗歌和音乐的所有力量：

[ðə; ði] [deɪt] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] [kɪŋ] ['stiːvn] ,

| The | date | is | that | of | the | reign | of | King | Stephen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 日期 | 是 | 那 | 的 | 这 | 在位 | 的 | 国王 | 史蒂芬 | , |

这个日期是斯蒂芬国王统治时期。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [w'ɔːz] [ɒv; əv] [ðæt] ['pɪərɪəd][sɜː(r)] ['əʊɪn] [hæd; həd] ['verɪ] ['vælərəslɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

| and | in | the | wars | of | that | period | Sir | Owen | had | very | valorously | distinguished |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 战争 | 的 | 那 | 时期 | 先生 | 欧文 | 有 | 非常 | 英勇地 | 杰出的 |

[hɪm'self] .

| himself | . |
|---|---|
| 他自己 | . |

在那段时期的战争中，欧文爵士英勇作战，表现出色。

[wen] [ˌeɪ 'piː] - [riːz] [dɪ'skraɪbd] [hɪz; ɪz]['hɪərəʊ] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [trə'mendəs] [keɪv] [ə'mɪdst] [ðə; ði]

| When | Ap | - | Rees | described | his | hero | entering | the | tremendous | cave | amidst | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 艾普 | - | 里斯 | 描述 | 他的 | 英雄 | 进入 | 这 | 巨大的 | 洞穴 | 在……之中 | 这 |

['weɪlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɔːmentid] ,

| wailings | of | the | tormented | , |
|---|---|---|---|---|
| 哀嚎 | 的 | 这 | 饱受折磨 | , |

当阿普里斯描述他的英雄在受苦者的哀嚎声中进入巨大的洞穴时，

[ænd; ənd] [bɪ'set] [baɪ][ðə; ði][ɪn'fɜːn(ə)l] ['spɪrɪt] ,

| and | beset | by | the | infernal | spirits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 围困 | 经过 | 这 | 地狱 | 烈酒 | , |

并被地狱恶灵所困扰，

[huː] [ ə'seil ] [hɪz; ɪz] ['kɒnstənsi] [baɪ] ['evri] ['hɒrəb(ə)l] [dɪ'vaɪs] [ðeə(r)] ['mælɪs] [kʊd; kəd] [sə'dʒest] , [səʊ]

| who | assailed | his | constancy | by | every | horrible | device | their | malice | could | suggest | , | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 遭受攻击 | 他的 | 恒常 | 经过 | 每一个 | 可怕 | 设备 | 他们的 | 恶意 | 可以 | 建议 | , | 所以 |

['straɪkɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ɪ'fekts] ,

| striking | were | the | effects | , |
|---|---|---|---|---|
| 引人注目 | 是 | 这 | 效果 | , |

他们用尽一切恶毒的手段攻击他的忠贞，其效果之显著令人震惊。

[səʊ] ['kɔntræstid] [ðə; ði] [træn'zɪʃnz] { - }

| so | contrasted | the | transitions | { | 61 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 对比 | 这 | 过渡 | { | - | } |

因此，过渡对比了{61}

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hɑːməni] , [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] ['ɔːlməʊst][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðəʊz] ['fɪəf(ə)l] ,

| of | his | harmony | , | that | he | seemed | almost | to | realize | those | fearful | yellings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 和谐 | , | 那 | 他 | 似乎 | 几乎 | 到 | 意识到 | 那些 | 可怕 | 喊叫 | , |

他的和谐之声，仿佛让他几乎能感受到那些恐惧的喊叫声。

['gɹəʊnɪŋz] [ænd; ənd] [θʌndɜɪŋz] [rɪ'kɔːdɪd] [ɪn][ðə; ði]['stɔːri] .

| groanings | and | thunderings | recorded | in | the | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呻吟声 | 和 | 雷声 | 记录 | 在 | 这 | 故事 | . |

故事中记录了呻吟声和雷鸣声。

[wen] [hiː; hi] [əd'vɑːnst] [tuː; tə] [ðæt] ['pɪəriəd] ,

| When | he | advanced | to | that | period | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 先进的 | 到 | 那 | 时期 | , |

当他进入那个时期时，

[weə(r)] [ðə; ði] ['fɔːtɪtjuːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['bæf(ə)lz][ɔːl][ðə; ði] ['efəts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['diːmənz] , [ðə; ði]

| where | the | fortitude | of | the | knight | baffles | all | the | efforts | of | the | dæmons | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 坚韧 | 的 | 这 | 骑士 | 挡板 | 全部 | 这 | 努力 | 的 | 这 | 恶魔 | , | 这 |

['muːvmənt] ,

| movement | , |
|---|---|
| 移动 | , |

当骑士的坚韧挫败了恶魔们的所有努力时，这一运动，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] [biːn] ['tɜːbjələnt] , [ɪ'regjələ(r)] [ænd; ənd] [ɪk'skɜːsɪv] , [bɪ'keɪm] ['spləm] , ['fləʊɪŋ]

| which | had | before | been | turbulent | , | irregular | and | excursive | , | became | solemn | , | flowing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 前 | 到过 | 湍流 | , | 不规律的 | 和 | 短途旅行 | , | 成为 | 庄严 | , | 流动 |

[ænd; ənd][mə'dʒestɪk] ;

| and | majestic | ; |
|---|---|---|
| 和 | 雄伟 | ; |

以前湍急、不规则、分散的河流，变得庄严、流畅、雄伟；

[bʌt; bət] [wen] [ɪn] [kən'kluːʒn] [sɜː(r)] ['əʊɪn] , [traɪ'ʌmfənt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ ə'seɪlənt ] , [pʊts] [ðem; ðəm]

| but | when | in | conclusion | Sir | Owen | , | triumphant | over | his | assailants | , | puts | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 在 | 结论 | 先生 | 欧文 | , | 凯 | 超过 | 他的 | 袭击者 | , | 放置 | 他们 |

[tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] [raʊt] ,

| to | general | rout | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 一般的 | 路线 | , |

但最终，欧文爵士战胜了攻击者，将他们彻底击溃。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gluːmi] [keɪv] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪz] [kən'vɜːtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] ['bluːmɪŋ]

| and | the | gloomy | cave | in | an | instant | is | converted | into | a | bright | and | blooming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 阴沉 | 洞穴 | 在 | 一个 | 立即的 | 是 | 转换 | 进入 | 一个 | 明亮的 | 和 | 盛开 |

['pærədaɪs] ,

| paradise | , |
|---|---|
| 天堂 | , |

阴暗的洞穴瞬间变成了一个明亮繁花的乐园。

[ðə; ði] ['mɪnstrəl] [wɪð] [sʌtʃ] [ɑːt] [ə'dæptɪd] [hɪz; ɪz] ['meləɖi] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [dɪ'skraɪbd] ,

| the | minstrel | with | such | art | adapted | his | melody | to | the | scene | described | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 吟游诗人 | 和 | 这样的 | 艺术 | 改编 | 他的 | 旋律 | 到 | 这 | 场景 | 描述 | , |

这位吟游诗人技艺精湛，将他的旋律与所描述的场景完美契合。

[ænd; ənd][səʊ] ['trænŋkwəlaɪz] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [streɪn] ,

| and | so | tranquillizing | was | the | sweetness | of | his | strain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 镇静剂 | 曾是 | 这 | 甜味 | 的 | 他的 | 拉紧 | , |

他那甜美的嗓音如此令人心旷神怡。

[ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] [stɪl] [ɪm'prest] [wɪð] [ðəʊz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ sen'seiʃən ] ,

| that | at | the | close | he | left | his | hearers | still | impressed | with | those | delightful | sensations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 这 | 关闭 | 他 | 左边 | 他的 | 听众 | 仍然 | 印象深刻 | 和 | 那些 | 愉快 | 感觉 | , |

最后，他让听众们仍然沉浸在那些令人愉悦的感受中。

[wɪtʃ] ['mɪlt(ə)n] [dɪ'skraɪbz] ['ædəm][tuː; tə][hæv; həv] [felt] , [waɪlst] [ðə; ði] { - }

| which | Milton | describes | Adam | to | have | felt | , | whilst | the | { | 62 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 米尔顿 | 描述 | 亚当 | 到 | 有 | 毛毡 | , | 而 | 这 | { | - | } |

弥尔顿描述亚当感受到了这一点，而{62}

[vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnɪkətɪv] ['eɪndʒl][wɒz; wəz] [jet] ['dwelɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .

| voice | of | the | communicative | angel | was | yet | dwelling | on | his | ear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嗓音 | 的 | 这 | 沟通 | 天使 | 曾是 | 然而 | 住宅 | 在 | 他的 | 耳朵 | . |

那位善于沟通的天使的声音仍然萦绕在他的耳边。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][diː]['læŋkəstə(r)] [rəʊz] [ʌp] , [ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnstrəl] ,

| At | length | De | Lancaster | rose | up | , | and | addressing | himself | to | the | minstrel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 德 | 兰开斯特 | 玫瑰 | 向上 | , | 和 | 解决 | 他自己 | 到 | 这 | 吟游诗人 | , |

最后，德·兰开斯特站起身来，对吟游诗人说道：

[ 'testifai ] [hɪz; ɪz] [haɪ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['eksələnt] [pə'fɔːməns] [hiː; hi][hæd; həd] [ 'witnis ] ,

| testified | his | high | admiration | of | the | excellent | performance | he | had | witnessed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作证 | 他的 | 高的 | 钦佩 | 的 | 这 | 出色的 | 表现 | 他 | 有 | 目击者 | , |

他表达了对所观看的精彩表演的高度赞赏，

[əb'zɜːvɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [pə'tɪkjələli] ['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]

| observing | that | it | had | been | particularly | gratifying | to | him | to | listen | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观察 | 那 | 它 | 有 | 到过 | 特别 | 可喜 | 到 | 他 | 到 | 听 | 到 | 一个 |

['pəʊɪm] ,

| poem | , |
|---|---|
| 诗 | , |

他注意到，聆听一首诗让他感到格外愉悦。

['faʊndɪd] [ɒn][ðə; ði] [mæg'nænɪməs] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['truːli] ['krɪstʃən] [naɪt] , [huː] [wɒz; wəz]

| **founded** | **on** | **the** | **magnanimous** | **behaviour** | **of** | **a** | **truly** | **Christian** | **knight** | **,** | **who** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 创立 | 在 | 这 | 坦荡 | 行为 | 的 | 一个 | 真的 | 基督教 | 骑士 | , | WHO | 曾是 |

[ɪn'rəʊld] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['meni] ['hɪərəʊz] ,

| **enrolled** | **amongst** | **the** | **many** | **heroes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 已注册 | 在 | 这 | 许多 | 英雄 | , |

这部影片以一位真正基督教骑士的宽宏大量行为为蓝本，这位骑士被列入众多英雄之列。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [ɪ'lʌstriəs] [haʊs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] ['kʌntrimən] [sɜː(r)]

| **which** | **the** | **ancient** | **and** | **illustrious** | **house** | **of** | **his** | **friend** | **and** | **countryman** | **Sir** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 古老的 | 和 | 杰出 | 房子 | 的 | 他的 | 朋友 | 和 | 同胞 | 先生 |

['əʊɪn] [ˌeɪ 'piː] ['əʊɪn] [maɪt] ['dʒʌstli] [bəʊst] [ɒv; əv] .

| **Owen** | **ap** | **Owen** | **might** | **justly** | **boast** | **of** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欧文 | ap | 欧文 | 可能 | 公正地 | 夸 | 的 | . |

他的朋友和同胞欧文·阿普·欧文爵士那古老而显赫的家族完全可以为此感到自豪。

[ðɪs] [spiːtʃ] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [ə'plɔːz] , [ðə; ði] [ ig'zʌlt ] ['mɪnstrəl] [meɪd]

| **This** | **speech** | **was** | **followed** | **by** | **a** | **thundering** | **applause** | **,** | **the** | **exulting** | **minstrel** | **made** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 演讲 | 曾是 | 随后 | 经过 | 一个 | 雷鸣 | 掌声 | , | 这 | 欣喜若狂 | 吟游诗人 | 制成 |

[hɪz; ɪz] [ˌvælɪ'dɪktəri] [əʊ'beɪs(ə)ns] , [ænd; ənd] [wɪð'druː] .

| **his** | **valedictory** | **obeisance** | **,** | **and** | **withdrew** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 告别词 | 服从 | , | 和 | 退出 | . |

演讲结束后，现场响起雷鸣般的掌声，兴高采烈的吟游诗人行了告别礼，然后退场了。

[sɜː(r)] ['əʊɪn] [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ['wɪspəd] [hɪz; ɪz] [frend] [diː]['læŋkəstə(r)] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] { - }

| **Sir** | **Owen** | **in** | **the** | **meantime** | **whispered** | **his** | **friend** | **De** | **Lancaster** | **,** | **that** | **he** | **had** | **{** | **63** | **}** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 欧文 | 在 | 这 | 与此同时 | 低声说道 | 他的 | 朋友 | 德 | 兰开斯特 | , | 那 | 他 | 有 | { | - | } |

与此同时，欧文爵士悄悄告诉他的朋友德·兰开斯特，他有{63}

['nevə(r)] [riːd] [ðə; ði] ['stɔːri] ,

| **never** | **read** | **the** | **story** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 读 | 这 | 故事 | , |

我从未读过这个故事。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][təʊld][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pʊt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi]

| **but** | **he** | **was** | **told** | **it** | **was** | **put** | **down** | **in** | **a** | **book** | **and** | **of** | **course** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 讲述 | 它 | 曾是 | 放 | 向下 | 在 | 一个 | 书 | 和 | 的 | 课程 | 他 |

[kən'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɔːl] [truː] .

| **conceived** | **it** | **must** | **be** | **all** | **true** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 构思 | 它 | 必须 | 是 | 全部 | 真的 | . |

但他听说这件事被写在一本书里，他当然认为这一定是真的。

['deɪvɪd] ['wɪljəmz] [naʊ] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [ə'send] [ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd] [kləʊz] [ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] .

| **David** | **Williams** | **now** | **remained** | **to** | **ascend** | **the** | **stage** | **and** | **close** | **the** | **entertainment** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大卫 | 威廉姆斯 | 现在 | 剩余 | 到 | 上升 | 这 | 阶段 | 和 | 关闭 | 这 | 娱乐 | . |

接下来，大卫·威廉姆斯将登台为演出画上句号。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ 'ʌʃə ] [ɪn] , ['hæbɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [luːs] [vest] [ɔː(r)]['mænt(ə)l][ɒv; əv] [waɪt] [klɒθ] [wɪð] ['əʊpən]

| **He** | **was** | **ushered** | **in** | **,** | **habited** | **in** | **a** | **loose** | **vest** | **or** | **mantle** | **of** | **white** | **cloth** | **with** | **open** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 引导 | 在 | , | 居住地 | 在 | 一个 | 松动的 | 背心 | 或者 | 地幔 | 的 | 白色的 | 布 | 和 | 打开 |

[sliːvz] ,

| **sleeves** | **,** |
|---|---|
| 袖子 | , |

他被迎了进来，身穿一件宽松的白色布质背心或斗篷，袖子敞开着。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [tʌkt] [ʌp] , ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [beə(r)] :

| **which** | **he** | **had** | **tucked** | **up** | **,** | **leaving** | **his** | **arms** | **bare** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 有 | 塞进去 | 向上 | , | 离开 | 他的 | 武器 | 裸 | : |

他把衣服掖了起来，露出双臂：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [baʊnd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [weɪst] [wɪð] [ə; eɪ] [brɔːd] [belt] [ɒv; əv] ['ɒrɪndʒ] - ['tɔːnɪ] [sɪlk] ,

| it | was | bound | about | his | waist | with | a | broad | belt | of | orange | - | tawney | silk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 边界 | 关于 | 他的 | 腰部 | 和 | 一个 | 广阔 | 腰带 | 的 | 橙子 | - | 褐褐色 | 丝绸 | , |

他的腰间系着一条橙褐色的宽丝绸腰带。

[ænd; ənd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [brest] [hiː; hi] [wɔː(r)] [ə; eɪ] ['med(ə)l] ,

| and | upon | his | breast | he | wore | a | medal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之上 | 他的 | 胸部 | 他 | 穿着 | 一个 | 勋章 | , |

他胸前佩戴着一枚勋章。

[ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪŋd] [hɑːp] [wɒz; wəz] [kən'spɪkjuəsli] [dɪ'spleɪd] :

| on | which | the | device | of | the | winged | harp | was | conspicuously | displayed | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 这 | 设备 | 的 | 这 | 有翅膀的 | 竖琴 | 曾是 | 显眼地 | 显示 | : |

上面醒目地展示了带翼竖琴的图案：

[ə; eɪ] ['fɪlɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['kʌlə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [belt] [kən'faɪnd] [hɪz; ɪz] [waɪt] [lɒks] ,

| a | fillet | of | the | same | colour | with | his | belt | confined | his | white | locks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 鱼片 | 的 | 这 | 相同的 | 颜色 | 和 | 他的 | 腰带 | 受限 | 他的 | 白色的 | 锁 | , |

一条与腰带颜色相同的发带束住了他的白发。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [hɪm'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz]

| and | when | he | had | arranged | himself | in | his | seat | and | begun | to | touch | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 有 | 安排 | 他自己 | 在 | 他的 | 座位 | 和 | 开始 | 到 | 触碰 | 他的 |

[hɑːp] ,

| harp | , |
|---|---|
| 竖琴 | , |

当他坐好，开始拨弄竖琴时，

[ɔːl] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ə'tentɪv] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] .

| all | was | silence | and | attentive | expectation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 曾是 | 沉默 | 和 | 细心 | 期待 | . |

四周一片寂静，人们屏息凝神地等待着。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , ['rəʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['saɪtləs] ['aɪbɔːlz] [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [pəʊ'etɪk] ['frenzɪ] ,

| At | length | , | rolling | his | sightless | eyeballs | in | a | kind | of | poetic | phrensy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | , | 滚动 | 他的 | 失明 | 眼球 | 在 | 一个 | 种类 | 的 | 诗意的 | 狂乱 | , |

最后，他那双失明的眼珠转动着，带着一种诗意的狂热，

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [hɪz; ɪz] [sɒŋ] [frɒm; frəm] ['nəʊə] : [hiː; hi] [sʌŋ] [ðə; ði] { - }

| he | began | his | song | from | Noah | : | he | sung | the | { | 64 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 他的 | 歌曲 | 从 | 诺亚 | : | 他 | 唱 | 这 | { | - | } |

他以诺亚的故事开始了他的歌唱：他唱了{64}

[dɪ'strʌktɪv] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['delju:dʒ] : [hiː; hi] ['tʃɑːntɪd] [ðə; ði] ['preɪzɪz] [ɒv; əv] [kɪŋ]

| destructive | visitation | of | the | general | deluge | : | he | chanted | the | praises | of | King |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 破坏性的 | 探视 | 的 | 这 | 一般的 | 洪水 | : | 他 | 吟诵 | 这 | 赞扬 | 的 | 国王 |

| - | , |
|---|---|

| Samothes | , |
|---|---|
| - | , |

洪水肆虐，灾难降临：他歌颂萨摩提斯王，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kɔːt] ; [hiː; hi] [ðen] [tʊk] [ə; eɪ] ['mɑːʃ(ə)l] [streɪn] , [ænd; ənd] ,

| and | the | splendor | of | his | court | ; | he | then | took | a | martial | strain | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 辉煌 | 的 | 他的 | 法庭 | ; | 他 | 然后 | 采取 | 一个 | 武术 | 拉紧 | , | 和 | , |

以及他宫廷的辉煌；然后他奏起了一首战歌，并且，

['smaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːp] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪn'θjuːziæst] ,

| smiting | his | harp | with | all | the | fire | of | an | enthusiast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惩罚 | 他的 | 竖琴 | 和 | 全部 | 这 | 火 | 的 | 一个 | 爱好者 | , |

他像个狂热爱好者一样，充满激情地弹奏着竖琴。

[sʌŋ] [ðə; ði] ['traɪʌmfs] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt][sʌn][ɒv; əv] ['neptjuːn] ,

| sung | the | triumphs | of | the | giant | son | of | Neptune | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 唱 | 这 | 胜利 | 的 | 这 | 巨大的 | 儿子 | 的 | 海王星 | , |

歌颂海神尼普顿之子巨人的凯旋，

[huː] [ in'teil ] [ðə; ði] ['traɪdnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [njuː] - [nemd] ['ælbiən][tuː; tə][ɔːl] [pɒ'sterəti]

| who | entailed | the | trident | of | his | father | on | his | new | - | named | Albion | to | all | posterity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 包含 | 这 | 三叉戟 | 的 | 他的 | 父亲 | 在 | 他的 | 新的 | - | 命名 | 阿尔比恩 | 到 | 全部 | 后人 |

.

:

.

他将父亲的三叉戟传给了他新命名的阿尔比恩王国的所有后代。

[ðə; ði] ['ænɪmeɪtɪŋ] ['sʌbdʒɪkt] [siːzd] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɪərə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'plɔːz]

| The | animating | subject | seized | the | passions | of | the | hearers | , | and | the | applause |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 动画 | 主题 | 查获 | 这 | 激情 | 的 | 这 | 听众 | , | 和 | 这 | 掌声 |

[wɒz; wəz] [laʊd] [ænd; ənd] ['klæmərəs] .

| was | loud | and | clamourous | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 大声 | 和 | 喧闹的 | . |

演讲的主题激起了听众的热情，掌声雷动，热烈欢呼。

[wen] [ðɪs] [ səb'said ] , [ðə; ði] ['mɪnstrəl] [tʃəʊz] [ə; eɪ] ['meləŋkəli] [θiːm] ; [hɪz; ɪz] [hed] [ druːp ] [ə'pɒn]

| When | this | subsided | , | the | minstrel | chose | a | melancholy | theme | ; | his | head | drooped | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 平静下来 | , | 这 | 吟游诗人 | 选择 | 一个 | 忧郁 | 主题 | ; | 他的 | 头 | 下垂 | 之上 |

[hɪz; ɪz] [hɑːp] ,

| his | harp | , |
|---|---|---|
| 他的 | 竖琴 | , |

当这阵喧闹声平息后，吟游诗人选择了一首忧伤的曲子；他的头垂在竖琴上，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [muːvd] ['læŋgwɪdli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [strɪŋz] ,

| and | his | fingers | moved | languidly | over | the | strings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 手指 | 已搬 | 懒洋洋地 | 超过 | 这 | 字符串 | , |

他的手指懒洋洋地在琴弦上移动，

[waɪlst] [ɪn][ə; eɪ] [sləʊ] [ænd; ənd] ['mɔːnf(ə)l] [streɪn] [hiː; hi] ['tʃɑːntɪd] [ðə; ði][sæd] [feɪt] [ɒv; əv][bleɪdəd] —

| whilst | in | a | slow | and | mournful | strain | he | chanted | the | sad | fate | of | Bladud | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 在 | 一个 | 慢的 | 和 | 悲哀 | 拉紧 | 他 | 吟诵 | 这 | 伤心 | 命运 | 的 | 布拉杜德 | — |

他用缓慢而哀伤的语调吟唱着布拉杜德的悲惨命运——

“ ['fɔːlən] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] - [flaɪt] ,

| “ | Fallen | from | his | towring | flight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 倒下 | 从 | 他的 | - | 航班 | , |

“从牵引飞行器上坠落，

“ [ænd; ənd] - [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] . —

| “ | And | weltring | in | his | blood | . | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | - | 在 | 他的 | 血 | . | — |

“鲜血淋漓，伤痕累累。”

” ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['muːvmənt] [ɔːl][wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt] , { - }

| ” | During | the | movement | all | were | silent | , | { | 65 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 期间 | 这 | 移动 | 全部 | 是 | 沉默的 | , | { | - | } |

“运动期间，所有人都保持沉默，{65}

[wen] [æt; ət][wʌns][ðə; ði][hɑːp][wɒz; wəz] [hɜːd] [tuː; tə] [breɪk] [fɔːθ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['meləd i] [ɒv; əv][ðə; ði]

| when | at | once | the | harp | was | heard | to | break | forth | into | a | melody | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 在 | 一次 | 这 | 竖琴 | 曾是 | 听到 | 到 | 休息 | 前进 | 进入 | 一个 | 旋律 | 的 | 这 |

[məʊst] [geɪ] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] ['kærəktə(r)] ,

| most | gay | and | joyous | character | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 同性恋 | 和 | 欢乐 | 特点 | , |

突然间，竖琴奏出了一首无比欢快愉悦的旋律。

[ɪn'vaɪtɪŋ] [ɔ:l] ['prez(ə)nt][tu:; tə] [fe'stɪvəti] [ænd; ənd] [gʊd] ['feləʊʃɪp] ,

| **inviting** | **all** | **present** | **to** | **festivity** | **and** | **good** | **fellowship** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 邀请 | 全部 | 展示 | 到 | 节日 | 和 | 好的 | 奖学金 | , |

邀请所有在场人士共襄盛举，欢聚一堂。

[ænd; ənd] [ɪn'vəʊkɪŋ] ['blesɪŋz] [ɒn][ðə; ði][hɒ'spɪtəb(ə)l][ænd; ənd] [taɪm] - ['ɒnəd] [haʊs] [ɒv; əv][di:]

| **and** | **invoking** | **blessings** | **on** | **the** | **hospitable** | **and** | **time** | **-** | **honoured** | **house** | **of** | **De** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 调用 | 祝福 | 在 | 这 | 好客 | 和 | 时间 | - | 荣幸 | 房子 | 的 | 德 |

['læŋkəstə(r)] .

| **Lancaster** | **.** |
|---|---|
| 兰开斯特 | . |

并为热情好客、历史悠久的德兰开斯特家族祈福。

[ðə; ði] [hɑ:p] [naʊ] [si:st] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sevrəl] ['mɪnstrəl] , [æz; əz] [wel] [ðəʊz] , [hu:] [hæd; həd]

| **The** | **harp** | **now** | **ceased** | **,** | **and** | **the** | **several** | **minstrels** | **,** | **as** | **well** | **those** | **,** | **who** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 竖琴 | 现在 | 停止 | , | 和 | 这 | 一些 | 吟游诗人 | , | 作为 | 出色地 | 那些 | , | WHO | 有 |

[ə'tendɪd] [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [ʌn'hɜ:d] ,

| **attended** | **and** | **were** | **unheard** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 参加 | 和 | 是 | 闻所未闻 | , |

竖琴声戛然而止，几位吟游诗人，以及那些在场却无人理睬的人，也都停止了演奏。

[æz; əz] [ðəʊz] , [hu:] [hæd; həd] [pə'fɔ:md] , ['bi:ɪŋ] [ə'sembəld] [ɒn][ðə; ði] ['plætfɔ:m] ,

| **as** | **those** | **,** | **who** | **had** | **performed** | **,** | **being** | **assembled** | **on** | **the** | **platform** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 那些 | , | WHO | 有 | 执行 | , | 存在 | 组装 | 在 | 这 | 平台 | , |

那些表演过的人，聚集在台上，

[ðə; ði]['venərəb(ə)l]['peɪtrən][ænd; ənd][prə'dʒektə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] [stʊd] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

| **the** | **venerable** | **patron** | **and** | **projector** | **of** | **the** | **entertainment** | **stood** | **up** | **in** | **his** | **place** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可敬 | 赞助人 | 和 | 投影仪 | 的 | 这 | 娱乐 | 站立 | 向上 | 在 | 他的 | 地方 | , |

那位德高望重的娱乐活动赞助人和策划人站了起来，代替他发言。

[ænd; ənd] [ə'drest] [hɪm'self] [tu:; tə] [spi:k] [æz; əz] [f'ɒləʊz] —

| **and** | **addressed** | **himself** | **to** | **speak** | **as** | **follows** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已解决 | 他自己 | 到 | 说话 | 作为 | 跟随 | — |

他随即说道——

['dʒentlmən] , [hu:] [hæv; həv][səʊ] ['haɪli] ['grætɪfaɪd][ˌju: 'es] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] ['eksələnt] [pə'fɔ:mənsɪz] ,

| **Gentlemen** | **,** | **who** | **have** | **so** | **highly** | **gratified** | **us** | **with** | **your** | **excellent** | **performances** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生们 | , | WHO | 有 | 所以 | 高度 | 满意 | 我们 | 和 | 你的 | 出色的 | 表演 | , |

[ænd; ənd][ju:; jʊ]['ɔ:lsəʊ] , [hu:] ,

| **and** | **you** | **also** | **,** | **who** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 还 | , | WHO | , |

各位先生，你们的出色表演让我们非常满意，还有你们，

[ɪf] [taɪm] [hæd; həd] [pə'mɪtɪd] , [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'kri:st] [ðæt] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ; ['mɑ:stəz] [ænd; ənd]

| **if** | **time** | **had** | **permitted** | **,** | **would** | **have** | **increased** | **that** | **gratification** | **;** | **masters** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 时间 | 有 | 允许 | , | 会 | 有 | 增加 | 那 | 满足感 | ; | 大师 | 和 |

[prə'fesər] [ɒv; əv] [ðæt] ['saɪəns] ,

| **professors** | **of** | **that** | **science** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 教授们 | 的 | 那 | 科学 | , |

如果时间允许，我会更加享受这种满足感；该学科的硕士和教授们，

[wɪtʃ] [ɪz][æt; ət][wʌns][səʊ] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd][səʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [aɪ]['ɒfə(r)][ju:; jʊ][ɒn][ðə; ði] { - }

| **which** | **is** | **at** | **once** | **so** | **dignified** | **and** | **so** | **delightful** | **,** | **I** | **offer** | **you** | **on** | **the** | **{** | **66** | **}** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 在 | 一次 | 所以 | 凝重 | 和 | 所以 | 愉快 | , | 我 | 提供 | 你 | 在 | 这 | { | - | } |

它既庄重又令人愉悦，我在此向您推荐{66}

[pɑːt] [ɒv; əv] [ɔːl] [hɪə(r)] ['prez(ə)nt] [ðə; ði] ['trɪbjuːt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [juː'nænɪməs] [ɐkn'ɒlɪdʒmənts] , [ænd; ənd]

| part | of | all | here | present | the | tribute | of | our | unanimous | acknowledgments | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 的 | 全部 | 这里 | 展示 | 这 | 贡 | 的 | 我们的 | 一致 | 致谢 | , | 和 |

['aʊə(r)] [ˌʌn'kwɒlɪfaɪd] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'plɔːz] .

| our | unqualified | approbation | and | applause | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 不合格的 | 赞许 | 和 | 掌声 | . |

在此，我们全体人员谨代表大家表达我们一致的敬意、毫无保留的赞赏和掌声。

[wiː; wi] [beg] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [ʃeə(r)] ['aʊə(r)] ['preɪzɪz] [ə'mʌŋst] [juː; jʊ] ;

| We | beg | you | will | be | pleased | to | share | our | praises | amongst | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 求 | 你 | 将要 | 是 | 高兴 | 到 | 分享 | 我们的 | 赞扬 | 在 | 你 | ; |

我们恳请您乐意与他人分享我们的赞扬；

[wiː; wi] [duː; də] [nɒt] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə] [ə'pɔːʃ(ə)n] [ðem; ðəm] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'spektɪv] ['merɪts]

| we | do | not | presume | to | apportion | them | according | to | your | respective | merits |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 做 | 不是 | 怙 | 到 | 分摊 | 他们 | 根据 | 到 | 你的 | 各自 | 优点 |

.

| : |
|---|
| . |

我们不敢妄自根据你们各自的功绩来分配这些费用。

[ænd; ənd] [naʊ] [frendz] , ['neɪbɜːrz] [ænd; ənd] ['kʌntrimən] ,

| And | now | friends | , | neighbours | and | countrymen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 朋友们 | , | 邻居 | 和 | 同胞们 | , |

现在，各位朋友、邻居和同胞们，

[huː] [hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [ək'sept] ['eni] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] ['aʊə(r)] [də'mestɪk]

| who | have | done | me | the | honour | to | accept | any | invitation | to | this | our | domestic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 完毕 | 我 | 这 | 荣誉 | 到 | 接受 | 任何 | 邀请 | 到 | 这 | 我们的 | 国内的 |

- ,

| eistedfodd | , |
|---|---|
| - | , |

感谢各位接受邀请参加我们国内的诗歌节，这对我来说是莫大的荣幸。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] [leɪ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['mɪnstrəl] ['deɪvɪd] ['wɪljəmz] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] ,

| you | have | heard | the | lay | of | our | minstrel | David | Williams | , | and | although | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 听到 | 这 | 躺 | 的 | 我们的 | 吟游诗人 | 大卫 | 威廉姆斯 | , | 和 | 虽然 | , |

[fɔː(r); fə(r)] [brɛvətɪs] [seɪk] ,

| for | brevity's | sake | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 简洁的 | 清酒 | , |

你们都听过我们吟游诗人戴维·威廉姆斯的歌谣，虽然为了简洁起见，

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['delјuːdʒ] ['əʊnli] , [jet] , [ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [ɔːl'redi] [nəʊ] ,

| he | took | it | up | from | the | deluge | only | , | yet | , | if | you | do | not | already | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 它 | 向上 | 从 | 这 | 洪水 | 仅有的 | , | 然而 | , | 如果 | 你 | 做 | 不是 | 已经 | 知道 | , |

他是从洪水中把它带回来的，然而，如果你还不知道的话，

[juː; jʊ] [ɔːt] [naʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'fɔːmd] , [ðæt] [ðɪs] [ʌn'kɒŋkəd] [sɔɪl] [weər'ɒn] [wiː; wi] [dwel] ,

| you | ought | now | to | be | informed | , | that | this | unconquered | soil | whereon | we | dwell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 应该 | 现在 | 到 | 是 | 知情的 | , | 那 | 这 | 未被征服的 | 土壤 | 其中 | 我们 | 住 | , |

现在你们应该知道，我们居住的这片未被征服的土地，

[wɒz; wəz] [ɪn] [taɪmz] [ˌæntɪ'siːd(ə)nt] [tuː; tə] [ðæt] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [æz; əz] ['fʊli] ['piːp(ə)ld] ,

| was | in | times | antecedent | to | that | visitation | as | fully | peopled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 时代 | 前件 | 到 | 那 | 探视 | 作为 | 完全 | 人 | , |

在这次访问之前，这里曾是人口稠密的地区。

[ænd; ənd] [a:ts] [ænd; ənd] ['saɪənsɪz] [wɜ:(r); wə(r)][æz; əz] ['hæpɪli] ['kʌltɪveɪtɪd] [hɪə(r)][æz; əz] [wɪ'ðɪn] ['eni] [spɒt]

| and | arts | and | sciences | were | as | happily | cultivated | here | as | within | any | spot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 艺术 | 和 | 科学 | 是 | 作为 | 快乐地 | 栽培 | 这里 | 作为 | 之内 | 任何 | 点 |

[ə'pɒn] [ðə; ði]['hæbɪtəb(ə)l] [gləʊb] .

| upon | the | habitable | globe | . |
|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 适宜居住 | 地球 | . |

艺术和科学在这里的发展程度，丝毫不亚于地球上任何适宜居住的地方。

[ɪf] ['ðeəfɔ:(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˌresɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] { - }

| If | therefore | in | the | recitation | of | { | 67 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 所以 | 在 | 这 | 背诵 | 的 | { | - | } |

因此，如果在{67}的叙述中

[ðə; ði] [leɪ] , [wɪtʃ] [aɪ] [ə'lu:d] [tu:; tə] , ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɜ:li] [taɪm] [wɒz; wəz] [əʊ'mɪtɪd] [tu:; tə][bi:; bi]

| the | lay | , | which | I | allude | to | , | mention | of | that | early | time | was | omitted | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 躺 | , | 哪个 | 我 | 暗示 | 到 | , | 提到 | 的 | 那 | 早期的 | 时间 | 曾是 | 省略 | 到 | 是 |

[meɪd] ,

| made | , |
|---|---|
| 制成 | , |

我提到的那首歌谣中，对早期历史的提及被省略了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['rekɔ:dz] [ɑ:(r); ə(r)] ['wɒntɪŋ] [ɒv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌɔ:θen'tɪsəti] [tu:; tə]

| it | was | not | because | records | are | wanting | of | sufficient | authenticity | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 因为 | 记录 | 是 | 想要 | 的 | 充足的 | 真实性 | 到 |

[ɪ'lu:mɪneɪt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

| illuminate | the | subject | , |
|---|---|---|---|
| 照亮 | 这 | 主题 | , |

并非因为记录缺乏足够的真实性来阐明这个问题，

[fərəz'mʌtʃ] [æz; əz] [nɒt] [ə; eɪ] [fju:] [ɒv; əv] [ðəʊz] , [hu:] [lɪvd; 'laɪvd] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [flʌd] , [hæv; həv]['spəʊkən]

| forasmuch | as | not | a | few | of | those | , | who | lived | before | the | flood | , | have | spoken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 作为 | 不是 | 一个 | 很少 | 的 | 那些 | , | WHO | 居住地 | 前 | 这 | 洪水 | , | 有 | 说 |

[fɔ:(r); fə(r)] [ðəm'selvz] ,

| for | themselves | , |
|---|---|---|
| 为了 | 他们自己 | , |

因为不少在洪水之前生活过的人都曾为自己作证，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [wɜ:dz] [ænd; ənd] [wɜ:ks] [hæv; həv] [dɪ'sendɪd] [tu:; tə][ˌju: 'es] [θru:] [ðə; ði] [læps] [ɒv; əv]

| and | their | words | and | works | have | descended | to | us | through | the | lapse | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 字 | 和 | 作品 | 有 | 下降 | 到 | 我们 | 通过 | 这 | 失效 | 的 |

['eɪdʒɪz] .

| ages | . |
|---|---|
| 年龄 | . |

他们的言行举止随着时间的流逝流传至今。

['wɪtnəs] [ðəʊz] ['tri:tiziz] [ə'pɒn]['nætʃ(ə)rəl]['mædʒɪk] , [wɪtʃ] [hæm][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] ['nəʊə] ,

| Witness | those | treatises | upon | natural | magic | , | which | Ham | the | son | of | Noah | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 证人 | 那些 | 论文 | 之上 | 自然的 | 魔法 | , | 哪个 | 火腿 | 这 | 儿子 | 的 | 诺亚 | , |

请看那些关于自然魔法的论著，那是诺亚之子含所著的，

[wen] [ɪn][ðə; ði] [ɑ:k] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] , [pə'zest] [hɪm'self] [ɒv; əv] ,

| when | in | the | ark | with | his | father | , | possessed | himself | of | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 在 | 这 | 方舟 | 和 | 他的 | 父亲 | , | 拥有 | 他自己 | 的 | , |

当他和父亲一起在方舟里时，他拥有了.....

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ bi'kwi:ð ] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] [mɪzreɪm] ,

| and | having | bequeathed | them | to | his | son | Misraim | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 遗赠 | 他们 | 到 | 他的 | 儿子 | 米斯莱姆 | , |

并将它们遗赠给了他的儿子米斯拉姆。

[wɜː(r); wə(r)] ['ɑːftəwədz] [meɪd] ['pʌblɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [riː'piːpəld] [wɜːld] .

| were | afterwards | made | public | to | the | great | edification | of | the | repeopled | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 然后 | 制成 | 民众 | 到 | 这 | 伟大的 | 启迪 | 的 | 这 | 重新 | 世界 | . |

后来公之于众，极大地启迪了重新拥有人类的世界。

[neɪ] , ['dʒentlmən] , [let][ˌem 'iː] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] , [huː] [treɪs] [ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv]

| Nay | , | gentlemen | , | let | me | assure | you | , | there | are | those | , | who | trace | the | origin | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 先生们 | , | 让 | 我 | 保证 | 你 | , | 那里 | 是 | 那些 | , | WHO | 痕迹 | 这 | 起源 | 的 |

[ðə; ði] - ,

| the | Chrysopeia | , |
|---|---|---|
| 这 | - | , |

不，先生们，让我向你们保证，确实有人追溯过金星的起源。

[ɔː(r)][ɑːt][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [gəʊld] , ['iːv(ə)n][ʌp][tuː; tə]['ædəm][hɪm'self] ,

| or | art | of | making | gold | , | even | up | to | Adam | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 艺术 | 的 | 制作 | 金子 | , | 甚至 | 向上 | 到 | 亚当 | 他自己 | , |

或者说，炼金术，甚至可以追溯到亚当本人。

[huː] [ɪn][ə; eɪ][trækt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [kəm'pəʊzɪŋ] ( ['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɔːl][wiː; wi] { - }

| who | in | a | tract | of | his | own | composing | ( | after | the | fall | we | { | 68 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 在 | 一个 | 通道 | 的 | 他的 | 自己的 | 构成 | ( | 后 | 这 | 落下 | 我们 | { | - | } |

在他自己创作的一篇论文中（在堕落之后我们{68}

[wɪl] [sə'pəʊz] ) [ ɪk'spaʊnd ] [ðæt] ['kjʊəriəs] ['prəʊses] .

| will | suppose | ) | expounds | that | curious | process | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 认为 | ) | 阐述 | 那 | 好奇的 | 过程 | . |

（假设）阐述了这一奇特的过程。

[aɪ] [leɪ] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] , [frendz] [ænd; ənd] ['kʌntrɪmən] , ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː]

| I | lay | this | before | you | , | friends | and | countrymen | , | knowing | that | there | are | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 躺 | 这 | 前 | 你 | , | 朋友们 | 和 | 同胞们 | , | 会心 | 那 | 那里 | 是 | 很少 |

[ə'mʌŋst] [juː; jʊ] ,

| amongst | you | , |
|---|---|---|
| 在 | 你 | , |

我将此事呈献给各位朋友和同胞，我知道你们当中这样的人不多。

[huː] [duː; də][nɒt] [treɪs] [jɔː(r); jə(r)] [p'ɛdɪgɻiːz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['ænti] - [dɪ'luːvɪən]['eɪdʒɪz] ,

| who | do | not | trace | your | pedigrees | up | to | the | ante | - | diluvian | ages | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 做 | 不是 | 痕迹 | 你的 | 血统书 | 向上 | 到 | 这 | 赌注 | - | 洪水 | 年龄 | , |

那些不追溯家族谱系到史前时代的人，

[ænd; ənd][aɪ] [rest] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ə'pɒn] [saʊnd] [ɔː'θɒrətɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['biːɪŋ] [truː] [ænd; ənd]

| and | I | rest | what | I | have | said | upon | sound | authorities | that | you | , | being | true | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 休息 | 什么 | 我 | 有 | 说 | 之上 | 声音 | 当局 | 那 | 你 | , | 存在 | 真的 | 和 |

['eɪnʃənt] ['brɪt(ə)nz] ,

| ancient | Britons | , |
|---|---|---|
| 古老的 | 英国人 | , |

我所说的一切都基于可靠的权威，即你们是真正的、古老的英国人，

[meɪ] [hæv; həv] ['weəwɪðɔːl] [tuː; tə] [dɪ'fend] [jɔː(r); jə(r)] [derɪ'veɪʃnz] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)]['ædəm] ,

| may | have | wherewithal | to | defend | your | derivations | from | your | father | Adam | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 有 | 所需资源 | 到 | 保卫 | 你的 | 推导 | 从 | 你的 | 父亲 | 亚当 | , |

[ɪf] ['enɪ] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] ,

| if | any | there | may | be | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 任何 | 那里 | 可能 | 是 | , |

或许有能力捍卫你与你的父亲亚当之间的血缘关系（如果真有这种关系的话）。

['ɒbstɪnət] [ænd; ənd] [əb'sɜːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'spjuːt] [ðem; ðəm] .

| obstinate | and | absurd | enough | to | dispute | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 顽固 | 和 | 荒诞 | 足够的 | 到 | 争议 | 他们 | . |

固执又荒谬到足以反驳他们。

[ai][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] ['trespəs] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [nəʊ][lɒŋgə(r)] , [ðæn; ðən] [waɪlst] [ai] [ɪk'spres] [maɪ] [həʊp] [ðæt]
**I** **shall** **now** **trespass** **on** **your** **time** **no** **longer** **,** **than** **whilst** **I** **express** **my** **hope** **that**
我 将 现在 侵入 在 你的 时间 不 更长 , 比 而 我 表达 我的 希望 那
[juː; jʊ] ,
**you** **,**
你 ,

我将不再占用您的时间，在此表达我的希望：

[maɪ] ['gælənt] ['kʌntrimən] , [huː] [hæv; həv] [held] [ðə; ði] ['tenjə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔɪl] [frɒm; frəm] ['eɪdʒɪz] [səʊ]
**my** **gallant** **countrymen** **,** **who** **have** **held** **the** **tenure** **of** **this** **soil** **from** **ages** **so**
我的 英勇 同胞们 , WHO 有 握住 这 任期 的 这 土壤 从 年龄 所以
[rɪ'məʊt] ,
**remote** **,**
偏僻的 ,

我英勇的同胞们，你们自古以来就拥有这片土地的所有权，

[wɪl] [ˌpɜːsə'vɪə(r)] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] ['eɪdʒɪz] [jet] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ɪn'vedər] ['fɒrən]
**will** **persevere** **to** **defend** **it** **through** **ages** **yet** **to** **come** **from** **all** **invaders** **foreign**
将要 坚持不懈 到 保卫 它 通过 年龄 然而 到 来 从 全部 入侵者 外国的
[ænd; ənd] [də'mestɪk] . { - }
**and** **domestic** **.** **{** **69** **}**
和 国内的 . { - }

它将坚持不懈地捍卫它，在未来的岁月里，抵御来自国内外的一切侵略者。{69}

['tʃæptə(r)] [sevn] .
**CHAPTER** **VII** **.**
章 七 .

第七章

['hɑːməni] [ɒv; əv] [saʊndz] [dʌz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [ɪn'ʃʊə(r)] ['hɑːməni] [ɒv; əv] [səʊlz] .
**Harmony** **of** **Sounds** **does** **not** **always** **ensure** **Harmony** **of** **Souls** **.**
和谐 的 声音 做 不是 总是 确保 和谐 的 灵魂 .

声音的和谐并不总能保证心灵的和谐。

[waɪlst] [ðiːz] [pə'fɔːmənsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [ɒn] , ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪd] ['əʊɪn] , ['sʌlən] [ænd; ənd]
**Whilst** **these** **performances** **were** **going** **on** **,** **Mr** **.** **David** **Owen** **,** **sullen** **and**
而 这些 表演 是 去 在 , 先生 . 大卫 欧文 , 忧郁 和
[ˌʌn'səʊʃl] ,
**unsocial** **,**
不善交际 ,

演出进行期间，大卫·欧文先生闷闷不乐，不善交际。

[hæd; həd] ['plɑːntɪd] [hɪm'self] [ɒn] [ə; eɪ] [bentʃ] [æz; əz] [fɑː(r)] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['dʒentri] [æz; əz]
**had** **planted** **himself** **on** **a** **bench** **as** **far** **apart** **from** **the** **principal** **gentry** **as**
有 已种植 他自己 在 一个 长椅 作为 远的 除 从 这 主要的 绅 作为
[hiː; hi] [kʊd; kəd] ,
**he** **could** **,**
他 可以 ,

他尽可能远离那些主要绅士，坐在长椅上。

[ænd; ənd] ['ɒbstɪnətli] [rɪ'zɪstɪd] [ɔːl] [səˌlɪsɪ'teɪʃənz] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] [mɔː(r)] ['suːtəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
**and** **obstinately** **resisted** **all** **solicitations** **to** **take** **a** **seat** **more** **suitable** **to** **his**
和 顽固地 抵抗 全部 征集 到 拿 一个 座位 更多的 合适的 到 他的
[ræŋk] ,
**rank** **,**
秩 ,

他固执地拒绝了所有让他坐到更符合其身份的座位上的请求。

[ænd; ənd] [mɔː(r)] [rɪ'spektfl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ðeə(r)] [ə'sembəld] .
**and** **more** **respectful** **to** **the** **company** **there** **assembled** **.**
和 更多的 尊重 到 这 公司 那里 组装 .

并且对在场的所有人更加尊重。

['mɪstə(r)] . [di:]['læŋkəstə(r)] [haʊ'evə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ] [mɑ:k] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ,

| Mr | . | De | Lancaster | however | , | as | a | mark | of | his | attention | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 德 | 兰开斯特 | 然而 | , | 作为 | 一个 | 标记 | 的 | 他的 | 注意力 | , |

然而，德兰卡斯特先生为了表示他的重视，

[hæd; həd] [dɪ'zaɪəd] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['fɪlɪp] [tu:; tə] [pleɪs] [hɪm'self] [baɪ][hɪz; ɪz] [saɪd] ,

| had | desired | his | son | Philip | to | place | himself | by | his | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 想要的 | 他的 | 儿子 | 菲利普 | 到 | 地方 | 他自己 | 经过 | 他的 | 边 | , |

他曾希望儿子菲利普能待在他身边。

[ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [əʊ'mɪtɪd] , [ðæt] [kʊd; kəd][ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][hɪz; ɪz]

| and | take | care | that | nothing | was | omitted | , | that | could | add | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拿 | 关心 | 那 | 没有什么 | 曾是 | 省略 | , | 那 | 可以 | 添加 | 到 | 他的 |

[ˌentə'teɪnmənt] [ɔ:(r)] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] .

| entertainment | or | accommodation | . |
|---|---|---|---|
| 娱乐 | 或者 | 住宿 | . |

并且要注意不要遗漏任何可能增加他娱乐或住宿体验的东西。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi][mɔ:(r)][ək'septəb(ə)l][tu:; tə] ['fɪlɪp] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔ:t] ,

| Nothing | could | be | more | acceptable | to | Philip | than | a | commission | of | this | sort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 可以 | 是 | 更多的 | 可接受 | 到 | 菲利普 | 比 | 一个 | 委员会 | 的 | 这 | 种类 | , |

对菲利普来说，没有什么比这样的委托更让他欣然接受了。

[wɪtʃ] [kən'saɪnd] [hɪm][tu:; tə][ə; eɪ][pəʊst] , [weə(r)] [hi:; hi] { - }

| which | consigned | him | to | a | post | , | where | he | { | 70 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 寄售 | 他 | 到 | 一个 | 邮政 | , | 在哪里 | 他 | { | - | } |

这使他被安排到一个职位上，在那里他{70}

[mait] [sɪt] [ˌʌn'si:ɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌn'si:n] , [ænd; ənd] ['hæpɪli] [ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [kəm'pli:t] [veɪ'keɪʃ(ə)n][frɒm; frəm]

| might | sit | unseeing | and | unseen | , | and | happily | enjoy | a | complete | vacation | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 坐 | 看不见 | 和 | 看不见 | , | 和 | 快乐地 | 享受 | 一个 | 完全的 | 假期 | 从 |

[θɔ:t] , [waɪlst] [hɪz; ɪz] ['sʌlki] ['neɪbə(r)] ,

| thought | , | whilst | his | sulky | neighbour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | , | 而 | 他的 | 闷闷不乐的 | 邻居 | , |

他或许会静静地坐着，既看不见也不被人看见，愉快地享受着彻底的无忧无虑的假期，而他那闷闷不乐的邻居，

['wɪərid] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mɔ:rnɪŋz] [tʃeis] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəstɪd] [baɪ] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ]

| wearied | with | his | morning's | chace | , | and | little | interested | by | what | was | going |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疲惫 | 和 | 他的 | 早晨 | 追逐 | , | 和 | 小的 | 感兴趣的 | 经过 | 什么 | 曾是 | 去 |

['fɔ:wəd] , [fel] [ə'sli:p] .

| forward | , | fell | asleep | . |
|---|---|---|---|---|
| 向前 | , | 跌倒 | 睡着了 | . |

他厌倦了上午的追逐，对即将发生的事情也提不起兴趣，便睡着了。

[ðə; ði] ['bʌs(ə)l] [haʊ'evə(r)] , [wɪtʃ] ['nænsi] [ˌeɪ 'pi:] [ri:z] [hæd; həd] [ə'keɪʒnd] [wen] [ʃi:; ʃi] [led] [hɜ:(r); hə(r)]

| The | bustle | however | , | which | Nancy | Ap | Rees | had | occasioned | when | she | led | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 忙碌 | 然而 | , | 哪个 | 南希 | 艾普 | 里斯 | 有 | 引发 | 什么时候 | 她 | 引领 | 她 |

['fɑ:ðə(r)][ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] ,

| father | on | the | stage | , |
|---|---|---|---|---|
| 父亲 | 在 | 这 | 阶段 | , |

然而，当南希·阿普·里斯牵着她父亲上台时，却引起了一阵骚动。

[kɔ:zd] [ðə; ði] ['draʊzi] ['dʒentlmən] [tu:; tə]['əʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] [dʒʌst][æz; əz]['aʊə(r)][dʒɒn][di:]['læŋkəstə(r)]

| caused | the | drowsy | gentleman | to | open | his | eyes | just | as | our | John | De | Lancaster |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 导致 | 这 | 昏昏欲睡 | 绅士 | 到 | 打开 | 他的 | 眼睛 | 只是 | 作为 | 我们的 | 约翰 | 德 | 兰开斯特 |

[wɒz; wəz] ['sælɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ə'sɪstəns] — [ðæt] ['jʌŋstə(r)] [ɒv; əv] [jɔ:z] ,

| was | sallying | to | her | assistance | — | That | youngster | of | yours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 突袭 | 到 | 她 | 协助 | — | 那 | 青少年 | 的 | 你的 | , |

就在这时，约翰·德·兰开斯特先生正要上前帮忙，这才让昏昏欲睡的先生睁开了眼睛——你家的那个孩子，

[sed] ['deɪvɪd] , [mɪ'θɪŋks] [ɪz] ['veri] [ə'fɪʃəs] .

| said | David | , | methinks | is | very | officious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 大卫 | , | 我觉得 | 是 | 非常 | 爱管闲事的 | . |

大卫说，我觉得他很爱管闲事。

[ai][ˌeɪ 'em] ['wɪəri] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mʌməri] .

| I | am | weary | of | this | mummery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 厌倦 | 的 | 这 | 哑剧 | . |

我厌倦了这种虚张声势。

[kænt] [wiː; wi] [slɪp] [ə'saɪd] ,

| Can't | we | slip | aside | , |
|---|---|---|---|---|
| 不能 | 我们 | 滑 | 旁边 | , |

我们能不能悄悄溜走?

[ænd; ənd] [rɪ'pəʊz] [ɑː'selvz] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [ruːm] [tɪl] [ðɪs] ['taɪəsəm] ['bɪznəs] [ɪz][ɔːl]['əʊvə(r)] ?

| and | repose | ourselves | in | a | quiet | room | till | this | tiresome | business | is | all | over | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 休息 | 我们自己 | 在 | 一个 | 安静的 | 房间 | 直到 | 这 | 令人厌烦 | 商业 | 是 | 全部 | 超过 | ? |

然后我们找个安静的房间休息，直到这件烦人的事全部结束?

[ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][faɪnd][æz; əz]['lɪt(ə)l] [ə'mjuːzmənt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ai][duː; də] .

| I | believe | you | find | as | little | amusement | in | it | as | I | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 你 | 寻找 | 作为 | 小的 | 娱乐 | 在 | 它 | 作为 | 我 | 做 | . |

我相信你和我一样，觉得它没什么乐趣可言。

[ai][faɪnd] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] , ['fɪlɪp] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd]['raɪzɪŋ] [ʌp] , [kraɪd] , [naʊ] [ɪz][ðə; ði]['məʊmənt] ,

| I | find | none | at | all | , | Philip | replied | , | and | rising | up | , | cried | , | now | is | the | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 寻找 | 没有任何 | 在 | 全部 | , | 菲利普 | 回复 | , | 和 | 上升 | 向上 | , | 哭 | , | 现在 | 是 | 这 | 片刻 | , |

['fɒləʊ] [ˌem 'iː] . { - }

| follow | me | . | { | 71 | } |
|---|---|---|---|---|---|
| 跟随 | 我 | . | { | - | } |

“我什么也没找到，”菲利普回答道，然后站起身来，喊道：“就是现在，跟我来。”{71}

[wen] [ðə; ði] [ə'sembli] [hæd; həd]['brəʊkən] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒentri][wɜː(r); wə(r)]['faɪlɪŋ] [ɒf] [tuː; tə]

| When | the | assembly | had | broken | up | , | and | the | gentry | were | filing | off | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 集会 | 有 | 破碎的 | 向上 | , | 和 | 这 | 绅 | 是 | 备案 | 离开 | 到 |

[ðə; ði] [kə'leɪʃn] ,

| the | collation | , |
|---|---|---|
| 这 | 整理 | , |

集会结束后，绅士们鱼贯前往补席，

[ðæt] [wɒz; wəz] [set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['pɑːlə(r)] ,

| that | was | set | out | for | them | in | the | great | parlour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 放 | 出去 | 为了 | 他们 | 在 | 这 | 伟大的 | 客厅 | , |

那是摆放在大客厅里为他们准备的。

['mɪstə(r)] . ['deɪvɪd] ['əʊɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʌmbrə] [ɪn][ðə; ði]['bɒt(ə)l] [griːn] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪsɪŋ] .

| Mr | . | David | Owen | and | his | umbra | in | the | bottle | green | were | missing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 大卫 | 欧文 | 和 | 他的 | 本影 | 在 | 这 | 瓶子 | 绿色的 | 是 | 丢失的 | . |

大卫·欧文先生和他身披墨绿色战袍的身影都不见了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sə'spektɪd] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] ['fɪlɪps] ['praɪvət] [ruːm] ,

| It | was | suspected | they | had | retired | to | Philip's | private | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 怀疑 | 他们 | 有 | 退休 | 到 | 菲利普的 | 私人的 | 房间 | , |

人们怀疑他们去了菲利普的私人房间。

[ænd; ənd]['aʊə(r)]['hɪərəʊ][dʒɒn][wɒz; wəz] [dɪ'spætʃt] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] .

| and | our | hero | John | was | dispatched | to | find | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们的 | 英雄 | 约翰 | 曾是 | 已派出 | 到 | 寻找 | 他们 | . |

于是，我们的英雄约翰被派去寻找他们。

[ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [wɒz; wəz] [suːn] [meɪd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [æz; əz] [suːn] [dɪ'lɪvəd] .

| This | discovery | was | soon | made | , | and | his | message | as | soon | delivered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 发现 | 曾是 | 很快 | 制成 | , | 和 | 他的 | 信息 | 作为 | 很快 | 发表 | . |

这一发现很快被做出，他的信息也很快传达了出去。

['fɪlɪp] [set] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sʌmənz] , [wen] [jʌŋ] ['əʊɪn] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['fɒləʊɪŋ] [hɪm] [aʊt]

| Philip | set | out | upon | the | summons | , | when | young | Owen | , | instead | of | following | him | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利普 | 放 | 出去 | 之上 | 这 | 传票 | , | 什么时候 | 年轻的 | 欧文 | , | 反而 | 的 | 下列的 | 他 | 出去 |

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

| of | the | room | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 房间 | , |

菲利普启程前往目的地，而年轻的欧文却没有跟着他走出房间，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [duː; də] , [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [dʒɒn] ,

| which | he | seemed | prepared | to | do | , | shut | the | door | , | and | turning | to | John | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 似乎 | 准备 | 到 | 做 | , | 关闭 | 这 | 门 | , | 和 | 转弯 | 到 | 约翰 | , |

他似乎准备这么做，关上门，然后转向约翰。

[huː] [wɒz; wəz] ['sɪvəli] [ə'tendɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] , [sed] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ'rɑːnɪkl] [ænd; ənd] ['snɪrɪŋ]

| who | was | civilly | attending | upon | him | , | said | to | him | in | his | ironical | and | sneering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 文明地 | 参加 | 之上 | 他 | , | 说 | 到 | 他 | 在 | 他的 | 讽刺 | 和 | 冷笑 |

[weɪ] — [ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] ,

| way | — | Upon | my | word | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 方式 | — | 之上 | 我的 | 单词 | , |

一位彬彬有礼地服侍他的人，用讽刺挖苦的语气对他说——我发誓，

[jʌŋ] ['dʒentlmən] ,

| young | gentleman | , |
|---|---|---|
| 年轻的 | 绅士 | , |

年轻的绅士，

[juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['kæpɪt(ə)l] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ə'dʒɪləti] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪn]

| you | have | made | a | very | capital | display | of | your | agility | before | the | company | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 制成 | 一个 | 非常 | 首都 | 展示 | 的 | 你的 | 敏捷 | 前 | 这 | 公司 | 在 |

['dʒʌmpɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [steɪdʒ] ,

| jumping | on | the | stage | , |
|---|---|---|---|---|
| 跳 | 在 | 这 | 阶段 | , |

你在公司面前跳上舞台，展现了你非常出色的敏捷身手。

[ænd; ənd] [ ʃəu ] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] ['gæləntri] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [wentʃ] , [huː] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] { - }

| and | shewing | off | your | gallantry | towards | a | young | wench | , | who | is | in | the | { | 72 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 显示 | 离开 | 你的 | 英勇 | 向 | 一个 | 年轻的 | 妖妇 | , | WHO | 是 | 在 | 这 | { | - | } |

并向一位年轻的姑娘炫耀你的绅士风度，她身处{72}

[haɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [əʊld] [blaɪnd] ['hɑːpə(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [də'mestɪk] [ɪn] ['aʊə(r)]

| high | situation | of | daughter | to | our | old | blind | harper | , | and | a | domestic | in | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高的 | 情况 | 的 | 女儿 | 到 | 我们的 | 老的 | 瞎的 | 哈珀 | , | 和 | 一个 | 国内的 | 在 | 我们的 |

['fæməli] .

| family | . |
|---|---|
| 家庭 | . |

女儿地位很高，是我们家老盲人竖琴师的女儿，也是我们家的佣人。

[sɜː(r)] , [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [juːθ] ,

| Sir | , | replied | the | youth | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | , | 回复 | 这 | 青年 | , |

“先生，”年轻人回答道。

[ai] [kən'sɪdəd] [hɜː(r); hə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][nəʊ]['ʌðə(r)] [lait] [ðæn; ðən][æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [wɒnt]

| I | considered | her | situation | in | no | other | light | than | as | she | seemed | to | want |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 经过考虑的 | 她 | 情况 | 在 | 不 | 其他 | 光 | 比 | 作为 | 她 | 似乎 | 到 | 想 |

[ə'sɪstəns] ,

| assistance | , |
|---|---|
| 协助 | , |

我只从她似乎想要帮助的角度来看待她的处境。

[ænd; ənd][ɪn] ['tendərɪŋ] [ðæt] , [ai] [trʌst] [ai][hæv; həv][nɒt] [ə'fendɪd] ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪd] ['əʊɪn] .

| and | in | tendering | that | , | I | trust | I | have | not | offended | Mr | . | David | Owen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 投标 | 那 | , | 我 | 相信 | 我 | 有 | 不是 | 被冒犯了 | 先生 | . | 大卫 | 欧文 | . |

我希望我的这一举动没有冒犯到大卫·欧文先生。

[əʊ] , [baɪ][nəʊ] [miːnz] , [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['tɔːntɪŋ] [təʊn] ;

| Oh | , | by | no | means | , | replied | the | other | in | the | same | taunting | tone | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 经过 | 不 | 方法 | , | 回复 | 这 | 其他 | 在 | 这 | 相同的 | 嘲讽 | 语气 | ; |

“哦，绝不可能，”另一个人用同样的嘲讽语气回答道；

[juː; jʊ][ ə'fɔːd; ə'fɔrd ][ˌem 'iː][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv][əd'maɪərɪŋ][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv]

| you | afforded | me | an | opportunity | of | admiring | you | in | the | amiable | attitude | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 提供 | 我 | 一个 | 机会 | 的 | 钦佩 | 你 | 在 | 这 | 可亲 | 态度 | 的 |

['sʌkə(r)] [ə; eɪ] [dɪ'strest] [ænd; ənd] ['feɪntɪŋ] ['dæmzl] — [bɪ'saɪdz] ,

| succouring | a | distressed | and | fainting | damsel | — | besides | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 救助 | 一个 | 苦恼 | 和 | 昏厥 | 闺女 | — | 除了 | , |

你给了我一个机会，让我欣赏你以和蔼可亲的姿态去救助一位落难昏厥的少女——此外，

[gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə] [əb'zɜːv] ,

| give | me | leave | to | observe | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 我 | 离开 | 到 | 观察 | , |

请允许我观察。

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hevi] [ləʊd] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɑːnsɪŋ] [bɪ'twiːn] [waɪlz] [wʊd]

| that | such | a | heavy | load | of | music | without | a | little | dancing | between | whiles | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这样的 | 一个 | 重的 | 加载 | 的 | 音乐 | 没有 | 一个 | 小的 | 跳舞 | 之间 | 当 | 会 |

[hæv; həv] [biːn] ['æbsəluːtli] [ˌɪnsə'pɔːtəbl] ,

| have | been | absolutely | insupportable | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 绝对地 | 站不住脚的 | , |

如果没有间奏的舞蹈，如此大量的音乐是绝对无法承受的。

[ænd; ənd][ai] [felt] [maɪ'self] [ʌn'spiːkəbli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'liːf] ,

| and | I | felt | myself | unspeakably | obliged | to | you | for | the | relief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 毛毡 | 我 | 难以言喻的 | 有义务 | 到 | 你 | 为了 | 这 | 宽慰 | , |

我感激不尽，感谢你让我摆脱了困境。

[wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['elɪgənt] [pə'fɔːməns] [səʊ] ['sizənəbli] [ ə'fɔːd; ə'fɔrd ] ;

| which | your | elegant | performance | so | seasonably | afforded | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 你的 | 优雅的 | 表现 | 所以 | 季节性地 | 提供 | ; |

而您优雅的表演恰到好处地展现了这一点；

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['leɪdɪz] ['prez(ə)nt][hæd; həd][nɒt] [baʊnd] [ˌem 'iː][tuː; tə] { - }

| and | if | my | respect | for | the | ladies | present | had | not | bound | me | to | { | 73 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我的 | 尊重 | 为了 | 这 | 女士们 | 展示 | 有 | 不是 | 边界 | 我 | 到 | { | - | } |

如果我尊重在场的女士们没有约束我{73}

['saɪləns] ,

| silence | , |
|---|---|
| 沉默 | , |

沉默，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'kwestɪd] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [hæv; həv] [rɪ'pi:tɪd] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌrɪgə'du:n] [wɪð] [mɪs]

| I | should | have | requested | you | to | have | repeated | that | delightful | rigadoon | with | Miss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 有 | 请求 | 你 | 到 | 有 | 重复 | 那 | 愉快 | 里加顿 | 和 | 错过 |

['nænsi] [ˌeɪ 'pi:] [ri:z] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [ˌentə'teɪnmənt] .

| Nancy | Ap | Rees | for | my | particular | entertainment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 南希 | 艾普 | 里斯 | 为了 | 我的 | 特别的 | 娱乐 | . |

我应该请你和南希·阿普·里斯小姐再表演一遍那段精彩的滑稽剧，好让我好好欣赏一番。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [nəʊ] ['leɪdɪz] [hɪə(r)] ['prez(ə)nt] , [kraɪd] [ðə; ðɪ] ['gælənt] [ju:θ] , ['stepɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] [hɪm] ;

| There | are | no | ladies | here | present | , | cried | the | gallant | youth | , | stepping | up | to | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 女士们 | 这里 | 展示 | , | 哭 | 这 | 英勇 | 青年 | , | 步进 | 向上 | 到 | 他 | ; |

[səʊ] ,

| so | , |
|---|---|
| 所以 | , |

“这里没有女士在场，”那位英俊的青年走上前去，喊道；所以，

[ɪf] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['hju:mə(r)] [stɪl] , [jɔ:(r); jə(r)] [rɪ'spekt] [ni:d] [nɒt] [stɒp] [ju:; jʊ] :

| if | you | are | in | the | same | humour | still | , | your | respect | need | not | stop | you | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 是 | 在 | 这 | 相同的 | 幽默 | 仍然 | , | 你的 | 尊重 | 需要 | 不是 | 停止 | 你 | : |

如果你依然兴致勃勃，那么出于尊重，你无需阻止自己：

[bʌt; bət] [let] [ˌem 'i:] [rɪ'maɪnd] [ju:; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['əʊɪn] ,

| but | let | me | remind | you | , | Mr | . | Owen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 让 | 我 | 提醒 | 你 | , | 先生 | . | 欧文 | , |

但请允许我提醒您，欧文先生，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nəʊ] [mɑ:k] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] [tu:; tə] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ˌem 'i:] ['ʌndə(r)] [ðə; ðɪ] ['sæŋkʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

| that | it | is | no | mark | of | courage | to | insult | me | under | the | sanction | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 是 | 不 | 标记 | 的 | 勇气 | 到 | 侮辱 | 我 | 在下面 | 这 | 制裁 | 的 | 一个 |

[ru:f] ,

| roof | , |
|---|---|
| 屋顶 | , |

在屋檐下侮辱我，这并非勇敢的表现。

[weə(r)] [ðə; ðɪ] [lɔ:z] [ɒv; əv] [ˌhɒspɪ'tæləti] [fə'bɪd] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [rɪ'zent] [ˌaɪ 'ti:] .

| where | the | laws | of | hospitality | forbid | me | to | resent | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 法律 | 的 | 热情好客 | 禁止 | 我 | 到 | 怨恨 | 它 | . |

待客之道不允许我心怀怨恨。

[teɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] ['pleɪɪŋ] [ɒf] [jɔ:(r); jə(r)] ['spaɪtf(ə)l] [ dʒest ] [ə'pɒn] [ˌem 'i:] [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)]

| Take | your | opportunity | of | playing | off | your | spiteful | jests | upon | me | in | any | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 你的 | 机会 | 的 | 玩耍 | 离开 | 你的 | 恶毒的 | 笑话 | 之上 | 我 | 在 | 任何 | 其他 |

[pleɪs] ,

| place | , |
|---|---|
| 地方 | , |

你若有机会在我身上发泄你那些恶毒的玩笑，就去别的地方吧。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [ˌem 'i:] , [ðəʊ] [jɔ:(r); jə(r)] [ɪn'fɪəriə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ɑ:t] [ɒv; əv] ['rɪdɪkju:l] ,

| and | you | shall | find | me | , | though | your | inferior | in | the | art | of | ridicule | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 将 | 寻找 | 我 | , | 尽管 | 你的 | 下 | 在 | 这 | 艺术 | 的 | 嘲笑 | , |

你会发现，虽然我在嘲讽的艺术上不如你，

[æt; ət] [li:st] [jɔ:(r); jə(r)] ['i:kwəl] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] .

| at | least | your | equal | in | the | spirit | of | a | gentleman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 你的 | 平等的 | 在 | 这 | 精神 | 的 | 一个 | 绅士 | . |

至少在绅士风度上与你不相上下。

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [θrəʊ] [dɜːt][ænd; ənd] [bɪ'spætə(r)] ['veri] [ɪn'dʒiːniəsli] , [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]

| I | know | you | can | throw | dirt | and | bespatter | very | ingeniously | , | and | enjoy | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 你 | 能 | 扔 | 污垢 | 和 | 溅射 | 非常 | 巧妙地 | , | 和 | 享受 | 这 |

['mɪstʃɪf] [æz; əz][ə; eɪ][dʒəʊk] ,

| mischief | as | a | joke | , |
|---|---|---|---|---|
| 恶作剧 | 作为 | 一个 | 开玩笑 | , |

我知道你很擅长扔泥巴和泼洒污物，并且乐于把这种恶作剧当作玩笑。

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'mɔːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][peɪn][ænd; ənd]['ɪndʒəri][ˌaɪ 'tiː] [ ɪn'flikt ] . { - }

| without | remorse | for | the | pain | and | injury | it | inflicts | . | { | 74 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 悔恨 | 为了 | 这 | 疼痛 | 和 | 受伤 | 它 | 造成 | . | { | - | } |

对造成的痛苦和伤害毫无悔意。{74}

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ['edwəd] ['wɪlsn] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] ,

| At | this | moment | Edward | Wilson | entered | the | room | , | and | from | the | last | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 片刻 | 爱德华 | 威尔逊 | 进入 | 这 | 房间 | , | 和 | 从 | 这 | 最后的 | 字 | , |

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] ,

| which | he | had | heard | , |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 有 | 听到 | , |

这时，爱德华·威尔逊走进了房间，从他最后听到的那些话来看，

[ænd; ənd][ðə; ði]['æŋgri] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l] , [gesɪŋ] [wɒt] [hæd; həd] [pɑːst] — [dʒɒn]

| and | the | angry | countenance | of | his | pupil | , | guessing | what | had | passed | — | John |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 生气的 | 面容 | 的 | 他的 | 瞳孔 | , | 猜测 | 什么 | 有 | 通过了 | — | 约翰 |

[diː]['læŋkəstə(r)] , [hiː; hi][kraɪd] , [ˌrekə'lekt] [jɔː'self] !

| De | Lancaster | , | he | cried | , | recollect | yourself | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德 | 兰开斯特 | , | 他 | 哭 | , | 追忆 | 你自己 | ! |

他的学生们怒气冲冲地看着他，猜到了发生了什么事——约翰·德·兰开斯特，他喊道，清醒过来！

[aɪ] , [sɜː(r)] , [ri'zjuːmd] [ðə; ði][dɪ'maɪ] - ['spænɪəd] , [naʊ] [mɔː(r)] [peɪl] [ænd; ənd] ['sæləʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz][reɪdʒ] ,

| Aye | , | sir | , | resumed | the | demy | - | Spaniard | , | now | more | pale | and | sallow | with | his | rage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 先生 | , | 恢复 | 这 | 德米 | - | 西班牙人 | , | 现在 | 更多的 | 苍白 | 和 | 黄褐色 | 和 | 他的 | 愤怒 | , |

“是的，先生，”半西班牙人继续说道，此时他因愤怒而脸色更加苍白蜡黄。

[tiːtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['skuːlbɔɪ] ['betə(r)] ['mænəz] , [ænd; ənd] [wɔːn] [hɪm] [haʊ] [hiː; hi] ['kæriz] [hɪm'self] [səʊ]

| teach | your | schoolboy | better | manners | , | and | warn | him | how | he | carries | himself | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教 | 你的 | 男生 | 更好的 | 礼仪 | , | 和 | 警告 | 他 | 如何 | 他 | 携带 | 他自己 | 所以 |

[ˌʌnbɪ'kʌmɪŋli] [tə'wɔːdz] [wʌn] ,

| unbecomingly | towards | one | , |
|---|---|---|---|
| 不合时宜的 | 向 | 一 | , |

教导你的学生良好的礼仪，并警告他他对待他人如此不礼貌的举止。

[huː] [ɪz] ['evri] [wei] [hɪz; ɪz][suː'pɪəriə(r)] .

| who | is | every | way | his | superior | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 每一个 | 方式 | 他的 | 优越的 | . |

各方面都比他强的人。

[tel] [ˌem 'iː][fɜːst] , [sed] ['wɪlsn] , [ɪn] [wɒt] [maɪ]['pjuːp(ə)l][hæz; həz] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] ;

| Tell | me | first | , | said | Wilson | , | in | what | my | pupil | has | offended | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | 第一的 | , | 说 | 威尔逊 | , | 在 | 什么 | 我的 | 瞳孔 | 有 | 被冒犯了 | 你 | ; |

威尔逊说：“你先告诉我，我的学生哪里冒犯了你？”

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz][suː'pɪəriə(r)][ɪn][eɪdʒ] ,

| and | as | you | are | his | superior | in | age | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 你 | 是 | 他的 | 优越的 | 在 | 年龄 | , |

而且你比他年长，

[ə'veɪl] [jɔː'self] [ɒv; əv] [ðæt] [əd'vɑːntɪdʒ] [baɪ] ['steɪtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'spjuːt] ['kɑːmli] [ænd; ənd]

| avail | yourself | of | that | advantage | by | stating | your | dispute | calmly | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可用 | 你自己 | 的 | 那 | 优势 | 经过 | 声明 | 你的 | 争议 | 平静地 | 和 |

[dɪs'pæʃənətli] ,

| dispassionately | , |
|---|---|
| 冷静地 | , |

利用这一优势，冷静客观地陈述你的争议点。

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] ['feəli] [dʒʌdʒ] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] .

| and | let | me | fairly | judge | between | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 我 | 相当 | 法官 | 之间 | 你 | . |

让我公正地评判你们之间的事情。

[nəʊ] , [sɜː(r)] , [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['hɔːti] [juːθ] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [steɪt] ['nʌθɪŋ] ,

| No | , | sir | , | replied | the | haughty | youth | , | I | shall | state | nothing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 先生 | , | 回复 | 这 | 傲慢 | 青年 | , | 我 | 将 | 状态 | 没有什么 | , |

“不，先生，”傲慢的年轻人回答说，“我什么也不会说。”

[nɔː(r)] [let] ['eni] [mæn] [biː; bi] [dʒʌdʒ] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] ; [liːst] [ɒv; əv] [ɔːl] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] { - }

| nor | let | any | man | be | judge | over | me | ; | least | of | all | a | gentleman | { | 75 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 让 | 任何 | 男人 | 是 | 法官 | 超过 | 我 | ; | 至少 | 的 | 全部 | 一个 | 绅士 | { | - | } |

也不要让任何人审判我；尤其是一位绅士{75}

[ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [prɪ'dɪkəmənt] , ['mɪstə(r)] . ['wɪlsn] , [huːz] ['dʒʌdʒmənt] [ai] [kæn; kən] ['prɪti] [wel] [ges]

| in | your | predicament | , | Mr | . | Wilson | , | whose | judgment | I | can | pretty | well | guess |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 你的 | 困境 | , | 先生 | . | 威尔逊 | , | 谁 | 判断 | 我 | 能 | 漂亮的 | 出色地 | 猜测 |

[æt; ət] .

| at | . |
|---|---|
| 在 | . |

威尔逊先生，就您目前的处境而言，我的判断力我基本可以预料到。

[let] [jɔː(r); jə(r)] ['æŋgri] [bɔɪ] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [æz; əz] [hiː; hi] [laɪks] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'liːv]

| Let | your | angry | boy | make | up | his | story | as | he | likes | , | and | you | may | believe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 你的 | 生气的 | 男生 | 制作 | 向上 | 他的 | 故事 | 作为 | 他 | 点赞 | , | 和 | 你 | 可能 | 相信 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

就让你那生气的儿子随心所欲地编造故事吧，你或许会相信。

[ɔː(r)] [nɒt] , [æz; əz] [juː; jʊ] [laɪk] .

| or | not | , | as | you | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 不是 | , | 作为 | 你 | 喜欢 | . |

或者不选，随你喜欢。

[ai] [keə(r)] [nɒt] .

| I | care | not | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 关心 | 不是 | . |

我不在乎。

['ɪntuː] [ðɪs] [haʊs] [ai] [wɪl] ['nevə(r)] ['entə(r)] [mɔː(r)] [wɪð] [maɪ] [gʊd] [wɪl] .

| Into | this | house | I | will | never | enter | more | with | my | good | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 房子 | 我 | 将要 | 绝不 | 进入 | 更多的 | 和 | 我的 | 好的 | 将要 | . |

我再也不会怀着善意踏入这栋房子了。

[ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] , [sed] ['wɪlsn] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [duː; də] [æz; əz] [juː; jʊ] [siː] [fɪt] ; [bʌt; bət] [kə'mɑːnd]

| In | that | respect | , | said | Wilson | , | you | must | do | as | you | see | fit | ; | but | command |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 尊重 | , | 说 | 威尔逊 | , | 你 | 必须 | 做 | 作为 | 你 | 看 | 合身 | ; | 但 | 命令 |

[jɔː'self] [æt; ət] ['prez(ə)nt] ,

| yourself | at | present | , |
|---|---|---|---|
| 你自己 | 在 | 展示 | , |

威尔逊说，在这方面，你必须按照你认为合适的方式去做；但目前你要约束好自己。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði] ['hɑːməni] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

| and | that | you | may | not | disturb | the | harmony | of | the | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 你 | 可能 | 不是 | 打扰 | 这 | 和谐 | 的 | 这 | 夜晚 | , |

并且你们不要扰乱夜晚的和谐。

[let] [ˌem 'iː] [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

| let | me | recommend | it | to | you | to | join | the | company | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 推荐 | 它 | 到 | 你 | 到 | 加入 | 这 | 公司 | . |

我建议您加入这家公司。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][duː; də] , [sɜː(r)] , [ri'zjuːmd] [ðə; ði] ['ɪnsələnt] ,

| And | if | I | do | , | sir | , | resumed | the | insolent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 做 | , | 先生 | , | 恢复 | 这 | 傲慢的 | , |

“如果我那样做，先生，”那傲慢的人继续说道，“

[gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [weər'evə(r)][ænd; ənd] [wen'evə(r)] [ai][sɪt] [daʊn] [æt; ət]['teɪb(ə)l]

| give | me | leave | to | tell | you | that | wherever | and | whenever | I | sit | down | at | table |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 我 | 离开 | 到 | 告诉 | 你 | 那 | 无论 | 和 | 每当 | 我 | 坐 | 向下 | 在 | 桌子 |

[wɪð] ['eni] [wʌn] ,

| with | any | one | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 任何 | 一 | , |

请允许我告诉你，无论何时何地，无论我和任何人坐在一起吃饭，

[ðæt] [beəz] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][diː]['læŋkəstə(r)] , [ai][ʃæl; ʃəl][kən'sɪdə(r)][maɪ'self][æz; əz][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð]

| that | bears | the | name | of | De | Lancaster | , | I | shall | consider | myself | as | in | company | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 熊 | 这 | 姓名 | 的 | 德 | 兰开斯特 | , | 我 | 将 | 考虑 | 我 | 作为 | 在 | 公司 | 和 |

[maɪ][ɪn'fɪəriə(r)] .

| my | inferior | . |
|---|---|---|
| 我的 | 下 | . |

如果一个人的名字叫德·兰开斯特，我就认为自己是与我的下属为伍。

[həʊld] !

| Hold | ! |
|---|---|
| 抓住 | ! |

抓住！

[juː; jʊ] [fə'get] [jɔː'self] , [kraɪd] [ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstə(r)] . ['wɪlsn] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] { - }

| You | forget | yourself | , | cried | the | reverend | Mr | . | Wilson | ; | you | are | much | { | 76 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 忘记 | 你自己 | , | 哭 | 这 | 牧师 | 先生 | . | 威尔逊 | ; | 你 | 是 | 很多 | { | - | } |

“你忘了自己，”威尔逊牧师喊道；“你太……”

[tuː] ['lɒfti] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] ['spiːdəli] [kə'rekt] [ðæt] [praɪd] [jɔː'self] ,

| too | lofty | ; | and | if | you | do | not | speedily | correct | that | pride | yourself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 高远 | ; | 和 | 如果 | 你 | 做 | 不是 | 迅速地 | 正确的 | 那 | 自豪 | 你自己 | , |

太过自负；如果你不尽快纠正这种傲慢，

['sʌmbədi] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

| somebody | will | be | found | to | do | it | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某人 | 将要 | 是 | 成立 | 到 | 做 | 它 | 为了 | 你 | . |

总会有人为你做的。

[gəʊ] , [gəʊ] !

| Go | , | go | ! |
|---|---|---|---|
| 去 | , | 去 | ! |

走，走！

[sed] ['əʊɪn] , [doʊnt]['tjuːtə(r)][ˌem 'iː] , ['tjuːtə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['skuːlbɔɪ] , [ænd; ənd] [let] [hɪm] [θɪŋk] [hɪm'self]

| said | Owen | , | don't | tutor | me | , | tutor | your | schoolboy | , | and | let | him | think | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 欧文 | , | 不 | 导师 | 我 | , | 导师 | 你的 | 男生 | , | 和 | 让 | 他 | 思考 | 他自己 |

[wel] [ɒf] ,

| well | off | , |
|---|---|---|
| 出色地 | 离开 | , |

欧文说：“别辅导我，去辅导你的学生吧，让他觉得自己很了不起。”

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [tʃæ'staɪzmənt] .

| that | he | has | escaped | chastisement | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 逃脱 | 惩罚 | . |

他逃脱了惩罚。

[tʃæ'staɪzmənt] ! [ɪk'skleɪmd] [dʒɒn] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm'self] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] ; [juː; jʊ][deə(r)][æz; əz]

| Chastisement | ! | exclaimed | John | , | and | put | himself | before | the | door | ; | you | dare | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惩罚 | ! | 惊呼 | 约翰 | , | 和 | 放 | 他自己 | 前 | 这 | 门 | ; | 你 | 敢 | 作为 |

[wel] [iːt] ['faɪə(r)] ,

| well | eat | fire | , |
|---|---|---|---|
| 出色地 | 吃 | 火 | , |

“惩罚！”约翰喊道，然后挡在门外；“你这简直就是自寻死路！”

[æz; əz] [rɪ'piːt] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ə'nʌðə(r)] [pleɪs] .

| as | repeat | that | to | me | in | another | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 重复 | 那 | 到 | 我 | 在 | 其他 | 地方 | . |

请在另一个地方重复一遍。

[æz; əz][dʒɒn][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðɪs] , ['deɪvɪd] ['əʊɪn] , [huː] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][dɔː(r)] , [pʊt]

| As | John | was | saying | this | , | David | Owen | , | who | was | making | for | the | door | , | put |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 约翰 | 曾是 | 说 | 这 | , | 大卫 | 欧文 | , | WHO | 曾是 | 制作 | 为了 | 这 | 门 | , | 放 |

[hɪm] [ə'saɪd] ,

| him | aside | , |
|---|---|---|
| 他 | 旁边 | , |

约翰正说着这番话时，正要走向门口的大卫·欧文把他拉到一边。

['rɑːðə(r)] ['rʌfli] , [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] [ɪn] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv]

| rather | roughly | , | with | his | hand | , | and | walked | out | of | the | room | in | that | kind | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 大致 | , | 和 | 他的 | 手 | , | 和 | 步行 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | 在 | 那 | 种类 | 的 |

['strʌtɪŋ] [staɪl] ,

| strutting | style | , |
|---|---|---|
| 昂首阔步 | 风格 | , |

他用手粗鲁地挥了挥，然后昂首阔步地走出了房间。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['brægət] [faɪndz][ˌaɪ 'tiː] [kən'viːniənt] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [ɒn][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,

| which | a | braggart | finds | it | convenient | to | assume | on | his | departure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 一个 | 自吹自擂者 | 发现 | 它 | 方便的 | 到 | 认为 | 在 | 他的 | 离开 | , |

一个爱吹牛的人在离开时，往往会做出这样的假设。

[wen] [hiː; hi] [fiːlz] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ɪz] [kʌm] , [ðæt] [ ['kauntəfit ] ['kʌrɪdʒ] [wɪl] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [sɜːv] [hɪz; ɪz]

| when | he | feels | the | time | is | come | , | that | counterfeited | courage | will | no | longer | serve | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 感觉 | 这 | 时间 | 是 | 来 | , | 那 | 假冒的 | 勇气 | 将要 | 不 | 更长 | 服务 | 他的 |

['pɜːpəs] .

| purpose | . |
|---|---|
| 目的 | . |

当他觉得时机成熟时，那种虚假的勇气将不再对他有用。

[wɒz; wəz] [nɒt] [ðæt] [ə; eɪ] [bləʊ] , [kraɪd] [dʒɒn] , [ˌiː 'eɪ] { - }

| Was | not | that | a | blow | , | cried | John | , | ea | { | 77 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 那 | 一个 | 吹 | , | 哭 | 约翰 | , | ea | { | - | } |

“那不是一记重击吗？”约翰喊道，ea{77}

- [ə'restɪŋ] ['wɪlsn] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['fɒləʊ] ?

| gerly | arresting | Wilson | , | as | he | was | about | to | follow | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 逮捕 | 威尔逊 | , | 作为 | 他 | 曾是 | 关于 | 到 | 跟随 | ? |

格利逮捕了正要追赶的威尔逊?

[hæz; həz] [nɒt] [ðæt] [dʒuː] - [bɔːn] ['mɪskriənt] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] [bləʊ] ?

| Has | not | that | Jew | - | born | miscreant | given | me | a | blow | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 那 | 犹 | - | 出生 | 恶棍 | 给定 | 我 | 一个 | 吹 | ? |

那个犹太裔恶棍难道没打我一下吗?

[wɒt] [eɪlz] [juː; jʊ] ?
**What** **ails** **you** **?**
什么 疾病 你 ?

你怎么了?

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [mæd] ?
**Are** **you** **mad** **?**
是 你 疯狂的 ?

你疯了?

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] [bləʊ] .
**It** **was** **no** **blow** **.**
它 曾是 不 吹 .

这算不上什么打击。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [maɪ] [fleʃ] [bɜːn] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [hænd] [wɒz; wəz] [ɒn] [ˌem ˈiː] .
**It** **makes** **my** **flesh** **burn** **where** **his** **hand** **was** **on** **me** **.**
它 制作 我的 肉 烧伤 在哪里 他的 手 曾是 在 我 .

他的手碰过的地方，我的皮肤都火辣辣地疼。

[ɪnˈdiːd] , [ɪnˈdiːd] !
**Indeed** **,** **indeed** **!**
的确 , 的确 !

确实如此!

[aɪ] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [bləʊ] .
**I** **feel** **it** **as** **a** **blow** **.**
我 感觉 它 作为 一个 吹 .

我感觉受到了沉重的打击。

[aɪm] [ʃʊə(r)] [hiː; hi] [strʌk] [ˌem ˈiː] .
**I'm** **sure** **he** **struck** **me** **.**
我是 当然 他 击 我 .

我确定他打了我。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [dɪˈnaɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ?
**Why** **should** **you** **deny** **it** **?**
为什么 应该 你 否定 它 ?

你为什么要否认呢?

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [biːn] [maɪ] [frend] .
**I** **thought** **you** **had** **been** **my** **friend** **.**
我 想法 你 有 到过 我的 朋友 .

我以为你一直是我的朋友。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [jɔː(r); jə(r)] [frend] , [sed] [ˈwɪlsn] , [ˈlʊkɪŋ] [hɪm] [ˈstɛdˌfæstlɪ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [feɪs] ,
**I** **am** **your** **friend** **,** **said** **Wilson** **,** **looking** **him** **stedfastly** **in** **the** **face** **,**
我 是 你的 朋友 , 说 威尔逊 , 寻找 他 坚定不移 在 这 脸 ,

“我是你的朋友，”威尔逊说着，目光坚定地直视着他的眼睛。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [kənˈsɪdə(r)] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [sʌtʃ] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [ˈsʌfə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə]
**and** **if** **you** **do** **not** **consider** **me** **as** **such** **because** **I** **did** **not** **suffer** **you** **to**
和 如果 你 做 不是 考虑 我 作为 这样的 因为 我 做过 不是 遭受 你 到
[dɪsˈgreɪs] [ðə; ðɪ] [ˌhɒspɪˈtæləti] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ˈgrænfɑːðə(r)] [baɪ] [ə; eɪ] [freɪ] [wɪð] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [gests] ,
**disgrace** **the** **hospitality** **of** **your** **grandfather** **by** **a** **fray** **with** **one** **of** **his** **guests** **,**
耻辱 这 热情好客 的 你的 祖父 经过 一个 磨损 和 一 的 他的 客人 ,

如果你因为我没有允许你与祖父的客人发生争执，从而玷污祖父的款待，就不把我当成那样的人，

[juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [ˌem ˈiː] [wɪð] [truːθ] [ænd; ənd] [ˈkændə(r)] ,
**you** **do** **not** **judge** **of** **me** **with** **truth** **and** **candour** **,**
你 做 不是 法官 的 我 和 真相 和 坦率 ,

你没有用诚实和坦率的态度评判我，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] .

| but | in | the | heat | of | passion | and | resentment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 热 | 的 | 热情 | 和 | 怨恨 | . |

但在激情和怨恨的驱使下。

[dɪs'ɑːmd] , [ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə] ['ɪnstənt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [baɪ] [ðɪs] ['tempərət] [rɪ'mɒnstrəns] , [ðə; ði]

| Disarmed | , | and | brought | to | instant | recollection | by | this | temperate | remonstrance | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 解除武装 | , | 和 | 带来 | 到 | 立即的 | 回忆 | 经过 | 这 | 温带 | 抗议 | , | 这 |

[breɪv] [juːθ] [kraɪd] [aʊt] { - }

| brave | youth | cried | out | { | 78 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 勇敢的 | 青年 | 哭 | 出去 | { | - | } |

这位勇敢的青年被解除了武装，并被这温和的劝诫立刻唤醒，他大声喊道{78}

— [aɪm] [rɒŋ] , [aɪm] [rɒŋ] !

| — | I'm | wrong | , | I'm | wrong | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 我是 | 错误的 | , | 我是 | 错误的 | ! |

—我错了，我错了！

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] .

| I | pray | you | to | forgive | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 祈祷 | 你 | 到 | 原谅 | 我 | . |

我请求你的原谅。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] [frend] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'pend] [ə'pɒn][juː; jʊ] : [bʌt; bət][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] —

| You | are | my | friend | , | and | I | depend | upon | you | : | but | call | it | what | you | will | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 我的 | 朋友 | , | 和 | 我 | 依赖 | 之上 | 你 | : | 但 | 称呼 | 它 | 什么 | 你 | 将要 | — |

[ə; eɪ] [pʊʃ] ,

| a | push | , |
|---|---|---|
| 一个 | 推 | , |

你是我的朋友，我依赖你：但无论你怎么称呼它——推一把，

[ə; eɪ] [tʌtʃ] — [ðə; ði] [spaɪt] [ænd; ənd] ['mælɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][kɑːst][ænd; ənd]

| a | touch | — | the | spite | and | malice | of | the | action | gives | it | the | cast | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 触碰 | — | 这 | 尽管如此 | 和 | 恶意 | 的 | 这 | 行动 | 给予 | 它 | 这 | 投掷 | 和 |

['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bləʊ] ;

| character | of | a | blow | ; |
|---|---|---|---|---|
| 特点 | 的 | 一个 | 吹 | ; |

轻触——这种行为的恶意和怨恨赋予了它打击的性质和特征；

[ænd; ənd][tuː; tə][pʊt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [bləʊ] [frɒm; frəm]['deɪvɪd] ['əʊɪn] ,

| and | to | put | up | with | a | blow | from | David | Owen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 放 | 向上 | 和 | 一个 | 吹 | 从 | 大卫 | 欧文 | , |

还要忍受大卫·欧文的一记重击，

[wɒt] [kʊd; kəd][ðeə(r)][biː; bi][ɪn][laɪf][səʊ] [dɪs'greɪsfl] , [wɒt] [ɪn] [deθ] [səʊ] ['dredf(ə)l] [æz; əz] [ðæt] ?

| what | could | there | be | in | life | so | disgraceful | , | what | in | death | so | dreadful | as | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可以 | 那里 | 是 | 在 | 生活 | 所以 | 可耻 | , | 什么 | 在 | 死亡 | 所以 | 可怕 | 作为 | 那 | ? |

人生中有什么比这更耻辱的？死亡中有什么比这更可怕的？

[dʒɒn] , [dʒɒn] , [sed] ['wɪlsn] ['greɪvli] [ænd; ənd] [ɔː'θɒrətətɪvli] ,

| John | , | John | , | said | Wilson | gravely | and | authoritatively | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | , | 约翰 | , | 说 | 威尔逊 | 严重地 | 和 | 权威地 | , |

“约翰，约翰，”威尔逊严肃而权威地说道。

[aɪ][mʌst; məst][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ɪn] [wɒt] [tʃɑːdʒ] [aɪ][stænd] [tə'wɔːdz] [juː; jʊ] ,

| I | must | remind | you | in | what | charge | I | stand | towards | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 提醒 | 你 | 在 | 什么 | 收费 | 我 | 站立 | 向 | 你 | , |

我必须提醒你，我对你负有怎样的责任。

[ænd; ənd][baɪ] [wɒt] ['djuːti][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] : [aɪ] [tel] [juː; jʊ][wʌns] [ə'gen] ,

| and | by | what | duty | you | are | bound | to | me | : | I | tell | you | once | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 什么 | 责任 | 你 | 是 | 边界 | 到 | 我 | : | 我 | 告诉 | 你 | 一次 | 再次 | , |

你们对我负有怎样的义务？我再次告诉你们，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ] [bləʊ] .

| it | was | no | blow | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不 | 吹 | . |

这算不上什么打击。

[juː; jʊ][pʊt] [jɔːˈself] [bɪˈtwiːn] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ðɪ][dɔː(r)] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [pɑːs][juː; jʊ] [ˈʌðəwaɪz]

| You | put | yourself | between | him | and | the | door | ; | he | could | not | pass | you | otherwise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 放 | 你自己 | 之间 | 他 | 和 | 这 | 门 | ; | 他 | 可以 | 不是 | 经过 | 你 | 否则 |

[ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd] .

| than | he | did | . |
|---|---|---|---|
| 比 | 他 | 做过 | . |

你挡在他和门之间；他除了从你身边经过之外，别无选择。

[kʌm] , [kʌm] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪˈfɔːm] [ðɪs] [ˈæŋgri] [ˈspɪrɪt] ; [ˌaɪ ˈtiː] [ˈseivəz] [ɒv; əv] [rɪˈvendʒ] ;

| Come | , | come | , | you | must | reform | this | angry | spirit | ; | it | savours | of | revenge | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 来 | , | 你 | 必须 | 改革 | 这 | 生气的 | 精神 | ; | 它 | 味道 | 的 | 复仇 | ; |

来吧，来吧，你必须驯服这股愤怒的情绪；它充满了复仇的意味；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈkæri] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɪnmeɪt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ˈbʊzəm] , [wʊd] [biː; bi] [ˈnaɪðə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

| and | to | carry | such | an | inmate | in | your | bosom | , | would | be | neither | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 携带 | 这样的 | 一个 | 囚犯 | 在 | 你的 | 怀 | , | 会 | 是 | 两者都不 | 为了 |

[jɔː(r); jə(r)][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] , [nɔː(r)] [rɪˈpəʊz] .

| your | reputation | , | nor | repose | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 名声 | , | 也不 | 休息 | . |

将这样的囚犯抱在怀里，既不利于你的名誉，也不利于你的安宁。

[ðeə(r)] [ɪz] { - }

| There | is | { | 79 | } |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | { | - | } |

有{79}

[haʊˈevə(r)] [wʌn] [ˈspiːʃiːz] [ɒv; əv] [rɪˈvendʒ] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [əˈsɪst] [juː; jʊ] , [aɪ] [miːn] [ðə; ðɪ] [rɪˈvendʒ]

| however | one | species | of | revenge | , | in | which | I | will | assist | you | , | I | mean | the | revenge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 一 | 物种 | 的 | 复仇 | , | 在 | 哪个 | 我 | 将要 | 协助 | 你 | , | 我 | 意思是 | 这 | 复仇 |

[ɒv; əv] [ˈvɜːtʃuː] ,

| of | virtue | , |
|---|---|---|
| 的 | 美德 | , |

然而，有一种复仇方式，我会在这种方式上帮助你，我指的是美德的复仇。

[ðə; ðɪ] [ˈtraɪʌmf] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd][ˈnəʊb(ə)l] [ˈkærəktə(r)] [ˈəʊvə(r)][æn; ən][ɪgˈnəʊb(ə)l][ænd; ənd][æn; ən]

| the | triumph | of | a | good | and | noble | character | over | an | ignoble | and | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 胜利 | 的 | 一个 | 好的 | 和 | 高贵 | 特点 | 超过 | 一个 | 卑鄙的 | 和 | 一个 |

[ˈiːv(ə)l][wʌn] :

| evil | one | : |
|---|---|---|
| 邪恶的 | 一 | : |

善良高尚的品格战胜了卑鄙邪恶的品格：

[ðæt] [ˈvɪktəri] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [əbˈteɪn] ( [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] [ˈstʌdi] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt]

| that | victory | if | you | can | obtain | ( | and | it | shall | be | my | study | to | point | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 胜利 | 如果 | 你 | 能 | 获得 | ( | 和 | 它 | 将 | 是 | 我的 | 学习 | 到 | 观点 | 出去 |

[ðə; ðɪ][rəʊd][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ) [juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [ɪˈstæblɪʃ] [ə; eɪ][feə(r)][ˈtaɪt(ə)l][tuː; tə] [ðæt] [suːˌpɪəriˈɒrəti][ˈəʊvə(r)]

| the | road | to | it | ) | you | will | then | establish | a | fair | title | to | that | superiority | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 路 | 到 | 它 | ) | 你 | 将要 | 然后 | 建立 | 一个 | 公平的 | 标题 | 到 | 那 | 优势 | 超过 |

[ˈdeɪvɪd] [ˈəʊɪn] ,

| David | Owen | , |
|---|---|---|
| 大卫 | 欧文 | , |

如果你能取得那场胜利（而我的研究方向就是指出通往胜利的道路），那么你就能确立自己对大卫·欧文的绝对优势。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [ˈveɪnli] [ ˈærəugeit ] [ˈəʊvə(r)][juː; jʊ] .

| which | he | now | vainly | arrogates | over | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 现在 | 徒劳地 | 僭主 | 超过 | 你 | . |

他现在妄图凌驾于你之上。

[kʌm] [ðen] , [maɪ][dɪə(r)][dʒɒn] , [let][ˌjuː 'es] [ˌhens'fɔːwəd] [set] [ə'baʊt] [ðæt] ['ɒnərəb(ə)l] [tɑːsk][ɪn]

| Come | then | , | my | dear | John | , | let | us | henceforward | set | about | that | honourable | task | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 然后 | , | 我的 | 亲爱的 | 约翰 | , | 让 | 我们 | 从此以后 | 放 | 关于 | 那 | 光荣的 | 任务 | 在 |

['ɜːnɪst] ,

| earnest | , |
|---|---|
| 认真 | , |

来吧，我亲爱的约翰，让我们从现在开始认真着手这项光荣的任务吧。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] [triːt] [hɪz; ɪz] ['ɪnsələns] ['əʊnli] [wɪð] [kən'tempt] . { - }

| and | in | the | mean | time | treat | his | insolence | only | with | contempt | . | { | 80 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 意思是 | 时间 | 对待 | 他的 | 傲慢 | 仅有的 | 和 | 鄙视 | . | { | - | } |

与此同时，对他的傲慢无礼只应以蔑视的态度对待。{80}

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

| CHAPTER | VIII | . |
|---|---|---|
| 章 | 八 | . |

第八章

['aʊə(r)]['hɪərəʊ][gəʊz][tuː; tə][glen] - ['mɔːgən] , [ænd; ənd] [peɪz] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['dʒenɪŋz] [æt; ət]

| Our | Hero | goes | to | Glen | - | Morgan | , | and | pays | a | Visit | to | Mrs | . | Jennings | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 英雄 | 去 | 到 | 格伦 | - | 摩根 | , | 和 | 支付 | 一个 | 访问 | 到 | 太太 | . | 詹宁斯 | 在 |

['denbi] .

| Denbigh | . |
|---|---|
| 登比 | . |

我们的主人公前往格伦摩根，拜访了登比的詹宁斯夫人。

['lɔɪə(r)] ['deɪvɪs] ( [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [səʊ] [kɔːld] ) [wɒz; wəz][æn; ən] ['æktɪv] ['ɒnərəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [ɪn] [greɪt]

| Lawyer | Davis | ( | universally | so | called | ) | was | an | active | honourable | little | fellow | in | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 律师 | 戴维斯 | ( | 普遍地 | 所以 | 称为 | ) | 曾是 | 一个 | 积极的 | 光荣的 | 小的 | 同伴 | 在 | 伟大的 |

[rɪ'kwest] ,

| request | , |
|---|---|
| 要求 | , |

戴维斯律师（大家都这么称呼他）是一位积极、正直、备受尊敬的小个子律师。

[ænd; ənd] [wʊd] [raɪd] ['fɜːðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| and | would | ride | further | for | a | few | shillings | in | the | prosecution | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 骑 | 更远 | 为了 | 一个 | 很少 | 先令 | 在 | 这 | 起诉 | 的 | 他的 |

['bɪznəs] ,

| business | , |
|---|---|
| 商业 | , |

为了生意，他甚至愿意为了几个先令而多跑几趟。

[ðæn; ðən][sʌm; səm] [fɪ'zɪʃən] [wɪl] [fɔː(r); fə(r)][æz; əz] ['meni] [paʊndz] .

| than | some | physicians | will | for | as | many | pounds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 一些 | 医生 | 将要 | 为了 | 作为 | 许多 | 磅 | . |

有些医生会为了这么多英镑而放弃。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [weɪt] , [wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [wel] - ['maʊntɪd] , [ænd; ənd] ['trævld] [baɪ][ðə; ði]

| He | was | a | light | weight | , | was | always | well | - | mounted | , | and | travelled | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 光 | 重量 | , | 曾是 | 总是 | 出色地 | - | 安装 | , | 和 | 旅行 | 经过 | 这 |

['kʌmpəs] [wɪð] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

| compass | with | extraordinary | expedition | . |
|---|---|---|---|---|
| 罗盘 | 和 | 非凡的 | 远征 | . |

他体型轻盈，总是骑着骏马，并且凭借罗盘以非凡的远征速度行进。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ɪ'miːdiətli] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][æt; ət] [kreɪ]

| In | the | early | morning | of | the | day | , | immediately | following | the | festival | at | Kray |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 早期的 | 早晨 | 的 | 这 | 天 | , | 立即地 | 下列的 | 这 | 节日 | 在 | 克雷 |

['kɑːs(ə)l] ,

| Castle | , |
|---|---|
| 城堡 | , |

当天清晨，紧接着克雷城堡的节日庆典，

[hiː; hi] [kɔːld] [əˈpɒn] [ˈaʊə(r)] [ˈhɪərəʊ] [dʒɒn] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈgrænfɑːðə(r)] [æt; ət]

| he | called | upon | our | hero | John | with | an | invitation | from | his | grandfather | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 称为 | 之上 | 我们的 | 英雄 | 约翰 | 和 | 一个 | 邀请 | 从 | 他的 | 祖父 | 在 |

[glen] - [ˈmɔːgən] [tuː; tə] [kʌm] [ˈəʊvə(r)] [tuː; tə] [hɪm] [əˈpɒn] [pəˈtɪkjələ(r)] [ˈbɪznəs] ,

| Glen | - | Morgan | to | come | over | to | him | upon | particular | business | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格伦 | - | 摩根 | 到 | 来 | 超过 | 到 | 他 | 之上 | 特别的 | 商业 | , |

他奉祖父之命，带着祖父在格伦摩根的邀请，前来拜访我们的主人公约翰，商讨一些具体事宜。

[ænd; ənd] [ˈdeɪvɪs] [dɪd] [nɒt] [dɪs] { - }

| and | Davis | did | not | dis | { | 81 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 戴维斯 | 做过 | 不是 | 迪斯 | { | - | } |

戴维斯没有否认{81}

[gaɪz] [frɒm; frəm] [hɪm] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈpɜːpəs] [ɒv; əv] [kəˈmjʊnəˌkeɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪm]

| guise | from | him | that | it | was | for | the | purpose | of | communicating | to | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伪装 | 从 | 他 | 那 | 它 | 曾是 | 为了 | 这 | 目的 | 的 | 沟通 | 到 | 他 |

[ðə; ði] [dɪˈspəʊz(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪˈfekts] [baɪ] [wɪl] .

| the | disposal | of | his | effects | by | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 处理 | 的 | 他的 | 效果 | 经过 | 将要 | . |

他假装是为了告知他遗嘱中关于其财产处置方式的安排。

[tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈsʌmənz] [səʊ] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnaɪðə(r)] [ˌprəʊɪˈbɪʃ(ə)n] [nɔː(r)] [dɪˈleɪ] .

| To | a | summons | so | important | there | was | neither | prohibition | nor | delay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 传票 | 所以 | 重要的 | 那里 | 曾是 | 两者都不 | 禁令 | 也不 | 延迟 | . |

这是一份极其重要的传票，既没有禁止也没有拖延。

[dʒɒn] [haʊˈevə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [ˈɪntəvjuː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [səˈdʒestɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði]

| John | however | in | a | short | interview | with | his | mother | suggested | to | her | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 然而 | 在 | 一个 | 短的 | 面试 | 和 | 他的 | 母亲 | 建议 | 到 | 她 | 这 |

[ˌɒpəˈtjuːnəti] ,

| opportunity | , |
|---|---|
| 机会 | , |

然而，约翰在与母亲的一次简短谈话中向她提出了这个机会。

[ðæt] [naʊ] [ˈɒfəd] [fɔː(r); fə(r)] [prɪˈzentɪŋ] [tuː; tə] [əˈmiːliə] [ðə; ði] [ˈmɪnɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːðə(r)] ,

| that | now | offered | for | presenting | to | Amelia | the | miniature | of | her | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 现在 | 提供 | 为了 | 呈现 | 到 | 阿米莉亚 | 这 | 微型 | 的 | 她 | 父亲 | , |

[wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪnˈtrʌstɪd] .

| with | which | he | was | entrusted | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 他 | 曾是 | 受托 | . |

现在，他提议将受托保管的阿米莉亚父亲的微型画像赠予她。

[ˈmɪsɪz] . [diː] [ˈlæŋkəstə(r)] [hæd; həd] [nəʊ] [əbˈdʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪkˈskɜːʃn] [tuː; tə]

| Mrs | . | De | Lancaster | had | no | objection | to | his | making | an | excursion | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 德 | 兰开斯特 | 有 | 不 | 异议 | 到 | 他的 | 制作 | 一个 | 短途旅行 | 到 |

['denbi] ,

| Denbigh | , |
|---|---|
| 登比 | , |

德兰卡斯特夫人并不反对他去登比郡游览。

[ænd; ənd] [əˈlaʊd] [hɪm] [tuː; tə] [juːz] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌɪntrəˈdʌkʃn] [tuː; tə] [mɪs] [dʒəunz] ,

| and | allowed | him | to | use | her | name | for | his | introduction | to | Miss | Jones | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 允许 | 他 | 到 | 使用 | 她 | 姓名 | 为了 | 他的 | 介绍 | 到 | 错过 | 琼斯 | , |

并允许他用她的名字来介绍自己认识琼斯小姐。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [prəˈpəʊz(ə)l] [ɒv; əv] [ˈraɪtɪŋ] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒenɪŋz] [hæd; həd] [biːn] [leɪd] [əˈsaɪd] .

| but | the | proposal | of | writing | to | Mrs | . | Jennings | had | been | laid | aside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 提议 | 的 | 写作 | 到 | 太太 | . | 詹宁斯 | 有 | 到过 | 铺设 | 旁边 | . |

但是给詹宁斯夫人写信的提议被搁置了。

['lɔɪə(r)] ['deɪvɪs][wɒz; wəz][tu:; tə][gəʊ] [wɪð] [hɪm] ,

| Lawyer | Davis | was | to | go | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 律师 | 戴维斯 | 曾是 | 到 | 去 | 和 | 他 | , |

律师戴维斯将与他同行。

[ænd; ənd][dʒɒn]['ʌndə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swɪft] - ['seɪlɪŋ] ['kɒnvɔɪ] [su:n] [faʊnd] [hɪm'self] [seɪf] [mʊrd] [baɪ][ðə; ði]

| and | John | under | such | a | swift | - | sailing | convoy | soon | found | himself | safe | moored | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 约翰 | 在下面 | 这样的 | 一个 | 迅速 | - | 帆船 | 护航 | 很快 | 成立 | 他自己 | 安全的 | 系泊 | 经过 | 这 |

[saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['grænfɑ:ðə(r)] .

| side | of | his | grandfather | . |
|---|---|---|---|---|
| 边 | 的 | 他的 | 祖父 | . |

约翰乘坐着这样一支快速航行的船队，很快发现自己安全地停泊在祖父身边。

[dʒɒn] , [sed] [ðə; ði] [gʊd] [əʊld][mæn] , [aɪ][hæv; həv] [bi:n] ['pʊtɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [fju:] ['aɪtəmz][ɪn][ðə; ði] { - }

| John | , | said | the | good | old | man | , | I | have | been | putting | down | a | few | items | in | the | { | 82 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | , | 说 | 这 | 好的 | 老的 | 男人 | , | 我 | 有 | 到过 | 推杆 | 向下 | 一个 | 很少 | 项目 | 在 | 这 | { | - | } |

约翰，这位善良的老人说，我一直在{82}中写下一些东西

['əʊnli] [wɜ:k] [ɒv; əv] [maɪn] , [ðæt] [wɪl] ['evə(r)] [dɪ'send] [tu:; tə] [pɒ'sterəti] ,

| only | work | of | mine | , | that | will | ever | descend | to | posterity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 工作 | 的 | 矿 | , | 那 | 将要 | 曾经 | 下降 | 到 | 后人 | , |

这是我唯一一部能够流传后世的作品。

[ænd; ənd][æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [kən'sɜ:n] [ɪn][ðə; ði] [pə'pɔ:t] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]

| and | as | you | have | a | concern | in | the | purport | of | it | , | I | think | it | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 你 | 有 | 一个 | 忧虑 | 在 | 这 | 旨趣 | 的 | 它 | , | 我 | 思考 | 它 | 是 |

既然你对此事的实质内容有所顾虑，我认为……

[bʌt; bət] [raɪt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

| but | right | you | should | know | what | it | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 正确的 | 你 | 应该 | 知道 | 什么 | 它 | 是 | . |

但是你应该知道它是什么。

[ɪn] [ðɪs] ['peɪpə(r)] , [wɪtʃ] [ɪz][maɪ][lɑ:st] [wɪl] [ænd; ənd] ['testəmənt] ,

| In | this | paper | , | which | is | my | last | will | and | testament | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 纸 | , | 哪个 | 是 | 我的 | 最后的 | 将要 | 和 | 遗嘱 | , |

在这份文件中，也就是我的最后遗嘱，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [frend] ['deɪvɪs][hæz; həz] [trænz'leɪtɪd] [aʊt] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['ɪntu:] [lɔ:] ,

| and | which | friend | Davis | has | translated | out | of | English | into | law | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 朋友 | 戴维斯 | 有 | 翻译 | 出去 | 的 | 英语 | 进入 | 法律 | , |

而戴维斯这位朋友已将哪位朋友从英语翻译成了法律术语?

[ai][hæv; həv] [ bi'kwi:ð ] [maɪ] [ɪst'eɪts] ['ri:əl] [ænd; ənd]['pɜ:sən(ə)l][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ˌɪndɪ'pɛndəntli]

| I | have | bequeathed | my | estates | real | and | personal | to | your | mother | independantly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 遗赠 | 我的 | 庄园 | 真实的 | 和 | 个人的 | 到 | 你的 | 母亲 | 独立地 |

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] ,

| of | her | husband | for | her | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 丈夫 | 为了 | 她 | 生活 | , |

我已将我的动产和不动产遗赠给你的母亲，让她终身享用，与她的丈夫无关。

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'si:s] [tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] ['eəz] , [ɪg'zekjətəz] [ænd; ənd]

| and | after | her | decease | to | you | and | your | heirs | , | executors | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 她 | 死亡 | 到 | 你 | 和 | 你的 | 继承人 | , | 遗嘱执行人 | 和 |

[ə'saɪnz] , [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] .

| assigns | , | for | ever | . |
|---|---|---|---|---|
| 分配 | , | 为了 | 曾经 | . |

她去世后，遗产将永远归你和你的继承人、遗嘱执行人和受让人所有。

[səʊ][gɒd] [bles] [ju:; jʊ] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] !

| So | God | bless | you | with | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 上帝 | 保佑 | 你 | 和 | 它 | ! |

愿上帝保佑你!

[ai][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [ʃænt] [həʊld][ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm][juː; jʊ] [lɒŋ] .

| I | for | one | shan't | hold | it | from | you | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 为了 | 一 | 不会 | 抓住 | 它 | 从 | 你 | 长的 | . |

我不会瞒着你太久。

[haʊˈevə(r)] [teɪk] [ˈnəʊtɪs] , [ai][hæv; həv][nɒt] [fəˈgɒtn] [ˈsɜːt(ə)n] [frendz] [ænd; ənd] [dɪˈpendənts] , [huː] [wɪl] [hæv; həv] [kleɪmz] [əˈpɒn][juː; jʊ] ;

| However | take | notice | , | I | have | not | forgotten | certain | friends | and | dependants | , | who | will | have | claims | upon | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 拿 | 注意 | , | 我 | 有 | 不是 | 被遗忘的 | 肯定 | 朋友们 | 和 | 受抚养人 | , | WHO | 将要 | 有 | 索赔 | 之上 | 你 | ; |

但是请注意，我并没有忘记某些朋友和家属，他们会向你提出索赔；

[ænd; ənd][æz; əz][ai][hæv; həv][nɒt] [biːn] [nəʊˈtɔːriəsli] [ʌnˈtʃærɪtəb(ə)l] [ɪn][maɪ][laɪf] ,

| and | as | I | have | not | been | notoriously | uncharitable | in | my | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我 | 有 | 不是 | 到过 | 臭名昭著 | 不仁慈的 | 在 | 我的 | 生活 | , |

而且我一生中也并非出了名的吝啬，

[ai][hæv; həv][nɒt] [kwaɪt] [ˌəʊvəˈlʊkt] [ðæt] [ˈdjuːti][æt; ət][maɪ] [deθ] .

| I | have | not | quite | overlooked | that | duty | at | my | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 相当 | 被忽视的 | 那 | 责任 | 在 | 我的 | 死亡 | . |

我并没有完全忽略临终前的这项责任。

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [tɜːn] [aʊt] [rɪtʃ] [ɪn] [ˈmʌni] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈleɪbərɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)][hæv; həv] [biːn] [səʊ] [kənˈfaʊnd] { - }

| I | shall | not | turn | out | rich | in | money | , | for | the | labouring | poor | have | been | so | confound | { | 83 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 不是 | 转动 | 出去 | 富有的 | 在 | 钱 | , | 为了 | 这 | 劳动 | 贫穷的 | 有 | 到过 | 所以 | 混杂 | { | - | } |

我不会变得富有，因为辛勤劳作的穷人已经陷入了困境{83}

[ɛdli] [pɪntʃt] , [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [let] [ˌem ˈiː]['grætɪfaɪ][ðə; ði] ['rɑːskəli] ['pæʃ(ə)n] ,

| edly | pinched | , | that | they | would | not | let | me | gratify | the | rascally | passion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| edly | 捏 | , | 那 | 他们 | 会 | 不是 | 让 | 我 | 满足 | 这 | 赖皮 | 热情 | , |

他们故意掐住我的脖子，不让我满足那股顽劣的欲望。

[wɪtʃ] [ai]['nætʃ(ə)rəli][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['maɪzə(r)] .

| which | I | naturally | had | to | be | a | miser | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 自然 | 有 | 到 | 是 | 一个 | 吝啬鬼 | . |

因此我自然而然地成了个守财奴。

[ðeə(r)] [ɪz] [deɪm] ['dʒenɪŋz] [wɪl] [kʌm] [əˈpɒn][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [əˈnjuːəti] ,

| There | is | Dame | Jennings | will | come | upon | you | for | an | annuity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 贵妇人 | 詹宁斯 | 将要 | 来 | 之上 | 你 | 为了 | 一个 | 年金 | , |

詹宁斯夫人会来找你索要年金。

[ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [wɪtʃ] [əˈmiːliə] [dʒəunz][ɪz] [daʊn] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [fɔː(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] .

| and | that | little | witch | Amelia | Jones | is | down | in | black | and | white | for | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 小的 | 巫婆 | 阿米莉亚 | 琼斯 | 是 | 向下 | 在 | 黑色的 | 和 | 白色的 | 为了 | 其他 | . |

那个小巫婆阿米莉亚·琼斯又一次被拍成了黑白照片。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] .

| I | could | not | help | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 帮助 | 它 | . |

我无能为力。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [tuː] [gʊd] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [tuː] ['prɪti] , [tuː] ['ɪnəs(ə)nt] ,

| They | were | both | too | good | , | and | one | of | them | too | pretty | , | too | innocent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 两个都 | 也 | 好的 | , | 和 | 一 | 的 | 他们 | 也 | 漂亮的 | , | 也 | 清白的 | , |

她们俩都太好了，其中一个还太漂亮，太天真无邪了。

[ænd; ənd] [tuː] ['helpləs] [tuː; tə][biː; bi] [left] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪd] [wɜːld] ;

| and | too | helpless | to | be | left | to | the | wide | world | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也 | 无助 | 到 | 是 | 左边 | 到 | 这 | 宽的 | 世界 | ; |

太过无助，无法被遗弃于茫茫人海之中；

[ai][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ][aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [piːs] , [ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm][tuː; tə] [stɑːv] [ɪn] ['pɒvəti] :

| I | could | not | go | out | of | it | in | peace | , | and | leave | them | to | starve | in | poverty | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 去 | 出去 | 的 | 它 | 在 | 和平 | , | 和 | 离开 | 他们 | 到 | 饿死 | 在 | 贫困 | : |

我无法安心离开，留下他们挨饿受冻：

[juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] , [dʒɒn] , [ðæt] [wʊd] [nɒt][duː; də] ; [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ?

| you | must | think | , | John | , | that | would | not | do | ; | would | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 思考 | , | 约翰 | , | 那 | 会 | 不是 | 做 | ; | 会 | 它 | ? |

约翰，你肯定觉得那样行不通吧?

[nəʊ] , [nəʊ] ; [ai][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][æn; ən]

| No | , | no | ; | I | was | forced | to | take | care | of | them | for | the | sake | of | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 不 | ; | 我 | 曾是 | 强制 | 到 | 拿 | 关心 | 的 | 他们 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 一个 |

['iːzi] ['kɒnʃəns] ,

| easy | conscience | , |
|---|---|---|
| 简单的 | 良心 | , |

不，不；我被迫照顾他们，只是为了让自己问心无愧。

[ɔː(r)][ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] ( [duː; də][juː; jʊ] [siː] ) [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [seɪk] ;

| or | in | other | words | ( | do | you | see | ) | for | my | own | sake | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 其他 | 字 | ( | 做 | 你 | 看 | ) | 为了 | 我的 | 自己的 | 清酒 | ; |

换句话说（你明白吗）为了我自己；

[els] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mɪə(r)] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ə'weɪ] ;

| else | I | should | not | have | done | it | for | the | mere | pleasure | of | giving | away | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 别的 | 我 | 应该 | 不是 | 有 | 完毕 | 它 | 为了 | 这 | 仅仅 | 乐趣 | 的 | 给予 | 离开 | ; |

否则我就不会仅仅为了赠送的乐趣而去做这件事；

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv][nəʊ] ['pleʒə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| for | I | have | no | pleasure | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 有 | 不 | 乐趣 | 在 | 它 | . |

因为我对此毫无乐趣。

[æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ɒv; əv] [ðæt] , [lʊk] [juː; jʊ] , [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ 'gini ] [ɪn][ə; eɪ]['kænvəs] [pɜːs] ;

| As | a | proof | of | that | , | look | you | , | here | is | a | hundred | guineas | in | a | canvas | purse | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 证明 | 的 | 那 | , | 看 | 你 | , | 这里 | 是 | 一个 | 百 | 几内亚 | 在 | 一个 | 帆布 | 钱包 | ; |

为了证明这一点，你看，这里有一个帆布钱包，里面装着一百几尼；

[ai] [tʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] { - }

| I | took | from | the | { | 84 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 从 | 这 | { | - | } |

我从{84}中取

['griːsi] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['drəʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [hed] [ɒv; əv] ['skæbi] ['kæt(ə)l]

| greasy | pocket | of | a | drover | for | twenty | head | of | scabby | cattle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 腻 | 口袋 | 的 | 一个 | 司机 | 为了 | 二十 | 头 | 的 | 鬈 | 牛 |

赶牛人油腻的口袋里装着二十头疥疮牛

, [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['naɪðə(r)] [juːz][nɔː(r)] ['ɔːnəmənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| , | that | were | neither | use | nor | ornament | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 那 | 是 | 两者都不 | 使用 | 也不 | 装饰品 | 到 | 我 | . |

对我来说，它们既无用处也无装饰意义。

[ai] ['tʃiːtɪd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [let] [hɪm] [tʃiːt] [hɪm'self] ;

| I | cheated | the | poor | fellow | , | or | rather | I | should | say | , | let | him | cheat | himself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 作弊 | 这 | 贫穷的 | 同伴 | , | 或者 | 相当 | 我 | 应该 | 说 | , | 让 | 他 | 欺骗 | 他自己 | ; |

我欺骗了那个可怜的家伙，或者更确切地说，让他自己欺骗自己；

[fɔː(r); fə(r)][ai] [tʊk] [wɒt] [hiː; hi] ['ɒfəd] .

| for | I | took | what | he | offered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 采取 | 什么 | 他 | 提供 | . |

因为我接受了他提供的。

[naʊ] [hɪrz] [ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [pɔɪnt] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [teɪk] [ænd; ənd][rɪd][ˌem 'iː][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| Now | here's | a | case | in | point | , | if | you | don't | take | and | rid | me | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这里是 | 一个 | 案件 | 在 | 观点 | , | 如果 | 你 | 不 | 拿 | 和 | 摆脱 | 我 | 的 | 它 | , |

现在举个例子，如果你不拿走它，把它从我身边带走，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [laɪ] [ə'pɒn] [maɪ] ['kɒnʃəns] , [ænd; ənd] [wɒt] [wɪð] [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði] [gaʊt] [tə'geðə(r)] ,

| it | will | lie | upon | my | conscience | , | and | what | with | that | and | the | gout | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 说谎 | 之上 | 我的 | 良心 | , | 和 | 什么 | 和 | 那 | 和 | 这 | 痛风 | 一起 | , |

这件事会一直压在我的心头，再加上痛风，更是雪上加霜。

[ai][ʃæl; ʃəl][get][nəʊ] [sliːp] .

| I | shall | get | no | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 得到 | 不 | 睡觉 | . |

我将彻夜难眠。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ['dʒenərəs] ['grænfɑːðə(r)] , [sed] [dʒɒn] , [ai][doʊnt] [wɒnt] ['mʌni] .

| You | know | , | my | dear | generous | grandfather | , | said | John | , | I | don't | want | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | , | 我的 | 亲爱的 | 慷慨的 | 祖父 | , | 说 | 约翰 | , | 我 | 不 | 想 | 钱 | . |

约翰说："你知道吗，我亲爱的慷慨的祖父，我不要钱。"

[pə'hæps] [nɒt] ; [bʌt; bət][ai] [wɒnt] [sliːp] , [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] ; ['ðeəfɔː(r)] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ]

| Perhaps | not | ; | but | I | want | sleep | , | replied | the | grandfather | ; | therefore | take | it | , | if | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 不是 | ; | 但 | 我 | 想 | 睡觉 | , | 回复 | 这 | 祖父 | ; | 所以 | 拿 | 它 | , | 如果 | 你 |

[lʌv] [ˌem 'iː] ,

| love | me | , |
|---|---|---|
| 爱 | 我 | , |

也许不是；但我想要睡觉，爷爷回答说；所以，如果你爱我，就陪我睡吧。

[ænd; ənd] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] .

| and | dispose | of | it | as | you | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 处置 | 的 | 它 | 作为 | 你 | 喜欢 | . |

然后按你喜欢的方式处理它。

[dʒɒn] [meɪd] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['prez(ə)nt] .

| John | made | no | further | opposition | , | but | received | the | present | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 制成 | 不 | 更远 | 反对 | , | 但 | 已收到 | 这 | 展示 | . |

约翰没有再反对，而是接受了礼物。

[ˌaɪ 'tiː][səʊ] [tʃɑːnst] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][dʒuː] , ['ɪzreɪl] ['liːɒŋ] [baɪ] [neɪm] ,

| It | so | chanced | that | in | the | evening | a | certain | Jew | , | Israel | Lyons | by | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 所以 | 偶然 | 那 | 在 | 这 | 晚上 | 一个 | 肯定 | 犹 | , | 以色列 | 莱昂斯 | 经过 | 姓名 | , |

碰巧的是，那天晚上，一位名叫以色列·莱昂斯的犹太人

[huː] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] ['trævəlɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kʌntri] [æt; ət]['steɪtɪd][pɪərɪədz] [wɪð] {

| who | was | in | the | practice | of | travelling | about | the | country | at | stated | periods | with | { |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 在 | 这 | 实践 | 的 | 旅行 | 关于 | 这 | 国家 | 在 | 声明 | 时期 | 和 | { |

- }

| 85 | } |
|---|---|
| - | } |

他习惯于在规定的时间内在全国各地旅行{85}

[hɪz; ɪz]['pɔːtəb(ə)l] [stɒk] [ɪn] [treɪd] , [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

| his | portable | stock | in | trade | , | came | to | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 便携的 | 库存 | 在 | 贸易 | , | 来了 | 到 | 这 | 房子 | . |

他携带的货物被运到了家里。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][feə(r)] - ['diːlɪŋ] [mæn] ,

| He | had | the | character | of | a | fair | - | dealing | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 这 | 特点 | 的 | 一个 | 公平的 | - | 处理 | 男人 | , |

他为人正直公平。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['fæmɪlɪz] [ɪn] [ðəʊz] [pɑːts] .

| and | was | well | known | to | the | principal | families | in | those | parts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 出色地 | 已知 | 到 | 这 | 主要的 | 家庭 | 在 | 那些 | 部分 | . |

他在当地的主要家族中都很有名。

['ɪzreɪl] ['aɪðə(r)] [bɔːt] [ɔː(r)][səʊld] ,

| Israel | either | bought | or | sold | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 以色列 | 任何一个 | 买 | 或者 | 卖 | , |

以色列要么买入，要么卖出

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ]['treɪdə(r)][ɪn][ɔːl] [rɪ'spekts] [kən'fɔːməbl] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒnz] [ɒv; əv] [ðəʊz] ,

| and | was | a | trader | in | all | respects | conformable | to | the | occasions | of | those | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 一个 | 商 | 在 | 全部 | 尊重 | 符合 | 到 | 这 | 场合 | 的 | 那些 | , |

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [ ri'zɔːt ] .

| to | whom | he | resorted | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 他 | 复原 | . |

他在各方面都按照他所服务对象的需要进行交易。

[əʊld] ['mɔːgən] ['hævɪŋ] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['tʃeɪmbə(r)] , [dʒɒn] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['kʌstəm] ,

| Old | Morgan | having | retired | to | his | chamber | , | John | , | according | to | custom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 摩根 | 拥有 | 退休 | 到 | 他的 | 房间 | , | 约翰 | , | 根据 | 到 | 风俗 | , |

老摩根回到自己的房间后，约翰按照惯例，

[hæd; həd] [stept] [ə'saɪd][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ][kaɪnd]['vɪzɪt][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['rɪtʃədz] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]

| had | stepped | aside | to | pay | a | kind | visit | to | Mrs | . | Richards | and | the | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 步 | 旁边 | 到 | 支付 | 一个 | 种类 | 访问 | 到 | 太太 | . | 理查兹 | 和 | 这 | 老的 |

['bʌtlə(r)] ,

| butler | , |
|---|---|
| 管家 | , |

他走到一边，友好地拜访了理查兹太太和老管家。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 约翰·德·兰卡斯特：一部小说；卷。二.(John de Lancaster a novel; vol. II.)

## 第3/7页

[waɪlst] ['ɪzreɪl] [wɒz; wəz][ de'skænt, 'dis-, di'skænt, 'des- ][ə'pɒn][ðə; ði] ['eksələns] [ɒv; əv][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]

| whilst | Israel | was | descanting | upon | the | excellence | of | a | pair | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 以色列 | 曾是 | 倾析 | 之上 | 这 | 卓越 | 的 | 一个 | 一对 | 的 |

['spektək(ə)lz] ,

| spectacles | , |
|---|---|
| 眼镜 | , |

当以色列人对一副眼镜的卓越品质赞不绝口时，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi][wɒz; wəz] [ 'tʃi:pən ] ;

| which | the | good | lady | was | cheapening | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 好的 | 女士 | 曾是 | 降低成本 | ; |

那位善良的女士却在贬低它；

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] ['pɜːrtʃəst] [ænd; ənd] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ 'tʃi:pən ] [æt; ət][ɔːl] ,

| these | were | soon | purchased | and | paid | for | without | any | cheapening | at | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 很快 | 购买 | 和 | 有薪酬的 | 为了 | 没有 | 任何 | 降低成本 | 在 | 全部 | , |

这些商品很快就被购买并付款，丝毫没有降低价格。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] ['aʊə(r)]['hɪəroʊz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| and | in | the | mean | time | our | hero's | eyes | were | caught | by | the | attraction | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 意思是 | 时间 | 我们的 | 英雄们 | 眼睛 | 是 | 捕捉 | 经过 | 这 | 景点 | 的 | 一个 |

[rɪtʃ] [ænd; ənd] ['elɪgənt] [gəʊld] [tʃeɪn] [ɒv; əv] ['kjʊəriəs] ['wɜːkmənʃɪp] ,

| rich | and | elegant | gold | chain | of | curious | workmanship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 富有的 | 和 | 优雅的 | 金子 | 链 | 的 | 好奇的 | 做工 | , |

与此同时，我们的主人公的目光被一条做工精巧、华丽典雅的金链子所吸引。

[wɪtʃ] ['ɪzreɪl] [dɪ'spleɪd] [wɪð] [ə'dres] [ænd; ənd] ['eləkwəns] , [æt; ət] [liːst] [prə'pɔːʃənd] [tuː; tə][ɪts]

| which | Israel | displayed | with | address | and | eloquence | , | at | least | proportioned | to | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 以色列 | 显示 | 和 | 地址 | 和 | 口才 | , | 在 | 至少 | 比例匀称 | 到 | 它是 |

['merɪt] .

| merit | . |
|---|---|
| 优点 | . |

以色列展现出了与其实力相符的雄辩和文采。

[ˌaɪ 'tiː][ɪn] { - }

| It | in | { | 86 | } |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 在 | { | - | } |

它在{86}

[stæntli] [ə'kɜːd] [tuː; tə][dʒɒn] [ðæt] [ðɪs] ['brɪliənt] [tʃeɪn] [wʊd] ['ædmərəbli] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]

| stantly | occurred | to | John | that | this | brilliant | chain | would | admirably | become | the | beautiful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不断地 | 发生 | 到 | 约翰 | 那 | 这 | 杰出的 | 链 | 会 | 令人钦佩地 | 变得 | 这 | 美丽的 |

[nek] [ɒv; əv] [ə'miːliə] ,

| neck | of | Amelia | , |
|---|---|---|---|
| 脖子 | 的 | 阿米莉亚 | , |

约翰脑海中不断浮现出这样的想法：这条精美的项链如果戴在阿米莉亚美丽的脖子上，一定会非常漂亮。

[ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ][fɪt][ænd; ənd] ['æpəzɪt] [ə'pendɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪtʃə(r)] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]

| and | be | a | fit | and | apposite | appendage | to | the | miniature | picture | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 一个 | 合身 | 和 | 适当 | 附属物 | 到 | 这 | 微型 | 图片 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

| her | father | , |
|---|---|---|
| 她 | 父亲 | , |

并成为她父亲微缩画像的恰当附属品。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]['prez(ə)nt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| **which** | **he** | **was** | **about** | **to** | **present** | **to** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 曾是 | 关于 | 到 | 展示 | 到 | 她 | . |

他正准备把这个礼物送给她。

[ə; eɪ] ['spiːdi] [træns'fɜː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fɔːsed] [tʃeɪn] [wɒz; wəz] [ə'kɔːdɪŋli] [meɪd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['ɪzreɪl]

| **A** | **speedy** | **transfer** | **of** | **the** | **aforesaid** | **chain** | **was** | **accordingly** | **made** | **by** | **Mr** | **.** | **Israel** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 迅速 | 转移 | 的 | 这 | 上述 | 链 | 曾是 | 因此 | 制成 | 经过 | 先生 | . | 以色列 |

['liːɒŋ] ,

| **Lyons** | **,** |
|---|---|
| 莱昂斯 | , |

因此，以色列·莱昂斯先生迅速完成了上述链条的转让。

[huː] [hæd; həd][nəʊ][kaɪnd][ɒv; əv] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['pɑːtɪŋ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['vælјuː] [rɪ'siːvd] [ɪn]

| **who** | **had** | **no** | **kind** | **of** | **difficulty** | **in** | **parting** | **from** | **it** | **for** | **value** | **received** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 不 | 种类 | 的 | 困难 | 在 | 离别 | 从 | 它 | 为了 | 价值 | 已收到 | 在 |

['redi] [kæʃ] [ə'pɒn] [tɜːmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [prə'pəuzɪŋ] ;

| **ready** | **cash** | **upon** | **terms** | **of** | **his** | **own** | **proposing** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 准备好 | 现金 | 之上 | 条款 | 的 | 他的 | 自己的 | 提议 | ; |

他毫不犹豫地按照自己提出的条件，以现金形式出售了这块地，换取了相应的价值；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] , [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] , [wɪtʃ] [dʒɒn] ['hezɪteɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ,

| **and** | **thus** | **it** | **came** | **to** | **pass** | **,** | **that** | **the** | **present** | **,** | **which** | **John** | **hesitated** | **to** | **receive** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 它 | 来了 | 到 | 经过 | , | 那 | 这 | 展示 | , | 哪个 | 约翰 | 犹豫了一下 | 到 | 收到 | , |

[wɒz; wəz] ,

| **was** | **,** |
|---|---|
| 曾是 | , |

于是，约翰犹豫着要不要收下的礼物，最终变成了：

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [tɜːnd] [aʊt] , [məʊst] ['ɒpətjuːnli] [bɪ'stəʊd] .

| **as** | **it** | **now** | **turned** | **out** | **,** | **most** | **opportunely** | **bestowed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 现在 | 转向 | 出去 | , | 最多 | 巧 | 授予 | . |

事实证明，这是一份非常及时的馈赠。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [brɔːt] ['aʊə(r)] [jʌŋ] [diː]['læŋkəstə(r)][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['dʒenɪŋz]

| **The** | **next** | **morning** | **brought** | **our** | **young** | **De** | **Lancaster** | **to** | **the** | **door** | **of** | **Mrs** | **.** | **Jennings** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 早晨 | 带来 | 我们的 | 年轻的 | 德 | 兰开斯特 | 到 | 这 | 门 | 的 | 太太 | . | 詹宁斯 |

;

| **;** |
|---|
| ; |

第二天早上，年轻的德兰卡斯特来到了詹宁斯太太家门口；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðæt] ['leɪdi] , [bʌt; bət] [ə'miːliə] [wɒz; wəz] [nɒt] ['prez(ə)nt] .

| **he** | **was** | **admitted** | **to** | **that** | **lady** | **,** | **but** | **Amelia** | **was** | **not** | **present** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 承认 | 到 | 那 | 女士 | , | 但 | 阿米莉亚 | 曾是 | 不是 | 展示 | . |

他被允许见那位女士，但阿米莉亚不在场。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] ,

| **When** | **he** | **had** | **communicated** | **the** | **object** | **of** | **his** | **visit** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 沟通 | 这 | 目的 | 的 | 他的 | 访问 | , |

当他说明此行的目的后，

[ænd; ənd] ['sɪgnɪfaɪd] [ðæt] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ɒn] [mɪs] [dʒəunz] [wɪð] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] {

| **and** | **signified** | **that** | **he** | **waited** | **on** | **Miss** | **Jones** | **with** | **the** | **entire** | **approbation** | **,** | **and** | **{** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 表示 | 那 | 他 | 等待 | 在 | 错过 | 琼斯 | 和 | 这 | 全部的 | 赞许 | , | 和 | { |

- }

| **87** | **}** |
|---|---|
| - | } |

并表示他完全赞同地服侍琼斯小姐，并且{87}

[ɪn][fækt][baɪ][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] , ['mɪsɪz] . ['dʒenɪŋz] [pɔːzd] ,

| in | fact | by | the | immediate | desire | of | his | mother | , | Mrs | . | Jennings | paused | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | 经过 | 这 | 即时 | 欲望 | 的 | 他的 | 母亲 | , | 太太 | . | 詹宁斯 | 暂停 | , |

事实上，由于他母亲的迫切要求，詹宁斯太太停了下来。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [sed] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['veri] [mʌtʃ] [wɪʃ] , ['mɪstə(r)] .

| and | after | a | few | moments | recollection | , | said | — | I | should | very | much | wish | , | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 一个 | 很少 | 时刻 | 回忆 | , | 说 | — | 我 | 应该 | 非常 | 很多 | 希望 | , | 先生 | . |

[diː]['læŋkəstə(r)] , [ðæt] [ə'miːliə] [dʒəunz] ,

| De | Lancaster | , | that | Amelia | Jones | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 德 | 兰开斯特 | , | 那 | 阿米莉亚 | 琼斯 | , |

片刻回忆后，他说道——德兰卡斯特先生，我非常希望阿米莉亚·琼斯

['ædʒɪteɪtɪd][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ə'pɒn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [məʊst] ['ɪntrəstɪŋ]

| agitated | as | I | am | sure | she | will | be | upon | the | sight | of | this | most | interesting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 激动 | 作为 | 我 | 是 | 当然 | 她 | 将要 | 是 | 之上 | 这 | 视线 | 的 | 这 | 最多 | 有趣的 |

['prez(ə)nt] ,

| present | , |
|---|---|
| 展示 | , |

我相信她看到这份非常有趣的礼物一定会非常激动。

[maɪt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['ɪnstəns]

| might | with | your | permission | be | allowed | to | receive | it | in | the | first | instance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 和 | 你的 | 允许 | 是 | 允许 | 到 | 收到 | 它 | 在 | 这 | 第一的 | 实例 |

[θruː] [maɪ][hændz] ;

| through | my | hands | ; |
|---|---|---|---|
| 通过 | 我的 | 双手 | ; |

或许经您允许，我可以先亲自接收它；

[ðæt] [səʊ][ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [hɜː'self] ,

| that | so | she | may | have | time | to | recollect | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 所以 | 她 | 可能 | 有 | 时间 | 到 | 追忆 | 她自己 | , |

这样她或许就有时间冷静下来，重新整理思绪。

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [ ˌʌndə'teik ] [tuː; tə] [peɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ɛkn'ɒlɪdʒments] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [diː]['læŋkəstə(r)]

| before | she | undertakes | to | pay | her | acknowledgments | to | Mrs | . | De | Lancaster |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 她 | 承担 | 到 | 支付 | 她 | 致谢 | 到 | 太太 | . | 德 | 兰开斯特 |

[θruː] [juː; jʊ] ,

| through | you | , |
|---|---|---|
| 通过 | 你 | , |

在她承诺通过你向德兰卡斯特夫人表达谢意之前，

[ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn]['pɜːs(ə)n] ; [ænd; ənd][aɪ] [həʊp] , [sɜː(r)] ,

| and | to | you | in | person | ; | and | I | hope | , | sir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 你 | 在 | 人 | ; | 和 | 我 | 希望 | , | 先生 | , |

也希望您能亲自来；先生，我希望

[juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][nəʊ]['ʌðə(r)] [ɪn'djuːsmənt] [fɔː(r); fə(r)] [prə'pəuzɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə]

| you | will | believe | that | I | can | have | no | other | inducement | for | proposing | this | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 相信 | 那 | 我 | 能 | 有 | 不 | 其他 | 诱导 | 为了 | 提议 | 这 | 到 |

[juː; jʊ] ,

| you | , |
|---|---|
| 你 | , |

你会相信我提出这个建议没有任何其他动机。

[ɪk'sept] [ðæt] [ɒv; əv][maɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['sensətɪv]

| except | that | of | my | consideration | for | the | feelings | of | the | young | and | sensitive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 那 | 的 | 我的 | 考虑 | 为了 | 这 | 情怀 | 的 | 这 | 年轻的 | 和 | 敏感的 |

['kriːtʃə(r)] ,

| creature | , |
|---|---|
| 生物 | , |

除了我顾及这幼小敏感的生命的感受之外，

[huː] [ɪz]['ʌndə(r)][maɪ] [ɪ'miːdiət] [tʃɑːdʒ] .

| who | is | under | my | immediate | charge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 在下面 | 我的 | 即时 | 收费 | . |

他直接受我管辖。

[tuː; tə] [ðɪs] [ə'piːl] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ] ['ɪnstəntli] , [rɪ'plaɪd] — [æz; əz][ai] ['prɒmɪst] [maɪ]['mʌðə(r)] [ðæt] { - }

| To | this | appeal | our | hero | instantly | , | replied | — | As | I | promised | my | mother | that | { | 88 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 上诉 | 我们的 | 英雄 | 即刻 | , | 回复 | — | 作为 | 我 | 承诺 | 我的 | 母亲 | 那 | { | - | } |

对此，我们的英雄立即回答道——正如我向母亲承诺的那样{88}

[ai] [wʊd] [dɪ'lɪvə(r)] [ðɪs] ['təʊkən][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃn] ['ɪntuː] [mɪs] [dʒoʊnzɪz][hændz] ,

| I | would | deliver | this | token | of | her | affection | into | Miss | Jones's | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 递送 | 这 | 令牌 | 的 | 她 | 感情 | 进入 | 错过 | 琼斯 | 双手 | , |

我会将她这份爱的象征送到琼斯小姐手中。

[ai] [kən'fes] [ai] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv] [fʊl'fɪld] [maɪ] ['prɒmɪs] ;

| I | confess | I | wished | to | have | fulfilled | my | promise | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 承认 | 我 | 希望 | 到 | 有 | 已完成 | 我的 | 承诺 | ; |

我承认我多么希望能够履行我的承诺；

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [ɔː'θɒrəti] [ˌsjuːpə'siːdz] [ðəʊz] ['wɪʃɪz] [ɒn][maɪ][pɑːt] ,

| but | your | authority | supersedes | those | wishes | on | my | part | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你的 | 权威 | 取代 | 那些 | 愿望 | 在 | 我的 | 部分 | , |

但是您的权威凌驾于我的这些意愿之上。

[ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl]['pɒsəb(ə)l] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][suː'pɪəriə(r)]['dʒʌdʒmənt] ,

| and | with | all | possible | respect | for | your | superior | judgment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 全部 | 可能的 | 尊重 | 为了 | 你的 | 优越的 | 判断 | , |

我非常尊重您卓越的判断力，

[ai][beg][juː; jʊ] [wɪl] [trænz'mɪt] [ðɪs] [pæ'keɪ] [tuː; tə] [mɪs] [dʒəunz][ɪn][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [θɪŋk] [best] :

| I | beg | you | will | transmit | this | pacquet | to | Miss | Jones | in | the | way | you | think | best | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 求 | 你 | 将要 | 发送 | 这 | 包裹 | 到 | 错过 | 琼斯 | 在 | 这 | 方式 | 你 | 思考 | 最好的 | : |

请您以您认为最好的方式将此包裹转交给琼斯小姐：

[ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli][ðə; ði]['beərə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| I | am | only | the | bearer | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 仅有的 | 这 | 持有人 | 的 | 它 | , |

我只是它的持有者。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [ɪn'truːd] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] — ['hævɪŋ] ['rɪz(ə)n][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [waɪlst] [hiː; hi][wɒz; wəz]

| and | shall | intrude | no | further | — | Having | risen | from | his | seat | whilst | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将 | 侵入 | 不 | 更远 | — | 拥有 | 升起 | 从 | 他的 | 座位 | 而 | 他 | 曾是 |

['ʌtərɪŋ] [ðiːz] [wɜːdz] ,

| uttering | these | words | , |
|---|---|---|---|
| 发出声音 | 这些 | 字 | , |

并且不再干涉——说着说着，他便从座位上站了起来，

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['suːnə(r)] [meɪd] [æn; ən][end][ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] ,

| he | had | no | sooner | made | an | end | of | speaking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 很快 | 制成 | 一个 | 结尾 | 的 | 请讲 | , |

他话音刚落，

[ðæn; ðən][hiː; hi]['bəʊltɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] [rə'pɪdəti] ,

| than | he | bolted | out | of | the | room | with | a | rapidity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 他 | 螺栓连接 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | 和 | 一个 | 快速 | , |

然后他迅速冲出了房间。

[ðæt] [prɪ'kluːdɪd] [ɔːl] [rɪ'plaɪ] — ['nevə(r)] [wɪl] [ai]['entə(r)] [ðəʊz] [dɔːz] [ə'gen] ,

| that | precluded | all | reply | — | Never | will | I | enter | those | doors | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 排除 | 全部 | 回复 | — | 绝不 | 将要 | 我 | 进入 | 那些 | 门 | 再次 | , |

那这使得一切回答都变得不可能——我再也不会踏进那些门了。

[hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [æz; əz][hiː; hi] [stept] [ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] , [waɪlst] [ðæt] [ˈdrægən][ɪz] [wɪˈðɪn] [ðem; ðəm] .

| he | exclaimed | as | he | stepped | into | the | street | , | whilst | that | dragon | is | within | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 惊呼 | 作为 | 他 | 步 | 进入 | 这 | 街道 | , | 而 | 那 | 龙 | 是 | 之内 | 他们 | . |

一
二
二

他一边惊呼一边踏上街道，而那条恶龙就在他们之中。

[wiː; wi] [meɪk] [nəʊ] [ˈkɒment] [ɒn] [ðɪs] [ˈheɪsti] [prəˈsiːdɪŋ] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ˈhɪərəʊ] :

| We | make | no | comment | on | this | hasty | proceeding | of | our | disappointed | hero | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 制作 | 不 | 评论 | 在 | 这 | 仓促 | 进行中 | 的 | 我们的 | 失望的 | 英雄 | : |

对于这位失望的英雄如此仓促的举动，我们不予置评：

[sʌm; səm][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈridər] [pəˈhæps] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [pliː] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ; [wiː; wi][ˈɒfə(r)] [nʌn] .

| some | of | our | readers | perhaps | will | find | a | plea | for | it | ; | we | offer | none | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 我们的 | 读者 | 也许 | 将要 | 寻找 | 一个 | 恳求 | 为了 | 它 | ; | 我们 | 提供 | 没有任何 | . |

或许有些读者会对此表示赞同；但我们并不赞同。

[ðə; ði] [gʊd] [ˈleɪdi] { - }

| The | good | lady | { | 89 | } |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 好的 | 女士 | { | - | } |

这位好女士{89}

[huːz] [ˈkɔːʃ(ə)n] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ,

| whose | caution | had | given | cause | for | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 警告 | 有 | 给定 | 原因 | 为了 | 它 | , |

正是他的谨慎促成了这件事。

( [ɪf] [ˈeni] [kɔːz] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ) [hæd; həd][baɪ][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [dɪˈpɑːtʃə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈvɪzɪtə(r)]

| ( if | any | cause | there | was | ) | had | by | the | sudden | departure | of | her | visitor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( 如果 | 任何 | 原因 | 那里 | 曾是 | ) | 有 | 经过 | 这 | 突然 | 离开 | 的 | 她 | 游客 |

[biːn] [prɪˈkluːdɪd] [frɒm; frəm] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈeni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈefəts] [fɔː(r); fə(r)] [ di'tein ] [hɪm] ,

| been | precluded | from | making | any | of | those | efforts | for | detaining | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 排除 | 从 | 制作 | 任何 | 的 | 那些 | 努力 | 为了 | 拘留 | 他 | , |

（如果有任何原因的话）由于访客的突然离开，她无法采取任何措施来留住他。

[wɪtʃ] [pəˈlaɪtnəs] [maɪt] [els] [hæv; həv] [dɪkˈteɪtɪd] .

| which | politeness | might | else | have | dictated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 礼貌 | 可能 | 别的 | 有 | 口述 | . |

而出于礼貌，其他人或许会那样做。

[hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] [ˈwɪndəʊz] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [səˈfɪʃntli] [rɪˈkʌvəd] [hɜː(r); hə(r)]

| He | had | passed | her | windows | before | she | had | sufficiently | recovered | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 通过了 | 她 | 视窗 | 前 | 她 | 有 | 足够 | 恢复 | 她 |

[səˈpraɪz] [tuː; tə] [əˈtempt] [æt; ət][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,

| surprise | to | attempt | at | explanation | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 惊喜 | 到 | 试图 | 在 | 解释 | , |

他还没等她从震惊中回过神来，还没来得及解释，就已经从她的窗前经过了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [tuː; tə] [rɪˈflekt] [haʊ] [fɑː(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [ɔː(r)][wɒz; wəz][nɒt] ,

| and | she | had | now | to | reflect | how | far | it | was | , | or | was | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 现在 | 到 | 反映 | 如何 | 远的 | 它 | 曾是 | , | 或者 | 曾是 | 不是 | , |

她现在必须思考，这件事究竟有多远，或者说，它还远着呢?

[ɪnˈkʌmbənt] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪˈleɪt] [ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [wɪð] [ɔːl][ɪts] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [tuː; tə] [əˈmiːliə] .

| incumbent | upon | her | to | relate | the | incident | with | all | its | circumstances | to | Amelia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现任 | 之上 | 她 | 到 | 涉及 | 这 | 事件 | 和 | 全部 | 它是 | 情况 | 到 | 阿米莉亚 | . |

她有义务将事件的全部经过告诉阿米莉亚。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði][rɪˈspɒnsəb(ə)l][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,

| In | her | sense | of | the | responsible | situation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 感觉 | 的 | 这 | 负责任的 | 情况 | , |

在她看来，这是她所应承担的责任。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ˈfæmɪlɪz] [ɒv; əv] [diː] [ˈlæŋkəstə(r)] [ænd; ənd] [ˈmɔːgən] ,

| in | which | she | stood | towards | the | families | of | De | Lancaster | and | Morgan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 她 | 站立 | 向 | 这 | 家庭 | 的 | 德 | 兰开斯特 | 和 | 摩根 | , |

她站在了德·兰开斯特和摩根家族一边。

[ʃiː; ʃi] [kənˈsiːvd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhaɪli] [ bi'həuv ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪkˈstriːmli] [ˈkeəf(ə)l] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [geɪv]

| she | conceived | it | highly | behoved | her | to | be | extremely | careful | how | she | gave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 构思 | 它 | 高度 | 应尽的义务 | 她 | 到 | 是 | 极其 | 小心 | 如何 | 她 | 给予 |

[ðem; ðəm] [ˈeni] [graʊndz] [tuː; tə] [əˈkjuːz] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [ˈfeɪvərɪŋ] [ˈɪntərˌvjʊ] ,

| them | any | grounds | to | accuse | her | of | favouring | interviews | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 任何 | 理由 | 到 | 控 | 她 | 的 | 偏爱 | 访谈 | , |

她认为自己非常有必要格外小心，避免给他们任何指责她偏袒采访对象的理由。

[ðæt] [ɪn] [kɔːs] [ɒv; əv] [taɪm] [maɪt] [liːd] [tuː; tə] [æn; ən] [əˈtætʃmənt] ,

| that | in | course | of | time | might | lead | to | an | attachment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 课程 | 的 | 时间 | 可能 | 带领 | 到 | 一个 | 依恋 | , |

随着时间的推移，这可能会导致依恋，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [ˌæprɪˈhend] [maɪt] [ɪnˈvɒlv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] , { - }

| which | she | had | reason | to | apprehend | might | involve | her | in | much | trouble | , | { | 90 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 有 | 原因 | 到 | 逮捕 | 可能 | 涉及 | 她 | 在 | 很多 | 麻烦 | , | { | - | } |

她有理由担心这可能会给她带来很多麻烦，{90}

[ɪf] [kənˈsɪdəd] [baɪ] [ðəʊz] [ˈfæmɪlɪz] [æz; əz] [əˈrɪdʒɪneɪtɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] .

| if | considered | by | those | families | as | originating | in | her | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 经过考虑的 | 经过 | 那些 | 家庭 | 作为 | 起源 | 在 | 她 | 房子 | . |

如果被那些家庭认为是源自她家的话。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ wei ] [ðiːz] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [səʊ] [ˈmeni]

| When | she | had | weighed | these | circumstances | in | her | mind | , | she | found | so | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 有 | 称重 | 这些 | 情况 | 在 | 她 | 头脑 | , | 她 | 成立 | 所以 | 许多 |

['riːz(ə)nz] ,

| reasons | , |
|---|---|
| 原因 | , |

当她仔细权衡这些情况后，她发现有很多理由，

[ðæt] [ˈdʒʌstɪfaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪˈzɜːv] [təˈwɔːdz] [jʌŋ] [diː] [ˈlæŋkəstə(r)] ,

| that | justified | her | reserve | towards | young | De | Lancaster | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 合理的 | 她 | 预订 | 向 | 年轻的 | 德 | 兰开斯特 | , |

这解释了她为何对年轻的德·兰卡斯特保持冷淡态度。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [rɪˈgretɪd] [ðə; ði] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈgɪv(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈsekənd]

| that | she | no | longer | regretted | the | interruption | she | had | given | to | a | second |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 不 | 更长 | 后悔 | 这 | 中断 | 她 | 有 | 给定 | 到 | 一个 | 第二 |

['ɪntəvjuː] ,

| interview | , |
|---|---|
| 面试 | , |

她不再后悔打断了第二次采访。

[wɪtʃ] [wʊd] [ˈprɒbəbli] [hæv; həv] [ɪkˈsaɪtɪd] [sʌm; səm] [ sen'seiʃən ] , [ænd; ənd] [drɔːn] [aʊt] [sʌm; səm]

| which | would | probably | have | excited | some | sensations | , | and | drawn | out | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 会 | 大概 | 有 | 兴奋的 | 一些 | 感觉 | , | 和 | 绘制 | 出去 | 一些 |

[ɪkˈspreʃ(ə)nz] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [əˈmiːliə] ,

| expressions | on | the | part | of | Amelia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 表达式 | 在 | 这 | 部分 | 的 | 阿米莉亚 | , |

这或许会引起阿米莉亚的一些感觉，并让她流露出一些表情。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [wɒz; wəz] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə] [ɪnˈkʌrɪdʒ] .

| which | she | by | no | means | was | disposed | to | encourage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 经过 | 不 | 方法 | 曾是 | 处置 | 到 | 鼓励 | . |

她绝无意鼓励这种做法。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [pæ'keɪ] , [ænd; ənd] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [weə(r)] [ə'miːliə] ,

| She | now | took | up | the | pacquet | , | and | entering | the | room | , | where | Amelia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 现在 | 采取 | 向上 | 这 | 包裹 | , | 和 | 进入 | 这 | 房间 | , | 在哪里 | 阿米莉亚 | , |

她拿起包裹，走进房间，阿米莉亚就在那里。

[ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] ['pɑːsɪŋ] , [wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['stʌdiz] —

| unconscious | of | what | had | been | passing | , | was | employed | upon | her | studies | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无意识 | 的 | 什么 | 有 | 到过 | 通过 | , | 曾是 | 受雇 | 之上 | 她 | 研究 | — |

[maɪ] [dɪə(r)] [tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| My | dear | child | , | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | 孩子 | , | 她 | 说 | , |

她全然不知发生了什么，仍然埋头学习——“我亲爱的孩子，”她说。

[ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] ['mɪsɪz] . ['fɪlɪp] [diː] ['læŋkəstə(r)] ,

| I | have | a | present | for | you | from | Mrs | . | Philip | De | Lancaster | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 展示 | 为了 | 你 | 从 | 太太 | . | 菲利普 | 德 | 兰开斯特 | , |

我这里有一份菲利普·德·兰开斯特夫人送给你的礼物。

[wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] ['veri] ['haɪli] ['vælјuː] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)]

| which | I | am | sure | you | will | very | highly | value | , | being | a | miniature | portrait | of | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 是 | 当然 | 你 | 将要 | 非常 | 高度 | 价值 | , | 存在 | 一个 | 微型 | 肖像 | 的 | 你的 |

['fɑːðə(r)] ,

| father | , |
|---|---|
| 父亲 | , |

我相信您一定会非常珍惜这幅您父亲的微型肖像画。

[wɪtʃ] [ðæt] ['leɪdi] [hæz; həz] [lɒŋ] [hæd; həd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] , { - }

| which | that | lady | has | long | had | in | her | possession | , | { | 91 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 那 | 女士 | 有 | 长的 | 有 | 在 | 她 | 拥有 | , | { | - | } |

那位女士一直拥有它，{91}

[ænd; ənd] [naʊ] ['kaɪndli] [ bi'stəu ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɒn] [juː; jʊ] — [bles] [ˌem 'iː] , [ɪk'skleɪmd] [ə'miːliə] ,

| and | now | kindly | bestows | it | upon | you | — | Bless | me | , | exclaimed | Amelia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 亲切地 | 授予 | 它 | 之上 | 你 | — | 保佑 | 我 | , | 惊呼 | 阿米莉亚 | , |

现在，她仁慈地将它赐予你——“请祝福我吧！”阿米莉亚喊道。

[haʊ] ['veri] [kaɪnd] [ðæt] [ɪz] [ɪn] ['mɪsɪz] . [diː] ['læŋkəstə(r)] !

| how | very | kind | that | is | in | Mrs | . | De | Lancaster | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 非常 | 种类 | 那 | 是 | 在 | 太太 | . | 德 | 兰开斯特 | ! |

德兰卡斯特夫人真是太和蔼了！

[wɒt] [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['leɪdi] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] .

| What | a | good | and | generous | lady | she | must | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 好的 | 和 | 慷慨的 | 女士 | 她 | 必须 | 是 | . |

她一定是一位善良慷慨的女士。

[ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] [ʃiː; ʃi] ['iːgəli] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['əʊpən] [ðə; ði] [pæ'keɪ] , [wɪtʃ] [ɪn'kləʊzd] [tuː] [fæ'griːn] [keɪsɪz] ,

| In | the | meantime | she | eagerly | proceeded | to | open | the | pacquet | , | which | inclosed | two | shagreen | cases | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 与此同时 | 她 | 急切地 | 继续 | 到 | 打开 | 这 | 包裹 | , | 哪个 | 封闭 | 二 | 鲨革 | 案例 | , |

与此同时，她迫不及待地打开了包裹，里面装着两个鲨革盒子。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] ['teɪkɪŋ] [ðæt] , [wɪtʃ] ['evɪdəntli] [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['mɪnɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] , ['ræptʃərəsli] [ɪk'skleɪmd] — [əʊ] , [wɒt] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ,

| and | instantly | taking | that | , | which | evidently | contained | the | miniature | of | her | father | , | rapturously | exclaimed | — | Oh | , | what | an | exquisite | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 即刻 | 采取 | 那 | , | 哪个 | 显然 | 包含 | 这 | 微型 | 的 | 她 | 父亲 | , | 欣喜若狂 | 惊呼 | — | 哦 | , | 什么 | 一个 | 精美的 | , |

她立刻拿起那个显然装着她父亲画像的小盒子，欣喜若狂地惊呼道——哦，多么精美的啊！

[wɒt] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [rɪ'zembləns] ; [haʊ] ['lʌvli] , [haʊ] [dɪ'vaɪn] [ɪz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs]

| what | an | admirable | resemblance | ; | how | lovely | , | how | divine | is | the | expression | of | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 令人钦佩的 | 相似 | ; | 如何 | 迷人的 | , | 如何 | 神圣的 | 是 | 这 | 表达 | 的 | 这 |

['kaʊntənəns] !

| countenance | ! |
|---|---|
| 面容 | ! |

多么令人赞叹的相似之处！这张脸的表情多么美丽，多么神圣！

[ai][kæn; kən] [lʊk] [ɒn] [ðɪs] [wɪð] [mɔː(r)] [dɪ'laɪt] [ðæn; ðən][ai][kæn; kən][ɒn][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [bɪ'ləʊ] [steəz] ;

| I | can | look | on | this | with | more | delight | than | I | can | on | the | portrait | below | stairs | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 看 | 在 | 这 | 和 | 更多的 | 喜 | 比 | 我 | 能 | 在 | 这 | 肖像 | 以下 | 楼梯 | ; |

比起楼下的画像，我更喜欢欣赏这幅画；

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][ai][bɪ'həʊld][hɪm] ['hæpi] [ænd; ənd][ɪn] [helθ] ; [ðeə(r)][hiː; hi] [ə'pɪəz] [səʊ] ['meləŋkəli]

| for | here | I | behold | him | happy | and | in | health | ; | there | he | appears | so | melancholy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这里 | 我 | 看哪 | 他 | 快乐的 | 和 | 在 | 健康 | ; | 那里 | 他 | 出现 | 所以 | 忧郁 |

[ænd; ənd][dɪ'dʒektɪd] ,

| and | dejected | , |
|---|---|---|
| 和 | 垂头丧气 | , |

因为在这里我看到他快乐健康；在那里他却显得如此忧郁沮丧。

[ðæt] [ai][kæn; kən] ['hɑːdli] ['evə(r)] [lʊk] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [tɪəz] — [bʌt; bət] [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]

| that | I | can | hardly | ever | look | upon | it | without | tears | — | But | what | in | the | name | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 能 | 几乎 | 曾经 | 看 | 之上 | 它 | 没有 | 眼泪 | — | 但 | 什么 | 在 | 这 | 姓名 | 的 |

['wʌndə(r)][ɪz] [ðɪs] ,

| wonder | is | this | , |
|---|---|---|---|
| 想知道 | 是 | 这 | , |

我几乎每次看到它都会泪流满面——但这究竟是什么奇观?

[sed] [ʃiː; ʃi] , ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][gəʊld] [tʃeɪn] [wɒz; wəz] [kən'teɪnd] ?

| said | she | , | opening | the | case | , | in | which | the | gold | chain | was | contained | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 她 | , | 开幕 | 这 | 案件 | , | 在 | 哪个 | 这 | 金子 | 链 | 曾是 | 包含 | ? |

她一边说着，一边打开了装着金项链的盒子。

[bles] [ˌem 'iː] !

| Bless | me | ! |
|---|---|---|
| 保佑 | 我 | ! |

保佑我!

[kæn; kən] { - }

| can | { | 92 | } |
|---|---|---|---|
| 能 | { | - | } |

可{92}

[ðɪs] [faɪn] [θɪŋ] [biː; bi] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?

| this | fine | thing | be | intended | for | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美好的 | 事物 | 是 | 故意的 | 为了 | 我 | ? |

这件精美的物品是为我准备的吗?

[dɪd]['mɪsɪz] . [diː]['læŋkəstə(r)] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['ɔːlsəʊ] ?

| Did | Mrs | . | De | Lancaster | give | me | this | also | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 太太 | . | 德 | 兰开斯特 | 给 | 我 | 这 | 还 | ? |

德兰卡斯特夫人也把这个给我了吗?

[ai] [sə'pəʊz] [səʊ] , [sed] ['mɪsɪz] . ['dʒenɪŋz] : [æt; ət] [liːst] [ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] .

| I | suppose | so | , | said | Mrs | . | Jennings | : | at | least | I | know | nothing | to | the | contrary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 所以 | , | 说 | 太太 | . | 詹宁斯 | : | 在 | 至少 | 我 | 知道 | 没有什么 | 到 | 这 | 相反 | . |

“我想应该是这样，”詹宁斯太太说，“至少我没有听说过相反的情况。”

[bʌt; bət] [huː] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| But | who | brought | it | ? |
|---|---|---|---|---|
| 但 | WHO | 带来 | 它 | ? |

但是谁带来的呢?

[ di'mɑːnd, -'mænd ] [ə'miːliə] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [ɪn'terəgeɪtɪd] , ['mɪsɪz] . ['dʒenɪŋz] [wɒz; wəz] [kən'streɪnd]

| demanded | Amelia | ; | and | thus | interrogated | , | Mrs | . | Jennings | was | constrained |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 要求 | 阿米莉亚 | ; | 和 | 因此 | 审问 | , | 太太 | . | 詹宁斯 | 曾是 | 受限 |

[tuː; tə]['ɑːnsə(r)] ,

| to | answer | , |
|---|---|---|
| 到 | 回答 | , |

阿米莉亚质问道；就这样，詹宁斯太太被迫回答了。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [brɔːt] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][baɪ] [jʌŋ] [diː]['læŋkəstə(r)] [hɪm'self] .

| that | it | was | brought | and | delivered | to | her | by | young | De | Lancaster | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 曾是 | 带来 | 和 | 发表 | 到 | 她 | 经过 | 年轻的 | 德 | 兰开斯特 | 他自己 | . |

那是年轻的德·兰开斯特亲自送到她手中的。

[əʊ] [ðen] [aiˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðɪs] [tʃeɪn] [æt; ət] [liːst] [ɪz][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] , [sed] [ðə; ði] [ɪn'ræptʃəd] [gɜːl] ,

| Oh | then | I | am | sure | this | chain | at | least | is | his | present | , | said | the | enraptured | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 然后 | 我 | 是 | 当然 | 这 | 链 | 在 | 至少 | 是 | 他的 | 展示 | , | 说 | 这 | 眉飞色舞 | 女孩 | , |

“哦，那我敢肯定，至少这条项链是他送给他的礼物，”欣喜若狂的女孩说道。

( [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['flʌʃɪŋ] ,

| ( | her | face | flushing | , |
|---|---|---|---|---|
| ( | 她 | 脸 | 冲洗 | , |

（她脸涨得通红，）

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['glɪsnɪŋ] [wɪð] [dʒɔɪ] ) [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][kɔːl][ˌem 'iː] [daʊn] ['ɪnstəntli] [tuː; tə]

| and | her | eyes | glistening | with | joy | ) | why | didn't | you | call | me | down | instantly | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 眼睛 | 闪闪发光 | 和 | 喜悦 | ) | 为什么 | 没有 | 你 | 称呼 | 我 | 向下 | 即刻 | 到 |

[peɪ] [maɪ] [θæŋks] [tuː; tə][hɪm] ?

| pay | my | thanks | to | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 支付 | 我的 | 谢谢 | 到 | 他 | ? |

她眼中闪烁着喜悦的光芒）你为什么不立刻叫我下去向他道谢呢?

[kʌm] , ['mædəm] !

| Come | , | madam | ! |
|---|---|---|---|
| 来 | , | 女士 | ! |

来吧，夫人！

[waɪ] [duː; də][wiː; wi] [kiːp] [hɪm] ['weɪtɪŋ] ?

| why | do | we | keep | him | waiting | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做 | 我们 | 保持 | 他 | 等待 | ? |

为什么让他一直等下去?

[həʊld] , [maɪ][dɪə(r)] .

| Hold | , | my | dear | . |
|---|---|---|---|---|
| 抓住 | , | 我的 | 亲爱的 | . |

等等，亲爱的。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɪz][nɒt] ['weɪtɪŋ] : [hiː; hi][ɪz] [gɒn] .

| The | gentleman | is | not | waiting | : | he | is | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 绅士 | 是 | 不是 | 等待 | : | 他 | 是 | 已消失 | . |

那位先生没有等待，他已经走了。

[gɒn] ! [ɪk'skleɪmd] [ə'miːliə] !

| Gone | ! | exclaimed | Amelia | ! |
|---|---|---|---|---|
| 已消失 | ! | 惊呼 | 阿米莉亚 | ! |

“不见了！”阿米莉亚惊呼道！

[juː; jʊ] [ə'stɒnɪʃ] [ˌem 'iː] ; [juː; jʊ] [ə'lɑːm] [ˌem 'iː] .

| you | astonish | me | ; | you | alarm | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 震惊 | 我 | ; | 你 | 警报 | 我 | . |

你让我震惊，你让我感到不安。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l]['mɪstə(r)] . [diː]['læŋkəstə(r)][kʊd; kəd] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ðiːz] { - }

| Is | it | possible | Mr | . | De | Lancaster | could | bring | me | these | { | 93 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 可能的 | 先生 | . | 德 | 兰开斯特 | 可以 | 带来 | 我 | 这些 | { | - | } |

德兰卡斯特先生能否给我带来这些{93}

[faɪn] ['prez(ə)nts] , [ðiːz] [ɪn'estɪməbl] ['prez(ə)nts] , [ænd; ənd][gəʊ] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] ?

| fine | presents | , | these | inestimable | presents | , | and | go | away | without | seeing | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美好的 | 礼物 | , | 这些 | 不可估量 | 礼物 | , | 和 | 去 | 离开 | 没有 | 看到 | 我 | ? |

精美的礼物，这些无价的礼物，然后一声不响地离开?

[ɑː] [dɪə(r)]['mædəm] , [tel] [ˌem 'iː][æt; ət] [wʌns] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'gaɪz] [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] [gɒn] ; [waɪ] [ɪz][hiː; hi] [gɒn] ?

| Ah | dear | madam | , | tell | me | at | once | without | disguise | where | is | he | gone | ; | why | is | he | gone | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | 亲爱的 | 女士 | , | 告诉 | 我 | 在 | 一次 | 没有 | 伪装 | 在哪里 | 是 | 他 | 已消失 | ; | 为什么 | 是 | 他 | 已消失 | ? |

啊，亲爱的夫人，请您立刻坦诚地告诉我，他去了哪里；他为什么走了?

[hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] , [maɪ][dɪə(r)] [tʃaɪld] ,

| Have | patience | , | my | dear | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 耐心 | , | 我的 | 亲爱的 | 孩子 | , |

孩子，请耐心等待。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [maɪ] [wɪʃ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['siːɪŋ] [hɪm] ,

| and | you | shall | hear | — | It | was | by | no | means | my | wish | that | he | should | go | without | your | seeing | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 将 | 听到 | — | 它 | 曾是 | 经过 | 不 | 方法 | 我的 | 希望 | 那 | 他 | 应该 | 去 | 没有 | 你的 | 看到 | 他 | , |

你们将会听到——我绝不希望他就这样悄然离去，而你们却没能见到他。

[ænd; ənd] ['peɪɪŋ] [hɪm] [jɔː(r); jə(r)] [ɐkn'ɒlɪdʒmənts] [səʊ]['dʒʌstlɪ] [djuː] ;

| and | paying | him | your | acknowledgments | so | justly | due | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 付费 | 他 | 你的 | 致谢 | 所以 | 公正地 | 到期的 | ; |

并向他表达你理应得到的感谢；

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [tuː; tə] [wɒt] [dɪ'griː] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] ['pɪktʃə(r)] ,

| but | as | I | did | not | know | to | what | degree | you | might | be | affected | by | the | sight | of | your | father's | picture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 我 | 做过 | 不是 | 知道 | 到 | 什么 | 程度 | 你 | 可能 | 是 | 做作的 | 经过 | 这 | 视线 | 的 | 你的 | 父亲的 | 图片 | , |

但由于我不知道你看到父亲的照片会受到多大程度的影响，

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ɔːl] [ə'kaʊnts] [ædvɪzəbəl] [tuː; tə][dɪ'zaɪə(r)]['mɪstə(r)] . [diː]['læŋkəstə(r)] [wʊd] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['beərə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pæ'keɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

| I | thought | it | on | all | accounts | adviseable | to | desire | Mr | . | De | Lancaster | would | allow | me | to | be | the | bearer | of | the | pacquet | to | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 它 | 在 | 全部 | 账户 | 建议 | 到 | 欲望 | 先生 | . | 德 | 兰开斯特 | 会 | 允许 | 我 | 到 | 是 | 这 | 持有人 | 的 | 这 | 包裹 | 到 | 你 | ; |

我认为，无论从哪个方面来看，都应该请求德兰卡斯特先生允许我代您递送包裹；

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm][aɪ][hæd; həd][nəʊ]['ʌðə(r)] ['məʊtɪv] [bʌt; bət] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'pəʊz] ;

| for | which | I | assured | him | I | had | no | other | motive | but | consideration | and | regard | for | your | repose | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 哪个 | 我 | 保证 | 他 | 我 | 有 | 不 | 其他 | 动机 | 但 | 考虑 | 和 | 看待 | 为了 | 你的 | 休息 | ; |

为此我向他保证，我没有其他动机，只是出于对您安宁的考虑和尊重；

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [pæ'keɪ] , [ɪk'sprest] [hɪm'self] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)]

| upon | which | he | gave | me | the | pacquet | , | expressed | himself | disappointed | , | and | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 哪个 | 他 | 给予 | 我 | 这 | 包裹 | , | 表达 | 他自己 | 失望的 | , | 和 | 前 |

[ai][kʊd; kəd]['ɑːnsə(r)] ,

| I | could | answer | , |
|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 回答 | , |

于是他把包裹递给我，表示失望，还没等我回答，

[left] [ðə; ði] [haʊs] . { - }

| left | the | house | . | { | 94 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 左边 | 这 | 房子 | . | { | - | } |

离开了家。{94}

[ɪn]['æŋgə(r)] —

| In | anger | — |
|---|---|---|
| 在 | 愤怒 | — |

愤怒地——

[ai] [sə'spekt] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | suspect | it | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 怀疑 | 它 | . |

我怀疑是这样。

[ɑː] ['mædəm] , ['mædəm] , [weə(r)] [ðen] [ɪz][maɪ] [rɪ'pəʊz] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][səʊ] ['kɔːʃəsli] [kən'sʌltɪd] ?

| Ah | madam | , | madam | , | where | then | is | my | repose | , | which | you | so | cautiously | consulted | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | 女士 | , | 女士 | , | 在哪里 | 然后 | 是 | 我的 | 休息 | , | 哪个 | 你 | 所以 | 谨慎地 | 咨询 | ? |

啊，夫人，夫人，那么，您如此谨慎地探望的我的安宁在哪里呢?

[gɒn] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

| Gone | for | ever | . |
|---|---|---|---|
| 已消失 | 为了 | 曾经 | . |

永远消失了。

[ai] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['hæpɪst] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] , [ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ðə; ði][məʊst]

| I | might | have | been | the | happiest | of | human | beings | , | I | am | now | the | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 有 | 到过 | 这 | 最快乐 | 的 | 人类 | 生物 | , | 我 | 是 | 现在 | 这 | 最多 |

['mɪzrəbl] .

| miserable | . |
|---|---|
| 悲惨的 | . |

我曾经可能是世界上最幸福的人，现在却成了最痛苦的人。

[mʌtʃ] [æz; əz][ai][ə'dɔː(r)][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] , ['ɪnfɪnətli] [æz; əz][ai][praɪz] [ðɪs] ['relɪk] ,

| Much | as | I | adore | the | memory | of | my | father | , | infinitely | as | I | prize | this | relique | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 作为 | 我 | 崇拜 | 这 | 记忆 | 的 | 我的 | 父亲 | , | 无限地 | 作为 | 我 | 奖 | 这 | 遗物 | , |

尽管我无比珍爱我的父亲，也无比珍视这件遗物，

[wɪtʃ] ['prez(ə)nts][ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] ,

| which | presents | me | with | his | image | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 礼物 | 我 | 和 | 他的 | 图像 | , |

它向我展示了他的形象，

[ænd; ənd][dɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ðɪs] ['təʊkən][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [diː] ['læŋkəstərz] ['feɪvə(r)] [wʊd] [hæv; həv]

| and | dear | to | me | as | this | token | of | Mr | . | De | Lancaster's | favour | would | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 亲爱的 | 到 | 我 | 作为 | 这 | 令牌 | 的 | 先生 | . | 德 | 兰开斯特的 | 偏爱 | 会 | 有 |

[biːn] ,

| been | , |
|---|---|
| 到过 | , |

而这份来自德兰开斯特先生的恩惠对我来说无比珍贵，

[jet] [æz; əz][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðæt] [smɔːl] ,

| yet | as | he | wished | to | give | it | to | me | , | and | that | small | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 作为 | 他 | 希望 | 到 | 给 | 它 | 到 | 我 | , | 和 | 那 | 小的 | , |

然而，他却想把它给我，而且是那么小的，

[ðæt] ['traɪflɪŋ] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [dɪ'naɪd] [tuː; tə][hɪm] , ['nevə(r)] [wɪl] [aɪ][weə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| that | trifling | gratification | was | denied | to | him | , | never | will | I | wear | it | , | touch | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 琐事 | 满足感 | 曾是 | 否认 | 到 | 他 | , | 绝不 | 将要 | 我 | 穿 | 它 | , | 触碰 | 它 | , |

他连这点微不足道的满足都得不到，我永远不会穿戴它，也不会触摸它。

[lʊk] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] , [tɪl] [aɪ] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd]

| look | upon | it | more | , | till | I | receive | it | from | his | hands | , | and | am | assured |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 之上 | 它 | 更多的 | , | 直到 | 我 | 收到 | 它 | 从 | 他的 | 双手 | , | 和 | 是 | 保证 |

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fə'gɪvnəs] .

| of | his | forgiveness | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 饶恕 | . |

仔细端详，直到我从他手中接过它，并确信他已原谅我。

['hævɪŋ] [sed] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] ,

| Having | said | this | , | she | burst | into | tears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 说 | 这 | , | 她 | 爆裂 | 进入 | 眼泪 | , |

说完这话，她突然嚎啕大哭起来。

[ænd; ənd] [wɒt] ['mɪsɪz] . ['dʒenɪŋz] [sə'dʒestɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['veri]

| and | what | Mrs | . | Jennings | suggested | for | her | consolation | would | not | be | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 太太 | . | 詹宁斯 | 建议 | 为了 | 她 | 安慰 | 会 | 不是 | 是 | 非常 |

['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] . { - }

| interesting | to | relate | . | { | 95 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有趣的 | 到 | 涉及 | . | { | - | } |

而詹宁斯太太提出的安慰建议，讲述起来就没什么意思了。{95}

['tʃæptə(r)] [ɪks] .

| CHAPTER | IX | . |
|---|---|---|
| 章 | 第九章 | . |

第九章

[ə; eɪ] ['heɪsti] [rɪ'triːt] .

| A | Hasty | Retreat | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 仓促 | 撤退 | . |

仓促撤退。

[ˌmedɪ'teɪʃənz] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] .

| Meditations | by | the | Way | . |
|---|---|---|---|---|
| 冥想 | 经过 | 这 | 方式 | . |

顺便冥想一下。

[wen] [ə; eɪ] ['heɪsti] [juːθ] [ɪz] ['maʊntɪd] [ɒn][ə; eɪ] ['heɪsti] [hɔːs] ,

| When | a | hasty | youth | is | mounted | on | a | hasty | horse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 仓促 | 青年 | 是 | 安装 | 在 | 一个 | 仓促 | 马 | , |

当一个鲁莽的年轻人骑上一匹鲁莽的马时，

[huː] [kæn; kən] [fɔː'siː] [weə(r)] [ðə; ði][spɜː(r)][ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [wɪl] ['trænspɔːt] [hɪm] ?

| who | can | foresee | where | the | spur | of | passion | will | transport | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 能 | 预见 | 在哪里 | 这 | 刺 | 的 | 热情 | 将要 | 运输 | 他 | ? |

谁能预知激情会将他带到哪里?

[ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv][æn; ən][æs] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['ɒbstɪnəsi] [ɒv; əv][ə; eɪ][mjuːl] [maɪt] ['aɪðə(r)] ['wɪəri] [aʊt]

| The | patience | of | an | ass | , | or | the | obstinacy | of | a | mule | might | either | weary | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 耐心 | 的 | 一个 | 屁股 | , | 或者 | 这 | 固执 | 的 | 一个 | 骡子 | 可能 | 任何一个 | 厌倦 | 出去 |

[hɪz; ɪz]['æŋgə(r)] ,

| his | anger | , |
|---|---|---|
| 他的 | 愤怒 | , |

驴子的耐心，或者骡子的固执，或许能平息他的怒气。

[ɔː(r)][səʊ][daɪ'vɜːt][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [hɪm][sʌm; səm] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ;

| or | so | divert | it | , | as | to | give | him | some | chance | for | recollection | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 所以 | 转移 | 它 | , | 作为 | 到 | 给 | 他 | 一些 | 机会 | 为了 | 回忆 | ; |

或者转移他的注意力，让他有机会回忆起来；

[bʌt; bət][dʒɒn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stiːd] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['hjuːmə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [stɑːt] [æt; ət]

| but | John | and | his | steed | were | in | the | same | humour | for | a | start | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 约翰 | 和 | 他的 | 骏马 | 是 | 在 | 这 | 相同的 | 幽默 | 为了 | 一个 | 开始 | 在 |

[skɔː(r)] ,

| score | , |
|---|---|
| 分数 | , |

但约翰和他的坐骑在得分方面心情很合拍。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['iːkwəli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][bəuθ] [wɪtʃ] [wei] [ðeɪ] [bent][ðeə(r)] [kɔːs] ,

| and | it | seemed | equally | indifferent | to | both | which | way | they | bent | their | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 似乎 | 同样地 | 冷漠 | 到 | 两个都 | 哪个 | 方式 | 他们 | 弯曲 | 他们的 | 课程 | , |

它似乎对他们两人选择哪条路都漠不关心。

[səʊ] [ðeɪ] [dɪd][bʌt; bət] [ə'griː] [tuː; tə] [ˌaʊt'rʌn] [dɪ'skreʃn] .

| so | they | did | but | agree | to | outrun | discretion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他们 | 做过 | 但 | 同意 | 到 | 超越 | 审慎 | . |

所以他们照做了，但同意逃避责任。

[ðeɪ] [suːn] [left] ['denbi] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

| They | soon | left | Denbigh | behind | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 很快 | 左边 | 登比 | 在后面 | 他们 | , |

他们很快就离开了登比。

[ænd; ənd][æz; əz] [glen] ['mɔːgən] [dɪd] [nɒt] [dʒʌst] [ðen] [ə'kɜː(r)][tuː; tə][ðə; ði]['raɪdə(r)] ,

| and | as | Glen | Morgan | did | not | just | then | occur | to | the | rider | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 格伦 | 摩根 | 做过 | 不是 | 只是 | 然后 | 发生 | 到 | 这 | 骑士 | , |

而格伦·摩根这个名字当时并没有突然出现在骑手的脑海中。

[ænd; ənd][əʊld][ben][kʊd; kəd][nɒt] [kʌm] [ʌp] [wɪ'ðɪn] ['ɪəʃɒt] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪm][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| and | old | Ben | could | not | come | up | within | earshot | to | remind | him | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 老的 | 本 | 可以 | 不是 | 来 | 向上 | 之内 | 听力范围 | 到 | 提醒 | 他 | 的 | 它 | , |

老本没法走到他跟前提醒他这件事，

[weə(r)] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [gɒn] [ɪz][mɪə(r)]['mætə(r)][ɒv; əv][kɒn] { - }

| where | they | might | have | gone | is | mere | matter | of | con | { | 96 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他们 | 可能 | 有 | 已消失 | 是 | 仅仅 | 事情 | 的 | 康 | { | - | } |

他们可能去了哪里只是个未知数{96}

[dʒɛktʃɚ] , [bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt][tuː; tə] [kreɪ] ['kɑːs(ə)l] , [hæd; həd][nɒt] [ðæt] [ˌɪnɪk'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [spɑːk]

| jecture | , | but | certainly | not | to | Kray | Castle | , | had | not | that | inextinguishable | spark |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 图像 | , | 但 | 当然 | 不是 | 到 | 克雷 | 城堡 | , | 有 | 不是 | 那 | 不灭的 | 火花 |

[ɒv; əv][hjuː'mænəti] ,

| of | humanity | , |
|---|---|---|
| 的 | 人类 | , |

设想，但肯定不是去克雷城堡，那里没有那永不熄灭的人性之光。

[wɪtʃ] [dʒɒn] ['tʃerɪʃt] [ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] , ['gɪv(ə)n][hɪm][ə; eɪ][mə'mentəʊ] ,

| which | John | cherished | in | his | bosom | , | given | him | a | memento | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 约翰 | 珍爱 | 在 | 他的 | 怀 | , | 给定 | 他 | 一个 | 纪念 | , |

约翰珍藏在心底，并把它当作纪念品送给了他。

[ðæt] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['ænɪm(ə)l] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə]['sʌfə(r)] ['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ][hɒt] - ['hedɪd] ['raɪdə(r)]

| that | a | generous | animal | ought | not | to | suffer | merely | because | a | hot | - | headed | rider |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一个 | 慷慨的 | 动物 | 应该 | 不是 | 到 | 遭受 | 仅仅 | 因为 | 一个 | 热的 | - | 标题 | 骑士 |

[hæd; həd][gɒt] [ə'straɪd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [bæk] .

| had | got | astride | upon | his | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 得到 | 跨骑 | 之上 | 他的 | 后退 | . |

不应该仅仅因为一个脾气暴躁的骑手骑在了它的背上，就让一只善良的动物遭受痛苦。

[ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] ['pɪti] , [ðæt] [naʊ] [strʌk] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [dʒɒn] , [wɒz; wəz]

| The | impulse | of | pity | , | that | now | struck | upon | the | heart | of | John | , | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 冲动 | 的 | 遗憾 | , | 那 | 现在 | 击 | 之上 | 这 | 心 | 的 | 约翰 | , | 曾是 |

[ˌɪnstən'teɪniəs] .

| instantaneous | . |
|---|---|
| 瞬间 | . |

约翰心中瞬间涌起的怜悯之情，是如此强烈。

[hiː; hi] [stɒpt] [hɪz; ɪz] [hɔːs] , [ ˌdis'maunt ] , [rɪ'liːvd] [hɪm] [baɪ] [ 'slækən ] [ðə; ði] ['strɪktʃə(r)] [ɒv; əv]

| He | stopped | his | horse | , | dismounted | , | relieved | him | by | slackening | the | stricture | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 停止 | 他的 | 马 | , | 下马 | , | 松了口气 | 他 | 经过 | 松弛 | 这 | 狭窄 | 的 |

[hɪz; ɪz] [ gəːθ ] ,

| his | girths | , |
|---|---|---|
| 他的 | 周长 | , |

他勒住马，下马，放松马肚带的束缚，让他得以喘息。

[tɜːnd] [hɪz; ɪz] ['nɒstrəlz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪnd] , [waɪpt] [ðə; ði] [swet] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [ɪəz] ,

| turned | his | nostrils | to | the | wind | , | wiped | the | sweat | from | his | face | and | ears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转向 | 他的 | 鼻孔 | 到 | 这 | 风 | , | 擦拭 | 这 | 汗 | 从 | 他的 | 脸 | 和 | 耳朵 | , |

他迎着风吹了吹鼻孔，擦了擦脸和耳朵上的汗水。

[ kə'res ] [hɪm] [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɑːskt] ['pɑːd(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [fə'tiːg] [hiː; hi]

| caressed | him | and | in | his | heart | asked | pardon | for | the | unreasonable | fatigue | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被爱抚 | 他 | 和 | 在 | 他的 | 心 | 问 | 赦免 | 为了 | 这 | 不合理 | 疲劳 | 他 |

[hæd; həd] [ɪk'spəʊzd] [hɪm] [tuː; tə] .

| had | exposed | him | to | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 裸露 | 他 | 到 | . |

他抚摸着他，心中默默请求原谅，因为他让他承受了过多的疲劳。

[waɪlst] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [ben] [keɪm] ['pæntɪŋ] [ʌp] :

| Whilst | this | was | passing | Ben | came | panting | up | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 这 | 曾是 | 通过 | 本 | 来了 | 喘息 | 向上 | : |

就在这时，本气喘吁吁地走了过来：

[wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn] [maɪnd] [tuː; tə] [seɪ] [ɪz] [lɒst] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːld] , [fərəz'mʌtʃ] [æz; əz] ['biːɪŋ]

| what | he | had | in | mind | to | say | is | lost | to | the | world | , | forasmuch | as | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 他 | 有 | 在 | 头脑 | 到 | 说 | 是 | 丢失的 | 到 | 这 | 世界 | , | 因此 | 作为 | 存在 |

['rɑːðə(r)] ['pɜːrsi] ,

| rather | pursey | , |
|---|---|---|
| 相当 | 钱包 | , |

他原本想说的话已无从知晓，因为他相当吝啬。

[ben] [hæd; həd] [nɒt] [breθ] [tuː; tə] ['ʌtə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ; [bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] , [ðə; ði] [ə'fendə(r)] ['hævɪŋ] [naʊ] { - }

| Ben | had | not | breath | to | utter | it | ; | besides | which | , | the | offender | having | now | { | 97 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 本 | 有 | 不是 | 气息 | 到 | 说出 | 它 | ; | 除了 | 哪个 | , | 这 | 罪犯 | 拥有 | 现在 | { | - | } |

本已无力吐露心声；此外，罪犯现在{97}

[ˌrekə'lektɪd] [hɪm'self] , [hæd; həd] [prɪ'ventɪd] [hɪz; ɪz] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi]

| recollected | himself | , | had | prevented | his | curiosity | at | the | same | time | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 回忆 | 他自己 | , | 有 | 阻止 | 他的 | 好奇心 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 那 | 他 |

['sɔfənd] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɒnstrəns] ,

| softened | his | remonstrance | , |
|---|---|---|---|
| 软化 | 他的 | 抗议 | , |

他冷静下来，抑制住了好奇心，同时也缓和了反对的语气。

[baɪ] [ ə'pɔlədʒaiz ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ɪk'skɜːʃn] , [kən'fesɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [hɪm'self] ,

| by | apologising | for | his | excursion | , | confessing | that | he | had | forgotten | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 道歉 | 为了 | 他的 | 短途旅行 | , | 坦白 | 那 | 他 | 有 | 被遗忘的 | 他自己 | , |

他为自己的外出行为道歉，坦白说自己当时忘记了自己是谁。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [nəʊ] [waɪ] [hiː; hi] [keɪm] [ðeə(r)] , [nɔː(r)] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

| and | did | not | know | why | he | came | there | , | nor | where | he | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 不是 | 知道 | 为什么 | 他 | 来了 | 那里 | , | 也不 | 在哪里 | 他 | 曾是 | . |

他不知道自己为什么会来到这里，也不知道自己身在何处。

- [tɪz] ['veri] [wel] [ðen] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ['weərəbaʊts] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ben] [rɪ'plaɪd] .

| ' | Tis | very | well | then | that | I | can | tell | you | whereabouts | you | are | , | Ben | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 非常 | 出色地 | 然后 | 那 | 我 | 能 | 告诉 | 你 | 下落 | 你 | 是 | , | 本 | 回复 | . |

“那我就很幸运能告诉你你在哪里了，”本回答道。

[wel] ! [ænd; ənd] [weə(r)] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

| Well | ! | and | where | am | I | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | ! | 和 | 在哪里 | 是 | 我 | ? |

天哪！我这是在哪儿?

[dʒɒn][ di'mɑːnd, -'mænd ] .

| John | demanded | . |
|---|---|---|
| 约翰 | 要求 | . |

约翰质问道。

[aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][rəʊd] , [sed] [ben] , [kwaɪt][ænd; ənd] [kliːn] ; [ðæts] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,

| Out | of | your | road | , | said | Ben | , | quite | and | clean | ; | that's | where | you | are | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 你的 | 路 | , | 说 | 本 | , | 相当 | 和 | 干净的 | ; | 那就是 | 在哪里 | 你 | 是 | , |

“离开你的路，”本安静而干净地说，“你就在那儿。”

[ænd; ənd][səʊ][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][ɪn] [gʊd] [taɪm] ,

| and | so | I | would | have | told | you | in | good | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 我 | 会 | 有 | 讲述 | 你 | 在 | 好的 | 时间 | , |

所以，我本该及时告诉你的。

['hædnt][juː; jʊ] [gɔləpt] [ɒn][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['peltɪŋ] [reɪt] , [ðæt][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [get] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] :

| hadn't | you | gallopped | on | at | such | a | pelting | rate | , | that | I | couldn't | get | up | to | you | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之前没有 | 你 | 疾驰 | 在 | 在 | 这样的 | 一个 | 投掷 | 速度 | , | 那 | 我 | 不能 | 得到 | 向上 | 到 | 你 | : |

如果不是你飞奔而去，速度快得让我根本追不上你:

[ænd; ənd] [naʊ] [meɪ] [aɪ][ɑːsk] [wɪ'ðaʊt] [ə'fens] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][gəʊ][nekst] ?

| And | now | may | I | ask | without | offence | where | it | is | your | pleasure | to | go | next | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 可能 | 我 | 问 | 没有 | 罪行 | 在哪里 | 它 | 是 | 你的 | 乐趣 | 到 | 去 | 下一个 | ? |

那么，请问您接下来想去哪里呢?

[həʊm] , [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] — [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .

| Home | , | to | the | Castle | — | was | the | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 家 | , | 到 | 这 | 城堡 | — | 曾是 | 这 | 回答 | . |

答案是：回家，回到城堡。

[ðen] [wiː; wi][mʌst; məst][nɒt]['træv(ə)l][kwaɪt][səʊ][fɑːst] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sed] [ben] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

| Then | we | must | not | travel | quite | so | fast | if | you | please | , | said | Ben | ; | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我们 | 必须 | 不是 | 旅行 | 相当 | 所以 | 快速地 | 如果 | 你 | 请 | , | 说 | 本 | ; | 为了 | 这 |

[rəʊd][ɪz] { - }

| road | is | { | 98 | } |
|---|---|---|---|---|
| 路 | 是 | { | - | } |

“那么，请允许我们不要走得那么快，”本说道；因为路是{98}

['sʌmwɒt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][hɪt] [ɒf] , [ænd; ənd][nɒt]['əʊvə(r)] [smuːð] [bɪ'saɪdz] .

| somewhat | difficult | to | hit | off | , | and | not | over | smooth | besides | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有些 | 难的 | 到 | 打 | 离开 | , | 和 | 不是 | 超过 | 光滑的 | 除了 | . |

有点难上手，而且也不是很流畅。

[liːd] [ðə; ði] [wei] !

| Lead | the | way | ! |
|---|---|---|---|
| 带领 | 这 | 方式 | ! |

带路!

[dʒɒn] [rɪ'plaɪd] : [gəʊ][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [peɪs] , [ænd; ənd] [aɪl] ['fɒləʊ] — [ðɪs] [pɔɪnt] ['biːɪŋ] [ə'dʒʌstɪd] ,

| John | replied | : | go | your | own | pace | , | and | I'll | follow | — | This | point | being | adjusted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 回复 | : | 去 | 你的 | 自己的 | 步伐 | , | 和 | 患病的 | 跟随 | — | 这 | 观点 | 存在 | 调整 | , |

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [siːst] ,

| conversation | ceased | , |
|---|---|---|
| 对话 | 停止 | , |

约翰回答说：你按你自己的节奏来，我会跟着——这一点调整之后，谈话就此结束。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [jʌŋ] ['hɪərəʊ][bɪ'gæn][tuː; tə] ['medɪteɪt] [æz; əz] ['fɒləʊz] —

| and | our | young | hero | began | to | meditate | as | follows | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们的 | 年轻的 | 英雄 | 开始 | 到 | 幽思 | 作为 | 跟随 | — |

于是，我们年轻的主人公开始冥想，方法如下——

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə] [fiːl] [ænd; ənd] [rɪ'zent] [ðə; ði] ['triːtmənt] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ɪz][æn; ən]

| That | I | have | cause | to | feel | and | resent | the | treatment | I | have | received | is | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 有 | 原因 | 到 | 感觉 | 和 | 怨恨 | 这 | 治疗 | 我 | 有 | 已收到 | 是 | 一个 |

[ə'pɪnjən] [ðæt] [aɪ] [stɪl] [pə'sɪst] [ɪn] ,

| opinion | that | I | still | persist | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 观点 | 那 | 我 | 仍然 | 坚持 | 在 | , |

我对自己所受到的待遇感到愤慨和不满，这种想法我至今仍然坚持。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒli] [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['gɪlti] [ɒv; əv][ɪn] ['sʌfərɪŋ] [maɪ'self]

| but | I | am | conscious | of | the | folly | I | have | been | guilty | of | in | suffering | myself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 有意识的 | 的 | 这 | 蠢事 | 我 | 有 | 到过 | 有罪的 | 的 | 在 | 痛苦 | 我 |

[tuː; tə][biː; bi] ['hʌrid] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [rɪ'dɪkjələs] [ɪk'sesɪz] ,

| to | be | hurried | into | such | ridiculous | excesses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 慌忙 | 进入 | 这样的 | 荒谬的 | 过剩 | , |

但我意识到自己犯了多么愚蠢的错误，让自己匆忙陷入了如此荒谬的极端之中。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [naʊ] [biːn] ['gɪvɪŋ] [weɪ] [tuː; tə] .

| as | I | have | now | been | giving | way | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 有 | 现在 | 到过 | 给予 | 方式 | 到 | . |

我现在也一直在让步。

[ɒv; əv] [ðɪs] [aɪ][ˌeɪ 'em][məʊst] ['hɑːtɪli] [ə'ʃeɪmd] ; [bʌt; bət]['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] [dɪ'naɪd] ['ækses] [tuː; tə] [ə'miːliə] ,

| Of | this | I | am | most | heartily | ashamed | ; | but | after | being | denied | access | to | Amelia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 我 | 是 | 最多 | 衷心地 | 羞愧 | ; | 但 | 后 | 存在 | 否认 | 使用权 | 到 | 阿米莉亚 | , |

对此我深感羞愧；但在被拒绝探望阿米莉亚之后，

[wen] ['kʌmɪŋ] [baɪ][maɪ] ['mʌðərz] [ɔː'θɒrəti] , [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt][ɪn][maɪ][hænd]

| when | coming | by | my | mother's | authority | , | and | bringing | her | present | in | my | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 未来 | 经过 | 我的 | 母亲的 | 权威 | , | 和 | 带来 | 她 | 展示 | 在 | 我的 | 手 |

[æz; əz][maɪ] [ˌɪntrə'dʌkʃn] ,

| as | my | introduction | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 我的 | 介绍 | , |

当我奉母亲之命前来，并带着她赠送的礼物作为我的介绍时，

[aɪ][həʊld][maɪ'self]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [rɪ'zɒlvɪŋ] ['nevə(r)][mɔː(r)][tuː; tə]['entə(r)]['mɪsɪz] . ['dʒɛnɪŋzɪz] [dɔːz] ,

| I | hold | myself | justified | in | resolving | never | more | to | enter | Mrs | . | Jennings's | doors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 抓住 | 我 | 合理的 | 在 | 解决 | 绝不 | 更多的 | 到 | 进入 | 太太 | . | 詹宁斯的 | 门 | , |

我认为我有充分的理由决定以后再也不踏进詹宁斯太太的家门。

[nɔː(r)]['sʌbdʒɪkt][maɪ'self][tuː; tə][biː; bi][kən'sɪdə(r)] { - }

| nor | subject | myself | to | be | consider | { | 99 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 主题 | 我 | 到 | 是 | 考虑 | { | - | } |

也不让自己被考虑{99}

[ed][baɪ] [ðæt] [prɪ'saɪs] [rɪ'pʌlsɪv] ['leɪdi][æz; əz][æn; ən] [ʌn'welkəm] [ænd; ənd] [əb'nɒkʃəs] ['vɪzɪtə(r)] .

| ed | by | that | precise | repulsive | lady | as | an | unwelcome | and | obnoxious | visitor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 编辑 | 经过 | 那 | 精确的 | 丑恶 | 女士 | 作为 | 一个 | 不受欢迎 | 和 | 令人讨厌的 | 游客 | . |

被那位令人厌恶的女士视为不受欢迎的讨厌访客。

[ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [kə'luːʒ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['gʌvənəs] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːdʒ] ,

| If | there | was | no | collusion | between | the | governess | and | her | charge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 曾是 | 不 | 共谋 | 之间 | 这 | 家庭教师 | 和 | 她 | 收费 | , |

如果女家庭教师和她所教的学生之间没有串通，

( [ænd; ənd][ai] [kən'fes] [ðeə(r)] [dʌz] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['eni] [sʌtʃ] ) [ai] ['sɜːt(ə)nli]

| ( | and | I | confess | there | does | not | appear | to | have | been | any | such | ) | I | certainly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 和 | 我 | 承认 | 那里 | 做 | 不是 | 出现 | 到 | 有 | 到过 | 任何 | 这样的 | ) | 我 | 当然 |

[hæv; həv][nəʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [ə'fendɪd] [wɪð] [ə'miːliə] ,

| have | no | reason | to | be | offended | with | Amelia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 原因 | 到 | 是 | 被冒犯了 | 和 | 阿米莉亚 | , |

（而且我承认，似乎并没有发生过这样的事）我当然没有任何理由对阿米莉亚感到生气。

[huː] [pə'hæps] [meɪ] [hæv; həv] [felt] [sʌm; səm] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [wɪtʃ] [fel] [səʊ] ['hevɪli] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] .

| who | perhaps | may | have | felt | some | portion | of | that | disappointment | , | which | fell | so | heavily | upon | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 也许 | 可能 | 有 | 毛毡 | 一些 | 部分 | 的 | 那 | 失望 | , | 哪个 | 跌倒 | 所以 | 重度 | 之上 | 我 | . |

他们或许也感受到了我所承受的那种沉重的失望。

[ɔːl] [ðæt] [ai][hæv; həv] ['prɒmɪst] [ænd; ənd] ['spləmli] [pledʒd] [maɪ'self][tuː; tə][duː; də][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'hɑːf]

| All | that | I | have | promised | and | solemnly | pledged | myself | to | do | in | her | behalf | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 我 | 有 | 承诺 | 和 | 庄严地 | 承诺 | 我 | 到 | 做 | 在 | 她 | 代表 | , |

,

我已承诺并郑重承诺要为她做的一切，

[ai] [wɪl] ['feɪθfəli] [fʊl'fɪl] ;

| I | will | faithfully | fulfil | ; |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 忠实 | 实现 | ; |

我将忠实履行；

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [nɒt] [ə'laʊ] ['mɪsɪz] . ['dʒenɪŋz] [tuː; tə] [ˌmɪsɪn'tɜːprət] [maɪ] [ə'tenʃən] [ænd; ənd] [sə'spekt] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['gʌvənd] [baɪ] ['eni] ['moʊtɪvz] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌvli] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['ɔːf(ə)n] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)][keə(r)] ,

| but | I | will | not | allow | Mrs | . | Jennings | to | misinterpret | my | attentions | and | suspect | that | I | am | governed | by | any | motives | with | regard | to | the | lovely | and | engaging | orphan | under | her | care | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 将要 | 不是 | 允许 | 太太 | . | 詹宁斯 | 到 | 曲解 | 我的 | 注意 | 和 | 怀疑 | 那 | 我 | 是 | 受统治 | 经过 | 任何 | 动机 | 和 | 看待 | 到 | 这 | 迷人的 | 和 | 引人入胜 | 孤儿 | 在下面 | 她 | 关心 | , |

但我不会让詹宁斯夫人误解我的关心，也不会让她怀疑我对她照顾的那位可爱迷人的孤儿有任何私心。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['sɪmpli] [daɪ'rɛktɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvɪs] , [ænd; ənd] ['strɪktli] [kən'sɪstənt] [wɪð] [ðə; ði]['pjʊərɪst] ['ɒnə(r)] :

| which | are | not | simply | directed | to | her | service | , | and | strictly | consistent | with | the | purest | honour | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 不是 | 简单地 | 指导 | 到 | 她 | 服务 | , | 和 | 严格 | 持续的 | 和 | 这 | 最纯净的 | 荣誉 | : |

这些并非仅仅是对她的服务，而是完全符合最纯粹的荣誉：

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɒt] ['ðeəfɔː(r)] [biː; bi] [ə'lɑːmd] [ɪn]['fjuːtʃə(r)][baɪ] ['eni] [ ˌæsi'djuːəti ] [ɒn][maɪ] [pɑːt] ,

| She | shall | not | therefore | be | alarmed | in | future | by | any | assiduities | on | my | part | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 将 | 不是 | 所以 | 是 | 惊慌 | 在 | 未来 | 经过 | 任何 | 勤勉 | 在 | 我的 | 部分 | , |

因此，今后她不应再因我的任何殷勤而感到惊慌。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] { - }

| which | it | shall | be | { | 100 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 它 | 将 | 是 | { | - | } |

它应该是{100}

['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ˌmɪskən'struː] [ænd; ənd] [sə'spekt] .

| possible | for | her | to | misconstrue | and | suspect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能的 | 为了 | 她 | 到 | 误解 | 和 | 怀疑 | . |

她有可能误解并产生怀疑。

['hev(ə)n] [nəʊz] [aɪ][hæv; həv] [niːd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,

| Heaven | knows | I | have | need | enough | of | instruction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天堂 | 知道 | 我 | 有 | 需要 | 足够的 | 的 | 操作说明 | , |

天知道我多么需要指导啊!

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] ['stʌdiz] ['ʌndə(r)][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] ['eksələnt] [prɪ'septə(r)] [aɪ] [wɪl]

| and | to | my | studies | under | the | direction | of | my | excellent | preceptor | I | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 我的 | 研究 | 在下面 | 这 | 方向 | 的 | 我的 | 出色的 | 导师 | 我 | 将要 |

[ˌhens'fɔːwəd] [səʊ] ['təʊtəli] [dɪ'vəʊt] [maɪ'self] ,

| henceforward | so | totally | devote | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 从此以后 | 所以 | 完全 | 奉献 | 我 | , |

从今以后，我将全身心投入到我优秀导师的指导下进行学习中。

[ðæt] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eni] ['ɜːli] ['prefrəns] ['fɔːmɪŋ] [æt; ət][maɪ] [hɑːt] ,

| that | if | there | was | any | early | preference | forming | at | my | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 如果 | 那里 | 曾是 | 任何 | 早期的 | 偏爱 | 成型 | 在 | 我的 | 心 | , |

如果我心中早早形成了某种偏好的话，

[wɪtʃ] [taɪm] [ænd; ənd] [ˌɒpə'tjuːnəti] [maɪt] [hæv; həv] [ 'raipən ] ['ɪntuː] ['pɒzətɪv] [ə'tætʃmənt] ,

| which | time | and | opportunity | might | have | ripened | into | positive | attachment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 时间 | 和 | 机会 | 可能 | 有 | 成熟的 | 进入 | 积极的 | 依恋 | , |

时间和机会或许会促成积极的依恋关系，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ðə; ði]['məʊmənt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [sə'pres] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][baɪ] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

| it | is | now | the | moment | for | me | to | suppress | it | , | and | by | application | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 现在 | 这 | 片刻 | 为了 | 我 | 到 | 压制 | 它 | , | 和 | 经过 | 应用 | 到 |

[ ə'kwaiəmənt ] ,

| acquirements | , |
|---|---|
| 收购 | , |

现在正是我压制这种想法的时候，并通过将其应用于学习和成就上来做到这一点。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] ['gleərɪŋli] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] , [gɪv] [ðem; ðəm][ɔːl][maɪ] [θɔːts] ,

| in | which | I | am | so | glaringly | deficient | , | give | them | all | my | thoughts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 我 | 是 | 所以 | 显而易见 | 不足 | , | 给 | 他们 | 全部 | 我的 | 想法 | , |

我在这方面有着如此明显的不足，请把我的所有想法都告诉他们。

[ænd; ənd] [let] [nəʊ] ['wɒndərɪŋ] ['wɪʃɪz] [tɜːn] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði][trækt] , [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə]

| and | let | no | wandering | wishes | turn | them | from | the | tract | , | they | ought | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 不 | 漫游 | 愿望 | 转动 | 他们 | 从 | 这 | 通道 | , | 他们 | 应该 | 到 |

['fɒləʊ] [ænd; ənd] [pə'sɪst] [ɪn] .

| follow | and | persist | in | . |
|---|---|---|---|---|
| 跟随 | 和 | 坚持 | 在 | . |

不要让任何游移的念头使他们偏离他们应该追随和坚持的道路。

[waɪlst] ['aʊə(r)] [jʌŋ] [hɑːt] - ['wuːndɪd] ['hɪərəʊ][wɒz; wəz] ['ɑːgjuːɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ðɪs] [waɪz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n]

| Whilst | our | young | heart | - | wounded | hero | was | arguing | himself | into | this | wise | resolution |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 我们的 | 年轻的 | 心 | - | 受伤 | 英雄 | 曾是 | 争论 | 他自己 | 进入 | 这 | 明智的 | 解决 |

,

,

,

当我们这位年轻、内心受伤的英雄正在反复思考并最终做出这个明智的决定时，

[ænd; ənd] [prə'pəuzɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'raɪv] ['prɒfɪt] [frɒm; frəm] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [hi:; hi] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [saɪt]

| and | proposing | to | derive | profit | from | disappointment | , | he | came | within | sight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 提议 | 到 | 派生 | 利润 | 从 | 失望 | , | 他 | 来了 | 之内 | 视线 |

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] ,

| of | a | cottage | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 小屋 | , |

他打算从人们的失望中获利，这时他看到了一间小屋。

[hu:z] ['ləʊnli] [ænd; ənd] ['desələt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [si:md] [ɪl] [ə'kɔ:dənt] { - }

| whose | lonely | and | desolate | situation | seemed | ill | accordant | { | 101 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 孤独 | 和 | 荒凉 | 情况 | 似乎 | 患病的 | 和谐 | { | - | } |

其孤独凄凉的处境似乎很不协调{101}

[wɪð] [ðə; ði] ['ni:tnəs] [ænd; ənd] ['stʌdid] ['kʌmfət] [ɒv; əv] ['evri] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

| with | the | neatness | and | studied | comfort | of | every | thing | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 整洁 | 和 | 研究 | 舒适 | 的 | 每一个 | 事物 | 关于 | 它 | . |

一切都显得整洁舒适。

[tu:] ['wɪmɪn] [wɜ:(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [ðeə(r)] ['ni:d(ə)l] - [wɜ:k] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɑ:d(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt]

| Two | women | were | sitting | at | their | needle | - | work | in | the | little | garden | in | the | front |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 女性 | 是 | 坐着 | 在 | 他们的 | 针 | - | 工作 | 在 | 这 | 小的 | 花园 | 在 | 这 | 正面 |

[ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

| of | it | , |
|---|---|---|
| 的 | 它 | , |

两个女人坐在门前的小花园里做针线活。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['fi:tʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

| and | he | was | already | near | enough | to | distinguish | the | features | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 已经 | 靠近 | 足够的 | 到 | 区分 | 这 | 特征 | 的 | 这 |

['jʌŋgɪst] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['stɑ:tɪd] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [si:t] ,

| youngest | before | she | had | started | from | her | seat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最小的 | 前 | 她 | 有 | 开始 | 从 | 她 | 座位 | , |

最小的那个孩子还没从座位上站起来，他就已经走近到能看清她的五官了。

[ænd; ənd][ræn]['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .

| and | ran | into | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跑 | 进入 | 这 | 房子 | . |

然后跑进了房子。

[hi:; hi][wɒz; wəz][səʊ] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][bɔ:(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv]

| He | was | so | struck | with | the | resemblance | , | that | she | bore | to | the | daughter | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 所以 | 击 | 和 | 这 | 相似 | , | 那 | 她 | 钻孔 | 到 | 这 | 女儿 | 的 |

[sɜ:(r)] ['oʊənz] ['mɪnstrəl] ,

| Sir | Owen's | minstrel | , |
|---|---|---|---|
| 先生 | 欧文的 | 吟游诗人 | , |

他被她与欧文爵士的吟游诗人的女儿惊人的相似之处深深吸引。

[blaɪnd][ˌeɪ 'pi:] - [ri:z] , [ɒv; əv] [hu:m] [wi:; wi][hæv; həv] [meɪd] ['fɔ:mə(r)] ['menʃ(ə)n] , [ðæt] [hi:; hi] [stɒpt] ,

| blind | Ap | - | Rees | , | of | whom | we | have | made | former | mention | , | that | he | stopped | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瞎的 | 艾普 | - | 里斯 | , | 的 | 谁 | 我们 | 有 | 制成 | 以前的 | 提到 | , | 那 | 他 | 停止 | , |

我们之前提到过的盲人阿普里斯，他停了下来，

[ænd; ənd] [pʊt] [ðæt] ['kwestʃən] [tu:; tə][ðə; ði] ['eldəli] [deɪm] , [hu:] [kept] [hɜ:(r); hə(r)] [si:t] :

| and | put | that | question | to | the | elderly | dame | , | who | kept | her | seat | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 那 | 问题 | 到 | 这 | 老年 | 贵妇人 | , | WHO | 保留 | 她 | 座位 | : |

于是，我把这个问题抛给了那位仍坐在座位上的老妇人：

[ðə; ði] [deɪm] [æt; ət] [fɜ:st] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [fɪt] [tu:; tə] ['ɑ:nsə(r)] ,

| the | dame | at | first | did | not | think | fit | to | answer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贵妇人 | 在 | 第一的 | 做过 | 不是 | 思考 | 合身 | 到 | 回答 | , |

那位女士起初觉得不宜回答。

[bʌt; bət] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['biːɪŋ] [rɪ'spektfəli] [ɜːrdʒd] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] — ['weðə(r)] [ðæt] [jʌŋ]

| but | upon | the | question | being | respectfully | urged | a | second | time | — | Whether | that | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 之上 | 这 | 问题 | 存在 | 尊敬 | 敦促 | 一个 | 第二 | 时间 | — | 无论 | 那 | 年轻的 |

['pɜːs(ə)n][wɒz; wəz] , [ɔː(r)][wɒz; wəz][nɒt] ,

| person | was | , | or | was | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 人 | 曾是 | , | 或者 | 曾是 | 不是 | , |

但当被再次恭敬地追问时——那个年轻人究竟是不是.....

['nænsi] [ˌeɪ 'piː] - [riːz] , [ʃiː; ʃi] ['briːfli] [rɪ'plaɪd] — [ðæt] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n][ɪz][maɪ] ['dɔːtə(r)] , [ænd; ənd][maɪ]

| Nancy | Ap | - | Rees | , | she | briefly | replied | — | That | young | person | is | my | daughter | , | and | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 南希 | 艾普 | - | 里斯 | , | 她 | 简要地 | 回复 | — | 那 | 年轻的 | 人 | 是 | 我的 | 女儿 | , | 和 | 我的 |

[neɪm] [ɪz][nɒt][ˌeɪ 'piː] - [riːz] . { - }

| name | is | not | Ap | - | Rees | . | { | 102 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 姓名 | 是 | 不是 | 艾普 | - | 里斯 | . | { | - | } |

南希·阿普里斯简短地回答说："那个年轻人是我女儿，我的姓氏不是阿普里斯。"{102}

[ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɪ'steɪkən] , [sed] [dʒɒn] , [ænd; ənd] [rəʊd] [ɒn] .

| Then | I | am | mistaken | , | said | John | , | and | rode | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 是 | 错误 | , | 说 | 约翰 | , | 和 | 骑 | 在 | . |

"那我错了，"约翰说着，继续骑马前行。

['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðɪs] ['ɑːnsə(r)] , [wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] [meɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [slaɪt]

| Satisfied | with | this | answer | , | which | at | the | present | time | made | but | a | slight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 使满意 | 和 | 这 | 回答 | , | 哪个 | 在 | 这 | 展示 | 时间 | 制成 | 但 | 一个 | 轻微 |

[ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

| impression | on | his | thoughts | , |
|---|---|---|---|---|
| 印象 | 在 | 他的 | 想法 | , |

他对这个答案很满意，尽管这个答案目前只在他心中留下了些许印象。

[hiː; hi] [prə'siːdid] ['həʊmwədz] , ['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [gaɪd] [step] [baɪ] [step] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [ ˌsinju'ɔsiti ]

| he | proceeded | homewards | , | following | his | guide | step | by | step | through | all | the | sinuosities |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 继续 | 回家 | , | 下列的 | 他的 | 指导 | 步 | 经过 | 步 | 通过 | 全部 | 这 | 曲折 |

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['krægi] [rəʊd] ,

| of | a | craggy | road | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 崎岖不平 | 路 | , |

他继续往家走去，跟着向导一步一步地走过崎岖蜿蜒的小路。

[ 'ruːmineit ] [ə'pɒn] [wɒt] [hæd; həd] [pɑːst] [æt; ət] ['denbi] , [æt; ət][sʌm; səm] [taɪmz] [ə'kjuːzɪŋ] ,

| ruminating | upon | what | had | passed | at | Denbigh | , | at | some | times | accusing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反刍 | 之上 | 什么 | 有 | 通过了 | 在 | 登比 | , | 在 | 一些 | 时代 | 指控 | , |

他反复思索着登比郡发生的事情，有时甚至指责别人，

[ænd; ənd][æt; ət] ['ʌðə(r)z] [ə'kwɪtɪŋ] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ə'pɒn] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)n] .

| and | at | others | acquitting | himself | for | his | conduct | upon | that | occasion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 其他的 | 无罪释放 | 他自己 | 为了 | 他的 | 执行 | 之上 | 那 | 场合 | . |

而在其他场合，他则为自己当时的行为辩解。

[hiː; hi] [fɔːmd] [ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd]['fænsɪf(ə)l] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['brɪliənt] [laɪts] , [ðæt] ['saɪəns]

| He | formed | a | wild | and | fanciful | conception | of | those | brilliant | lights | , | that | science |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 形成 | 一个 | 荒野 | 和 | 奇幻的 | 概念 | 的 | 那些 | 杰出的 | 灯 | , | 那 | 科学 |

[wʊd] [ɪn] [taɪm] [ʌn'fəʊld] ;

| would | in | time | unfold | ; |
|---|---|---|---|---|
| 会 | 在 | 时间 | 展开 | ; |

他对那些耀眼的光芒形成了天马行空、充满奇思妙想的想象，认为科学终将揭开它们的神秘面纱；

[bʌt; bət] [waɪlst] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðɪs] [plə'tɒnɪk] ['vɪʒn] ,

| but | whilst | he | was | enjoying | this | platonic | vision | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 而 | 他 | 曾是 | 享受 | 这 | 柏拉图式的 | 想象 | , |

但当他沉浸在这种柏拉图式的幻想中时，

[ðə; ði] [sɪlf] - [laɪk] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [ə'mi:liə] [wʊd] [rɪ'kɜ:(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]

| the | sylph | - | like | image | of | Amelia | would | recur | to | his | imagination | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 精灵 | - | 喜欢 | 图像 | 的 | 阿米莉亚 | 会 | 复发 | 到 | 他的 | 想像力 | 在 | 这 |

['kæptɪveɪtɪŋ] ['ætɪtju:d] [ɒv; əv] ['stændɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] ,

| captivating | attitude | of | standing | at | his | elbow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 引人入胜 | 态度 | 的 | 常设 | 在 | 他的 | 弯头 | , |

阿米莉亚仙女般的形象会反复出现在他的想象中，她站在他身旁，姿态迷人。

[æz; əz][wʌns][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [si:n] , [wen] , ['teɪkən][baɪ] [sə'praɪz] , [hi:; hi] [kɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn]

| as | once | she | had | been | seen | , | when | , | taken | by | surprise | , | he | caught | her | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一次 | 她 | 有 | 到过 | 已见 | , | 什么时候 | , | 已采取 | 经过 | 惊喜 | , | 他 | 捕捉 | 她 | 在 |

[hɪz; ɪz] [ɑ:mz] ,

| his | arms | , |
|---|---|---|
| 他的 | 武器 | , |

就像她曾经出现过那样，当时他猝不及防地将她拥入怀中。

[ænd; ənd][ræp] { - }

| and | rap | { | 103 | } |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 说唱 | { | - | } |

和说唱{103}

- [prest] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:t] .

| turously | pressed | her | to | his | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 按下 | 她 | 到 | 他的 | 心 | . |

他紧紧地把她搂在怀里。

[ðʌs] [əd'vɑ:nsɪŋ] ['ɒnwədz] , [ðəʊ] [nɒt] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [prə'greʃ(ə)n] ,

| Thus | advancing | onwards | , | though | not | conscious | of | progression | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 前进 | 开始 | , | 尽管 | 不是 | 有意识的 | 的 | 进展 | , |

就这样，在不知不觉中不断前进，

[hi:; hi][wɒz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l ][tu:; tə] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [kreɪ] ['kɑ:s(ə)l] ,

| he | was | at | length | recalled | to | recollection | by | the | sight | of | Kray | Castle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 长度 | 召回 | 到 | 回忆 | 经过 | 这 | 视线 | 的 | 克雷 | 城堡 | , |

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['revəri] [dɪ'spɜ:st] .

| and | his | reverie | dispersed | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 遐想 | 分散的 | . |

克雷城堡的景象最终唤起了他的记忆，他的遐想也随之消散。

[ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] , [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi] [naʊ] [lɪv; laɪv] ,

| The | awful | character | of | the | time | , | in | which | we | now | live | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可怕 | 特点 | 的 | 这 | 时间 | , | 在 | 哪个 | 我们 | 现在 | 居住 | , |

我们现在所处的时代是多么糟糕啊！

[kɔ:lz] [ə'pɒn] ['evri] ['raɪtə(r)][tu:; tə][bi:; bi] ['kɔ:ʃəs] [haʊ] [hi:; hi] [ə'pi:lz] [tu:; tə][ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv]

| calls | upon | every | writer | to | be | cautious | how | he | appeals | to | the | passions | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呼叫 | 之上 | 每一个 | 作家 | 到 | 是 | 谨慎 | 如何 | 他 | 上诉 | 到 | 这 | 激情 | 的 |

[mæn'kaɪnd] .

| mankind | . |
|---|---|
| 人类 | . |

呼吁每一位作家在诉诸人类情感时都要谨慎。

[ðə; ði] ['nɒvəlɪst] , [hu:] [ɪz] [prə'fesɪdli] [ə; eɪ]['raɪtə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] , [hæz; həz][nəʊ] ['ɑ:bɪtrəri]

| The | novelist | , | who | is | professedly | a | writer | of | this | description | , | has | no | arbitrary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小说家 | , | WHO | 是 | 公开地 | 一个 | 作家 | 的 | 这 | 描述 | , | 有 | 不 | 随意的 |

['paʊə(r)] , [ˌɪndɪ'pɛndənt] [ɒv; əv] [mə'rælətɪ] ,

| power | , | independant | of | morality | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 力量 | , | 独立 | 的 | 道德 | , |

这位自称是此类作家的小说家，并不拥有独立于道德之外的任意权力。

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kærəktəz] [hiː; hi] [ig'zibits] ['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['fɪkʃənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]

| over | the | characters | he | exhibits | merely | because | they | are | fictions | of | his | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 人物 | 他 | 展品 | 仅仅 | 因为 | 他们 | 是 | 虚构 | 的 | 他的 | 自己的 |

[ɪn'ventɪŋ] : [hiː; hi][hæz; həz] ['djuːtiz] ,

| inventing | : | he | has | duties | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 发明 | : | 他 | 有 | 职责 | , |

他之所以对那些他所塑造的角色不屑一顾，仅仅是因为这些角色是他自己虚构的：他有责任，

[wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [əb'zɜːv] , [ænd; ənd] ['kænɒt] ['vaɪəleɪt] [wɪ'ðaʊt] [ə'fens] .

| which | he | is | bound | to | observe | , | and | cannot | violate | without | offence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 是 | 边界 | 到 | 观察 | , | 和 | 不能 | 违反 | 没有 | 罪行 | . |

这是他必须遵守的，违背它将构成犯罪。

['ʌndə(r)] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] , [ai] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [maɪ]['feɪb(ə)l] , ['stjuːdiəs] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt]

| Under | this | impression | , | I | endeavour | to | conduct | my | fable | , | studious | to | make | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 印象 | , | 我 | 努力 | 到 | 执行 | 我的 | 寓言 | , | 好学的 | 到 | 制作 | 那 |

['eɪmiəb(ə)l] ,

| amiable | , |
|---|---|
| 可亲 | , |

在这种印象的指导下，我努力创作我的寓言故事，力求使其生动有趣。

[wɪtʃ] [ai] [straɪv] [tuː; tə] [meɪk] [æt; ət] { - }

| which | I | strive | to | make | at | { | 104 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 努力 | 到 | 制作 | 在 | { | - | } |

我努力做到{104}

['træktɪv] ; [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] , [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə]['neɪtʃə(r)] , [ai][mʌst; məst]['mɪŋg(ə)l] [ʃeɪd] [wɪð]

| tractive | ; | and | although | , | in | obedience | to | nature | , | I | must | mingle | shade | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 牵引力 | ; | 和 | 虽然 | , | 在 | 服从 | 到 | 自然 | , | 我 | 必须 | 交融 | 阴影 | 和 |

[lait] ,

| light | , |
|---|---|
| 光 | , |

引人入胜；虽然，顺应自然规律，我必须将阴影与光明交织在一起，

[ai]['flætə(r)][maɪ'self] [ðæt] [vaɪs] [ɒv; əv][maɪ] [dɪ'vaɪzɪŋ] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ] [ ə'ljuəmənt ] [tuː; tə] [ə'tætʃ] [ðə; ði]

| I | flatter | myself | that | vice | of | my | devising | will | have | no | allurements | to | attach | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 奉承 | 我 | 那 | 副 | 的 | 我的 | 设计 | 将要 | 有 | 不 | 诱惑 | 到 | 附 | 这 |

[ʌn'weəri] ,

| unwary | , |
|---|---|
| 粗心大意 | , |

我自以为我所设计的恶习不会对毫无戒心的人产生任何诱惑。

[nɔː(r)] ['vɜːtʃuː] [biː; bi] [wɪð] [ðəʊz] [rəʊ'mæntɪk] [ə'trɪbjuːts] , [wɪtʃ] , ['beərɪŋ] [nəʊ] [sɪ'mɪlɪtjuːd]

| nor | virtue | be | pourtrayed | with | those | romantic | attributes | , | which | , | bearing | no | similitude |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 美德 | 是 | 描绘 | 和 | 那些 | 浪漫的 | 属性 | , | 哪个 | , | 轴承 | 不 | 相似性 |

[tuː; tə] ['riːəl] [laɪf] ,

| to | real | life | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 真实的 | 生活 | , |

美德也不应该用那些与现实生活毫无相似之处的浪漫特质来描绘，

[liːv] [nəʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] ['riːdərz] [maɪnd] , [nɔː(r)][kæn; kən][biː; bi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['eni] ['mɒrəl] [juːz]

| leave | no | impression | on | the | reader's | mind | , | nor | can | be | turned | to | any | moral | use |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 不 | 印象 | 在 | 这 | 读者的 | 头脑 | , | 也不 | 能 | 是 | 转向 | 到 | 任何 | 道德 | 使用 |

.

:

.

它不会给读者留下任何印象，也不能用于任何道德用途。

[end] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [bʊk] . { - }

| END | OF | THE | FIRST | BOOK | . | { | 105 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 结尾 | 的 | 这 | 第一的 | 书 | . | { | - | } |

第一卷完。{105}

[bʊk] [ðə; ði] ['sekənd] .
**BOOK THE SECOND .**
书 这 第二 .

预订第二本。

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
**CHAPTER I .**
章 我 .

第一章

[sɜ:(r)] ['əʊɪn] [ˌeɪ 'pi:] ['əʊɪn] [ɒn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] [teɪks] [li:v] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [di:]['læŋkəstə(r)] .
**Sir Owen ap Owen on his Death - Bed takes leave of Mr . De Lancaster .**
先生 欧文 ap 欧文 在 他的 死亡 - 床 需要 离开 的 先生 . 德 兰开斯特 .

欧文·阿普·欧文爵士在临终前向德·兰开斯特先生告别。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ə'pɑ:tmənt] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['tɜ:rɪts] [ɒv; əv] [kreɪ] ['kɑ:s(ə)l] ,
**There was an apartment in one of the turrets of Kray Castle ,**
那里 曾是 一个 公寓 在 一 的 这 炮塔 的 克雷 城堡 ,

克雷城堡的其中一座塔楼里有一间公寓。

[wɪtʃ] [ kə'mɑ:nd ] [ə; eɪ] [faɪn] [vju:] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑ:k] [ænd; ənd] ['kʌntri] , ['baʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [si:] :
**which commanded a fine view of the park and country , bounded by the sea :**
哪个 命令 一个 美好的 看法 的 这 公园 和 国家 , 有界 经过 这 海 :

从这里可以饱览公园和乡村的美景，四周环绕着大海：

[hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [jʌŋ] [di:]['læŋkəstə(r)] [kə'menst] [ə; eɪ] [kɔ:s] [ɒv; əv] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tu:; tə]
**here it was that young De Lancaster commenced a course of application to**
这里 它 曾是 那 年轻的 德 兰开斯特 开始 一个 课程 的 应用 到
[hɪz; ɪz] ['stʌdiz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['eksələnt] [prɪ'septə(r)] ,
**his studies under the instruction of his excellent preceptor ,**
他的 研究 在下面 这 操作说明 的 他的 出色的 导师 ,

正是在这里，年轻的德·兰开斯特在他的优秀导师的指导下开始了学习生涯。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪ'vəʊtɪd] [hɪm'self] [wɪð] [səʊ] [dɪ'tɜ:mɪnd] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪm'pru:vmənt] ,
**to which he devoted himself with so determined a passion for improvement ,**
到 哪个 他 奉献 他自己 和 所以 决定 一个 热情 为了 改进 ,

他全身心投入到改进工作中，并怀着无比坚定的热情。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['prəʊgres] [ɪn][ðə; ði] ['lɜ:nɪd]
**that it was not long before he had made a progress in the learned**
那 它 曾是 不是 长的 前 他 有 制成 一个 进步 在 这 学习
['læŋgwɪdʒ] ,
**languages ,**
语言 ,

不久之后，他在所学语言方面就取得了进步。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['kwɒlɪfaɪd] [hɪm] [tu:; tə] [pɑ:s] ['mʌstə(r)] [wɪð] [məʊst] [jʌŋ] ['skɑ:lərz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
**that would have qualified him to pass muster with most young scholars of his**
那 会 有 合格的 他 到 经过 鼓起 和 最多 年轻的 学者们 的 他的
['stændɪŋ] . { - }
**standing . { 106 }**
常设 . { - }

这使他有资格通过大多数同等地位的年轻学者的考核。{106}

['neɪtʃə(r)][hæd; həd] [ɪn'daʊd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ænd; ənd] [rɪ'tentɪv] ['meməri] , [ænd; ənd] [pɑ:ts]
**Nature had endowed him with a strong and retentive memory , and parts**
自然 有 捐赠 他 和 一个 强的 和 保留 记忆 , 和 部分
['rɑ:ðə(r)]['sɒlɪd][ðæn; ðən] ['brɪlɪənt] :
**rather solid than brilliant :**
相当 坚硬的 比 杰出的 :

天生的记忆力很强，而且有些方面比较扎实而非精妙：

[hiː; hi][hæd; həd] [greɪt] ['ɪndəstri] , [ə; eɪ] ['redi] [ˌæprɪ'henʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ][maɪnd] [tɜːnd] [tuː; tə]

| **he** | **had** | **great** | **industry** | **,** | **a** | **ready** | **apprehension** | **and** | **a** | **mind** | **turned** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 伟大的 | 行业 | , | 一个 | 准备好 | 忧虑 | 和 | 一个 | 头脑 | 转向 | 到 |

[ɪn'kwaɪəri] .

| **enquiry** | **.** |
|---|---|
| 询问 | . |

他勤奋好学，反应敏捷，并且具有很强的求知欲。

[fjuː] [temp'teiʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [sə'fɪʃntli] [ə'lʊərɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'tætʃ] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bʊks] ;

| **Few** | **temptations** | **were** | **now** | **sufficiently** | **alluring** | **to** | **detach** | **him** | **from** | **his** | **books** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很少 | 诱惑 | 是 | 现在 | 足够 | 诱人 | 到 | 分离 | 他 | 从 | 他的 | 图书 | ; |

现在很少有诱惑能让他放下书本；

[səʊ] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [hɪm] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['lektʃəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌktə(r)] , [ænd; ənd][səʊ] [dɪ'lektəbl]

| **so** | **grateful** | **to** | **him** | **were** | **the** | **lectures** | **of** | **his** | **instructor** | **,** | **and** | **so** | **delectable** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 感激的 | 到 | 他 | 是 | 这 | 讲座 | 的 | 他的 | 讲师 | , | 和 | 所以 | 美味的 |

[ðə; ði] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] ,

| **the** | **acquisition** | **of** | **knowledge** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 获得 | 的 | 知识 | , |

他非常感激老师的讲课，也十分享受获取知识的过程。

[ðæt] [hiː; hi] [sɔːt] [nəʊ] ['pleʒəz] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ɔːl][ ˌævəu'keiʃən ] .

| **that** | **he** | **sought** | **no** | **pleasures** | **,** | **and** | **seemed** | **to** | **regret** | **all** | **avocations** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 寻求 | 不 | 快乐 | , | 和 | 似乎 | 到 | 后悔 | 全部 | 业余爱好 | . |

他不追求任何享乐，似乎对所有的爱好都感到后悔。

[hɪz; ɪz] [ˌvɒlə'tɪlətɪ] [ɒv; əv]['spɪrɪt][hæd; həd] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'griː] [ səb'said ] ;

| **His** | **volatility** | **of** | **spirit** | **had** | **now** | **in** | **a** | **great** | **degree** | **subsided** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 挥发性 | 的 | 精神 | 有 | 现在 | 在 | 一个 | 伟大的 | 程度 | 平静下来 | ; |

他情绪的波动性现在已经大大减弱了；

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['kɔːʃəs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['siːnɪə(r)z] , [ænd; ənd][mɔː(r)] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə]

| **he** | **became** | **cautious** | **in** | **the** | **company** | **of** | **his** | **seniors** | **,** | **and** | **more** | **disposed** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成为 | 谨慎 | 在 | 这 | 公司 | 的 | 他的 | 老年人 | , | 和 | 更多的 | 处置 | 到 |

['lɪs(ə)n][ðæn; ðən][tuː; tə] [tɔːk] .

| **listen** | **than** | **to** | **talk** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 听 | 比 | 到 | 讲话 | . |

在长辈面前，他变得谨慎，更倾向于倾听而不是发言。

[ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [hɪm] ['mendɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːvənts] ,

| **The** | **neighbours** | **did** | **not** | **think** | **him** | **mended** | **by** | **his** | **studies** | **,** | **and** | **the** | **servants** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 邻居 | 做过 | 不是 | 思考 | 他 | 已修复 | 经过 | 他的 | 研究 | , | 和 | 这 | 仆人 | , |

邻居们认为他并没有因为学习而有所改变，仆人们也这样认为。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [kəm'pænjənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pjʊəraɪl] [spɔːts] , [prə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi]

| **who** | **had** | **been** | **the** | **companions** | **of** | **his** | **puerile** | **sports** | **,** | **pronounced** | **that** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 这 | 同伴 | 的 | 他的 | 幼稚的 | 运动的 | , | 发音 | 那 | 他 |

[wɒz; wəz] [spɔɪlt] .

| **was** | **spoilt** | **.** |
|---|---|---|
| 曾是 | 被宠坏了 | . |

那些曾与他一起玩幼稚游戏的人都说他被宠坏了。

[æn; ən] [ˌʌnə'toʊnd] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [stɪl] [ 'ræŋkl ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʌnd] [ðə; ði] [saɪt]

| **An** | **unatoned** | **insult** | **still** | **rankled** | **at** | **his** | **heart** | **,** | **and** | **he** | **shunned** | **the** | **sight** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 未赎罪的 | 侮辱 | 仍然 | 恼怒 | 在 | 他的 | 心 | , | 和 | 他 | 被排斥 | 这 | 视线 |

[ɒv; əv] { - }

| **of** | **{** | **107** | **}** |
|---|---|---|---|
| 的 | { | - | } |

心中仍耿耿于怀的是那份未被弥补的侮辱，他避之不及{107}

['deɪvɪd] ['əʊɪn] , [nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [fɪəd] [hɪm] , [bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['daʊtɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn]

| David | Owen | , | not | because | he | feared | him | , | but | because | he | doubted | his | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大卫 | 欧文 | , | 不是 | 因为 | 他 | 害怕 | 他 | , | 但 | 因为 | 他 | 怀疑 | 他的 | 自己的 |

[self] - [kə'mɑːnd] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['miːtɪŋ] .

| self | - | command | upon | the | meeting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 自己 | - | 命令 | 之上 | 这 | 会议 | . |

大卫·欧文并非因为害怕他而来，而是因为他怀疑自己在会面时能否保持自制。

[ðæt] ['ærəgənt] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [naʊ] ['teɪkən][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] ['kærəktə(r)] ;

| That | arrogant | young | man | had | now | taken | a | decided | character | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 傲慢的 | 年轻的 | 男人 | 有 | 现在 | 已采取 | 一个 | 决定 | 特点 | ; |

那个傲慢的年轻人现在已经有了明确的性格；

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [laʊd] ['tɔːkə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][bəʊld] [ə'səːtə] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] ['ʌndə(r)][nəʊ] [rɪ'streɪnt] ,

| was | a | loud | talker | and | a | bold | assertor | , | and | , | being | under | no | restraint | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 大声 | 健谈者 | 和 | 一个 | 大胆的 | 断言器 | , | 和 | , | 存在 | 在下面 | 不 | 克制 | , |

他嗓门很大，胆子也很大，而且不受任何约束。

[geɪv] [hɪm'self] [ɔːl][ðə; ðɪ]['lætɪtjuːd] , [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['æktʃuəl] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli]

| gave | himself | all | the | latitude | , | which | the | actual | possession | of | what | he | was | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 他自己 | 全部 | 这 | 纬度 | , | 哪个 | 这 | 实际的 | 拥有 | 的 | 什么 | 他 | 曾是 | 仅有的 |

[prɪ'zʌmptɪv] [eə(r)][tuː; tə] ,

| presumptive | heir | to | , |
|---|---|---|---|
| 推定 | 继承人 | 到 | , |

他给予自己完全的自由，实际上却拥有了他只是推定继承人的东西。

[kʊd; kəd][hæv; həv][ im'bəuldən, em- ][hɪm][tuː; tə] [ə'sjuːm] .

| could | have | emboldened | him | to | assume | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 有 | 加粗 | 他 | 到 | 认为 | . |

这可能使他更加大胆地妄下断言。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][sɜː(r)] ['əʊɪn] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn][ðə; ðɪ][lɑːst][steɪdʒ][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'klaɪn] ,

| As | for | Sir | Owen | , | he | was | now | in | the | last | stage | of | a | decline | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 先生 | 欧文 | , | 他 | 曾是 | 现在 | 在 | 这 | 最后的 | 阶段 | 的 | 一个 | 衰退 | , |

至于欧文爵士，他当时已处于衰落的最后阶段。

['nevə(r)] [stɜːd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['tʃeɪmbə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [baɪ][ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm][æz; əz]

| never | stirred | from | his | chamber | , | and | was | considered | by | all | about | him | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 搅拌 | 从 | 他的 | 房间 | , | 和 | 曾是 | 经过考虑的 | 经过 | 全部 | 关于 | 他 | 作为 |

[ə; eɪ][mæn] ,

| a | man | , |
|---|---|---|
| 一个 | 男人 | , |

他从不出门，周围的人都把他当成一个男人。

[huː] [hæd; həd][nɒt] ['meni] [deɪz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

| who | had | not | many | days | to | live | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 不是 | 许多 | 天 | 到 | 居住 | . |

他时日无多。

[ɪn] [ðɪs] [ɪk'streməti] [hiː; hi] [dɪ'spætʃt] [ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [tuː; tə] [kreɪ] ['kɑːs(ə)l][tuː; tə] [rɪ'kwest] [æn; ən]

| In | this | extremity | he | dispatched | a | messenger | to | Kray | Castle | to | request | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 末端 | 他 | 已派出 | 一个 | 信使 | 到 | 克雷 | 城堡 | 到 | 要求 | 一个 |

['ɪntəvjuː] [wɪð] [hɪz; ɪz][əʊld] [frend] [diː]['læŋkəstə(r)] ,

| interview | with | his | old | friend | De | Lancaster | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 面试 | 和 | 他的 | 老的 | 朋友 | 德 | 兰开斯特 | , |

在这种极端情况下，他派信使前往克雷城堡，请求与他的老朋友德·兰开斯特会面。

[huː] [ɪ'miːdiətli] [pʊt] [hɪm'self] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ðɪ] ['sʌmənz] .

| who | immediately | put | himself | in | order | to | obey | the | summons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 立即地 | 放 | 他自己 | 在 | 命令 | 到 | 服从 | 这 | 传票 | . |

他立即做好准备，服从传唤。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l][wɒz; wəz] [əˈnaʊnst] , [sɜː(r)] [ˈəʊɪn] [dɪsˈmɪst] [hɪz; ɪz] [əˈtendənts] ,

| As | soon | as | his | arrival | was | announced | , | Sir | Owen | dismissed | his | attendants | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 他的 | 到达 | 曾是 | 宣布 | , | 先生 | 欧文 | 解雇 | 他的 | 服务员 | , |

[ænd; ənd] { - }

| and | { | 108 | } |
|---|---|---|---|
| 和 | { | - | } |

欧文爵士抵达的消息一公布，他就遣散了侍从，{108}

[rɪˈsiːvd] [hɪz; ɪz] [ˈwɜːðɪ] [ˈvɪzɪtə(r)] [əˈləʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈtʃeɪmbə(r)] .

| received | his | worthy | visitor | alone | in | his | chamber | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已收到 | 他的 | 值得 | 游客 | 独自的 | 在 | 他的 | 房间 | . |

他独自一人在房间里接待了这位尊贵的访客。

[ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ˈkʌstəmərɪ] [ɪnˈkwaɪərɪz][hæd; həd] [pɑːst] , [ðə; ði][ˈbærənət] [dɪˈlɪvəd] [hɪmˈself] [æz; əz]

| After | the | customary | enquiries | had | passed | , | the | baronet | delivered | himself | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 习惯 | 查询 | 有 | 通过了 | , | 这 | 男爵 | 发表 | 他自己 | 作为 |

[fˈɒləʊz] —

| follows | — |
|---|---|
| 跟随 | — |

经过例行询问后，男爵陈述如下——

[ai][hæv; həv] [ɑːskt] [ðɪs] [ˈfeɪvə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] , [maɪ] [gʊd] [frend] [ænd; ənd] [ˈneɪbə(r)] ,

| I | have | asked | this | favour | of | you | , | my | good | friend | and | neighbour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 问 | 这 | 偏爱 | 的 | 你 | , | 我的 | 好的 | 朋友 | 和 | 邻居 | , |

我请求你，我的好朋友和邻居，帮个忙。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai] [pəˈsiːv] [maɪˈself] [ˈgəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] , [ˈhævɪŋ] [greɪt] [ɪˈstiːm]

| because | I | perceive | myself | going | out | of | the | world | , | and | , | having | great | esteem |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 感知 | 我 | 去 | 出去 | 的 | 这 | 世界 | , | 和 | , | 拥有 | 伟大的 | 尊重 |

[ænd; ənd] [rɪˈspekt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

| and | respect | for | you | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 尊重 | 为了 | 你 | , |

因为我觉得自己即将离开这个世界，而且，我对你怀有极大的敬意和尊重，

[ai] [wʊd] [ˈwɪlɪŋli] [bɪd][juː; jʊ] [ˌfeəˈwel] [bɪˈfɔː(r)] [ai][ˌeɪ ˈem] [gɒn] .

| I | would | willingly | bid | you | farewell | before | I | am | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 心甘情愿 | 出价 | 你 | 告别 | 前 | 我 | 是 | 已消失 | . |

临别之际，我愿与你道别。

[ai][hæv; həv] [θɔːt] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [əˈbaʊt] [deθ] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [kʌm] [əˈpɒn] [ˌem ˈiː][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː]

| I | have | thought | very | little | about | death | till | it | has | come | upon | me | as | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 想法 | 非常 | 小的 | 关于 | 死亡 | 直到 | 它 | 有 | 来 | 之上 | 我 | 作为 | 它 |

[wɜː(r); wə(r)][æt; ət][wʌns] ;

| were | at | once | ; |
|---|---|---|---|
| 是 | 在 | 一次 | ; |

我以前很少想到死亡，直到它仿佛突然降临到我身上；

[ɔːl][ai] [nəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmætə(r)][ɪz] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl][daɪ] , [ænd; ənd][səʊ] , [juː; jʊ] [siː] ,

| all | I | know | of | the | matter | is | that | we | must | all | die | , | and | so | , | you | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我 | 知道 | 的 | 这 | 事情 | 是 | 那 | 我们 | 必须 | 全部 | 死 | , | 和 | 所以 | , | 你 | 看 | , |

我只知道我们终将一死，所以，你看，

[ai][mʌst; məst] [teɪk] [maɪ] [tɜːn] , [æz; əz] [ˈʌðə(r)z] [hæv; həv] [dʌn] [bɪˈfɔː(r)] , [ænd; ənd] [ˈevrɪ] [wʌn][mʌst; məst]

| I | must | take | my | turn | , | as | others | have | done | before | , | and | every | one | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 拿 | 我的 | 转动 | , | 作为 | 其他的 | 有 | 完毕 | 前 | , | 和 | 每一个 | 一 | 必须 |

[duː; də][ˈɑːftə(r)][ˌem ˈiː] .

| do | after | me | . |
|---|---|---|---|
| 做 | 后 | 我 | . |

我必须轮到我，就像其他人以前做过的那样，而且在我之后，每个人都必须轮到我。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [maɪ] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [maɪ'self][ək'septəb(ə)l][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]

| If | it | had | been | my | good | fortune | to | have | made | myself | acceptable | to | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 有 | 到过 | 我的 | 好的 | 财富 | 到 | 有 | 制成 | 我 | 可接受 | 到 | 你的 |

['eɪmiəb(ə)l] ['dɔːtə(r)] ,

| amiable | daughter | , |
|---|---|---|
| 可亲 | 女儿 | , |

如果我有幸能赢得你和蔼可亲的女儿的喜爱，

[ai] [mait] [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] , [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] [naʊ] , [ə; eɪ] ['helθi] [əʊld][eɪdʒ] ;

| I | might | have | lived | to | enjoy | , | as | you | do | now | , | a | healthy | old | age | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 有 | 居住地 | 到 | 享受 | , | 作为 | 你 | 做 | 现在 | , | 一个 | 健康 | 老的 | 年龄 | ; |

我本可以像你现在一样，享受健康的晚年；

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz]['naɪðə(r)] [waɪf][nɔː(r)]['fæməli][nɔː(r)] [frend] [æt; ət][hænd][tuː; tə][dʒɒg] {

| but | when | a | man | has | neither | wife | nor | family | nor | friend | at | hand | to | jog | { |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 一个 | 男人 | 有 | 两者都不 | 妻子 | 也不 | 家庭 | 也不 | 朋友 | 在 | 手 | 到 | 慢跑 | { |

- }

| 109 | } |
|---|---|
| - | } |

但当一个男人身边既没有妻子，也没有家人，也没有朋友可以一起慢跑时{109}

[hɪz; ɪz] ['meməri] [ə'pɒn] [ə'keɪʒ(ə)n] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][æpt][tuː; tə] [fə'get] [hɪm'self] [æt; ət] [taɪmz] ,

| his | memory | upon | occasion | , | he | will | be | apt | to | forget | himself | at | times | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 记忆 | 之上 | 场合 | , | 他 | 将要 | 是 | 易于 | 到 | 忘记 | 他自己 | 在 | 时代 | , |

他有时会忘记自己的身份，甚至偶尔会忘记自己是谁。

[ænd; ənd][baɪ]['gəʊɪŋ] [tuː] [fɑːst] [kʌm] [ðə; ði]['suːnə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrniz] [end] .

| and | by | going | too | fast | come | the | sooner | to | his | journey's | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 去 | 也 | 快速地 | 来 | 这 | 很快 | 到 | 他的 | 旅程 | 结尾 | . |

走得太快，就越早到达旅程的终点。

[ðæt] [hæz; həz] [biːn] [maɪ] [keɪs] , [frend] [diː]['læŋkəstə(r)] , [ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['ʌðəwaɪz]

| That | has | been | my | case | , | friend | De | Lancaster | , | and | how | could | it | be | otherwise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 到过 | 我的 | 案件 | , | 朋友 | 德 | 兰开斯特 | , | 和 | 如何 | 可以 | 它 | 是 | 否则 |

.

| : |
|---|
| . |

德兰卡斯特朋友，我的情况正是如此，还能有什么别的情况呢?

[ai][hæv; həv] [nʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [rɪ'sɔːsɪz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ; [ɪf] [maɪ] [haʊs] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv]

| I | have | none | of | those | resources | that | you | have | ; | if | my | house | was | full | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 没有任何 | 的 | 那些 | 资源 | 那 | 你 | 有 | ; | 如果 | 我的 | 房子 | 曾是 | 满的 | 的 |

[bʊks] ,

| books | , |
|---|---|
| 图书 | , |

我没有你拥有的那些资源；如果我的房子里堆满了书，

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ɒv; əv][nəʊ][juːz][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ai][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [riːd] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ;

| they | would | be | of | no | use | to | me | ; | I | should | not | read | one | of | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 是 | 的 | 不 | 使用 | 到 | 我 | ; | 我 | 应该 | 不是 | 读 | 一 | 的 | 他们 | ; |

它们对我毫无用处；我一本都不会读；

[ai]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [tɜːn] [ðæt] [wei] .

| I | never | had | a | turn | that | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 有 | 一个 | 转动 | 那 | 方式 | . |

我从未有过那样的转变。

[taɪm] [wɒz; wəz][ai] [tʊk] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['hʌntɪŋ] [maɪ] [əʊn] [haʊndz] ; [ðæt] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

| Time | was | I | took | delight | in | hunting | my | own | hounds | ; | that | , | you | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 曾是 | 我 | 采取 | 喜 | 在 | 打猎 | 我的 | 自己的 | 猎犬 | ; | 那 | , | 你 | 知道 | , |

曾经我乐于用自己的猎犬去打猎；你知道，

[ɪz][ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl][ænd; ənd] ['dʒentlmənlaɪk] [ə'mju:zmənt] , [bʌt; bət] [wen] [ai][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['fɒləʊ]

| is | a | rational | and | gentlemanlike | amusement | , | but | when | I | could | no | longer | follow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 合理的 | 和 | 绅士风度 | 娱乐 | , | 但 | 什么时候 | 我 | 可以 | 不 | 更长 | 跟随 |

[ˌaɪ 'ti:] [ʌp] ,

| it | up | , |
|---|---|---|
| 它 | 向上 | , |

这是一种理性而绅士的消遣，但当我无法再继续下去时，

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] , [ai][wɒz; wəz][feɪn][tu:; tə][fɔ:l][ə'pɒn]['ʌðə(r)] [mi:nz] [fɔ:(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə'weɪ]

| you | must | think | , | I | was | fain | to | fall | upon | other | means | for | making | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 思考 | , | 我 | 曾是 | 欣然 | 到 | 落下 | 之上 | 其他 | 方法 | 为了 | 制作 | 离开 |

[wɪð] [maɪ] [taɪm] :

| with | my | time | : |
|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 时间 | : |

你肯定认为，我很乐意寻找其他方式来消磨时间：

['evri] [mæn][mʌst; məst][du:; də] [ðæt] ;

| every | man | must | do | that | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 男人 | 必须 | 做 | 那 | ; |

每个男人都必须这样做；

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][səʊ]['nætʃ(ə)rəl][æz; əz][tu:; tə][flai][tu:; tə][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

| and | what | is | so | natural | as | to | fly | to | the | pleasure | of | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 是 | 所以 | 自然的 | 作为 | 到 | 飞 | 到 | 这 | 乐趣 | 的 | 这 | 桌子 | , |

还有什么比飞奔到餐桌前享受美食更自然的事呢?

[wen] [wi:; wi][kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [spɔ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] [fi:ld] ?

| when | we | can | no | longer | enjoy | the | sports | of | the | field | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 能 | 不 | 更长 | 享受 | 这 | 运动的 | 的 | 这 | 场地 | ? |

当我们再也无法享受运动场上的乐趣时?

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ai][kʊd; kəd][du:; də][bəuθ] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)] [tɜ:nz] , { - }

| So | long | as | I | could | do | both | , | and | take | them | in | their | turns | , | { | 110 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 长的 | 作为 | 我 | 可以 | 做 | 两个都 | , | 和 | 拿 | 他们 | 在 | 他们的 | 转弯 | , | { | - | } |

只要我能同时做到这两点，并且轮流去做，{110}

[ɔ:l] [θɪŋz] [went] [wel] [wɪð] [ˌem 'i:] .

| all | things | went | well | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 事物 | 去 | 出色地 | 和 | 我 | . |

我一切都很顺利。

[ɪf] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['dʒentlmən] [laɪk][ˌem 'i:] [teɪks] [ə; eɪ][kʌp] [tu:] [mʌtʃ] ['əʊvə(r)] [naɪt] ,

| If | a | country | gentleman | like | me | takes | a | cup | too | much | over | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一个 | 国家 | 绅士 | 喜欢 | 我 | 需要 | 一个 | 杯子 | 也 | 很多 | 超过 | 夜晚 | , |

如果像我这样的乡下绅士一夜之间喝多了一杯酒，

[hi:; hi] [raɪdz][ˌaɪ 'ti:] [ɒf] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][æn; ən][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ;

| he | rides | it | off | the | next | morning | , | and | there's | an | end | of | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 骑行 | 它 | 离开 | 这 | 下一个 | 早晨 | , | 和 | 有 | 一个 | 结尾 | 的 | 它 | ; |

第二天早上他就把车骑走了，事情就此结束；

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][ɪz] [rɪ'dju:st] [tu:; tə][ðə; ði] ['helpləs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ɪn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [naʊ] [si:] [ˌem 'i:] ,

| but | when | he | is | reduced | to | the | helpless | situation | , | in | which | you | now | see | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 是 | 减少 | 到 | 这 | 无助 | 情况 | , | 在 | 哪个 | 你 | 现在 | 看 | 我 | , |

但当他沦落到像我这样无助的境地时，

[wɒt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ?

| what | is | to | be | done | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 到 | 是 | 完毕 | ? |

该怎么办?

[laɪf] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['bɜːd(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['suːnə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][kwɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]['betə(r)] .

| Life | becomes | a | burden | , | and | the | sooner | we | are | quit | of | it | , | the | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 变成 | 一个 | 负担 | , | 和 | 这 | 很快 | 我们 | 是 | 辞职 | 的 | 它 | , | 这 | 更好的 | . |

生活会变成一种负担，我们越早摆脱它越好。

[ɪn] [truːθ] , [maɪ] [gʊd] [frend] , [sed] [diː]['læŋkəstə(r)] , [aɪ] ['kænɒt] ['wʌndə(r)] , [ɪf] [ə; eɪ][laɪf] ,

| In | truth | , | my | good | friend | , | said | De | Lancaster | , | I | cannot | wonder | , | if | a | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 真相 | , | 我的 | 好的 | 朋友 | , | 说 | 德 | 兰开斯特 | , | 我 | 不能 | 想知道 | , | 如果 | 一个 | 生活 | , |

“说实话，我的好朋友，”德·兰卡斯特说道，“我毫不怀疑，如果人生……”

[ðæt] [ 'fəːniʃ ] [nəʊ] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [bɪ'kʌmz] ['bɜːd(ə)nsəm] :

| that | furnishes | no | intellectual | enjoyments | , | becomes | burdensome | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 提供 | 不 | 知识分子 | 享受 | , | 变成 | 负担 | : |

如果不能提供任何精神上的乐趣，就会变成负担：

[ænd; ənd] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'zaɪnd] [wen] [ðə; ði][dɪs'pəʊzə][ɒv; əv]['aʊə(r)] [feɪt] [siːz] [fɪt] ,

| and | since | it | must | be | resigned | when | the | disposer | of | our | fate | sees | fit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自从 | 它 | 必须 | 是 | 辞职 | 什么时候 | 这 | 垃圾处理器 | 的 | 我们的 | 命运 | 看到 | 合身 | , |

既然我们必须在命运主宰者认为合适的时候接受命运的安排，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hæpi] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , [wen] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə][kwɪt] [ðɪs] [wɜːld] ,

| it | is | happy | for | us | , | when | called | upon | to | quit | this | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 快乐的 | 为了 | 我们 | , | 什么时候 | 称为 | 之上 | 到 | 辞职 | 这 | 世界 | , |

当我们被召唤离开这个世界时，它会为我们感到高兴。

[ɪf] [wiː; wi][faɪnd][ə'pɒn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

| if | we | find | upon | reflection | that | the | pleasures | of | it | are | not | worthy | of | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 寻找 | 之上 | 反射 | 那 | 这 | 快乐 | 的 | 它 | 是 | 不是 | 值得 | 的 | 我们的 |

[rɪ'gret] .

| regret | . |
|---|---|
| 后悔 | . |

如果我们反思后发现，它带来的快乐不值得我们为此感到后悔。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][nəʊ] ['pleʒə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] ,

| I | have | had | no | pleasure | in | it | , | replied | the | dying | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 有 | 不 | 乐趣 | 在 | 它 | , | 回复 | 这 | 垂死 | 男人 | , |

“我从中没有丝毫乐趣，”垂死之人回答道。

[sɪns] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [speɪn] [tuː; tə] [mə'lest] [ˌem 'iː] .

| since | these | people | came | out | of | Spain | to | molest | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 这些 | 人们 | 来了 | 出去 | 的 | 西班牙 | 到 | 骚扰 | 我 | . |

因为这些人是从西班牙来骚扰我的。

[hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [hɜːd] ['riːz(ə)n] , [wen] [aɪ][fɜːst][prəʊ] { - }

| Had | your | daughter | heard | reason | , | when | I | first | pro | { | 111 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你的 | 女儿 | 听到 | 原因 | , | 什么时候 | 我 | 第一的 | 专业 | { | - | } |

你的女儿是否听过道理，当我第一次……{111}

[pəʊzd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [sʌn] [ænd; ənd][eə(r)][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ,

| posed | to | her | , | I | might | have | had | a | son | and | heir | of | my | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摆拍 | 到 | 她 | , | 我 | 可能 | 有 | 有 | 一个 | 儿子 | 和 | 继承人 | 的 | 我的 | 自己的 | , |

['brɪtɪʃ] [bɔːn] ,

| British | born | , |
|---|---|---|
| 英国 | 出生 | , |

我向她提出，我本可以拥有自己的儿子和继承人，一个在英国出生的继承人。

[ænd; ənd] , [hæd; həd] [ðæt] [biːn] [ðə; ði] [keɪs] , [ðɪs] ['mʌŋgrəl] [ɒv; əv][maɪ] ['brʌðərz] ['fɑːðərɪŋ] , [hɑːf][dʒuː]

| and | , | had | that | been | the | case | , | this | mongrel | of | my | brother's | fathering | , | half | Jew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 有 | 那 | 到过 | 这 | 案件 | , | 这 | 杂种狗 | 的 | 我的 | 兄弟 | 父亲 | , | 一半 | 犹 |

[ænd; ənd][hɑːf] ['spænɪəd] ,

| and | half | Spaniard | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 一半 | 西班牙人 | , |

如果真是那样的话，我哥哥父亲的这个杂种，一半是犹太人，一半是西班牙人，

[mait] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['pedlə(r)] , [ænd; ənd] [ hɔːk ] ['bʌklz] [ænd; ənd] ['bʌtnz] [ə'baʊt] [ðə; ði]

| might | have | been | a | pedlar | , | and | hawked | buckles | and | buttons | about | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 有 | 到过 | 一个 | 小贩 | , | 和 | 骗 | 扣环 | 和 | 按钮 | 关于 | 这 |

['kʌntri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [deɪ] ,

| country | to | his | dying | day | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 国家 | 到 | 他的 | 垂死 | 天 | , |

他或许是个小贩，直到去世前还在全国各地兜售皮带扣和纽扣。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [aɪ][hæd; həd] [kɛəd] :

| for | what | I | had | cared | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么 | 我 | 有 | 关心 | : |

就我所珍视的而言：

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] ,

| But | that | is | over | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 是 | 超过 | , | 和 | , |

但那已经过去了，而且，

[ɪk'sept] [ðə; ði] [fjuː] ['pɜːrsənlz] [aɪ][hæv; həv] ['wɪld] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['hʌntsmən] [ænd; ənd]['ʌðə(r)][ɒv; əv][maɪ]

| except | the | few | personals | I | have | willed | away | to | huntsman | and | other | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 这 | 很少 | 个人信息 | 我 | 有 | 意志 | 离开 | 到 | 猎人 | 和 | 其他 | 的 | 我的 |

[frendz] ,

| friends | , |
|---|---|
| 朋友们 | , |

除了我遗嘱中留给猎人和其他朋友的少数几件私人物品之外，

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [kiːp] - [seɪk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] , [ænd; ənd][maɪ] ['feɪvərɪt] [hɔːs]

| together | with | a | keep | - | sake | to | your | daughter | , | and | my | favourite | horse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一起 | 和 | 一个 | 保持 | - | 清酒 | 到 | 你的 | 女儿 | , | 和 | 我的 | 最喜欢的 | 马 |

- [tuː; tə][maɪ] ['gɒdsʌn] ,

| Glendowr | to | my | godson | , |
|---|---|---|---|---|
| - | 到 | 我的 | 教子 | , |

再加上一份送给你女儿的纪念品，以及我最喜欢的马格伦多尔送给我的教子，

[ɔːl][ðə; ði]['riːəl] ['prɒpəti] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'zest] [ɒv; əv][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə]['deɪvɪd][baɪ] [ɪn'teɪl] ,

| all | the | real | property | I | am | possessed | of | must | go | to | David | by | entail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 真实的 | 财产 | 我 | 是 | 拥有 | 的 | 必须 | 去 | 到 | 大卫 | 经过 | 包含 | , |

我所拥有的所有不动产都必须通过限定继承的方式归大卫所有。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'spɪkəb(ə)l] ['deɪvɪd][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] , [teɪk] [maɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . —

| and | a | despicable | David | he | will | be | , | take | my | word | for | it | . | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 卑鄙 | 大卫 | 他 | 将要 | 是 | , | 拿 | 我的 | 单词 | 为了 | 它 | . | — |

他将会是一个卑鄙无耻的大卫，相信我。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] ['strʌg(ə)ld] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [spiːtʃ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['efəts]

| He | would | have | said | more | , | and | struggled | hard | for | speech | , | but | his | efforts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 说 | 更多的 | , | 和 | 挣扎 | 难的 | 为了 | 演讲 | , | 但 | 他的 | 努力 |

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪg'zɔːstɪd] [hɪm] ,

| had | already | exhausted | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 已经 | 筋疲力尽的 | 他 | , |

他本想说更多，也努力想开口，但他已经精疲力竭了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sʌŋk] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

| and | he | sunk | back | in | his | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 沉没 | 后退 | 在 | 他的 | 椅子 | . |

他颓然地靠回椅子里。

['rɒbət] [diː]['læŋkəstə(r)] [rʌŋ] [ðə; ði] [bel] ; [ðə; ði] [ə'tendənts] [keɪm] [ə'pɒn][ðə; ði] { - }

| Robert | de | Lancaster | rung | the | bell | ; | the | attendants | came | upon | the | { | 112 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗伯特 | 德 | 兰开斯特 | 梯子 | 这 | 钟 | ; | 这 | 服务员 | 来了 | 之上 | 这 | { | - | } |

罗伯特·德·兰开斯特摇响了钟；侍者们赶来{112}

['sʌmənz] :
**summons :**
传票 :

传票：

[ðə; ði] [gʊd] [mæn][kɑːst][ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [frend]
**The good man cast a pitying look for the last time upon his dying friend**
这 好的 男人 投掷 一个 怜悯 看 为了 这 最后的 时间 之上 他的 垂死 朋友
[ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] .
**and departed .**
和 已离开 .

这位好心人最后一次怜悯地看了看即将离世的朋友，然后离开了。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
**CHAPTER II .**
章 二 .

第二章

[sɜː(r)] ['əʊɪn] [ˌeɪ 'piː] ['əʊɪn] [daɪz] .
**Sir Owen ap Owen Dies .**
先生 欧文 ap 欧文 死亡 .

欧文·阿普·欧文爵士逝世。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [sɜː(r)] ['əʊɪn] [daɪd] ,
**The next day Sir Owen died ,**
这 下一个 天 先生 欧文 死亡 ,

第二天，欧文爵士去世了。

[ænd; ənd][ə'pɒn][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [faʊnd] [ə; eɪ] [bɪ'kwest] [tuː; tə][sə'siːliə] [diː]
**and upon the opening of his will there was found a bequest to Cecilia De**
和 之上 这 开幕 的 他的 将要 那里 曾是 成立 一个 遗赠 到 塞西莉亚 德
['læŋkəstə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] ['brɪliənt] ['daɪmənd] ,
**Lancaster of a valuable brilliant diamond ,**
兰开斯特 的 一个 有价值的 杰出的 钻石 ,

打开他的遗嘱后，发现他遗赠给塞西莉亚·德·兰开斯特一颗价值连城的璀璨钻石。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][ɒn] ['sɜːt(ə)n] [deɪz] [ɒv; əv] ['serəməni] ,
**which he used to display upon his finger on certain days of ceremony ,**
哪个 他 用过的 到 展示 之上 他的 手指 在 肯定 天 的 仪式 ,

他过去常常在某些仪式日子里把它戴在手指上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'membrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gɒdsʌn] [dʒɒn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['hʌntə(r)] ['əʊɪn]
**and a remembrance to his godson John of his favourite hunter Owen**
和 一个 纪念 到 他的 教子 约翰 的 他的 最喜欢的 猎人 欧文
- .
**Glendowr .**
- .

并向他的教子约翰缅怀他最喜欢的猎人欧文·格伦多尔。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['prɒpə(r)] ['ɪntəv(ə)l] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'tɜːmənt] [tʊk] [pleɪs] , [ə'pɒn][ɪn'kwaɪəri] ['biːɪŋ]
**After a proper interval , during which the interment took place , upon enquiry being**
后 一个 恰当的 间隔 , 期间 哪个 这 安葬 采取 地方 , 之上 询问 存在
[meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['təukənz] ,
**made for these tokens ,**
制成 为了 这些 代币 ,

经过一段适当的时间间隔，也就是下葬仪式进行期间，有人询问这些信物，

['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] [ðæt] [nəʊ] ['daɪmənd] [rɪŋ] , [æz; əz] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] [wɪl] , [kʊd; kəd] { - }
**answer was given that no diamond ring , as described in the will , could { 113 }**
回答 曾是 给定 那 不 钻石 戒指 , 作为 描述 在 这 将要 , 可以 { - }

答复是，遗嘱中描述的钻石戒指不可能存在{113}

[biː; bi] [faʊnd] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hɔːs] , [ðeɪ] [mait] [teɪk] [hɪm] [ə'weɪ] [wen] [ðeɪ]

| be | found | , | and | as | for | the | horse | , | they | might | take | him | away | when | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 成立 | , | 和 | 作为 | 为了 | 这 | 马 | , | 他们 | 可能 | 拿 | 他 | 离开 | 什么时候 | 他们 |

[wʊd] ;

| would | ; |
|---|---|
| 会 | ; |

会被找到，至于那匹马，他们想把它带走就带走。

[sɜː(r)]['deɪvɪd] ['əʊɪn] [sɔː] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd]['steɪb(ə)l] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

| Sir | David | Owen | saw | no | reason | why | he | should | find | stable | room | for | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 大卫 | 欧文 | 锯 | 不 | 原因 | 为什么 | 他 | 应该 | 寻找 | 稳定的 | 房间 | 为了 | 他 | , |

大卫·欧文爵士认为他没有理由为他找个马厩住处。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ɔːdəd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] [tɜːnd] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [hiːθ] .

| and | had | ordered | him | to | be | turned | out | upon | the | heath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 订购 | 他 | 到 | 是 | 转向 | 出去 | 之上 | 这 | 希思 | . |

并下令将他驱逐到荒原上。

[gɔːld] [baɪ] [ðɪs] ['ɪnsələnt] ['mesɪdʒ] ,

| Galled | by | this | insolent | message | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 恼怒 | 经过 | 这 | 傲慢的 | 信息 | , |

被这条无礼的信息激怒了，

['aʊə(r)]['hɪərəʊ] [wɪð] [jʌŋ] ['wɪljəmz] [ænd; ənd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [də'mestɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [set] [aʊt]

| our | hero | with | young | Williams | and | two | or | three | domestics | of | the | castle | set | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 英雄 | 和 | 年轻的 | 威廉姆斯 | 和 | 二 | 或者 | 三 | 家政 | 的 | 这 | 城堡 | 放 | 出去 |

[ə'pɒn][ðə; ði] [sɜːtʃ] ,

| upon | the | search | , |
|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 搜索 | , |

我们的主人公带着年轻的威廉姆斯和城堡里的两三个仆人出发去寻找，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ 'trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ- ][ðə; ði] [weɪst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] , [æt; ət]

| and | having | traversed | the | waste | for | a | considerable | time | , | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 穿越 | 这 | 浪费 | 为了 | 一个 | 大量 | 时间 | , | 在 |

[leŋkθ; leŋθ] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['ænɪm(ə)l] ,

| length | discovered | the | poor | animal | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 长度 | 发现 | 这 | 贫穷的 | 动物 | , |

在荒地里跋涉了相当长的时间后，终于发现了这只可怜的动物。

['leɪɪŋ] [ɪn][æn; ən][əb'skjʊə(r)] [del] , ['hæmstrʌŋ] [ænd; ənd] [ded] .

| laying | in | an | obscure | dell | , | hamstrung | and | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 躺下 | 在 | 一个 | 朦胧 | 戴尔 | , | 腿筋 | 和 | 死的 | . |

躺在偏僻的山谷里，腿筋被绑住，已经死了。

[wen] [jʌŋ] [diː]['læŋkəstə(r)][kɑːst][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kɑːkəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [faɪn] ['ænɪm(ə)l] ,

| When | young | De | Lancaster | cast | his | eyes | upon | the | carcase | of | this | fine | animal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 年轻的 | 德 | 兰开斯特 | 投掷 | 他的 | 眼睛 | 之上 | 这 | 尸体 | 的 | 这 | 美好的 | 动物 | , |

当年轻的德·兰开斯特看到这头漂亮动物的尸体时，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [wuːndz] , [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'flɪktɪd] [ɒn] [hɪm] ,

| and | saw | the | wounds | , | that | had | been | inflicted | on | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 这 | 伤口 | , | 那 | 有 | 到过 | 造成的 | 在 | 他 | , |

他看到了他身上的伤口，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] ['dɪfɪkəlti] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kə'mɑːnd] [hɪm'self] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə]

| it | was | with | the | utmost | difficulty | he | could | command | himself | so | far | as | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 和 | 这 | 极致 | 困难 | 他 | 可以 | 命令 | 他自己 | 所以 | 远的 | 作为 | 到 |

[əb'steɪn] [frɒm; frəm] ['eni] [ˌænɪmæd'vɜːʃən] ,

| abstain | from | any | animadversions | , |
|---|---|---|---|---|
| 弃权 | 从 | 任何 | 动画逆境 | , |

他费了九牛二虎之力才勉强克制住自己，不去表达任何不满。

[ðæt] [mait] ['ɪndɪkeɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] [wɪð] [hɪm] , [ðæt][hɪz; ɪz] [ sə'spɪʃən ] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] { - }

| that | might | indicate | to | the | people | with | him | , | that | his | suspicions | pointed | at | { | 114 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 可能 | 表明 | 到 | 这 | 人们 | 和 | 他 | , | 那 | 他的 | 怀疑 | 尖 | 在 | { | - | } |

这可能向他身边的人表明，他的怀疑指向{114}

[sɜː(r)]['deɪvɪd] ['əʊɪn] .

| Sir | David | Owen | . |
|---|---|---|---|
| 先生 | 大卫 | 欧文 | . |

大卫·欧文爵士。

[hiː; hi] [kɔːzd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kə'lekt] [ænd; ənd][paɪl][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [stəʊnz] [tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði][spɒt] .

| He | caused | them | to | collect | and | pile | a | heap | of | stones | to | mark | the | spot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 导致 | 他们 | 到 | 收集 | 和 | 桩 | 一个 | 堆 | 的 | 石头 | 到 | 标记 | 这 | 点 | . |

他让他们收集石头，堆成一堆石头来标记地点。

[hiː; hi] [seɪt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hɔːs] [ɪn] ['meləŋkəli] ['saɪləns] , [waɪlst] [ðɪs] [wɜːk] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] ,

| He | sate | upon | his | horse | in | melancholy | silence | , | whilst | this | work | was | going | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 沙特 | 之上 | 他的 | 马 | 在 | 忧郁 | 沉默 | , | 而 | 这 | 工作 | 曾是 | 去 | 在 | , |

这项工作进行时，他默默地坐在马上，神情忧郁。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɪm'pəʊzd] [laɪk] [fɔː'beərəns] [ɒn][hɪz; ɪz] ['pɑːti] , [ænd; ənd] [kəm'plitɪd] [wɒt] [hiː; hi]

| and | having | imposed | like | forbearance | on | his | party | , | and | completed | what | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 强加 | 喜欢 | 宽容 | 在 | 他的 | 派对 | , | 和 | 完全的 | 什么 | 他 |

[wɒz; wəz] [ə'baʊt] ,

| was | about | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 关于 | , |

他对自己的党派也施加了同样的克制，并完成了他要做的事情。

[hiː; hi] [beɪd] [ðem; ðəm] ['fɒləʊ] [hɪm] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [kɔːs] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .

| he | bade | them | follow | him | , | and | took | his | course | to | the | castle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 巴德 | 他们 | 跟随 | 他 | , | 和 | 采取 | 他的 | 课程 | 到 | 这 | 城堡 | . |

他吩咐他们跟着他，然后向城堡进发。

[waɪlst] [ðɪs] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn][ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][held][æt; ət][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]['fæməli]

| Whilst | this | was | going | on | consultation | was | held | at | the | castle | with | the | family |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 这 | 曾是 | 去 | 在 | 咨询 | 曾是 | 握住 | 在 | 这 | 城堡 | 和 | 这 | 家庭 |

['lɔɪə(r)] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪmənd] [rɪŋ] .

| lawyer | upon | the | circumstance | of | the | diamond | ring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 律师 | 之上 | 这 | 环境 | 的 | 这 | 钻石 | 戒指 | . |

与此同时，家族律师在城堡里就钻石戒指的情况进行了磋商。

[ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['delɪkət] ['kwestʃən] [ðə; ði][mæn][ɒv; əv] [lɔː] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ɒv; əv]

| In | the | discussion | of | this | delicate | question | the | man | of | law | and | the | man | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 讨论 | 的 | 这 | 精美的 | 问题 | 这 | 男人 | 的 | 法律 | 和 | 这 | 男人 | 的 |

['lɜːnɪŋ] [dɪd] [nɒt] [kwaɪt] [ə'griː] [ə'pɒn][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi] [pə'sjuːd] ;

| learning | did | not | quite | agree | upon | the | means | to | be | pursued | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 学习 | 做过 | 不是 | 相当 | 同意 | 之上 | 这 | 方法 | 到 | 是 | 追击 | ; |

在讨论这个棘手问题时，法律界人士和学者在应该采取的手段上并没有完全达成一致；

[bʌt; bət][æz; əz]['deɪvɪs] , [ɔːl'ðəʊ] [ə; eɪ] [ˌpɜːtɪ'neɪʃəs] ['lɔɪə(r)] ,

| but | as | Davis | , | although | a | pertinacious | lawyer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 戴维斯 | , | 虽然 | 一个 | 顽强的 | 律师 | , |

但戴维斯虽然是一位坚持不懈的律师，

[hæd; həd]['dʒen(ə)rəli][mɔː(r)] [rɪ'sɔːsɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd] [ðæn; ðən][hiː; hi] [tʃəʊz] [ɔːl][æt; ət][wʌns]

| had | generally | more | resources | at | his | command | than | he | chose | all | at | once |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一般来说 | 更多的 | 资源 | 在 | 他的 | 命令 | 比 | 他 | 选择 | 全部 | 在 | 一次 |

[tuː; tə][kɔːl] [aʊt] ,

| to | call | out | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 称呼 | 出去 | , |

他通常拥有的资源比他一次性调动的所有资源要多得多。

[ə; eɪ] ['kɒmprəmaɪz] [wɒz; wəz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [brɔːt] [nəʊ]['ʌðə(r)]

| a | compromise | was | made | for | time | , | and | the | deliberation | brought | no | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 妥协 | 曾是 | 制成 | 为了 | 时间 | , | 和 | 这 | 审议 | 带来 | 不 | 其他 |

[pɔɪnt] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'kluːʒn] ,

| point | to | a | conclusion | , |
|---|---|---|---|---|
| 观点 | 到 | 一个 | 结论 | , |

为了节省时间，双方做出了妥协，而审议过程并未就其他问题达成一致意见。

[ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'griːd] { - }

| except | that | it | was | agreed | { | 115 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 那 | 它 | 曾是 | 同意 | { | - | } |

但双方同意{115}

[ə'pɒn] [tuː; tə] [dɪ'lɪbərət] ['fɜːðə(r)] [ɒn][sʌm; səm]['fjuːtʃə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] .

| upon | to | deliberate | further | on | some | future | occasion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 到 | 商榷 | 更远 | 在 | 一些 | 未来 | 场合 | . |

留待日后进一步商议。

[dʒɒn] [naʊ] [ə'raɪvd] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['grænd,fɑːðərz] ['hɪərɪŋ] ['sɪmpli] [rɪ'leɪtɪd] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃə(r)] [ɪn]

| John | now | arrived | and | in | his | grandfather's | hearing | simply | related | his | adventure | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 现在 | 到达的 | 和 | 在 | 他的 | 祖父的 | 听力 | 简单地 | 有关的 | 他的 | 冒险 | 在 |

[sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːs] .

| search | of | the | horse | . |
|---|---|---|---|---|
| 搜索 | 的 | 这 | 马 | . |

约翰到了，当着祖父的面，把他寻找马匹的冒险经历讲述了下来。

['mɪstə(r)] . [diː]['læŋkəstə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [les] [rɪ'zɜːvd] [ə'pɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]

| Mr | . | De | Lancaster | was | much | less | reserved | upon | this | subject | than | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 德 | 兰开斯特 | 曾是 | 很多 | 较少的 | 预订的 | 之上 | 这 | 主题 | 比 | 他 | 有 |

[biːn] [ɒn] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] .

| been | on | that | of | the | ring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 在 | 那 | 的 | 这 | 戒指 | . |

德兰卡斯特先生在这个问题上的态度比在戒指问题上要开放得多。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðə; ði] [retʃ] ,

| He | even | declared | that | the | wretch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 甚至 | 声明 | 那 | 这 | 可怜虫 | , |

他甚至宣称，那个可怜虫，

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['gɪlti] [ɒv; əv][səʊ] ['bɑːbərəs] [ænd; ənd] [mə'levələnt] [æn; ən]['ækʃ(ə)n][wɒz; wəz][nɒt]

| who | had | been | guilty | of | so | barbarous | and | malevolent | an | action | was | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 有罪的 | 的 | 所以 | 野蛮 | 和 | 恶意的 | 一个 | 行动 | 曾是 | 不是 |

[fɪt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] :

| fit | to | live | : |
|---|---|---|---|
| 合身 | 到 | 居住 | : |

犯下如此野蛮邪恶罪行的人不配活在这个世上：

[hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [twaɪs] [ðə; ði]['vælјuː][ɒv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði]['pɜːpətreɪtə(r)] ,

| he | would | give | twice | the | value | of | the | animal | to | discover | the | perpetrator | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 给 | 两次 | 这 | 价值 | 的 | 这 | 动物 | 到 | 发现 | 这 | 犯罪者 | , |

他愿意支付动物价值两倍的赏金来找出肇事者。

[ænd; ənd]['deɪvɪs] [ɪ'miːdiətli] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [hænd] [bɪls] , ['ɒfərɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪbərəl] [rɪ'wɔːd]

| and | Davis | immediately | proposed | to | issue | hand | bills | , | offering | a | liberal | reward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 戴维斯 | 立即地 | 建议的 | 到 | 问题 | 手 | 账单 | , | 提供 | 一个 | 自由主义 | 报酬 |

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [dɪ'skʌvəri] .

| for | that | discovery | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | 发现 | . |

戴维斯立即提议张贴传单，为这一发现提供丰厚的奖励。

[tuː; tə] [ðɪs] ['meʒə(r)] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] [geɪv] [nəʊ]

| To | this | measure | the | old | gentleman | in | the | warmth | of | his | resentment | gave | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 措施 | 这 | 老的 | 绅士 | 在 | 这 | 温暖 | 的 | 他的 | 怨恨 | 给予 | 不 |

[ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] ,

| opposition | , |
|---|---|
| 反对 | , |

对于这一措施，这位老先生满怀怨恨，并未提出任何反对意见。

[ænd; ənd][wʌn] ['hʌndrəd] [paʊndz] [wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [ə'pɒn][æz; əz][ðə; ði] ['priːmiəm] [fɔː(r); fə(r)]

| and | one | hundred | pounds | was | determined | upon | as | the | premium | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 百 | 磅 | 曾是 | 决定 | 之上 | 作为 | 这 | 优质的 | 为了 |

[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

| information | . |
|---|---|
| 信息 | . |

最终确定提供信息的奖励为一百英镑。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['aʊə(r)] [jʌŋ] ['hɪərəʊ] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd]['tjuːtə(r)] {

| As | soon | as | our | young | hero | found | himself | alone | with | his | friend | and | tutor | { |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 我们的 | 年轻的 | 英雄 | 成立 | 他自己 | 独自的 | 和 | 他的 | 朋友 | 和 | 导师 | { |

- }

| 116 | } |
|---|---|
| - | } |

我们的年轻主人公发现自己和他的朋友兼导师单独在一起时{116}

['wɪlsn] , [hiː; hi] [ə'vaʊd] [ðə; ði][məʊst] [ˌʌnrɪ'zɜːvd] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][sɜː(r)]['deɪvɪd] ['əʊɪn] — [kʊd; kəd]

| Wilson | , | he | avowed | the | most | unreserved | suspicion | of | Sir | David | Owen | — | Could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威尔逊 | , | 他 | 公开承认 | 这 | 最多 | 毫无保留 | 怀疑 | 的 | 先生 | 大卫 | 欧文 | — | 可以 |

[ðeə(r)][biː; bi]['eni] [daʊt] ,

| there | be | any | doubt | , |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 任何 | 怀疑 | , |

威尔逊毫不掩饰地表达了他对大卫·欧文爵士的怀疑——难道还有什么疑问吗?

[hiː; hi][ dɪ'mɑːnd, -'mænd ] , [ɪf] [ðə; ði] [retʃ] , [huː] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [ðə; ði] [hɔːs] [ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv]

| he | demanded | , | if | the | wretch | , | who | would | not | give | the | horse | the | shelter | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 要求 | , | 如果 | 这 | 可怜虫 | , | WHO | 会 | 不是 | 给 | 这 | 马 | 这 | 庇护所 | 的 |

[hɪz; ɪz]['steɪb(ə)l] ,

| his | stable | , |
|---|---|---|
| 他的 | 稳定的 | , |

他质问道，如果那个恶棍不肯让马儿在他的马厩里避难，

[kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] ['eni] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][kən'traɪvə(r)] , [ɪf] [nɒt][ðə; ði]['æktʃuəl]['pɜːpətreɪtə(r)] ,

| could | have | been | any | other | than | the | contriver | , | if | not | the | actual | perpetrator | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 有 | 到过 | 任何 | 其他 | 比 | 这 | 发明者 | , | 如果 | 不是 | 这 | 实际的 | 犯罪者 | , |

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kruːəlti] ,

| of | the | cruelty | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 残酷 | , |

如果不是实际的施暴者，那也可能是其他人，而不是这起残忍事件的策划者。

[ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['præktɪst] [ə'pɒn] [hɪm] ?

| that | had | been | practised | upon | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 到过 | 已实践 | 之上 | 他 | ? |

那些在他身上发生过的事情?

[wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eni] [neɪm] [tuː] [bæd][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['spaɪtf(ə)l] ['rɑːskl] ;

| was | there | any | name | too | bad | for | such | a | spiteful | rascal | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那里 | 任何 | 姓名 | 也 | 坏的 | 为了 | 这样的 | 一个 | 恶毒的 | 恶棍 | ; |

对于这样一个恶毒的家伙，还有什么名字比这更难听呢?

[hiː; hi] [wʊd] [pəʊst][hɪm][ə'pɒn] ['evri] ['wɪpɪŋ] [pəʊst][ænd; ənd] [stɒks] , [ɪn] ['evri] [eɪl] - [haʊs] ,

| he | would | post | him | upon | every | whipping | post | and | stocks | , | in | every | ale | - | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 邮政 | 他 | 之上 | 每一个 | 鞭打 | 邮政 | 和 | 股票 | , | 在 | 每一个 | 麦芽酒 | - | 房子 | , |

他会把他钉在每一家酒馆的鞭刑柱和木枷上，

['baːbəz] [ʃɒp] [ænd; ənd] ['blæk,smɪθs] [ʃed] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kaʊnti] : [hiː; hi] [wʊd] [set] [ə; eɪ]

| barber's | shop | and | blacksmith's | shed | throughout | the | county | : | he | would | set | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理发师 | 店铺 | 和 | 铁匠 | 棚 | 自始至终 | 这 | 县 | : | 他 | 会 | 放 | 一个 |

['hʌndrəd] [men] [tuː; tə] [wɜːk] ,

| hundred | men | to | work | , |
|---|---|---|---|---|
| 百 | 男人 | 到 | 工作 | , |

他在全县各地开了理发店和铁匠铺：他会雇佣一百个人干活，

[ænd; ənd] [ɪ'rekt] [ə; eɪ] ['pɪrəmɪd] [ɒv; əv] [stəʊnz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [greɪv] , [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [pə'petʃueɪt]

| and | erect | a | pyramid | of | stones | upon | the | horse's | grave | , | that | should | perpetuate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 直立 | 一个 | 金字塔 | 的 | 石头 | 之上 | 这 | 马匹 | 严重 | , | 那 | 应该 | 延续 |

[hɪz; ɪz] ['ɪnfəmi] [tuː; tə] ['eɪdʒɪz] .

| his | infamy | to | ages | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 骂名 | 到 | 年龄 | . |

在马的坟墓上竖起一座石头金字塔，使它的恶名永世长存。

['heɪdeɪ] , [ɪk'skleɪmd] ['wɪlsn] ; [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['fɜːtaɪl] [ɪn] [dɪ'vaɪzɪŋ] ['meθədz] [ɒv; əv] [rɪ'vendʒ] ,

| Heyday | , | exclaimed | Wilson | ; | you | are | very | fertile | in | devising | methods | of | revenge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鼎盛时期 | , | 惊呼 | 威尔逊 | ; | 你 | 是 | 非常 | 沃 | 在 | 设计 | 方法 | 的 | 复仇 | , |

[ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə] [fə'get] ,

| and | seem | to | forget | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | 到 | 忘记 | , |

“嘿！”威尔逊惊呼道，“你真是个复仇高手，而且似乎忘记了……”

[ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['naɪðə(r)] [jet] [brɔːt] [kən'vɪkʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['krɪmɪn(ə)l] , [ɔː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd]

| that | you | have | neither | yet | brought | conviction | to | the | criminal | , | or | , | if | you | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 有 | 两者都不 | 然而 | 带来 | 定罪 | 到 | 这 | 刑事 | , | 或者 | , | 如果 | 你 | 有 |

, [ðæt] [ðə; ði] [lɔː] { - }

| , | that | the | law | { | 117 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 那 | 这 | 法律 | { | - | } |

你既没有将罪犯绳之以法，或者，即使你做到了，法律{117}

[wɪl] [pʊt] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] ['pʌnɪʃmənt] ['ɪntuː] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] ;

| will | put | the | power | of | punishment | into | your | hands | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 放 | 这 | 力量 | 的 | 惩罚 | 进入 | 你的 | 双手 | ; |

将会把惩罚的权力交到你手中；

[kæn; kən] [juː; jʊ] [nɒt] [ˌrekə'lekt] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['nəʊb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,

| can | you | not | recollect | how | much | more | noble | it | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 你 | 不是 | 追忆 | 如何 | 很多 | 更多的 | 高贵 | 它 | 是 | , |

你难道不记得这有多么高尚吗?

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [tuː; tə] [fə'gɪv] [ðæn; ðən]

| how | much | more | becoming | of | a | christian | and | a | gentleman | , | to | forgive | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 很多 | 更多的 | 成为 | 的 | 一个 | 基督教 | 和 | 一个 | 绅士 | , | 到 | 原谅 | 比 |

[tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [ə; eɪ] [rɒŋ] ?

| to | revenge | a | wrong | ? |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 复仇 | 一个 | 错误的 | ? |

对于基督徒和绅士而言，宽恕比报复冤屈更合适不过了。

[aɪ] [mʌst; məst] ['wʌndə(r)] [weə(r)] [juː; jʊ] [faʊnd] [ðæt] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] ,

| I | must | wonder | where | you | found | that | bitterness | of | spirit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 想知道 | 在哪里 | 你 | 成立 | 那 | 苦味 | 的 | 精神 | , |

我很好奇你从哪里找到了那份苦涩的心灵。

[ðæt] [wʊd] [prɒmpt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ɪn'teɪl] [ə; eɪ] ['nevə(r)] ['endɪŋ] [ˌænɪ'mɒsəti] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'spektɪv]

| that | would | prompt | you | to | entail | a | never | ending | animosity | upon | your | respective |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 会 | 迅速的 | 你 | 到 | 包含 | 一个 | 绝不 | 结束 | 敌意 | 之上 | 你的 | 各自 |

['fæmɪlɪz] .

| families | . |
|---|---|
| 家庭 | . |

那将导致你们各自的家庭之间产生永无休止的仇恨。

[kæn; kən][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [jɔː(r); jə(r)] [ˈgrænfɑːðə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)][ˈpeərənts][kʊd; kəd][biː; bi]

| Can | you | suppose | your | grandfather | , | your | aunt | or | your | parents | could | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 你 | 认为 | 你的 | 祖父 | , | 你的 | 阿姨 | 或者 | 你的 | 父母 | 可以 | 是 |

[ˈrekənsaɪld] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prəˈsiːdɪŋ] ?

| reconciled | to | such | a | proceeding | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 和解 | 到 | 这样的 | 一个 | 进行中 | ? |

你认为你的祖父、姑姑或父母会接受这样的诉讼程序吗?

---

[ˈsɜːt(ə)nli] [nɒt] .

| Certainly | not | . |
|---|---|---|
| 当然 | 不是 | . |

当然不是。

---

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [pəˈsweɪdɪd] [ˈðeəfɔː(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [dɪsˈmɪs] [ɔːl] [ˌmedɪˈteɪʃənz] [ɒv; əv][səʊ] [rɪˈvendʒf(ə)l] [ə; eɪ]

| I | am | persuaded | therefore | you | will | dismiss | all | meditations | of | so | revengeful | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 被说服 | 所以 | 你 | 将要 | 解雇 | 全部 | 冥想 | 的 | 所以 | 复仇的 | 一个 |

[ˈneɪtʃə(r)] ,

| nature | , |
|---|---|
| 自然 | , |

因此我确信你会放弃所有带有报复性质的想法。

---

[ænd; ənd] [weɪt] [ðə; ði] [ɪˈvent] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmeʒəz] , [wɪtʃ] [ˈdeɪvɪs][hæz; həz][ɪn][hænd][fɔː(r); fə(r)]

| and | wait | the | event | of | the | measures | , | which | Davis | has | in | hand | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 等待 | 这 | 事件 | 的 | 这 | 措施 | , | 哪个 | 戴维斯 | 有 | 在 | 手 | 为了 |

[dɪˈskʌvərɪŋ] [ðə; ði] [əˈfendə(r)] ,

| discovering | the | offender | , |
|---|---|---|---|
| 发现 | 这 | 罪犯 | , |

然后等待戴维斯手中掌握的用于发现罪犯的措施的实施结果。

---

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] , [ˌrekəˈlekt] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈkænɒt] [ˈæbsəluːtli] [əˈvɔɪd] [ˌentəˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ]

| and | in | the | meantime | , | recollect | that | if | you | cannot | absolutely | avoid | entertaining | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 与此同时 | , | 追忆 | 那 | 如果 | 你 | 不能 | 绝对地 | 避免 | 娱乐 | 一个 |

[səˈspɪʃ(ə)n] ,

| suspicion | , |
|---|---|
| 怀疑 | , |

与此同时，请记住，如果你无法完全避免产生怀疑，

---

[juː; jʊ][kæn; kən][æt; ət] [liːst] [əbˈsteɪn] [frɒm; frəm] [ˈpʌblɪʃɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

| you | can | at | least | abstain | from | publishing | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 在 | 至少 | 弃权 | 从 | 出版 | 它 | . |

你至少可以不把它发表出来。

---

[aɪ][hæv; həv] [ əbˈstein ] , [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ɪkˈsept] [tuː; tə] { - }

| I | have | abstained | , | he | replied | , | except | to | { | 118 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 弃权 | , | 他 | 回复 | , | 除了 | 到 | { | - | } |

他回答说，除了{118}之外，我一直都克制自己。

---

[wɔːdz] [juː; jʊ][tuː; tə] [huːm] [aɪ][ˈəʊpən][ɔːl][maɪ] [hɑːt] ;

| wards | you | to | whom | I | open | all | my | heart | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 病房 | 你 | 到 | 谁 | 我 | 打开 | 全部 | 我的 | 心 | ; |

向你致敬，我向你敞开了我的全部心扉；

---

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem] [pəˈsweɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˈpɜːpətreɪtə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈskændələs] [ˈækʃ(ə)n] ,

| but | as | I | am | persuaded | that | the | perpetrator | of | this | scandalous | action | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 我 | 是 | 被说服 | 那 | 这 | 犯罪者 | 的 | 这 | 丑闻 | 行动 | , |

但我确信，这起丑闻的肇事者，

---

[ɪf] [ˈevə(r)][hiː; hi][ɪz] [treɪst] [tuː; tə] [kənˈvɪkʃn] , [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][hɪm] ,

| if | ever | he | is | traced | to | conviction | , | will | be | found | in | the | person | of | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 曾经 | 他 | 是 | 追踪 | 到 | 定罪 | , | 将要 | 是 | 成立 | 在 | 这 | 人 | 的 | 他 | , |

如果真要追查到他的罪行，那罪证就出在他身上。

[huːm] [ai] [sə'spekt] ,
**whom I suspect ,**
谁 我 怀疑 ,

我怀疑是他，

[bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ['hæpənz] [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [kən'traɪv] [tuː; tə] [teɪk] [ɔː(r)] [send] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
**before that happens I wish you would contrive to take or send me out of the**
前 那 发生 我 希望 你 会 精心策划 到 拿 或者 发送 我 出去 的 这
[wei] ;
**way ;**
方式 ;

在此之前，我希望你能想办法把我带走或赶走；

[fɔː(r); fə(r)] [ən'les] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [ɪm'prɪzn] [maɪ'self] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] ,
**for unless I were to imprison myself in the castle ,**
为了 除非 我 是 到 监禁 我 在 这 城堡 ,

除非我把自己囚禁在城堡里，

[ai] [mait] [tʃɑːns] [tuː; tə] [krɒs] [ə'pɒn] [ðæt] [ʌn'wɜːði] ['dʒentlmən] [ɪn] [maɪ] [ɪk'skɜːrʒən] , [ænd; ənd]
**I might chance to cross upon that unworthy gentleman in my excursions , and**
我 可能 机会 到 叉 之上 那 不配 绅士 在 我的 短途旅行 , 和
[ɪn'diːd] , [maɪ] [gʊd] [sɜː(r)] ,
**indeed , my good sir ,**
的确 , 我的 好的 先生 ,

我或许会在旅途中偶然遇到那位不称职的先生，而且，我的好先生，

[ai] [ˌeɪ 'em] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ʃʊə(r)] , [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [ðæt] [self] [kə'mɑːnd] [ænd; ənd]
**I am far from sure , that I should be capable of that self command and**
我 是 远的 从 当然 , 那 我 应该 是 有能力的 的 那 自己 命令 和
[fɔː'beərəns] ,
**forbearance ,**
宽容 ,

我远不确定自己是否能够做到那样的自制力和忍耐力。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [ˌrekə'mend] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
**which you recommend to me .**
哪个 你 推荐 到 我 .

你推荐给我的。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [prɪ'zjuːmd] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [rɪ'pɔːtɪd] [æt; ət]
**It is to be presumed the substance of this conversation was reported at**
它 是 到 是 假定 这 物质 的 这 对话 曾是 据报道 在
[hed] ['kwɔːtəz] ,
**head quarters ,**
头 四分之一 ,

可以推断，这次谈话的内容已上报总部。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [dʒɒn] [wɒz; wəz] ['sʌmənd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
**for the next morning John was summoned before his grandfather and his**
为了 这 下一个 早晨 约翰 曾是 被召唤 前 他的 祖父 和 他的
[ɑːnt] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbrəri] ,
**aunt in the library ,**
阿姨 在 这 图书馆 ,

第二天早上，约翰被叫到图书馆，他的祖父和姑姑都在那里等着他。

[wen] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] [ə'drest] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [tɜːmz] . { - }
**when the former of these addressed him in the following terms . { 119 }**
什么时候 这 以前的 的 这些 已解决 他 在 这 下列的 条款 . { - }

当其中一人以如下措辞与他交谈时。{119}

[dʒɒn] [diː] ['læŋkəstə(r)] [ænd; ənd] [maɪ] ['grænsʌn] ,

| John | De | Lancaster | and | my | grandson | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 德 | 兰开斯特 | 和 | 我的 | 孙子 | , |

约翰·德·兰开斯特和我的孙子，

[ə'tend] [tuː; tə] [wɒt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] — [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː; tə]

| attend | to | what | I | am | about | to | say | to | you | — | I | would | have | you | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出席 | 到 | 什么 | 我 | 是 | 关于 | 到 | 说 | 到 | 你 | — | 我 | 会 | 有 | 你 | 到 |

[ˌʌndə'stænd] [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [rɪ'vendʒ] [ɪz] [nɒt] [ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ] [ə'trɪbjuːts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hɪərəʊ]

| understand | and | remember | that | revenge | is | not | amongst | the | attributes | of | a | hero |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理解 | 和 | 记住 | 那 | 复仇 | 是 | 不是 | 在 | 这 | 属性 | 的 | 一个 | 英雄 |

,

,

,

请仔细听我说——我希望你们明白并记住，复仇并非英雄的品质。

[ɔː(r)] [ðə; ðɪ] ['vɜːtjuːz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] .

| or | the | virtues | of | a | christian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 美德 | 的 | 一个 | 基督教 | . |

或者说，基督徒的美德。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'həʊv] [ˌem 'iː] ['ðeəfɔː(r)] [tuː; tə] ['kɔːʃ(ə)n] [juː; jʊ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] :

| It | behoves | me | therefore | to | caution | you | against | it | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 理应 | 我 | 所以 | 到 | 警告 | 你 | 反对 | 它 | : |

因此，我有必要提醒你们不要这样做：

[aɪ] [həʊld] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [maɪ] [ˌɪndɪ'spɛnsəbəl] ['djuːti] [tuː; tə] [ə'praɪz] [juː; jʊ] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm]

| I | hold | it | as | my | indispensible | duty | to | apprise | you | of | what | is | expected | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 抓住 | 它 | 作为 | 我的 | 不可或缺 | 责任 | 到 | 通知 | 你 | 的 | 什么 | 是 | 预期的 | 从 |

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [pjʊə(r)] [ænd; ənd] [ˌʌnpə'luːtɪd] [dɪ'sent] [θruː] [sək'sesɪv]

| a | gentleman | of | your | pure | and | unpolluted | descent | through | successive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 绅士 | 的 | 你的 | 纯的 | 和 | 未受污染的 | 下降 | 通过 | 连续 |

[ˌdʒenə'reɪʃnz] [frɒm; frəm] [taɪmz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ɹɪm'əʊtəst] [æn'tɪkwəti] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)nt] ['məʊmənt] ,

| generations | from | times | of | the | remotest | antiquity | to | the | present | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几代人 | 从 | 时代 | 的 | 这 | 最远 | 古代 | 到 | 这 | 展示 | 片刻 | , |

我认为我有责任告知您，作为一位拥有您这样纯洁无瑕血统的绅士，从远古时代到今天，世世代代都应有的品行。

[ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [ðə; ðɪ] [lɑːst] [ænd; ənd] ['əʊnli] [həʊp] ,

| in | which | you | are | standing | before | me | , | the | last | and | only | hope | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 你 | 是 | 常设 | 前 | 我 | , | 这 | 最后的 | 和 | 仅有的 | 希望 | , |

你现在就站在我面前，你是我最后的希望。

[weər'ɒn] [aɪ] [rest] [maɪ] ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd] [maɪ] [neɪm] .

| whereon | I | rest | my | fortune | and | my | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其中 | 我 | 休息 | 我的 | 财富 | 和 | 我的 | 姓名 | . |

我的财富和名誉都寄托于此。

[juː; jʊ] [kən'siːv] [jɔː'self] ['ɪndʒəd] [ænd; ənd] [ə'frʌntɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [ræʃ] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪdərət] [jʌŋ] [mæn] ,

| You | conceive | yourself | injured | and | affronted | by | a | rash | and | inconsiderate | young | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 构想 | 你自己 | 受伤 | 和 | 受辱 | 经过 | 一个 | 皮疹 | 和 | 不体贴 | 年轻的 | 男人 | , |

你觉得自己受到了一个鲁莽无礼的年轻人的伤害和冒犯。

[jɔː(r); jə(r)] ['siːniə(r)] [baɪ] [sʌm; səm] [fjuː] [j'iəz] ,

| your | senior | by | some | few | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 高级的 | 经过 | 一些 | 很少 | 年 | , |

比你年长几岁

[huː] [naʊ] [ɪn'herɪts] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'steɪt] [ɒv; əv][maɪ] [leɪt] [frend] [ænd; ənd] ['neɪbə(r)] [sɜː(r)]

| who | now | inherits | the | title | and | estate | of | my | late | friend | and | neighbour | Sir |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 现在 | 继承 | 这 | 标题 | 和 | 财产 | 的 | 我的 | 晚的 | 朋友 | 和 | 邻居 | 先生 |

['əʊɪn] [ˌeɪ 'piː] ['əʊɪn] :

| Owen | ap | Owen | : |
|---|---|---|---|
| 欧文 | ap | 欧文 | : |

谁将继承我已故的朋友和邻居欧文·阿普·欧文爵士的爵位和遗产：

[ə'pɒn] [ðɪs] [sə'spɪʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] { - }

| upon | this | suspicion | , | for | it | { | 120 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 怀疑 | , | 为了 | 它 | { | - | } |

基于这种怀疑，因为它{120}

[ə'maʊnts] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] , [juː; jʊ] ['medɪteɪt] [rɪ'vendʒ] .

| amounts | to | nothing | more | , | you | meditate | revenge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 金额 | 到 | 没有什么 | 更多的 | , | 你 | 幽思 | 复仇 | . |

除此之外，你只是在冥想复仇。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [kwaɪt] [kən'vɪnst] [juː; jʊ][kæn; kən] [wɪð] ['ɒnə(r)] [əʊn] [jɔː'self] [ə'frʌntɪd] [baɪ][hɪm] ?

| Are | you | quite | convinced | you | can | with | honour | own | yourself | affronted | by | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 相当 | 确信 | 你 | 能 | 和 | 荣誉 | 自己的 | 你自己 | 受辱 | 经过 | 他 | ? |

你确信自己能够坦然承认受到他的冒犯吗?

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [spiːk] [dɪ'greɪdɪŋli] [ɒv; əv] ['eni] ['pɜːrsənz] ['fæməli] , ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ 'spæniʃ ] ,

| I | will | not | speak | degradingly | of | any | person's | family | , | whether | it | be | Spanish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 不是 | 说话 | 有辱人格地 | 的 | 任何 | 人的 | 家庭 | , | 无论 | 它 | 是 | 西班牙语 | , |

我不会用贬损的语气谈论任何人的家庭，无论他们是否是西班牙人。

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['dʒuːɪʃ] ; [bʌt; bət][tuː; tə][wʌn] , [ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

| or | whether | it | be | Jewish | ; | but | to | one | , | or | to | the | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 无论 | 它 | 是 | 犹太人 | ; | 但 | 到 | 一 | , | 或者 | 到 | 这 | 其他 | , |

或者说，他是不是犹太人；但对其中一方，或者对另一方，

[ɒv; əv] [ðiːz] [wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'zɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pedɪgriː] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['deɪvɪdz] ['mʌðə(r)] .

| of | these | we | must | resort | for | the | pedigree | of | Sir | David's | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这些 | 我们 | 必须 | 采取 | 为了 | 这 | 谱系 | 的 | 先生 | 大卫的 | 母亲 | . |

我们只能从这些途径中寻找大卫爵士母亲的血统。

[aɪ] [drɔː] [nəʊ] ['ɪnfərəns] [frɒm; frəm] [ðɪs] ; [aɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

| I | draw | no | inference | from | this | ; | I | leave | it | with | you | for | your | consideration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 画 | 不 | 推理 | 从 | 这 | ; | 我 | 离开 | 它 | 和 | 你 | 为了 | 你的 | 考虑 | . |

我不会从中得出任何结论；这个问题留给您自行思考。

[ˌrekə'lekt] [jɔː'self] [haʊ'evə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] [tʃaɪld] ; [kəm'pjuːt] [jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] , [jɔː(r); jə(r)] [streŋθ] ,

| Recollect | yourself | however | , | my | dear | child | ; | compute | your | age | , | your | strength | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 追忆 | 你自己 | 然而 | , | 我的 | 亲爱的 | 孩子 | ; | 计算 | 你的 | 年龄 | , | 你的 | 力量 | , |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

然而，我亲爱的孩子，你要冷静下来；算算你的年龄、你的力量，以及，

[ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['ʌðə(r)] [bɑː(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'zentmənt] , [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][tuː; tə]

| if | there | were | no | other | bar | to | your | resentment | , | how | are | you | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 是 | 不 | 其他 | 酒吧 | 到 | 你的 | 怨恨 | , | 如何 | 是 | 你 | 到 |

['eksɪkjuːt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| execute | it | ? |
|---|---|---|
| 执行 | 它 | ? |

如果没有其他阻碍你发泄怨恨的因素，你打算如何发泄呢?

['pjʊəraɪl] [rɪ'zentmənt] — [wɒt] [ɪz] [ðæt] ?

| Puerile | resentment | — | What | is | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 幼稚的 | 怨恨 | — | 什么 | 是 | 那 | ? |

幼稚的怨恨——那是什么?

[ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] ['skʌf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ; [æn; ən] ['ɪntətʃeɪndʒ] [pə'hæps] [ɒv; əv] [bləʊz] ;

| A | boyish | scuffle | it | may | be | ; | an | interchange | perhaps | of | blows | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男孩气 | 扭打 | 它 | 可能 | 是 | ; | 一个 | 交汇处 | 也许 | 的 | 打击 | ; |

或许只是一场男孩间的打闹；也许是拳脚相向；

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [bləʊz] ?

| and | what | is | the | result | of | blows | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 是 | 这 | 结果 | 的 | 打击 | ? |

打击行为会造成什么后果?

— [ɪ'tɜːn(ə)l] ['enməti] — [kæn; kən][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ə; eɪ][diː]['læŋkəstə(r)][ɪn'djʊə(r)][ə; eɪ] [bləʊ] ?

| — | Eternal | enmity | — | Can | the | spirit | of | a | De | Lancaster | endure | a | blow | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 永恒 | 敌意 | — | 能 | 这 | 精神 | 的 | 一个 | 德 | 兰开斯特 | 忍受 | 一个 | 吹 | ? |

—永恒的仇恨—德兰开斯特家族的精神能否承受打击?

[ɪm'pɒsəb(ə)l] .

| Impossible | . |
|---|---|
| 不可能的 | . |

不可能的。

['seɪkrɪd][ænd; ənd][ɪn'vaɪələb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [əʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['hænɪbəl] [ə'genst] { - }

| Sacred | and | inviolable | as | the | oath | of | the | young | Hannibal | against | { | 121 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 神圣 | 和 | 不可侵犯的 | 作为 | 这 | 誓言 | 的 | 这 | 年轻的 | 汉尼拔 | 反对 | { | - | } |

神圣不可侵犯，如同年轻的汉尼拔向……宣誓{121}

[rəʊm] , [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'vendʒ] [hɪm'self] [ə'pɒn][ðə; ði]['gɪvə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [bləʊ] .

| Rome | , | would | be | his | resolution | to | avenge | himself | upon | the | giver | of | that | blow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗马 | , | 会 | 是 | 他的 | 解决 | 到 | 报仇 | 他自己 | 之上 | 这 | 赠予者 | 的 | 那 | 吹 | . |

罗马，将是他向给予他那一击的人复仇的决心。

[ɑː] , [sɜː(r)] , [sɜː(r)] ! [ɪk'skleɪmd] [sə'siːliə] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] ['gəʊɪŋ][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [pɔɪnt] ,

| Ah | , | sir | , | sir | ! | exclaimed | Cecilia | , | are | you | not | going | from | your | point | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 先生 | , | 先生 | ! | 惊呼 | 塞西莉亚 | , | 是 | 你 | 不是 | 去 | 从 | 你的 | 观点 | , |

“啊，先生，先生！”塞西莉亚惊呼道，“您不离开您的位置吗？”

[ænd; ənd]['dʒʌstɪfaɪɪŋ] [wɒt] [juː; jʊ]['truːli] [sed] [wɒz; wəz][nɒt] ['fɪtɪŋ] ['aɪðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['hɪərəʊ][ɔː(r)][ə; eɪ]

| and | justifying | what | you | truly | said | was | not | fitting | either | for | a | hero | or | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 证明其合理性 | 什么 | 你 | 真的 | 说 | 曾是 | 不是 | 配件 | 任何一个 | 为了 | 一个 | 英雄 | 或者 | 一个 |

['krɪstʃən] ?

| christian | ? |
|---|---|
| 基督教 | ? |

为自己真实的想法辩解，既不符合英雄的身份，也不符合基督徒的身份?

[aɪ][beg][juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][send][maɪ] ['nefjuː] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

| I | beg | you | will | allow | me | to | send | my | nephew | out | of | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 求 | 你 | 将要 | 允许 | 我 | 到 | 发送 | 我的 | 侄子 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | , |

恳请您允许我把侄子请出房间。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ɪm'pɑːt][tuː; tə][juː; jʊ] , [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [wɪʃ] [hɪm][tuː; tə]

| for | I | have | something | to | impart | to | you | , | that | I | would | not | wish | him | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 有 | 某物 | 到 | 传授 | 到 | 你 | , | 那 | 我 | 会 | 不是 | 希望 | 他 | 到 |

[hɪə(r)] .

| hear | . |
|---|---|
| 听到 | . |

因为我有些话要告诉你，我不想让他听到。

[dʒɒn] , [huː] [njuː] [tuː] [wel] [wɒt] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] [ ə'ljuːd ] [tuː; tə] , ['ɪnstəntli] [left][ðə; ði] [ruːm] ;

| John | , | who | knew | too | well | what | his | aunt | alluded | to | , | instantly | left | the | room | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | , | WHO | 知道 | 也 | 出色地 | 什么 | 他的 | 阿姨 | 暗示 | 到 | , | 即刻 | 左边 | 这 | 房间 | ; |

约翰很清楚他姑妈话里的意思，立刻离开了房间;

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'revəkəb(ə)l] ; [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [ɔː'θɒrəti] , [səʊ][kən'dʒiːniəl] [wɪð] [hɪz; ɪz]

| but | the | words | were | irrevocable | ; | the | fatal | authority | , | so | congenial | with | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 字 | 是 | 不可撤销的 | ; | 这 | 致命的 | 权威 | , | 所以 | 相投 | 和 | 他的 |

['fiːlɪŋ] ,

| feeling | , |
|---|---|
| 感觉 | , |

但话语已无法挽回；那致命的权威，与他的感受如此契合，

[hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːt] ['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'rædɪkeɪtɪd] .

| had | sunk | into | his | heart | never | to | be | eradicated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 沉没 | 进入 | 他的 | 心 | 绝不 | 到 | 是 | 根除 | . |

已经深深烙印在他的心中，永远无法抹去。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] [sə'siːliə] [ə'pɒlədʒaɪzd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

| As | soon | as | he | was | gone | Cecilia | apologized | to | her | father | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 曾是 | 已消失 | 塞西莉亚 | 道歉 | 到 | 她 | 父亲 | 为了 | 这 |

[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['gɪlti] [ɒv; əv] ;

| interruption | she | had | been | guilty | of | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 中断 | 她 | 有 | 到过 | 有罪的 | 的 | ; |

他一走，塞西莉亚就向父亲道歉，为自己打断父亲的谈话而感到愧疚；

[ʃiː; ʃi] [sed] , [ðæt] ['nəʊɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['nefjuː] { - }

| she | said | , | that | knowing | , | as | she | did | , | that | her | nephew | { | 122 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | , | 那 | 会心 | , | 作为 | 她 | 做过 | , | 那 | 她 | 侄子 | { | - | } |

她说，因为她知道，她的侄子{122}

[hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [pɑːst] ['hɑːbə(r)] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] [jʌŋ] ['əʊɪn]

| had | for | a | considerable | time | past | harboured | resentment | against | young | Owen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 为了 | 一个 | 大量 | 时间 | 过去的 | 窝藏 | 怨恨 | 反对 | 年轻的 | 欧文 |

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bləʊ] ,

| for | a | blow | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 吹 | , |

过去很长一段时间以来，她一直对年轻的欧文怀恨在心，因为他曾经打过她。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] [rɪ'gret] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hɪə(r)][ə; eɪ][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt]

| she | could | not | but | regret | that | he | should | hear | a | justification | of | his | resentment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 但 | 后悔 | 那 | 他 | 应该 | 听到 | 一个 | 理由 | 的 | 他的 | 怨恨 |

[frɒm; frəm] [sʌtʃ] [haɪ] [ɔː'θɒrəti] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fɪəd] [wʊd] [ˌaʊt'weɪ] ['eni] [θɪŋ] ,

| from | such | high | authority | as | she | feared | would | outweigh | any | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这样的 | 高的 | 权威 | 作为 | 她 | 害怕 | 会 | 胜过 | 任何 | 事物 | , |

她不禁感到遗憾，因为他竟然会从如此高位的人那里听到对他的怨恨的辩解，而她担心这种辩解会盖过一切。

[ðæt] [hɪz; ɪz]['tjuːtə(r)][kʊd; kəd] [əd'vaɪz] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

| that | his | tutor | could | advise | against | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他的 | 导师 | 可以 | 建议 | 反对 | 它 | . |

他的导师可能会建议他不要这样做。

['weðə(r)] [ðɪs] [rɪ'mɑːk] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kən'fesɪdli] [nɒt] ['veri] ['pɒlətɪk][ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv]

| Whether | this | remark | , | which | was | confessedly | not | very | politic | on | the | part | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 这 | 评论 | , | 哪个 | 曾是 | 坦白地说 | 不是 | 非常 | 政治 | 在 | 这 | 部分 | 的 |

[pɔː(r); pʊə(r)] [ə'lɑːmd] [sə'siːliə] ,

| poor | alarmed | Cecilia | , |
|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 惊慌 | 塞西莉亚 | , |

塞西莉亚惊恐万分，她这番话显然不够得体。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [əʊvə'ʃɒt] [hɪz; ɪz] ['ɑːgjumənt] , [piːkt] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'sɜːtɪd]

| or | the | consciousness | of | having | overshot | his | argument | , | piqued | and | disconcerted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 意识 | 的 | 拥有 | 过冲 | 他的 | 争论 | , | 激怒 | 和 | 不安 |

[ðə; ði] [gʊd] [əʊld][mæn] ,

| the | good | old | man | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 好的 | 老的 | 男人 | , |

或者，意识到自己论证过度，让这位善良的老人感到恼火和不安。

['sɜːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] [ə'pɒlədʒi] [wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['swɑːvəti]

| certain | it | is | he | did | not | receive | his | daughter's | apology | with | his | usual | suavity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肯定 | 它 | 是 | 他 | 做过 | 不是 | 收到 | 他的 | 女儿的 | 道歉 | 和 | 他的 | 通常 | 温文尔雅 |

[ænd; ənd]['kændə(r)] ,

| and | candour | , |
|---|---|---|
| 和 | 坦率 | , |

他可以肯定的是，他并没有像往常那样以温和坦率的态度接受女儿的道歉。

[bʌt; bət]['kəʊldli] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [baʊnd] [tuː; tə] [rɪ'vəʊk] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] ['mɪəli]

| but | coldly | answered | that | he | was | not | bound | to | revoke | his | opinions | merely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 冷冷地 | 回答 | 那 | 他 | 曾是 | 不是 | 边界 | 到 | 撤销 | 他的 | 意见 | 仅仅 |

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [maɪt] [nɒt] [tʃɑːns] [tuː; tə] [kən'fɔːm] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['wɪlsn] ;

| because | they | might | not | chance | to | conform | with | those | of | Mr | . | Wilson | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他们 | 可能 | 不是 | 机会 | 到 | 符合 | 和 | 那些 | 的 | 先生 | . | 威尔逊 | ; |

但他冷冷地回答说，他没有义务仅仅因为他的观点可能与威尔逊先生的观点不一致就收回自己的观点；

[ænd; ənd] [liːst] [ɒv; əv][ɔːl] , [sed] [hiː; hi] , [ʃʊd; ʃəd][aɪ][hæv; həv] [sə'spektɪd] [ðæt] [juː; jʊ] , [sə'siːliə] , [huː]

| and | least | of | all | , | said | he | , | should | I | have | suspected | that | you | , | Cecilia | , | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 至少 | 的 | 全部 | , | 说 | 他 | , | 应该 | 我 | 有 | 怀疑 | 那 | 你 | , | 塞西莉亚 | , | WHO |

[hæv; həv]['evə(r)] { - }

| have | ever | { | 123 | } |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 曾经 | { | - | } |

“最不应该怀疑的，”他说，“塞西莉亚，你一直以来……”

[ʃəʊn] [sʌtʃ] ['defərəns] [tuː; tə][maɪ] [ɔː'θɒrəti] ,

| shewn | such | deference | to | my | authority | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 展示 | 这样的 | 尊重 | 到 | 我的 | 权威 | , |

对我的权威表现出如此的尊重，

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'lɑːmd] [lest] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ˌaʊt'weɪ] [ðæt] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)]['pɜːs(ə)n] .

| should | be | alarmed | lest | it | might | outweigh | that | of | any | other | person | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 是 | 惊慌 | 免得 | 它 | 可能 | 胜过 | 那 | 的 | 任何 | 其他 | 人 | . |

应该感到担忧，因为它可能会超过任何其他人的影响。

['hev(ə)n] [fə'bɪd] , [kraɪz] [sə'siːliə] , [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['evə(r)][feɪl] [tuː; tə] ['revərəns] [ðæt] ['wɪzdəm] ,

| Heaven | forbid | , | cries | Cecilia | , | that | I | should | ever | fail | to | reverence | that | wisdom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天堂 | 禁止 | , | 哭泣 | 塞西莉亚 | , | 那 | 我 | 应该 | 曾经 | 失败 | 到 | 尊敬 | 那 | 智慧 | , |

“天哪，我绝不会辜负这份智慧！”塞西莉亚喊道。

[wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɒv; əv][æn; ən][eɪdʒ][tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] ,

| which | I | am | of | an | age | to | comprehend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 是 | 的 | 一个 | 年龄 | 到 | 理解 | , |

我已经到了能够理解的年纪。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [juːθ] [laɪk][maɪ] ['nefjuː] [meɪ] [ˌmɪskən'siːv] [ænd; ənd] [kən'struː] [nɒt] [ə'kɔːdɪŋ]

| but | which | a | youth | like | my | nephew | may | misconceive | and | construe | not | according |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哪个 | 一个 | 青年 | 喜欢 | 我的 | 侄子 | 可能 | 误解 | 和 | 解释 | 不是 | 根据 |

[tuː; tə] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd][ɪts] [truː] [sens] ,

| to | reason | and | its | true | sense | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 原因 | 和 | 它是 | 真的 | 感觉 | , |

但像我侄子这样的年轻人可能会误解，并错误地按照理性和正确含义来理解。

[bʌt; bət]

| but |
|---|
| 但 |

但

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bent] [ænd; ənd] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pæʃ(ə)nz] .

| according | to | the | bent | and | impulse | of | his | own | passions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 这 | 弯曲 | 和 | 冲动 | 的 | 他的 | 自己的 | 激情 | . |

根据他自身欲望和冲动而行。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [raɪt] , [sed] [di:]['læŋkəstə(r)] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz][kəm'pleɪs(ə)nsi] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [raɪt] ,

| You | are | right | , | said | De | Lancaster | , | recovering | his | complacency | , | you | are | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 正确的 | , | 说 | 德 | 兰开斯特 | , | 恢复中 | 他的 | 自满 | , | 你 | 是 | 正确的 | , |

[maɪ][dɪə(r)][tʃaɪld] ,

| my | dear | child | , |
|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | 孩子 | , |

“你说得对，”德·兰卡斯特恢复了之前的得意，“你说得对，我亲爱的孩子。”

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ðæt][ai] [ ə'lju:d ] [tu:; tə][ðə; ði][ɪg'zɑ:mp(ə)l][ɒv; əv] [jʌŋ] ['hænɪbəl] ,

| and | I | am | sorry | that | I | alluded | to | the | example | of | young | Hannibal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 对不起 | 那 | 我 | 暗示 | 到 | 这 | 例子 | 的 | 年轻的 | 汉尼拔 | , |

我很抱歉我提到了年轻的汉尼拔的例子。

[æz; əz][ai][hæv; həv]['evə(r)] [ ˌdisə'pru:v ] [ɒv; əv]['hænoʊ][fɔ:(r); fə(r)] ['brɪŋɪŋ] [hɪm][æt; ət][səʊ] ['ɜ:li] [æn; ən]

| as | I | have | ever | disapproved | of | Hanno | for | bringing | him | at | so | early | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 有 | 曾经 | 不赞成 | 的 | 汉诺 | 为了 | 带来 | 他 | 在 | 所以 | 早期的 | 一个 |

[eɪdʒ][tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:ltə(r)] ,

| age | to | the | altar | , |
|---|---|---|---|---|
| 年龄 | 到 | 这 | 坛 | , |

我一直都不赞成汉诺这么早就把他娶回家，

[ænd; ənd] [ɪmpl'æntɪŋ] ['heɪtrɪd][ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [baɪ][ə; eɪ] ['sɒləm] [əʊθ] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)]

| and | implanting | hatred | and | revenge | in | his | heart | by | a | solemn | oath | for | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 植入 | 仇恨 | 和 | 复仇 | 在 | 他的 | 心 | 经过 | 一个 | 庄严 | 誓言 | 为了 | 曾经 |

.

:

.

并通过庄严的誓言，将仇恨和复仇永远植入他的心中。

[ɔ:l] [ðɪs] [waɪl] [teɪk] ['nəʊtɪs] , [ai][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['enəmi] [tu:; tə] [bləʊz] ; [ai]['nevə(r)] [strʌk] [jɔ:(r); jə(r)] { -

| All | this | while | take | notice | , | I | am | an | enemy | to | blows | ; | I | never | struck | your | { | 124 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 尽管 | 拿 | 注意 | , | 我 | 是 | 一个 | 敌人 | 到 | 打击 | ; | 我 | 绝不 | 击 | 你的 | { | - |

}

}

}

在此期间请注意，我反对打人；我从未打过你{124}

['brʌðə(r)] ['fɪlɪp] [ɪn][maɪ][laɪf] , [nɔ:(r)][ʃʊd; ʃəd] [ə'laʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['straɪkɪŋ] [maɪ] ['grænsʌn] [dʒɒn] ;

| brother | Philip | in | my | life | , | nor | should | allow | of | his | striking | my | grandson | John | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 兄弟 | 菲利普 | 在 | 我的 | 生活 | , | 也不 | 应该 | 允许 | 的 | 他的 | 引人注目 | 我的 | 孙子 | 约翰 | ; |

在我的生活中，我绝不能允许我的兄弟菲利普殴打我的孙子约翰；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [bləʊz] , [ðæt] [ɪn'flɪkt][nəʊ] [dɪs'greɪs] ; [ðə; ði] [bləʊz] [fɔ:(r); fə(r)]

| at | the | same | time | there | are | blows | , | that | inflict | no | disgrace | ; | the | blows | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 那里 | 是 | 打击 | , | 那 | 造成 | 不 | 耻辱 | ; | 这 | 打击 | 为了 |

['ɪnstəns] ,

| instance | , |
|---|---|
| 实例 | , |

与此同时，也存在一些打击，但这些打击并不会造成耻辱；例如，这些打击：

[ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [rɪ'si:vd] [ɪn]['bæt(ə)l] , [wen] ['kɔmbətɪŋ] [ðə; ði] ['enəmɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kʌntri] , [weə(r)]

| that | are | received | in | battle | , | when | combating | the | enemies | of | our | country | , | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 已收到 | 在 | 战斗 | , | 什么时候 | 对抗 | 这 | 敌人 | 的 | 我们的 | 国家 | , | 在哪里 |

[ðə; ði]['hɪərəʊ] ,

| the | hero | , |
|---|---|---|
| 这 | 英雄 | , |

在战场上，在与祖国敌人作战时，英雄们所获得的荣誉

[ɔ:l'ðəʊ] ['bli:dɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wu:ndz] , [spɛəz] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pəʊnənt] ,

| although | bleeding | with | his | wounds | , | spares | the | life | of | the | opponent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 出血 | 和 | 他的 | 伤口 | , | 备件 | 这 | 生活 | 的 | 这 | 对手 | , |

尽管身负重伤，仍在流血，但他饶了对手一命。

[huː] [ɑːsks][ˌaɪ ˈtiː][ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd] [səbˈmɪts] [hɪmˈself] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmɜːsi] .

| who | asks | it | of | him | and | submits | himself | to | his | mercy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 问 | 它 | 的 | 他 | 和 | 提交 | 他自己 | 到 | 他的 | 怜悯 | . |

向他祈求并甘愿接受他怜悯的人。

[ai][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [əˈpɒn] [ðɪs] [mɔː(r)][æt; ət] [lɑːdʒ] [tuː; tə][maɪ] [ˈgrænsʌn] ,

| I | shall | speak | upon | this | more | at | large | to | my | grandson | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 说话 | 之上 | 这 | 更多的 | 在 | 大的 | 到 | 我的 | 孙子 | , |

我以后会就此事更详细地跟我的孙子谈谈。

[ænd; ənd] [dɪˈfaɪn] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði] [ˈsevrəl] [ˈkærəktəz] [ænd; ənd] [dɪskɹˈɪpʃənz] [ɒv; əv] [bləʊz] [ɪn] [sʌtʃ]

| and | define | to | him | the | several | characters | and | descriptions | of | blows | in | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 定义 | 到 | 他 | 这 | 一些 | 人物 | 和 | 描述 | 的 | 打击 | 在 | 这样的 |

[ə; eɪ][ˈmænə(r)] ,

| a | manner | , |
|---|---|---|
| 一个 | 方式 | , |

并以这种方式向他解释各种打击的特征和描述。

[æz; əz] [meɪ] [ɪˈneɪb(ə)l][hɪm][tuː; tə] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [pɑːst] [ˈəʊvə(r)] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪ]

| as | may | enable | him | to | distinguish | which | may | be | passed | over | , | and | which | may |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 可能 | 使能够 | 他 | 到 | 区分 | 哪个 | 可能 | 是 | 通过了 | 超过 | , | 和 | 哪个 | 可能 |

[nɒt] ;

| not | ; |
|---|---|
| 不是 | ; |

这样他就能区分哪些可以忽略，哪些不能忽略；

[ˈkɒpiɪŋ] [ðə; ði][ɪgˈzɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][seɪdʒ] [tˈʃaɪərn] [ðə; ði] [ˈsentɔː(r)] , [huː] ,

| copying | the | example | of | the | Sage | Chiron | the | Centaur | , | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 复制 | 这 | 例子 | 的 | 这 | 圣人 | 喀戎 | 这 | 半人马 | , | WHO | , |

效仿圣人半人马喀戎的榜样，他

[wen] [ˈtjuːtə(r)ɪŋ][hɪz; ɪz][ˈpjuːp(ə)l] [jʌŋ] [əˈkɪliːz] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv] [bləʊz] , [pʊt][ə; eɪ] [wɪp]

| when | tutoring | his | pupil | young | Achilles | upon | the | nature | of | blows | , | put | a | whip |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 辅导 | 他的 | 瞳孔 | 年轻的 | 阿喀琉斯 | 之上 | 这 | 自然 | 的 | 打击 | , | 放 | 一个 | 鞭 |

[ˈɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] ,

| into | his | hand | , |
|---|---|---|---|
| 进入 | 他的 | 手 | , |

在教导弟子年轻的阿喀琉斯如何击打时，他把一条鞭子放在阿喀琉斯的手里。

[ænd; ənd][set] [hɪm] [əˈstraɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [bæk] , [ˈθretnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə] [kɪk]

| and | set | him | astride | on | his | own | back | , | threatening | at | the | same | time | to | kick |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 他 | 跨骑 | 在 | 他的 | 自己的 | 后退 | , | 威胁 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 到 | 踢 |

[hɪm] { - }

| him | { | 125 | } |
|---|---|---|---|
| 他 | { | - | } |

然后让他骑在自己的背上，同时威胁要踢他{125}

[ɒf] [wɪˈðaʊt] [ˈmɜːsi] , [ɪf] [hiː; hi] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [meɪk] [juːz][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

| off | without | mercy | , | if | he | ventured | to | make | use | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 没有 | 怜悯 | , | 如果 | 他 | 冒险 | 到 | 制作 | 使用 | 的 | 它 | . |

如果他胆敢使用它，必将毫不留情地除掉他。

[wɪð] [səbˈmɪʃn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['betə(r)]['dʒʌdʒmənt] , [sed] [səˈsiːliə] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

| With | submission | to | your | better | judgment | , | said | Cecilia | , | smiling | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 提交 | 到 | 你的 | 更好的 | 判断 | , | 说 | 塞西莉亚 | , | 微笑 | 在 | 这 |

[rɪˈdɪkjələsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][əˈluːʒ(ə)n] ,

| ridiculousness | of | the | allusion | , |
|---|---|---|---|---|
| 荒谬 | 的 | 这 | 典故 | , |

“听从你更好的判断吧，”塞西莉亚笑着说，觉得这个比喻很荒谬。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [kən'si:v] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [wel] [tu:; tə] [pə'spəʊn] [ðɪs] ['lektʃə(r)] [tɪl] ['aʊə(r)] [jʌŋ] [ə'kɪli:z] [ɪz]

| I | should | conceive | it | may | be | well | to | postpone | this | lecture | till | our | young | Achilles | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 构想 | 它 | 可能 | 是 | 出色地 | 到 | 推迟 | 这 | 演讲 | 直到 | 我们的 | 年轻的 | 阿喀琉斯 | 是 |

[mɔ:(r)] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'ti:] ,

| more | able | to | understand | it | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 有能力的 | 到 | 理解 | 它 | , |

我认为最好推迟这次讲座，等到我们这位年轻的阿喀琉斯能够更好地理解时再进行。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [tɪl] [ðɪs] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hæm] - [strʌŋ] [hɔ:s] [ɪz] [klɪəd] [ʌp] ,

| and | in | the | meantime | , | till | this | matter | of | the | ham | - | strung | horse | is | cleared | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 与此同时 | , | 直到 | 这 | 事情 | 的 | 这 | 火腿 | - | 串 | 马 | 是 | 已清除 | 向上 | , |

在此期间，在马腿受伤这件事得到解决之前，

[tu:; tə] [send] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [hɑ:rmz] [wei] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['tju:tə(r)] ['mɪstə(r)] . ['wɪlsn] ,

| to | send | him | out | of | harm's | way | with | his | tutor | Mr | . | Wilson | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 发送 | 他 | 出去 | 的 | 伤害 | 方式 | 和 | 他的 | 导师 | 先生 | . | 威尔逊 | , |

为了让他和他的家庭教师威尔逊先生一起远离危险，

[hu:] [ 'mediteit ] [tu:; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] , [ænd; ənd] [hæz; həz] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [wel]

| who | meditates | to | pay | a | visit | to | his | parish | , | and | has | , | as | you | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 冥想 | 到 | 支付 | 一个 | 访问 | 到 | 他的 | 教区 | , | 和 | 有 | , | 作为 | 你 | 出色地 |

[nəʊ] ,

| know | , |
|---|---|
| 知道 | , |

他冥想着要去拜访他的教区，而且，正如你所知，

[rɪ'peəz] [ænd; ənd] [ɪm'prʊvmənt] [tu:; tə] [ˌsu:pərɪn'tend] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['pɑ:sənɪdʒ] [haʊs] ,

| repairs | and | improvements | to | superintend | at | his | parsonage | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 维修 | 和 | 改进 | 到 | 督 | 在 | 他的 | 牧师住宅 | 房子 | , |

负责监督其牧师住宅的修缮和改造工作。

[weə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] ['pi:p(ə)l] [ɑ:(r); ə(r)] [æt; ət] [wɜ:k] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] .

| where | your | people | are | at | work | for | his | accommodation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 你的 | 人们 | 是 | 在 | 工作 | 为了 | 他的 | 住宿 | . |

你的人正在为他安排住宿。

[jɔ:(r); jə(r)] [əd'vaɪs] [ɪz] ['eksələnt] , [maɪ] [dɪə(r)] [sə'si:liə] , [kraɪd] [di:] ['læŋkəstə(r)] , ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [si:t]

| Your | advice | is | excellent | , | my | dear | Cecilia | , | cried | De | Lancaster | , | rising | from | his | seat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 建议 | 是 | 出色的 | , | 我的 | 亲爱的 | 塞西莉亚 | , | 哭 | 德 | 兰开斯特 | , | 上升 | 从 | 他的 | 座位 |

,

| , |
|---|
| , |

“你的建议太好了，我亲爱的塞西莉亚！”德·兰开斯特说着，站了起来。

[ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] ['strɪktli] ['fɒləʊd] :

| and | shall | be | strictly | followed | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将 | 是 | 严格 | 随后 | : |

必须严格遵守：

[let] [dʒɒn] [bi:; bi] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði] [lɑ:k] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔ:nɪŋ] , [ænd; ənd] [nəʊ] [fɪə(r)] [bʌt; bət] , [ɪn] [ðə; ði]

| Let | John | be | off | with | the | lark | to | - | morrow | morning | , | and | no | fear | but | , | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 约翰 | 是 | 离开 | 和 | 这 | 云雀 | 到 | - | 明天 | 早晨 | , | 和 | 不 | 害怕 | 但 | , | 在 | 这 |

[pi:s] { - }

| peace | { | 126 | } |
|---|---|---|---|
| 和平 | { | - | } |

让约翰明天早上和云雀一起飞走吧，不要担心，在和平中{126}

[fʊl; fl]['mænʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['tiːtʃə(r)] [ɒv; əv] [fə'gɪvnəs] , [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'kʌvə(r)][hɪz; ɪz]

| ful | mansion | of | the | christian | teacher | of | forgiveness | , | he | will | recover | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满 | 大厦 | 的 | 这 | 基督教 | 老师 | 的 | 饶恕 | , | 他 | 将要 | 恢复 | 他的 |

[træŋ'kwɪlətiˌ] ,

| tranquillity | , |
|---|---|
| 宁静 | , |

在基督教宽恕导师的圆满居所中，他将重获平静。

[ænd; ənd] [kən'saɪn] [ɔːl] ['ɪndʒəriz] [tuː; tə] [ə'blɪviən] .

| and | consign | all | injuries | to | oblivion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 交付 | 全部 | 受伤 | 到 | 遗忘 | . |

并将所有伤痛遗忘。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['meni] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [pɑːst] , [wen] ['mɪstə(r)] . [diː]

| It | was | not | many | minutes | after | this | conversation | had | passed | , | when | Mr | . | De |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 许多 | 分钟 | 后 | 这 | 对话 | 有 | 通过了 | , | 什么时候 | 先生 | . | 德 |

['læŋkəstə(r)] ,

| Lancaster | , |
|---|---|
| 兰开斯特 | , |

这段谈话结束后没过多久，德兰卡斯特先生就……

[ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] ['wɪlsn] , [sed] — [aɪ] [pə'siːv] , [maɪ] [gʊd] ['kɜːn(ə)l] , [ðæt]

| addressing | himself | to | his | friend | Wilson | , | said | — | I | perceive | , | my | good | colonel | , | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 解决 | 他自己 | 到 | 他的 | 朋友 | 威尔逊 | , | 说 | — | 我 | 感知 | , | 我的 | 好的 | 上校 | , | 那 |

[ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] ,

| the | knowledge | , |
|---|---|---|
| 这 | 知识 | , |

他对着他的朋友威尔逊说道——我明白了，我亲爱的上校，您知道这一点

[wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [gets] [ɪn][hɪz; ɪz]['laɪbrəri][ɪz][ɒv; əv] ['veri] ['lɪt(ə)l] [juːz][tuː; tə] [hɪm'self] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)z] [ɪn][ðə; ði]

| which | a | man | gets | in | his | library | is | of | very | little | use | to | himself | or | others | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 一个 | 男人 | 获得 | 在 | 他的 | 图书馆 | 是 | 的 | 非常 | 小的 | 使用 | 到 | 他自己 | 或者 | 其他的 | 在 | 这 |

[wɜːld] [æt; ət] [lɑːdʒ] :

| world | at | large | : |
|---|---|---|---|
| 世界 | 在 | 大的 | : |

一个人藏书丰富，但对他自己或世界上其他人来说，几乎没有任何用处：

[aɪ] [sə'spekt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['riːdɪŋ] ['evri] [θɪŋ] [tuː; tə][nəʊ] ['pɜːpəs] , [waɪlst] [sə'siːliə] ,

| I | suspect | that | I | have | been | reading | every | thing | to | no | purpose | , | whilst | Cecilia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 怀疑 | 那 | 我 | 有 | 到过 | 阅读 | 每一个 | 事物 | 到 | 不 | 目的 | , | 而 | 塞西莉亚 | , |

我怀疑我读的所有东西都毫无意义，而塞西莉亚，

[huː] [hæz; həz] [riːd] [skeəs] ['eni] [θɪŋ] , [ɪz]['waɪzə(r)][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] .

| who | has | read | scarce | any | thing | , | is | wiser | than | I | am | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 读 | 稀少 | 任何 | 事物 | , | 是 | 更明智 | 比 | 我 | 是 | . |

几乎没读过什么书的人，反而比我更有智慧。

[aɪ] [maɪ] [gʊd] [sɜː(r)] , [rɪ'plaɪd] ['wɪlsn] , - [tɪz]['iːv(ə)n][səʊ] : [wiː; wi][mʌst; məst] ['kæri] ['aʊə(r)] [greɪ] [heəz]

| Aye | my | good | sir | , | replied | Wilson | , | ' | tis | even | so | : | we | must | carry | our | grey | hairs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | 我的 | 好的 | 先生 | , | 回复 | 威尔逊 | , | - | 的 | 甚至 | 所以 | : | 我们 | 必须 | 携带 | 我们的 | 灰色的 | 头发 |

[tuː; tə] [skuːl] ,

| to | school | , |
|---|---|---|
| 到 | 学校 | , |

“是的，先生，”威尔逊回答说，“的确如此：我们必须带着白头发去上学。”

[ænd; ənd] [lɜːn] ['wɪzdəm] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] .

| and | learn | wisdom | of | our | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 学习 | 智慧 | 的 | 我们的 | 孩子们 | . |

并学习我们孩子的智慧。

[ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [əˈbaʊt] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [nɒt] [ɪnˈkwaɪə(r)]

| If | we | would | wish | to | know | what | the | world | is | about | , | we | must | not | enquire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 会 | 希望 | 到 | 知道 | 什么 | 这 | 世界 | 是 | 关于 | , | 我们 | 必须 | 不是 | 查询 |

[ɒv; əv] [ðəʊz] ,

| of | those | , |
|---|---|---|
| 的 | 那些 | , |

如果我们想知道世界的本质，就不应该去询问那些人。

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [ɒv; əv] [ðəʊz] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] . { - }

| who | are | out | of | it | , | but | of | those | , | who | are | in | it | . | { | 127 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 出去 | 的 | 它 | , | 但 | 的 | 那些 | , | WHO | 是 | 在 | 它 | . | { | - | } |

那些身处其中的人，以及那些身处其中的人。{127}

[ˈtʃæptə(r)] [θriː] .

| CHAPTER | III | . |
|---|---|---|
| 章 | 三、 | . |

第三章

[ˈaʊə(r)] [ˈhɪərəʊ] [sets] [aʊt] [əˈpɒn] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈtjuːtə(r)] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːsənɪdʒ] [haʊs] .

| Our | Hero | sets | out | upon | a | Visit | to | his | Tutor | at | his | Parsonage | House | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 英雄 | 套 | 出去 | 之上 | 一个 | 访问 | 到 | 他的 | 导师 | 在 | 他的 | 牧师住宅 | 房子 | . |

我们的主人公启程去拜访住在牧师住宅的家庭教师。

[ əˈkəːrəns, -ˈkʌ- ] [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] .

| Occurrences | by | the | Way | . |
|---|---|---|---|---|
| 发生 | 经过 | 这 | 方式 | . |

顺便一提，发生了一些事。

[ɪn] [ə; eɪ] [faɪn] [ɔːˈtʌmnəl] [ˈmɔːnɪŋ] , [waɪlst] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [ˈmaʊntɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [klɪə(r)] [həˈraɪz(ə)n] ,

| In | a | fine | autumnal | morning | , | whilst | the | sun | was | mounting | in | the | clear | horizon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 美好的 | 秋季 | 早晨 | , | 而 | 这 | 太阳 | 曾是 | 安装 | 在 | 这 | 清除 | 地平线 | , |

在一个晴朗的秋日清晨，当太阳在晴朗的地平线上缓缓升起时，

[ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈwɪlsn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈpjuːp(ə)l] [tʊk] [ðeə(r)] [dɪˈpɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

| the | Reverend | Mr | . | Wilson | and | his | pupil | took | their | departure | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | 先生 | . | 威尔逊 | 和 | 他的 | 瞳孔 | 采取 | 他们的 | 离开 | 从 | 这 |

[ˈkɑːs(ə)l] .

| castle | . |
|---|---|
| 城堡 | . |

威尔逊牧师和他的学生离开了城堡。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [les] [ðæn; ðən] [ˈtwenti] [weltʃ; welʃ] [kəmˈpjuːtɪd] [maɪlz] [tuː; tə] [trəˈvɜːs] [ˈəʊvə(r)] [ə; eɪ]

| They | had | not | less | than | twenty | Welch | computed | miles | to | traverse | over | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 不是 | 较少的 | 比 | 二十 | 韦尔奇 | 计算 | 英里 | 到 | 横穿 | 超过 | 一个 |

[rəʊˈmæntɪk] [ˈkʌntri] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈpɑːsənɪdʒ] [haʊs] [æt; ət] [ʃelz] ,

| romantic | country | before | they | reached | the | parsonage | house | at | Shells | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 浪漫的 | 国家 | 前 | 他们 | 达到 | 这 | 牧师住宅 | 房子 | 在 | 贝壳 | , |

他们至少要走二十英里（按威尔士的计算）才能穿越这片充满浪漫气息的土地，才能到达谢尔斯的牧师住宅。

[naʊ] [prɪˈpeəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [rɪˈsepʃ(ə)n] .

| now | prepared | for | their | reception | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 准备 | 为了 | 他们的 | 接待 | . |

现在已做好接待准备。

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [ˈprɒspekts] , [ðæt] [ˈəʊpənd] [əˈpɒn] [ðem; ðəm] [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [haʊ] [waɪld] , [haʊ] [ˈveəriəs] ,

| What | were | the | prospects | , | that | opened | upon | them | by | the | way | , | how | wild | , | how | various | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 这 | 前景 | , | 那 | 打开 | 之上 | 他们 | 经过 | 这 | 方式 | , | 如何 | 荒野 | , | 如何 | 各种各样的 | , |

顺便问一下，他们当时所面临的前景是怎样的？多么广阔，多么多样！

[haʊ] [sə'blaɪm] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [nɒt] ['stʌdi] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] , [ðəʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['rekwɪzɪts] [ɒv; əv]

| how | sublime | , | we | shall | not | study | to | describe | , | though | all | the | requisites | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 升华 | , | 我们 | 将 | 不是 | 学习 | 到 | 描述 | , | 尽管 | 全部 | 这 | 必备条件 | 的 |

['maʊntən] ,

| mountain | , |
|---|---|
| 山 | , |

何等壮丽，我们无需赘述，尽管它具备山的一切必要条件。

[wʊd] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)][ɑː(r); ə(r)][æt; ət]['aʊə(r)] [kə'mɑːnd] , [ænd; ənd] [kɔːt] [juː 'es][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ]

| wood | and | water | are | at | our | command | , | and | court | us | to | employ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 木头 | 和 | 水 | 是 | 在 | 我们的 | 命令 | , | 和 | 法庭 | 我们 | 到 | 采用 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

木材和水任我们支配，它们恳求我们使用它们。

[ɪf] [ðiːz] { - }

| If | these | { | 128 | } |
|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这些 | { | - | } |

如果这些{128}

['bjuːtɪf(ə)l] ['ɒbdʒɪkts] [lɒst] [ðeə(r)] [ɪ'fekt] [ə'pɒn]['aʊə(r)]['hɪərəʊ][dʒɒn] ,

| beautiful | objects | lost | their | effect | upon | our | hero | John | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美丽的 | 对象 | 丢失的 | 他们的 | 影响 | 之上 | 我们的 | 英雄 | 约翰 | , |

美丽的物品对我们的主人公约翰失去了吸引力。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [greɪt] [pɑːt] ['əʊɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [nɒt] [ðen] ['prez(ə)nt] ,

| it | was | in | great | part | owing | to | another | beautiful | object | , | not | then | present | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 伟大的 | 部分 | 欠款 | 到 | 其他 | 美丽的 | 目的 | , | 不是 | 然后 | 展示 | , |

这很大程度上要归功于另一件当时尚未展出的精美物品。

[wɪtʃ] ['greɪtli] ['ɒkjupaɪd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , [æz; əz][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [siːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n]

| which | greatly | occupied | his | thoughts | , | as | the | immediate | scene | of | his | meditation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 非常 | 占领 | 他的 | 想法 | , | 作为 | 这 | 即时 | 场景 | 的 | 他的 | 冥想 |

[dʒʌst] [ðen] [leɪd][æt; ət] ['denbi] ,

| just | then | laid | at | Denbigh | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 然后 | 铺设 | 在 | 登比 | , |

这件事占据了他的大部分思绪，因为他当时沉思的地点就在登比。

[weə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] [ə'miːliə] , [ˌʌn'siːn] [bʌt; bət] [nɒt] [fə'gɒtn] , [stɪl] [kept] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| where | the | young | Amelia | , | unseen | but | not | forgotten | , | still | kept | possession | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 年轻的 | 阿米莉亚 | , | 看不见 | 但 | 不是 | 被遗忘的 | , | 仍然 | 保留 | 拥有 | 的 | 他的 |

[hɑːt] .

| heart | . |
|---|---|
| 心 | . |

年轻的阿米莉亚虽然不见踪影，却并未被遗忘，依然占据着他的心。

[ðə; ði] [pɔɪnt] , [tə'wɔːdz] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʃeɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɔːs] ,

| The | point | , | towards | which | he | was | shaping | his | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 观点 | , | 向 | 哪个 | 他 | 曾是 | 成型 | 他的 | 课程 | , |

他正朝着那个方向努力，

[wʊd] [brɪŋ] [hɪm]['nɪərə(r)][tuː; tə] ['denbi] [baɪ][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðæt]

| would | bring | him | nearer | to | Denbigh | by | more | than | half | the | distance | between | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 带来 | 他 | 更近 | 到 | 登比 | 经过 | 更多的 | 比 | 一半 | 这 | 距离 | 之间 | 那 |

[pleɪs] [ænd; ənd] [kreɪ] ['kɑːs(ə)l] ,

| place | and | Kray | Castle | , |
|---|---|---|---|---|
| 地方 | 和 | 克雷 | 城堡 | , |

这将使他距离登比更近，距离超过登比到克雷城堡距离的一半。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz][nɒt] ['pɜːfɪktli] [æt; ət] [piːs] [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə]['mɪsɪz] .

| and | though | his | mind | was | not | perfectly | at | peace | with | respect | to | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他的 | 头脑 | 曾是 | 不是 | 完美 | 在 | 和平 | 和 | 尊重 | 到 | 太太 | . |

['dʒenɪŋz] ,

| Jennings | , |
|---|---|
| 詹宁斯 | , |

虽然他对詹宁斯太太的事情并不完全放心，

[hiː; hi] [felt] ['evri] ['tendə(r)] ['sentɪmənt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnə'fendɪŋ] [tʃɑːdʒ] ,

| he | felt | every | tender | sentiment | for | her | unoffending | charge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 每一个 | 投标 | 情绪 | 为了 | 她 | 无害的 | 收费 | , |

他对这位无辜的受害人充满了怜悯之情。

[ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ] [fɒnd] [həʊp] [ðæt] [sʌm; səm] ['hæpi] [ˌɒpə'tjuːnəti] [maɪt] [ə'kɜː(r)][tuː; tə] [rɪ'peɪ]

| and | cherished | a | fond | hope | that | some | happy | opportunity | might | occur | to | repay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 珍爱 | 一个 | 喜爱 | 希望 | 那 | 一些 | 快乐的 | 机会 | 可能 | 发生 | 到 | 偿还 |

[hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [hiː; hi][hæd; həd][met] [wɪð] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] ['æbsəns] [hiː; hi]

| him | for | the | disappointment | he | had | met | with | and | the | long | absence | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 为了 | 这 | 失望 | 他 | 有 | 遇见 | 和 | 和 | 这 | 长的 | 缺席 | 他 |

[hæd; həd] [ɪn'djʊəd] .

| had | endured | . |
|---|---|---|
| 有 | 忍受 | . |

他心中怀着美好的希望，期待着某个幸运的机会能够到来，以弥补他所遭受的失望和长期的离别。

[waɪlst] ['aʊə(r)] [jʌŋ] ['hɪərəʊ] , ['həʊlli] ['ɑːkuː] { - }

| Whilst | our | young | hero | , | wholly | occu | { | 129 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 我们的 | 年轻的 | 英雄 | , | 完全 | occu | { | - | } |

当我们的年轻英雄完全被{129}占据时

[paɪd][ɪn] [ðiːz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] , [wɒz; wəz] [ɪn'kɔːʃəsli] ['raɪdɪŋ] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['slɪpəri] [pɑːθ][ɪn][hɪz; ɪz]

| pied | in | these | meditations | , | was | incautiously | riding | along | a | slippery | path | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 馅饼 | 在 | 这些 | 冥想 | , | 曾是 | 不谨慎地 | 骑术 | 沿着 | 一个 | 滑 | 小路 | 在 | 他的 |

[dɪ'sent] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['haɪts] ,

| descent | from | the | heights | , |
|---|---|---|---|---|
| 下降 | 从 | 这 | 高度 | , |

沉浸于冥想之中，如同从高处下山时，不慎沿着湿滑的小路滑行。

[hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] ['fʊtɪŋ] [feɪld] [hɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [niːz] :

| his | horse's | footing | failed | him | and | he | fell | upon | his | knees | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 马匹 | 立足点 | 失败的 | 他 | 和 | 他 | 跌倒 | 之上 | 他的 | 膝盖 | : |

他的马蹄滑倒了，他跪倒在地：

['biːɪŋ] [æn; ən] ['æktɪv] ['hɔːsmən] [hiː; hi] [lɒst] ['naɪðə(r)][hɪz; ɪz] [siːt] [nɔː(r)][hɪz; ɪz]['tempə(r)] ,

| being | an | active | horseman | he | lost | neither | his | seat | nor | his | temper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 一个 | 积极的 | 骑手 | 他 | 丢失的 | 两者都不 | 他的 | 座位 | 也不 | 他的 | 脾气 | , |

他骑术娴熟，既没有失去骑姿，也没有失态。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] ['ʌðə(r)][aɪ'diəz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

| but | it | brought | other | ideas | to | his | recollection | , | and | turning | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 带来 | 其他 | 想法 | 到 | 他的 | 回忆 | , | 和 | 转弯 | 到 | 他的 |

[kəm'pænjən] [hiː; hi] ['kɑːmli] [əb'zɜːvd] ,

| companion | he | calmly | observed | , |
|---|---|---|---|---|
| 伴侣 | 他 | 平静地 | 观察到 | , |

但这却让他想起了其他事情，于是他转向同伴，平静地说道：

[ðæt] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] - [biːn] ['ʌndə(r)][hɪm] ,

| that | had | his | favourite | Glendowr | been | under | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 他的 | 最喜欢的 | - | 到过 | 在下面 | 他 | , |

如果他最喜欢的格伦多尔在他手下就好了。

['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔ:t] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] — [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] ['treʒə(r)] , ['ædɪd] [hi:; hi]

| nothing | of | that | sort | could | have | happened | — | and | what | a | treasure | , | added | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 的 | 那 | 种类 | 可以 | 有 | 发生 | — | 和 | 什么 | 一个 | 宝藏 | , | 额外 | 他 |

, [hæv; həv][ai] [bi:n] [ di'frɔ:d ] [ɒv; əv] ?

| , | have | I | been | defrauded | of | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 有 | 我 | 到过 | 受骗 | 的 | ? |

根本不可能发生那种事——他还说，我被骗走了多么宝贵的财富啊！

[wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] [hɑ:t] [mʌst; məst] [ðæt] [mæn][hæv; həv] [hu:] [kʊd; kəd] [tɜ:n] [ə; eɪ] [faɪn] ['ænɪm(ə)l] ,

| what | kind | of | heart | must | that | man | have | who | could | turn | a | fine | animal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 种类 | 的 | 心 | 必须 | 那 | 男人 | 有 | WHO | 可以 | 转动 | 一个 | 美好的 | 动物 | , |

能把一头漂亮的牲畜变成这样，这个人得有多么善良的心啊！

[ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [kloʊðd] [ænd; ənd] ['pæmpəd] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] , ['neɪkɪd] [ɒn][ə; eɪ] ['bærən] [hi:θ]

| that | had | been | cloathed | and | pampered | in | the | stable | , | naked | on | a | barren | heath |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 到过 | 穿着衣服 | 和 | 娇惯 | 在 | 这 | 稳定的 | , | 裸 | 在 | 一个 | 荒芜 | 希思 |

,

| , |
|---|
| , |

曾经在马厩里被精心照料、衣着光鲜的牲畜，如今却赤身裸体地躺在荒芜的荒野上。

['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] , [hu:] [hæd; həd] [left] [hɪm] ['evri] [θɪŋk] [els] ,

| only | because | an | uncle | , | who | had | left | him | every | think | else | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 因为 | 一个 | 叔叔 | , | WHO | 有 | 左边 | 他 | 每一个 | 思考 | 别的 | , |

仅仅因为一位叔叔，给他留下了其他一切，

[hæd; həd] [ bi'kwi:ð ] [ðɪs] [wʌn]['təʊkən][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'membrəns] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz][hɪz; ɪz] ['gɒdsʌn]

| had | bequeathed | this | one | token | of | his | remembrance | to | me | as | his | godson |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 遗赠 | 这 | 一 | 令牌 | 的 | 他的 | 纪念 | 到 | 我 | 作为 | 他的 | 教子 |

?

| ? |
|---|
| ? |

他将这件唯一的纪念品遗赠给了我这个教子?

[æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] ['lɔɪə(r)] ['deɪvɪs] [rəʊd] [ʌp] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɒn][ə; eɪ] [brɪsk] ['gæləp] , [ænd; ənd]

| At | this | instant | lawyer | Davis | rode | up | to | them | on | a | brisk | gallop | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 立即的 | 律师 | 戴维斯 | 骑 | 向上 | 到 | 他们 | 在 | 一个 | 轻快 | 驰骋 | , | 和 |

[ sə'lju:t, sɑ:'lu:te ] { - }

| saluting | { | 130 | } |
|---|---|---|---|
| 敬礼 | { | - | } |

就在这时，律师戴维斯策马疾驰而来，向他们敬礼{130}

[ðem; ðəm][æz; əz][hi:; hi] [ rein ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɔ:s] , [kraɪd] [aʊt] — [wel] [met] , ['dʒentlmən] ;

| them | as | he | reined | in | his | horse | , | cried | out | — | Well | met | , | gentlemen | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 作为 | 他 | 勒住 | 在 | 他的 | 马 | , | 哭 | 出去 | — | 出色地 | 遇见 | , | 先生们 | ; |

他勒住马缰，向他们喊道——先生们，很高兴见到你们;

[ai] [θɔ:t] [ai] - [ju:; jʊ][æz; əz][ai] [krɒst] [ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði]

| I | thought | I | kenn'd | you | as | I | crossed | the | hill | , | and | hastened | to | give | you | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 我 | - | 你 | 作为 | 我 | 交叉 | 这 | 爬坡道 | , | 和 | 加快 | 到 | 给 | 你 | 这 |

[ɪn'telɪdʒəns] ,

| intelligence | , |
|---|---|
| 智力 | , |

我翻过山丘时就觉得认出你了，于是赶紧过来告诉你这个消息。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kæriɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] , [ɒv; əv][maɪ] ['hævɪŋ] [gɒt] [sʌtʃ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,

| that | I | am | carrying | to | the | castle | , | of | my | having | got | such | information | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 是 | 携带 | 到 | 这 | 城堡 | , | 的 | 我的 | 拥有 | 得到 | 这样的 | 信息 | , |

我正带着这些信息前往城堡，这些信息是我获得的。

| [æz; əz] | [wɪl] | [sɪˈkjʊə(r)] | [ˈæmpl] | [ˈdæmɪdʒɪz] | [fɔː(r); fə(r)] | [ðə; ði] | [lɒs] | [ɒv; əv] | [sɜː(r)] | [ˈoʊənz] | [ˈlegəsi] | [ɒv; əv] | [ðə; ði] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **as** | **will** | **secure** | **ample** | **damages** | **for** | **the** | **loss** | **of** | **Sir** | **Owen's** | **legacy** | **of** | **the** |
| 作为 | 将要 | 安全的 | 充足 | 损害 | 为了 | 这 | 损失 | 的 | 先生 | 欧文的 | 遗产 | 的 | 这 |

| [hɔːs] | , |
|---|---|
| **horse** | **,** |
| 马 | , |

这将确保为欧文爵士遗赠的这匹马的损失获得充足的赔偿。

| [ænd; ənd] | [ɪkˈspəʊz] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [wɜːld] | [wʌn] | [ɒv; əv] | [ðə; ði] | [bˈeɪsəst] | [ænd; ənd] | [məʊst] | [ˈrɑːskəli] | [trænˈzækʃnz] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **expose** | **to** | **the** | **world** | **one** | **of** | **the** | **basest** | **and** | **most** | **rascally** | **transactions** | **,** |
| 和 | 暴露 | 到 | 这 | 世界 | 一 | 的 | 这 | 最底层 | 和 | 最多 | 赖皮 | 交易 | , |

并将最卑鄙、最无耻的交易之一曝光于世。

| [ðæt] | [wɒz; wəz] | [ˈevə(r)] | [brɔːt] | [tuː; tə] | [laɪt] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **that** | **was** | **ever** | **brought** | **to** | **light** | **.** |
| 那 | 曾是 | 曾经 | 带来 | 到 | 光 | . |

这件事曾被曝光过。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 约翰·德·兰卡斯特：一部小说；卷。二.(John de Lancaster a novel; vol. II.)

## 第4/7页

[æz; əz]['deɪvɪs] [ 'ʌtə ] [ðiːz] [wɜːdz] [jʌŋ] [dʒɒn][diː]['læŋkəstə(r)] [tɜːnd] [ə; eɪ] [lʊk] [ə'pɒn]['mɪstə(r)] .

| As | Davis | uttered | these | words | young | John | De | Lancaster | turned | a | look | upon | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 戴维斯 | 说出 | 这些 | 字 | 年轻的 | 约翰 | 德 | 兰开斯特 | 转向 | 一个 | 看 | 之上 | 先生 | . |

['wɪlsn] [ðæt] [kʊd; kəd][nɒt] [feɪl][tuː; tə][biː; bi] [ʌndə'stʊd] ,

| Wilson | that | could | not | fail | to | be | understood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威尔逊 | 那 | 可以 | 不是 | 失败 | 到 | 是 | 理解 | , |

戴维斯说完这些话时，年轻的约翰·德·兰开斯特转向威尔逊先生，那眼神意味深长，令人无法忽视。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪəd] ['deɪvɪs][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] [pə'tɪkjələz] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [suːn] [təʊld] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

| and | desired | Davis | to | relate | the | particulars | — | They | are | soon | told | , | he | replied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想要的 | 戴维斯 | 到 | 涉及 | 这 | 细节 | — | 他们 | 是 | 很快 | 讲述 | , | 他 | 回复 | , |

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪn'fɔːmə(r)][dʒəʊ] ['dʒɒnsn] ,

| for | the | informer | Joe | Johnson | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 告密者 | 乔 | 约翰逊 | , |

他希望戴维斯讲述详情——戴维斯回答说，很快就会有人告诉他们，因为告密者乔·约翰逊已经告诉过他了。

[huː] [wɒz; wəz] ['fiːdə(r)] [tuː; tə][sɜː(r)] ['oʊənz] [haʊndz] , [hæz; həz] [ di'pəuz ] ,

| who | was | feeder | to | Sir | Owen's | hounds | , | has | deposed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 喂料器 | 到 | 先生 | 欧文的 | 猎犬 | , | 有 | 被罢免 | , |

曾为欧文爵士的猎犬喂食的人作证说：

[ðæt] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spres] ['ɔːdə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]['mɑːstə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['bærənət] [bɪ'tʊk] [ðə; ði]

| that | by | the | express | order | of | his | present | master | the | young | baronet | betook | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 经过 | 这 | 表达 | 命令 | 的 | 他的 | 展示 | 掌握 | 这 | 年轻的 | 男爵 | 贝托克 | 这 |

[hɔːs] [kɔːld] ['əʊɪn] - [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] 12th [ɪn] { -

| horse | called | Owen | Glendowr | out | of | the | stable | in | the | evening | of | the | 12th | in | { | 131 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马 | 称为 | 欧文 | - | 出去 | 的 | 这 | 稳定的 | 在 | 这 | 晚上 | 的 | 这 | 12th | 在 | { | - |

}

| } |
|---|

奉其现任主人的明确命令，这位年轻的男爵于12日傍晚将名为欧文·格伦多尔的马从马厩中牵了出来{131}

[stænt] , [ænd; ənd] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði] [sed] [sɜː(r)]['deɪvɪd][led] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [baɪ] [spɒt] [ɒn][ðə; ði]

| stant | , | and | accompanied | by | the | said | Sir | David | led | him | to | a | bye | spot | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常量 | , | 和 | 伴随 | 经过 | 这 | 说 | 先生 | 大卫 | 引领 | 他 | 到 | 一个 | 再见 | 点 | 在 | 这 |

['maʊntən] ,

| mountain | , |
|---|---|
| 山 | , |

斯坦特，并由大卫爵士陪同，将他带到山上的一个僻静之处。

[weə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [del] [ðeɪ] [kən'traɪvd] [baɪ] [rəʊps] [tuː; tə][kɑːst] ,

| where | in | a | dell | they | contrived | by | ropes | to | cast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 在 | 一个 | 戴尔 | 他们 | 人为的 | 经过 | 绳索 | 到 | 投掷 | , |

他们在一个山谷里用绳索设法抛竿，

[ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)][tuː; tə] ['hæmstrɪŋ] [hɪm][baɪ] [diːp] [ in'siʒən ] [ɒn][ðə; ði] ['sɪnjuːz] [ɒv; əv]

| and | then | and | there | to | hamstring | him | by | deep | incisions | on | the | sinews | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 和 | 那里 | 到 | 腿筋 | 他 | 经过 | 深的 | 切口 | 在 | 这 | 肌腱 | 的 |

[hɪz; ɪz][legz] ,

| his | legs | , |
|---|---|---|
| 他的 | 腿 | , |

然后，就在他腿筋上切开深深的口子，使他无法行走。

['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['mæŋgld] ['ænɪm(ə)l][tuː; tə][ɪk'spaɪə(r)][ɪn] [ 'tɔːtʃə ] .

| leaving | the | poor | mangled | animal | to | expire | in | tortures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 这 | 贫穷的 | 残缺不全 | 动物 | 到 | 到期 | 在 | 酷刑 | . |

任由这只可怜的、伤痕累累的动物在折磨中死去。

['dʒɒnsn] [dɪ'skraɪbz] [hɪz; ɪz] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [ə'beɪ] [kə'mændz] [ɒv; əv][səʊ] ['bɑːbərəs] [ə; eɪ]['neɪtʃə(r)] ,

| Johnson | describes | his | reluctance | to | obey | commands | of | so | barbarous | a | nature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰逊 | 描述 | 他的 | 不情愿 | 到 | 服从 | 命令 | 的 | 所以 | 野蛮 | 一个 | 自然 | , |

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][wɒz; wəz] [pə'remptəri] ,

| but | his | master | was | peremptory | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 掌握 | 曾是 | 蛮横 | , |

约翰逊描述了他多么不愿服从如此野蛮的命令，但他的主人却专横跋扈。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] [plaɪ] [wɪð] ['lɪkə(r)] [tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ][ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] ,

| and | had | caused | him | to | be | plied | with | liquor | till | he | was | so | intoxicated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 导致 | 他 | 到 | 是 | 合拢 | 和 | 酒 | 直到 | 他 | 曾是 | 所以 | 酣 | , |

并让他喝了很多酒，直到他酩酊大醉。

[ðæt] [ən'les] [sɜː(r)]['deɪvɪd] [hɪm'self] [hæd; həd] [ə'sɪstɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][ækt] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv]

| that | unless | Sir | David | himself | had | assisted | in | the | act | , | he | could | not | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 除非 | 先生 | 大卫 | 他自己 | 有 | 协助 | 在 | 这 | 行为 | , | 他 | 可以 | 不是 | 有 |

['eksɪkjuːtɪd][ˌaɪ 'tiː] .

| executed | it | . |
|---|---|---|
| 执行 | 它 | . |

除非大卫爵士本人参与其中，否则他不可能执行这项罪行。

['deɪvɪs] ['hævɪŋ] [rɪ'leɪtɪd] [ðiːz] [pə'tɪkjələz] , [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['edwəd] ['wɪlsn] ,

| Davis | having | related | these | particulars | , | addressing | himself | to | Mr | . | Edward | Wilson | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戴维斯 | 拥有 | 有关的 | 这些 | 细节 | , | 解决 | 他自己 | 到 | 先生 | . | 爱德华 | 威尔逊 | , |

['ædɪd] — - [tɪz] [ə; eɪ] ['vɪlənəs] ['bɪznəs] ,

| added | — | ' | Tis | a | villainous | business | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 额外 | — | - | 的 | 一个 | 邪恶的 | 商业 | , |

戴维斯把这些细节告诉了爱德华·威尔逊先生后，又补充道："这是件卑鄙的事。"

['revərənd] [sɜː(r)] , [ə; eɪ] ['veri] ['vɪlənəs] ['bɪznəs] ,

| reverend | sir | , | a | very | villainous | business | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 牧师 | 先生 | , | 一个 | 非常 | 邪恶的 | 商业 | , |

尊敬的先生，这是一件极其邪恶的事情。

[ænd; ənd] [ɪf] [əʊld]['mɪstə(r)] . [diː]['læŋkəstə(r)][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [fɪt][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [kɔːt] ,

| and | if | old | Mr | . | De | Lancaster | shall | think | fit | to | bring | it | into | court | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 老的 | 先生 | . | 德 | 兰开斯特 | 将 | 思考 | 合身 | 到 | 带来 | 它 | 进入 | 法庭 | , |

如果老德兰开斯特先生认为有必要将此案诉诸法庭，

[aɪ] [wʊd] [nɒt][biː; bi][ɪn][sɜː(r)]['deɪvɪdz] [keɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] .

| I | would | not | be | in | Sir | David's | case | for | his | estate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 不是 | 是 | 在 | 先生 | 大卫的 | 案件 | 为了 | 他的 | 财产 | . |

我不会代表大卫爵士去争取他的遗产。

['mɪstə(r)] . { - }

| Mr | . | { | 132 | } |
|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | { | - | } |

先生{132}

[diː]['læŋkəstə(r)] [wɪl] [duː; də][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , [sed] ['wɪlsn] , [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'laɪ][ə'pɒn] — [nəʊ] , [nəʊ]

| De | Lancaster | will | do | no | such | thing | , | said | Wilson | , | that | you | may | rely | upon | — | No | , | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德 | 兰开斯特 | 将要 | 做 | 不 | 这样的 | 事物 | , | 说 | 威尔逊 | , | 那 | 你 | 可能 | 依靠 | 之上 | — | 不 | , | 不 |

,

| , |
|---|

威尔逊说，德·兰开斯特绝不会做那种事，你可以放心——不，不，

[kraɪd] [dʒɒn] , - [tɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [keɪs] [tuː; tə] [biː; bi] ['set(ə)ld] [ɪn] [ðæt] [weɪ] :

| cried | John | , | ' | tis | not | a | case | to | be | settled | in | that | way | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哭 | 约翰 | , | - | 的 | 不是 | 一个 | 案件 | 到 | 是 | 定居 | 在 | 那 | 方式 | : |

约翰喊道："这件事不能用那种方式解决！"

[aɪm] ['sætɪsfaɪd] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [wɪl] [nɒt] [rɪ'zɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔː] ,

| I'm | satisfied | my | grandfather | will | not | resort | to | the | law | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 使满意 | 我的 | 祖父 | 将要 | 不是 | 采取 | 到 | 这 | 法律 | , |

我相信我祖父不会诉诸法律。

[nɔː(r)] [ək'sept] [ɒv; əv] ['eni] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɪndʒəri] [ai] [hæv; həv] ['sʌfəd] [frɒm; frəm] [sɜː(r)]

| nor | accept | of | any | compensation | for | the | injury | I | have | suffered | from | Sir |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 接受 | 的 | 任何 | 赔偿 | 为了 | 这 | 受伤 | 我 | 有 | 遭受 | 从 | 先生 |

['deɪvɪd] ['əʊɪn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dɒg] - ['ken(ə)l] [ə'kʌmplɪs] .

| David | Owen | and | his | dog | - | kennel | accomplice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大卫 | 欧文 | 和 | 他的 | 狗 | - | 狗窝 | 同案犯 | . |

我也不接受因大卫·欧文爵士及其狗舍同伙对我造成的伤害而获得的任何赔偿。

[ðə; ði] [mæn] , [huː] [ 'di'greid ] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] [baɪ] [æn; ən] ['ækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] ,

| The | man | , | who | degrades | his | character | by | an | action | of | that | sort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | , | WHO | 降解 | 他的 | 特点 | 经过 | 一个 | 行动 | 的 | 那 | 种类 | , |

做出这种有损自身品格的行为的人，

[pʊts] [hɪz; ɪz] ['pɜːs(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒɛntəlmənz] [rɪ'zentmənt] .

| puts | his | person | out | of | the | reach | of | a | gentleman's | resentment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放置 | 他的 | 人 | 出去 | 的 | 这 | 抵达 | 的 | 一个 | 绅士的 | 怨恨 | . |

使自己免受绅士的怨恨。

[ðɪs] [sed] , [ðə; ði] ['kɒnfərəns] [brəʊk] [ɒf] : [ðə; ði] [kəm'pænjənz] [prə'siːdid] [ɒn] [ðeə(r)] [weɪ] ,

| This | said | , | the | conference | broke | off | : | the | companions | proceeded | on | their | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 说 | , | 这 | 会议 | 打破 | 离开 | : | 这 | 同伴 | 继续 | 在 | 他们的 | 方式 | , |

话音刚落，会议便告结束：同伴们继续上路。

[ænd; ənd] ['deɪvɪs] [ʃeɪpt] [hɪz; ɪz] [kɔːs] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] [ɒv; əv] [diː] ['læŋkəstə(r)] .

| and | Davis | shaped | his | course | towards | the | mansion | of | De | Lancaster | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 戴维斯 | 形状 | 他的 | 课程 | 向 | 这 | 大厦 | 的 | 德 | 兰开斯特 | . |

于是戴维斯朝着德兰开斯特的豪宅进发。

[wen] [ðeə(r)] [ə'raɪvd] [ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɔːdiəns] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbrəri] ,

| When | there | arrived | and | admitted | to | an | audience | in | the | library | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 那里 | 到达的 | 和 | 承认 | 到 | 一个 | 观众 | 在 | 这 | 图书馆 | , |

当他们到达图书馆并被允许觐见时，

[hiː; hi] ['steɪtɪd] [fækts] ['rɑːðə(r)] [mɔː(r)] [sˈɜːkəmstˌɑːnʃəl,i] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd]

| he | stated | facts | rather | more | circumstantially | from | the | chair | than | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 声明 | 事实 | 相当 | 更多的 | 间接地 | 从 | 这 | 椅子 | 比 | 他 | 有 |

[dʌn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] ,

| done | from | the | saddle | , |
|---|---|---|---|---|
| 完毕 | 从 | 这 | 鞍 | , |

他坐在椅子上陈述事实时，比骑马时更多地是间接描述。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [kən'kluːdɪd] , [ðə; ði] [əʊld] ['dʒentlmən] { - }

| and | having | concluded | , | the | old | gentleman | { | 133 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 结束 | , | 这 | 老的 | 绅士 | { | - | } |

说完这些，这位老先生{133}

[rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] , ['pɒndərɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðə; ði] ['meʒəz] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

| remained | silent | for | some | time | , | pondering | in | his | mind | the | measures | he | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 剩余 | 沉默的 | 为了 | 一些 | 时间 | , | 沉思 | 在 | 他的 | 头脑 | 这 | 措施 | 他 | 应该 |

[teɪk] : [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ,

| take | : | at | length | , |
|---|---|---|---|---|
| 拿 | : | 在 | 长度 | , |

他沉默了一会儿，心中思索着应该采取的措施：最后，

['breɪkɪŋ] [fɔːθ] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] , [ðæt] [bɪ'spəʊk] [hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [fɔːmd] , [hiː; hi] [sed] — ['deɪvɪs] ,

| breaking | forth | in | a | tone | , | that | bespoke | his | resolution | formed | , | he | said | — | Davis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打破 | 前进 | 在 | 一个 | 语气 | , | 那 | 定制 | 他的 | 解决 | 形成 | , | 他 | 说 | — | 戴维斯 | , |

他突然用一种表明他已下定决心的语气说道——戴维斯

[wiː; wi][mʌst; məst] [seɪv] [ðɪs] ['retʃɪd] [jʌŋ] [mæn] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɒsəb(ə)l] .

| we | must | save | this | wretched | young | man | , | if | it | be | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 节省 | 这 | 可怜 | 年轻的 | 男人 | , | 如果 | 它 | 是 | 可能的 | . |

如果可能的话，我们必须救救这个可怜的年轻人。

[hiː; hi] , [huː] [hæz; həz] [ 'dæbl ] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][æn; ən]['ænɪm(ə)l] ,

| He | , | who | has | dabbled | in | the | blood | of | an | animal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | WHO | 有 | 浅尝辄止 | 在 | 这 | 血 | 的 | 一个 | 动物 | , |

他曾沾染过动物的血，

[meɪ] [biː; bi] [rɔːt] [baɪ] [ˌdespə'reɪʃn] [tuː; tə] [ə'tempt] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ] ['feləʊ] ['kriːtʃə(r)] : [hiː; hi][ɪz]

| may | be | wrought | by | desperation | to | attempt | the | life | of | a | fellow | creature | : | he | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 是 | 锻 | 经过 | 绝望 | 到 | 试图 | 这 | 生活 | 的 | 一个 | 同伴 | 生物 | : | 他 | 是 |

[jʌŋ] ,

| young | , |
|---|---|
| 年轻的 | , |

可能是出于绝望，想要尝试过同类的生活：他很年轻，

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [tɜːnd] [tuː; tə]['betə(r)] [θɔːts] ; [ai][ˌeɪ 'em][əʊld] , [ænd; ənd][mʌst; məst][nɒt][biː; bi]

| and | may | be | turned | to | better | thoughts | ; | I | am | old | , | and | must | not | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可能 | 是 | 转向 | 到 | 更好的 | 想法 | ; | 我 | 是 | 老的 | , | 和 | 必须 | 不是 | 是 |

[ɪk'striːm] [ɪn] ['dʒʌstɪs] :

| extreme | in | justice | : |
|---|---|---|---|
| 极端 | 在 | 正义 | : |

或许可以转向更好的想法；我年纪大了，在公正方面不宜走极端：

[ˌfɜːðə'mɔː(r)] , [ai][mʌst; məst] [kən'fes] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['deɪvɪs] ,

| Furthermore | , | I | must | confess | to | you | , | Davis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 此外 | , | 我 | 必须 | 承认 | 到 | 你 | , | 戴维斯 | , |

此外，我必须向你坦白，戴维斯，

[ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [kwaɪt] ['rekənsaɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [miːnz] [wiː; wi][hæv; həv]['teɪkən][fɔː(r); fə(r)] [ɪ'lɪsɪtɪŋ]

| that | I | am | not | quite | reconciled | to | the | means | we | have | taken | for | eliciting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 是 | 不是 | 相当 | 和解 | 到 | 这 | 方法 | 我们 | 有 | 已采取 | 为了 | 引发 |

[ðɪs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] [dɒg] - ['fiːdə(r)] [baɪ][ðə; ði][lʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] .

| this | information | from | a | scoundrel | dog | - | feeder | by | the | lure | of | a | reward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信息 | 从 | 一个 | 恶棍 | 狗 | - | 喂料器 | 经过 | 这 | 饵 | 的 | 一个 | 报酬 | . |

我并不完全认同我们用奖励的诱惑从一个无良的喂狗人那里获取这些信息的方式。

[jɔː(r); jə(r)] [lɔː] , [ai] [nəʊ] , [ə'laʊz] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [lɔː] [ænd; ənd][maɪ] ['kɒnʃəns] [duː; də][nɒt]

| Your | law | , | I | know | , | allows | it | ; | but | your | law | and | my | conscience | do | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 法律 | , | 我 | 知道 | , | 允许 | 它 | ; | 但 | 你的 | 法律 | 和 | 我的 | 良心 | 做 | 不是 |

['ɔːlweɪz] ['hɑːmənaɪz] .

| always | harmonize | . |
|---|---|---|
| 总是 | 协调 | . |

我知道你们的法律允许这样做；但是你们的法律和我的良心并不总是一致的。

[ðɪs] ['veri] ['feləʊ] , [huːm] [wiː; wi][hæv; həv] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [kən'fesɪŋ] [ðə; ði] { - }

| This | very | fellow | , | whom | we | have | paid | for | confessing | the | { | 134 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 同伴 | , | 谁 | 我们 | 有 | 有薪酬的 | 为了 | 坦白 | 这 | { | - | } |

就是这个人，我们已经付钱让他承认了{134}

[ækt] , [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [peɪd] ['ɔːlsəʊ][fɔː(r); fə(r)] [kə'mɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] : [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['træfɪk] [ɪn] [ɪ'nɪkwəti] ,

| act | , | was | probably | paid | also | for | committing | it | : | that | is | a | traffic | in | iniquity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 行为 | , | 曾是 | 大概 | 有薪酬的 | 还 | 为了 | 提交 | 它 | : | 那 | 是 | 一个 | 交通 | 在 | 罪恶 | , |

这种行为，很可能也获得了报酬：这就是一种罪恶交易。

[wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə][hæv; həv] [ 'kauntənəns ] .

| which | I | am | sorry | to | have | countenanced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 是 | 对不起 | 到 | 有 | 默许 | . |

我很遗憾自己竟然默许了这种行为。

[haʊ'evə(r)] [ai] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['deɪvɪd] ['əʊɪn] , [huː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['tuːfəʊld] [kə'pæsəti] [ɒv; əv]

| However | I | will | write | to | Mrs | . | David | Owen | , | who | in | her | twofold | capacity | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我 | 将要 | 写 | 到 | 太太 | . | 大卫 | 欧文 | , | WHO | 在 | 她 | 双重 | 容量 | 的 |

['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['gɑːdiən] ,

| mother | and | guardian | , |
|---|---|---|---|
| 母亲 | 和 | 监护人 | , |

但我会写信给戴维·欧文夫人，她身兼母亲和监护人的双重身份，

[ siːm ] [ðə; ði] ['prɑːpərɪst] ['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðɪs] [jʌŋ] [ə'fendə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ] [djuː] [kən'trɪʃ(ə)n]

| seems | the | properest | person | to | recall | this | young | offender | to | a | due | contrition |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 这 | 最 | 人 | 到 | 记起 | 这 | 年轻的 | 罪犯 | 到 | 一个 | 到期的 | 忏悔 |

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ə'fens] .

| for | his | offence | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 罪行 | . |

似乎是最适合让这位年轻罪犯对其罪行进行适当忏悔的人选。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [daʊt] [ðæt] , ['deɪvɪs] [rɪ'plaɪd] ; [ai][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'freɪd] , ['wɜːðɪ] [sɜː(r)] ,

| I | should | doubt | that | , | Davis | replied | ; | I | am | much | afraid | , | worthy | sir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 怀疑 | 那 | , | 戴维斯 | 回复 | ; | 我 | 是 | 很多 | 害怕的 | , | 值得 | 先生 | , |

“我对此表示怀疑，”戴维斯回答说，“我很害怕，尊敬的先生。”

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [mend] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːns] [baɪ] [ðæt] [ə'piːl] ;

| you | would | not | mend | your | chance | by | that | appeal | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 不是 | 修补 | 你的 | 机会 | 经过 | 那 | 上诉 | ; |

你那样上诉也改变不了你的胜算；

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [ʌn'lʌki] ['evɪdəns] [ɪn][maɪ] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dæmd] ['dʒuːz] [trɪk]

| for | I | have | another | unlucky | evidence | in | my | possession | of | a | damned | Jew's | trick |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 有 | 其他 | 倒霉 | 证据 | 在 | 我的 | 拥有 | 的 | 一个 | 该死的 | 犹太人的 | 诡计 |

[ɪn][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪmənd] [rɪŋ] —

| in | the | article | of | the | diamond | ring | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 文章 | 的 | 这 | 钻石 | 戒指 | — |

因为我手中还有另一件不幸的证据，证明那该死的犹太人耍了诡计，那就是那枚钻石戒指——

[spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [frend] ['deɪvɪs] , [sed] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] , [bʌt; bət][speə(r)][jɔː(r); jə(r)]

| Speak | to | the | point | , | friend | Davis | , | said | the | old | gentleman | , | but | spare | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说话 | 到 | 这 | 观点 | , | 朋友 | 戴维斯 | , | 说 | 这 | 老的 | 绅士 | , | 但 | 空闲的 | 你的 |

[ɪksp'liːtɪvz] ;

| expletives | ; |
|---|---|
| 脏话 | ; |

老先生说：“戴维斯朋友，说话要直截了当，但不要说脏话。”

[fɔː(r); fə(r)] [əʊðs] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['ɔːrnəmənts] [tuː; tə][æn; ən] ['ɒnɪst] [mænz] ['dɪskɔːs] —

| for | oaths | are | not | ornaments | to | an | honest | man's | discourse | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 誓言 | 是 | 不是 | 装饰品 | 到 | 一个 | 诚实的 | 男人的 | 话语 | — |

因为誓言对于诚实的人来说，并非锦上添花——

[ai][ɑːsk]['pɑːd(ə)n] , [ ˌriː'dʒɔin, ri- ]['deɪvɪs] ; [bʌt; bət] ['riːəli] , [sɜː(r)] , [wen] [wʌn] [h'iəz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [skæn] {

| I | ask | pardon | , | rejoined | Davis | ; | but | really | , | sir | , | when | one | hears | of | such | scan | { |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 问 | 赦免 | , | 重新加入 | 戴维斯 | ; | 但 | 真的 | , | 先生 | , | 什么时候 | 一 | 听到 | 的 | 这样的 | 扫描 | { |

- }

| 135 | } |
|---|---|

- }

“请原谅，”戴维斯回答道，“但是，先生，真的，当人们听到这样的谣言时……”

- ['præktɪsɪz] , [æz; əz][ɑː(r); ə(r)] ['kærid] [ɒn][ɪn] [ðæt] ['fæməli] [bɪ'twiːn] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [sʌn] ,

| dalous | practices | , | as | are | carried | on | in | that | family | between | mother | and | son | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 实践 | , | 作为 | 是 | 携带 | 在 | 在 | 那 | 家庭 | 之间 | 母亲 | 和 | 儿子 | , |

诸如该家庭中母子之间流传的淫秽习俗

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɑːsn] [sweə(r)] —

| it | is | enough | to | make | a | parson | swear | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 足够的 | 到 | 制作 | 一个 | 牧师 | 发誓 | — |

足以让一位牧师发誓——

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [həʊp] [nɒt] , [sed] [diː] ['læŋkəstə(r)] ; [bʌt; bət] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [ə'luːd] [tuː; tə] ? —

| I | should | hope | not | , | said | De | Lancaster | ; | but | what | do | you | allude | to | ? | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 希望 | 不是 | , | 说 | 德 | 兰开斯特 | ; | 但 | 什么 | 做 | 你 | 暗示 | 到 | ? | — |

“但愿不是，”德·兰开斯特说，“不过，你指的是什么呢？”

[waɪ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] , [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] ['lɔɪə(r)] ,

| Why | you | must | know | , | replied | the | lawyer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 你 | 必须 | 知道 | , | 回复 | 这 | 律师 | , |

“你为什么必须知道？”律师回答道。

[aɪ][hæd; həd][maɪ] [ sə'spɪʃən ] [ðæt] [ɔːl][wɒz; wəz][nɒt] [raɪt] [ɪn][ðə; ðɪ]['gəʊɪŋ][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['daɪmənd] [rɪŋ] ,

| I | had | my | suspicions | that | all | was | not | right | in | the | going | of | the | diamond | ring | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 我的 | 怀疑 | 那 | 全部 | 曾是 | 不是 | 正确的 | 在 | 这 | 去 | 的 | 这 | 钻石 | 戒指 | , |

我早就怀疑这枚钻戒的交易有些蹊跷。

[ bɪ'kwiːð ] [tuː; tə]['mædəm][sə'siːliə] , [ænd; ənd] [rɪ'pɔːtɪd] [nɒn][ˌiː es 'tiː] [ɪnvɛntəs] ; [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm]

| bequeathed | to | Madam | Cecilia | , | and | reported | non | est | inventus | ; | so | it | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遗赠 | 到 | 女士 | 塞西莉亚 | , | 和 | 据报道 | 非 | est | 发明 | ; | 所以 | 它 | 来了 |

['ɪntuː][maɪ][maɪnd] ,

| into | my | mind | , |
|---|---|---|---|
| 进入 | 我的 | 头脑 | , |

遗赠给塞西莉亚夫人，并报告说没有发明；于是我想到了这一点。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɒt][biː; bi] [ə'mɪs] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ðɪ][əʊld] ['prɒvɜːb] ['ɪntuː] ['præktɪs] ,

| that | it | might | not | be | amiss | to | put | the | old | proverb | into | practice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 可能 | 不是 | 是 | 错误 | 到 | 放 | 这 | 老的 | 谚语 | 进入 | 实践 | , |

或许将这句古老的谚语付诸实践也未尝不可。

[ænd; ənd][set][ə; eɪ] [θiːf] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [θiːf] —

| and | set | a | thief | to | catch | a | thief | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 一个 | 贼 | 到 | 抓住 | 一个 | 贼 | — |

派贼捉贼——

[spiːk] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['prɒvɜːb] , [sed] [ðə; ðɪ] [gʊd] [əʊld][mæn] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl]

| Speak | , | if | you | please | , | without | a | proverb | , | said | the | good | old | man | ; | I | shall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说话 | , | 如果 | 你 | 请 | , | 没有 | 一个 | 谚语 | , | 说 | 这 | 好的 | 老的 | 男人 | ; | 我 | 将 |

[ˌkɒmprɪ'hend] [juː; jʊ]['betə(r)] ;

| comprehend | you | better | ; |
|---|---|---|---|
| 理解 | 你 | 更好的 | ; |

“请你不要用谚语，直接说，这样我才能更好地理解你，”善良的老人说，“

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs] , [wen] ['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪz][tuː; tə] [tɜːn] [ə'pɒn] [θiːvz]

| for | in | my | opinion | , | Mr | . | Davis | , | when | our | conversation | is | to | turn | upon | thieves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 我的 | 观点 | , | 先生 | . | 戴维斯 | , | 什么时候 | 我们的 | 对话 | 是 | 到 | 转动 | 之上 | 窃贼 |

,

,

,

依我之见，戴维斯先生，当我们的谈话转向窃贼时，

[ðə; ði]['suːnə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'kluːdɪd] , [səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [dɪs'mɪs] [ðem; ðəm][frɒm; frəm]['aʊə(r)] [θɔːts]

| the | sooner | it | is | concluded | , | so | that | we | may | dismiss | them | from | our | thoughts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 很快 | 它 | 是 | 结束 | , | 所以 | 那 | 我们 | 可能 | 解雇 | 他们 | 从 | 我们的 | 想法 |

,

,

,

越早结束越好，这样我们才能将它们从脑海中彻底清除。

[ðə; ði]['betə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][juː 'es][bəuθ] . { - }

| the | better | it | will | be | for | us | both | . | { | 136 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更好的 | 它 | 将要 | 是 | 为了 | 我们 | 两个都 | . | { | - | } |

对我们俩都有好处。{136}

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

| CHAPTER | IV | . |
|---|---|---|
| 章 | 第四 | . |

第四章

[ðə; ði][hjuː'mænəti][ɒv; əv][diː]['læŋkəstə(r)][ɪz][nɒt] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][əb'teɪn][ɪts][end] .

| The | Humanity | of | De | Lancaster | is | not | permitted | to | obtain | its | End | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人类 | 的 | 德 | 兰开斯特 | 是 | 不是 | 允许 | 到 | 获得 | 它是 | 结尾 | . |

德兰卡斯特的人性不被允许达到终结。

['aʊə(r)] ['ridər] [wɪl] [ˌrekə'lekt] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][dʒuː]['pedlə(r)] , ['ɪzreɪl] ['liːɒŋ] [baɪ] [neɪm] ,

| Our | readers | will | recollect | a | certain | Jew | pedlar | , | Israel | Lyons | by | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 读者 | 将要 | 追忆 | 一个 | 肯定 | 犹 | 小贩 | , | 以色列 | 莱昂斯 | 经过 | 姓名 | , |

我们的读者应该还记得一位名叫以色列·莱昂斯的犹太小贩，

[ɒv; əv] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv] [ˌhɪətu'fɔː(r)] [meɪd] ['menʃ(ə)n] :

| of | whom | we | have | heretofore | made | mention | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 谁 | 我们 | 有 | 此前 | 制成 | 提到 | : |

我们前面已经提到过他们:

[ðɪs] [mæn][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [ɪm'plɔɪɪŋ] ['deɪvɪs][æz; əz][hɪz; ɪz][mæn][ɒv; əv] ['bɪznəs]

| this | man | was | in | the | habit | of | employing | Davis | as | his | man | of | business |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 曾是 | 在 | 这 | 习惯 | 的 | 雇用 | 戴维斯 | 作为 | 他的 | 男人 | 的 | 商业 |

[fɔː(r); fə(r)] [kə'lektɪŋ] [dets] ,

| for | collecting | debts | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 收集 | 债务 | , |

这个人惯于雇用戴维斯作为他的代理人，负责催收债务。

[ænd; ənd] [in'fɔːsɪŋ] ['peɪmənts] .

| and | enforcing | payments | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 强制执行 | 付款 | . |

并强制执行付款。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] ['sɜːkɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [ə'pɒn] [hɪm] ,

| In | the | course | of | his | late | circuit | he | had | called | upon | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 课程 | 的 | 他的 | 晚的 | 电路 | 他 | 有 | 称为 | 之上 | 他 | , |

在他最近的巡视过程中，他曾拜访过他。

[ænd; ənd] [kən'sʌltɪd] [hɪm] [ə'pɒn][ə; eɪ]['siːkrət][træn'zækʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [wɪð] ['mɪsɪz] .

| and | consulted | him | upon | a | secret | transaction | he | had | engaged | in | with | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 咨询 | 他 | 之上 | 一个 | 秘密 | 交易 | 他 | 有 | 已订婚的 | 在 | 和 | 太太 | . |

['əʊɪn] [rɪ'spektɪŋ] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [rɪŋ] [ɒv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l]['vælju:] ,

| Owen | respecting | a | diamond | ring | of | considerable | value | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欧文 | 尊重 | 一个 | 钻石 | 戒指 | 的 | 大量 | 价值 | , |

并就他与欧文夫人之间关于一枚价值不菲的钻石戒指的秘密交易向他咨询。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][dɪ'spəʊz][ɒv; əv][ɪn] ['hɒlənd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ə'kaʊnt] ,

| which | he | was | to | dispose | of | in | Holland | on | her | account | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 曾是 | 到 | 处置 | 的 | 在 | 荷兰 | 在 | 她 | 帐户 | , |

他要替她处理掉在荷兰的那些东西。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈpɒzɪtɪd] [sɪˈkjʊərətɪ][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

| and | for | which | he | had | deposited | security | in | her | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 哪个 | 他 | 有 | 已存 | 安全 | 在 | 她 | 双手 | . |

而他已将担保金交给了她。

[əˈpɒn] [ðə; ðɪ] [prəˈdʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [rɪŋ] [ˈdeɪvɪs] [ˈɪnstəntlɪ] [ɹˈɛkəgnˌaɪzd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] [ˈveri]

| Upon | the | production | of | this | ring | Davis | instantly | recognised | it | to | be | the | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 生产 | 的 | 这 | 戒指 | 戴维斯 | 即刻 | 已确认 | 它 | 到 | 是 | 这 | 非常 |

[rɪŋ] [dɪˈvaɪzd] [tuː; tə][səˈsiːliə][baɪ][sɜː(r)] [ˈəʊɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɪl] .

| ring | devised | to | Cecilia | by | Sir | Owen | in | his | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戒指 | 设计 | 到 | 塞西莉亚 | 经过 | 先生 | 欧文 | 在 | 他的 | 将要 | . |

戴维斯一看到这枚戒指，就立刻认出这是欧文爵士在遗嘱中留给塞西莉亚的那枚戒指。

[ˈliːɒŋ] , [huː] { - }

| Lyons | , | who | { | 137 | } |
|---|---|---|---|---|---|
| 莱昂斯 | , | WHO | { | - | } |

莱昂斯，他{137}

[ɪˈmiːdiətlɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ][ˈdeɪndʒə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nɪˌgəʊʃiˈeɪʃn] [ɪn][ɪts][ˈprɒpə(r)] [laɪt] ,

| immediately | saw | the | danger | of | his | negotiation | in | its | proper | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 立即地 | 锯 | 这 | 危险 | 的 | 他的 | 谈判 | 在 | 它是 | 恰当的 | 光 | , |

立即意识到自己谈判的危险性。

[ˈredɪlɪ] [ kənˈsent ] [tuː; tə] [əˈkʌmpənɪ] [ˈdeɪvɪs][tuː; tə] [kreɪ] [ˈkɑːs(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ˈpɜːpəs] [ɒv; əv][mɔː(r)]

| readily | consented | to | accompany | Davis | to | Kray | Castle | for | the | purpose | of | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 容易 | 同意 | 到 | 陪伴 | 戴维斯 | 到 | 克雷 | 城堡 | 为了 | 这 | 目的 | 的 | 更多的 |

[ˈfʊlɪ] [aɪˈdentɪfaɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [rɪŋ] ,

| fully | identifying | the | ring | , |
|---|---|---|---|---|
| 完全 | 识别 | 这 | 戒指 | , |

他欣然同意陪同戴维斯前往克雷城堡，以便更全面地辨认戒指。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ˈdeɪvɪs] [ əˈljuːd ] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈɑːnsə(r)d] [baɪ][diː]

| and | to | this | it | was | that | Davis | alluded | , | when | he | was | answered | by | De |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 这 | 它 | 曾是 | 那 | 戴维斯 | 暗示 | , | 什么时候 | 他 | 曾是 | 回答 | 经过 | 德 |

[ˈlæŋkəstə(r)] ,

| Lancaster | , |
|---|---|
| 兰开斯特 | , |

当德·兰开斯特回答戴维斯时，戴维斯指的就是这件事。

[æz; əz][wɒz; wəz] [rɪˈleɪtɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [prɪˈsiːdɪŋ] [ˈtʃæptə(r)] .

| as | was | related | in | the | preceding | chapter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 曾是 | 有关的 | 在 | 这 | 前 | 章 | . |

如前一章所述。

[hiː; hi] [naʊ] [ʃəʊ] [ðə; ðɪ] [rɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ˈdʒentlmən] , [huː] [nəʊ][ˈsuːnə(r)][kɑːst][hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɒn]

| He | now | shewed | the | ring | to | that | gentleman | , | who | no | sooner | cast | his | eyes | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 现在 | 展示 | 这 | 戒指 | 到 | 那 | 绅士 | , | WHO | 不 | 很快 | 投掷 | 他的 | 眼睛 | 之上 |

[ˌaɪ ˈtiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

他把戒指拿给那位先生看，那位先生一眼就看中了它。

[ðæn; ðən][hiː; hi] [sed] — [pʊt][ˌaɪ ˈtiː][baɪ] !

| than | he | said | — | Put | it | by | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 他 | 说 | — | 放 | 它 | 经过 | ! |

他说——放一边！

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈsætɪsfaɪd] .

| I | am | satisfied | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 使满意 | . |

我很满意。

[səʊ][wɒz; wəz][nɒt]['deɪvɪs] , [bʌt; bət] ['ɪm'pɔːrtʃənətli] [ di'mɑːnd, -'mænd ] [haʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [prə'siːd]

| So | was | not | Davis | , | but | importunately | demanded | how | he | was | to | proceed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 曾是 | 不是 | 戴维斯 | , | 但 | 急切地 | 要求 | 如何 | 他 | 曾是 | 到 | 继续 |

— [nɒt] [æt; ət][ɔːl] , [rɪ'plaɪd] [diː]['læŋkəstə(r)] ,

| — | Not | at | all | , | replied | De | Lancaster | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 不是 | 在 | 全部 | , | 回复 | 德 | 兰开斯特 | , |

戴维斯也没有理会，而是急切地追问他该如何继续——“完全不用管，”德·兰开斯特回答说。

[nɒt][æt; ət][ɔːl] .

| not | at | all | . |
|---|---|---|---|
| 不是 | 在 | 全部 | . |

一点也不。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['naɪðə(r)] [prɪ'peəd] [tuː; tə][blɑːst][ðə; ðɪ][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['əʊənz; 'əʊɪnz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]

| I | am | neither | prepared | to | blast | the | heir | of | the | Owens | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 两者都不 | 准备 | 到 | 爆炸 | 这 | 继承人 | 的 | 这 | 欧文斯 | 为了 | 这 |

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːs] ,

| consideration | of | a | horse | , |
|---|---|---|---|---|
| 考虑 | 的 | 一个 | 马 | , |

我既不打算因为欧文斯家族的继承人考虑买一匹马就对他大加指责，

[wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'pleɪs] [frɒm; frəm][maɪ] [əʊn] ['steɪb(ə)l] , [nɔː(r)][ðə; ðɪ] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [eə(r)]

| which | I | can | replace | from | my | own | stable | , | nor | the | mother | of | that | heir |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 能 | 代替 | 从 | 我的 | 自己的 | 稳定的 | , | 也不 | 这 | 母亲 | 的 | 那 | 继承人 |

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['bɔːb(ə)l] ,

| for | a | bauble | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 玩具 | , |

我可以从自己的马厩里找到替代品，也不会为了一个玩意儿就把那位继承人的母亲卖掉。

[wɪtʃ] [aɪ][dɪ'zaɪə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['pedlə(r)] , [ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] { -

| which | I | desire | you | will | return | to | the | pedlar | , | and | take | care | that | I | have | { | 138 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 欲望 | 你 | 将要 | 返回 | 到 | 这 | 小贩 | , | 和 | 拿 | 关心 | 那 | 我 | 有 | { | - |

}

| } |
|---|

我希望你能把它还给小贩，并注意让我拥有{138}

[nəʊ] [kən'sɜːn] [wɪð] [dɒg] - ['fiːdəs] , [ɔː(r)] [wɪð] [dʒuːz] .

| no | concern | with | dog | - | feeders | , | or | with | Jews | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 忧虑 | 和 | 狗 | - | 喂食器 | , | 或者 | 和 | 犹太人 | . |

不关心喂狗的人，也不关心犹太人。

['deɪvɪs] , [strʌk] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] , [ɪk'skleɪmd] — [ðɪs] [ɪz] [ə'bʌv] [maɪ] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː]

| Davis | , | struck | with | astonishment | , | exclaimed | — | This | is | above | my | comprehension | ; | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戴维斯 | , | 击 | 和 | 惊讶 | , | 惊呼 | — | 这 | 是 | 多于 | 我的 | 理解 | ; | 它 |

[mʌst; məst][biː; bi][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ;

| must | be | as | you | please | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 是 | 作为 | 你 | 请 | ; |

戴维斯惊讶极了，惊呼道：“这超出了我的理解范围；必须按你的意愿来办；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][maɪ'self] ,

| but | you | will | give | me | leave | to | take | care | of | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 将要 | 给 | 我 | 离开 | 到 | 拿 | 关心 | 的 | 我 | , |

但你会允许我照顾好自己。

[ænd; ənd] [kiːp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [skreɪp] [ɒv; əv] ['kɒmprəmaɪzɪŋ] ['feləni] .

| and | keep | out | of | the | scrape | of | compromising | felony | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保持 | 出去 | 的 | 这 | 刮 | 的 | 妥协 | 重罪 | . |

并避免卷入可能构成重罪的麻烦。

[wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] [hiː; hi] [dɪˈpɑːtɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsɜːvənt] , [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði]

| With | these | words | he | departed | , | and | a | servant | , | entering | the | room | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这些 | 字 | 他 | 已离开 | , | 和 | 一个 | 仆人 | , | 进入 | 这 | 房间 | 在 | 这 |

[seɪm] [ˈməʊmənt] ,

| same | moment | , |
|---|---|---|
| 相同的 | 片刻 | , |

说完这些话，他便离开了。与此同时，一个仆人走进了房间。

[əˈnaʊnst] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [θriː] [ˈdʒentlmən] , [huː] [ˌsəˈlɪsɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈkɒnfərəns] [wɪð]

| announced | the | names | of | three | gentlemen | , | who | solicited | a | private | conference | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宣布 | 这 | 姓名 | 的 | 三 | 先生们 | , | WHO | 征求意见 | 一个 | 私人的 | 会议 | 和 |

[ˈmɪstə(r)] . [diː] [ˈlæŋkəstə(r)] ;

| Mr | . | De | Lancaster | ; |
|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 德 | 兰开斯特 | ; |

宣布了三位先生的姓名，他们请求与德兰卡斯特先生进行私人会面；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pˈɜːsənz] [ɒv; əv] [rɪˌspektəˈbɪlətɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊntɪ] ,

| they | were | persons | of | respectability | in | the | county | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 人 | 的 | 体面 | 在 | 这 | 县 | , |

他们是县里受人尊敬的人物。

[bʌt; bət] [nɒt] [ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ɒv; əv] [ˈvɪzɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɑːs(ə)l] , [ˈbiːɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [ˈpɑːti] [ɪn]

| but | not | in | the | habit | of | visiting | at | the | castle | , | being | of | the | opposite | party | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 在 | 这 | 习惯 | 的 | 访问 | 在 | 这 | 城堡 | , | 存在 | 的 | 这 | 对面的 | 派对 | 在 |

[ˈpɒlətɪks] ,

| politics | , |
|---|---|
| 政治 | , |

但他并没有去城堡参观的习惯，因为他在政治上属于对立党派。

[ænd; ənd] [ˈzeləsli] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪntrəsts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [haʊs] [ɒv; əv] [ˈəʊɪn] .

| and | zealously | attached | to | the | interests | of | the | ancient | house | of | Owen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 热忱地 | 随附的 | 到 | 这 | 兴趣 | 的 | 这 | 古老的 | 房子 | 的 | 欧文 | . |

并热切地拥护古老的欧文家族的利益。

[ðə; ði][ˈvenərəb(ə)l][ˈəʊnə(r)][ɒv; əv] [kreɪ] [ˈkɑːs(ə)l] { - }

| The | venerable | owner | of | Kray | Castle | { | 139 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可敬 | 所有者 | 的 | 克雷 | 城堡 | { | - | } |

克雷城堡的尊贵主人{139}

[met] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əˈpɑːtmənt] , [ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ɔːl]

| met | them | at | the | door | of | his | apartment | , | and | received | them | with | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遇见 | 他们 | 在 | 这 | 门 | 的 | 他的 | 公寓 | , | 和 | 已收到 | 他们 | 和 | 全部 |

[ˈpɒsəb(ə)l] [ˈkɜːtəsi] [ænd; ənd] [rɪˈspekt] .

| possible | courtesy | and | respect | . |
|---|---|---|---|---|
| 可能的 | 礼貌 | 和 | 尊重 | . |

他在公寓门口迎接了他们，并以一切可能的礼貌和尊重接待了他们。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsiːtɪd] ,

| When | they | were | seated | , |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 是 | 坐着 | , |

他们坐下后，

[sɜː(r)] [ˈɑːθə(r)] [flɔɪd] ( [ə; eɪ] [neɪm] [nɒt] [njuː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈriːdə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ) [ˈəʊpənd]

| Sir | Arthur | Floyd | ( | a | name | not | new | to | the | reader | of | this | history | ) | opened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 亚瑟 | 弗洛伊德 | ( | 一个 | 姓名 | 不是 | 新的 | 到 | 这 | 读者 | 的 | 这 | 历史 | ) | 打开 |

[ðə; ði] [ˈbɪznəs] [æz; əz] [fˈɒləʊz] —

| the | business | as | follows | — |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 商业 | 作为 | 跟随 | — |

亚瑟·弗洛伊德爵士（对于阅读此历史的读者来说，这个名字并不陌生）是这样创办这家公司的——

[wiː; wi] [weɪt] [əˈpɒn] [juː; jʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [diː] [ˈlæŋkəstə(r)] , [æz; əz] [frendz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈleɪtli] [dɪˈsiːst] [sɜː(r)]

| We | wait | upon | you | , | Mr | . | De | Lancaster | , | as | friends | of | the | lately | deceased | Sir |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 等待 | 之上 | 你 | , | 先生 | . | 德 | 兰开斯特 | , | 作为 | 朋友们 | 的 | 这 | 最近 | 死者 | 先生 |

[ˈəʊɪn] [ˌeɪ ˈpiː] [ˈəʊɪn] ,

| Owen | ap | Owen | , |
|---|---|---|---|
| 欧文 | ap | 欧文 | , |

我们是已故欧文·阿普·欧文爵士的朋友，在此恭候您的光临，德·兰开斯特先生。

[ænd; ənd] [ɪn] [ˈvɜːtʃuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪˈgɑːd] , [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [həʊld] [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] ,

| and | in | virtue | of | the | regard | , | in | which | we | hold | his | memory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 美德 | 的 | 这 | 看待 | , | 在 | 哪个 | 我们 | 抓住 | 他的 | 记忆 | , |

并且，鉴于我们对他的缅怀之情，

[ɑː(r); ə(r)] [səˈlɪsɪtəs] [tuː; tə] [prɪˈzɜːv] [ðə; ði] [laɪk] [gʊd] [əˈpɪnjən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [səkˈsesə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

| are | solicitous | to | preserve | the | like | good | opinion | of | the | successor | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 殷勤 | 到 | 保存 | 这 | 喜欢 | 好的 | 观点 | 的 | 这 | 接班人 | 到 | 他的 |

[ɪˈsteɪt] [ænd; ənd] [ˈtaɪt(ə)l] .

| estate | and | title | . |
|---|---|---|---|
| 财产 | 和 | 标题 | . |

他们竭力维护其遗产和头衔继承人对其的良好印象。

[ə; eɪ] [rɪˈpɔːt] , [wɪtʃ] , [ɪf] [truː] , [wʊd] [stæmp] [ɪnˈdeləb(ə)l] [dɪsˈgreɪs] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [ˈkærəktə(r)] , [hæz; həz]

| A | report | , | which | , | if | true | , | would | stamp | indelible | disgrace | upon | his | character | , | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 报告 | , | 哪个 | , | 如果 | 真的 | , | 会 | 邮票 | 不可磨灭 | 耻辱 | 之上 | 他的 | 特点 | , | 有 |

[riːtʃt] [ˌjuː ˈes] ,

| reached | us | , |
|---|---|---|
| 达到 | 我们 | , |

我们收到了一份报告，如果属实，这将给他的人格带来永远无法磨灭的耻辱。

[ˈrelətɪv] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈtriːtmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈfeɪvərɪt] [hɔːs] , [wɪtʃ] [ˈaʊə(r)] [dɪˈpɑːtɪd] [frend]

| relative | to | his | treatment | of | a | certain | favourite | horse | , | which | our | departed | friend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相对的 | 到 | 他的 | 治疗 | 的 | 一个 | 肯定 | 最喜欢的 | 马 | , | 哪个 | 我们的 | 已离开 | 朋友 |

[ biˈkwiːð ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [ˈgrænsʌn] ;

| bequeathed | to | your | grandson | ; |
|---|---|---|---|---|
| 遗赠 | 到 | 你的 | 孙子 | ; |

关于他对待我们已故朋友遗赠给你孙子的那匹他最喜欢的马的方式；

[wiː; wi] [nəʊ] [juː; jʊ] [lɪvd; ˈlaɪvd] [ɒn] [tɜːmz] [ɒv; əv] [ˈfrendʃɪp] [wɪð] [sɜː(r)] [ˈəʊɪn] ,

| we | know | you | lived | on | terms | of | friendship | with | Sir | Owen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 知道 | 你 | 居住地 | 在 | 条款 | 的 | 友谊 | 和 | 先生 | 欧文 | , |

我们知道你和欧文爵士是朋友关系。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [pɑːˈtɪsɪpeɪt] [ɪn] [ˈaʊə(r)] [ˈmoʊtɪvz] ,

| and | we | trust | you | will | participate | in | our | motives | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 相信 | 你 | 将要 | 参加 | 在 | 我们的 | 动机 | , |

我们相信您会认同我们的动机。

[wen] [wiː; wi] [rɪˈkwest] [juː; jʊ] ( [huː] [mʌst; məst] [ɒv; əv] [kɔːs] [biː; bi] [ˌeɪ ˈsiː] { - }

| when | we | request | you | ( | who | must | of | course | be | ac | { | 140 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 要求 | 你 | ( | WHO | 必须 | 的 | 课程 | 是 | 空调 | { | - | } |

当我们向您提出请求时（您当然必须是 ac{140}

[wɪð] [ðə; ði] [pəˈtɪkjələz] ,

| quainted | with | the | particulars | , |
|---|---|---|---|---|
| 古雅的 | 和 | 这 | 细节 | , |

熟悉细节，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv] ) [tuː; tə] [seɪ] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt] [ðeə(r)][ɪz] ['eni]

| we | are | anxious | to | be | informed | of | ) | to | say | whether | or | not | there | is | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 焦虑的 | 到 | 是 | 知情的 | 的 | ) | 到 | 说 | 无论 | 或者 | 不是 | 那里 | 是 | 任何 |

[faʊn'deɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [wiː; wi] [ə'luːd] [tuː; tə] .

| foundation | for | the | report | we | allude | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 基础 | 为了 | 这 | 报告 | 我们 | 暗示 | 到 | . |

我们迫切想知道）我们所提到的报告是否有任何依据。

['dʒentlmən] , [sed] [diː]['læŋkəstə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [hɔːs] ,

| Gentlemen | , | said | De | Lancaster | , | it | is | a | fact | that | the | horse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生们 | , | 说 | 德 | 兰开斯特 | , | 它 | 是 | 一个 | 事实 | 那 | 这 | 马 | , |

德·兰开斯特说道："先生们，事实是，这匹马……"

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] [æz; əz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv][maɪ] [leɪt] [frend] ,

| which | you | describe | as | a | favourite | of | my | late | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 你 | 描述 | 作为 | 一个 | 最喜欢的 | 的 | 我的 | 晚的 | 朋友 | , |

你称之为我已故朋友最喜欢的，

[wɒz; wəz] [ bi'kwiːð ] [baɪ][hɪm][tuː; tə][maɪ] ['grænsʌn] [dʒɒn] .

| was | bequeathed | by | him | to | my | grandson | John | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 遗赠 | 经过 | 他 | 到 | 我的 | 孙子 | 约翰 | . |

他把这笔遗产遗赠给了我的孙子约翰。

[ænd; ənd][ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['grænsʌn] [naʊ] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [hɔːs] ?

| And | is | your | grandson | now | in | possession | of | that | horse | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 你的 | 孙子 | 现在 | 在 | 拥有 | 的 | 那 | 马 | ? |

那匹马现在归你孙子所有吗?

[ɪn]['pleɪnə(r)] [tɜːmz] , [ɪz][ðə; ði] [hɔːs] [ə'laɪv] ?

| In | plainer | terms | , | is | the | horse | alive | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 更朴素 | 条款 | , | 是 | 这 | 马 | 活 | ? |

简单来说，这匹马还活着吗?

[ðɪs] ['kwestʃən] [wɒz; wəz][nɒt] [pʊt][baɪ][sɜː(r)]['ɑːθə(r)] [flɔɪd] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [diː]['læŋkəstə(r)] ,

| This | question | was | not | put | by | Sir | Arthur | Floyd | , | and | Mr | . | De | Lancaster | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 问题 | 曾是 | 不是 | 放 | 经过 | 先生 | 亚瑟 | 弗洛伊德 | , | 和 | 先生 | . | 德 | 兰开斯特 | , |

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪm] ,

| turning | to | him | , |
|---|---|---|---|
| 转弯 | 到 | 他 | , |

这个问题并非亚瑟·弗洛伊德爵士提出的，德·兰开斯特先生转向他问道：

[wɪð] [sʌm; səm][ˌdɪskəm'pəʊʒə(r)][ di'mɑːnd, -'mænd ] ,

| with | some | discomposure | demanded | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 不安 | 要求 | , |

带着些许不安，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv][hɪm][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [ɔːl]['mænə(r)][ɒv; əv] [ˌɪntə'rɒgətəriz] [ɪn][ə; eɪ]

| if | it | were | expected | of | him | to | answer | all | manner | of | interrogatories | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 是 | 预期的 | 的 | 他 | 到 | 回答 | 全部 | 方式 | 的 | 审讯 | 在 | 一个 |

[keɪs] ,

| case | , |
|---|---|
| 案件 | , |

如果要求他回答案件中的所有质询，

[wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] [dɪs'mɪsɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

| which | he | was | desirous | of | dismissing | from | his | thoughts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 曾是 | 渴望 | 的 | 解雇 | 从 | 他的 | 想法 | . |

他很想把这些想法从脑海中驱散。

[tuː; tə] [ðɪs] [sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] [flɔɪd] [rɪ'plaɪd] ,

| To | this | Sir | Arthur | Floyd | replied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 先生 | 亚瑟 | 弗洛伊德 | 回复 | , |

对此，亚瑟·弗洛伊德爵士回答说：

[ðæt] [wɪð] [ɔːl] [ɪ'mædʒɪnəbl] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| that | with | all | imaginable | respect | for | his | character | as | a | gentleman | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 和 | 全部 | 可以想象的 | 尊重 | 为了 | 他的 | 特点 | 作为 | 一个 | 绅士 | 的 | 这 |

[haɪɪst] { - }

| highest | { | 141 | } |
|---|---|---|---|
| 最高 | { | - | } |

尽管我对他作为一位最高尚的绅士的品格抱有极大的敬意{141}

['ɒnə(r)] , [ðeɪ] [dɪd] [ɪk'spekt] [ɒv; əv] [hɪm] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [ɔːl] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] ,

| honour | , | they | did | expect | of | him | to | answer | all | such | questions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 荣誉 | , | 他们 | 做过 | 预计 | 的 | 他 | 到 | 回答 | 全部 | 这样的 | 问题 | , |

出于荣誉感，他们希望他能回答所有这些问题。

[æz; əz] [maɪt] [biː; bi] ['ɒnərəbli] [pʊt] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [səʊ] ['feɪt(ə)l] [tuː; tə]

| as | might | be | honourably | put | to | him | in | the | matter | of | a | charge | so | fatal | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 可能 | 是 | 光荣地 | 放 | 到 | 他 | 在 | 这 | 事情 | 的 | 一个 | 收费 | 所以 | 致命的 | 到 |

[ðə; ði] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sɜː(r)] ['deɪvɪd] ['əʊɪn] ,

| the | reputation | of | Sir | David | Owen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 名声 | 的 | 先生 | 大卫 | 欧文 | , |

就对大卫·欧文爵士名誉造成致命打击的指控，人们或许可以有礼貌地向他提出这样的要求。

[ɪf] [truː] ; [səʊ] [ɪn'dʒʊəriəs] , [ɪf] [fɔːls] .

| if | true | ; | so | injurious | , | if | false | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 真的 | ; | 所以 | 有害的 | , | 如果 | 错误的 | . |

如果属实，则危害极大；如果为假，则危害极大。

[wiː; wi] [prɪ'zjuːm] ['ɔːlsəʊ] [tuː; tə] [rɪ'maɪnd] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ,

| We | presume | also | to | remind | you | , | sir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 怙 | 还 | 到 | 提醒 | 你 | , | 先生 | , |

我们还要提醒您，先生，

[ðæt] [weə(r)] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [diː] ['læŋkəstə(r)] [ɪz] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] ,

| that | where | the | name | of | De | Lancaster | is | attached | to | a | report | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在哪里 | 这 | 姓名 | 的 | 德 | 兰开斯特 | 是 | 随附的 | 到 | 一个 | 报告 | , |

凡是德兰卡斯特的名字出现在报告上的，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɔː'θɒrəti] [æz; əz] [nəʊ] [mæn] [kæn; kən] [dɪ'spjuːt] ,

| it | is | such | an | authority | as | no | man | can | dispute | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这样的 | 一个 | 权威 | 作为 | 不 | 男人 | 能 | 争议 | , |

这是任何人都无法质疑的权威。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [kɔːs] [nəʊ] [mæn] [ɔːt] [tuː; tə] [daʊt] .

| and | of | course | no | man | ought | to | doubt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 课程 | 不 | 男人 | 应该 | 到 | 怀疑 | . |

当然，任何人都不应该对此表示怀疑。

[ə'pɒn] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ['ðeəfɔː(r)] , [wɪtʃ] [baɪ] ['kɒnsɪkwəns] [ə'fekts] [jɔː'self] [nɒt] [les]

| Upon | a | point | of | honour | therefore | , | which | by | consequence | affects | yourself | not | less |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 一个 | 观点 | 的 | 荣誉 | 所以 | , | 哪个 | 经过 | 结果 | 影响 | 你自己 | 不是 | 较少的 |

[ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ˌjuː 'es] ,

| than | it | does | us | , |
|---|---|---|---|---|
| 比 | 它 | 做 | 我们 | , |

因此，从荣誉的角度来看，这件事对你的影响不亚于对我们的影响，

[wiː; wi] ['kʌndʒə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] ['pleɪnli] ['weðə(r)] [ðə; ði] [hɔːs] [biː; bi] [ded] [ɔː(r)] ['lɪvɪŋ] .

| we | conjure | you | to | tell | us | plainly | whether | the | horse | be | dead | or | living | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 变戏法 | 你 | 到 | 告诉 | 我们 | 显然 | 无论 | 这 | 马 | 是 | 死的 | 或者 | 活的 | . |

我们恳请你明确告诉我们，这匹马是死是活。

[ðə; ði] [hɔːs] [ɪz] [ded] ;

| The | horse | is | dead | ; |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 马 | 是 | 死的 | ; |

马死了；

[ɪn] [ðæt] [steɪt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [faʊnd] [baɪ][maɪ] ['grænsʌn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] [ɒn][ðə; ði] [hiːθ] .

| in | that | state | he | was | found | by | my | grandson | and | his | servant | on | the | heath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 状态 | 他 | 曾是 | 成立 | 经过 | 我的 | 孙子 | 和 | 他的 | 仆人 | 在 | 这 | 希思 | . |

我的孙子和他的仆人在荒野上发现了当时的他。

[juː; jʊ] [wɪl] [pə'mɪt] [juː 'es][tuː; tə][ɑːsk] , [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] ,

| You | will | permit | us | to | ask | , | said | one | of | the | party | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 允许 | 我们 | 到 | 问 | , | 说 | 一 | 的 | 这 | 派对 | , |

请允许我们问一下，其中一人说道。

[ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nɒt][mɑːrks][ɒv; əv] ['vaɪələns] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kɑːkəs] ; [ɪn] [ʃɔːt] , [sɜː(r)] ,

| if | there | were | not | marks | of | violence | upon | the | carcase | ; | in | short | , | sir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 是 | 不是 | 标记 | 的 | 暴力 | 之上 | 这 | 尸体 | ; | 在 | 短的 | , | 先生 | , |

如果尸体上没有暴力痕迹；简而言之，先生，

[wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [hɔːs] ['hæmstrʌŋ] [ə'pɒn][ɔːl][hɪz; ɪz][legz] ? { - }

| was | not | the | horse | hamstrung | upon | all | his | legs | ? | { | 142 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 这 | 马 | 腿筋 | 之上 | 全部 | 他的 | 腿 | ? | { | - | } |

那匹马的四条腿不是都被绑住了吗？{142}

[ai][ˌeɪ 'em][təʊld][hiː; hi][wɒz; wəz] .

| I | am | told | he | was | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 讲述 | 他 | 曾是 | . |

有人告诉我他是。

[wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eni] [ɪn'kwaɪəri] [meɪd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['pɜːpətreɪtə(r)] , [ɔː(r)] ['pɜːpətreɪtə(r)] , [ɒv; əv] [ðæt]

| Was | there | any | enquiry | made | as | to | the | perpetrator | , | or | perpetrators | , | of | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那里 | 任何 | 询问 | 制成 | 作为 | 到 | 这 | 犯罪者 | , | 或者 | 犯罪者 | , | 的 | 那 |

['bʊtʃəri] ?

| butchery | ? |
|---|---|
| 屠宰 | ? |

是否有人调查过那起屠杀事件的肇事者?

[ai][ˌeɪ 'em] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] .

| I | am | constrained | to | say | there | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 受限 | 到 | 说 | 那里 | 曾是 | . |

我不得不承认，确实存在这种情况。

['lɔɪə(r)] ['deɪvɪs] [meɪd] [ɪn'kwaɪəri] .

| Lawyer | Davis | made | enquiry | . |
|---|---|---|---|---|
| 律师 | 戴维斯 | 制成 | 询问 | . |

戴维斯律师进行了询问。

[ænd; ənd] [wen] ['lɔɪə(r)] ['deɪvɪs] [treɪst] [aʊt][ðə; ði] ['pɜːpətreɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [məʊst] ['ʃeɪmfl] [ækt] ,

| And | when | lawyer | Davis | traced | out | the | perpetrators | of | that | most | shameful | act | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 律师 | 戴维斯 | 追踪 | 出去 | 这 | 犯罪者 | 的 | 那 | 最多 | 可耻 | 行为 | , |

当律师戴维斯查明那起最可耻行为的肇事者时，

[hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [juː 'es] ['weðə(r)] [hiː; hi][dɪd] , [ɔː(r)][dɪd][nɒt] ,

| have | the | goodness | to | inform | us | whether | he | did | , | or | did | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 善良 | 到 | 通知 | 我们 | 无论 | 他 | 做过 | , | 或者 | 做过 | 不是 | , |

请您好心告知我们他是否做了。

[faɪnd] ['evɪdəns] [tuː; tə] ['ɪmplɪkeɪt] [sɜː(r)]['deɪvɪd] ['əʊɪn] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɑːti] [ɪn][ðə; ði][ækt][ɪt'self] .

| find | evidence | to | implicate | Sir | David | Owen | as | a | party | in | the | act | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 证据 | 到 | 牵连 | 先生 | 大卫 | 欧文 | 作为 | 一个 | 派对 | 在 | 这 | 行为 | 本身 | . |

找到证据证明大卫·欧文爵士参与了该行为。

[let] ['lɔɪə(r)] ['deɪvɪs]['ɑːnsə(r)] [ðæt] [hɪm'self] , [rɪ'plaɪd] [diː]['læŋkəstə(r)][ɪn][ə; eɪ][fɜːm] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] ;

| Let | lawyer | Davis | answer | that | himself | , | replied | De | Lancaster | in | a | firm | tone | of | voice | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 律师 | 戴维斯 | 回答 | 那 | 他自己 | , | 回复 | 德 | 兰开斯特 | 在 | 一个 | 公司 | 语气 | 的 | 嗓音 | ; |

“让戴维斯律师自己来回答这个问题吧。”德兰卡斯特语气坚定地回答道。

[ai] [dɪ'klaɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] .

| I | decline | it | , | and | you | must | excuse | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 衰退 | 它 | , | 和 | 你 | 必须 | 原谅 | 我 | . |

我拒绝了，请您原谅。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][rɪ'fɜː(r)] [ɑː'selvz] [tuː; tə] ['lɔɪə(r)] ['deɪvɪs] , [sed] [ðə; ði] ['spəʊksmən] ,

| We | shall | refer | ourselves | to | lawyer | Davis | , | said | the | spokesman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 参考 | 我们自己 | 到 | 律师 | 戴维斯 | , | 说 | 这 | 发言人 | , |

发言人说："我们将咨询戴维斯律师的意见。"

[ænd; ənd][wiː; wi] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [pə'mɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['grænsʌn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] [tuː; tə] [ə'tend] [ɒn]

| and | we | hope | you | will | permit | your | grandson | and | his | servant | to | attend | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 希望 | 你 | 将要 | 允许 | 你的 | 孙子 | 和 | 他的 | 仆人 | 到 | 出席 | 在 |

[ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .

| the | occasion | . |
|---|---|---|
| 这 | 场合 | . |

我们希望您能允许您的孙子和他的仆人出席此次活动。

[ɪf] [wiː; wi][faɪnd][sɜː(r)]['deɪvɪd] ['əʊɪn] ['gɪlti] [ɒn][ðə; ði] { - }

| If | we | find | Sir | David | Owen | guilty | on | the | { | 143 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 寻找 | 先生 | 大卫 | 欧文 | 有罪的 | 在 | 这 | { | - | } |

如果我们认定大卫·欧文爵士犯有{143}罪

[tʃɑːdʒ] , [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ;

| charge | , | this | will | be | no | country | for | him | to | live | in | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 收费 | , | 这 | 将要 | 是 | 不 | 国家 | 为了 | 他 | 到 | 居住 | 在 | ; |

指控，这里将不再是他可以居住的地方；

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi] ['kænɒt] [lɪv; laɪv][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

| at | least | he | cannot | live | in | it | with | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 他 | 不能 | 居住 | 在 | 它 | 和 | 我们 | . |

至少他不能和我们一起住在这里。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] [wiː; wi] [θæŋk] [juː; jʊ] , ['wɜːðɪ] [sɜː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['veri] ['hænsəm]

| In | the | mean | time | we | thank | you | , | worthy | sir | , | for | your | very | handsome |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 意思是 | 时间 | 我们 | 感谢 | 你 | , | 值得 | 先生 | , | 为了 | 你的 | 非常 | 英俊的 |

[rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,

| reception | of | us | , |
|---|---|---|---|
| 接待 | 的 | 我们 | , |

与此同时，我们衷心感谢尊敬的先生对我们的热情接待。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['evə(r)] ['fɔːwəd] [tuː; tə][beə(r)] ['testɪməni] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['kændə(r)][ænd; ənd]

| and | shall | be | ever | forward | to | bear | testimony | to | your | candour | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将 | 是 | 曾经 | 向前 | 到 | 熊 | 见证 | 到 | 你的 | 坦率 | 和 |

['delɪkəsi] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst] [ʌn'hæpi] [jʌŋ] [mæn] ,

| delicacy | towards | the | character | of | a | most | unhappy | young | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美味 | 向 | 这 | 特点 | 的 | 一个 | 最多 | 不开心 | 年轻的 | 男人 | , |

我将永远乐于证明您对这位不幸的年轻人的坦诚和体贴。

[ɪf] ['aʊə(r)] [fɪəz] [pruːv] [truː] .

| if | our | fears | prove | true | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们的 | 恐惧 | 证明 | 真的 | . |

如果我们的担忧成真。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['sensəb(ə)l] , ['mɪstə(r)] . [diː]['læŋkəstə(r)] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ,

| We | are | sensible | , | Mr | . | De | Lancaster | , | you | could | have | said | much | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 明智的 | , | 先生 | . | 德 | 兰开斯特 | , | 你 | 可以 | 有 | 说 | 很多 | 更多的 | , |

德兰卡斯特先生，我们很明智，您本可以多说一些。

[ænd; ənd][wi:; wi] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ɒnə(r)] [ə'ləʊn] , [ðæt] [ ik'stɔ:t ] [frɒm; frəm][ju:; jʊ] [wɒt]

| and | we | know | that | it | was | honour | alone | , | that | extorted | from | you | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 知道 | 那 | 它 | 曾是 | 荣誉 | 独自的 | , | 那 | 勒索 | 从 | 你 | 什么 |

[ju:; jʊ][dɪd] [seɪ] ,

| you | did | say | , |
|---|---|---|---|
| 你 | 做过 | 说 | , |

我们知道，正是出于荣誉感，才迫使你说了那些话。

[ænd; ənd][ˌdʒenə'rɒsəti] , [ðæt] [sə'prest] [wɒt] [ju:; jʊ][dɪd] [nɒt] [seɪ] .

| and | generosity | , | that | suppressed | what | you | did | not | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 慷慨 | , | 那 | 被抑制 | 什么 | 你 | 做过 | 不是 | 说 | . |

还有那份慷慨，压抑了你未说出口的话。

[ðə; ði] ['pɑ:ti] [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] ['raɪzɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ðeə(r)] [li:v] ,

| The | party | were | now | rising | to | take | their | leave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 派对 | 是 | 现在 | 上升 | 到 | 拿 | 他们的 | 离开 | , |

众人起身准备告别。

[wen] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [ in'tri:t ] [ðeə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] — [wi:; wi]

| when | the | old | gentleman | entreated | their | patience | for | a | few | minutes | — | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 老的 | 绅士 | 恳求 | 他们的 | 耐心 | 为了 | 一个 | 很少 | 分钟 | — | 我们 |

[hæv; həv] [bi:n] [ 'diskɔ:s, dis'kɔ:s ] , [hi:; hi] [sed] ,

| have | been | discoursing | , | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 论述 | , | 他 | 说 | , |

老先生恳求他们耐心等待几分钟——我们一直在交谈，他说——

[ə'pɒn] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] ['sʌbdʒɪkt] .

| upon | a | very | unpleasant | subject | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 一个 | 非常 | 令人不快的 | 主题 | . |

一个非常令人不快的话题。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [hu:] [naʊ] [weəz] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][maɪ] [dɪ'pɑ:tɪd] [frend] , [ɪz][dʒʌst] ['entərɪŋ]

| The | young | man | , | who | now | wears | the | title | of | my | departed | friend | , | is | just | entering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人 | , | WHO | 现在 | 穿着 | 这 | 标题 | 的 | 我的 | 已离开 | 朋友 | , | 是 | 只是 | 进入 |

[ɒn][ðə; ði] { - }

| on | the | { | 144 | } |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | { | - | } |

这位年轻人，如今继承了我已故朋友的头衔，正要进入{144}

[wɜ:ld] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [nɒt] ['edʒukeɪtɪd] [ə'mʌŋst] [ˌju: 'es] ,

| world | , | and | being | native | of | another | country | , | and | not | educated | amongst | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 世界 | , | 和 | 存在 | 本国的 | 的 | 其他 | 国家 | , | 和 | 不是 | 受过教育 | 在 | 我们 | , |

世界，而且是另一个国家的公民，也没有在我们这里接受过教育，

[meɪ] [pə'hæps] [hæv; həv] [bi:n] [bɪ'treɪd] ['ɪntu:][sʌm; səm] [ˌɪregjə'lærəti] , [ðæt] ['kænɒt] [stænd][ə; eɪ]['rɪdʒɪd]

| may | perhaps | have | been | betrayed | into | some | irregularities | , | that | cannot | stand | a | rigid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 也许 | 有 | 到过 | 背叛 | 进入 | 一些 | 违规行为 | , | 那 | 不能 | 站立 | 一个 | 死板的 |

['skru:təni] ;

| scrutiny | ; |
|---|---|
| 审查 | ; |

或许已被出卖而犯下了一些违规行为，这些违规行为经不起严格的审查；

[aɪ] [wɪl] ['ventʃə(r)] ['ðeəfɔ:(r)] [tu:; tə] [səb'mɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,

| I | will | venture | therefore | to | submit | to | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 风险投资 | 所以 | 到 | 提交 | 到 | 你 | , |

因此，我将冒昧地向您效劳。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [əd'vaɪzəb(ə)l] [tuː; tə] [let] [ðɪs] [ə'feə(r)] [pɑːs] ['əʊvə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɜːðə(r)]

| whether | it | may | not | be | advisable | to | let | this | affair | pass | over | without | any | further |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 它 | 可能 | 不是 | 是 | 建议 | 到 | 让 | 这 | 事务 | 经过 | 超过 | 没有 | 任何 | 更远 |

[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,

| investigation | , |
|---|---|
| 调查 | , |

是否应该对此事不加进一步调查就此作罢?

[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [æz; əz] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] , [ðæt] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [biː; bi] [stɜːd] [baɪ] [ˌem 'iː] ,

| assured | as | you | may | be | , | that | the | charge | shall | never | be | stirred | by | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保证 | 作为 | 你 | 可能 | 是 | , | 那 | 这 | 收费 | 将 | 绝不 | 是 | 搅拌 | 经过 | 我 | , |

即使你确信我绝不会提起诉讼,

[ɔː(r)] ['eni] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] ['fæməli] .

| or | any | one | of | my | family | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 任何 | 一 | 的 | 我的 | 家庭 | . |

或者我的任何一位家人。

[tuː; tə] [ðɪs] [sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] [flɔɪd] [meɪd] ['ɑːnsə(r)] [æz; əz] [fˈɒləʊz] — [wɒt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [naʊ] [prə'pəʊzd]

| To | this | Sir | Arthur | Floyd | made | answer | as | follows | — | What | you | have | now | proposed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 先生 | 亚瑟 | 弗洛伊德 | 制成 | 回答 | 作为 | 跟随 | — | 什么 | 你 | 有 | 现在 | 建议的 |

[tuː; tə] [ˌjuː 'es] ,

| to | us | , |
|---|---|---|
| 到 | 我们 | , |

对此,亚瑟·弗洛伊德爵士的答复如下——你们现在向我们提出的方案,

['mɪstə(r)] . [diː] ['læŋkəstə(r)] , [ɪz] [ə; eɪ] [pruːf] [ɒv; əv] [ðæt] ['kændə(r)] [ænd; ənd] [bɪ'nɪgnɪtɪ] , [wɪtʃ] [hæv; həv]

| Mr | . | De | Lancaster | , | is | a | proof | of | that | candour | and | benignity | , | which | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 德 | 兰开斯特 | , | 是 | 一个 | 证明 | 的 | 那 | 坦率 | 和 | 仁慈 | , | 哪个 | 有 |

['evə(r)] [mɑːkt] [jɔː(r); jə(r)] ['kærəktə(r)] ;

| ever | marked | your | character | ; |
|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 标记 | 你的 | 特点 | ; |

德兰卡斯特先生正是您一贯坦率仁慈品格的最好证明;

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [nəʊ] [fʊl] [wel] [wɒt] [hæz; həz] [lɒŋ] [biːn] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] ['pɑːti] ['ɪntrəsts] [ɪn] [ðɪs]

| but | you | know | full | well | what | has | long | been | the | state | of | party | interests | in | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 知道 | 满的 | 出色地 | 什么 | 有 | 长的 | 到过 | 这 | 状态 | 的 | 派对 | 兴趣 | 在 | 这 |

['kaʊnti] ,

| county | , |
|---|---|
| 县 | , |

但你非常清楚这个县的政党利益长期以来的状况。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [saɪd] [wiː; wi] [hæv; həv] [ˌhɪðə'tuː] [ædh'iəd] ;

| and | to | which | side | we | have | hitherto | adhered | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 哪个 | 边 | 我们 | 有 | 迄今为止 | 粘着 | ; |

而我们此前一直站在哪一边;

[juː; jʊ] [mʌst; məst] ['ɔːlsəʊ] [biː; bi] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [nɒt] [fɑː(r)] [ɒf] ,

| you | must | also | be | aware | that | the | day | is | not | far | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 还 | 是 | 意识到的 | 那 | 这 | 天 | 是 | 不是 | 远的 | 离开 | , |

你也必须意识到,这一天并不遥远。

[wen] ['prɒbəbli] [wiː; wi] [mʌst; məst] [ə'gen] [dɪ'kleə(r)] [ɑː'selvz] : [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'həʊv] [ˌjuː 'es] { - }

| when | probably | we | must | again | declare | ourselves | : | It | behoves | us | { | 145 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 大概 | 我们 | 必须 | 再次 | 宣布 | 我们自己 | : | 它 | 理应 | 我们 | { | - | } |

或许我们必须再次声明:我们有义务{145}

['ðeəfɔː(r)] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [sɪ'kjʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd]['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['dʒentlmən]

| therefore | to | be | made | secure | of | the | honour | and | character | of | that | gentleman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 到 | 是 | 制成 | 安全的 | 的 | 这 | 荣誉 | 和 | 特点 | 的 | 那 | 绅士 |

, [jʌŋ] [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][ɪz] ,

| , | young | although | he | is | , |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 年轻的 | 虽然 | 他 | 是 | , |

因此，为了确保那位先生（尽管他很年轻）的荣誉和品格，

[ɒn] [huːm] [ðæt] ['kɒnsɪkwəns] [ænd; ənd] ['liːdɪŋ] ['ɪntrəst] [hæv; həv] [dɪ'vɒlvd] ,

| on | whom | that | consequence | and | leading | interest | have | devolved | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 谁 | 那 | 结果 | 和 | 领导 | 兴趣 | 有 | 下放 | , |

这一后果和主要利益已转移到谁身上?

[wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp][tuː; tə] .

| which | we | have | been | accustomed | to | look | up | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我们 | 有 | 到过 | 习惯 | 到 | 看 | 向上 | 到 | . |

我们一直以来都仰慕的对象。

[wiː; wi][mʌst; məst] ['ðeəfɔː(r)] [ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [dɪ'klaɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['dʒenərəs] [prə'pəʊz(ə)l] ,

| We | must | therefore | in | our | own | justification | decline | your | generous | proposal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 所以 | 在 | 我们的 | 自己的 | 理由 | 衰退 | 你的 | 慷慨的 | 提议 | , |

因此，出于我们自身的考虑，我们必须拒绝您慷慨的提议。

[wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kən'vɪnst] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [meɪd] , [hæd; həd][juː; jʊ][nɒt] [biːn]

| which | we | are | convinced | you | would | not | have | made | , | had | you | not | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我们 | 是 | 确信 | 你 | 会 | 不是 | 有 | 制成 | , | 有 | 你 | 不是 | 到过 |

['sætɪsfaɪd] ,

| satisfied | , |
|---|---|
| 使满意 | , |

我们确信，如果你不满意，你是不会做出这样的决定的。

[ɔː(r)] [sə'spɪʃəs] [æt; ət] [liːst] , [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [ˌkrɪmɪ'nælətɪ] .

| or | suspicious | at | least | , | of | the | young | man's | criminality | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 可疑的 | 在 | 至少 | , | 的 | 这 | 年轻的 | 男人的 | 犯罪 | . |

或者至少怀疑这个年轻人有犯罪行为。

[ðɪs] [sed] [ðeɪ] [rəʊz] , [ænd; ənd] [wɪð] [mʌtʃ] ['kɜːtiəs] ['serəməni] [ɒn][bəuθ][saɪdz] [tʊk] [ðeə(r)] [liːv]

| This | said | they | rose | , | and | with | much | courteous | ceremony | on | both | sides | took | their | leave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 说 | 他们 | 玫瑰 | , | 和 | 和 | 很多 | 有礼貌 | 仪式 | 在 | 两个都 | 侧面 | 采取 | 他们的 | 离开 |

, [ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] . { - }

| , | and | departed | . | { | 146 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 和 | 已离开 | . | { | - | } |

说完，他们起身，双方都以十分礼貌的礼节告别，然后离开。{146}

['tʃæptə(r)] [viː] .

| CHAPTER | V | . |
|---|---|---|
| 章 | V | . |

第五章

['fɪlɪp] [diː]['læŋkəstə(r)] [sets] [aʊt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['trævlz] .

| Philip | De | Lancaster | sets | out | upon | his | Travels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利普 | 德 | 兰开斯特 | 套 | 出去 | 之上 | 他的 | 旅行 | . |

菲利普·德·兰开斯特开始了游历。

[wen] [diː]['læŋkəstə(r)][hæd; həd] [ ˌriː'siːt ] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪd] [ə; eɪ] [fjuː]

| When | De | Lancaster | had | reseated | himself | in | his | chair | , | and | devoted | a | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 德 | 兰开斯特 | 有 | 重新就座 | 他自己 | 在 | 他的 | 椅子 | , | 和 | 奉献 | 一个 | 很少 |

['mɪnɪts] [tuː; tə][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,

| minutes | to | meditation | , |
|---|---|---|---|
| 分钟 | 到 | 冥想 | , |

德·兰卡斯特重新坐回椅子上，静静地冥想了几分钟后，

[ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['laɪbrəri][wɒz; wəz]['əʊpənd] ,

| the | door | of | his | library | was | opened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 的 | 他的 | 图书馆 | 曾是 | 打开 | , |

他的书房大门敞开了。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [jʌŋ] ['hɪərəʊ] [rɪ'spektfəli] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɪm][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] ['welkəm] [ænd; ənd]

| and | our | young | hero | respectfully | approached | him | to | receive | his | welcome | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们的 | 年轻的 | 英雄 | 尊敬 | 接近 | 他 | 到 | 收到 | 他的 | 欢迎 | 和 |

[ɪm'breɪs] .

| embrace | . |
|---|---|
| 拥抱 | . |

我们的小英雄恭敬地走上前去，接受了他的欢迎和拥抱。

[wɒt] [brɪŋz] [ðiː] ['hɪðə(r)] , [dʒɒn][diː]['læŋkəstə(r)] ? [sed] [ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] .

| What | brings | thee | hither | , | John | De | Lancaster | ? | said | the | grandfather | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 带来 | 你 | 这里 | , | 约翰 | 德 | 兰开斯特 | ? | 说 | 这 | 祖父 | . |

祖父问道："约翰·德·兰开斯特，是什么风把你吹来了？"

[maɪ]['fɑːðə(r)] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

| My | father | sent | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 发送 | 为了 | 我 | . |

我父亲派人来接我。

[ðæts] [truː] ; [ðæts] [truː] .

| That's | true | ; | that's | true | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 真的 | ; | 那就是 | 真的 | . |

没错，没错。

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [liːv] [ɒv; əv][juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [sets] [aʊt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] [tuː; tə][ðə; ði]

| He | would | take | his | leave | of | you | before | he | sets | out | upon | his | journey | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 拿 | 他的 | 离开 | 的 | 你 | 前 | 他 | 套 | 出去 | 之上 | 他的 | 旅行 | 到 | 这 |

[saʊθ] [ɒv; əv] [frɑːns] .

| south | of | France | . |
|---|---|---|---|
| 南 | 的 | 法国 | . |

在他启程前往法国南部之前，他会向你告别。

[æn; ən] [ə'pɪnjən] [hæz; həz] [prɪ'veɪld] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [mʌst; məst]['wɪntə(r)][ɪn][ə; eɪ]['wɔːmə(r)] ['klaɪmət]

| An | opinion | has | prevailed | that | your | mother | must | winter | in | a | warmer | climate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 观点 | 有 | 最终获胜 | 那 | 你的 | 母亲 | 必须 | 冬天 | 在 | 一个 | 更温暖 | 气候 |

,

,

,

一种普遍的观点认为，你母亲应该在气候温暖的地方过冬。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['rezɪdəns] [æt; ət]

| and | your | father | is | going | to | make | preparations | for | her | residence | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 父亲 | 是 | 去 | 到 | 制作 | 准备工作 | 为了 | 她 | 住宅 | 在 |

[mɒnt'piːljə(r)] .

| Montpelier | . |
|---|---|
| 蒙彼利埃 | . |

你父亲将着手安排她在蒙彼利埃的住所。

[ə'pɒn] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] [aɪ][duː; də][nɒt] [tʃuːz] [tuː; tə] [ˌɪntə'pəʊz] : [hiː; hi] [wɪl] ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fænsi] ,

| Upon | these | occasions | I | do | not | chuse | to | interpose | : | he | will | follow | his | own | fancy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这些 | 场合 | 我 | 做 | 不是 | 选择 | 到 | 插入 | : | 他 | 将要 | 跟随 | 他的 | 自己的 | 想要 | , |

在这种情况下，我不会选择干预：他会随心所欲。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ə'baʊt] [æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə] [liːd] [hɪm][tuː; tə] { - }

| and | that | is | about | as | likely | to | lead | him | to | { | 147 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 是 | 关于 | 作为 | 可能 | 到 | 带领 | 他 | 到 | { | - | } |

而这大概也同样有可能让他{147}

[dʒə'ruːsələm][æz; əz][tuː; tə][mɒnt'piːljə(r)] : [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] , [dʒɒn] , [jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] ,

| Jerusalem | as | to | Montpelier | : | and | your | mother | , | John | , | your | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耶路撒冷 | 作为 | 到 | 蒙彼利埃 | : | 和 | 你的 | 母亲 | , | 约翰 | , | 你的 | 母亲 | , |

耶路撒冷至蒙彼利埃：还有你的母亲，约翰，你的母亲，

['nevə(r)] [wɪl] [gəʊ] [hens] [bʌt; bət][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [greɪv] .

| never | will | go | hence | but | to | her | grave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 将要 | 去 | 因此 | 但 | 到 | 她 | 严重 | . |

她将永远离开这里，直到她的坟墓。

['neɪtʃə(r)][ɪz][ɪn] ['æbsəluːt] [dɪ'keɪ] ; [hɜː(r); hə(r)] ['vaɪt(ə)l] [p'aʊəz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪg'zɔːstɪd] ,

| Nature | is | in | absolute | decay | ; | her | vital | powers | are | exhausted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 是 | 在 | 绝对 | 衰变 | ; | 她 | 必不可少的 | 权力 | 是 | 筋疲力尽的 | , |

自然界正处于彻底衰败之中；她的生命力已经耗尽。

[ænd; ənd] [luː'elɪn] ['aɪðə(r)] [nəʊz] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ðə; ði] ['dʒɜːni] ,

| and | Llewellyn | either | knows | her | inability | to | undertake | the | journey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卢埃林 | 任何一个 | 知道 | 她 | 无力 | 到 | 承担 | 这 | 旅行 | , |

而卢埃林要么知道自己无法完成这次旅程，要么

[ɔː(r)][ɪz] ['blɒkhed] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ['præktɪkəbl] , [ænd; ənd] [nəʊz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| or | is | blockhead | enough | to | believe | it | practicable | , | and | knows | nothing | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 是 | 傻瓜 | 足够的 | 到 | 相信 | 它 | 切实可行的 | , | 和 | 知道 | 没有什么 | 的 | 他的 |

['bɪznəs] .

| business | . |
|---|---|
| 商业 | . |

或者他愚蠢到认为这样做可行，而且对自己的业务一无所知。

[juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] , [waɪ] [duː; də][aɪ] [nɒt] [dɪ'sweɪd] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][frɒm; frəm] ['setɪŋ] [aʊt] [ə'pɒn] [ðɪs]

| You | will | say | , | why | do | I | not | dissuade | your | father | from | setting | out | upon | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 说 | , | 为什么 | 做 | 我 | 不是 | 劝阻 | 你的 | 父亲 | 从 | 环境 | 出去 | 之上 | 这 |

['fruːtləs] ['dʒɜːni] ?

| fruitless | journey | ? |
|---|---|---|
| 徒劳无功 | 旅行 | ? |

你会问，为什么我不劝阻你父亲不要踏上这趟徒劳的旅程?

[aɪ]['ɑːnsə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [wɜːθ] [maɪ] [waɪl] ;

| I | answer | , | because | it | is | not | worth | my | while | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 回答 | , | 因为 | 它 | 是 | 不是 | 值得 | 我的 | 尽管 | ; |

我回答，因为我觉得不值得。

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːn] [ɪn] [wɒt] [spɒt] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ə'pɒn] [ðɪs] ['hæbɪtəb(ə)l] [gləʊb] [ə; eɪ]

| for | whom | does | it | concern | in | what | spot | of | earth | upon | this | habitable | globe | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 谁 | 做 | 它 | 忧虑 | 在 | 什么 | 点 | 的 | 地球 | 之上 | 这 | 适宜居住 | 地球 | 一个 |

['lɪstləs] ['kriːtʃə(r)] ['dəʊsɪz] [aʊt] [ʌn'prɒfɪtəbl] [taɪm] ?

| listless | creature | doses | out | unprofitable | time | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 蔫 | 生物 | 剂量 | 出去 | 无利可图 | 时间 | ? |

对于谁而言，在这颗适宜居住的星球上的哪个角落，一个无精打采的生物虚度光阴，又有什么关系呢?

[let] [hɪm][gəʊ] , [let] [hɪm][gəʊ] ; [aɪ][rest][nəʊ]['fɜːðə(r)] [həʊps][ɒn][hɪm] .

| Let | him | go | , | let | him | go | ; | I | rest | no | further | hopes | on | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 他 | 去 | , | 让 | 他 | 去 | ; | 我 | 休息 | 不 | 更远 | 希望 | 在 | 他 | . |

放他走吧，放他走吧；我对他不再抱有任何希望了。

[ðə; ði] [triː] , [wɪtʃ] [emblíˊmætɪkəli] [beəz] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ɒv; əv][maɪ] [haʊs] , [ɪz] ['wɪðərɪŋ] [æt; ət]

| The | tree | , | which | emblematically | bears | the | fortunes | of | my | house | , | is | withering | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 树 | , | 哪个 | 象征性地 | 熊 | 这 | 财富 | 的 | 我的 | 房子 | , | 是 | 枯萎 | 在 |

[ðə; ði][tɒp] ,

| the | top | , |
|---|---|---|
| 这 | 顶部 | , |

这棵象征着我家命运的树，顶端正在枯萎。

[ded] [ɪn] [ɪts] ['mɪd(ə)l] ['brɑ:ntʃɪz] , [waɪlst] [ðeə(r)] [ɪz] [jet] [wʌn] , [ðæt] [hæz; həz] [laɪf] [ænd; ənd] ['vɪgə(r)]

| dead | in | its | middle | branches | , | whilst | there | is | yet | one | scyon | , | that | has | life | and | vigour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 死的 | 在 | 它是 | 中间 | 分支 | , | 而 | 那里 | 是 | 然而 | 一 | 镰刀 | , | 那 | 有 | 生活 | 和 | 活力 |

:
:
:

中间的枝条已经枯死，但还有一个接穗仍然活着，充满活力：

[jes] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ai] [ˌeɪ 'em] ['pɑ:sɪŋ] { - }

| Yes | , | my | child | , | I | am | passing | { | 148 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 我的 | 孩子 | , | 我 | 是 | 通过 | { | - | } |

是的，我的孩子，我正在通过{148}

[ə'weɪ] ; [ðaɪ] ['fɑ:ðə(r)] [ɪz] [gɒn] [baɪ] , [bʌt; bət] [ðaʊ] , [wɪð] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] ,

| away | ; | thy | father | is | gone | by | , | but | thou | , | with | the | blessing | of | providence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | ; | 你的 | 父亲 | 是 | 已消失 | 经过 | , | 但 | 你 | , | 和 | 这 | 祝福 | 的 | 普罗维登斯 | , |

远走他乡；你的父亲已经离世，但你，蒙受天意的祝福，

[ɑ:t] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [bɜ:stɪŋ] ['ɪntu:] [blu:m] , [ai] [hæv; həv] [ðaɪ] ['tu:tərz] ['testɪməni] ['strɒŋli]

| art | springing | up | and | bursting | into | bloom | , | I | have | thy | tutor's | testimony | strongly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艺术 | 弹簧 | 向上 | 和 | 爆发 | 进入 | 盛开 | , | 我 | 有 | 你的 | 导师的 | 见证 | 强烈 |

[ vautʃ ] [ɪn] [ðaɪ] ['feɪvə(r)] ,

| vouched | in | thy | favour | , |
|---|---|---|---|---|
| 担保 | 在 | 你的 | 偏爱 | , |

艺术如泉涌般绽放，你的导师也为你作了强有力的证词。

[ænd; ənd] [wɪð] ['ræptʃə(r)] [ai] ['kɒntəmpleɪt] [ðə; ði] [ɔ:'spɪʃəs] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['dɔ:nɪŋ] ['vɜ:tju:z] ,

| and | with | rapture | I | contemplate | the | auspicious | promise | of | those | dawning | virtues | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 狂喜 | 我 | 沉思 | 这 | 吉祥 | 承诺 | 的 | 那些 | 黎明 | 美德 | , |

我欣喜若狂地憧憬着那些正在萌芽的美德所带来的美好前景。

[wɪtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['raɪpə(r)] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [wɪl] [bi:; bi] [ðə; ði] ['ɔ:nəmənt] [ænd; ənd] [seɪf] -

| which | in | the | riper | character | of | the | man | will | be | the | ornament | and | safe | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 在 | 这 | 更成熟 | 特点 | 的 | 这 | 男人 | 将要 | 是 | 这 | 装饰品 | 和 | 安全的 | - |

[gɑ:d] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['eɪnʃənt] [stɒk] .

| guard | of | our | ancient | stock | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 警卫 | 的 | 我们的 | 古老的 | 库存 | . |

在男人更成熟的性格中，他将成为我们古老血统的装饰和守护者。

[ænd; ənd] [naʊ] , [dʒɒn] , [ai] [mʌst; məst] [ə'praɪz] [ði:] [ɒv; əv] [æn; ən] [ə'feə(r)] ,

| And | now | , | John | , | I | must | apprise | thee | of | an | affair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 约翰 | , | 我 | 必须 | 通知 | 你 | 的 | 一个 | 事务 | , |

约翰，现在我必须告诉你一件事。

[ðæt] [wɪl] [pʊt] [ðəʊz] ['vɜ:tju:z] [tu:; tə] [ðə; ði] [test] .

| that | will | put | those | virtues | to | the | test | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 将要 | 放 | 那些 | 美德 | 到 | 这 | 测试 | . |

这将考验这些美德。

[sʌm; səm] ['neɪbərɪŋ] ['dʒentlmən] , [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [tʃi:f] [sə'pɔ:təz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| Some | neighbouring | gentlemen | , | who | are | amongst | the | chief | supporters | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 邻接 | 先生们 | , | WHO | 是 | 在 | 这 | 首席 | 支持者 | 的 | 这 |

['əʊɪn] ['ɪntrəst] ,

| Owen | interest | , |
|---|---|---|
| 欧文 | 兴趣 | , |

一些邻近的绅士，他们是欧文家族的主要支持者，

[hæv; həv] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [biːn] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][sɜː(r)]

| have | this | morning | been | with | me | to | enquire | into | the | circumstances | of | Sir |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 早晨 | 到过 | 和 | 我 | 到 | 查询 | 进入 | 这 | 情况 | 的 | 先生 |

['deɪvɪdz] ['triːtmənt] [ɒv; əv][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːs] [ biˈkwiːð ] [tuː; tə][juː; jʊ][baɪ]

| David's | treatment | of | you | in | the | matter | of | the | horse | bequeathed | to | you | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大卫的 | 治疗 | 的 | 你 | 在 | 这 | 事情 | 的 | 这 | 马 | 遗赠 | 到 | 你 | 经过 |

[jɔː(r); jə(r)]['gɒdfɑːðə(r)] ;

| your | godfather | ; |
|---|---|---|
| 你的 | 教父 | ; |

今天上午有人来和我一起询问大卫爵士在你教父遗赠给你的那匹马的事情上是如何对待你的;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][kɔːl][ə'pɒn][juː; jʊ][ænd; ənd]['deɪvɪs][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]

| and | they | are | determined | to | call | upon | you | and | Davis | for | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 决定 | 到 | 称呼 | 之上 | 你 | 和 | 戴维斯 | 为了 | 你的 |

['evɪdəns] ,

| evidence | , |
|---|---|
| 证据 | , |

他们决心传唤你和戴维斯提供证据。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [sɪft] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] . { - }

| that | they | may | sift | it | to | the | bottom | . | { | 149 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 可能 | 筛 | 它 | 到 | 这 | 底部 | . | { | - | } |

以便他们能把它筛到最底下。{149}

[wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] , [kraɪd] [dʒɒn] , [ðə; ði] ['kʌlə(r)] ['maʊntɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

| With | all | my | heart | , | cried | John | , | the | colour | mounting | to | his | cheeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 我的 | 心 | , | 哭 | 约翰 | , | 这 | 颜色 | 安装 | 到 | 他的 | 脸颊 | . |

“我发自内心地想说！”约翰喊道，脸颊泛起了红晕。

[aɪ][dɪ'zaɪə(r)] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [miːt] [sɜː(r)]['deɪvɪd] ['əʊɪn] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,

| I | desire | nothing | better | than | to | meet | Sir | David | Owen | face | to | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 欲望 | 没有什么 | 更好的 | 比 | 到 | 见面 | 先生 | 大卫 | 欧文 | 脸 | 到 | 脸 | , |

我最大的愿望就是能与大卫·欧文爵士面对面交流。

[ænd; ənd] [dɪ'pəʊz] [wɒt] [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] [ðæt] ['rɑːskəli] [træn'zækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][məʊst] ['pʌblɪk] ['mænə(r)]

| and | depose | what | I | know | of | that | rascally | transaction | in | the | most | public | manner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 免职 | 什么 | 我 | 知道 | 的 | 那 | 赖皮 | 交易 | 在 | 这 | 最多 | 民众 | 方式 |

[bɪ'fɔː(r)] [ɔːl][hɪz; ɪz] [frendz] ,

| before | all | his | friends | , |
|---|---|---|---|---|
| 前 | 全部 | 他的 | 朋友们 | , |

并以最公开的方式，当着他所有朋友的面，陈述我所了解的那笔卑鄙交易的真相。

[biː; bi] [ðeɪ] [huː] [ðeɪ] [meɪ] .

| be | they | who | they | may | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 他们 | WHO | 他们 | 可能 | . |

无论他们是谁。

[həʊld] , [həʊld] , [maɪ] [tʃaɪld] , [sed] [diː] ['læŋkəstə(r)] ,

| Hold | , | hold | , | my | child | , | said | De | Lancaster | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抓住 | , | 抓住 | , | 我的 | 孩子 | , | 说 | 德 | 兰开斯特 | , |

“等等，等等，我的孩子，”德兰卡斯特说道。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [fə'get] [haʊ] [mʌtʃ] ['mɒdəsti] [ænd; ənd] [fɔː'beərəns] [bɪ'kʌm] [jɔː(r); jə(r)] [j'iəz] .

| you | must | not | forget | how | much | modesty | and | forbearance | become | your | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 不是 | 忘记 | 如何 | 很多 | 谦逊 | 和 | 宽容 | 变得 | 你的 | 年 | . |

你切不可忘记，你的岁月将使你变得多么谦逊和宽容。

[juː; jʊ][mʌst; məst][pʊt] [ɔːl] ['æŋgri] [θɔːts] [ə'saɪd] ,

| You | must | put | all | angry | thoughts | aside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 放 | 全部 | 生气的 | 想法 | 旁边 | , |

你必须把所有愤怒的想法都抛到一边。

[wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] [wɪ'ðaʊt] ['predʒədɪs][ɔː(r)][ˌænɪ'mɒsətɪ] ;

| when | you | are | called | upon | to | speak | the | truth | without | prejudice | or | animosity | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 是 | 称为 | 之上 | 到 | 说话 | 这 | 真相 | 没有 | 偏见 | 或者 | 敌意 | ; |

当你被要求不带偏见或敌意地说出真相时；

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [kept] [ɪn][maɪnd][ɒv; əv] [ðæt] ['djuːti] ,

| and | that | you | may | be | kept | in | mind | of | that | duty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 你 | 可能 | 是 | 保留 | 在 | 头脑 | 的 | 那 | 责任 | , |

并提醒你牢记这项职责。

[ai][ʃæl; ʃəl][dɪ'zaɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['wɜːðɪ] ['tjuːtə(r)][tuː; tə] [ə'kʌmpənɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðæt] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

| I | shall | desire | your | worthy | tutor | to | accompany | you | to | that | discussion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 欲望 | 你的 | 值得 | 导师 | 到 | 陪伴 | 你 | 到 | 那 | 讨论 | . |

我希望你们的良师益友能陪同你们参加那次讨论。

[aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [θɪŋk] [ðæt] ['nesəsərɪ] , [dʒɒn] [rɪ'plaɪd] ,

| I | hope | you | will | not | think | that | necessary | , | John | replied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 你 | 将要 | 不是 | 思考 | 那 | 必要的 | , | 约翰 | 回复 | , |

“我希望你不会觉得有必要，”约翰回答说。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] ,

| for | if | I | have | nothing | to | do | but | to | speak | the | truth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 如果 | 我 | 有 | 没有什么 | 到 | 做 | 但 | 到 | 说话 | 这 | 真相 | , |

因为如果我除了说真话之外别无他事，

[aɪ] [trʌst] [aɪ][duː; də] [nɒt] [wɒnt] [ə; eɪ]['tjuːtə(r)][tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [ðæt] .

| I | trust | I | do | not | want | a | tutor | to | teach | me | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 我 | 做 | 不是 | 想 | 一个 | 导师 | 到 | 教 | 我 | 那 | . |

我相信我不需要家教教我。

[gəʊ] [ðen] , [sed] [diː]['læŋkəstə(r)] ; [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] { - }

| Go | then | , | said | De | Lancaster | ; | be | it | as | { | 150 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 然后 | , | 说 | 德 | 兰开斯特 | ; | 是 | 它 | 作为 | { | - | } |

“那就去吧，”德·兰开斯特说道；就当如此吧{150}

[ðaʊ] ['seɪɪst] !

| thou | sayest | ! |
|---|---|---|
| 你 | 萨耶斯特 | ! |

你说！

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [pə'siːv] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][maɪ] [reɪs] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ðaɪ]['fɑːðə(r)] ,

| for | I | perceive | the | spirit | of | my | race | , | which | has | passed | over | thy | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 感知 | 这 | 精神 | 的 | 我的 | 种族 | , | 哪个 | 有 | 通过了 | 超过 | 你的 | 父亲 | , |

[dɪ'sendz] [ə'pɒn] [ðiː] .

| descends | upon | thee | . |
|---|---|---|---|
| 下降 | 之上 | 你 | . |

因为我感觉到，我族的灵魂，已经降临到你父亲身上，现在降临到你身上。

[gəʊ] , [wen] [ðaʊ] [ɑːt] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] ; [bʌt; bət] [rɪ'membə(r)] , [truːθ] [mʌst; məst][nɒt][biː; bi][təʊld] [wɪð]

| Go | , | when | thou | art | called | for | ; | but | remember | , | truth | must | not | be | told | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | , | 什么时候 | 你 | 艺术 | 称为 | 为了 | ; | 但 | 记住 | , | 真相 | 必须 | 不是 | 是 | 讲述 | 和 |

[ˌægrə'veɪʃ(ə)n] ,

| aggravation | , |
|---|---|
| 加重 | , |

需要你的时候就去；但记住，说出真相时不要带着愤怒。

[nɔː(r)][ɪn]['aʊə(r)] [rɪ'zɔːt] [tuː; tə]['dʒʌstɪs][mʌst; məst][wiː; wi]['grætɪfaɪ] [rɪ'vendʒ] .

| nor | in | our | resort | to | justice | must | we | gratify | revenge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 在 | 我们的 | 采取 | 到 | 正义 | 必须 | 我们 | 满足 | 复仇 | . |

我们诉诸正义，绝不能满足复仇的欲望。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt]['mɪstə(r)] . ['fɪlɪp] [di:]['læŋkəstə(r)] [wɔ:kt] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ,

| At | this | moment | Mr | . | Philip | De | Lancaster | walked | into | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 片刻 | 先生 | . | 菲利普 | 德 | 兰开斯特 | 步行 | 进入 | 这 | 房间 | , |

这时，菲利普·德·兰开斯特先生走进了房间。

[ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] ['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz] [ku:l] ['mænə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] — [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [kʌm]

| and | addressing | himself | after | his | cool | manner | to | his | son | — | You | are | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 解决 | 他自己 | 后 | 他的 | 凉爽的 | 方式 | 到 | 他的 | 儿子 | — | 你 | 是 | 来 |

[dʒʌst][ɪn] [taɪm] ,

| just | in | time | , |
|---|---|---|---|
| 只是 | 在 | 时间 | , |

他用一贯冷淡的语气对儿子说："你来得正是时候。"

[hi:; hi] [sed] , [fɔ:(r); fə(r)][ai][hæv; həv]['teɪkən] [li:v] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ,

| he | said | , | for | I | have | taken | leave | of | your | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | , | 为了 | 我 | 有 | 已采取 | 离开 | 的 | 你的 | 母亲 | , |

他说："我已经向你母亲告别了。"

[ænd; ənd][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:; də][bʌt; bət][tu:; tə] [peɪ] [maɪ]['dju:ti][tu:; tə][maɪ]['fɑ:ðə(r)] ,

| and | have | nothing | to | do | but | to | pay | my | duty | to | my | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 没有什么 | 到 | 做 | 但 | 到 | 支付 | 我的 | 责任 | 到 | 我的 | 父亲 | , |

我别无他事，只能尽孝道。

[ænd; ənd][set] [aʊt] [ə'pɒn] [maɪ] ['dʒɜ:ni] .

| and | set | out | upon | my | journey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 出去 | 之上 | 我的 | 旅行 | . |

于是我踏上了旅程。

[ai] [li:v] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [gʊd] [frendz] ,

| I | leave | you | in | the | care | of | such | good | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 离开 | 你 | 在 | 这 | 关心 | 的 | 这样的 | 好的 | 朋友们 | , |

我把你托付给这么好的朋友照顾。

[ðæt] [ju:; jʊ][stænd][ɪn][nəʊ] [ni:d] [ɒv; əv] ['eni] [əd'vaɪs] [frɒm; frəm][ˌem 'i:] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [ju:; jʊ][dɪd] ,

| that | you | stand | in | no | need | of | any | advice | from | me | ; | and | , | if | you | did | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 站立 | 在 | 不 | 需要 | 的 | 任何 | 建议 | 从 | 我 | ; | 和 | , | 如果 | 你 | 做过 | , |

你完全不需要我的任何建议；而且，如果你需要的话，

[ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [els] [ai][kʊd; kəd] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,

| I | know | not | what | else | I | could | say | to | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 不是 | 什么 | 别的 | 我 | 可以 | 说 | 到 | 你 | , |

我不知道还能对你说什么，

[bʌt; bət][tu:; tə] [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [tu:; tə] [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə]

| but | to | recommend | it | to | you | to | be | a | good | boy | , | to | pay | attention | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 推荐 | 它 | 到 | 你 | 到 | 是 | 一个 | 好的 | 男生 | , | 到 | 支付 | 注意力 | 到 |

[jɔ:(r); jə(r)]['tju:tə(r)] ,

| your | tutor | , |
|---|---|---|
| 你的 | 导师 | , |

但我建议你做一个好孩子，认真听老师讲课。

[tu:; tə] ['kæri] [jɔ:'self] ['dju:tɪfəli] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)][grænd] { - }

| to | carry | yourself | dutifully | to | your | grand | { | 151 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 携带 | 你自己 | 尽职尽责地 | 到 | 你的 | 盛大 | { | - | } |

尽职尽责地履行你对祖父的职责{151}

['fɑ:ðə(r)] , ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [ɑ:nt] , [tu:; tə] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn][eɪdʒ]

| father | , | mother | and | aunt | , | to | recollect | that | you | are | but | a | child | in | age |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | , | 母亲 | 和 | 阿姨 | , | 到 | 追忆 | 那 | 你 | 是 | 但 | 一个 | 孩子 | 在 | 年龄 |

[ænd; ənd] [ˌʌndə'stændɪŋ] ,

| and | understanding | , |
|---|---|---|
| 和 | 理解 | , |

爸爸、妈妈、阿姨，请记住，你们的年龄和理解力都还只是个孩子。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][maɪnd][jɔː(r); jə(r)] [bʊk] [ænd; ənd] [seɪ] [jɔː(r); jə(r)] [preə(r)z] .

| and | in | a | word | to | mind | your | book | and | say | your | prayers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 单词 | 到 | 头脑 | 你的 | 书 | 和 | 说 | 你的 | 祈祷 | . |

总之，好好读书，认真祷告。

[naʊ] [gəʊ] [ʌp] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [ ik'spekt ] [juː; jʊ][ɪn][hɜː(r); hə(r)][bed] ['tʃeɪmbə(r)] ; [tred] ['sɒftli]

| Now | go | up | to | your | mother | ; | she | expects | you | in | her | bed | chamber | ; | tread | softly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 去 | 向上 | 到 | 你的 | 母亲 | ; | 她 | 预期 | 你 | 在 | 她 | 床 | 房间 | ; | 踏 | 轻轻 |

,

,

,

现在去见你母亲吧；她正在寝宫等你；轻手轻脚地走。

( [duː; də][juː; jʊ][maɪnd] ) [ænd; ənd][biː; bi] ['keəf(ə)l] [ɒv; əv] [ə'lɑːmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ,

| ( | do | you | mind | ) | and | be | careful | of | alarming | her | , | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 做 | 你 | 头脑 | ) | 和 | 是 | 小心 | 的 | 令人担忧 | 她 | , | 为了 | , |

（你介意吗？）小心别吓到她，因为，

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][bɔː(r)] ['pɑːtɪŋ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] [wɪð] ['pɜːfɪkt] [træŋ'kwɪləti] , [ðə; ði] [liːst] [nɔɪz] [wɪl] [ʃeɪk]

| though | she | bore | parting | from | me | with | perfect | tranquillity | , | the | least | noise | will | shake |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 钻孔 | 离别 | 从 | 我 | 和 | 完美的 | 宁静 | , | 这 | 至少 | 噪音 | 将要 | 摇 |

[hɜː(r); hə(r)] [nɜːvz] ,

| her | nerves | , |
|---|---|---|
| 她 | 神经 | , |

虽然她能平静地忍受与我离别，但哪怕最轻微的噪音都会让她心神不宁。

[ænd; ənd] [θrəʊ] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː] ['treməz] .

| and | throw | her | into | tremors | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 扔 | 她 | 进入 | 震颤 | . |

让她浑身颤抖。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [əb'zɜːv] [jɔː(r); jə(r)] ['kɔːʃ(ə)n] , [sɜː(r)] , [ðə; ði] [juːθ] [rɪ'plaɪd] ;

| I | shall | observe | your | caution | , | sir | , | the | youth | replied | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 观察 | 你的 | 警告 | , | 先生 | , | 这 | 青年 | 回复 | ; |

“我会谨遵您的嘱咐，先生，”年轻人回答道；

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['pleʒə(r)] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tend] [ə'pɒn] [juː; jʊ] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [teɪk]

| but | if | it | is | your | pleasure | that | I | should | attend | upon | you | again | before | you | take |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 它 | 是 | 你的 | 乐趣 | 那 | 我 | 应该 | 出席 | 之上 | 你 | 再次 | 前 | 你 | 拿 |

[jɔː(r); jə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,

| your | departure | , |
|---|---|---|
| 你的 | 离开 | , |

但如果您希望我在您离开之前再次为您服务，

[aɪ] [wɪl] ['sɪmpli] [peɪ] [maɪ]['djuːti][tuː; tə][maɪ] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [weɪt] [ə'pɒn] [juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]

| I | will | simply | pay | my | duty | to | my | mother | , | and | wait | upon | you | to | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 简单地 | 支付 | 我的 | 责任 | 到 | 我的 | 母亲 | , | 和 | 等待 | 之上 | 你 | 到 | 你的 |

['kærɪdʒ] .

| carriage | . |
|---|---|
| 运输 | . |

我将尽到对母亲的义务，然后等候您到马车旁。

[nəʊ] , [nəʊ] , [tʃaɪld] , [kraɪd] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] , [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['serəməni] .

| No | , | no | , | child | , | cried | the | father | , | there | is | no | occasion | for | that | ceremony | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 不 | , | 孩子 | , | 哭 | 这 | 父亲 | , | 那里 | 是 | 不 | 场合 | 为了 | 那 | 仪式 | . |

“不，不，孩子，”父亲喊道，“没有举行那种仪式的必要。”

[aɪ][dəʊnt] [wɪʃ] ['eni] ['bɒdi] [tuː; tə] [ə'tend] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] { - }

| I | don't | wish | any | body | to | attend | upon | me | { | 152 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 希望 | 任何 | 身体 | 到 | 出席 | 之上 | 我 | { | - | } |

我不希望任何人来照顾我{152}

[tuː; tə][maɪ] ['kærɪdʒ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜːvənt] , [ðæt] [gəʊz] [wɪð] [ˌem 'iː] .

| to | my | carriage | , | but | the | servant | , | that | goes | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我的 | 运输 | , | 但 | 这 | 仆人 | , | 那 | 去 | 和 | 我 | . |

到我的马车，但还有和我一起的仆人。

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [juːθ] [kɑːst][ə; eɪ] ['pɑːtɪŋ] [lʊk] [ɒv; əv][ˌsensə'bɪlətɪ][ɒn][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

| The | disappointed | youth | cast | a | parting | look | of | sensibility | on | his | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 失望的 | 青年 | 投掷 | 一个 | 离别 | 看 | 的 | 感性 | 在 | 他的 | 父亲 | , |

失望的年轻人临别时，带着一丝感伤的目光回望父亲。

[baʊd] [rɪ'spektfəli] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

| bowed | respectfully | and | left | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 鞠躬 | 尊敬 | 和 | 左边 | 这 | 房间 | . |

他恭敬地鞠了一躬，然后离开了房间。

[aɪ] [pə'siːv] , [sʌn] ['fɪlɪp] , [sed] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] , [ðæt] ,

| I | perceive | , | son | Philip | , | said | the | old | gentleman | , | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感知 | , | 儿子 | 菲利普 | , | 说 | 这 | 老的 | 绅士 | , | 那 | , |

“我看出来了，菲利普儿子，”老先生说，“

['nɪəlɪ] ['ælaɪd][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][maɪ] ['grænsʌn] [dʒɒn] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð]

| nearly | allied | as | you | are | to | my | grandson | John | , | you | are | not | acquainted | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 盟军 | 作为 | 你 | 是 | 到 | 我的 | 孙子 | 约翰 | , | 你 | 是 | 不是 | 熟人 | 和 |

[hɪz; ɪz] ['mænlɪ] ['kærəktə(r)] ,

| his | manly | character | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 男子气概 | 特点 | , |

虽然你与我的孙子约翰关系密切，但你并不了解他正直的品格。

[wen] [juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃaɪld] — [bʌt; bət][ɒv; əv] [ðɪs] [wiː; wi] [wɪl] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)]

| when | you | talk | to | him | as | to | a | child | — | but | of | this | we | will | say | no | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 讲话 | 到 | 他 | 作为 | 到 | 一个 | 孩子 | — | 但 | 的 | 这 | 我们 | 将要 | 说 | 不 | 更多的 |

— [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][laɪf][hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi][maɪ][keə(r)] ,

| — | so | long | as | I | have | life | his | education | will | be | my | care | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 所以 | 长的 | 作为 | 我 | 有 | 生活 | 他的 | 教育 | 将要 | 是 | 我的 | 关心 | , |

当你像对待孩子一样和他说话时——但关于这一点我们就不再赘述了——只要我活着，他的教育就是我的责任。

[ænd; ənd][æt; ət][maɪ] [deθ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [aɪ][hæv; həv][nɒt] [biːn] [les] ['keəf(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| and | at | my | death | it | will | be | found | I | have | not | been | less | careful | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 我的 | 死亡 | 它 | 将要 | 是 | 成立 | 我 | 有 | 不是 | 到过 | 较少的 | 小心 | 的 | 他的 |

['ɪntrəst] .

| interest | . |
|---|---|
| 兴趣 | . |

等我死后，人们会发现我丝毫没有疏忽对他的关心。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] , [ænd; ənd][aɪ] [sɪn'sɪəlɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [helθ] [ænd; ənd]

| You | are | now | going | to | the | continent | , | and | I | sincerely | wish | you | health | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 现在 | 去 | 到 | 这 | 大陆 | , | 和 | 我 | 真挚地 | 希望 | 你 | 健康 | 和 |

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [tʊə(r)] ;

| a | pleasant | tour | ; |
|---|---|---|---|
| 一个 | 令人愉快的 | 旅游 | ; |

您即将前往非洲大陆，我衷心祝愿您身体健康，旅途愉快；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['kælkjuleɪt] [ə'pɒn] ['mɪsɪz] . [diː] ['lænˌkəstərz] [tʃɑːns] [ɒv; əv]['evə(r)] ['riːtʃɪŋ] [mɒnt'piːljə(r)] ,

| but | if | you | calculate | upon | Mrs | . | De | Lancaster's | chance | of | ever | reaching | Montpelier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 你 | 计算 | 之上 | 太太 | . | 德 | 兰开斯特的 | 机会 | 的 | 曾经 | 到达 | 蒙彼利埃 | , |

但如果你计算一下德兰卡斯特夫人到达蒙彼利埃的几率，

[aɪ] ['greɪtlɪ] [fɪə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ænd; ənd][aɪ] ['ðeəfɔː(r)] [ˌrekə'mend] { - }

| I | greatly | fear | you | will | be | disappointed | , | and | I | therefore | recommend | { | 153 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 非常 | 害怕 | 你 | 将要 | 是 | 失望的 | , | 和 | 我 | 所以 | 推荐 | { | - | } |

我非常担心你会失望，因此我建议{153}

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [pə'spəʊn] [prə'vaɪdɪŋ] [æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)][ɔː(r)]

| it | to | you | to | postpone | providing | an | establishment | for | her | there | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 到 | 你 | 到 | 推迟 | 提供 | 一个 | 建立 | 为了 | 她 | 那里 | 或者 |

[ˌels'weə(r)] ,

| elsewhere | , |
|---|---|
| 别处 | , |

推迟为她在那里或其他地方提供住所，这由你决定。

[tɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['fɜːðə(r)] [əd'vaɪzd] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es] .

| till | you | are | further | advised | from | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 你 | 是 | 更远 | 建议 | 从 | 我们 | . |

直到我们另行通知为止。

[jɔː(r); jə(r)] ['ekwɪpɪdʒ] [aɪ] [siː] [ɪz] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][tuː; tə]

| Your | equipage | I | see | is | waiting | , | and | nothing | remains | for | me | , | but | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 装备 | 我 | 看 | 是 | 等待 | , | 和 | 没有什么 | 遗迹 | 为了 | 我 | , | 但 | 到 |

[bɪd][juː; jʊ] ['hɑːtɪli] [ˌfeə'wel] .

| bid | you | heartily | farewell | . |
|---|---|---|---|---|
| 出价 | 你 | 衷心地 | 告别 | . |

我看到你的行李已经备好了，我别无他事，只剩下衷心地向你告别。

[ðɪs] [sed] , [ðeɪ] [bəuθ] [rəʊz] , [ɪm'breɪst] [ænd; ənd] ['pɑːtɪd] ['nevə(r)][tuː; tə] [miːt] [ə'gen] .

| This | said | , | they | both | rose | , | embraced | and | parted | never | to | meet | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 说 | , | 他们 | 两个都 | 玫瑰 | , | 拥抱 | 和 | 分手了 | 绝不 | 到 | 见面 | 再次 | . |

说完这些话，两人起身拥抱告别，从此再也没有见面。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

| CHAPTER | VI | . |
|---|---|---|
| 章 | 六年级 | . |

第六章

[dɑːk] [' duː ɪŋz][æt; ət][ðə; ði] ['æbi] [ɒv; əv] - .

| Dark | Doings | at | the | Abbey | of | Penruth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑暗的 | 行为 | 在 | 这 | 修道院 | 的 | - | . |

彭鲁斯修道院的黑暗行径。

[wen] [lɒŋ] [dɪ'ziːz] [hæθ] [sæpt] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [p'aʊəz] , [ænd; ənd] [deθ] [kriːps] [ɒn][baɪ]

| When | long | disease | hath | sapped | the | vital | powers | , | and | death | creeps | on | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 长的 | 疾病 | 有 | 精疲力竭 | 这 | 必不可少的 | 权力 | , | 和 | 死亡 | 令人毛骨悚然 | 在 | 经过 |

['peɪnləs] [sləʊ] [ə'prəʊtʃɪz] ,

| painless | slow | approaches | , |
|---|---|---|---|
| 无痛 | 慢的 | 方法 | , |

当长期疾病耗尽生命力，死亡悄然逼近，无痛而缓慢，

[ðə; ði][maɪnd][ɪz]['ɒftaɪmz; 'ɒftəntaɪmz] [əb'zɜːvd] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [kəm'pəʊzə(r)] , [ænd; ənd]

| the | mind | is | oftentimes | observed | to | assume | a | dignified | composure | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 头脑 | 是 | 经常 | 观察到 | 到 | 认为 | 一个 | 凝重 | 镇定 | , | 和 |

['iːv(ə)n][æn; ən] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] ,

| even | an | elevation | of | sentiment | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 一个 | 海拔 | 的 | 情绪 | , |

人们常常观察到，人的内心会呈现出一种庄严的沉着，甚至情感也会得到升华。

[wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['bɑːdiz] ['betə(r)] [helθ] : { - }

| which | did | not | appear | to | belong | to | it | in | the | body's | better | health | : | { | 154 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 做过 | 不是 | 出现 | 到 | 属于 | 到 | 它 | 在 | 这 | 身体的 | 更好的 | 健康 | : | { | - | } |

这似乎与身体的良好健康状况无关：{154}

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['hɪərəʊ] .

| so | it | was | with | the | mother | of | our | hero | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 曾是 | 和 | 这 | 母亲 | 的 | 我们的 | 英雄 | . |

我们主人公的母亲也是如此。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ riˈpəuz ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [kaʊtʃ] [wɪð] [səˈsiːliə] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ,

| She | was | reposing | on | her | couch | with | Cecilia | sitting | by | her | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 休息 | 在 | 她 | 长椅 | 和 | 塞西莉亚 | 坐着 | 经过 | 她 | 边 | , |

她正躺在沙发上休息，塞西莉亚坐在她身边。

[ænd; ənd] [wen] [hɜː(r); hə(r)][sʌn] [ɐpɹˈəʊtʃt] [reɪzd] [hɜːˈself] [ʌp][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɪm] — [ai][ˌeɪ ˈem]

| and | when | her | son | approached | raised | herself | up | to | receive | him | — | I | am |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 儿子 | 接近 | 提高 | 她自己 | 向上 | 到 | 收到 | 他 | — | 我 | 是 |

[dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

| delighted | to | see | you | , |
|---|---|---|---|---|
| 高兴极了 | 到 | 看 | 你 | , |

当她的儿子走近时，她起身迎接他——“见到你我很高兴！”

[maɪ][dɪə(r)][tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| my | dear | child | , | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | 孩子 | , | 她 | 说 | , |

“我亲爱的孩子，”她说。

[ænd; ənd][ai] [həʊp] [jɔː(r); jə(r)] [ˈgrænfɑːðə(r)] [wɪl] [kənˈsent] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [rɪˈzaɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈkɑːs(ə)l]

| and | I | hope | your | grandfather | will | consent | to | your | residing | in | the | castle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 希望 | 你的 | 祖父 | 将要 | 同意 | 到 | 你的 | 居住 | 在 | 这 | 城堡 |

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈveri] [ʃɔːt] [taɪm] [ai][hæv; həv] [jet] [tuː; tə][lɪv; laɪv] :

| for | the | very | short | time | I | have | yet | to | live | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 非常 | 短的 | 时间 | 我 | 有 | 然而 | 到 | 居住 | : |

我希望你的祖父会同意你在我余下的短暂生命里住在城堡里：

[ðəʊ] [ai][hæv; həv][ˈlɪt(ə)l] [streŋθ] [tuː; tə][həʊld] [ˈdɪskɔːs] [wɪð] [juː; jʊ] ,

| though | I | have | little | strength | to | hold | discourse | with | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 有 | 小的 | 力量 | 到 | 抓住 | 话语 | 和 | 你 | , |

虽然我几乎没有力气与你交谈，

[jet] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˌkɒnsəˈleɪʃ(ə)n][tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wɪˈðɪn] [maɪ][kɔːl] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

| yet | it | is | a | consolation | to | know | you | are | within | my | call | , | and | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 它 | 是 | 一个 | 安慰 | 到 | 知道 | 你 | 是 | 之内 | 我的 | 称呼 | , | 和 | 那 | , |

但令人欣慰的是，我知道你在我的掌控之中，而且，

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [saɪt] [ɪz][nɒt]['teɪkən][frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [ai] [meɪ] ['grætɪfaɪ] [ðæt] [sens] — [neɪ] , [maɪ]

| so | long | as | sight | is | not | taken | from | me | , | I | may | gratify | that | sense | — | nay | , | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 长的 | 作为 | 视线 | 是 | 不是 | 已采取 | 从 | 我 | , | 我 | 可能 | 满足 | 那 | 感觉 | — | 不 | , | 我的 |

[bɪˈlʌvɪd] [sʌn] ,

| beloved | son | , |
|---|---|---|
| 心爱 | 儿子 | , |

只要我的视力不被剥夺，我就可以满足这种感觉——不，我亲爱的儿子，

[doʊnt] [ʃed] [ə; eɪ][teə(r); tɪə][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — ['rɑːðə(r)] [rɪˈdʒɔɪs] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['drɔːɪŋ] [nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

| don't | shed | a | tear | for | me | — | rather | rejoice | that | I | am | drawing | near | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 棚 | 一个 | 撕 | 为了 | 我 | — | 相当 | 麾 | 那 | 我 | 是 | 绘画 | 靠近 | 到 | 这 |

[end][ɒv; əv][ə; eɪ] [dʌl] ['dʒɜːni] ,

| end | of | a | dull | journey | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 结尾 | 的 | 一个 | 乏味的 | 旅行 | , |

不要为我流泪——相反，应该为我即将结束这段枯燥的旅程而感到高兴。

['dʒɔɪləs] [æt; ət][ðə; ði][best] , [ænd; ənd][nɒt] [les] ['wɪərisəm] [tuː; tə]['ʌðə(r)z] [ðæn; ðən][tuː; tə][maɪ'self] .

| joyless | at | the | best | , | and | not | less | wearisome | to | others | than | to | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悁 | 在 | 这 | 最好的 | , | 和 | 不是 | 较少的 | 令人厌倦的 | 到 | 其他的 | 比 | 到 | 我 | . |

往好了说，也是毫无乐趣可言，而且对别人来说，它带来的厌倦感丝毫不亚于对我自己。

[ai][hæv; həv] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] : [ɪf] [hiː; hi] [pə'sweidz] [hɪm'self] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] ['fɒləʊ]

| I | have | parted | from | your | father | : | if | he | persuades | himself | that | I | shall | follow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 分手了 | 从 | 你的 | 父亲 | : | 如果 | 他 | 说服 | 他自己 | 那 | 我 | 将 | 跟随 |

[hɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

我已经和你父亲分开了：如果他确信我会跟随他，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['hɑːmləs] [dɪ'luːʒn] ; [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] { - }

| it | is | a | harmless | delusion | ; | if | he | does | { | 155 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 无害 | 错觉 | ; | 如果 | 他 | 做 | { | - | } |

这是一种无害的错觉；如果他这样做{155}

[nɒt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kə'məʊdiəs] [pliː] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] ,

| not | , | it | is | a | commodious | plea | to | escape | a | trouble | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | , | 它 | 是 | 一个 | 宽敞的 | 恳求 | 到 | 逃脱 | 一个 | 麻烦 | , |

不，这只是逃避麻烦的一种方便借口。

[ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] ['meləŋkəli] [siːn] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] [wʌn] ; [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

| and | exchange | a | melancholy | scene | for | an | amusing | one | ; | at | all | events | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 交换 | 一个 | 忧郁 | 场景 | 为了 | 一个 | 有趣 | 一 | ; | 在 | 全部 | 活动 | , |

用滑稽的场景取代忧郁的场景；无论如何，

[wɒt'evə(r)] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][ɪn] [vjuː] , [ai][həʊp] [ðæt] [juː; jʊ] , [huː] [hæv; həv]['nevə(r)]

| whatever | object | he | may | have | in | view | , | I | hope | that | you | , | who | have | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 目的 | 他 | 可能 | 有 | 在 | 看法 | , | 我 | 希望 | 那 | 你 | , | WHO | 有 | 绝不 |

[ɪk'spɪərɪənst] [hɪz; ɪz][keə(r)] ,

| experienced | his | care | , |
|---|---|---|---|
| 经验丰富的 | 他的 | 关心 | , |

无论他心怀何种目标，我希望你们这些从未感受过他关怀的人，

[wɪl] [hæv; həv][nəʊ] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [lə'ment] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] .

| will | have | no | occasion | to | lament | his | absence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 有 | 不 | 场合 | 到 | 哀叹 | 他的 | 缺席 | . |

他将没有理由为他的缺席而感到惋惜。

[tuː; tə] [ðɪs] [dʒɒn] [meɪd] [sʌm; səm]['ɑːnsə(r)] [nɒt] ['nesəsəri] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,

| To | this | John | made | some | answer | not | necessary | to | record | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 约翰 | 制成 | 一些 | 回答 | 不是 | 必要的 | 到 | 记录 | , |

对此，约翰给出了一些无需记录的回答。

[wen] [baɪ][ə; eɪ]['sɪgnəl][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɑːnt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [stʊd] [ɪn] [niːd]

| when | by | a | signal | from | his | aunt | understanding | that | his | mother | stood | in | need |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 经过 | 一个 | 信号 | 从 | 他的 | 阿姨 | 理解 | 那 | 他的 | 母亲 | 站立 | 在 | 需要 |

[ɒv; əv] ['saɪləns] [ænd; ənd] [rɪ'pəʊz] ,

| of | silence | and | repose | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 沉默 | 和 | 休息 | , |

当他从姑姑那里得到信号，明白母亲需要安静休息时，

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [hɪnt] [ænd; ənd]['kwaɪətli] [dɪ'pɑːtɪd] .

| he | took | the | hint | and | quietly | departed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 这 | 暗示 | 和 | 悄悄 | 已离开 | . |

他领会了其中的含义，悄悄地离开了。

[ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːsɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['wɪlsn] [æt; ət][ðə; ði]

| The | project | of | his | passing | a | few | weeks | with | Mr | . | Wilson | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 项目 | 的 | 他的 | 通过 | 一个 | 很少 | 周 | 和 | 先生 | . | 威尔逊 | 在 | 这 |

['pɑːsənɪdʒ] [wɒz; wəz] [naʊ] [leɪd] [ə'saɪd] ,

| parsonage | was | now | laid | aside | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 牧师住宅 | 曾是 | 现在 | 铺设 | 旁边 | , |

他与威尔逊先生在牧师住宅度过几周的计划现在被搁置了。

[ænd; ənd][ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['wɪʃɪz] , [hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

| and | in | compliance | with | his | mother's | wishes | , | he | resumed | his | station | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 遵守 | 和 | 他的 | 母亲的 | 愿望 | , | 他 | 恢复 | 他的 | 车站 | 和 |

[hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,

| his | studies | at | the | castle | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 研究 | 在 | 这 | 城堡 | , |

他遵照母亲的意愿，回到城堡继续他的官职和学业。

['həʊldɪŋ] [hɪm'self] ['evə(r)] ['redi] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmənz] , [wen] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [hɪm]

| holding | himself | ever | ready | to | obey | her | summons | , | when | she | wished | to | see | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 他自己 | 曾经 | 准备好 | 到 | 服从 | 她 | 传票 | , | 什么时候 | 她 | 希望 | 到 | 看 | 他 |

.

:

.

他时刻准备着，听候她的召唤，只要她想见他，他就会去见她。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [brɔːt] [sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] [flɔɪd] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .

| The | next | morning | brought | Sir | Arthur | Floyd | once | more | to | the | castle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 早晨 | 带来 | 先生 | 亚瑟 | 弗洛伊德 | 一次 | 更多的 | 到 | 这 | 城堡 | . |

第二天早上，亚瑟·弗洛伊德爵士再次来到城堡。

[hiː; hi] { - }

| He | { | 156 | } |
|---|---|---|---|
| 他 | { | - | } |

氦{156}

[keɪm] [tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði]['feɪvə(r)][ɒv; əv] [jʌŋ] [diː] ['læŋkəstərz] ['kʌmpəni] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] ,

| came | to | ask | the | favour | of | young | De | Lancaster's | company | at | his | own | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 到 | 问 | 这 | 偏爱 | 的 | 年轻的 | 德 | 兰开斯特的 | 公司 | 在 | 他的 | 自己的 | 房子 | , |

他前来请求年轻的德·兰开斯特到他家帮忙。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] ['wɪljəmz] [tuː; tə] [ə'tend] [tə'geðə(r)] [wɪð] ['lɔɪə(r)]

| and | that | he | would | allow | his | servant | Williams | to | attend | together | with | lawyer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 会 | 允许 | 他的 | 仆人 | 威廉姆斯 | 到 | 出席 | 一起 | 和 | 律师 |

['deɪvɪs] ,

| Davis | , |
|---|---|
| 戴维斯 | , |

他还允许他的仆人威廉姆斯和律师戴维斯一同出席。

[huː] [wʊd] [prə'veɪd] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] [ˌdepə'zɪʃn] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['deɪvɪdz] ['fiːdə(r)] .

| who | would | provide | himself | with | the | deposition | of | Sir | David's | feeder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 会 | 提供 | 他自己 | 和 | 这 | 沉积 | 的 | 先生 | 大卫的 | 喂料器 | . |

他为自己提供了戴维爵士的养父的遗体。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mætə(r)][ɒv; əv][nəʊ] [smɔːl] [rɪ'gret] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [əʊld][mæn] [ðæt] [ðiːz] ['dʒentlmən]

| It | was | matter | of | no | small | regret | to | the | good | old | man | that | these | gentlemen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 事情 | 的 | 不 | 小的 | 后悔 | 到 | 这 | 好的 | 老的 | 男人 | 那 | 这些 | 先生们 |

[wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['rezəluːt] [tuː; tə] [pə'sɪst] [ɪn][ðeə(r)] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['əʊdiəs] ['bɪznəs] ,

| were | so | resolute | to | persist | in | their | investigation | of | this | odious | business | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 所以 | 坚决 | 到 | 坚持 | 在 | 他们的 | 调查 | 的 | 这 | 令人厌恶的 | 商业 | , |

对于这位善良的老人来说，这些先生们如此坚定地坚持调查这件令人憎恶的事情，实在是一件令人十分遗憾的事情。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [pledʒd] [hɪz; ɪz] [wɜːd] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [rɪ'trækt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| but | having | pledged | his | word | , | he | would | not | retract | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 拥有 | 承诺 | 他的 | 单词 | , | 他 | 会 | 不是 | 缩回 | 它 | , |

但他既然已经许下诺言，就不会食言。

[ænd; ənd] [jʌŋ] [dʒɒn] [huː] [hæd; həd] [nɒt] [ɔːl] [ðəʊz] [rɪ'pʌgnənt] ['fiːlɪŋz] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)]

| and | young | John | who | had | not | all | those | repugnant | feelings | , | which | his | grandfather |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 年轻的 | 约翰 | WHO | 有 | 不是 | 全部 | 那些 | 令人厌恶的 | 情怀 | , | 哪个 | 他的 | 祖父 |

[hæd; həd] , [wɒz; wəz] ['spiːdəli] [ɪ'kwɪpt] ,

| had | , | was | speedily | equipped | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | , | 曾是 | 迅速地 | 配备 | , |

而年轻的约翰不像他的祖父那样有着那些令人厌恶的情感，他很快就接受了相应的训练。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [pʊt] [hɪm'self] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['kɒnvɔɪ] [ɒv; əv] [sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] [flɔɪd] ,

| and | having | put | himself | under | the | convoy | of | Sir | Arthur | Floyd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 放 | 他自己 | 在下面 | 这 | 护航 | 的 | 先生 | 亚瑟 | 弗洛伊德 | , |

他把自己置于亚瑟·弗洛伊德爵士的护卫队之下，

[suːn] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kən'dʌktərz] [haʊs] ,

| soon | found | himself | in | his | conductor's | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 成立 | 他自己 | 在 | 他的 | 指挥家的 | 房子 | , |

很快，他就发现自己身处指挥家的家中。

[ænd; ənd] ['griːtɪd] [wɪð] [ɔːl] ['pɒsəb(ə)l] [pə'laɪtnəs] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ðeə(r)] [ə'sembəld] .

| and | greeted | with | all | possible | politeness | by | the | gentlemen | there | assembled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问候 | 和 | 全部 | 可能的 | 礼貌 | 经过 | 这 | 先生们 | 那里 | 组装 | . |

在场的绅士们都以最礼貌的方式迎接了他。

[sɜː(r)] ['deɪvɪd] ['əʊɪn] [wɒz; wəz] [nɒt] [jet] [ə'raɪvd] ,

| Sir | David | Owen | was | not | yet | arrived | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 大卫 | 欧文 | 曾是 | 不是 | 然而 | 到达的 | , |

大卫·欧文爵士尚未到达。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [ə'tend] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] . { - }

| and | some | began | to | doubt | if | he | would | attend | the | meeting | . | { | 157 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 开始 | 到 | 怀疑 | 如果 | 他 | 会 | 出席 | 这 | 会议 | . | { | - | } |

有些人开始怀疑他是否会出席会议。{157}

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənjuː] , ['fɒləʊd] [baɪ] [hɪz; ɪz]

| At | length | he | was | discovered | coming | down | the | avenue | , | followed | by | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 他 | 曾是 | 发现 | 未来 | 向下 | 这 | 大街 | , | 随后 | 经过 | 他的 |

['hʌntsmən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [gruːm] ,

| huntsman | and | his | groom | , |
|---|---|---|---|---|
| 猎人 | 和 | 他的 | 新郎 | , |

最后人们发现他正沿着大道走来，他的猎人和马夫跟在他身后。

[hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə'tendənts] ['biːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['juːnɪfɔːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hʌnt] .

| himself | and | his | attendants | being | in | the | uniform | of | the | hunt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 和 | 他的 | 服务员 | 存在 | 在 | 这 | 制服 | 的 | 这 | 打猎 | . |

他本人和他的随从都穿着狩猎服。

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [weə(r)] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [ə'sembəld] , [hiː; hi] ['aɪðə(r)] [dɪd]

| Upon | his | entering | the | room | , | where | the | company | had | assembled | , | he | either | did |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 他的 | 进入 | 这 | 房间 | , | 在哪里 | 这 | 公司 | 有 | 组装 | , | 他 | 任何一个 | 做过 |

[nɒt] [siː] ,

| not | see | , |
|---|---|---|
| 不是 | 看 | , |

他走进公司人员聚集的房间时，要么没看到，要么就是没看到

[ɔː(r)] [tʃəʊz] [tuː; tə] [teɪk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [diː] ['læŋkəstə(r)] : [bʌt; bət] [əb'zɜːvɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒentlmən] ,

| or | chose | to | take | no | notice | of | De | Lancaster | : | but | observing | to | the | gentlemen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 选择 | 到 | 拿 | 不 | 注意 | 的 | 德 | 兰开斯特 | : | 但 | 观察 | 到 | 这 | 先生们 | , |

或者选择对德·兰开斯特置之不理：而是向各位先生指出，

[ðæt] ['hævɪŋ] [ˌʌndə'stʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv]

| that | having | understood | them | to | be | called | together | for | the | purpose | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 拥有 | 理解 | 他们 | 到 | 是 | 称为 | 一起 | 为了 | 这 | 目的 | 的 |

[ə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [ruːlz] [ænd; ənd][ˌregjuˈleɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði]['juːniən] - [hʌnt] ,

| arranging | the | rules | and | regulations | of | the | union | - | hunt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安排 | 这 | 规则 | 和 | 法规 | 的 | 这 | 联盟 | - | 打猎 | , |

既然他们了解到此次会议的目的是为了商定联合狩猎的规章制度，

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)]['prɒpə(r)] ['kʌləs] ,

| he | expected | to | have | found | them | in | their | proper | colours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 预期的 | 到 | 有 | 成立 | 他们 | 在 | 他们的 | 恰当的 | 颜色 | , |

他原本以为会发现它们保持着原本的颜色。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔːmd] [ɪf] ['eni] [θɪŋ] [hæd; həd] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm]

| and | wished | to | be | informed | if | any | thing | had | occurred | to | give | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 希望 | 到 | 是 | 知情的 | 如果 | 任何 | 事物 | 有 | 发生 | 到 | 给 | 他们 |

[ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] .

| dissatisfaction | . |
|---|---|
| 不满 | . |

他们希望如果发生任何令他们不满的事情，都能得到通知。

[wiː; wi]['nætʃ(ə)rəli][ɪk'spekt] [ðæt] ['kwestʃən] [frɒm; frəm][juː; jʊ] , [sed] [sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] [flɔɪd] , [ænd; ənd]

| We | naturally | expect | that | question | from | you | , | said | Sir | Arthur | Floyd | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 自然 | 预计 | 那 | 问题 | 从 | 你 | , | 说 | 先生 | 亚瑟 | 弗洛伊德 | , | 和 |

[ɑː(r); ə(r)] [prɪ'peəd] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] ,

| are | prepared | to | answer | , |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 准备 | 到 | 回答 | , |

“我们当然预料到你会问这个问题，”亚瑟·弗洛伊德爵士说，“我们也准备好回答。”

[ðæt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][kæn; kən] ['vɪndɪkeɪt] [jɔː'self] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] , [ðæt] [ɪz] [meɪd] [ə'genst] [juː; jʊ] ,

| that | until | you | can | vindicate | yourself | from | a | charge | , | that | is | made | against | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 直到 | 你 | 能 | 表白 | 你自己 | 从 | 一个 | 收费 | , | 那 | 是 | 制成 | 反对 | 你 | , |

在你能够证明自己清白之前，针对你的指控仍然有效。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə] { - }

| we | are | and | ought | to | { | 158 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 和 | 应该 | 到 | { | - | } |

我们是，而且应该{158}

[biː; bi] [dɪs'sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wiː; wi][duː; də] [nɒt] [ʃəʊ] ['aʊə(r)] ['kʌləs] ,

| be | dissatisfied | , | and | therefore | it | is | we | do | not | shew | our | colours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不满 | , | 和 | 所以 | 它 | 是 | 我们 | 做 | 不是 | 展示 | 我们的 | 颜色 | , |

我们心怀不满，所以才不表露自己的立场。

[tɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kən'vɪnst] [baɪ][juː; jʊ][wiː; wi] [niːd] [nɒt][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][weə(r)][ðem; ðəm] .

| till | we | are | convinced | by | you | we | need | not | be | ashamed | to | wear | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我们 | 是 | 确信 | 经过 | 你 | 我们 | 需要 | 不是 | 是 | 羞愧 | 到 | 穿 | 他们 | . |

在我们被你说服之前，我们不必为佩戴它们而感到羞耻。

[haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [kən'vɪns] [juː; jʊ][ɒv; əv] [ðæt] , ['dʒentlmən] , [bʌt; bət][baɪ] ['weərɪŋ] [ðem; ðəm]

| How | am | I | to | convince | you | of | that | , | gentlemen | , | but | by | wearing | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 是 | 我 | 到 | 说服 | 你 | 的 | 那 | , | 先生们 | , | 但 | 经过 | 穿着 | 他们 |

[maɪ'self] ?

| myself | ? |
|---|---|
| 我 | ? |

先生们，我该如何让你们相信这一点呢？除非我自己穿上它们！

[haʊ'evə(r)] [æz; əz][juː; jʊ] [ɪn'sɪnjueɪt] , [ðæt] [ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [ɪz] [meɪd] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,

| However | as | you | insinuate | , | that | a | charge | is | made | against | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 作为 | 你 | 暗示 | , | 那 | 一个 | 收费 | 是 | 制成 | 反对 | 我 | , |

然而，正如你暗示的那样，有人对我提出指控，

[let] [ˌem 'iː] [nəʊ] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [tʃɑːdʒ] , [ænd; ənd] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,

| let | me | know | the | nature | of | that | charge | , | and | who | it | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 知道 | 这 | 自然 | 的 | 那 | 收费 | , | 和 | WHO | 它 | 是 | , |

请告诉我指控的性质和指控人是谁。

[ðæt] [ pri'zjuːm, -'zuːm ] [tuː; tə] ['sɜːkjəleɪt] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [dɪs'kredɪt] .

| that | presumes | to | circulate | any | thing | to | my | discredit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 假定 | 到 | 流通 | 任何 | 事物 | 到 | 我的 | 诋毁 | . |

胆敢散布任何诋毁我的话。

[hɪə(r)] [ˌem 'iː] [wɪð] ['peɪʃ(ə)ns] , [sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [steɪt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt]

| Hear | me | with | patience | , | Sir | Arthur | replied | , | and | I | will | state | it | to | you | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听到 | 我 | 和 | 耐心 | , | 先生 | 亚瑟 | 回复 | , | 和 | 我 | 将要 | 状态 | 它 | 到 | 你 | 没有 |

[ˌægrə'veɪʃ(ə)n] .

| aggravation | . |
|---|---|
| 加重 | . |

“请耐心听我说，”亚瑟爵士回答道，“我会平静地把事情告诉你们。”

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [sə'spektɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [mæl] - ['triːtɪd] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [hɔːs] - ,

| You | are | suspected | to | have | mal | - | treated | the | favourite | horse | Glendowr | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 怀疑 | 到 | 有 | 马尔 | - | 治疗 | 这 | 最喜欢的 | 马 | - | , |

你涉嫌虐待了马匹格伦多尔，这匹马是马匹最喜爱的坐骑。

[wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋk(ə)l] [left] [baɪ] [wɪl] [tuː; tə] [ðɪs] [jʌŋ] ['dʒentlmən] , ['mɪstə(r)] . [dʒɒn] [diː] ['læŋkəstə(r)] ,

| which | your | uncle | left | by | will | to | this | young | gentleman | , | Mr | . | John | De | Lancaster | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 你的 | 叔叔 | 左边 | 经过 | 将要 | 到 | 这 | 年轻的 | 绅士 | , | 先生 | . | 约翰 | 德 | 兰开斯特 | , |

[hɪə(r)] ['prez(ə)nt] .

| here | present | . |
|---|---|---|
| 这里 | 展示 | . |

你叔叔立遗嘱将这笔遗产留给了在座的这位年轻绅士约翰·德·兰开斯特先生。

[ai] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ['prez(ə)nt] ,

| I | see | that | he | is | present | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 那 | 他 | 是 | 展示 | , |

我看到他在场。

[bʌt; bət] [ai] [duː; də] [nɒt] [siː] [ðə; ði] [raɪt] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [miːts] [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hʌnt] ,

| but | I | do | not | see | the | right | by | which | he | meets | the | members | of | a | hunt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 做 | 不是 | 看 | 这 | 正确的 | 经过 | 哪个 | 他 | 满足 | 这 | 成员 | 的 | 一个 | 打猎 | , |

但我看不出他凭什么权利与狩猎队成员见面。

[ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [nəʊ] [kən'sɜːn] { - }

| that | he | has | no | concern | { | 159 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 不 | 忧虑 | { | - | } |

他毫不在意{159}

[wɪð] .

| with | . |
|---|---|
| 和 | . |

和。

[hiː; hi] [ɪz] [hɪə(r)] [haʊ'evə(r)] ; [sʌtʃ] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['pleʒə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [prɪ'zjuːm] [hiː; hi] [ɪz] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

| He | is | here | however | ; | such | is | your | pleasure | , | and | I | presume | he | is | here | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 这里 | 然而 | ; | 这样的 | 是 | 你的 | 乐趣 | , | 和 | 我 | 怙 | 他 | 是 | 这里 | 为了 |

[sʌm; səm] ['pɜːpəs] ,

| some | purpose | , |
|---|---|---|
| 一些 | 目的 | , |

但他确实来了；这正合您意，而且我猜他来这里是有目的的。

[best] [nəʊn] [tuː; tə] [jɔː'selvz] .

| best | known | to | yourselves | . |
|---|---|---|---|---|
| 最好的 | 已知 | 到 | 你们自己 | . |

只有你们自己最清楚。

[ai][ˌeɪ 'em] [sə'spektɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] : [wɒt] ['ɑːnsə(r)][kæn; kən][ai] [gɪv] [tuː; tə] [ðæt] ?

| I | am | suspected | , | it | seems | : | what | answer | can | I | give | to | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 怀疑 | , | 它 | 似乎 | : | 什么 | 回答 | 能 | 我 | 给 | 到 | 那 | ? |

我似乎被怀疑了：我该如何回答呢?

[kæn; kən][juː; jʊ] [səb'stænʃieɪt] ['eni] [tʃɑːdʒ] [ə'genst] [ˌem 'iː] ?

| Can | you | substantiate | any | charge | against | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 你 | 证实 | 任何 | 收费 | 反对 | 我 | ? |

你能证实对我的任何指控吗?

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [steɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

| If | you | can | , | state | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 能 | , | 状态 | 它 | . |

如果可以，请说明。

[ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [sed] [sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] , ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] — [ðə; ði] [hɔːs] ,

| This | it | is | , | said | Sir | Arthur | , | rising | from | his | seat | — | The | horse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 它 | 是 | , | 说 | 先生 | 亚瑟 | , | 上升 | 从 | 他的 | 座位 | — | 这 | 马 | , |

“就是它，”亚瑟爵士说着，从座位上站了起来——“那匹马。”

[ðæt] [kən'sɪstəntli] [wɪð] [ðə; ði] ['mænəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,

| that | consistently | with | the | manners | of | a | gentleman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 始终 | 和 | 这 | 礼仪 | 的 | 一个 | 绅士 | , |

这与绅士的举止一致，

[ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [dɪ'lɪvəd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'pɔːt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋkəlz] [wɪl] ,

| ought | to | have | been | delivered | according | to | the | purport | of | your | uncle's | will | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 到 | 有 | 到过 | 发表 | 根据 | 到 | 这 | 旨趣 | 的 | 你的 | 叔叔的 | 将要 | , |

理应按照你叔叔遗嘱的指示交付。

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] ['keəfəli] [rɪ'teɪnd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['steɪb(ə)l] , [wɒz; wəz] [ʌn'hænsəmli] [tɜːnd] [aʊt] [ə'pɒn]

| or | at | least | carefully | retained | in | your | stable | , | was | unhandsomely | turned | out | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 至少 | 小心 | 保留 | 在 | 你的 | 稳定的 | , | 曾是 | 难看地 | 转向 | 出去 | 之上 |

[ðə; ði] ['maʊntən] ,

| the | mountain | , |
|---|---|---|
| 这 | 山 | , |

或者至少是精心照料在你的马厩里的，却被粗暴地赶到了山上。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [faʊnd] ['hæmstrʌŋ] [ɪn] ['evri] [leg] , [məʊst] ['bɑːbərəsli] [ænd; ənd] [fiˊlounjəsli] ['mæŋgld]

| and | there | found | hamstrung | in | every | leg | , | most | barbarously | and | feloniously | mangled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 成立 | 腿筋 | 在 | 每一个 | 腿 | , | 最多 | 野蛮地 | 和 | 重罪地 | 残缺不全 |

,

,

,

在那里，人们发现每条腿都断了，而且伤势极其残忍，令人发指。

[ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [ded] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

| and | dying | dead | upon | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 垂死 | 死的 | 之上 | 这 | 地面 | . |

倒地身亡。

[huː] [faʊnd] [hɪm] [ðeə(r)] ?

| Who | found | him | there | ? |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 成立 | 他 | 那里 | ? |

谁在那里发现了他?

[ai] [faʊnd] [hɪm] , [jʌŋ] [diː]['læŋkəstə(r)] [rɪ'plaɪd] ; [ai][ænd; ənd][maɪ] ['sɜːvənt] [faʊnd] [hɪm] [ðeə(r)] , { - }

| I | found | him | , | young | De | Lancaster | replied | ; | I | and | my | servant | found | him | there | , | { | 160 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 他 | , | 年轻的 | 德 | 兰开斯特 | 回复 | ; | 我 | 和 | 我的 | 仆人 | 成立 | 他 | 那里 | , | { | - | } |

“我找到他了，”年轻的德·兰开斯特回答说；“我和我的仆人在那里找到了他。”{160}

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['veri] [kən'dɪʃn] , [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɪrd] [dɪ'skraɪbd] .

| and | in | that | very | condition | , | which | you | have | heared | described | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那 | 非常 | 状况 | , | 哪个 | 你 | 有 | 听到 | 描述 | . |

正是在你们所听到的那种情况下。

[wel] , [ɪf] [ju:; jʊ][dɪd] , [wɒt] [ɪz][ɔ:l] [ðæt] [tu:; tə][ˌem 'i:] ?

| Well | , | if | you | did | , | what | is | all | that | to | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 如果 | 你 | 做过 | , | 什么 | 是 | 全部 | 那 | 到 | 我 | ? |

就算你真的这么做了，那对我来说又有什么意义呢?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][ju:; jʊ] , [ ˌri:'dʒɔin, ri- ][sɜ:(r)] ['ɑ:θə(r)] [flɔɪd] , [ɪf] [ðə; ði] [ˌdepə'zɪʃn] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn]

| It | is | to | you | , | rejoined | Sir | Arthur | Floyd | , | if | the | deposition | of | your | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 到 | 你 | , | 重新加入 | 先生 | 亚瑟 | 弗洛伊德 | , | 如果 | 这 | 沉积 | 的 | 你的 | 自己的 |

['mi:niəl] ['sɜ:vənt] ,

| menial | servant | , |
|---|---|---|
| 卑微的 | 仆人 | , |

“如果连你自己的仆人都要被罢免，”亚瑟·弗洛伊德爵士回答道，“那也是你的责任。”

['tʃɑ:dʒɪŋ] [ju:; jʊ][æz; əz][ðə; ði]['ɪnstɪgeɪtə(r)][tu:; tə] , [ænd; ənd] [ə'kʌmplɪs] [ɪn] , [ðæt] ['bɑ:bərəs] [ækt] ,

| charging | you | as | the | instigator | to | , | and | accomplice | in | , | that | barbarous | act | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 收费 | 你 | 作为 | 这 | 煽动者 | 到 | , | 和 | 同案犯 | 在 | , | 那 | 野蛮 | 行为 | , |

['kænɒt] [bi:; bi] [dʌn] [ə'weɪ] .

| cannot | be | done | away | . |
|---|---|---|---|---|
| 不能 | 是 | 完毕 | 离开 | . |

指控你为该野蛮行径的煽动者和共犯，是无法撤销的。

[ðɪs] [mæn][ɪz] [naʊ] ['weɪtɪŋ] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs][ðə; ði] [ə'tɜ:ni] , ['redi] [tu:; tə] [səb'stænʃieɪt] [hɪz; ɪz]

| This | man | is | now | waiting | with | Mr | . | Davis | the | attorney | , | ready | to | substantiate | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 是 | 现在 | 等待 | 和 | 先生 | . | 戴维斯 | 这 | 律师 | , | 准备好 | 到 | 证实 | 他的 |

[ə'vɜ:m(ə)nt] [ə'pɒn] [əʊθ] ,

| averment | upon | oath | , |
|---|---|---|---|
| 断言 | 之上 | 誓言 | , |

此人现在正与律师戴维斯先生一起等候，准备宣誓后证实他的说法。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] , [ðæt] [wɪl] [əd'mɪnɪstə(r)][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm] , [ɪf] [ju:; jʊ][səʊ][rɪ'kwaɪə(r)]

| and | I | am | the | magistrate | , | that | will | administer | it | to | him | , | if | you | so | require |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 这 | 地方法官 | , | 那 | 将要 | 管理 | 它 | 到 | 他 | , | 如果 | 你 | 所以 | 要求 |

.

| : |
|---|
| . |

而我就是那位法官，如果你要求，我会将此事交由他处理。

[nɒt] [ai] , [nɒt] [ai] , [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['hɔ:ti] ['kʌlprɪt] : [ai] [wɪl] [nɒt] [ˌkɒndɪ'send] [tu:; tə]['ɑ:nsə(r)][tu:; tə]

| Not | I | , | not | I | , | exclaimed | the | haughty | culprit | : | I | will | not | condescend | to | answer | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 我 | , | 不是 | 我 | , | 惊呼 | 这 | 傲慢 | 罪魁祸首 | : | 我 | 将要 | 不是 | 屈尊 | 到 | 回答 | 到 |

[ə; eɪ] [tʃɑ:dʒ] ,

| a | charge | , |
|---|---|---|
| 一个 | 收费 | , |

“不是我，不是我！”傲慢的罪犯喊道，“我才不会屈尊接受指控！”

[ðæt] [ɪz] ['evɪdənst] [baɪ][ə; eɪ][dɒg] - ['fi:də(r)] , [kən'traɪvd] , [ ə'bet ] [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒd] [baɪ][ə; eɪ]

| that | is | evidenced | by | a | dog | - | feeder | , | contrived | , | abetted | and | encouraged | by | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 有证据 | 经过 | 一个 | 狗 | - | 喂料器 | , | 人为的 | , | 教唆 | 和 | 鼓励 | 经过 | 一个 |

['mɜ:sənəri] [ə'tɜ:ni] .

| mercenary | attorney | . |
|---|---|---|
| 雇佣兵 | 律师 | . |

证据来自一个喂狗者，而这起事件是由一个唯利是图的律师策划、教唆和鼓励的。

[ai] [keɪm] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ][hɪə(r)][æz; əz] ['brʌðə(r)] ['spɔ:tsmən] , [ai][faɪnd][ju:; jʊ] [wɒt] [ai] [wɪl] [nɒt] [seɪ] .

| I | came | to | meet | you | here | as | brother | sportsmen | , | I | find | you | what | I | will | not | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 来了 | 到 | 见面 | 你 | 这里 | 作为 | 兄弟 | 运动员 | , | 我 | 寻找 | 你 | 什么 | 我 | 将要 | 不是 | 说 | . |

我来到这里与你们这些体育兄弟相聚，我发现了一些我无法说出口的事情。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ə'tɜːni] , [huːm] [ai] [nəʊ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [peɪ] [ænd; ənd] [ɪm'plɔɪ] [ɒv; əv]

| As | for | that | attorney | , | whom | I | know | to | be | in | the | pay | and | employ | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 那 | 律师 | , | 谁 | 我 | 知道 | 到 | 是 | 在 | 这 | 支付 | 和 | 采用 | 的 |

[maɪ] ['enəmi] ,

| my | enemy | , |
|---|---|---|
| 我的 | 敌人 | , |

至于那个律师，我知道他受雇于我的敌人，并收受了敌人的钱财。

[ai][həʊld][hɪm] { - }

| I | hold | him | { | 161 | } |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 抓住 | 他 | { | - | } |

我抱着他{161}

[æz; əz][ə; eɪ] [retʃ] [tuː] [dɪ'spɪkəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['nəʊtɪs] [ɒn][maɪ] [əʊn] [ə'kaʊnt] ;

| as | a | wretch | too | despicable | for | any | notice | on | my | own | account | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 可怜虫 | 也 | 卑鄙 | 为了 | 任何 | 注意 | 在 | 我的 | 自己的 | 帐户 | ; |

作为一个卑鄙无耻到不值得任何人关注的恶棍；

[let] [hɪm] ['prɒpəgeɪt] [ænd; ənd] [pə'sjuː] [hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] [ə'genst] [ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi] [wɪl] , [ai][keə(r)][nɒt] ;

| let | him | propagate | and | pursue | his | charge | against | me | as | he | will | , | I | care | not | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 他 | 传播 | 和 | 追求 | 他的 | 收费 | 反对 | 我 | 作为 | 他 | 将要 | , | 我 | 关心 | 不是 | ; |

让他随心所欲地散布和追究对我的指控吧，我不在乎；

[bʌt; bət][ai] [ə'kjuːz] [hɪm] , [ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv][hɪm] ['prɔsikjuːtid] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst] ['rɪgə(r)] [ɒv; əv]

| but | I | accuse | him | , | and | will | have | him | prosecuted | to | the | utmost | rigour | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 控 | 他 | , | 和 | 将要 | 有 | 他 | 被起诉 | 到 | 这 | 极致 | 严格 | 的 |

[ðə; ði] [lɔː] ,

| the | law | , |
|---|---|---|
| 这 | 法律 | , |

但我指控他，并将依法严惩。

[æz; əz][ðə; ði] ['slændərər] [ænd; ənd][dɪ'feɪmə(ɹ)][ɒv; əv][maɪ] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['ɪndʒəd] ['mʌðə(r)] .

| as | the | slanderer | and | defamer | of | my | innocent | and | injured | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 诽谤者 | 和 | 诽谤者 | 的 | 我的 | 清白的 | 和 | 受伤 | 母亲 | . |

诽谤和诋毁我无辜且受伤的母亲。

['deɪvɪs] , [huː] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] , [ˌʌn'siːn] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['əʊɪn] , [ænd; ənd] ['plɑːntɪd]

| Davis | , | who | had | entered | the | room | , | unseen | of | young | Owen | , | and | planted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戴维斯 | , | WHO | 有 | 进入 | 这 | 房间 | , | 看不见 | 的 | 年轻的 | 欧文 | , | 和 | 已种植 |

[hɪm'self] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,

| himself | behind | his | chair | , |
|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 在后面 | 他的 | 椅子 | , |

戴维斯悄悄地走进房间，年轻的欧文并没有看见他，他径直走到椅子后面坐了下来。

[naʊ] [stept] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd][ di'mɑːnd, -'mænd ][tuː; tə] [nəʊ] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'kjuːzd] .

| now | stept | forward | , | and | demanded | to | know | of | what | he | was | accused | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 步 | 向前 | , | 和 | 要求 | 到 | 知道 | 的 | 什么 | 他 | 曾是 | 被告 | . |

他走上前去，要求知道自己被指控了什么。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ɪ'miːdiətli] [ðæt] [ðə; ði] ['ærəgəns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['hɑːd(ə)nd] [juːθ] , [ðʌs] ['teɪkən][baɪ]

| It | was | not | immediately | that | the | arrogance | of | this | hardened | youth | , | thus | taken | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 立即地 | 那 | 这 | 傲慢 | 的 | 这 | 硬化 | 青年 | , | 因此 | 已采取 | 经过 |

[sə'praɪz] ,

| surprise | , |
|---|---|
| 惊喜 | , |

这位饱经风霜的年轻人的傲慢，并没有立刻显露出来，他被这突如其来的变故弄得措手不及。

[kʊd; kəd] [rɪ'kʌvə(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] ; [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , ['ɑːftə(r)] [sʌm; səm] [ˌhezɪ'teɪʃn] ,

| could | recover | from | his | embarrassment | ; | at | length | , | after | some | hesitation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 恢复 | 从 | 他的 | 尴尬 | ; | 在 | 长度 | , | 后 | 一些 | 犹豫 | , |

['biːɪŋ] [ə'gen] [kɔːld] [ə'pɒn] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [hɪm'self] ,

| being | again | called | upon | to | explain | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 再次 | 称为 | 之上 | 到 | 解释 | 他自己 | , |

他终于从尴尬中恢复过来；经过一番犹豫，在再次被要求解释之后，

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['deɪvɪs] [wɪð] [æn; ən] [ə'sjuːmd] [eə(r)] [ɒv; əv] ['breɪvəri] ,

| he | turned | to | Davis | with | an | assumed | air | of | bravery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 到 | 戴维斯 | 和 | 一个 | 假定 | 空气 | 的 | 勇敢 | , |

他转向戴维斯，摆出一副勇敢的姿态。

[ænd; ənd] [sed] — [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] [ 'skruːpl ] [tuː; tə] [ə'fɪks] [ə'pɒn]

| and | said | — | I | am | given | to | understand | you | have | not | scrupled | to | affix | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | — | 我 | 是 | 给定 | 到 | 理解 | 你 | 有 | 不是 | 谨慎的 | 到 | 词缀 | 之上 |

[maɪ] ['mʌðə(r)] ['mɪsɪz] . { - }

| my | mother | Mrs | . | { | 162 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 母亲 | 太太 | . | { | - | } |

并说道——我听说你毫不犹豫地给我母亲贴上了夫人的标签。{162}

['əʊɪn] [ðə; ði] [ə'bɒmɪnəb(ə)l] ['skænd(ə)l] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [sɪ'kriːtɪd] [ə; eɪ] ['væljuəb(ə)l] ['daɪmənd] [rɪŋ] ,

| Owen | the | abominable | scandal | of | having | secreted | a | valuable | diamond | ring | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欧文 | 这 | 可恶 | 丑闻 | 的 | 拥有 | 分泌物 | 一个 | 有价值的 | 钻石 | 戒指 | , |

欧文犯下了藏匿一枚价值连城的钻石戒指的骇人丑闻。

[wɪtʃ] [ə'pɪəz] [ɪn] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [wɪl] [æz; əz] [ə; eɪ] ['legəsi] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [sə'siːliə] [diː] ['læŋkəstə(r)] ;

| which | appears | in | my | uncle's | will | as | a | legacy | to | Mrs | . | Cecilia | De | Lancaster | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 出现 | 在 | 我的 | 叔叔的 | 将要 | 作为 | 一个 | 遗产 | 到 | 太太 | . | 塞西莉亚 | 德 | 兰开斯特 | ; |

这笔钱出现在我叔叔的遗嘱中，作为留给塞西莉亚·德·兰开斯特夫人的遗产；

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [rɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [maɪnj'uːtəst] [sɜːtʃ] [ɪz] [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] .

| but | which | ring | after | the | minutest | search | is | no | where | to | be | found | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哪个 | 戒指 | 后 | 这 | 最分钟 | 搜索 | 是 | 不 | 在哪里 | 到 | 是 | 成立 | . |

但经过最仔细的寻找，却怎么也找不到那枚戒指。

[ðɪs] [aɪ] [ə'vɜː(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['laɪb(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['grəʊsɪst] [sɔːt] .

| This | I | aver | to | be | a | libel | of | the | grossest | sort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 我 | 断言 | 到 | 是 | 一个 | 诽谤 | 的 | 这 | 最恶心的 | 种类 | . |

我断言这是最恶劣的诽谤。

[ænd; ənd] [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , [aɪ] [kən'fes] , [sed] ['deɪvɪs] ,

| And | so | it | would | be | , | I | confess | , | said | Davis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 它 | 会 | 是 | , | 我 | 承认 | , | 说 | 戴维斯 | , |

“我承认，情况确实如此，”戴维斯说道。

[wɜː(r); wə(r)] [aɪ] [nɒt] [prə'vaɪdɪd] [wɪð] ['evɪdəns] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðɪs] [seɪm] ['væljuəb(ə)l] ['daɪmənd] [rɪŋ]

| were | I | not | provided | with | evidence | to | prove | that | this | same | valuable | diamond | ring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 我 | 不是 | 假如 | 和 | 证据 | 到 | 证明 | 那 | 这 | 相同的 | 有价值的 | 钻石 | 戒指 |

[wɒz; wəz] [faʊnd] [baɪ] ['mɪsɪz] . ['əʊɪn] ,

| was | found | by | Mrs | . | Owen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 成立 | 经过 | 太太 | . | 欧文 | , |

如果我没有证据证明这枚价值连城的钻石戒指是欧文夫人找到的，

[ænd; ənd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [kən'saɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʒuː] ['ɪzreɪl] ['liːɒŋ] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [siːl] [ɒv; əv] ,

| and | by | her | consigned | to | the | Jew | Israel | Lyons | , | under | the | seal | of | secresy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 她 | 寄售 | 到 | 这 | 犹 | 以色列 | 莱昂斯 | , | 在下面 | 这 | 海豹 | 的 | 保密 | , |

她将此信交给犹太人以色列·莱昂斯，并加盖了保密印章。

[ænd; ənd] [ə'pɒn] [sɪ'kjʊərəti] [baɪ] [hɪm] ['gɪv(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['vælјuː] ,

| and | upon | security | by | him | given | for | the | value | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之上 | 安全 | 经过 | 他 | 给定 | 为了 | 这 | 价值 | , |

并以他提供的担保作为担保，

[tuː; tə][biː; bi][baɪ][hɪm]['teɪkən][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ænd; ənd][səʊld][ɪn] ['hɒlənd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

| to | be | by | him | taken | out | of | the | kingdom | and | sold | in | Holland | on | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 经过 | 他 | 已采取 | 出去 | 的 | 这 | 王国 | 和 | 卖 | 在 | 荷兰 | 在 | 她 |

[ə'kaʊnt] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'mɒljumənt] .

| account | and | for | her | emolument | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 帐户 | 和 | 为了 | 她 | 报酬 | . |

让他把她带出王国，卖到荷兰，作为她的报酬。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [rɪŋ] [hɪə(r)][ɪn][maɪ][hænd] ['redi] [tuː; tə][prə'djuːs] , [ðə; ði]['veri] [rɪŋ] ,

| I | have | the | ring | here | in | my | hand | ready | to | produce | , | the | very | ring | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 这 | 戒指 | 这里 | 在 | 我的 | 手 | 准备好 | 到 | 生产 | , | 这 | 非常 | 戒指 | , |

我手里拿着那枚戒指，随时可以拿出来，就是那枚戒指。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ biˈkwiːð ] [baɪ][jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] ,

| which | was | bequeathed | by | your | uncle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 遗赠 | 经过 | 你的 | 叔叔 | , |

这是你叔叔遗赠的，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [seɪ] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [faʊnd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ðə; ði][diː] { - }

| and | which | you | say | could | not | be | found | amongst | the | effects | of | the | de | { | 163 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 你 | 说 | 可以 | 不是 | 是 | 成立 | 在 | 这 | 效果 | 的 | 这 | 德 | { | - | } |

而你却说在de{163}的影响中找不到

[siːst] .

| ceased | . |
|---|---|
| 停止 | . |

停止了。

[beə(r)] ['wɪtnəs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ['dʒentlmən] , [ai][ˌeɪ 'em] [kəm'peld] [tuː; tə][prə'djuːs] [ðɪs] ['ɑːtɪk(ə)l][ɪn]

| Bear | witness | for | me | , | gentlemen | , | I | am | compelled | to | produce | this | article | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 熊 | 证人 | 为了 | 我 | , | 先生们 | , | 我 | 是 | 被迫 | 到 | 生产 | 这 | 文章 | 在 |

[maɪ] [əʊn] [dɪ'fens] ,

| my | own | defence | , |
|---|---|---|---|
| 我的 | 自己的 | 防御 | , |

各位先生，请为我作证，我不得不出示这篇文章来为自己辩护。

[ænd; ənd][duː; də][nɒt] ['vɒləntrəli] [ˌdɪsə'beɪ] [ðə; ði] ['pɒzətɪv] [ɪn'dʒʌŋkʃnz] [ɒv; əv][maɪ] ['wɜːðɪ] ['peɪtrən]

| and | do | not | voluntarily | disobey | the | positive | injunctions | of | my | worthy | patron |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做 | 不是 | 自愿 | 违 | 这 | 积极的 | 禁令 | 的 | 我的 | 值得 | 赞助人 |

['mɪstə(r)] . [diː]['læŋkəstə(r)] ,

| Mr | . | De | Lancaster | , |
|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 德 | 兰开斯特 | , |

不要故意违背我尊敬的赞助人德兰卡斯特先生的明确指示，

[huː] ['ɒnərəbli] [ kə'mɑːnd ] [ˌem 'iː][tuː; tə]['staɪf(ə)l][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] , [ænd; ənd][pʊt] [ʌp] [wɪð] ['eni]

| who | honourably | commanded | me | to | stifle | the | discovery | , | and | put | up | with | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 光荣地 | 命令 | 我 | 到 | 窒息 | 这 | 发现 | , | 和 | 放 | 向上 | 和 | 任何 |

['ɪndʒəriz] ,

| injuries | , |
|---|---|
| 受伤 | , |

他郑重命令我掩盖真相，并忍受任何伤害。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɪk'spəʊz][ðə; ði] ['pɑːtiz] [tuː; tə] [ʃeɪm] ,

| rather | than | expose | the | parties | to | shame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 比 | 暴露 | 这 | 各方 | 到 | 耻辱 | , |

与其让当事人蒙羞，

[səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][keə(r)][hæd; həd] [ðæt] [gʊd] ['dʒentlmən] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæv; həv]

| so | much | more | care | had | that | good | gentleman | for | them | than | they | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 很多 | 更多的 | 关心 | 有 | 那 | 好的 | 绅士 | 为了 | 他们 | 比 | 他们 | 有 |

[hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] ;

| had | for | themselves | ; |
|---|---|---|---|
| 有 | 为了 | 他们自己 | ; |

那位好心人对他们的关心远胜过他们对自己所给予的关心；

[bʌt; bət] [ðʌs] [ə'kjuːzd] , [ænd; ənd] [fɔːst] [ɒn][maɪ] [dɪ'fens] , [wɒt] [kʊd; kəd][aɪ][duː; də]

| but | thus | accused | , | and | forced | on | my | defence | , | what | could | I | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 因此 | 被告 | , | 和 | 强制 | 在 | 我的 | 防御 | , | 什么 | 可以 | 我 | 做 |

但我既然被指控，被迫为自己辩护，又能怎么办呢?

[bʌt; bət] [wɒt] [aɪ] [naʊ] [hæv; həv] [dʌn] ?

| but | what | I | now | have | done | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 我 | 现在 | 有 | 完毕 | ? |

但我现在做了什么呢?

[tuː; tə] [ðɪs] [nəʊ]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz] [ə'temptɪd] : [ə'stɒnɪʃmənt] [siːzd] [ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] : [sɜː(r)]['deɪvɪd]

| To | this | no | answer | was | attempted | : | astonishment | seized | the | company | : | Sir | David |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 不 | 回答 | 曾是 | 尝试过 | : | 惊讶 | 查获 | 这 | 公司 | : | 先生 | 大卫 |

['əʊɪn] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] ,

| Owen | started | from | his | seat | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 欧文 | 开始 | 从 | 他的 | 座位 | , |

对此无人作答：全场一片惊愕：大卫·欧文爵士猛地从座位上站了起来。

[ænd; ənd] ['glɑːnsɪŋ] [ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [lʊk] [ə'pɒn]['aʊə(r)] [jʌŋ] ['hɪərəʊ][æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [hɪm] — [aɪl]

| and | glancing | a | malicious | look | upon | our | young | hero | as | he | passed | him | — | I'll |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 瞥了一眼 | 一个 | 恶意 | 看 | 之上 | 我们的 | 年轻的 | 英雄 | 作为 | 他 | 通过了 | 他 | — | 患病的 |

[nɒt] [fə'get] [juː; jʊ] ,

| not | forget | you | , |
|---|---|---|---|
| 不是 | 忘记 | 你 | , |

他经过我们年轻的英雄身边时，恶狠狠地瞥了他一眼——我不会忘记你的。

[sɜː(r)] , [hiː; hi] [kraɪd] : [ðə; ðɪ] [taɪm] [wɪl] [kʌm] [wen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] . { - }

| sir | , | he | cried | : | the | time | will | come | when | you | shall | hear | of | this | . | { | 164 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | , | 他 | 哭 | : | 这 | 时间 | 将要 | 来 | 什么时候 | 你 | 将 | 听到 | 的 | 这 | . | { | - | } |

“先生，”他喊道，“总有一天您会听到这件事的。”{164}

['tʃæptə(r)] [sevn] .

| CHAPTER | VII | . |
|---|---|---|
| 章 | 七 | . |

第七章

[ɪ'vents] [ˌkɒnsɪ'kwenʃ(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['miːtɪŋ] [æt; ət][sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] [flɔɪdz] .

| Events | consequential | of | the | Meeting | at | Sir | Arthur | Floyd's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 活动 | 后果 | 的 | 这 | 会议 | 在 | 先生 | 亚瑟 | 弗洛伊德的 | . |

在亚瑟·弗洛伊德爵士家举行的会议所引发的一系列事件。

[ðə; ðɪ][lɑːst] ['tʃæptə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sekənd] [bʊk] .

| The | last | Chapter | of | the | Second | Book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 章 | 的 | 这 | 第二 | 书 | . |

第二卷的最后一章。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ðɪ] [kən'vɪktɪd] ['bærənət][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['heɪsti] ['eksɪt] ,

| As | soon | as | the | convicted | baronet | had | made | his | hasty | exit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 这 | 已定罪 | 男爵 | 有 | 制成 | 他的 | 仓促 | 出口 | , |

那位被定罪的男爵匆匆离开后，

[ðə; ði] ['pɑːtiz] ['prez(ə)nt][ɪn][ðeə(r)] [kɔːt] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ɒn][ðə; ði][spɒt] [juˈnænɪməsli] [əˈdʒʌdʒd] [hɪm]

| the | parties | present | in | their | court | of | honour | on | the | spot | unanimously | adjudged | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 各方 | 展示 | 在 | 他们的 | 法庭 | 的 | 荣誉 | 在 | 这 | 点 | 一致 | 判决 | 他 |

['ɪnfəməs] ,

| infamous | , |
|---|---|
| 臭名昭著的 | , |

现场出席的各方当事人一致认定他臭名昭著。

[ænd; ənd] [wɪð] [wʌn] [vɔɪs] ['vəʊtɪd][hɪm] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'kweɪntəns] .

| and | with | one | voice | voted | him | unworthy | of | their | acquaintance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一 | 嗓音 | 投票 | 他 | 不配 | 的 | 他们的 | 熟人 | . |

他们一致认为他不配与他们相识。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [stɜːd] [ɪf] ['eni] ['nəʊtɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['teɪkən][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] ,

| The | question | was | stirred | if | any | notice | should | be | taken | of | the | ring | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 问题 | 曾是 | 搅拌 | 如果 | 任何 | 注意 | 应该 | 是 | 已采取 | 的 | 这 | 戒指 | , |

人们不禁要问，是否应该对这枚戒指予以关注。

[prəˈdjuːst] [baɪ]['deɪvɪs][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪˈfens] .

| produced | by | Davis | in | his | own | defence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生产 | 经过 | 戴维斯 | 在 | 他的 | 自己的 | 防御 | . |

这是戴维斯为自己辩护时提供的证据。

[tuː; tə] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ 'ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt ] , [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nəʊ] [kən'sɜːn] [wɪð] [ðə; ði]

| To | this | it | was | objected | , | that | as | it | had | no | concern | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 它 | 曾是 | 反对 | , | 那 | 作为 | 它 | 有 | 不 | 忧虑 | 和 | 这 |

[keɪs] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ,

| case | immediately | before | them | , |
|---|---|---|---|---|
| 案件 | 立即地 | 前 | 他们 | , |

对此有人提出异议，认为这与他们面前的案件无关。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kən'siːvd] [əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [pɑːs] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] ,

| it | was | conceived | advisable | to | pass | it | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 构思 | 建议 | 到 | 经过 | 它 | 超过 | , |

当时认为最好还是把它放过去。

[ænd; ənd] [liːv] ['mɪstə(r)] . [diː]['læŋkəstə(r)][tuː; tə][ækt][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [fɪt] .

| and | leave | Mr | . | De | Lancaster | to | act | as | he | saw | fit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 离开 | 先生 | . | 德 | 兰开斯特 | 到 | 行为 | 作为 | 他 | 锯 | 合身 | . |

让德兰卡斯特先生自行决定如何行事。

[ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːd] [wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['ɪnsələnt] ['menəs] ,

| They | had | heard | with | indignation | the | insolent | menace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 听到 | 和 | 愤慨 | 这 | 傲慢的 | 威胁 | , |

他们听到这番傲慢的威胁时，感到义愤填膺。

[wɪtʃ] ['əʊɪn] [hæd; həd] [θrəʊn] [aʊt] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , { - }

| which | Owen | had | thrown | out | as | he | was | leaving | the | room | , | { | 165 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 欧文 | 有 | 抛掷 | 出去 | 作为 | 他 | 曾是 | 离开 | 这 | 房间 | , | { | - | } |

欧文离开房间时扔掉了它，{165}

[ænd; ənd] [ðeɪ] [juˈnænɪməsli] [bɪ'sɔːt] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ][tuː; tə] [triːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɪts] [djuː] [kən'tempt] ;

| and | they | unanimously | besought | our | hero | to | treat | it | with | its | due | contempt | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 一致 | 恳求 | 我们的 | 英雄 | 到 | 对待 | 它 | 和 | 它是到期的 | | 鄙视 | ; |

他们一致恳求我们的英雄以应有的蔑视来对待它；

[sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] [flɔɪd] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [raɪt] , [æz; əz]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

| Sir | Arthur | Floyd | in | particular | insisted | upon | his | right | , | as | master | of | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 亚瑟 | 弗洛伊德 | 在 | 特别的 | 坚持 | 之上 | 他的 | 正确的 | , | 作为 | 掌握 | 的 | 这 | 房子 | , |

尤其是亚瑟·弗洛伊德爵士，作为庄园主人，坚持他的权利。

[tuː; tə] [teɪk] [ɔːl] [sʌtʃ] [ əˈfrʌnt ] [əˈpɒn] [hɪmˈself] :

| to | take | all | such | affronts | upon | himself | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 拿 | 全部 | 这样的 | 侮辱 | 之上 | 他自己 | : |

将所有此类侮辱都揽在自己身上：

[dʒɒn] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əkˈnɒlɪdʒmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈspiːkə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪˈspektfl] [baʊ; bəʊ] , [bʌt; bət]

| John | made | his | acknowledgment | to | the | speaker | with | a | respectful | bow | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 制成 | 他的 | 致谢 | 到 | 这 | 扬声器 | 和 | 一个 | 尊重 | 弓 | , | 但 |

['ɒfəd] [nəʊ][rɪˈplaɪ] .

| offered | no | reply | . |
|---|---|---|---|
| 提供 | 不 | 回复 | . |

约翰向演讲者鞠躬致意，但没有作任何回应。

[wen] [hiː; hi] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [hɔːs] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][sɪks][ɪn]

| When | he | called | for | his | horse | to | return | to | the | castle | , | they | were | six | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 称为 | 为了 | 他的 | 马 | 到 | 返回 | 到 | 这 | 城堡 | , | 他们 | 是 | 六 | 在 |

['nʌmbə(r)] ,

| number | , |
|---|---|
| 数字 | , |

当他呼唤马匹返回城堡时，马匹共有六匹。

[ɔːl]['prɪnsəp(ə)l] [səˈpɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['əʊɪn] ['ɪntrəst] , [huː] ['maʊntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

| all | principal | supporters | of | the | Owen | interest | , | who | mounted | at | the | same | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 主要的 | 支持者 | 的 | 这 | 欧文 | 兴趣 | , | WHO | 安装 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , |

欧文利益集团的所有主要支持者，他们同时集结起来，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['eskɔːtid] [hɪm] ['evri] [step] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [həʊm] ,

| and | having | escorted | him | every | step | of | the | way | to | his | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 护送 | 他 | 每一个 | 步 | 的 | 这 | 方式 | 到 | 他的 | 家 | , |

并一路护送他回到家，

[rəʊd] [wɪð] [hɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [kɔːt] , [weə(r)] [ðə; ði]['venərəb(ə)l][həʊst] ,

| rode | with | him | into | the | castle | court | , | where | the | venerable | host | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 骑 | 和 | 他 | 进入 | 这 | 城堡 | 法庭 | , | 在哪里 | 这 | 可敬 | 主持人 | , |

他与他一同骑马进入城堡庭院，在那里，德高望重的主人，

['sʌmənd] [baɪ][ðə; ði] ['toʊlɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɔːrtərz] [bel] ,

| summoned | by | the | tolling | of | his | porter's | bell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被召唤 | 经过 | 这 | 收费 | 的 | 他的 | 搬运工 | 钟 | , |

被门房的钟声召唤而来，

[prɪˈzentɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə][bɪd][ðem; ðəm] ['welkəm] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [dɔː(r)] :

| presented | himself | to | bid | them | welcome | at | the | great | hall | door | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呈现 | 他自己 | 到 | 出价 | 他们 | 欢迎 | 在 | 这 | 伟大的 | 大厅 | 门 | : |

他亲自来到大厅门口，向他们致意：

[hɪz; ɪz] ['ɒrɪndʒ] - ['tɔːnɪ] ['lɪvəri] - [men] [stʊd] [bɪ'haɪnd][hɪm][ɪn][ðeə(r)][faɪlz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ ˈʌʃə ]

| his | orange | - | tawney | livery | - | men | stood | behind | him | in | their | files | , | and | he | ushered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 橙子 | - | 褐褐色 | 涂装 | - | 男人 | 站立 | 在后面 | 他 | 在 | 他们的 | 文件 | , | 和 | 他 | 引导 |

[ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [səˈluːn] ,

| them | into | the | saloon | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 进入 | 这 | 酒吧 | , |

他那些橙棕色皮肤的制服侍从排成一列站在他身后，他把他们领进了沙龙。

[weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] { - }

| where | they | were | { | 166 | } |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他们 | 是 | { | - | } |

他们在哪里{166}

[rɪ'si:vd] [ɪn] [fɔ:m] [baɪ] [sə'si:liə] , [hu:] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ə'tendɪŋ] [wɪð] ['kɜ:n(ə)l] ['wɪlsn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
**received** **in** **form** **by** **Cecilia** **,** **who** **was** **there** **attending** **with** **Colonel** **Wilson** **and** **his**
已收到 在 形式 经过 塞西莉亚 , WHO 曾是 那里 参加 和 上校 威尔逊 和 他的
[sʌn] ['edwəd] ,
**son** **Edward** **,**
儿子 爱德华 ,

塞西莉亚以书面形式接收了这份文件，她当时与威尔逊上校和他的儿子爱德华一起出席了会议。

[ðə; ði] [prɪ'septə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [kəm'pænjən] [dʒɒn] .
**the** **preceptor** **of** **their** **companion** **John** **.**
这 导师 的 他们的 伴侣 约翰 .

他们的同伴约翰的导师。

[wen] [ɔ:l] [ˌɪntrə'dʌktəri] [ˌserə'məʊni:əlz] [wɜ:(r); wə(r)] ['əʊvə(r)] , [sɜ:(r)] ['ɑ:θə(r)] [flɔɪd] , [ðeə(r)] ['spəʊksmən]
**When** **all** **introductory** **ceremonials** **were** **over** **,** **Sir** **Arthur** **Floyd** **,** **their** **spokesman**
什么时候 全部 引言 仪式 是 超过 , 先生 亚瑟 弗洛伊德 , 他们的 发言人
[æz; əz] [bɪ'fɔ:(r)] ,
**as** **before** **,**
作为 前 ,

所有介绍仪式结束后，他们的发言人亚瑟·弗洛伊德爵士（Sir Arthur Floyd）仍然担任发言人。

[ ri'kaunt ] ['bri:fli] [wɒt] [hæd; həd] [pɑ:st] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] ['teɪkən] [ɒv; əv]
**recounted** **briefly** **what** **had** **passed** **,** **and** **the** **resolution** **they** **had** **taken** **of**
叙述 简要地 什么 有 通过了 , 和 这 解决 他们 有 已采取 的
[ə'bændənɪŋ] [æn; ən] [ʌn'wɜ:ði] [kə'nekʃn] ,
**abandoning** **an** **unworthy** **connection** **,**
放弃 一个 不配 联系 ,

他们简要地回顾了事情经过，以及他们决定断绝这段不光彩的关系。

[ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fju:tʃə(r)] ['gɪvɪŋ] [ðeə(r)] [sə'pɔ:t] [dɪ'saɪdɪdli] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]
**and** **for** **the** **future** **giving** **their** **support** **decidedly** **in** **favour** **of** **the** **house** **of**
和 为了 这 未来 给予 他们的 支持 绝对地 在 偏爱 的 这 房子 的
['læŋkəstə(r)] ,
**Lancaster** **,**
兰开斯特 ,

并且在未来，他们明确表示支持兰开斯特家族。

[wen'evə(r)] [ˌɒpə'tju:nəti] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [ɒv; əv] ['demənstreɪtɪŋ] [ðeə(r)] [ə'tætʃmənt] .
**whenever** **opportunity** **presented** **itself** **of** **demonstrating** **their** **attachment** **.**
每当 机会 呈现 本身 的 演示 他们的 依恋 .

每当有机会表达他们的依恋之情时。

[tu:; tə] [ðɪs] [di:] ['læŋkəstə(r)] [meɪd] ['ɑ:nsə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ðeɪ] [kən'fə:d] [ə'pɒn] [hɪm] ,
**To** **this** **De** **Lancaster** **made** **answer** **,** **that** **the** **honour** **they** **conferred** **upon** **him** **,**
到 这 德 兰开斯特 制成 回答 , 那 这 荣誉 他们 授予 之上 他 ,

对此，德·兰开斯特回答说，他们授予他的荣誉，

[wɒz; wəz] [æt; ət] [wʌns] [səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [səʊ] [ʌn'merɪtɪd] , [ðæt] [hi:; hi] [felt] [hɪm'self] [ɪl]
**was** **at** **once** **so** **unexpected** **and** **so** **unmerited** **,** **that** **he** **felt** **himself** **ill**
曾是 在 一次 所以 意外 和 所以 不应得的 , 那 他 毛毡 他自己 患病的
[prɪ'peəd] [tu:; tə] [faɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)nz] ,
**prepared** **to** **find** **expressions** **,**
准备 到 寻找 表达式 ,

这完全出乎他的意料，也让他感到自己不应得，以至于他一时不知该如何表达。

[ðæt] [maɪt] [du:; də] ['dʒʌstɪs] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] . — [maɪ] ['hoʊldɪŋz] , [hi:; hi] [sed] , [ɪn] [ðɪs] ['kaʊnti] ,
**that** **might** **do** **justice** **to** **his** **feelings** **.** **—** **My** **holdings** **,** **he** **said** **,** **in** **this** **county** **,**
那 可能 做 正义 到 他的 情怀 . — 我的 控股 , 他 说 , 在 这 县 ,

那或许能恰当地表达他的感受。——他说，我在这县的财产

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [nəʊn] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] { - }

| it | is | well | known | are | not | { | 167 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 出色地 | 已知 | 是 | 不是 | { | - | } |

众所周知，它们不是{167}

[ɒv; əv] ['jestədeɪ] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'vɒlvd] [ə'pɒn][ˌem 'iː] [θruː] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv]['ænsestəz; 'ænsəstəz]

| of | yesterday | ; | they | have | devolved | upon | me | through | a | series | of | ancestors |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 昨天 | ; | 他们 | 有 | 下放 | 之上 | 我 | 通过 | 一个 | 系列 | 的 | 祖先 |

,

,

,

昨日的记忆；它们经由一代又一代的祖先传承给了我。

[ɪn] [huːz] [steps] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [tred] , [ænd; ənd][tuː; tə] [huːz] ['pɒlətɪks][ænd; ənd]

| in | whose | steps | I | have | endeavoured | to | tread | , | and | to | whose | politics | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 谁 | 步骤 | 我 | 有 | 努力 | 到 | 踏 | , | 和 | 到 | 谁 | 政治 | 和 |

[ə'pɪnjənz] ,

| opinions | , |
|---|---|
| 意见 | , |

我努力追随他的脚步，并认同他的政治观点和意见，

( [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [ges] [wɒt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [ðiːz] [taɪmz] [baɪ] [wɒt]

| ( | as | far | as | I | could | guess | what | they | would | have | been | in | these | times | by | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 作为 | 远的 | 作为 | 我 | 可以 | 猜测 | 什么 | 他们 | 会 | 有 | 到过 | 在 | 这些 | 时代 | 经过 | 什么 |

[ðeɪ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] ) [aɪ][hæv; həv] ['stedəli] [ædh'iəd] .

| they | appear | to | have | been | in | their | own | ) | I | have | steadily | adhered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 出现 | 到 | 有 | 到过 | 在 | 他们的 | 自己的 | ) | 我 | 有 | 稳步 | 粘着 | . |

（根据他们在自己时代的表现，我推测他们在当今时代会是什么样子）我一直坚持这样做。

['lɪt(ə)l] [æz; əz][aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['siːkrəts] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] , [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ɪn]['erə(r)] ;

| Little | as | I | know | of | the | secrets | of | government | , | I | may | have | been | in | error | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 作为 | 我 | 知道 | 的 | 这 | 秘密 | 的 | 政府 | , | 我 | 可能 | 有 | 到过 | 在 | 错误 | ; |

我对政府的秘密知之甚少，所以我的判断可能错了；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ˌpɜːtɪ'neɪʃəs] [ɪn] [ə'pɪnjən] ,

| but | if | I | have | been | pertinacious | in | opinion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 我 | 有 | 到过 | 顽强的 | 在 | 观点 | , |

但如果我的观点一直很固执，

[aɪ] [trʌst] [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [faʊnd] [ɪ'lɪbərəl] [ɔː(r)] [ʌn'neɪbəli] [tuː; tə] [ðəʊz] ['ɒnərəb(ə)l]

| I | trust | I | have | never | been | found | illiberal | or | unneighbourly | to | those | honourable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 我 | 有 | 绝不 | 到过 | 成立 | 非自由主义 | 或者 | 不友善的 | 到 | 那些 | 光荣的 |

['dʒentlmən] ,

| gentlemen | , |
|---|---|
| 先生们 | , |

我相信我从未被认为对那些尊敬的先生们不宽容或不友善。

[huː] [ 'difə ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

| who | differed | from | me | . |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 不同 | 从 | 我 | . |

与我不同的人。

[aɪ][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['frendʃɪp] [wɪð] [sɜː(r)] ['əʊɪn] ,

| I | lived | in | friendship | with | Sir | Owen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 居住地 | 在 | 友谊 | 和 | 先生 | 欧文 | , |

我与欧文爵士保持着友谊，

[ænd; ənd][wiː; wi]['nevə(r)] ['sʌfəd] ['pɒlətɪks][tuː; tə][dæmp][ðə; ðɪ] ['hɑːməni] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['səʊʃ(ə)l] ['aʊəz] .

| and | we | never | suffered | politics | to | damp | the | harmony | of | our | social | hours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 绝不 | 遭受 | 政治 | 到 | 潮湿 | 这 | 和谐 | 的 | 我们的 | 社会的 | 小时 | . |

我们从未让政治破坏我们社交生活的和谐。

[ai] [lə'mentɪd] [hɪz; ɪz] [deθ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪs'greɪs] ,

| I | lamented | his | death | ; | but | the | disgrace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 哀叹 | 他的 | 死亡 | ; | 但 | 这 | 耻辱 | , |

我为他的死感到悲痛；但那耻辱，

[ðæt] [hæz; həz] ['fɔːlən] [ɒn][hɪz; ɪz]['fæməli][ɪn][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sək'sesə(r)] , [ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː]

| that | has | fallen | on | his | family | in | the | person | of | his | successor | , | is | to | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 倒下 | 在 | 他的 | 家庭 | 在 | 这 | 人 | 的 | 他的 | 接班人 | , | 是 | 到 | 我 |

[ɪk'striːmli] ['griːvəs] :

| extremely | grievous | : |
|---|---|---|
| 极其 | 严重的 | : |

对我而言，他继承人身上所承担的重担，以及由此给家人带来的后果，都极其令人痛心：

[ai][fɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [gɒn] [tuː] [fɑː(r)][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪəli] ['remədid] ,

| I | fear | it | has | gone | too | far | to | be | entirely | remedied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 害怕 | 它 | 有 | 已消失 | 也 | 远的 | 到 | 是 | 完全 | 已补救 | , |

我担心事态已经发展到无法完全补救的地步。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [əˌliːvi'eɪʃn] [meɪ] [pə'hæps] [biː; bi] [θɔːt] [ɒv; əv] , [ɪf] { - }

| but | some | alleviation | may | perhaps | be | thought | of | , | if | { | 168 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一些 | 缓解 | 可能 | 也许 | 是 | 想法 | 的 | , | 如果 | { | - | } |

但是，如果{168}，或许可以考虑一些缓解措施。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ʃəʊn] [ˌem 'iː] ,

| in | addition | to | the | honour | you | have | already | shewn | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 添加 | 到 | 这 | 荣誉 | 你 | 有 | 已经 | 展示 | 我 | , |

除了你已经给予我的荣誉之外，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [kən'fɜːm] ['aʊə(r)] ['frendli] ['kɒntrækt; kən'trækt][baɪ] [kən'sentɪŋ] [tuː; tə]

| you | will | be | pleased | to | confirm | our | friendly | contract | by | consenting | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 是 | 高兴 | 到 | 确认 | 我们的 | 友好的 | 合同 | 经过 | 同意 | 到 |

[pɑː'teɪk] [maɪ] ['həʊmli] [miːl] .

| partake | my | homely | meal | . |
|---|---|---|---|---|
| 参加 | 我的 | 家常的 | 一顿饭 | . |

您若同意享用我精心准备的家常饭菜，便会很高兴地确认我们之间的友好约定。

[ðə; ði] [ˌhɒspɪ'tæləti] [ɒv; əv] [kreɪ] ['kɑːs(ə)l][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [pʊt] [aʊt] [ɒv; əv]

| The | hospitality | of | Kray | Castle | was | in | no | danger | of | being | put | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 热情好客 | 的 | 克雷 | 城堡 | 曾是 | 在 | 不 | 危险 | 的 | 存在 | 放 | 出去 | 的 |

['kaʊntənəns] [baɪ] ['eni] [wɒnt] [ɒv; əv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ;

| countenance | by | any | want | of | preparation | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 面容 | 经过 | 任何 | 想 | 的 | 准备 | ; |

克雷城堡的热情好客丝毫不会因为准备不足而受到影响；

[ðə; ði] [gests] [seɪt] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['plentiəs] [bɔːd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒiːniəs][ɒv; əv][sə'siːliə] ['ædɪd]

| the | guests | sate | down | to | a | plenteous | board | , | and | the | genius | of | Cecilia | added |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 客人 | 沙特 | 向下 | 到 | 一个 | 丰富的 | 木板 | , | 和 | 这 | 天才 | 的 | 塞西莉亚 | 额外 |

['elɪgəns] [tuː; tə] [ə'bʌndəns] .

| elegance | to | abundance | . |
|---|---|---|---|
| 优雅 | 到 | 丰富 | . |

客人们围坐在丰盛的餐桌旁，塞西莉亚的巧思让丰盛更添优雅。

[wɒt] [ðə; ði] [bə'nevələns] [ɒv; əv][diː]['læŋkəstə(r)][kʊd; kəd] [əb'teɪn] [fɔː(r); fə(r)][sɜː(r)]['deɪvɪd] ['əʊɪn]

| What | the | benevolence | of | De | Lancaster | could | obtain | for | Sir | David | Owen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 这 | 仁 | 的 | 德 | 兰开斯特 | 可以 | 获得 | 为了 | 先生 | 大卫 | 欧文 |

[ ə'maunt ] ['əʊnli][tuː; tə][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['prɒmɪs] ,

| amounted | only | to | a | general | promise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 金额 | 仅有的 | 到 | 一个 | 一般的 | 承诺 | , |

德·兰开斯特的善举所能为大卫·欧文爵士争取到的，仅仅是一项笼统的承诺。

[ðæt] [ðə; ði][ə'feə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd][nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['nəʊtɪs]['teɪkən][ɒv; əv]

| that | the | affair | should | be | allowed | to | sleep | , | and | no | further | notice | taken | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 事务 | 应该 | 是 | 允许 | 到 | 睡觉 | , | 和 | 不 | 更远 | 注意 | 已采取 | 的 |

['eni] [θɪŋ] ,

| any | thing | , |
|---|---|---|
| 任何 | 事物 | , |

这件事就让它过去吧，不要再做任何处理。

[ðæt] [pɑːst] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [æt; ət][sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] [flɔɪdz] .

| that | passed | during | the | discussion | at | Sir | Arthur | Floyd's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 通过了 | 期间 | 这 | 讨论 | 在 | 先生 | 亚瑟 | 弗洛伊德的 | . |

在亚瑟·弗洛伊德爵士家的讨论中，这件事发生了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zjuːmd] [ðæt] [diː]['læŋkəstə(r)][wɒz; wəz] [pʌŋk'tɪliəs] [ɪn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ðə; ði]['vɪzɪt]

| It | is | to | be | presumed | that | De | Lancaster | was | punctilious | in | returning | the | visit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 到 | 是 | 假定 | 那 | 德 | 兰开斯特 | 曾是 | 一丝不苟 | 在 | 返回 | 这 | 访问 |

[ɒv; əv] ['evri] ['dʒentlmən] ,

| of | every | gentleman | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 每一个 | 绅士 | , |

可以推测，德·兰开斯特先生一丝不苟地回访了每一位绅士的来访。

[huː] [hæd; həd] [daɪnd] [wɪð] [hɪm] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .

| who | had | dined | with | him | at | the | castle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 用餐 | 和 | 他 | 在 | 这 | 城堡 | . |

曾与他在城堡共进晚餐的人。

[ɒn] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][hɪz; ɪz] { - }

| On | these | occasions | he | was | constantly | accompanied | by | his | { | 169 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这些 | 场合 | 他 | 曾是 | 不断地 | 伴随 | 经过 | 他的 | { | - | } |

在这些场合，他总是与他的{169}

['grænsʌn] ,

| grandson | , |
|---|---|
| 孙子 | , |

孙子，

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] [steɪt] [kəʊtʃ] [ænd; ənd][fæt] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ɪn][mɔː(r)]

| so | that | the | old | state | coach | and | fat | horses | were | for | a | time | in | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 这 | 老的 | 状态 | 教练 | 和 | 胖的 | 马匹 | 是 | 为了 | 一个 | 时间 | 在 | 更多的 |

[ðæn; ðən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] .

| than | ordinary | requisition | . |
|---|---|---|---|
| 比 | 普通的 | 征用 | . |

因此，旧式的国营马车和肥马一度被过度征用。

[waɪlst] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'pɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt][æt; ət][sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] [flɔɪdz] [ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [hɔːs] ,

| Whilst | they | were | upon | a | visit | at | Sir | Arthur | Floyd's | a | very | beautiful | horse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 他们 | 是 | 之上 | 一个 | 访问 | 在 | 先生 | 亚瑟 | 弗洛伊德的 | 一个 | 非常 | 美丽的 | 马 | , |

他们参观亚瑟·弗洛伊德爵士的马场时，看到了一匹非常漂亮的马。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['pɜːpəsli] [led] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l] , [ə'træktɪd] ['evri] ['bɑːdiz] ['nəʊtɪs] ,

| which | was | purposely | led | out | of | the | stable | , | attracted | every | body's | notice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 故意 | 引领 | 出去 | 的 | 这 | 稳定的 | , | 吸引 | 每一个 | 身体的 | 注意 | , |

它被特意牵出马厩，引起了所有人的注意。

[ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] [ðæt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [jʌŋ] ['hɪərəʊ] ,

| and | particularly | that | of | our | young | hero | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 特别 | 那 | 的 | 我们的 | 年轻的 | 英雄 | , |

尤其是我们这位年轻主人公的，

[huː] [ræn] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['nɪərə(r)] [vjuː] [ɒv; əv][hɪm] .

| who | ran | out | of | doors | to | have | a | nearer | view | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 跑 | 出去 | 的 | 门 | 到 | 有 | 一个 | 更近 | 看法 | 的 | 他 | . |

有人跑出所有门，想近距离看看他。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['steɪb(ə)l] - [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['maʊntɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

| A | little | stable | - | boy | was | mounted | on | his | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 稳定的 | - | 男生 | 曾是 | 安装 | 在 | 他的 | 后退 | , |

一个小马夫骑在他的背上，

[ænd; ənd][pʊt] [hɪm] [θruː] [hɪz; ɪz]['peɪsɪz][ɒn][ðə; ði] [lɔːn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [haʊs] :

| and | put | him | through | his | paces | on | the | lawn | before | the | house | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 他 | 通过 | 他的 | 步幅 | 在 | 这 | 草地 | 前 | 这 | 房子 | : |

然后让他到房子前的草坪上进行测试：

[ðə; ði]['dʒent(ə)lnəs][ɒv; əv][ðə; ði] [faɪn] ['ænɪm(ə)l][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi][əd'maɪəd][æz; əz][ðə; ði]

| the | gentleness | of | the | fine | animal | was | as | much | to | be | admired | as | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 温柔 | 的 | 这 | 美好的 | 动物 | 曾是 | 作为 | 很多 | 到 | 是 | 钦佩 | 作为 | 这 |

['bjuːti] .

| beauty | . |
|---|---|
| 美丽 | . |

这只动物的温顺与它的美貌一样令人赞叹。

[dʒɒn][wɒz; wəz] [ɑːskt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [bæk] [hɪm] ; [ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l][wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [ək'septɪd] ,

| John | was | asked | if | he | would | back | him | ; | the | proposal | was | immediately | accepted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 曾是 | 问 | 如果 | 他 | 会 | 后退 | 他 | ; | 这 | 提议 | 曾是 | 立即地 | 公认 | , |

有人问约翰是否愿意支持他，约翰立即接受了提议。

[ænd; ənd][æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] [lɔːn] [fɔː(r); fə(r)] [dʒɒnz] [ɪ'kwestriən]

| and | as | there | was | a | fine | expanse | of | lawn | for | John's | equestrian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 那里 | 曾是 | 一个 | 美好的 | 广阔 | 的 | 草地 | 为了 | 约翰的 | 马术 |

[pə'fɔːmənsɪz] ,

| performances | , |
|---|---|
| 表演 | , |

而且那里还有一大片草坪供约翰进行马术表演，

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['sɜːkɪt] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] ['spesɪmən]

| he | took | a | considerable | circuit | , | and | having | given | a | very | handsome | specimen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 一个 | 大量 | 电路 | , | 和 | 拥有 | 给定 | 一个 | 非常 | 英俊的 | 标本 |

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɒkɪʃɪp] ,

| of | his | jockeyship | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 骑师 | , |

他绕场一周，展现了非常精湛的骑术。

[rɪ'tɜːnd] [ɪn] ['pɜːfɪkt] [ 'ræptʃə; 'ræptʃər ] [wɪð] [ðə; ði] { - }

| returned | in | perfect | raptures | with | the | { | 170 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 返回 | 在 | 完美的 | 狂喜 | 和 | 这 | { | - | } |

带着{170}欣喜若狂地返回

[hɔːs] , [prə'naʊnsɪŋ] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kɒmprəbli] [ðə; ði][best][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] ['maʊntɪd] ,

| horse | , | pronouncing | him | to | be | incomparably | the | best | he | had | ever | mounted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马 | , | 发音 | 他 | 到 | 是 | 无与伦比 | 这 | 最好的 | 他 | 有 | 曾经 | 安装 | , |

马，并称赞他是自己骑过的最好的马，没有之一。

[hɪz; ɪz] [lə'mentɪd] ['feɪvərɪt] - [ə'ləʊn] [ɪk'septɪd] .

| his | lamented | favourite | Glendowr | alone | excepted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 哀叹 | 最喜欢的 | - | 独自的 | 例外 | . |

他最痛惜的爱人格伦多尔除外。

[ðə; ði] [hɔːs] [wɒz; wəz][pʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['steɪb(ə)l] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [pɑːst] [ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]

| The | horse | was | put | into | the | stable | , | and | nothing | more | passed | upon | the | subject |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马 | 曾是 | 放 | 进入 | 这 | 稳定的 | , | 和 | 没有什么 | 更多的 | 通过了 | 之上 | 这 | 主题 |

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

| at | that | time | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 时间 | . |

那匹马被送进了马厩，之后这件事就再也没有被提及。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [dʒɒn] [rɪ'tɜ:nd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['grænfɑ:ðə(r)] [tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] ,

| In | the | evening | John | returned | with | his | grandfather | to | the | castle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 晚上 | 约翰 | 返回 | 和 | 他的 | 祖父 | 到 | 这 | 城堡 | , |

傍晚，约翰和他的祖父一起回到了城堡。

[wen] [ə'pɒn] ['stepɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊtʃ] , [ə; eɪ]['letə(r)][wɒz; wəz][pʊt]['ɪntu:][hɪz; ɪz][hænd] ,

| when | upon | stepping | out | of | the | coach | , | a | letter | was | put | into | his | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 之上 | 步进 | 出去 | 的 | 这 | 教练 | , | 一个 | 信 | 曾是 | 放 | 进入 | 他的 | 手 | , |

他刚走出马车，就有人把一封信塞到他手里。

[ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] ['sɪgnətʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] [ˌkəʊə'lɪʃ(ə)n] ,

| that | had | the | signature | of | the | several | gentlemen | of | the | new | coalition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 这 | 签名 | 的 | 这 | 一些 | 先生们 | 的 | 这 | 新的 | 联盟 | , |

这份文件上有新联盟几位先生的签名。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][tu:; tə][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [pə'pɔ:t] —

| and | was | to | the | following | purport | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 到 | 这 | 下列的 | 旨趣 | — |

其要旨如下——

“ [dɪə(r)][sɜ:(r)] ,

| “ | Dear | Sir | , |
|---|---|---|---|
| “ | 亲爱的 | 先生 | , |

“尊敬的先生，

[æz; əz][ju:; jʊ] [si:md] [pli:zd] [wɪð] [ðə; ði] [hɔ:s] , [wɪtʃ] [wi:; wi][ɪn'vaɪtɪd][ju:; jʊ][tu:; tə] [meɪk] ['traɪəl]

| As | you | seemed | pleased | with | the | horse | , | which | we | invited | you | to | make | trial |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 似乎 | 高兴 | 和 | 这 | 马 | , | 哪个 | 我们 | 受邀 | 你 | 到 | 制作 | 审判 |

[ɒv; əv] ,

| of | , |
|---|---|
| 的 | , |

既然您对我们邀请您试骑的那匹马似乎很满意，

[wi:; wi][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [hɪm]['ɪntu:][jɔ:(r); jə(r)]['steɪb(ə)l] ,

| we | have | taken | the | liberty | of | putting | him | into | your | stable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 已采取 | 这 | 自由 | 的 | 推杆 | 他 | 进入 | 你的 | 稳定的 | , |

我们擅自把他安置在了你们的马厩里。

[ænd; ənd]['dʒɔɪntli] [rɪ'kwest] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] [rɪ'fju:z] [tu:; tə]['grætɪfaɪ][ˌju: 'es][baɪ][jɔ:(r); jə(r)] [ək'septəns]

| and | jointly | request | that | you | will | not | refuse | to | gratify | us | by | your | acceptance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 共同 | 要求 | 那 | 你 | 将要 | 不是 | 拒绝 | 到 | 满足 | 我们 | 经过 | 你的 | 验收 |

[ɒv; əv][hɪm] . { - }

| of | him | . | { | 171 | } |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他 | . | { | - | } |

并共同请求您不要拒绝接受他，以满足我们的愿望。{171}

[wen] [wi:; wi] [tel] [ju:; jʊ][hi:; hi][ɪz] [fʊl] ['brʌðə(r)] [tu:; tə] - ,

| When | we | tell | you | he | is | full | brother | to | Glendowr | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 告诉 | 你 | 他 | 是 | 满的 | 兄弟 | 到 | - | , |

当我们告诉你他是格伦多尔的同胞兄弟时，

[wi:; wi]['flætə(r)] [ɑ:'selvz] [wi:; wi] ['kænɒt] ['betə(r)] [ˌrekə'mend] [hɪm][tu:; tə][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [wen] [wi:; wi]

| we | flatter | ourselves | we | cannot | better | recommend | him | to | you | , | and | when | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 奉承 | 我们自己 | 我们 | 不能 | 更好的 | 推荐 | 他 | 到 | 你 | , | 和 | 什么时候 | 我们 |

[ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] ,

| assure | you | , |
|---|---|---|
| 保证 | 你 | , |

我们自认为没有比他更值得推荐的人选了，我们向您保证，

[ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][nəʊ] ['ʌðəwaɪz] [biː; bi] ['rekənsaɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [leɪt]

| that | we | can | no | otherwise | be | reconciled | to | the | disgrace | of | our | late |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们 | 能 | 不 | 否则 | 是 | 和解 | 到 | 这 | 耻辱 | 的 | 我们的 | 晚的 |

[kə'nekʃn] [wɪð] [sɜː(r)]['deɪvɪd] ['əʊɪn] ,

| connection | with | Sir | David | Owen | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 联系 | 和 | 先生 | 大卫 | 欧文 | , |

我们无法以其他方式来释怀我们与大卫·欧文爵士之间那段令人蒙羞的过往关系。

[ɪk'sept] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [ə'laʊɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['prez(ə)nt][juː; jʊ] [wɪð] [ðɪs] ['təʊkən][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪ'stiːm] ,

| except | by | your | allowing | us | to | present | you | with | this | token | of | our | esteem | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 经过 | 你的 | 允许 | 我们 | 到 | 展示 | 你 | 和 | 这 | 令牌 | 的 | 我们的 | 尊重 | , |

除非您允许我们向您赠送这份表达我们敬意的礼物，

[wiː; wi] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] ['mɔːtɪfaɪ] [ˌjuː 'es][baɪ][ə; eɪ][rɪ'fjuːz(ə)l] .

| we | trust | you | will | not | mortify | us | by | a | refusal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 相信 | 你 | 将要 | 不是 | 羞辱 | 我们 | 经过 | 一个 | 拒绝 | . |

我们相信您不会因为拒绝而让我们蒙羞。

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][biː; bi] , &

| We | have | the | honour | to | be | , | & |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 这 | 荣誉 | 到 | 是 | , | & |

我们很荣幸能够成为，&

[siː] . & [siː] .

| c | . | & | c | . |
|---|---|---|---|---|
| c | . | & | c | . |

c. 和 c.

" [ðəʊ] [dʒɒn][wɒz; wəz] ['haɪli] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðɪs] ['prez(ə)nt] ,

| " | Though | John | was | highly | delighted | with | this | present | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 约翰 | 曾是 | 高度 | 高兴极了 | 和 | 这 | 展示 | , |

“虽然约翰对这份礼物非常高兴，

[hiː; hi][dɪd] [nɒt][kən'sɪdə(r)] [hɪm'self] [sɪ'kjʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| he | did | not | consider | himself | secure | in | the | possession | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 考虑 | 他自己 | 安全的 | 在 | 这 | 拥有 | 的 | 它 | , |

他并不认为自己拥有它是安全的。

[tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [səb'mɪtɪd] [ðə; ði]['letə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] .

| till | he | had | submitted | the | letter | to | his | grandfather | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他 | 有 | 提交 | 这 | 信 | 到 | 他的 | 祖父 | . |

直到他把信交给祖父为止。

[ðə; ði] [gʊd] [əʊld][mæn][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

| The | good | old | man | was | under | no | difficulty | as | to | his | decision | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 好的 | 老的 | 男人 | 曾是 | 在下面 | 不 | 困难 | 作为 | 到 | 他的 | 决定 | , |

这位善良的老人毫不犹豫地做出了决定。

[fɔː(r); fə(r)] ['lʌkɪli] [ðɪs] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['kwestʃənz] , [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [dɪd]

| for | luckily | this | was | one | of | the | few | questions | , | that | in | his | contemplation | did |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 幸运的是 | 这 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 很少 | 问题 | , | 那 | 在 | 他的 | 沉思 | 做过 |

[nɒt][weə(r)] [tuː] { - }

| not | wear | two | { | 172 | } |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 穿 | 二 | { | - | } |

幸运的是，这是他思考过的少数几个问题之一，他没有考虑过两个{172}

['feɪsɪz] ; [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [wʌns] ,

| faces | ; | so | that | he | said | at | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 面孔 | ; | 所以 | 那 | 他 | 说 | 在 | 一次 | , |

面孔；于是他立刻说道，

[əˈplaɪɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [ˈkɜːn(ə)l] [ˈwɪlsn] — [aɪ] [siː] [nəʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [maɪ] [ˈgrænsʌn]

| applying | himself | to | his | friend | Colonel | Wilson | — | I | see | no | reason | why | my | grandson |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 申请 | 他自己 | 到 | 他的 | 朋友 | 上校 | 威尔逊 | — | 我 | 看 | 不 | 原因 | 为什么 | 我的 | 孙子 |

[ʃʊd; ʃəd] [dɪˈklaɪn] [ðɪs] [ˈveri] [ˈhænsəm] [ˈkɒmplɪmənt] .

| should | decline | this | very | handsome | compliment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 衰退 | 这 | 非常 | 英俊的 | 赞扬 | . |

他向他的朋友威尔逊上校表达了敬意——我看不出我的孙子有什么理由拒绝这份非常美好的赞美。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ˈriːz(ə)n] , [sed] [ðə; ðɪ] [ˈkɜːn(ə)l] .

| There | is | no | reason | , | said | the | colonel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 原因 | , | 说 | 这 | 上校 | . |

“没有理由，”上校说。

[ænd; ənd] [waɪ] [ɪz] [ðeə(r)] [nʌn] ?

| And | why | is | there | none | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为什么 | 是 | 那里 | 没有任何 | ? |

为什么没有呢?

[ ˌriːˈdʒɔin, ri- ][ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)] : [waɪ] , [bʌt; bət][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ə; eɪ] [hɔːs] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [spɔːd] ,

| rejoined | the | other | : | why | , | but | because | a | horse | , | or | a | sword | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重新加入 | 这 | 其他 | : | 为什么 | , | 但 | 因为 | 一个 | 马 | , | 或者 | 一个 | 剑 | , |

对方重新开口：为什么？但那是因为一匹马，或者一把剑。

[ɪz][baɪ][ɔːl][ðə; ðɪ] [ruːlz] [ɒv; əv] [ˈʃɪvəlri] , [ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][ɒv; əv] [ˈɒnə(r)] ,

| is | by | all | the | rules | of | chivalry | , | a | present | of | honour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 经过 | 全部 | 这 | 规则 | 的 | 骑士精神 | , | 一个 | 展示 | 的 | 荣誉 | , |

按照骑士精神，这是一份表示荣誉的礼物。

[wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nəʊ] [ˌdegrəˈdeɪʃn] [tuː; tə] [əkˈsept] , [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] [ˈtendəd] [tuː; tə][ə; eɪ]

| which | it | is | no | degradation | to | accept | , | though | it | were | tendered | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 它 | 是 | 不 | 降解 | 到 | 接受 | , | 尽管 | 它 | 是 | 已提交 | 到 | 一个 |

[ˈdʒen(ə)rəl][ɔː(r)][ə; eɪ] [prɪns] ?

| general | or | a | prince | ? |
|---|---|---|---|---|
| 一般的 | 或者 | 一个 | 王子 | ? |

即使这礼物是递给将军或王子，接受它也并非有失身份?

[aɪ] [kənˈsiːv] [ˌaɪ ˈtiː] [ ˈdiˈgreɪd ] [nəʊ][mæn][tuː; tə] [əkˈsept] [ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][frɒm; frəm][ə; eɪ] [frend] .

| I | conceive | it | degrades | no | man | to | accept | a | present | from | a | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 构想 | 它 | 降解 | 不 | 男人 | 到 | 接受 | 一个 | 展示 | 从 | 一个 | 朋友 | . |

我认为接受朋友的礼物并不会降低一个人的地位。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɒt][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .

| I | am | not | sure | of | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 当然 | 的 | 那 | . |

我对此并不确定。

[ˈfrendʃɪp] [kæn; kən][ˈsæŋktɪfaɪ] [ˈmeni] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [nɒt] [ɔːl] .

| Friendship | can | sanctify | many | things | , | but | not | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 友谊 | 能 | 圣化 | 许多 | 事物 | , | 但 | 不是 | 全部 | . |

友谊可以使许多事物神圣化，但并非所有事物都能神圣化。

[æn; ən] [ˈekwɪpɔɪz] [ɒv; əv] [ˈfeɪvəz] [ɪz] [ɪˈsenʃ(ə)l] [tuː; tə] [ˈfrendʃɪp] , [bʌt; bət][æn; ən] [ˌəʊvəˈweɪt] [θrəʊz]

| An | equipoise | of | favours | is | essential | to | friendship | , | but | an | overweight | throws |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 平衡 | 的 | 恩惠 | 是 | 基本的 | 到 | 友谊 | , | 但 | 一个 | 超重 | 投掷 |

[ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ɒv; əv][ɪts] [ˈbæləns] :

| it | out | of | its | balance | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 出去 | 的 | 它是 | 平衡 | : |

友谊的关键在于人情往来保持平衡，但过分的人情会打破这种平衡：

[ˌaɪ ˈtiː] [ðen] [bɪˈkʌmz] [ˈpætrənɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈpɑːti] [əˈblaɪdʒd] [ ɪnˈkəː ] [ə; eɪ] [det] ,

| it | then | becomes | patronage | , | and | the | party | obliged | incurs | a | debt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 然后 | 变成 | 赞助 | , | 和 | 这 | 派对 | 有义务 | 产生 | 一个 | 债务 | , |

这样就变成了庇护关系，而受惠方则背负了债务。

[wɪtʃ] [ɔːlˈðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ðə; ði] [det] [ɒv; əv]['grætɪtjuːd] , [ ɪnˈteɪl ] [ə; eɪ]['djuːti][əˈpɒn] [hɪm] , [ænd; ənd][ɪz]

| which | although | it | be | the | debt | of | gratitude | , | entails | a | duty | upon | him | , | and | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 虽然 | 它 | 是 | 这 | 债务 | 的 | 感激 | , | 包含 | 一个 | 责任 | 之上 | 他 | , | 和 | 是 |

[nɒt] { - }

| not | { | 173 | } |
|---|---|---|---|
| 不是 | { | - | } |

虽然这是出于感激之情，但也给他带来了责任，而且不是{173}

[ɒv; əv][ðə; ði] [truː] ['spɪrɪt][ɒv; əv] ['frendʃɪp] .

| of | the | true | spirit | of | friendship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 真的 | 精神 | 的 | 友谊 | . |

真挚友谊的精神。

['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [kɪŋ] [kæn; kən] ['hɑːdli] [hæv; həv][ə; eɪ]['riːəl] [frend] — “ [gɒdz] , [haʊ] [aɪ]

| Therefore | it | is | that | a | king | can | hardly | have | a | real | friend | — | “ | Gods | , | how | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 是 | 那 | 一个 | 国王 | 能 | 几乎 | 有 | 一个 | 真实的 | 朋友 | — | “ | 神 | , | 如何 | 我 |

[ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ɔːˈgʌstəs] ,

| should | love | Augustus | , |
|---|---|---|---|
| 应该 | 爱 | 奥古斯都 | , |

因此，一位国王很难拥有真正的朋友——“诸神啊，我多么爱奥古斯都啊，

[sed] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['rəʊmən] , [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['sizər] .

| said | a | certain | Roman | , | if | he | were | not | Cæsar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 一个 | 肯定 | 罗马 | , | 如果 | 他 | 是 | 不是 | 凯撒 | . |

一位罗马人说道，如果他不是凯撒的话。

” [ðə; ði] ['ænɪkdəʊt] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][maɪ] [rɪˈmɑːk] .

| ” | The | anecdote | is | to | the | point | of | my | remark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 轶事 | 是 | 到 | 这 | 观点 | 的 | 我的 | 评论 | . |

“这个轶事正切合了我的观点。”

[aɪ][deə(r)] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ,

| I | dare | say | it | is | , | said | the | Colonel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 敢 | 说 | 它 | 是 | , | 说 | 这 | 上校 | , |

“我敢说确实如此，”上校说道。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [ɪgˈzæktli] [ˌʌndəˈstænd] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈplaɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪn] ['kwestʃən] .

| but | I | cannot | exactly | understand | how | it | applies | to | the | point | in | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不能 | 确切地 | 理解 | 如何 | 它 | 适用 | 到 | 这 | 观点 | 在 | 问题 | . |

但我不太明白它如何应用于所讨论的问题。

[ɪf] [juː; jʊ] [əˈluːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] ['weðə(r)] [maɪ] ['grænsʌn] [dʒɒn] [ʃʊd; ʃəd] [əkˈsept][ðə; ði] [hɔːs] ,

| If | you | allude | to | the | question | whether | my | grandson | John | should | accept | the | horse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 暗示 | 到 | 这 | 问题 | 无论 | 我的 | 孙子 | 约翰 | 应该 | 接受 | 这 | 马 | , |

[ðæt] [ɪz] ['set(ə)ld] ;

| that | is | settled | ; |
|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 定居 | ; |

如果你指的是我的孙子约翰是否应该接受这匹马的问题，那这个问题就解决了；

[ðeə(r)] ['kænɒt] [biː; bi] [tuː] [əˈpɪnjənz] [ɪn] [ðæt] [keɪs] : ['feɪvəz] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi]

| there | cannot | be | two | opinions | in | that | case | : | favours | of | that | sort | are | not | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 不能 | 是 | 二 | 意见 | 在 | 那 | 案件 | : | 恩惠 | 的 | 那 | 种类 | 是 | 不是 | 到 | 是 |

[rɪˈfjuːzd] .

| refused | . |
|---|---|
| 拒绝 | . |

在这种情况下不可能有两种意见：这种恩惠是不能拒绝的。

[aɪ] [rɪˈdʒɔɪs] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː] , [ ˌriːˈdʒɔɪn, ri- ][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ,

| I | rejoice | to | hear | it | , | rejoined | the | colonel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 麾 | 到 | 听到 | 它 | , | 重新加入 | 这 | 上校 | , |

“听到这个消息我很高兴，”上校回答道。

[fɔː(r); fə(r)][ai][kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən] ['ɜːnɪst] [ɒv; əv]['fjuːtʃə(r)] ['feɪvəz] ,

| for | I | consider | it | as | an | earnest | of | future | favours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 考虑 | 它 | 作为 | 一个 | 认真 | 的 | 未来 | 恩惠 | , |

因为我将其视为将来恩惠的保证。

[wen] [maɪ] [frend] [dʒɒn][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɒv; əv][eɪdʒ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['djuːtiz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kaʊnti]

| when | my | friend | John | shall | be | of | age | to | take | the | duties | of | our | county |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我的 | 朋友 | 约翰 | 将 | 是 | 的 | 年龄 | 到 | 拿 | 这 | 职责 | 的 | 我们的 | 县 |

['membə(r)][ɒn] [hɪm'self] ,

| member | on | himself | , |
|---|---|---|---|
| 成员 | 在 | 他自己 | , |

等我的朋友约翰到了可以亲自承担我们县议员职责的年龄时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 约翰·德·兰卡斯特：一部小说；卷。二.(John de Lancaster a novel; vol. II.)

## 第5/7页

[juˈnænɪməsli] [ˈtʃəʊzn] .
**unanimously chosen .**
一致 选定 .

全票通过。

[ɑː] [maɪ] [gʊd] [frend] , [sed] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [ænd; ənd] [saɪd] , [ðæt] [deɪ] [ɪz] [ˈdɪstənt] , [ænd; ənd] [ðæt]
**Ah my good friend , said the old man and sighed , that day is distant , and that**
啊 我的 好的 朋友 , 说 这 老的 男人 和 叹了口气 , 那 天 是 遥远 , 和 那
{ - }
**{ 174 }**
{ - }

“啊，我的好朋友，”老人叹了口气说，“那一天还很遥远，而且……”

[tʃɑːns] [ɪz] [ˈdaʊtf(ə)l] : [ɪn] [ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [maɪ] [ɔːl] [dɪˈpendz] [əˈpɒn] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [steɪk] ,
**chance is doubtful : in the meantime my all depends upon a single stake ,**
机会 是 疑 : 在 这 与此同时 我的 全部 取决于 之上 一个 单身的 赌注 ,

机会渺茫：与此同时，我的一切都取决于一次豪赌。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈwɜːðɪ] [sʌn] [ɪz] [hiː; hi] [ɒv; əv] [ɔːl] [mænˈkaɪnd] ,
**and though your worthy son is he of all mankind ,**
和 尽管 你的 值得 儿子 是 他 的 全部 人类 ,

虽然你的儿子堪称全人类的楷模，

[ɪn] [huːm] [aɪ] [kæn; kən] [rɪˈpəʊz] [ðə; ði] [ˈfʊlɪst] [trʌst] , [jet] [ɪn] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ðæt] [bɪˈlʌvɪd] [juːθ] ,
**in whom I can repose the fullest trust , yet in the life of that beloved youth ,**
在 谁 我 能 休息 这 最 相信 , 然而 在 这 生活 的 那 心爱 青年 ,

我最信任的人，也是我挚爱的年轻人的生命中最重要的人。

[ɒn] [huːm] [aɪ] [rest] [maɪ] [həʊps] ,
**on whom I rest my hopes ,**
在 谁 我 休息 我的 希望 ,

我将所有希望寄托于他身上，

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈpɪəriəd] [jet] [tuː; tə] [pɑːs] [fʊl] [ɒv; əv] [əˈlɑːm] [ænd; ənd] [ˈdeɪndʒə(r)] .
**there is a period yet to pass full of alarm and danger .**
那里 是 一个 时期 然而 到 经过 满的 的 警报 和 危险 .

一段充满恐慌和危险的时期尚未过去。

[dʒɒn] [hæz; həz] [æn; ən] [ˈɑːd(ə)nt] [ˈspɪrɪt] ,
**John has an ardent spirit ,**
约翰 有 一个 热心 精神 ,

约翰热情洋溢，

[ænd; ənd] [aɪ] [fɪə(r)] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [rɪˈzent] [ əˈfrʌnt ] [ðæn; ðən] [triːt] [ðem; ðəm] [wɪð]
**and I fear is much more likely to resent affronts than treat them with**
和 我 害怕 是 很多 更多的 可能 到 怨恨 侮辱 比 对待 他们 和
[kənˈtempt] .
**contempt .**
鄙视 .

我担心他更有可能对冒犯行为感到愤恨，而不是轻蔑地对待它们。

[ɪf] [ðɪs] [mə'lɪʃəs] ['əʊɪn] [ɪz][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [pə'sɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʌn'wɜːðɪ]

| If | this | malicious | Owen | is | to | live | amongst | us | , | and | persist | in | his | unworthy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 恶意 | 欧文 | 是 | 到 | 居住 | 在 | 我们 | , | 和 | 坚持 | 在 | 他的 | 不配 |

['præktɪsɪz] ,

| practices | , |
|---|---|
| 实践 | , |

如果这个心怀恶意的人欧文要生活在我们中间，并继续他那些不光彩的行为，

[aɪ][kæn; kən] [fɔː'siː] [ðə; ði] [taɪm] [mʌst; məst] [kʌm] , [wen] [maɪ] [breɪv] [bɔɪ] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm] [tuː; tə]

| I | can | foresee | the | time | must | come | , | when | my | brave | boy | will | bring | him | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 预见 | 这 | 时间 | 必须 | 来 | , | 什么时候 | 我的 | 勇敢的 | 男生 | 将要 | 带来 | 他 | 到 |

[ə'kaʊnt] .

| account | . |
|---|---|
| 帐户 | . |

我预见到总有一天，我勇敢的儿子会让他付出代价。

[huː] [kæn; kən] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] ?

| Who | can | prevent | it | ? |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 能 | 防止 | 它 | ? |

谁能阻止它?

[nɒt] [ðə; ði] ['dəʊnəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ; [ðeə(r)] ['hænsəm] ['prez(ə)nt] [meɪ] [rɪ'peə(r)] [hɪz; ɪz] [lɒs] ,

| not | the | donors | of | his | horse | ; | their | handsome | present | may | repair | his | loss | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 这 | 捐赠者 | 的 | 他的 | 马 | ; | 他们的 | 英俊的 | 展示 | 可能 | 维修 | 他的 | 损失 | , |

不是他马匹的捐赠者；他们慷慨的礼物或许能弥补他的损失。

[bʌt; bət] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [ə'təʊnmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'siːvd] ?

| but | will | it | make | atonement | for | the | insult | he | has | received | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 将要 | 它 | 制作 | 赎罪 | 为了 | 这 | 侮辱 | 他 | 有 | 已收到 | ? |

但这能弥补他所受到的侮辱吗?

[wɒt] [kæn; kən][aɪ][duː; də] ?

| What | can | I | do | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 能 | 我 | 做 | ? |

我能做些什么?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm] : [jʌŋ] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] ,

| I | am | not | the | man | to | talk | to | him | : | young | as | he | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 这 | 男人 | 到 | 讲话 | 到 | 他 | : | 年轻的 | 作为 | 他 | 是 | , |

我不是适合和他交谈的人：尽管他很年轻，

[hiː; hi][hæz; həz] [pə'zest] [hɪm'self] [ɒv; əv][maɪ] ['sentɪmənts] , [ænd; ənd][aɪ] { - }

| he | has | possessed | himself | of | my | sentiments | , | and | I | { | 175 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 拥有 | 他自己 | 的 | 我的 | 情感 | , | 和 | 我 | { | - | } |

他已经占据了我的心，而我{175}

['kænɒt] [rɪ'trækt] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [sed] .

| cannot | retract | what | I | have | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 缩回 | 什么 | 我 | 有 | 说 | . |

我无法收回我说过的话。

[tɔːk] [tuː; tə] [hɪm] [jɔː'self] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ,

| Talk | to | him | yourself | ; | you | are | a | soldier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲话 | 到 | 他 | 你自己 | ; | 你 | 是 | 一个 | 士兵 | , |

你自己去跟他谈；你是一名军人。

[ænd; ənd][ə'pɒn][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [nəʊ][mæn][kæn; kən] [spiːk] [wɪð] [mɔː(r)] [ɔː'θɒrətɪ] :

| and | upon | a | point | of | honour | no | man | can | speak | with | more | authority | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之上 | 一个 | 观点 | 的 | 荣誉 | 不 | 男人 | 能 | 说话 | 和 | 更多的 | 权威 | : |

在荣誉问题上，没有人比他更有权威：

[traɪ] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [pə'sweɪd] [hɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] .

| try | if | you | can | persuade | him | to | think | as | you | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 如果 | 你 | 能 | 说服 | 他 | 到 | 思考 | 作为 | 你 | 做 | . |

试着说服他接受你的观点。

[wɜː(r); wə(r)][aɪ][tuː; tə][duː; də] [ðæt] , [maɪ] [gʊd] [sɜː(r)] , [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] ['kɜːn(ə)l] ,

| Were | I | to | do | that | , | my | good | sir | , | replied | the | colonel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 我 | 到 | 做 | 那 | , | 我的 | 好的 | 先生 | , | 回复 | 这 | 上校 | , |

“如果我那样做，先生，”上校回答道。

[aɪ][fɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['grænsʌn] [wʊd] [nɒt] [dɪ'raɪv] [sɪ'kjʊərəti][ɒv; əv]['pɜːs(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ruːlz] [ɒv; əv]

| I | fear | your | grandson | would | not | derive | security | of | person | from | the | rules | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 害怕 | 你的 | 孙子 | 会 | 不是 | 派生 | 安全 | 的 | 人 | 从 | 这 | 规则 | 的 |

['præktɪs] ,

| practice | , |
|---|---|
| 实践 | , |

我担心您的孙子无法从执业规则中获得人身安全感。

[ðæt] [men] [ɒv; əv][maɪ] [prə'feʃn] [ɑː(r); ə(r)] [kəm'peld] [tuː; tə] ['fɒləʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][həʊld][maɪ]

| that | men | of | my | profession | are | compelled | to | follow | ; | but | I | can | hold | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 男人 | 的 | 我的 | 职业 | 是 | 被迫 | 到 | 跟随 | ; | 但 | 我 | 能 | 抓住 | 我的 |

[tʌŋ] ,

| tongue | , |
|---|---|
| 舌头 | , |

这是我这个行业的人不得不遵守的规则；但我可以保持沉默。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [wɪl] [ˌʌndə'teɪk] [fɔː(r); fə(r)][ɪn] ['eni] [keɪs] ,

| and | that | is | quite | as | much | as | I | will | undertake | for | in | any | case | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 是 | 相当 | 作为 | 很多 | 作为 | 我 | 将要 | 承担 | 为了 | 在 | 任何 | 案件 | , |

无论如何，这就是我所能做的全部了。

[weə(r)] [ðə; ðɪ] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['fæməli][ɪz] [brɔːt] ['ɪntuː] ['kwestʃən] .

| where | the | honour | of | your | family | is | brought | into | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 荣誉 | 的 | 你的 | 家庭 | 是 | 带来 | 进入 | 问题 | . |

当你的家族荣誉受到质疑时。

[aɪ] [lʌv] [jɔː(r); jə(r)] ['gælənt] [bɔɪ] ; ['evri] ['bɒdi] [lʌvz] [hɪm] ;

| I | love | your | gallant | boy | ; | every | body | loves | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 爱 | 你的 | 英勇 | 男生 | ; | 每一个 | 身体 | 爱 | 他 | ; |

我爱你的英勇儿子；每个人都喜欢他；

[bʌt; bət] [wɒt] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [seɪ] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] [sʌn] , [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] [tuː; tə][hɪm] .

| but | what | I | would | not | say | to | my | own | son | , | I | could | not | say | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 我 | 会 | 不是 | 说 | 到 | 我的 | 自己的 | 儿子 | , | 我 | 可以 | 不是 | 说 | 到 | 他 | . |

但我不敢对自己的儿子说的话，我也不能对他说。

[aɪ][ˌeɪ 'em][haʊ'evə(r)] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [sɜː(r)]['deɪvɪd] ['əʊɪn] [wɪl] [ɪn][nəʊ]['fjuːtʃə(r)] [taɪm] [faɪnd]

| I | am | however | inclined | to | believe | that | Sir | David | Owen | will | in | no | future | time | find |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 然而 | 倾斜 | 到 | 相信 | 那 | 先生 | 大卫 | 欧文 | 将要 | 在 | 不 | 未来 | 时间 | 寻找 |

[ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][jɔː(r); jə(r)] ['grænsʌn] ;

| resolution | to | insult | your | grandson | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 解决 | 到 | 侮辱 | 你的 | 孙子 | ; |

但我倾向于认为，大卫·欧文爵士将来绝不会再有勇气侮辱你的孙子；

[bʌt; bət] , [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , [aɪ] ['kænɒt] [faɪnd] { - }

| but | , | if | he | does | , | I | cannot | find | { | 176 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 如果 | 他 | 做 | , | 我 | 不能 | 寻找 | { | - | } |

但是，如果他真的这么做了，我找不到{176}

[ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [hɪm][frɒm; frəm] ['teɪkɪŋ] ['prɒpə(r)] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| resolution | to | dissuade | him | from | taking | proper | notice | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 解决 | 到 | 劝阻 | 他 | 从 | 采取 | 恰当的 | 注意 | 的 | 它 | . |

决心阻止他认真对待此事。

[wel] ！[let][ˌaɪ 'tiː][pɑːs] ， [riˈzjuːmd] [diː][ˈlæŋkəstə(r)] .

| **Well** | **!** | **let** | **it** | **pass** | **,** | **resumed** | **De** | **Lancaster** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | ！ | 让 | 它 | 经过 | ， | 恢复 | 德 | 兰开斯特 | . |

“好吧！就让它过去吧。”德·兰卡斯特继续说道。

[maɪ] [bɔɪ] [mʌst; məst] [teɪk] [hɪz; ɪz] [feɪt] .

| **My** | **boy** | **must** | **take** | **his** | **fate** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 男生 | 必须 | 拿 | 他的 | 命运 | . |

我的孩子必须接受他的命运。

[ai][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ˈʌðə(r)] [ˈsentɪmənts] [frɒm; frəm][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ]

| **I** | **had** | **no** | **right** | **to** | **look** | **for** | **other** | **sentiments** | **from** | **you** | **,** | **and** | **if** | **they** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 正确的 | 到 | 看 | 为了 | 其他 | 情感 | 从 | 你 | ， | 和 | 如果 | 他们 |

[ɑː(r); ə(r)] ,

| **are** | **,** |
|---|---|
| 是 | ， |

我无权揣测你的其他想法，如果真是这样，

[æz; əz][ai] [səˈspekt] , [ɪˌrekənˈsaɪləbl; ɪˈrekənsaɪləbl][tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] [ænd; ənd] [rɪˈlɪdʒən] ,

| **as** | **I** | **suspect** | **,** | **irreconcilable** | **to** | **reason** | **and** | **religion** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 怀疑 | ， | 不可调和的 | 到 | 原因 | 和 | 宗教 | ， |

正如我所怀疑的那样，这与理性和宗教是不可调和的。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ai][fɪə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˌkɒndemˈneɪʃ(ə)n] .

| **we** | **are** | **both** | **of** | **us** | **I** | **fear** | **in** | **the** | **same** | **condemnation** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 两个都 | 的 | 我们 | 我 | 害怕 | 在 | 这 | 相同的 | 谴责 | . |

恐怕我们两人都将受到同样的谴责。

[ɪf] [ɪn][ðə; ðɪ] [lɒŋ] [kɔːs] [ɒv; əv][maɪ] [ˈlɪtərəri] [ˈleɪbə(r)] [ai][hæd; həd] [biːn] [les] [ˈstjuːdiəs] [tuː; tə][ədˈhɪə(r)]

| **If** | **in** | **the** | **long** | **course** | **of** | **my** | **literary** | **labours** | **I** | **had** | **been** | **less** | **studious** | **to** | **adhere** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 在 | 这 | 长的 | 课程 | 的 | 我的 | 文学 | 劳动 | 我 | 有 | 到过 | 较少的 | 好学的 | 到 | 粘着 |

[tuː; tə][ˈneɪtʃə(r)][ænd; ənd] [sɪmˈplɪsəti] ,

| **to** | **nature** | **and** | **simplicity** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 自然 | 和 | 简单 | ， |

如果在我漫长的文学创作过程中，我不够注重遵循自然和简洁的原则，

[ai][ˌeɪ 'em] [ˈpɜːfɪktli] [kənˈvɪnst] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [stʊd] [ˈhaɪə(r)] [ɪn] [ˌestɪˈmeɪʃn] [wɪð] [ðə; ðɪ]

| **I** | **am** | **perfectly** | **convinced** | **I** | **should** | **have** | **stood** | **higher** | **in** | **estimation** | **with** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 完美 | 确信 | 我 | 应该 | 有 | 站立 | 更高 | 在 | 估算 | 和 | 这 |

['pɜːrtʃəsər] [ɒv; əv] ['kɒpi] [raɪts] ,

| **purchasers** | **of** | **copy** | **rights** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 购买者 | 的 | 复制 | 权利 | ， |

我完全相信，我在版权购买者心目中的排名应该更高。

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] [biːn] [riːd] [ænd; ənd] [ 'pætrənaiz ] [baɪ][maɪ] [kənt'ɛmpərəɹiz] [ɪn][ðə; ðɪ] [prə'pɔːʃ(ə)n]

| **and** | **probably** | **been** | **read** | **and** | **patronized** | **by** | **my** | **contemporaries** | **in** | **the** | **proportion** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大概 | 到过 | 读 | 和 | 受惠 | 经过 | 我的 | 同时代人 | 在 | 这 | 部分 |

[ɒv; əv] [ten] [tuː; tə] [wʌn] .

| **of** | **ten** | **to** | **one** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 十 | 到 | 一 | . |

可能我的同时代人阅读和欣赏我的作品的比例为十比一。

[tuː; tə][əˈkwaɪə(r)][ə; eɪ][ˌpɒpjuˈlærəti][ɒv; əv] [neɪm] , [wɪtʃ] [mait] [set] { - }

| **To** | **acquire** | **a** | **popularity** | **of** | **name** | **,** | **which** | **might** | **set** | **{** | **177** | **}** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 获得 | 一个 | 人气 | 的 | 姓名 | ， | 哪个 | 可能 | 放 | { | - | } |

为了获得名字的知名度，这可能会设置{177}

[ðə; ði] ['spekjuleɪtɪŋ] ['pʌblɪʃəz] [ə'pɒn] [aʊt] - ['bɪdɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['embriəʊ] [wɜ:k] (

| the | speculating | publishers | upon | out | - | bidding | one | another | for | an | embryo | work | ( |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 推测 | 出版商 | 之上 | 出去 | - | 投标 | 一 | 其他 | 为了 | 一个 | 胚胎 | 工作 | ( |

[pə'hæps] [ɪn][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n]['əʊnli] ) [ si:m ] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] [praʊd] [ænd; ənd]['enviəb(ə)l][ə; eɪ]['pri:] -

| perhaps | in | meditation | only | ) | seems | to | be | as | proud | and | enviable | a | pre | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 在 | 冥想 | 仅有的 | ) | 似乎 | 到 | 是 | 作为 | 自豪的 | 和 | 令人羡慕 | 一个 | 预 | - |

['emɪnəns] [æz; əz]['hju:mən]['dʒi:niəs][kæn; kən] [ə'raɪv] [æt; ət] :

| eminence | as | human | genius | can | arrive | at | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卓越 | 作为 | 人类 | 天才 | 能 | 到达 | 在 | : |

投机出版商们竞相出价购买一部雏形作品（或许只是构思阶段的作品），这似乎是人类天才所能达到的最令人骄傲和羡慕的卓越成就：

[bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] ['pri:] - ['emɪnəns] [hæz; həz] [bi:n] [ə'kwaɪəd] [baɪ][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] ,

| but | if | that | pre | - | eminence | has | been | acquired | by | a | fashion | of | writing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 那 | 预 | - | 卓越 | 有 | 到过 | 获得 | 经过 | 一个 | 时尚 | 的 | 写作 | , |

但如果这种卓越地位是通过某种写作风格获得的，

[ðæt] ['lʌkɪli] [fɔ:ls] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [teɪst] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][rəʊ'mæntɪk][ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] ,

| that | luckily | falls | in | with | the | prevailing | taste | for | the | romantic | and | unnatural | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 幸运的是 | 瀑布 | 在 | 和 | 这 | 盛行 | 品尝 | 为了 | 这 | 浪漫的 | 和 | 不自然 | , |

[ðæt] ['raɪtə(r)] ,

| that | writer | , |
|---|---|---|
| 那 | 作家 | , |

幸运的是，这恰好迎合了当时流行的浪漫和非自然的口味，那位作家

[ˌhu:səʊ'evə(r)][hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] , [hæz; həz]['əʊnli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['aʊə(r)] ,

| whosoever | he | may | be | , | has | only | made | his | advantage | of | the | present | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论谁 | 他 | 可能 | 是 | , | 有 | 仅有的 | 制成 | 他的 | 优势 | 的 | 这 | 展示 | 小时 | , |

[ænd; ənd] ['fɔ:fitid] [hɪz; ɪz] [kleɪm] ,

| and | forfeited | his | claim | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 丧失 | 他的 | 宣称 | , |

无论他是谁，都只是利用了眼前的优势，而放弃了他的权利。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə] [kʌm] : ['hævɪŋ] [peɪd] [ðɪs] ['trɪbju:t] [tu:; tə][ˌpɒpju'lærəti] ,

| upon | the | time | to | come | : | having | paid | this | tribute | to | popularity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 时间 | 到 | 来 | : | 拥有 | 有薪酬的 | 这 | 贡 | 到 | 人气 | , |

展望未来：在表达了对大众的敬意之后，

[hi:; hi] ['sɜ:t(ə)nli] [meɪ] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['prɑ:fɪts][ɒv; əv] [dɪ'sepʃn] ,

| he | certainly | may | enjoy | the | profits | of | deception | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 当然 | 可能 | 享受 | 这 | 利润 | 的 | 欺骗 | , |

他当然可以享受欺骗带来的利益，

[ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tʃɑ:ns] [fɔ:(r); fə(r)] ['bi:ɪŋ] [mɑ:kt] [aʊt] [baɪ] [pɒ'sterəti] ( [wen'evə(r)] [ə; eɪ] [tru:]

| and | take | his | chance | for | being | marked | out | by | posterity | ( | whenever | a | true |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拿 | 他的 | 机会 | 为了 | 存在 | 标记 | 出去 | 经过 | 后人 | ( | 每当 | 一个 | 真的 |

[teɪst] [fɔ:(r); fə(r)]['neɪtʃə(r)][ʃæl; ʃəl] [rɪ'vaɪv] ) [æz; əz][ðə; ði] [mis'li:də] [ænd; ənd][ɪm'pɒstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ]

| taste | for | nature | shall | revive | ) | as | the | misleader | and | impostor | of | the | age |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 品尝 | 为了 | 自然 | 将 | 复活 | ) | 作为 | 这 | 误导者 | 和 | 骗子 | 的 | 这 | 年龄 |

[hi:; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] .

| he | lived | in | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 居住地 | 在 | . |

他注定要被后世（当人们对自然真正的热爱复兴之时）视为他所处时代的误导者和骗子。

[ðə; ði][ˌsɜ:kjə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜ:k] [ɪz] ['prɔpəgeitid] [baɪ][ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] ;

| The | circulation | of | a | work | is | propagated | by | the | cry | of | the | many | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 循环 | 的 | 一个 | 工作 | 是 | 传播 | 经过 | 这 | 哭 | 的 | 这 | 许多 | ; |

作品的传播是通过大众的呼声实现的；

[ɪts] [ˌpɜːpə'tjuːəti] [ɪz] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ][ðə; ði]['fiːæt; 'fiːət][ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] . { - }

| its | perpetuity | is | established | by | the | fiat | of | the | few | . | { | 178 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 永续 | 是 | 已确立的 | 经过 | 这 | 菲亚特 | 的 | 这 | 很少 | . | { | - | } |

它的永续存在是由少数人的法令确立的。{178}

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [kən'sɜːn] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [gʊd] [neɪm] ['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæv; həv][left] [ðɪs] [wɜːld] ,

| If | we | have | no | concern | for | our | good | name | after | we | have | left | this | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 有 | 不 | 忧虑 | 为了 | 我们的 | 好的 | 姓名 | 后 | 我们 | 有 | 左边 | 这 | 世界 | , |

如果我们离开这个世界后都不关心自己的名誉，

[haʊ] [duː; də][wiː; wi] ['greɪtli] ['dɪfə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['rɒbə(r)] [ænd; ənd] [ə'sæsɪn] ? — [bʌt; bət]

| how | do | we | greatly | differ | from | the | robber | and | assassin | ? | — | But |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做 | 我们 | 非常 | 不同 | 从 | 这 | 强盗 | 和 | 刺客 | ? | — | 但 |

我们与强盗和刺客究竟有何不同？——但是

[ðɪs] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən][əʊld] [mænz] ['præt(ə)l] .

| this | is | nothing | but | an | old | man's | prattle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 没有什么 | 但 | 一个 | 老的 | 男人的 | 喋喋不休 | . |

这不过是一个老人的胡言乱语。

['nəʊbədi] [rɪ'gɑːdz] [ˌaɪ 'tiː] — [wiː; wi] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['aʊə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] .

| Nobody | regards | it | — | We | will | return | to | our | history | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 问候 | 它 | — | 我们 | 将要 | 返回 | 到 | 我们的 | 历史 | . |

没人理会——我们将回归我们的历史。

[end] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [bʊk] . { - }

| END | OF | THE | SECOND | BOOK | . | { | 179 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 结尾 | 的 | 这 | 第二 | 书 | . | { | - | } |

第二卷完。{179}

[bʊk] [ðə; ði] [θɜːd] .

| BOOK | THE | THIRD | . |
|---|---|---|---|
| 书 | 这 | 第三 | . |

读第三本书。

['tʃæptə(r)] [aɪ] .

| CHAPTER | I | . |
|---|---|---|
| 章 | 我 | . |

第一章

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['hɪərəʊ] , ['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [deθ] ,

| The | Mother | of | our | Hero | , | being | at | the | Point | of | Death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 母亲 | 的 | 我们的 | 英雄 | , | 存在 | 在 | 这 | 观点 | 的 | 死亡 | , |

我们英雄的母亲，当时已奄奄一息。

[teɪks] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːst] [ˌfeə'wel] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .

| takes | her | last | Farewell | of | her | Father | - | in | - | law | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 需要 | 她 | 最后的 | 告别 | 的 | 她 | 父亲 | - | 在 | - | 法律 | . |

她向公公作最后的告别。

[ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] [rɪ'kwaɪəz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ə'tend] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['wɜːðɪ] ['grænfɑːðə(r)]

| The | order | of | our | history | requires | us | to | attend | upon | the | worthy | grandfather |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 命令 | 的 | 我们的 | 历史 | 需要 | 我们 | 到 | 出席 | 之上 | 这 | 值得 | 祖父 |

[ɒv; əv]['aʊə(r)]['hɪərəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] - [bed][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ,

| of | our | hero | to | the | death | - | bed | of | his | daughter | - | in | - | law | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 我们的 | 英雄 | 到 | 这 | 死亡 | - | 床 | 的 | 他的 | 女儿 | - | 在 | - | 法律 | , |

历史的进程要求我们陪伴我们英雄那位德高望重的祖父走到他儿媳的临终关怀床前。

[huː] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .

| who | had | expressed | a | wish | to | see | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 表达 | 一个 | 希望 | 到 | 看 | 他 | . |

曾有人表达过想见他的愿望。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] ['presɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [sed] — [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] ,

| She | took | his | hand | , | and | pressing | it | to | her | heart | , | said | — | I | thank | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 他的 | 手 | , | 和 | 紧迫 | 它 | 到 | 她 | 心 | , | 说 | — | 我 | 感谢 | 你 | , |

[sɜː(r)] ,

| sir | , |
|---|---|
| 先生 | , |

她握住他的手，按在胸口，说："谢谢您，先生。"

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [pruːfs] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['juːnɪfɔːmli] [biːn]

| for | this | and | all | the | proofs | of | kindness | , | which | you | have | uniformly | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 和 | 全部 | 这 | 证明 | 的 | 仁慈 | , | 哪个 | 你 | 有 | 均匀地 | 到过 |

[pliːzd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] ,

| pleased | to | show | me | , |
|---|---|---|---|---|
| 高兴 | 到 | 展示 | 我 | , |

为此以及你一直以来乐于向我展现的所有善意，

[ðəʊ] [ai][ˌeɪ 'em] ['kɒnʃəs] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [maɪ] ['hæpi] [lɒt][tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə]

| though | I | am | conscious | it | has | never | been | my | happy | lot | to | contribute | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 是 | 有意识的 | 它 | 有 | 绝不 | 到过 | 我的 | 快乐的 | 很多 | 到 | 贡献 | 到 |

[jɔː(r); jə(r)] [ 'kʌmfət ] ,

| your | comforts | , |
|---|---|---|
| 你的 | 舒适 | , |

虽然我深知，为你们的舒适生活做出贡献从来都不是我的荣幸，

[ɔː(r)][tuː; tə] [rɪ'flekt] ['aɪðə(r)] [greɪs] [ɔː(r)] ['ɔːnəmənt] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)]['fæməli] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['slaɪtɪst]

| or | to | reflect | either | grace | or | ornament | upon | your | family | , | even | in | the | slightest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 反映 | 任何一个 | 优雅 | 或者 | 装饰品 | 之上 | 你的 | 家庭 | , | 甚至 | 在 | 这 | 丝毫 |

[dɪ'griː] . { - }

| degree | . | { | 180 | } |
|---|---|---|---|---|
| 程度 | . | { | - | } |

或者哪怕只是略微地，也能为你的家族增添光彩或美感。{180}

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [maɪ] ['hʌzbənd] [ai][fɔː'beə(r)][tuː; tə] [spiːk] ; [wen] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,

| Of | your | son | my | husband | I | forbear | to | speak | ; | when | he | took | his | departure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 你的 | 儿子 | 我的 | 丈夫 | 我 | 忍耐 | 到 | 说话 | ; | 什么时候 | 他 | 采取 | 他的 | 离开 | , |

至于你的儿子，我的丈夫，我不想多说什么；当他离开时，

[ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] [pliː] [ɒv; əv] [prə'veɪdɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'triːt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ə'pɒn][ðə; ði]

| and | left | me | on | the | plea | of | providing | a | retreat | for | me | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 左边 | 我 | 在 | 这 | 恳求 | 的 | 提供 | 一个 | 撤退 | 为了 | 我 | 之上 | 这 |

['kɒntɪnənt] ,

| continent | , |
|---|---|
| 大陆 | , |

他临走前恳求我到大陆上找个地方隐居。

[ai][wɒz; wəz] [tuː] [wel] [ə'praɪzd] [ɒv; əv][maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [nɒt][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [nəʊ]

| I | was | too | well | apprised | of | my | situation | not | to | know | that | we | should | meet | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 也 | 出色地 | 已获知 | 的 | 我的 | 情况 | 不是 | 到 | 知道 | 那 | 我们 | 应该 | 见面 | 不 |

[mɔː(r)] ,

| more | , |
|---|---|
| 更多的 | , |

我对自己的处境非常清楚，我不可能不知道我们以后不能再见面了。

[ænd; ənd]['ʌndə(r)] [ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ai] [tʊk] [liːv] [ɒv; əv][hɪm][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

| and | under | that | impression | I | took | leave | of | him | for | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在下面 | 那 | 印象 | 我 | 采取 | 离开 | 的 | 他 | 为了 | 曾经 | . |

带着这种想法，我永远地离开了他。

[ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][æn; ən][eə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ænd; ənd]['fæməli] , [fɔː(r); fə(r)] [huːz] [dɪə(r)] [seɪk] ,

| I | have | given | an | heir | to | your | name | and | family | , | for | whose | dear | sake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 给定 | 一个 | 继承人 | 到 | 你的 | 姓名 | 和 | 家庭 | , | 为了 | 谁 | 亲爱的 | 清酒 | , |

我已为你的名和家族诞下继承人，为此，

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bɜːθ] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]['məʊmənt] , [maɪ]['ædʒɪteɪtɪd] [hɑːt] , [ðəʊ] [aɪ][hæv; həv]

| from | his | birth | to | the | present | moment | , | my | agitated | heart | , | though | I | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 出生 | 到 | 这 | 展示 | 片刻 | , | 我的 | 激动 | 心 | , | 尽管 | 我 | 有 |

['leɪbəd] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [kəm'pəʊzd] ,

| laboured | to | appear | composed | , |
|---|---|---|---|---|
| 辛勤劳作 | 到 | 出现 | 由 | , |

从他出生到现在，我的心一直躁动不安，尽管我一直努力表现得镇定自若。

[hæz; həz] ['siːkrətli] [biːn] ['rækt] [wɪð] [sæd] [ fɔː'bəudɪŋ ] .

| has | secretly | been | racked | with | sad | forebodings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 偷偷 | 到过 | 架子 | 和 | 伤心 | 不祥的预感 | . |

内心深处一直萦绕着不祥的预感。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wʊmən] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [ pri'zentimənt ] , [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [strɒŋ] [sens]

| I | am | a | woman | , | sir | , | and | those | presentiments | , | which | your | strong | sense |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 一个 | 女士 | , | 先生 | , | 和 | 那些 | 预感 | , | 哪个 | 你的 | 强的 | 感觉 |

[wʊd] [spɜːn] ,

| would | spurn | , |
|---|---|---|
| 会 | 拒绝 | , |

先生，我是个女人，而那些您凭着敏锐的直觉会嗤之以鼻的预感，

[sɪŋk] [diːp] [ɪn][maɪ] [wiːk] [maɪnd] —

| sink | deep | in | my | weak | mind | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 下沉 | 深的 | 在 | 我的 | 虚弱的 | 头脑 | — |

深深沉入我脆弱的心灵——

[hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] [feɪld] [hɜː(r); hə(r)] ; [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [ 'flʌtə ] , [ænd; ənd] [kwɪtɪŋ] [ðə; ði]

| Here | her | speech | failed | her | ; | her | breath | fluttered | , | and | quitting | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 她 | 演讲 | 失败的 | 她 | ; | 她 | 气息 | 飘动 | , | 和 | 辞职 | 这 |

[hænd][ɒv; əv][diː]['læŋkəstə(r)] ,

| hand | of | De | Lancaster | , |
|---|---|---|---|---|
| 手 | 的 | 德 | 兰开斯特 | , |

这时她才说不出话来；她呼吸急促，松开了德·兰开斯特的手。

[ʃiː; ʃi] [snætʃt] [æt; ət][ðə; ði] [ʃiːt] , [æz; əz] [ɪf] [kən'vʌlʃn] [hæd; həd][bɪ'gæn][tuː; tə] [siːz] [hɜː(r); hə(r)] .

| she | snatched | at | the | sheet | , | as | if | convulsion | had | began | to | seize | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 抢夺 | 在 | 这 | 床单 | , | 作为 | 如果 | 抽搐 | 有 | 开始 | 到 | 抢占 | 她 | . |

她猛地抓住床单，仿佛一阵痉挛袭来。

[sə'siːliə][wɒz; wəz][æt; ət][hænd] , [bʌt; bət] [tɪəz] [hæd; həd] { - }

| Cecilia | was | at | hand | , | but | tears | had | { | 181 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塞西莉亚 | 曾是 | 在 | 手 | , | 但 | 眼泪 | 有 | { | - | } |

塞西莉亚就在附近，但泪水却涌了出来{181}

['fɜːnɪʃt] [ðə; ði] [rɪ'liːf] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [əd'vɑːnsɪŋ] [tuː; tə][əd'mɪnɪstə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

| furnished | the | relief | , | which | she | was | advancing | to | administer | , | and | the | subject | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提供 | 这 | 宽慰 | , | 哪个 | 她 | 曾是 | 前进 | 到 | 管理 | , | 和 | 这 | 主题 | , |

提供了救济措施，她正准备实施这些措施，以及该事项，

[wɪtʃ] [ðɪs] [ʃɔːt] [ə'lɑːm] [hæd; həd] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [wɒz; wəz] [rɪ'zjuːmd] [æz; əz] [fˈɒləʊz] —

| which | this | short | alarm | had | interrupted | , | was | resumed | as | follows | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 短的 | 警报 | 有 | 中断 | , | 曾是 | 恢复 | 作为 | 跟随 | — |

被这短暂的警报打断后，接下来的内容如下——

[maɪ] ['siːmɪŋ] [ˌderə'lɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] ['dɑːlɪŋ] [tʃaɪld] [mʌst; məst][hæv; həv] [dɪ'greɪdɪd] [ˌem 'iː][ɪn][jɔː(r); jə(r)]

| My | seeming | dereliction | of | that | darling | child | must | have | degraded | me | in | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 似乎 | 废弃 | 的 | 那 | 亲爱的 | 孩子 | 必须 | 有 | 退化的 | 我 | 在 | 你的 |

[ə'pɪnjən] ;

| opinion | ; |
|---|---|
| 观点 | ; |

在我看来，我对那个宝贝孩子的疏忽一定有损我的尊严；

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt][feɪl][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌem ˈiː][vɔɪd][ɒv; əv] [ðəʊz] [ əˈfekʃən ] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]['nætʃ(ə)rəl]

| you | could | not | fail | to | think | me | void | of | those | affections | , | which | are | natural |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可以 | 不是 | 失败 | 到 | 思考 | 我 | 空白 | 的 | 那些 | 情感 | , | 哪个 | 是 | 自然的 |

[tuː; tə][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] ,

| to | a | mother | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 母亲 | , |

你不可能不认为我缺乏母亲与生俱来的那些情感。

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['siːmɪŋ] [ɪnˌsensə'bɪlətɪ] .

| and | despised | me | for | my | seeming | insensibility | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 被鄙视的 | 我 | 为了 | 我的 | 似乎 | 麻木 | . |

他们因为我看似麻木不仁而鄙视我。

[əˈlæs] , [haʊ] ['veri] ['dɪfrənt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [steɪt] [ɒv; əv][maɪ] [tuː] [fɒnd] , [tuː] ['fiːlɪŋ] [hɑːt] !

| Alas | , | how | very | different | was | the | state | of | my | too | fond | , | too | feeling | heart | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 唉 | , | 如何 | 非常 | 不同的 | 曾是 | 这 | 状态 | 的 | 我的 | 也 | 喜爱 | , | 也 | 感觉 | 心 | ! |

唉，我那颗过于感性、过于重情重义的心，当时的状态却截然不同！

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['riːz(ə)nz] ,

| But | there | were | reasons | , |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 原因 | , |

但其中是有原因的，

['əʊvə(r)] - ['ruːlɪŋ] ['riːz(ə)nz] — [aɪ] ['kænɒt] [tel] [ðem; ðəm] [naʊ] — [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]

| over | - | ruling | reasons | — | I | cannot | tell | them | now | — | They | will | come | to | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | - | 裁决 | 原因 | — | 我 | 不能 | 告诉 | 他们 | 现在 | — | 他们 | 将要 | 来 | 到 | 你的 |

['nɒlɪdʒ] — [let] [ðə; ðɪ] [tʃɑːdʒ] [laɪ][baɪ] ,

| knowledge | — | Let | the | charge | lie | by | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知识 | — | 让 | 这 | 收费 | 说谎 | 经过 | , |

更重要的原因——我现在不能告诉你——你会知道的——就让这件事过去吧。

[tɪl] [ðə; ðɪ] [dɪ'fens] [kæn; kən] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] .

| till | the | defence | can | meet | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 防御 | 能 | 见面 | 它 | . |

直到辩方能够应对为止。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['blesɪd; blest][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [maɪ]['fɑːðə(r)] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['kænɒt] [kʌm]

| It | would | have | blessed | me | to | have | seen | my | father | ; | but | he | cannot | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 有 | 蒙福 | 我 | 到 | 有 | 已见 | 我的 | 父亲 | ; | 但 | 他 | 不能 | 来 |

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| to | me | , |
|---|---|---|
| 到 | 我 | , |

如果能见到父亲，我将无比幸福；但他无法来到我身边。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][gəʊ][tuː; tə][hɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['əʊnli][ɪn][maɪ] ['bɑːdiz] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ɪts] [greɪv] .

| and | when | I | go | to | him | , | it | will | be | only | in | my | body's | passage | to | its | grave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 去 | 到 | 他 | , | 它 | 将要 | 是 | 仅有的 | 在 | 我的 | 身体的 | 通道 | 到 | 它是 | 严重 | . |

当我去见他时，那只是我肉身走向坟墓的过程。

[hiː; hi][hæz; həz]['kaɪndlɪ] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [maɪ] ['wɪʃɪz] , [baɪ] ['liːvɪŋ] [maɪ][dɪə(r)][sʌn] [səʊl] [eə(r)] { - }

| He | has | kindly | anticipated | my | wishes | , | by | leaving | my | dear | son | sole | heir | { | 182 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 亲切地 | 预期 | 我的 | 愿望 | , | 经过 | 离开 | 我的 | 亲爱的 | 儿子 | 唯一 | 继承人 | { | - | } |

他体贴地预料到了我的意愿，将我亲爱的儿子指定为唯一继承人{182}

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] .

| of | his | estate | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 财产 | . |

他的遗产。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'vaɪz] , [jet] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [wɪl] ;

| Though | it | is | but | little | that | I | have | to | devise | , | yet | I | have | made | a | will | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 是 | 但 | 小的 | 那 | 我 | 有 | 到 | 设计 | , | 然而 | 我 | 有 | 制成 | 一个 | 将要 | ; |

虽然我能安排的事情不多，但我已经立了遗嘱；

[fɔː(r); fə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [kən'sɜːnz] [maɪ] [sʌn] ,

| for | so | much | in | it | as | concerns | my | son | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 所以 | 很多 | 在 | 它 | 作为 | 担忧 | 我的 | 儿子 | , |

就其中涉及我儿子的部分而言，

[ai] [trʌst] [hiː; hi] [wɪl] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [ai] [ɪm'pəʊz] [ə'pɒn] [hɪm] .

| I | trust | he | will | fulfil | the | obligations | I | impose | upon | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 他 | 将要 | 实现 | 这 | 义务 | 我 | 强加 | 之上 | 他 | . |

我相信他会履行我赋予他的义务。

[ɪf] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [sə'vaɪv] ,

| If | he | shall | live | to | be | of | age | , | and | you | survive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 将 | 居住 | 到 | 是 | 的 | 年龄 | , | 和 | 你 | 存活 | , |

如果他能活到成年，而你也活到现在，

( [wɪtʃ] ['hev(ə)n] [ɪn] ['mɜːsi] [grɑːnt] ) [tuː; tə] [siː] [ðæt] [deɪ] , [ɔːl] [meɪ] [biː; bi] [wel] :

| ( | which | Heaven | in | mercy | grant | ) | to | see | that | day | , | all | may | be | well | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 哪个 | 天堂 | 在 | 怜悯 | 授予 | ) | 到 | 看 | 那 | 天 | , | 全部 | 可能 | 是 | 出色地 | : |

（愿上天怜悯）让我看到那一天，一切或许都会好起来：

[ai] [liːv] [hɪm] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][keə(r)] ; [ai][hæv; həv] [dʌn] [səʊ] ['ɔːlweɪz] , [ænd; ənd][hæv; həv] [kept] [maɪ] [wɜːd] ;

| I | leave | him | in | your | care | ; | I | have | done | so | always | , | and | have | kept | my | word | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 离开 | 他 | 在 | 你的 | 关心 | ; | 我 | 有 | 完毕 | 所以 | 总是 | , | 和 | 有 | 保留 | 我的 | 单词 | ; |

我把他托付给你照顾；我一直都是这样做的，也一直信守诺言；

[ai][hæv; həv][nɒt] [meɪd] [hɪm] [ðæt] [dɪs'gʌstfʊl] [θɪŋ] , [ə; eɪ] ['mʌðərz] ['feɪvərɪt] [sʌn] .

| I | have | not | made | him | that | disgustful | thing | , | a | mother's | favourite | son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 制成 | 他 | 那 | 令人作呕 | 事物 | , | 一个 | 母亲的 | 最喜欢的 | 儿子 | . |

我没有把他变成那种令人厌恶的东西——母亲最宠爱的儿子。

[ɑː] [sɜː(r)] , [kə'rekt] [ðə; ði] ['erə(r)z] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] , [bʌt; bət][kən'trəʊl] [nɒt] [ðə; ði] [ ə'fekʃən ] [ɒv; əv]

| Ah | sir | , | correct | the | errors | of | his | youth | , | but | control | not | the | affections | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | 先生 | , | 正确的 | 这 | 错误 | 的 | 他的 | 青年 | , | 但 | 控制 | 不是 | 这 | 情感 | 的 |

[hɪz; ɪz] [hɑːt] .

| his | heart | . |
|---|---|---|
| 他的 | 心 | . |

先生，请纠正他年轻时犯下的错误，但不要控制他内心的情感。

[ɪf] , [əʊvə'lʊkɪŋ] [ræŋk][ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɒnərəbli] [ænd; ənd] ['wɜːðɪli] [biː; bi][fɪkst]

| If | , | overlooking | rank | and | fortune | , | they | should | honourably | and | worthily | be | fixt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | , | 俯瞰 | 秩 | 和 | 财富 | , | 他们 | 应该 | 光荣地 | 和 | 值得地 | 是 | 固定 |

[ɒn] ['merɪt] [ɪn][əb'skjʊərəti] ,

| on | merit | in | obscurity | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 优点 | 在 | 朦胧 | , |

如果他们不计地位和财富，而是光荣地、体面地、默默无闻地专注于自身功绩，

[duː; də] [nɒt] [ai] [ɪm'plɔː(r)] [juː; jʊ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][lɑːst] , [maɪ] ['daɪɪŋ] [pə'tɪʃn] — [duː; də][nɒt] [ə'pəʊz] [hɪz; ɪz]

| do | not | I | implore | you | — | it | is | my | last | , | my | dying | petition | — | do | not | oppose | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 我 | 恳求 | 你 | — | 它 | 是 | 我的 | 最后的 | , | 我的 | 垂死 | 请愿 | — | 做 | 不是 | 反对 | 他的 |

[tʃɔɪs] .

| choice | . |
|---|---|
| 选择 | . |

我恳求你们——这是我最后的请求——不要反对他的选择。

[ðeə(r)] [ɪz][æn; ən]['hʌmb(ə)l] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , ['lʌvli] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['prɒmɪs] — [əʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi]

| There | is | an | humble | being | in | the | world | , | lovely | and | full | of | promise | — | oh | , | if | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 谦逊的 | 存在 | 在 | 这 | 世界 | , | 迷人的 | 和 | 满的 | 的 | 承诺 | — | 哦 | , | 如果 | 她 |

— [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] —

| — | if | she | should | — |
|---|---|---|---|---|
| — | 如果 | 她 | 应该 | — |

世上有一个谦逊的人，可爱又充满希望——哦，如果她——如果她应该——

[waɪlst] [ðiːz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [jet] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] { - }
**Whilst these words were yet upon her { 183 }**
而 这些 字 是 然而 之上 她 { - }

当这些话还萦绕在她耳边时{183}

[lɪps] , [ʃiː; ʃi] [sʌŋk] [daʊn] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [bed] [æz; əz] [wʌn] , [huːz] [laɪf] [hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn]
**lips , she sunk down upon her bed as one , whose life had left her in**
嘴唇 , 她 沉没 向下 之上 她 床 作为 一 , 谁 生活 有 左边 她 在
[ðæt] ['məʊmənt] .
**that moment .**
那 片刻 .

她嘴唇微微张开，瘫倒在床上，仿佛生命在那一刻离她而去。

[waɪlst] [sə'siːliə] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn] [ə'tendəns] [wɜː(r); wə(r)] [ 'bizi ] [ɪn] [ə'sɪstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,
**Whilst Cecilia and the women in attendance were busied in assisting her ,**
而 塞西莉亚 和 这 女性 在 出席 是 忙碌 在 协助 她 ,

当塞西莉亚和在场的妇女们忙着帮助她时，

[diː] ['læŋkəstə(r)] [stʊd] [ɪn] [diːp] [ænd; ənd] ['pensɪv] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)]
**De Lancaster stood in deep and pensive meditation with his eyes fixed upon her**
德 兰开斯特 站立 在 深的 和 沉思的 冥想 和 他的 眼睛 固定的 之上 她
['pælɪd] ['kaʊntənəns] ,
**pallid countenance ,**
苍白 面容 ,

德·兰卡斯特站在那里，陷入沉思，目光紧紧盯着她苍白的脸庞。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [teə(r); tɪə] [drɒpt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [eɪdʒd] [tʃiːk] ,
**and as the tear dropt upon his aged cheek ,**
和 作为 这 撕 掉落 之上 他的 老年人 脸颊 ,

当泪水滴落在他苍老的脸颊上时，

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] — [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] [biː; bi]
**he said to his daughter — Your endeavours to restore her will be**
他 说 到 他的 女儿 — 你的 努力 到 恢复 她 将要 是
['fruːtləs] : [ænd; ənd] ,
**fruitless : and ,**
徒劳无功 : 和 ,

他对女儿说："你试图让她恢复原状的努力是徒劳的。"

[ɪf] [æn; ən] ['iːzi] [deθ] [ɪz] [wɒt] [wiː; wi] ['helpləs] ['mɔːtəlz] [ɔːt] [tuː; tə] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] ,
**if an easy death is what we helpless mortals ought to wish for ,**
如果 一个 简单的 死亡 是 什么 我们 无助 凡人 应该 到 希望 为了 ,

如果轻松的死亡是我们这些无助的凡人应该渴望的，

- [tɪz] ['hɑːdli] [tuː; tə] [biː; bi] [həʊpt] [juː; jʊ] [meɪ] .
**' tis hardly to be hoped you may .**
- 的 几乎 到 是 希望 你 可能 .

恐怕很难指望你能做到。

[ðɪs] [sed] , [hiː; hi] [wɪð'druː] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gæləri] [dɪ'skʌvəd] [dʒɒn] [ə'ləʊn] ,
**This said , he withdrew , and turning into the gallery discovered John alone ,**
这 说 , 他 退出 , 和 转弯 进入 这 画廊 发现 约翰 独自的 ,

说完，他便退了出去，转身走进画廊，发现约翰独自一人在那里。

[ænd; ənd] [ɪn'tent] [ə'pɒn] [ðə; ði] [pə'ruːz(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['peɪpə(r)] ,
**and intent upon the perusal of a paper ,**
和 意图 之上 这 仔细阅读 的 一个 纸 ,

专心致志地阅读一份文件，

[wɪtʃ] [ə'pɒn] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] [hiː; hi] ['heɪstɪli] ['fəʊldɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [θrʌst] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt]

| which | upon | seeing | his | grandfather | he | hastily | folded | up | and | thrust | into | his | pocket |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 之上 | 看到 | 他的 | 祖父 | 他 | 草草 | 折叠 | 向上 | 和 | 推力 | 进入 | 他的 | 口袋 |

.

:

.

看到祖父后，他赶紧把纸条折好塞进口袋里。

[dʒɒn] , [ai] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [sed] [ðə; ði] [əʊld] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [hɪm] [sɪt] [daʊn]

| John | , | I | would | speak | to | you | , | said | the | old | gentleman | , | and | bidding | him | sit | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | , | 我 | 会 | 说话 | 到 | 你 | , | 说 | 这 | 老的 | 绅士 | , | 和 | 投标 | 他 | 坐 | 向下 |

, { - }

| , | { | 184 | } |
|---|---|---|---|

, { - }

“约翰，我想和你谈谈，”老先生说着，示意他坐下。{184}

[ə'drest] [hɪm] [ɪn] [ðiːz] [wɜːdz] — [jʌŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ,

| addressed | him | in | these | words | — | Young | as | you | are | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已解决 | 他 | 在 | 这些 | 字 | — | 年轻的 | 作为 | 你 | 是 | , |

她这样对他说——尽管你很年轻，

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [naʊ] [tuː; tə] [lɜːn] [wɒt] [ə; eɪ] [prɪ'keərɪəs] ['tenjə(r)] [wiː; wi] [freɪl] ['mɔːtəlz] [həʊld] [ɪn] ['eni]

| you | are | not | now | to | learn | what | a | precarious | tenure | we | frail | mortals | hold | in | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 不是 | 现在 | 到 | 学习 | 什么 | 一个 | 岌岌可危 | 任期 | 我们 | 脆弱 | 凡人 | 抓住 | 在 | 任何 |

[θɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [saɪd] [deθ] ,

| thing | on | this | side | death | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 在 | 这 | 边 | 死亡 | , |

你现在还不会明白，我们这些脆弱的凡人在死后的世界里所拥有的一切是多么岌岌可危。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɔːl] [mʌst; məst] [kʌm] .

| to | which | we | all | must | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 我们 | 全部 | 必须 | 来 | . |

我们所有人都必须面对这个问题。

[ai] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ; [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [maɪ] ['mʌðərz] [deθ] .

| I | understand | you | , | sir | ; | you | come | to | tell | me | of | my | mother's | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 理解 | 你 | , | 先生 | ; | 你 | 来 | 到 | 告诉 | 我 | 的 | 我的 | 母亲的 | 死亡 | . |

我明白您的意思，先生；您是来告诉我我母亲去世的消息的。

[nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [səʊ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ai] [dɪd] ,

| Not | altogether | so | ; | but | if | I | did | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 共 | 所以 | ; | 但 | 如果 | 我 | 做过 | , |

不完全是这样；但如果我真的那样做的话，

[ai] [kæn; kən] [bɪ'liːv] [jɔː(r); jə(r)] ['eksələnt] [prɪ'septə(r)] [hæz; həz] [prɪ'peəd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [miːt] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn]

| I | can | believe | your | excellent | preceptor | has | prepared | you | to | meet | misfortune |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 相信 | 你的 | 出色的 | 导师 | 有 | 准备 | 你 | 到 | 见面 | 不幸 |

[æz; əz] [bɪ'kʌmz] [juː; jʊ] .

| as | becomes | you | . |
|---|---|---|---|
| 作为 | 变成 | 你 | . |

我相信你优秀的导师已经让你做好了面对不幸的准备，让你能够以应有的姿态应对不幸。

[mɪ'θɪŋks] [juː; jʊ] ['hɑːdli] [kæn; kən] [hæv; həv] [ glɑːns, glæns ] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [peɪdʒ] [ɪn] ['eni]

| Methinks | you | hardly | can | have | glanced | your | eye | upon | a | single | page | in | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我觉得 | 你 | 几乎 | 能 | 有 | 瞥了一眼 | 你的 | 眼睛 | 之上 | 一个 | 单身的 | 页 | 在 | 任何 |

['mɒrəl] [bʊk] ,

| moral | book | , |
|---|---|---|
| 道德 | 书 | , |

依我看，你恐怕连一本道德书籍都没翻过一页。

[ðæt] [dʌz] [nɒt] [gɪv] [juː; jʊ] ['lesnz] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] .

| that | does | not | give | you | lessons | of | that | sort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 做 | 不是 | 给 | 你 | 课程 | 的 | 那 | 种类 | . |

那并不能给你提供这类课程。

['iːv(ə)n][jɔː(r); jə(r)]['peɪgən]['poʊəts] , [waɪlst] [wɪð] ['aɪd(ə)l] ['levəti] [ðeɪ] ['kaʊnsl] [juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'vəʊt]

| Even | your | pagan | poets | , | whilst | with | idle | levity | they | counsel | you | to | devote |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 你的 | 异教徒 | 诗人 | , | 而 | 和 | 闲置的 | 轻浮 | 他们 | 法律顾问 | 你 | 到 | 奉献 |

[jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [tuː; tə] ['pleʒə(r)] ,

| your | time | to | pleasure | , |
|---|---|---|---|---|
| 你的 | 时间 | 到 | 乐趣 | , |

即使是你们的异教诗人，在轻浮闲散之时也劝告你们把时间花在享乐上，

[gɪv] [juː; jʊ][æt; ət] [liːst] [feə(r)] ['wɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [ɪts] ['ʃɔːtnəs] .

| give | you | at | least | fair | warning | of | its | shortness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 你 | 在 | 至少 | 公平的 | 警告 | 的 | 它是 | 短促 | . |

至少会提前告知你它的篇幅较短。

[truː] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv]['betə(r)] ['mɑːstəz] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [tuː; tə] [huːm] [wiː; wi]

| True | , | sir | , | but | we | have | better | masters | than | they | are | , | to | whom | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | 先生 | , | 但 | 我们 | 有 | 更好的 | 大师 | 比 | 他们 | 是 | , | 到 | 谁 | 我们 |

[meɪ] [ə'plai] .

| may | apply | . |
|---|---|---|
| 可能 | 申请 | . |

没错，先生，但我们有比他们更好的主人，我们可以去求助于他们。

[ai][ˌeɪ 'em][ə'weə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [həʊps] [fɔː(r); fə(r)] { - }

| I | am | aware | that | there | are | no | hopes | for | { | 185 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 意识到的 | 那 | 那里 | 是 | 不 | 希望 | 为了 | { | - | } |

我知道{185}没有希望

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [streɪndʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] ,

| my | poor | mother | ; | and | it | is | nothing | strange | that | she | should | die | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 贫穷的 | 母亲 | ; | 和 | 它 | 是 | 没有什么 | 奇怪的 | 那 | 她 | 应该 | 死 | , |

我可怜的母亲；她去世并不奇怪。

[huː] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [pɑːst][kæn; kən] ['hɑːdli] [hæv; həv] [biːn] [sed] [tuː; tə][lɪv; laɪv] : [bʌt; bət] [ðæt] [maɪ]

| who | for | years | past | can | hardly | have | been | said | to | live | : | but | that | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 为了 | 年 | 过去的 | 能 | 几乎 | 有 | 到过 | 说 | 到 | 居住 | : | 但 | 那 | 我的 |

['fɑːðə(r)] ,

| father | , |
|---|---|
| 父亲 | , |

过去几年，他几乎不能算是活着：但我的父亲，

['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kən'dɪʃn] , [kʊd; kəd] [liːv] [hɜː(r); hə(r)]['ɔːlməʊst][ɪn][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] [deθ] ,

| seeing | her | condition | , | could | leave | her | almost | in | the | article | of | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 她 | 状况 | , | 可以 | 离开 | 她 | 几乎 | 在 | 这 | 文章 | 的 | 死亡 | , |

看到她的状况，几乎可以断定她已经奄奄一息了。

[ɪz]['mætə(r)][ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| is | matter | of | astonishment | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 事情 | 的 | 惊讶 | 到 | 我 | . |

这让我感到非常惊讶。

[sʌtʃ] [ɪz][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] , [dʒɒn] ;

| Such | is | his | nature | , | John | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 是 | 他的 | 自然 | , | 约翰 | ; |

这就是他的本性，约翰；

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [wi:; wi][mʌst; məst][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði]['di:fekt][ɒv; əv] [hed] [ɔ:(r)] [hɑ:t] [ɪz][mɔ:(r)][ðæn; ðən]

| and | whether | we | must | call | it | the | defect | of | head | or | heart | is | more | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无论 | 我们 | 必须 | 称呼 | 它 | 这 | 缺点 | 的 | 头 | 或者 | 心 | 是 | 更多的 | 比 |

[ai][kæn; kən] [tel] .

| I | can | tell | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 告诉 | . |

至于这究竟是头脑上的缺陷还是心灵上的缺陷，我就不得而知了。

[hi:; hi][ɪz] [gɒn] [haʊ'evə(r)] , ['wɪðə(r)] [ai] [nəʊ] [nɒt] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] , [pɔ:(r); pʊə(r)][səʊl] ,

| He | is | gone | however | , | whither | I | know | not | , | and | she | , | poor | soul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 已消失 | 然而 | , | 往哪里去 | 我 | 知道 | 不是 | , | 和 | 她 | , | 贫穷的 | 灵魂 | , |

然而他已经走了，我不知道他去了哪里，而她，可怜的灵魂，

[hu:] [hæz; həz] [nəʊn] ['lɪt(ə)l] ['hæpinəs] [ɒn] [ɜ:θ] , [ɪz]['gəʊɪŋ] [weə(r)] [ə'ləʊn][ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi]

| who | has | known | little | happiness | on | earth | , | is | going | where | alone | it | can | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 已知 | 小的 | 幸福 | 在 | 地球 | , | 是 | 去 | 在哪里 | 独自的 | 它 | 能 | 是 |

[sɔ:t] .

| sought | . |
|---|---|
| 寻求 | . |

那些在世间鲜少体验过幸福的人，将独自前往才能找到幸福的地方。

[hɜ:(r); hə(r)][lɑ:st][keə(r)][wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] . — ['sʌmθɪŋ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] , [sʌm; səm] [wɪʃ] [ðæt]

| Her | last | care | was | for | you | . | — | Something | there | was | , | some | wish | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 最后的 | 关心 | 曾是 | 为了 | 你 | . | — | 某物 | 那里 | 曾是 | , | 一些 | 希望 | 那 |

[si:md] [tu:; tə] [weɪ] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] ;

| seemed | to | weigh | upon | her | heart | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 称重 | 之上 | 她 | 心 | ; |

她临终前最牵挂的就是你。——似乎有什么事，有什么愿望，一直压在她的心头。

[bʌt; bət][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['efət] [tu:; tə] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'ti:] , ['neɪtʃə(r)] [feɪld] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['feɪntɪd] .

| but | in | her | effort | to | express | it | , | nature | failed | her | , | and | she | fainted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 她 | 努力 | 到 | 表达 | 它 | , | 自然 | 失败的 | 她 | , | 和 | 她 | 昏厥 | . |

但她在努力表达情感时，却因身体原因晕倒了。

[ðæt] — [ðæt] [ɪn'di:d] — [kraɪd][dʒɒn] , [wɒz; wəz][məʊst] [ʌn'fɔ:tʃənət] .

| That | — | that | indeed | — | cried | John | , | was | most | unfortunate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | — | 那 | 的确 | — | 哭 | 约翰 | , | 曾是 | 最多 | 不幸 | . |

“那——那真是太不幸了，”约翰喊道。

[dɪd][ʃi:; ʃi] [let] [fɔ:l] [nəʊ] [wɜ:dz] [tu:; tə] [gaɪd] [kən'dʒektʃə(r)] ? { - }

| Did | she | let | fall | no | words | to | guide | conjecture | ? | { | 186 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 她 | 让 | 落下 | 不 | 字 | 到 | 指导 | 推测 | ? | { | - | } |

她难道没有留下任何话语来引导人们的猜测吗？{186}

[hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:dz] , [di:]['læŋkəstə(r)] [rɪ'plaɪd] , [ai][ˌeɪ 'em] ['pɜ:fɪkt] [ɪn] — “ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən]['hʌmb(ə)l]

| Her | words | , | De | Lancaster | replied | , | I | am | perfect | in | — | “ | There | was | an | humble |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 字 | , | 德 | 兰开斯特 | 回复 | , | 我 | 是 | 完美的 | 在 | — | “ | 那里 | 曾是 | 一个 | 谦逊的 |

['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] ,

| being | in | the | world | , |
|---|---|---|---|---|
| 存在 | 在 | 这 | 世界 | , |

德·兰卡斯特回答说，她的话让我感到无比完美——“世上曾有一个谦逊的人，

['lʌvli] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['prɒmɪs] — [əʊ] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] — [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ” — [ðeə(r)] [ʃi:; ʃi] [stɒpt] .

| lovely | and | full | of | promise | — | Oh | , | if | she | — | if | she | should | ” | — | There | she | stopt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迷人的 | 和 | 满的 | 的 | 承诺 | — | 哦 | , | 如果 | 她 | — | 如果 | 她 | 应该 | ” | — | 那里 | 她 | 停止 | . |

可爱又充满希望——哦，如果她——如果她应该”——她停顿了一下。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪ'nʌf] !

| It | is | enough | ! |
|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 足够的 | ! |

够了！

[dʒɒn] [kraɪd] .

| John | cried | . |
|---|---|---|
| 约翰 | 哭 | . |

约翰哭了。

[aɪl] [weɪt] [hɪə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [liːv] [tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [peɪ] [maɪ] [lɑːst] [sæd] ['djuːti] [tuː; tə]

| I'll | wait | here | with | your | leave | till | I | am | permitted | to | pay | my | last | sad | duty | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 等待 | 这里 | 和 | 你的 | 离开 | 直到 | 我 | 是 | 允许 | 到 | 支付 | 我的 | 最后的 | 伤心 | 责任 | 到 |

[ə; eɪ]['peərənt] ,

| a | parent | , |
|---|---|---|
| 一个 | 父母 | , |

我将在此等候，恳请您允许我履行对父母的最后悲痛义务。

[huːm] [aɪ][hæv; həv] [nəʊn] [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [laɪf] .

| whom | I | have | known | but | at | the | close | of | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 我 | 有 | 已知 | 但 | 在 | 这 | 关闭 | 的 | 生活 | . |

我认识他，但已是他生命的尽头。

[æz; əz]['mɪstə(r)] . [diː] ['læŋkəstə(r)][wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə]

| As | Mr | . | De | Lancaster | was | rising | to | depart | , | it | occurred | to | him | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 先生 | . | 德 | 兰开斯特 | 曾是 | 上升 | 到 | 离开 | , | 它 | 发生 | 到 | 他 | 到 |

[ɪn'kwaɪə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði]['peɪpə(r)] ,

| enquire | about | the | paper | , |
|---|---|---|---|---|
| 查询 | 关于 | 这 | 纸 | , |

德兰卡斯特先生起身准备离开时，突然想到要打听一下那份报纸。

[wɪtʃ] [dʒɒn] [hæd; həd] [səʊ] ['heɪstɪli] [θrʌst] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] — [let] [ˌem 'iː] [nəʊ] , [hiː; hi] [sed] ,

| which | John | had | so | hastily | thrust | into | his | pocket | — | Let | me | know | , | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 约翰 | 有 | 所以 | 草草 | 推力 | 进入 | 他的 | 口袋 | — | 让 | 我 | 知道 | , | 他 | 说 | , |

约翰匆忙地把那东西塞进口袋里——“告诉我一声，”他说。

[wɒt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['riːdɪŋ] [səʊ] [ə'tentɪvli] [wen] [aɪ] ['entəd] [ðə; ði] ['gæləri] .

| what | you | were | reading | so | attentively | when | I | entered | the | gallery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 你 | 是 | 阅读 | 所以 | 认真地 | 什么时候 | 我 | 进入 | 这 | 画廊 | . |

我走进画廊时，你正全神贯注地阅读着什么？

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['letə(r)] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['iːgənəs] [wɪð] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,

| It | seemed | a | letter | , | and | by | the | eagerness | with | which | you | put | it | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 一个 | 信 | , | 和 | 经过 | 这 | 渴望 | 和 | 哪个 | 你 | 放 | 它 | 向上 | , |

那看起来像是一封信，而且从你急切地把它贴出来来看，

[aɪ] [sə'spekt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kən'teɪn] [sʌm; səm] ['ɪntrəstɪŋ] ['mætə(r)] : [ɪf] [səʊ] , [dʒɒn] ,

| I | suspect | it | may | contain | some | interesting | matter | : | If | so | , | John | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 怀疑 | 它 | 可能 | 包含 | 一些 | 有趣的 | 事情 | : | 如果 | 所以 | , | 约翰 | , |

我怀疑里面可能包含一些有趣的东西：如果是这样的话，约翰，

[juː; jʊ] ['hɑːdli] [wɪl] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

| you | hardly | will | conceal | it | from | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 几乎 | 将要 | 隐藏 | 它 | 从 | 我 | . |

你不可能瞒过我。

['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [juːθ] , [ɪf] [juː; jʊ] { - }

| Certainly | not | , | replied | the | youth | , | if | you | { | 187 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 不是 | , | 回复 | 这 | 青年 | , | 如果 | 你 | { | - | } |

“当然不是，”年轻人回答说，“如果你{187}

[kə'mɑːnd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [prə'djuːs] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ðæt] [juː; jʊ] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

| command | me | to | produce | it | ; | but | I | am | sorry | that | you | noticed | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 命令 | 我 | 到 | 生产 | 它 | ; | 但 | 我 | 是 | 对不起 | 那 | 你 | 注意到 | 它 | , |

命令我把它拿出来；但我很遗憾你注意到了它。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈəʊnli] [brɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ə; eɪ][ˈsʌbdʒɪkt] [ˈtəʊtəli] [ʌnˈwɜːðɪ] [ɒv; əv]

| for | it | will | only | bring | to | your | recollection | a | subject | totally | unworthy | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 将要 | 仅有的 | 带来 | 到 | 你的 | 回忆 | 一个 | 主题 | 完全 | 不配 | 的 |

[jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] ,

| your | thoughts | at | any | time | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 想法 | 在 | 任何 | 时间 | , |

因为它只会让你想起一个任何时候都不值得你去想的事情。

[ɪˈspeʃəli] [ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [laɪk] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .

| especially | in | a | moment | like | the | present | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 在 | 一个 | 片刻 | 喜欢 | 这 | 展示 | . |

尤其是在当下这样的时刻。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [æz; əz][juː; jʊ][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] , [ə; eɪ][ˈletə(r)] ; [æn; ən] [ˈɪnsələnt] [wʌn][juː; jʊ] [meɪ] [wel] [bɪˈliːv]

| It | is | , | as | you | supposed | , | a | letter | ; | an | insolent | one | you | may | well | believe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | , | 作为 | 你 | 据称 | , | 一个 | 信 | ; | 一个 | 傲慢的 | 一 | 你 | 可能 | 出色地 | 相信 |

,

,

,

正如你所料，这是一封信；你完全可以相信，这是一封傲慢无礼的信。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [ˈkɒmz] [frɒm; frəm][sɜː(r)][ˈdeɪvɪd] [ˈəʊɪn] ; [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði]

| for | it | comes | from | Sir | David | Owen | ; | but | as | he | has | quitted | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 来 | 从 | 先生 | 大卫 | 欧文 | ; | 但 | 作为 | 他 | 有 | 辞职 | 这 |

[ˈkʌntri] ,

| country | , |
|---|---|
| 国家 | , |

因为它出自大卫·欧文爵士之手；但他已经离开英国了，

[aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [ɑːsk][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˈfeɪvə(r)] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪˈstəʊd] [ɒn][ˌem ˈiː][æt; ət]

| I | hope | you | will | not | ask | to | see | the | favour | he | has | bestowed | on | me | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 你 | 将要 | 不是 | 问 | 到 | 看 | 这 | 偏爱 | 他 | 有 | 授予 | 在 | 我 | 在 |

[ˈpɑːtɪŋ] .

| parting | . |
|---|---|
| 离别 | . |

我希望你不要要求看看他临别时送给我的礼物。

[ˈgrænsʌn] , [riˈzjuːmd] [diː][ˈlæŋkəstə(r)] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [bɪˈkʌm] [tuː] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɑːti] [ɪn][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt]

| Grandson | , | resumed | De | Lancaster | , | I | am | become | too | much | a | party | in | the | subject |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孙子 | , | 恢复 | 德 | 兰开斯特 | , | 我 | 是 | 变得 | 也 | 很多 | 一个 | 派对 | 在 | 这 | 主题 |

[juː; jʊ] [əˈluːd] [tuː; tə] ,

| you | allude | to | , |
|---|---|---|---|
| 你 | 暗示 | 到 | , |

“孙子，”德兰开斯特继续说道，“我太卷入你提到的那个话题了。”

[nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [wɒtˈevə(r)] [ˌkɒrəˈspɒndəns] [juː; jʊ] [meɪ] [həʊld] [wɪð] [ðæt]

| not | to | be | interested | in | whatever | correspondence | you | may | hold | with | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 是 | 感兴趣的 | 在 | 任何 | 一致 | 你 | 可能 | 抓住 | 和 | 那 |

[dɪsˈɒnərəbl] [jʌŋ] [mæn] ;

| dishonourable | young | man | ; |
|---|---|---|---|
| 不光彩的 | 年轻的 | 男人 | ; |

不要对你和那个不光彩的年轻人之间的任何通信感兴趣；

[ˈðeəfɔː(r)] [let] [ˌem ˈiː] [siː] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| therefore | let | me | see | what | he | has | written | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 让 | 我 | 看 | 什么 | 他 | 有 | 书面 | 到 | 你 | . |

所以，让我看看他给你写了些什么。

[ðɪs] [ɔːˈθɒrətətɪv] [ˈɔːdə(r)][wɒz; wəz] [ˈɪnstəntli] [ əuˈbei ] ; [ðə; ði][ˈletə(r)][wɒz; wəz] [dɪˈlɪvəd] , [ænd; ənd][diː]

| This | authoritative | order | was | instantly | obeyed | ; | the | letter | was | delivered | , | and | De |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 权威性 | 命令 | 曾是 | 即刻 | 服从 | ; | 这 | 信 | 曾是 | 发表 | , | 和 | 德 |

[ˈlæŋkəstə(r)] [riːd] [æz; əz] [fˈɒləʊz] { - }

| Lancaster | read | as | follows | { | 188 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 兰开斯特 | 读 | 作为 | 跟随 | { | - | } |

这项权威命令立即得到执行；信件被送达，德·兰开斯特宣读如下{188}

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪˈgʌn] [ˈveri] [ˈɜːli] [ɪn][laɪf] , [jʌŋ] [ˈdʒentlmən] ,

| “ | You | have | begun | very | early | in | life | , | young | gentleman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 有 | 开始 | 非常 | 早期的 | 在 | 生活 | , | 年轻的 | 绅士 | , |

“你很早就开始崭露头角了，年轻的先生，

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [pɑːt] [əˈgenst] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][maɪ][ˈfæməli] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt]

| to | take | a | decided | part | against | me | and | my | family | , | and | you | are | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 拿 | 一个 | 决定 | 部分 | 反对 | 我 | 和 | 我的 | 家庭 | , | 和 | 你 | 是 | 不是 |

[tuː; tə][ˈwʌndə(r)] ,

| to | wonder | , |
|---|---|---|
| 到 | 想知道 | , |

你竟然公然与我和我的家人作对，这你一点也不奇怪。

[ɪf] [ˌhensˈfɔːwəd] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə][ækt] [wɪð] [rɪˈsɪprək(ə)l]

| if | henceforward | and | for | ever | I | shall | be | found | to | act | with | reciprocal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 从此以后 | 和 | 为了 | 曾经 | 我 | 将 | 是 | 成立 | 到 | 行为 | 和 | 互惠的 |

[hɒˈstɪlətɪ] [təˈwɔːdz] [juː; jʊ][ænd; ənd] [jʊrz] .

| hostility | towards | you | and | your's | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 敌意 | 向 | 你 | 和 | 你的 | . |

如果从今以后，我将永远对你和你的家人抱有敌意。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [əˈreɪnd] [maɪ] [ˈkærəktə(r)] [ɪn][ðə; ði][ˈmætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːs] ,

| “ | You | have | arraigned | my | character | in | the | matter | of | the | horse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 有 | 提审 | 我的 | 特点 | 在 | 这 | 事情 | 的 | 这 | 马 | , |

“你已就马匹事件对我的人格提出了质疑，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈəʊldɪst][ænd; ənd] [fˈɜːməst] [frendz] [ɒv; əv][maɪ] [haʊs] [hæv; həv] [biːn] [ˈspɪrɪtɪd] [əˈweɪ] [baɪ]

| and | the | oldest | and | firmest | friends | of | my | house | have | been | spirited | away | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最老 | 和 | 最坚固 | 朋友们 | 的 | 我的 | 房子 | 有 | 到过 | 精神抖擞 | 离开 | 经过 |

[jɔː(r); jə(r)] [ˈgrænfɑːðə(r)] [tuː; tə] [ˈdezət] [ˌem ˈiː] ,

| your | grandfather | to | desert | me | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 祖父 | 到 | 沙漠 | 我 | , |

我家最老、最忠诚的朋友都被你爷爷偷走抛弃了我。

[ænd; ənd] [əˈtætʃ] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][hɪm] — [duː; də][juː; jʊ][ˈflætə(r)] [jɔːˈself] [aɪ][kæn; kən] [fəˈget] [ðɪs] ?

| and | attach | themselves | to | him | — | Do | you | flatter | yourself | I | can | forget | this | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 附 | 他们自己 | 到 | 他 | — | 做 | 你 | 奉承 | 你自己 | 我 | 能 | 忘记 | 这 | ? |

他们依附于他——你以为我能忘记这件事吗?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [wiːk] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [səˈpəʊz] [aɪ] [wɪl] [fəˈgɪv] [ˌaɪ ˈtiː] ?

| Are | you | weak | enough | to | suppose | I | will | forgive | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 虚弱的 | 足够的 | 到 | 认为 | 我 | 将要 | 原谅 | 它 | ? |

你难道懦弱到认为我会原谅你吗?

“ [baɪ][ðə; ði] [raɪt] [aɪ][hæv; həv]['əʊvə(r)][ðə; ði]['kæt(ə)l][ɪn][maɪ] ['kiːpɪŋ] [aɪ] [tɜːnd] [ðæt] [hɔːs] [aʊt][ɒv; əv]

| “ | By | the | right | I | have | over | the | cattle | in | my | keeping | I | turned | that | horse | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 经过 | 这 | 正确的 | 我 | 有 | 超过 | 这 | 牛 | 在 | 我的 | 保持 | 我 | 转向 | 那 | 马 | 出去 | 的 |

[maɪ] ['steɪblz] ,

| my | stables | , |
|---|---|---|
| 我的 | 马厩 | , |

“我凭着对所饲养牲畜的管辖权，把那匹马从马厩里赶了出来。”

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [friː] [tuː; tə] [əʊn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [ˌrekəmen'deɪʃn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| and | I | am | free | to | own | it | was | no | recommendation | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 自由的 | 到 | 自己的 | 它 | 曾是 | 不 | 推荐 | 到 | 我 | , |

我有权拥有它，这对我来说并非推荐。

[ðæt] [juː; jʊ] [ə'sjuːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][kleɪm] [tuː; tə][hɪm] , [wɪtʃ] [kleɪm] [juː; jʊ] [nɪ'glektɪd] , [ɔː(r)]

| that | you | assumed | to | have | a | claim | to | him | , | which | claim | you | neglected | , | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 假定 | 到 | 有 | 一个 | 宣称 | 到 | 他 | , | 哪个 | 宣称 | 你 | 被忽视的 | , | 或者 |

[wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] ,

| was | ashamed | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 羞愧 | , |

你认为自己对他拥有某种权利，但你却忽略了这种权利，或者感到羞愧。

[tuː; tə] [meɪk] . { - }

| to | make | . | { | 189 | } |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | . | { | - | } |

制作。{189}

“ [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪŋ] , [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [ə'tɜːni] [wɒz; wəz] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə][dɪ'mɑːnd] , [maɪ]

| “ | As | for | the | ring | , | which | your | attorney | was | instructed | to | demand | , | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 作为 | 为了 | 这 | 戒指 | , | 哪个 | 你的 | 律师 | 曾是 | 指示 | 到 | 要求 | , | 我的 |

['mʌðə(r)] , [huː] [ɪz][nɒt][ə'blaɪdʒd] ,

| mother | , | who | is | not | obliged | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | , | WHO | 是 | 不是 | 有义务 | , |

“至于你的律师奉命索要的那枚戒指，我的母亲并没有义务这样做，

[nɔː(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [wɒt] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [sɔː] , [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði]

| nor | expected | to | recognise | what | she | never | saw | , | has | nothing | to | do | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 预期的 | 到 | 认出 | 什么 | 她 | 绝不 | 锯 | , | 有 | 没有什么 | 到 | 做 | 和 | 这 |

[tʃɑːdʒ] :

| charge | : |
|---|---|
| 收费 | : |

她也不应被期望认出她从未见过的事物，这与指控无关：

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˌnevəðə'les] ['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [sed] [ə'tɜːni] ,

| she | has | nevertheless | given | it | up | to | your | said | attorney | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 尽管如此 | 给定 | 它 | 向上 | 到 | 你的 | 说 | 律师 | , |

然而，她还是把这件事交给了你提到的那位律师。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [ɪz][æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə][weə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; [maɪ][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][ɪz] ,

| and | your | aunt | is | at | liberty | to | wear | it | ; | my | consolation | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 阿姨 | 是 | 在 | 自由 | 到 | 穿 | 它 | ; | 我的 | 安慰 | 是 | , |

你姑姑可以自由佩戴它；我感到欣慰的是，

[ʃiː; ʃi][kæn; kən][weə(r)][nəʊ] [rɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['gɪvɪŋ] [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [ˌlegə'tiː] .

| she | can | wear | no | ring | of | my | uncle's | giving | but | as | a | legatee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 能 | 穿 | 不 | 戒指 | 的 | 我的 | 叔叔的 | 给予 | 但 | 作为 | 一个 | 遗赠受益人 | . |

她不能佩戴我叔叔赠予的戒指，除非是作为遗嘱受益人。

“ [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['aɪlənd] , [ai][ˌeɪ 'em] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gret] .

| “ | As | I | am | not | a | native | of | your | island | , | I | am | leaving | it | without | regret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 作为 | 我 | 是 | 不是 | 一个 | 本国的 | 的 | 你的 | 岛 | , | 我 | 是 | 离开 | 它 | 没有 | 后悔 | . |

“因为我不是你们岛屿的原住民，所以我离开这里毫无遗憾。”

[dəʊnt] [pə'sweɪd] [jɔː'self] [haʊ'evə(r)] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [fə'get] [wɒt] [hæz; həz] [pɑːst] ,

| Don't | persuade | yourself | however | that | I | shall | forget | what | has | passed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 说服 | 你自己 | 然而 | 那 | 我 | 将 | 忘记 | 什么 | 有 | 通过了 | , |

但你不要自欺欺人地认为我会忘记过去发生的一切。

[ɔː(r)] ['fɔːfɪt] ['eni] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [ə'vendʒɪŋ] [maɪ] ['ɪndʒəd] ['ɒnə(r)] .

| or | forfeit | any | opportunity | of | avenging | my | injured | honour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 丧失 | 任何 | 机会 | 的 | 复仇 | 我的 | 受伤 | 荣誉 | . |

否则将失去任何为我受伤害的名誉复仇的机会。

['deɪvɪd][ˌeɪ 'piː] ['əʊɪn] . ” { - }
**David ap Owen . ” { 190 }**
大卫 ap 欧文 . ” { - }

大卫·阿普·欧文。”{190}

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
**CHAPTER II .**
章 二 .

第二章

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['hɪərəʊ][daɪz] .
**The Mother of our Hero dies .**
这 母亲 的 我们的 英雄 死亡 .

我们英雄的母亲去世了。

[diː]['lænˌkəstə(r)] ['hævɪŋ] [riːd] [ðə; ði]['letə(r)] , [ɪn'sɜːtɪd] [ɪn]['aʊə(r)] [prɪ'siːdɪŋ] ['tʃæptə(r)] ,
**De Lancaster having read the letter , inserted in our preceding chapter ,**
德 兰开斯特 拥有 读 这 信 , 插入 在 我们的 前 章 ,

德·兰卡斯特读了上一章中插入的那封信后，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [ 'pɔndə ] [ɒn][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
**and for a few moments pondered on the contents of it ,**
和 为了 一个 很少 时刻 沉思 在 这 内容 的 它 ,

他沉思了片刻，仔细琢磨着其中的内容。

[wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,
**was about to put it into his pocket ,**
曾是 关于 到 放 它 进入 他的 口袋 ,

正要把它放进口袋里，

[wen] [hɪz; ɪz] ['grænsʌn] ['iːgəli] [rɪ'kwestɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ə'laʊ] [hɪm] [tuː; tə] [kiːp] [pə'zeʃ(ə)n]
**when his grandson eagerly requested that he would allow him to keep possession**
什么时候 他的 孙子 急切地 请求 那 他 会 允许 他 到 保持 拥有
[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ɒv; əv] [wɒt] [juːz][kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ] ? ,
**of it — Of what use can it be to you ? ,**
的 它 — 的 什么 使用 能 它 是 到 你 ? ,

当他的孙子急切地请求他允许自己保留它时，他却问：“这对你有什么用呢？”

[sed] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] .
**said the old gentleman .**
说 这 老的 绅士 .

老先生说道。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] , [dʒɒn] [rɪ'plaɪd] , [ðæt] [aɪ] [əʊ] [ðə; ði]['raɪtə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['ɑːnsə(r)] .
**It will remind me , John replied , that I owe the writer of it an answer .**
它 将要 提醒 我 , 约翰 回复 , 那 我 欠 这 作家 的 它 一个 回答 .

约翰回答说：“这会提醒我，我欠这本书的作者一个答复。”

[ænd; ənd] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv]['ɑːnsə(r)] [wʊd] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] ?
**And what sort of answer would you wish to give him ?**
和 什么 种类 的 回答 会 你 希望 到 给 他 ?

你想给他什么样的答复?

[ɪg'zæktli] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn] , [æz; əz] [bɪ'kʌmz] [jɔː(r); jə(r)] ['grænsʌn] .
**Exactly such an one , as becomes your grandson .**
确切地 这样的 一个 一 , 作为 变成 你的 孙子 .

正是这样一位，很符合你孙子的形象。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][səʊ] [bɪ'kʌmɪŋ] [æz; əz] [fə'gɪvnəs] ?
**And what is so becoming as forgiveness ?**
和 什么 是 所以 成为 作为 饶恕 ?

还有什么比宽恕更令人称道的呢?

[ðə; ði]['raɪtə(r)] [dʌz] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] [ðæt] [ə'pɪnjən] . { - }

| The | writer | does | not | seem | to | be | of | that | opinion | . | { | 191 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 作家 | 做 | 不是 | 似乎 | 到 | 是 | 的 | 那 | 观点 | . | { | - | } |

作者似乎并不认同这种观点。{191}

[huː] [k'eəz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] , [kraɪd] [diː]['læŋkəstə(r)] ?

| Who | cares | for | his | opinion | , | cried | De | Lancaster | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 关心 | 为了 | 他的 | 观点 | , | 哭 | 德 | 兰开斯特 | ? |

“谁在乎他的意见？”德·兰开斯特喊道。

[æn; ən] [ˌɪnkən'sɪdərət] , [ræʃ] , [ɪn'tempərət] [bɔɪ] — [let] [ˌem 'iː]['rɑːðə(r)] [ˌrekə'mend] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði]

| An | inconsiderate | , | rash | , | intemperate | boy | — | Let | me | rather | recommend | to | you | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 不体贴 | , | 皮疹 | , | 不节制的 | 男生 | — | 让 | 我 | 相当 | 推荐 | 到 | 你 | 这 |

[ə'pɪnjən] [ænd; ənd][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] [pɪ'sɪstrətəs] ,

| opinion | and | example | of | Pisistratus | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 观点 | 和 | 例子 | 的 | 皮西斯特拉图斯 | , |

一个轻率、鲁莽、放纵的男孩——我更愿意向你推荐庇西特拉图的观点和例子。

[huː] , [wen] [suː'priːm; sjuː'priːm][ɪn] ['æθənz] , [weə(r)] ['evri] [mænz] [laɪf][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['peɪzə(r)] ,

| who | , | when | supreme | in | Athens | , | where | every | man's | life | was | in | his | power | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 什么时候 | 最高 | 在 | 雅典 | , | 在哪里 | 每一个 | 男人的 | 生活 | 曾是 | 在 | 他的 | 力量 | , |

当他在雅典掌权时，每个人的生命都掌握在他的手中，

[hæd; həd][ðə; ði] [ˌmægnə'nɪmətɪ] [tuː; tə] [fə'gɪv] [ðə; ði]['bruːt(ə)l][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ɒv; əv] - , [huː] ,

| had | the | magnanimity | to | forgive | the | brutal | insult | of | Thrasippus | , | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 海量 | 到 | 原谅 | 这 | 野蛮 | 侮辱 | 的 | - | , | WHO | , |

[wen] ['hiːtɪd] [wɪð] [waɪn] ,

| when | heated | with | wine | , |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 加热 | 和 | 葡萄酒 | , |

他宽宏大量地原谅了特拉西普斯的粗暴侮辱，特拉西普斯当时酒后冲动，

['ɑːftə(r)] ['ventɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['faʊlɪst] [wɜːdz] [hɪz; ɪz] ['mælɪs] [kʊd; kəd] [sə'dʒest] , [tɜːnd] [ə'pɒn] [pɪ'sɪstrətəs] ,

| after | venting | all | the | foulest | words | his | malice | could | suggest | , | turned | upon | Pisistratus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 通风 | 全部 | 这 | 最卑鄙的 | 字 | 他的 | 恶意 | 可以 | 建议 | , | 转向 | 之上 | 皮西斯特拉图斯 | , |

在发泄完他能想到的所有最恶毒的言语之后，他转而攻击庇西特拉图。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['greɪʃəsli] [sə'lɪsɪtɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [hɪz; ɪz] [siːt] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

| as | he | was | graciously | soliciting | him | to | resume | his | seat | at | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 曾是 | 亲切地 | 征求 | 他 | 到 | 恢复 | 他的 | 座位 | 在 | 这 | 桌子 | , |

他彬彬有礼地请他回到桌边就座。

[ænd; ənd] ['ventɪd] [hɪz; ɪz] ['fɪlθi] [ruːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] : [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] ['ɪnstəns] [ɒv; əv]

| and | vented | his | filthy | rheum | in | his | face | : | here | is | a | noble | instance | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通风 | 他的 | 污秽 | 感冒 | 在 | 他的 | 脸 | : | 这里 | 是 | 一个 | 高贵 | 实例 | 的 |

[fɔː'beərəns] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

| forbearance | for | you | , |
|---|---|---|---|
| 宽容 | 为了 | 你 | , |

然后把污秽的鼻涕吐在他脸上：这就是你该有的忍耐典范！

[maɪ][dɪə(r)][dʒɒn] : ['ɪmɪteɪt] [pɪ'sɪstrətəs] !

| my | dear | John | : | imitate | Pisistratus | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | 约翰 | : | 模拟 | 皮西斯特拉图斯 | ! |

我亲爱的约翰：效仿皮西斯特拉图！

[ðen] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'daʊd] [wɪð] [ðə; ði]['pəʊə(r)][ɒv; əv] [pɪ'sɪstrətəs] , [dʒɒn] [rɪ'plaɪd] ,

| Then | I | must | be | endowed | with | the | power | of | Pisistratus | , | John | replied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 必须 | 是 | 捐赠 | 和 | 这 | 力量 | 的 | 皮西斯特拉图斯 | , | 约翰 | 回复 | , |

“那么我一定拥有庇西特拉图的力量，”约翰回答说。

[bɪ'fɔː(r)] [aɪ][kæn; kən][ə'spaɪə(r)][tuː; tə] ['emjuleɪt] [hɪz; ɪz] [fɔː'beərəns] :

| before | I | can | aspire | to | emulate | his | forbearance | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 我 | 能 | 渴望 | 到 | 仿真 | 他的 | 宽容 | : |

在我能够效仿他的宽容之前：

[juː; jʊ][mʌst; məst]['ɔːlsəʊ] [ə'laʊ] [sɜː(r)]['deɪvɪd] ['əʊɪn] [ðə; ði] [pliː] [ɒv; əv] ['drʌŋkənnəs] [ænd; ənd][ɒv; əv]

| you | must | also | allow | Sir | David | Owen | the | plea | of | drunkenness | and | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 还 | 允许 | 先生 | 大卫 | 欧文 | 这 | 恳求 | 的 | 酒醉 | 和 | 的 |

[kɔːs] { - }

| course | { | 192 | } |
|---|---|---|---|
| 课程 | { | - | } |

你还必须允许大卫·欧文爵士以醉酒为由进行辩护，当然还有{192}

[ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] .

| the | loss | of | reason | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 损失 | 的 | 原因 | . |

丧失理智。

[ɪf] ['ʌndə(r)] [ðiːz] ['sɜːkəmstənsɪz] [ai][hæd; həd][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [kən'demɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [deθ]

| If | under | these | circumstances | I | had | the | power | of | condemning | him | to | death |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 在下面 | 这些 | 情况 | 我 | 有 | 这 | 力量 | 的 | 谴责 | 他 | 到 | 死亡 |

[æz; əz][æn; ən] [ə'təʊnmənt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ɪnsələns] ,

| as | an | atonement | for | his | insolence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 赎罪 | 为了 | 他的 | 傲慢 | , |

如果在这种情况下我有权判处他死刑，以惩罚他的傲慢无礼，

['sɜːt(ə)nli] [ai][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['eksəsaɪz] [ðæt] ['paʊə(r)] ,

| certainly | I | should | not | exercise | that | power | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 我 | 应该 | 不是 | 锻炼 | 那 | 力量 | , |

我当然不应该行使这种权力。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] [pruːf] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] ['spɪrɪt][tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [maɪ'self][ə'pɒn]

| as | it | could | be | no | proof | of | an | honourable | spirit | to | revenge | myself | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 可以 | 是 | 不 | 证明 | 的 | 一个 | 光荣的 | 精神 | 到 | 复仇 | 我 | 之上 |

[ə; eɪ] [dɪ'fensləs] [mæn] ?

| a | defenceless | man | ? |
|---|---|---|---|
| 一个 | 毫无防备 | 男人 | ? |

难道向一个手无寸铁的人复仇，能证明我拥有高尚的品格吗?

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] [wɜːd] [wɒz; wəz][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [fɔː(r); fə(r)][laɪf][ɔː(r)] [deθ] ,

| and | when | my | word | was | to | decide | for | life | or | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我的 | 单词 | 曾是 | 到 | 决定 | 为了 | 生活 | 或者 | 死亡 | , |

当我的话语权掌握在生死攸关的人手中时，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [kən'siːv] [nəʊ] [tʃɔɪs] [wɒz; wəz] [left] [tuː; tə][ˌem 'iː][bʌt; bət][tuː; tə] [fə'gɪv] .

| I | should | conceive | no | choice | was | left | to | me | but | to | forgive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 构想 | 不 | 选择 | 曾是 | 左边 | 到 | 我 | 但 | 到 | 原谅 | . |

我当时觉得我别无选择，只能原谅。

[ai][kæn; kən] ['ɒnə(r)] [pɪ'sɪstrətəs] ['veri] ['haɪli] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [ˌmægnə'nɪməti] , [bʌt; bət][ai] [sə'spekt] , [maɪ][dɪə(r)] ['grænfɑːðə(r)] ,

| I | can | honour | Pisistratus | very | highly | for | his | royal | magnanimity | , | but | I | suspect | , | my | dear | grandfather | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 荣誉 | 皮西斯特拉图斯 | 非常 | 高度 | 为了 | 他的 | 皇家 | 海量 | , | 但 | 我 | 怀疑 | , | 我的 | 亲爱的 | 祖父 | , |

我非常敬重庇西特拉图的君主风范，但我怀疑，我亲爱的祖父，

[ai][mʌst; məst] [weɪt] [tɪl] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [kɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ai][kæn; kən] [seɪv] [maɪ'self][frɒm; frəm][ðə; ði]

| I | must | wait | till | I | am | a | king | before | I | can | save | myself | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 等待 | 直到 | 我 | 是 | 一个 | 国王 | 前 | 我 | 能 | 节省 | 我 | 从 | 这 |

[ˌɪmpju'teɪʃn] [ɒv; əv] ['kaʊədɪs] [baɪ] [kwəʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪg'zɑːmp(ə)l] .

| imputation | of | cowardice | by | quoting | his | example | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 估算 | 的 | 怯懦 | 经过 | 引用 | 他的 | 例子 | . |

我必须等到成为国王之后，才能引用他的例子来洗脱自己懦弱的罪名。

[ɪf] [ai][kʊd; kəd] [sə'pəʊz] [maɪ'self] [tuː] [greɪt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪs'ɔnəd] [baɪ][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,

| If | I | could | suppose | myself | too | great | to | be | dishonoured | by | an | insult | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 可以 | 认为 | 我 | 也 | 伟大的 | 到 | 是 | 蒙羞 | 经过 | 一个 | 侮辱 | , |

如果我能自认为地位高贵到不会被侮辱所玷污，

[ai] [həʊp] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tuː] ['dʒenərəs] [tuː; tə][biː; bi] ['grætɪfaɪd] [baɪ] [ ri'vendʒ ] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | hope | I | should | be | too | generous | to | be | gratified | by | revenging | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 我 | 应该 | 是 | 也 | 慷慨的 | 到 | 是 | 满意 | 经过 | 复仇 | 它 | . |

我希望自己足够宽容，不会因为报复而感到满足。

['grænsʌn] , [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] , ( ['veɪnli] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [rɪ'pres] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] )

| Grandson | , | said | the | old | man | , | ( | vainly | endeavouring | to | repress | his | feelings | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孙子 | , | 说 | 这 | 老的 | 男人 | , | ( | 徒劳地 | 努力 | 到 | 抑 | 他的 | 情怀 | ) |

“孙子，”老人说道（徒劳地试图压抑自己的情绪）。

[ai] { - }

| I | { | 193 | } |
|---|---|---|---|
| 我 | { | - | } |

I{193}

[pə'siːv] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['sʌt(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [baɪ] ['spfɪstri] .

| perceive | you | are | too | subtle | to | be | caught | by | sophistry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感知 | 你 | 是 | 也 | 微妙的 | 到 | 是 | 捕捉 | 经过 | 诡辩 | . |

我觉得你心思太缜密，不会被诡辩所蒙蔽。

[juː; jʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['raɪtli] : [ðə; ði] ['ɪnstəns] [ai] [ ə'djuːs ] [dʌz] [nɒt] [ə'plai] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪs] [ɪn] ['kwestʃən] .

| You | distinguish | rightly | : | the | instance | I | adduced | does | not | apply | to | the | case | in | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 区分 | 没错 | : | 这 | 实例 | 我 | 已提出 | 做 | 不是 | 申请 | 到 | 这 | 案件 | 在 | 问题 | . |

你的区分是正确的：我举的例子不适用于本案。

[hɪə(r)][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['letə(r)] ; [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

| Here | is | your | letter | ; | take | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 你的 | 信 | ; | 拿 | 它 | , |

这是你的信，请收下。

[bʌt; bət] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] [ɪz] [nɒt] [jet] [kɔːld] [ə'pɒn] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ɪts] ['kɒntents] .

| but | recollect | that | your | honour | is | not | yet | called | upon | to | notice | its | contents | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 追忆 | 那 | 你的 | 荣誉 | 是 | 不是 | 然而 | 称为 | 之上 | 到 | 注意 | 它是 | 内容 | . |

但请记住，您目前还无需审阅其内容。

[mɪə(r)] ['mælɪs] ['əʊnli] ['merɪts] [jɔː(r); jə(r)] [kən'tempt] ; [rɪ'zɜːv] [jɔː(r); jə(r)] ['spɪrɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wəːðiə] [kɔːz] ,

| Mere | malice | only | merits | your | contempt | ; | reserve | your | spirit | for | a | worthier | cause | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅仅 | 恶意 | 仅有的 | 优点 | 你的 | 鄙视 | ; | 预订 | 你的 | 精神 | 为了 | 一个 | 更值得 | 原因 | , |

纯粹的恶意只配得上你的鄙夷；请将你的精力留给更有价值的事业。

[ænd; ənd] [meɪ] ['prɒvɪdəns] [ɪn] [ɪts] ['mɜːsi] [grɑːnt][juː; jʊ][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [deɪz] !

| and | may | providence | in | its | mercy | grant | you | length | of | days | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可能 | 普罗维登斯 | 在 | 它是 | 怜悯 | 授予 | 你 | 长度 | 的 | 天 | ! |

愿上苍怜悯，赐予你长寿！

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] ,

| for | if | you | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 如果 | 你 | , |

如果你，

[huː] [siːm] [bɔːn] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] ['lʌstə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [neɪm] [ɒv; əv][nəʊ] [miːn] [nəʊt] ,

| who | seem | born | to | give | the | brightest | lustre | to | a | name | of | no | mean | note | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 似乎 | 出生 | 到 | 给 | 这 | 最亮的 | 光泽 | 到 | 一个 | 姓名 | 的 | 不 | 意思是 | 笔记 | , |

他们似乎天生就注定要为一个声名显赫的名字增添最耀眼的光彩，

[ʃʊd; ʃəd] [ɪn][ðə; ði] ['blɒsəm] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['vɜːtjuːz] [ˌpremə'tʃʊəli] [fɔːl] ,

| should | in | the | blossom | of | your | virtues | prematurely | fall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 在 | 这 | 开花 | 的 | 你的 | 美德 | 过早 | 落下 | , |

难道在你美德盛开之时就过早凋零吗?

[ænd; ənd][ai] [sə'vaɪv] [tuː; tə] [mɔːn] [ðə; ði] [ɪk'stɪŋkʃn] [ɒv; əv][maɪ] [həʊps] ,

| and | I | survive | to | mourn | the | extinction | of | my | hopes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 存活 | 到 | 哀悼 | 这 | 灭绝 | 的 | 我的 | 希望 | , |

我活了下来，却只能哀悼希望的破灭。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][wʌn][səʊ] ['ɪnfɪnətli] [dɪə(r)] , [wɒt] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][ə'veɪl][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði][lɑːst] [sʌn]

| and | the | loss | of | one | so | infinitely | dear | , | what | will | it | avail | me | that | the | last | sun |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 损失 | 的 | 一 | 所以 | 无限地 | 亲爱的 | , | 什么 | 将要 | 它 | 可用 | 我 | 那 | 这 | 最后的 | 太阳 |

,

,

,

失去如此至亲之人，即便迎来最后的太阳，又能给我带来什么呢?

[wɪtʃ] [went] [daʊn] [ɪn][maɪ][hə'raɪz(ə)n] , [θruː] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] [laɪt] ,

| which | went | down | in | my | horizon | , | threw | a | gleam | of | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 去 | 向下 | 在 | 我的 | 地平线 | , | 扔 | 一个 | 闪耀 | 的 | 光 | , |

它出现在我的地平线上，投下一道闪光，

[ðæt] [ 'glitə ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [sʌŋk] [tuː; tə] [raɪz] [nəʊ][mɔː(r)] ?

| that | glittered | as | it | sunk | to | rise | no | more | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 闪闪发光 | 作为 | 它 | 沉没 | 到 | 上升 | 不 | 更多的 | ? |

那闪闪发光的光芒沉入海底，再也升不起来?

[ə; eɪ] ['sɪgnəl] [naʊ] ['gɪv(ə)n][baɪ] [sə'siːliə] ['sʌmənd] ['aʊə(r)] [jʌŋ] ['hɪərəʊ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [mɒθ] { - }

| A | signal | now | given | by | Cecilia | summoned | our | young | hero | into | his | mothe | { | 194 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 信号 | 现在 | 给定 | 经过 | 塞西莉亚 | 被召唤 | 我们的 | 年轻的 | 英雄 | 进入 | 他的 | 母亲 | { | - | } |

塞西莉亚发出信号，召唤我们的年轻英雄回到他母亲身边{194}

[ɑː(r)]['tʃeɪmbə(r)] .

| r's | chamber | . |
|---|---|---|
| r 的 | 房间 | . |

r 的房间。

[ə; eɪ][laɪf] [pɑːst] [wɪ'ðaʊt] ['pleʒə(r)] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə'baʊt][tuː; tə] [kləʊz] [ɪn][ə; eɪ] [deθ] [wɪ'ðaʊt] [peɪn] .

| A | life | passed | without | pleasure | was | now | about | to | close | in | a | death | without | pain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 生活 | 通过了 | 没有 | 乐趣 | 曾是 | 现在 | 关于 | 到 | 关闭 | 在 | 一个 | 死亡 | 没有 | 疼痛 | . |

一生毫无快乐地度过，如今即将以无痛的死亡告终。

[ðəʊ] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [spiːtʃ] [wɒz; wəz] [lɒst] ,

| Though | the | power | of | speech | was | lost | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 力量 | 的 | 演讲 | 曾是 | 丢失的 | , |

虽然失去了说话的能力，

[hɜː(r); hə(r)]['ækʃ(ə)nz]['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] [hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] .

| her | actions | indicated | that | she | possessed | her | senses | to | the | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 行动 | 表明的 | 那 | 她 | 拥有 | 她 | 感官 | 到 | 这 | 最后的 | . |

她的行为表明，她直到最后一刻都神志清醒。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪkˈspaɪərɪŋ] ['momənts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ grɑːsp, græsp ][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [səʊ]

| In | her | expiring | moments | she | had | grasped | the | hand | of | her | son | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 到期 | 时刻 | 她 | 有 | 抓住 | 这 | 手 | 的 | 她 | 儿子 | 所以 |

[fɑːst][ɪn] [hɜːrz] ,

| fast | in | her's | , |
|---|---|---|---|
| 快速地 | 在 | 她的 | , |

在她弥留之际，她迅速地握住了儿子的手。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈkwaɪəd] [ə; eɪ][strɒŋgə(r)] ['efət] [ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə]

| that | it | would | have | required | a | stronger | effort | than | he | was | disposed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 会 | 有 | 必需的 | 一个 | 更强 | 努力 | 比 | 他 | 曾是 | 处置 | 到 |

[meɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌdɪsɪnˈgeɪdʒɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][həʊld] ,

| make | for | disengaging | it | from | her | hold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 为了 | 脱离 | 它 | 从 | 她 | 抓住 | , |

他意识到，要将它从她手中解开，需要比他愿意付出的更大的努力。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] ['sevrəl] [sæd] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [gɒn] [baɪ] , [wen] [ðə; ði] [kənˈvʌlsɪv]

| and | it | was | not | till | several | sad | minutes | had | gone | by | , | when | the | convulsive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 不是 | 直到 | 一些 | 伤心 | 分钟 | 有 | 已消失 | 经过 | , | 什么时候 | 这 | 痉挛 |

[nɜːv] [rɪˈlækst] ,

| nerve | relaxed | , |
|---|---|---|
| 神经 | 轻松 | , |

过了几分钟令人难过的时光，痉挛的神经才放松下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [məˈtɜːn(ə)l] ['preʃə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [felt] .

| and | the | maternal | pressure | was | no | longer | felt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 母体 | 压力 | 曾是 | 不 | 更长 | 毛毡 | . |

母性的压力消失了。

[dʒɒn] [naʊ] [wɪðˈdruː] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['meləŋkəli] [siːn] , [ænd; ənd] , [rɪˈtaɪərɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz]['tʃeɪmbə(r)] ,

| John | now | withdrew | from | this | melancholy | scene | , | and | , | retiring | to | his | chamber | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 现在 | 退出 | 从 | 这 | 忧郁 | 场景 | , | 和 | , | 退休 | 到 | 他的 | 房间 | , |

约翰随即离开了这令人伤感的场景，回到了自己的房间。

[dɪˈvəʊtɪd] [hɪmˈself] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə] ['splətri] ['spɪrəʊ] .

| devoted | himself | for | a | while | to | solitary | sorrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奉献 | 他自己 | 为了 | 一个 | 尽管 | 到 | 孤 | 悲哀 | . |

他曾一度沉浸在独自悲伤之中。

[æz; əz][ðə; ði] [dɪˈsiːst] [hæd; həd] ['sɪgnɪfaɪd] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][sə'siːliə] ,

| As | the | deceased | had | signified | a | wish | to | Cecilia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 死者 | 有 | 表示 | 一个 | 希望 | 到 | 塞西莉亚 | , |

死者曾向塞西莉亚表达过愿望，

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [rɪˈmeɪnz] [maɪt] [biː; bi] [dɪˈpɒzɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] [vɔːlt] [æt; ət] [glen] ['mɔːgən] ,

| that | her | remains | might | be | deposited | in | the | family | vault | at | Glen | Morgan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 遗迹 | 可能 | 是 | 已存 | 在 | 这 | 家庭 | 金库 | 在 | 格伦 | 摩根 | , |

她的遗骸可能会被安葬在格伦摩根的家族墓穴中。

['ɔːdərs] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [ɪˈfekt] . { - }

| orders | were | given | to | that | effect | . | { | 195 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 订单 | 是 | 给定 | 到 | 那 | 影响 | . | { | - | } |

已下达相关命令。{195}

[baɪ] [wɒt] [fɪt] ['mesɪndʒə(r)] [tuː; tə] [ɪmˈpɑːt] [ðə; ði] ['mɔːnf(ə)l] [ɪˈvent] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [əʊld][mæn] ,

| By | what | fit | messenger | to | impart | the | mournful | event | to | the | good | old | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 什么 | 合身 | 信使 | 到 | 传授 | 这 | 悲哀 | 事件 | 到 | 这 | 好的 | 老的 | 男人 | , |

由哪位合适的使者将这件令人悲痛的事告知这位善良的老人呢?

[huː] [hæd; həd] [naʊ] [lɒst] [hɪz; ɪz]['əʊnli][tʃaɪld] ,

| who | had | now | lost | his | only | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 现在 | 丢失的 | 他的 | 仅有的 | 孩子 | , |

他失去了唯一的孩子。

[wɒz; wəz]['mætə(r)][ɒv; əv] [dɪ'beɪt] [tɪl] [ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstə(r)] . ['wɪlsn] ['ɒfəd] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt]

| was | matter | of | debate | till | the | Reverend | Mr | . | Wilson | offered | himself | for | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 事情 | 的 | 辩论 | 直到 | 这 | 牧师 | 先生 | . | 威尔逊 | 提供 | 他自己 | 为了 | 那 |

['erənd] ; [ðɪs] ['biːɪŋ] [ə'dʒʌstɪd] ,

| errand | ; | this | being | adjusted | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 差事 | ; | 这 | 存在 | 调整 | , |

此事一直存在争议，直到威尔逊牧师主动提出承担这项任务；此事得到解决后，

[hiː; hi] [set] [aʊt] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [diː] ['læŋkəstə(r)] [wɪð] [sə'siːliə] ,

| he | set | out | and | was | instructed | to | say | that | Mr | . | De | Lancaster | with | Cecilia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 出去 | 和 | 曾是 | 指示 | 到 | 说 | 那 | 先生 | . | 德 | 兰开斯特 | 和 | 塞西莉亚 | , |

他出发后奉命告诉大家，德兰开斯特先生和塞西莉亚在一起。

[dʒɒn] [ænd; ənd] ['kɜːn(ə)l] ['wɪlsn] [wʊd] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] [hɜːs] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] ['beriəl] .

| John | and | Colonel | Wilson | would | accompany | the | hearse | to | the | place | of | burial | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 和 | 上校 | 威尔逊 | 会 | 陪伴 | 这 | 灵车 | 到 | 这 | 地方 | 的 | 葬礼 | . |

约翰和威尔逊上校将陪同灵车前往墓地。

[pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['mɔːgən] , [naʊ] ['pɜːfɪktli] [dɪs'eɪb(ə)ld][baɪ][ðə; ði] [gaʊt] , [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] ,

| Poor | old | Morgan | , | now | perfectly | disabled | by | the | gout | , | received | the | intelligence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 老的 | 摩根 | , | 现在 | 完美 | 已禁用 | 经过 | 这 | 痛风 | , | 已收到 | 这 | 智力 | , |

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] ,

| for | which | he | was | prepared | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 哪个 | 他 | 曾是 | 准备 | , |

可怜的老摩根，如今因痛风而完全丧失了行动能力，却还是收到了情报，而这正是他早有准备的。

[wɪð] [bɪ'kʌmɪŋ] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,

| with | becoming | resignation | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 成为 | 辞职 | , |

随着逐渐变得无奈，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['fɪtə(r)]['pɜːs(ə)n][ðæn; ðən] ['edwəd] ['wɪlsn] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [hɪm][tuː; tə] [ðæt] [ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n]

| and | a | fitter | person | than | Edward | Wilson | to | reconcile | him | to | that | dispensation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 钳工 | 人 | 比 | 爱德华 | 威尔逊 | 到 | 调和 | 他 | 到 | 那 | 豁免 |

[nəʊ] [weə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] — [juː; jʊ] [siː] ,

| no | where | could | be | found | — | You | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 在哪里 | 可以 | 是 | 成立 | — | 你 | 看 | , |

而且，要找到比爱德华·威尔逊更适合让他接受这种安排的人，恐怕难上加难——你看，

[sɜː(r)] , [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn][tuː; tə] ['wɪlsn] , [ðə; ði] ['mɪzrəbl] [steɪt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ,

| sir | , | said | the | old | man | to | Wilson | , | the | miserable | state | I | am | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | , | 说 | 这 | 老的 | 男人 | 到 | 威尔逊 | , | 这 | 悲惨的 | 状态 | 我 | 是 | 在 | , |

“先生，”老人对威尔逊说，“我现在的处境真是糟糕透了。”

[ænd; ənd][kæn; kən] ['wɪtnəs] [haʊ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [peɪd] [ðə; ði]

| and | can | witness | how | impossible | it | was | for | me | to | have | paid | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 能 | 证人 | 如何 | 不可能的 | 它 | 曾是 | 为了 | 我 | 到 | 有 | 有薪酬的 | 这 |

[lɑːst][sæd]['djuːti][ɒv; əv][ə; eɪ]['fɑːðə(r)][tuː; tə][maɪ] ['daɪɪŋ] [tʃaɪld] .

| last | sad | duty | of | a | father | to | my | dying | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后的 | 伤心 | 责任 | 的 | 一个 | 父亲 | 到 | 我的 | 垂死 | 孩子 | . |

我可以亲眼见证，对于我即将离世的孩子来说，我多么不可能尽到父亲最后的悲惨责任。

[aɪ] [ɔːt] [nɒt] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɒt] , [lə'ment] [ðæt] { - }

| I | ought | not | , | and | I | will | not | , | lament | that | { | 196 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 不是 | , | 和 | 我 | 将要 | 不是 | , | 哀叹 | 那 | { | - | } |

我不应该，也不会为此感到悲伤{196}

[hɜː(r); hə(r)] [ɪg'zɔːstɪd] ['spɪrɪt][ɪz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [rɪ'liːst] ,

| her | exhausted | spirit | is | at | length | released | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 筋疲力尽的 | 精神 | 是 | 在 | 长度 | 发布 | , |

她疲惫的灵魂终于得到了释放。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [nəʊ] [tuː] [wel] [ðæt] [ɪg'zɪstəns] [hæz; həz] [biːn] ['bɜːd(ə)nsəm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [huː] [ɪz]

| for | I | know | too | well | that | existence | has | been | burdensome | to | her | , | who | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 知道 | 也 | 出色地 | 那 | 存在 | 有 | 到过 | 负担 | 到 | 她 | , | WHO | 是 |

[nəʊ][mɔː(r)] ;

| no | more | ; |
|---|---|---|
| 不 | 更多的 | ; |

因为我太清楚，对她而言，活着是一件多么痛苦的事，而她已经不在人世了。

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst]['evə(r)] ['peɪnfəli] [rɪ'flekt] , [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɪəriəd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,

| but | I | must | ever | painfully | reflect | , | that | there | was | a | period | in | her | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 必须 | 曾经 | 痛苦地 | 反映 | , | 那 | 那里 | 曾是 | 一个 | 时期 | 在 | 她 | 生活 | , |

[wen] ,

| when | , |
|---|---|
| 什么时候 | , |

但我不得不永远痛苦地回想起，在她生命中的某个时期，

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] ['əʊpən][ænd; ənd][sɪn'sɪə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'piːl] ,

| had | she | been | open | and | sincere | in | her | appeal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 她 | 到过 | 打开 | 和 | 真诚 | 在 | 她 | 上诉 | , |

如果她的呼吁是坦诚而真诚的，

[ai] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz][nɒt]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['fɔːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['mæri] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)]

| I | think | I | was | not | capable | of | forcing | her | to | marry | against | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我 | 曾是 | 不是 | 有能力的 | 的 | 强制 | 她 | 到 | 结婚 | 反对 | 她 |

[ˌɪnklɪ'neɪʃn] : [nəʊ] ,

| inclination | : | no | , |
|---|---|---|---|
| 倾角 | : | 不 | , |

我认为我没有能力强迫她违背自己的意愿结婚：不，

[let] [ˌem 'iː] [həʊp] [ai]['nevə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] ['taɪrənt] — [bʌt; bət][ə'læs] !

| let | me | hope | I | never | was | that | tyrant | — | but | alas | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 希望 | 我 | 绝不 | 曾是 | 那 | 暴君 | — | 但 | 唉 | ! |

但愿我从未成为那样的暴君——唉！

[ðæt] [taɪm] [kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi][ ri'kɔːl, 'riːkɔːl ] — [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] , [ænd; ənd][hiː; hi] , [ðæt] [wɒz; wəz]

| that | time | can | never | be | recalled | — | She | is | dead | , | and | he | , | that | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 时间 | 能 | 绝不 | 是 | 召回 | — | 她 | 是 | 死的 | , | 和 | 他 | , | 那 | 曾是 |

[hɜː(r); hə(r)] [tʃɔɪs] , [ɪz] [ded] ,

| her | choice | , | is | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 选择 | , | 是 | 死的 | , |

那段时光永远无法重现——她死了，而他，那是她自己的选择，也死了。

[ænd; ənd][ai] , [ðæt] [mait] , [ænd; ənd] [wʊd] , [hæv; həv] [meɪd] [ðem; ðəm] ['hæpi] , [stɪl] ['læŋgwɪʃ] [æt; ət]

| and | I | , | that | might | , | and | would | , | have | made | them | happy | , | still | languish | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | , | 那 | 可能 | , | 和 | 会 | , | 有 | 制成 | 他们 | 快乐的 | , | 仍然 | 憔悴 | 在 |

[ðə; ði][end][ɒv; əv][laɪf] ,

| the | end | of | life | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 结尾 | 的 | 生活 | , |

而我，或许，也确实，能够让他们感到快乐，却依然在生命的尽头苟延残喘。

['əʊnli][tuː; tə] [mɔːn] [ðeə(r)] [lɒs] .

| only | to | mourn | their | loss | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 到 | 哀悼 | 他们的 | 损失 | . |

只是为了哀悼他们的损失。

[nɒt] [səʊ] , [sed] ['wɪlsn] , [nɒt] [ɪg'zæktli][səʊ] ; [ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['preʃəs] ['relɪk] [ɪn][maɪ][keə(r)] ,

| Not | so | , | said | Wilson | , | not | exactly | so | ; | I | have | a | precious | relique | in | my | care | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 所以 | , | 说 | 威尔逊 | , | 不是 | 确切地 | 所以 | ; | 我 | 有 | 一个 | 宝贵的 | 遗物 | 在 | 我的 | 关心 | , |

威尔逊说：“并非如此，不完全如此；我保管着一件珍贵的文物。”

[ðæts] [wɜːθ] [jɔː(r); jə(r)] ['lɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .
**that's worth your living for .**
那就是 值得 你的 活的 为了 .

那值得你为之奋斗终生。

[ðæts] [truː] , [ðæts] [truː] , [kraɪd] ['mɔːgən] .
**That's true , that's true , cried Morgan .**
那就是 真的 , 那就是 真的 , 哭 摩根 .

“没错，没错！”摩根喊道。

[waɪlst] [maɪ] ['grænsʌn] [dʒɒn] [ sə'vaiv ] , [diː]['læŋkəstə(r)][ænd; ənd][ai] , [let] [deθ] [kʌm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] {
**Whilst my grandson John survives , De Lancaster and I , let death come when it {**
而 我的 孙子 约翰 幸存 , 德 兰开斯特 和 我 , 让 死亡 来 什么时候 它 {
- }
**197 }**
- }

只要我的孙子约翰还活着，我和德兰开斯特就顺其自然，让死亡来临时吧。{197}

[wɪl] , [meɪ] ['truːli] [seɪ] — [nɒn] ['toʊti] [mɔrɪmɝ] .
**will , may truly say — Non toti morimur .**
将要 , 可能 真的 说 — 非 托蒂 莫里穆尔 .

确实可以这么说——Non toti morimur。

[æz; əz][ðə; ði] ['wɜːði] [əʊld][mæn] [ɪm'fætɪkli] [delt] [aʊt] [ðɪs] [skræp][ɒv; əv]['lætɪn] ,
**As the worthy old man emphatically dealt out this scrap of Latin ,**
作为 这 值得 老的 男人 强调地 已处理 出去 这 废料 的 拉丁 ,

这位德高望重的老人斩钉截铁地念出了这段拉丁文。

[wɪtʃ] ['senəkə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['meməri] [hæd; həd] [sə'plaɪd] [hɪm] [wɪð] ,
**which Seneca and his memory had supplied him with ,**
哪个 塞内卡 和 他的 记忆 有 供应 他 和 ,

那是塞内卡和他的记忆提供给他的。

[ðə; ði][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'spaɪəd][wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə] ['edwəd] ['wɪlsn] , [huː] [hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz]
**the animation it inspired was visible to Edward Wilson , who had kept his**
这 动画片 它 灵感 曾是 可见的 到 爱德华 威尔逊 , WHO 有 保留 他的
[aɪz] [ə'pɒn] [hɪm] :
**eyes upon him :**
眼睛 之上 他 :

它所引发的动画效果，被一直关注着他的爱德华·威尔逊看到了：

[wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [feɪnt] ['fliːtɪŋ] [smaɪlz] [wɪð] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][peɪn][ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [wɪl] [æt; ət] [taɪmz]
**one of those faint fleeting smiles with which even pain and sorrow will at times**
一 的 那些 头晕的 转瞬即逝 微笑 和 哪个 甚至 疼痛 和 悲哀 将要 在 时代
[biː; bi] [siːn] [tuː; tə] [griːt] [ə; eɪ] ['tʃɪərɪŋ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,
**be seen to greet a cheering recollection ,**
是 已见 到 迎接 一个 欢呼 回忆 ,

那是那种即使身处痛苦和悲伤之中，有时也会在令人振奋的回忆中浮现的淡淡微笑。

[pɑːst] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [æz; əz][hiː; hi] [dwelt] [ə'pɒn][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd]
**passed over his countenance , as he dwelt upon the thought of his beloved**
通过了 超过 他的 面容 , 作为 他 居住 之上 这 想法 的 他的 心爱
['grænsʌn] ,
**grandson ,**
孙子 ,

他面色阴沉，思绪飘向他心爱的孙子。

[ænd; ənd] ['edwəd] [wɒz; wəz] [nɒt] ['bækwəd] [tuː; tə] [prə'lɒŋ] [ænd; ənd] ['haɪt(ə)n] [ðə; ði] [kən'sɒlətəri]

| and | Edward | was | not | backward | to | prolong | and | heighten | the | consolatory |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 爱德华 | 曾是 | 不是 | 落后 | 到 | 延长 | 和 | 增高 | 这 | 安慰 |

['ɪmpʌls] [baɪ] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [hɪm] [wɪð] ['veərɪəs] ['ænɪkdoʊts] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l] ,

| impulse | by | indulging | him | with | various | anecdotes | to | the | honour | of | his | pupil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冲动 | 经过 | 沉溺于 | 他 | 和 | 各种各样的 | 轶事 | 到 | 这 | 荣誉 | 的 | 他的 | 瞳孔 | , |

爱德华也不甘示弱，为了进一步安慰他，给他讲了许多赞扬他学生的轶事。

[ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['tɒpɪk] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['siːkrət] [ɪn][ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv]

| and | fixing | his | attention | on | a | pleasant | topic | , | which | is | a | secret | in | the | art | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 定影 | 他的 | 注意力 | 在 | 一个 | 令人愉快的 | 话题 | , | 哪个 | 是 | 一个 | 秘密 | 在 | 这 | 艺术 | 的 |

['hiːlɪŋ] ,

| healing | , |
|---|---|
| 康复 | , |

将注意力集中在令人愉快的话题上，这是治愈艺术的秘诀之一。

[ðæt] [sʌm; səm] [præk'tɪʃənər] ['aɪðə(r)][doʊnt] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] , [ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk]

| that | some | practitioners | either | don't | seem | to | know | , | or | are | not | willing | to | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一些 | 从业者 | 任何一个 | 不 | 似乎 | 到 | 知道 | , | 或者 | 是 | 不是 | 愿意的 | 到 | 制作 |

[juːz][ɒv; əv] .

| use | of | . |
|---|---|---|
| 使用 | 的 | . |

有些从业者似乎要么不知道，要么不愿意利用。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn] ['mɔːrgənz] ['paʊə(r)][tuː; tə][sɜːr] { - }

| It | was | now | in | Morgan's | power | to | cir | { | 198 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 现在 | 在 | 摩根的 | 力量 | 到 | 循环 | { | - | } |

现在摩根有权.....{198}

[kjuːleɪt][hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['trʌsti] [haʊs] - ['kiːpə(r)] [ænd; ənd]['bʌtlə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mænʃ(ə)n]

| culate | his | orders | to | his | trusty | house | - | keeper | and | butler | for | the | mansion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 库拉特 | 他的 | 订单 | 到 | 他的 | 可靠 | 房子 | - | 守门员 | 和 | 管家 | 为了 | 这 | 大厦 |

[tuː; tə][biː; bi] [prɪ'peəd] ,

| to | be | prepared | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 准备 | , |

他向忠实的管家和女管家下达命令，让他们做好宅邸的准备工作。

[ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] ['niːdfl] [tuː; tə][biː; bi][pʊt][ɪn] ['redɪnəs] [ə'genst] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli]

| and | all | things | needful | to | be | put | in | readiness | against | the | arrival | of | the | family |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 事物 | 需要 | 到 | 是 | 放 | 在 | 准备就绪 | 反对 | 这 | 到达 | 的 | 这 | 家庭 |

[frɒm; frəm] [kreɪ] ['kɑːs(ə)l] .

| from | Kray | Castle | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 克雷 | 城堡 | . |

以及为迎接克雷城堡的家人到来而需要准备的一切。

['naɪðə(r)] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [əʊ'mɪtɪd] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [æn; ən] [ə'pɑːtmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [ə'miːliə] ,

| Neither | was | it | omitted | to | provide | an | apartment | for | the | young | Amelia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 曾是 | 它 | 省略 | 到 | 提供 | 一个 | 公寓 | 为了 | 这 | 年轻的 | 阿米莉亚 | , |

此外，他们还为年幼的阿米莉亚提供了一套公寓。

[huː] [tə'geðə(r)] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['dʒenɪŋz] [wɒz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði]['fjuːnərəl]

| who | together | with | Mrs | . | Jennings | was | invited | to | be | present | at | the | funeral |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 一起 | 和 | 太太 | . | 詹宁斯 | 曾是 | 受邀 | 到 | 是 | 展示 | 在 | 这 | 葬礼 |

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌpeɪtrə'nes] [ænd; ənd] [frend] .

| of | her | patroness | and | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 女赞助人 | 和 | 朋友 | . |

她与詹宁斯夫人一起受邀出席了她的赞助人和朋友的葬礼。

['tʃæptə(r)] [θriː] .

| CHAPTER | III | . |
|---|---|---|
| 章 | 三、 | . |

第三章

[ðə; ði] [siːn] ['tʃeɪndʒɪz] [tuː; tə] [glen] - ['mɔːgən] .

| The | Scene | changes | to | Glen | - | Morgan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 场景 | 变化 | 到 | 格伦 | - | 摩根 | . |

场景切换到格伦-摩根。

[wen] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['mɔːnɪŋ] [keɪm] ,

| When | the | appointed | morning | came | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 任命 | 早晨 | 来了 | , |

当约定的早晨到来时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɜːs] [wɪð] [ɪts] [ə'tendənt] ['mɔːnəz] ['ɪʃuːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɔːtl] [ɒv; əv][ðə; ði]

| and | the | hearse | with | its | attendant | mourners | issued | from | the | portal | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 灵车 | 和 | 它是 | 服务员 | 哀悼者 | 发布 | 从 | 这 | 门户网站 | 的 | 这 |

[kɔːt] [ɒv; əv] [kreɪ] ['kɑːs(ə)l] ,

| court | of | Kray | Castle | , |
|---|---|---|---|---|
| 法庭 | 的 | 克雷 | 城堡 | , |

灵车载着送葬队伍从克雷城堡庭院的大门驶出。

[ðə; ði] ['tenənts] [ɒv; əv][diː]['læŋkəstə(r)] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] ['bɒdi] [ænd; ənd] [fel] [ɪn]

| the | tenants | of | De | Lancaster | presented | themselves | in | a | body | and | fell | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 租户 | 的 | 德 | 兰开斯特 | 呈现 | 他们自己 | 在 | 一个 | 身体 | 和 | 跌倒 | 在 |

[rɪ'spektfəli] [ænd; ənd] ['saɪləntli] [ɪn][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌkævl'keɪd; 'kævlkeɪd] ;

| respectfully | and | silently | in | rear | of | the | cavalcade | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尊敬 | 和 | 默默 | 在 | 后部 | 的 | 这 | 车队 | ; |

德兰开斯特的佃户们列队出现，恭敬地、默默地跟在队伍后面；

[bʌt; bət] [wen] [sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] [flɔɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːti] [ɒv; əv] ['dʒentlmən] , [huː] { - }

| but | when | Sir | Arthur | Floyd | and | the | party | of | gentlemen | , | who | { | 199 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 先生 | 亚瑟 | 弗洛伊德 | 和 | 这 | 派对 | 的 | 先生们 | , | WHO | { | - | } |

但是当亚瑟·弗洛伊德爵士和一群绅士，他们{199}

[hæd; həd] [daind] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [ə'tætʃt] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [treɪn] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [kəʊtʃ]

| had | dined | at | the | castle | attached | themselves | to | the | train | , | following | the | coach |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 用餐 | 在 | 这 | 城堡 | 随附的 | 他们自己 | 到 | 这 | 火车 | , | 下列的 | 这 | 教练 |

,

,

,

他们在城堡里吃过晚饭后，搭乘火车，跟随马车行驶。

[ɪn] [wɪtʃ] [diː]['læŋkəstə(r)][wɒz; wəz] ['siːtɪd] , [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| in | which | De | Lancaster | was | seated | , | till | they | came | to | the | last | verge | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 德 | 兰开斯特 | 曾是 | 坐着 | , | 直到 | 他们 | 来了 | 到 | 这 | 最后的 | 边缘 | 的 | 他的 |

[də'meɪn] ,

| domain | , |
|---|---|
| 领域 | , |

德·兰开斯特就坐在那里，直到他们到达他领地的尽头。

[weə(r)] [ðə; ði] ['tenənts] [dɪ'spɜːst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [epɹ'əʊtʃt] [tuː; tə] [peɪ] [ðeə(r)] [ˌvælɪ'dɪktəri] [rɪ'spekts]

| where | the | tenants | dispersed | , | and | they | approached | to | pay | their | valedictory | respects |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 租户 | 分散的 | , | 和 | 他们 | 接近 | 到 | 支付 | 他们的 | 告别词 | 尊重 |

, [ðə; ði]['venərəb(ə)l][əʊld][mæn] ,

| , | the | venerable | old | man | , |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 这 | 可敬 | 老的 | 男人 | , |

佃户们散去后，纷纷上前向这位德高望重的老人致以告别的敬意。

[ˌəʊvə'kʌm] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [tɪəz] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['kɒmplɪmənt] , [ænd; ənd] , ['bəʊɪŋ] [frɒm; frəm]

| overcome | even | to | tears | by | the | unexpected | compliment | , | and | , | bowing | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克服 | 甚至 | 到 | 眼泪 | 经过 | 这 | 意外 | 赞扬 | , | 和 | , | 鞠躬 | 从 |

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəʊtʃ] ,

| the | window | of | his | coach | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 窗户 | 的 | 他的 | 教练 | , |

这突如其来的赞美让他激动得热泪盈眶，他从马车车窗向对方鞠躬致意。

[hæd; həd]['əʊnli] [streŋθ] [tuː; tə] [seɪ] — ['dʒentlmən] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][frɒm; frəm][maɪ] [hɑːt] !

| had | only | strength | to | say | — | Gentlemen | , | I | thank | you | from | my | heart | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 仅有的 | 力量 | 到 | 说 | — | 先生们 | , | 我 | 感谢 | 你 | 从 | 我的 | 心 | ! |

我只能勉强说道——先生们，我由衷地感谢你们!

[juː; jʊ][hæv; həv] [kən'fəːd] [æn; ən] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ]['feɪvə(r)] [ə'pɒn][ˌem 'iː][ænd; ənd] [maɪn] , [wɪtʃ] [aɪ]

| you | have | conferred | an | honour | and | a | favour | upon | me | and | mine | , | which | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 授予 | 一个 | 荣誉 | 和 | 一个 | 偏爱 | 之上 | 我 | 和 | 矿 | , | 哪个 | 我 |

['nevə(r)][ʃæl; ʃəl] [fə'get] .

| never | shall | forget | . |
|---|---|---|---|
| 绝不 | 将 | 忘记 | . |

您给予我和我的家人莫大的荣誉和恩惠，我将永生难忘。

[wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [ə'pɒn][ðə; ði][lændz][ɒv; əv] [glen] ['mɔːgən] , [ðəʊ] [jet] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns]

| When | they | arrived | upon | the | lands | of | Glen | Morgan | , | though | yet | at | some | distance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 到达的 | 之上 | 这 | 土地 | 的 | 格伦 | 摩根 | , | 尽管 | 然而 | 在 | 一些 | 距离 |

[frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,

| from | the | house | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 房子 | , |

当他们抵达格伦摩根的土地时，虽然距离房子还有一段距离，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'gen] [met] [ænd; ənd] ['eskɔːtid] [baɪ][ðə; ði] ['tenənts] [ænd; ənd] [rɪ'teɪnəz] [ɒv; əv] [ðæt]

| they | were | again | met | and | escorted | by | the | tenants | and | retainers | of | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 再次 | 遇见 | 和 | 护送 | 经过 | 这 | 租户 | 和 | 预付金 | 的 | 那 |

['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['ɒpjələnt] ['fæməli] ,

| ancient | and | opulent | family | , |
|---|---|---|---|---|
| 古老的 | 和 | 奢华 | 家庭 | , |

他们再次受到那个古老而富有的家族的佃户和随从的迎接和护送。

[tɪl] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] . { - }

| till | they | arrived | at | the | place | of | their | destination | . | { | 200 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他们 | 到达的 | 在 | 这 | 地方 | 的 | 他们的 | 目的地 | . | { | - | } |

直到他们到达目的地。{200}

[hɪə(r)]['mɪstə(r)] . [diː]['læŋkəstə(r)] , [baɪ][ðə; ði] [pə'sweɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,

| Here | Mr | . | De | Lancaster | , | by | the | persuasion | of | his | daughter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 先生 | . | 德 | 兰开斯特 | , | 经过 | 这 | 劝说 | 的 | 他的 | 女儿 | , |

在这里，德兰开斯特先生在他的女儿的劝说下，

[ kən'sent ] [tuː; tə] [rɪ'pəʊz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [fə'tiːg] [ænd; ənd][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːni] , [waɪlst]

| consented | to | repose | after | the | fatigue | and | agitation | of | the | journey | , | whilst |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同意 | 到 | 休息 | 后 | 这 | 疲劳 | 和 | 搅动 | 的 | 这 | 旅行 | , | 而 |

[sə'siːliə][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['nefjuː] ,

| Cecilia | and | her | nephew | , |
|---|---|---|---|---|
| 塞西莉亚 | 和 | 她 | 侄子 | , |

旅途劳顿，众人同意休息，塞西莉亚和她的侄子，

[æz; əz] [tʃiːf] ['mɔːnəz] , ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['bɒdi] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

| as | chief | mourners | , | followed | the | body | to | the | church | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 首席 | 哀悼者 | , | 随后 | 这 | 身体 | 到 | 这 | 教会 | , |

作为主要哀悼者，他们跟随遗体前往教堂。

[ðeə(r)][tuː; tə] [kən'saɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɔːl] [sə'lemnəti] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔːlt] ,

| there | to | consign | it | with | all | solemnity | to | the | vault | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 到 | 交付 | 它 | 和 | 全部 | 严肃 | 到 | 这 | 金库 | , |

在那里，人们以无比庄严的仪式将它送入金库。

[weə(r)] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːgən] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'pɒzɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ˌdʒenə'reɪʃnz] .

| where | the | remains | of | the | Morgans | had | been | deposited | for | many | generations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 遗迹 | 的 | 这 | 摩根 | 有 | 到过 | 已存 | 为了 | 许多 | 几代人 | . |

摩根家族的遗骸世世代代都安葬于此。

[ðə; ði] [kraʊd] , [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['spektək(ə)l][kʊd; kəd][nɒt] [feɪl][tuː; tə] [brɪŋ] [tə'geðə(r)] ,

| The | crowd | , | which | such | a | spectacle | could | not | fail | to | bring | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人群 | , | 哪个 | 这样的 | 一个 | 奇观 | 可以 | 不是 | 失败 | 到 | 带来 | 一起 | , |

如此盛大的场面，必然会吸引大批人群聚集在一起。

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [səʊ] [ɪn'grəʊst] [baɪ][ðeə(r)] ['spɹəʊ] [æz; əz][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðem; ðəm][frɒm; frəm]

| were | not | so | engrossed | by | their | sorrow | as | to | prevent | them | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 所以 | 全神贯注 | 经过 | 他们的 | 悲哀 | 作为 | 到 | 防止 | 他们 | 从 |

[ bi'stəu ] [ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['juːθfl] [eə(r)] ,

| bestowing | their | attention | on | the | countenance | of | the | youthful | heir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 授予 | 他们的 | 注意力 | 在 | 这 | 面容 | 的 | 这 | 青春 | 继承人 | , |

他们并没有因为悲伤而忽略了年轻继承人的容貌。

[ænd; ənd] [dʌl] [ɪn'diːd] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [aɪ] , [wɪtʃ] [hæd; həd][nɒt] [di'səːnd] [ðæt]

| and | dull | indeed | must | have | been | the | eye | , | which | had | not | discerned | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 乏味的 | 的确 | 必须 | 有 | 到过 | 这 | 眼睛 | , | 哪个 | 有 | 不是 | 辨别 | 那 |

['spɪrɪt][ɒv; əv] [ɪ'neɪt] [bə'nevələns] ,

| spirit | of | innate | benevolence | , |
|---|---|---|---|---|
| 精神 | 的 | 先天 | 仁 | , |

那双眼睛一定很迟钝，竟然没有察觉到那份与生俱来的仁慈之心。

[wɪtʃ] [nɒt] [ɔːl][ðə; ði] [klaʊdz] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [kʊd; kəd][əb'skjʊə(r)] .

| which | not | all | the | clouds | of | sorrow | could | obscure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 不是 | 全部 | 这 | 云 | 的 | 悲哀 | 可以 | 朦胧 | . |

即使是所有的悲伤乌云也无法掩盖这一点。

['aʊə(r)]['hɪərəʊ][hæd; həd] [naʊ] [əd'vɑːnst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ˌeɪ'tiːnθ] [jɪə(r)] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [tɔːl] [ɒv; əv]

| Our | hero | had | now | advanced | into | his | eighteenth | year | ; | he | was | tall | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 英雄 | 有 | 现在 | 先进的 | 进入 | 他的 | 第十八 | 年 | ; | 他 | 曾是 | 高的 | 的 |

['stætʃə(r)] ,

| stature | , |
|---|---|
| 身材 | , |

我们的主人公此时已年满十八岁，身材高大。

[ɪ'rekt] [ɪn]['pɜːs(ə)n][ænd; ənd][ɒv; əv] ['mænli] { - }

| erect | in | person | and | of | manly | { | 201 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直立 | 在 | 人 | 和 | 的 | 男子气概 | { | - | } |

本人挺直腰杆，充满男子气概{201}

[grəʊθ] [ænd; ənd] [prə'pɔːʃ(ə)n] .

| growth | and | proportion | . |
|---|---|---|---|
| 生长 | 和 | 部分 | . |

生长和比例。

[wen] [hiː; hi][led][hɪz; ɪz] [ɑːnt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [sə'lemnəti] [wɒz; wəz] [kən'kluːdɪd] ,

| When | he | led | his | aunt | from | the | church | , | after | the | solemnity | was | concluded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 引领 | 他的 | 阿姨 | 从 | 这 | 教会 | , | 后 | 这 | 严肃 | 曾是 | 结束 | , |

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

| and | the | people | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 人们 | , |

仪式结束后，他领着姑姑走出教堂，当时在场的人们.....

[huː] [laɪnd] [hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [kəʊtʃ] , [ʌn'kʌvəd] [ænd; ənd][ɪn] [rɪ'spektfl] ['saɪləns] [peɪd]

| who | lined | his | passage | to | the | coach | , | uncovered | and | in | respectful | silence | paid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 衬里 | 他的 | 通道 | 到 | 这 | 教练 | , | 裸露 | 和 | 在 | 尊重 | 沉默 | 有薪酬的 |

[ðeə(r)] ['hɒmɪdʒ] ,

| their | homage | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 尊敬 | , |

人们列队走向马车，没有戴帽子，默默地表达了他们的敬意。

[hiː; hi] [stɒpt] , [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)][æt; ət][wʌns][ðə; ði][məʊst]['greɪsf(ə)l]

| he | stopped | , | looked | round | , | and | in | a | manner | at | once | the | most | graceful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 停止 | , | 看起来 | 圆形的 | , | 和 | 在 | 一个 | 方式 | 在 | 一次 | 这 | 最多 | 优美 |

[ænd; ənd][məʊst] ['greɪʃəs] ,

| and | most | gracious | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 最多 | 亲切 | , |

他停下脚步，环顾四周，举止既优雅又和蔼可亲。

[rɪ'tɜːnd] [ðeə(r)][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] .

| returned | their | salutation | . |
|---|---|---|---|
| 返回 | 他们的 | 问候 | . |

他们回以问候。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] , [set] [ɒf] [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən]['ækʃ(ə)n] , [æz; əz] [spəʊk] ['kʌmfət] [tuː; tə][ðə; ði]

| It | was | a | look | , | set | off | with | such | an | action | , | as | spoke | comfort | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 看 | , | 放 | 离开 | 和 | 这样的 | 一个 | 行动 | , | 作为 | 辐 | 舒适 | 到 | 这 |

[pɔː(r); pʊə(r)] ,

| poor | , |
|---|---|
| 贫穷的 | , |

那眼神，伴随着那样的举动，仿佛在安慰穷人。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə'ʃʊərəns] [tuː; tə][ɔːl] [brˈhəʊldə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ænd; ənd]['nəʊb(ə)l]['neɪtʃə(r)] .

| and | gave | assurance | to | all | beholders | of | a | kind | and | noble | nature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 保证 | 到 | 全部 | 旁观者 | 的 | 一个 | 种类 | 和 | 高贵 | 自然 | . |

并向所有旁观者表达了善良高尚的品格。

[wɒt] [ sen'seiʃən ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'veɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] ['bʊzəm][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pruːvɪŋ] [sə'siːliə] ,

| What | sensations | it | conveyed | to | the | feeling | bosom | of | the | approving | Cecilia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 感觉 | 它 | 传递 | 到 | 这 | 感觉 | 怀 | 的 | 这 | 批准 | 塞西莉亚 | , |

它给赞许的塞西莉亚心中带来了怎样的感受呢?

[ɪz] ['iːzɪə] [tuː; tə] [kən'siːv] [ðæn; ðən][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ˌəʊvə'lʊkt] [baɪ] [ə'miːliə] ,

| is | easier | to | conceive | than | to | describe | : | it | was | not | overlooked | by | Amelia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 更轻松 | 到 | 构想 | 比 | 到 | 描述 | : | 它 | 曾是 | 不是 | 被忽视的 | 经过 | 阿米莉亚 | , |

想象起来比描述起来容易：阿米莉亚并没有忽略这一点。

[huː] [bɪ'held] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] ,

| who | beheld | it | through | her | tears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 观看 | 它 | 通过 | 她 | 眼泪 | , |

她透过泪水看到了这一切。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [glɑːns] [wɒz; wəz][nɒt] ['rendəd] [ðə; ði] [les] [ɪm'presɪv] [baɪ][ðə; ði]['tendə(r)]

| and | the | interesting | glance | was | not | rendered | the | less | impressive | by | the | tender |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 有趣的 | 瞥一眼 | 曾是 | 不是 | 渲染 | 这 | 较少的 | 感人的 | 经过 | 这 | 投标 |

['miːdiəm] ,

| medium | , |
|---|---|
| 中等的 | , |

即使采用柔和的媒介，这种引人入胜的凝视也丝毫没有减损其魅力。

[θruː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ɪts] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

| through | which | it | made | its | passage | to | her | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 哪个 | 它 | 制成 | 它是 | 通道 | 到 | 她 | 心 | . |

它由此进入了她的心。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði][ɑːm][ɒv; əv]['mɪsɪz] . { - }

| She | was | leaning | on | the | arm | of | Mrs | . | { | 202 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 倾斜 | 在 | 这 | 手臂 | 的 | 太太 | . | { | - | } |

她靠在夫人的胳膊上。{202}

['dʒenɪŋz] ; ['kɒnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [pleɪs] [ɪn] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['seɾəməni] ,

| Jennings | ; | conscious | that | she | had | no | place | in | that | awful | ceremony | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 詹宁斯 | ; | 有意识的 | 那 | 她 | 有 | 不 | 地方 | 在 | 那 | 可怕 | 仪式 | , |

詹宁斯意识到自己不该出现在那场可怕的仪式上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mɒdɪstli] [stʊd] [æt; ət] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] ; [ænd; ənd] ,

| she | had | modestly | stood | at | distance | from | those | who | had | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 谦虚地 | 站立 | 在 | 距离 | 从 | 那些 | WHO | 有 | ; | 和 | , |

她谦逊地与那些拥有特权的人保持着距离；而且，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt] ['aʊə(r)]['hɪəroʊz] [aɪz] [hæd; həd] [biːn] [daɪ'rɛktɪd]

| it | was | now | for | the | first | time | that | our | hero's | eyes | had | been | directed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 现在 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 那 | 我们的 | 英雄们 | 眼睛 | 有 | 到过 | 指导 |

[tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .

| towards | her | . |
|---|---|---|
| 向 | 她 | . |

此刻，我们的主人公的目光第一次落在了她身上。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['mɔːnəz] [tuː; tə]['ɒfə(r)][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [siːt]

| She | did | not | put | it | in | the | power | of | the | chief | mourners | to | offer | her | a | seat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 放 | 它 | 在 | 这 | 力量 | 的 | 这 | 首席 | 哀悼者 | 到 | 提供 | 她 | 一个 | 座位 |

[ɪn][ðeə(r)] [kəʊtʃ] ,

| in | their | coach | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 教练 | , |

她没有赋予领头的送葬者们在马车上给她安排座位的权力。

[bʌt; bət] ['keəfəli] [ə'vɔɪdɪd] ['biːɪŋ] ['nəʊtɪst] [baɪ][ðem; ðəm] ,

| but | carefully | avoided | being | noticed | by | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 小心 | 避免 | 存在 | 注意到 | 经过 | 他们 | , |

但小心翼翼地避免被他们注意到。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['dʒenɪŋz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

| and | walked | with | Mrs | . | Jennings | from | the | church | to | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 步行 | 和 | 太太 | . | 詹宁斯 | 从 | 这 | 教会 | 到 | 这 | 房子 | . |

然后陪着詹宁斯太太从教堂走到家。

[wen] [ðeə(r)] [ə'raɪvd] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt]['entə(r)][baɪ][ðə; ði][hɔːl] , [bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði]['ɑː.fɪsɪz] ,

| When | there | arrived | , | she | did | not | enter | by | the | hall | , | but | through | the | offices | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 那里 | 到达的 | , | 她 | 做过 | 不是 | 进入 | 经过 | 这 | 大厅 | , | 但 | 通过 | 这 | 办公室 | , |

她到达后，没有走大厅，而是穿过办公室。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['praɪvət] ['steəkeɪs] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)] , ['kɒndʌktid] [baɪ][ðə; ði] [haʊs]

| and | by | a | private | staircase | retired | to | her | chamber | , | conducted | by | the | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 一个 | 私人的 | 楼梯 | 退休 | 到 | 她 | 房间 | , | 实施 | 经过 | 这 | 房子 |

- ['kiːpə(r)] .

| - | keeper | . |
|---|---|---|
| - | 守门员 | . |

然后，她沿着私人楼梯回到自己的房间，由管家引导。

[sə'siːliə]['ɔːlsəʊ] , ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [peɪd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'spekts] [tuː; tə][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

| Cecilia | also | , | after | she | had | paid | her | respects | to | the | father | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塞西莉亚 | 还 | , | 后 | 她 | 有 | 有薪酬的 | 她 | 尊重 | 到 | 这 | 父亲 | 的 | 这 |

[dɪ'siːst] ,

| deceased | , |
|---|---|
| 死者 | , |

塞西莉亚在向死者的父亲致敬之后，

[rɪ'peəd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [ə'pɔɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [dɪ'spætʃt] [ə; eɪ] ['sɜːvənt]

| repaired | to | the | apartment | appointed | for | her | , | and | dispatched | a | servant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已修复 | 到 | 这 | 公寓 | 任命 | 为了 | 她 | , | 和 | 已派出 | 一个 | 仆人 |

[tuː; tə]['mɪsɪz] . ['dʒenɪŋz] [ænd; ənd] [ə'miːliə] ,

| to | Mrs | . | Jennings | and | Amelia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 太太 | . | 詹宁斯 | 和 | 阿米莉亚 | , |

她回到为她安排的公寓，并派仆人去拜访詹宁斯太太和阿米莉亚。

[rɪ'kwestɪŋ] [ðə; ðɪ]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['kʌmpəni] .

| requesting | the | favour | of | their | company | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 请求 | 这 | 偏爱 | 的 | 他们的 | 公司 | . |

请求他们公司帮忙。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] { - }

| In | a | very | { | 203 | } |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 非常 | { | - | } |

在一个非常{203}

[fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ðɪ]['fɔːmə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] ['leɪdɪz] [prɪ'zentɪd] [hɜː'self] ,

| few | minutes | the | former | of | these | ladies | presented | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很少 | 分钟 | 这 | 以前的 | 的 | 这些 | 女士们 | 呈现 | 她自己 | , |

几分钟后，这几位女士中的第一位出现了。

['liːdɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ][hænd][hɜː(r); hə(r)] ['elɪgənt] [ænd; ənd] ['lʌvli] [tʃɑːdʒ] [ɪn] [diːp] ['mɔːnɪŋ] ,

| leading | by | the | hand | her | elegant | and | lovely | charge | in | deep | mourning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 领导 | 经过 | 这 | 手 | 她 | 优雅的 | 和 | 迷人的 | 收费 | 在 | 深的 | 丧 | , |

她牵着她优雅可爱的爱人的手，沉浸在深深的哀悼之中。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['dʒenɪŋz] [tʊk] [ɪ'miːdiət] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə][ə'pɒlədʒaɪz] ,

| for | which | Mrs | . | Jennings | took | immediate | occasion | to | apologize | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 哪个 | 太太 | . | 詹宁斯 | 采取 | 即时 | 场合 | 到 | 道歉 | , |

詹宁斯夫人立即借此机会道歉。

[ænd; ənd] [həʊpt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [gɪv] [ə'fens] [tuː; tə] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['fæməli][baɪ] ['hævɪŋ] [səʊ] [dʌn] .

| and | hoped | she | should | not | give | offence | to | any | of | the | family | by | having | so | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 希望 | 她 | 应该 | 不是 | 给 | 罪行 | 到 | 任何 | 的 | 这 | 家庭 | 经过 | 拥有 | 所以 | 完毕 | . |

她希望自己的行为不会冒犯到家里的任何人。

[waɪlst] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)]['tɪmɪd]['pjuːp(ə)l][hæd; həd] [drɔːn] [bæk] ,

| Whilst | this | was | passing | , | her | timid | pupil | had | drawn | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 这 | 曾是 | 通过 | , | 她 | 胆小 | 瞳孔 | 有 | 绘制 | 后退 | , |

就在这时，她那胆怯的学生退缩了。

[ænd; ənd][held][hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][haɪd][hɜː(r); hə(r)]

| and | held | her | handkerchief | to | her | eyes | at | once | to | hide | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 握住 | 她 | 手帕 | 到 | 她 | 眼睛 | 在 | 一次 | 到 | 隐藏 | 她 |

[tɪəz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kən'fjuːʒn] .

| tears | and | her | confusion | . |
|---|---|---|---|---|
| 眼泪 | 和 | 她 | 困惑 | . |

她立刻用手帕捂住眼睛，掩饰自己的泪水和困惑。

['mædəm] , ( [sed] [sə'siːliə][ɪn] [ðæt] [mə'ləʊdiəs] [təʊn] ,

| Madam | , | ( | said | Cecilia | in | that | melodious | tone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | , | ( | 说 | 塞西莉亚 | 在 | 那 | 悦耳动听 | 语气 | , |

夫人，（塞西莉亚用她那甜美的嗓音说道）

[wɪtʃ] [tʃɑːmd] [ɔːl] [ɪəz] ) [juː; jʊ][hæv; həv] [dʒʌdʒd] [kə'rektli] [raɪt] [ɪn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ,

| which | charmed | all | ears | ) | you | have | judged | correctly | right | in | this | particular | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 迷住了 | 全部 | 耳朵 | ) | 你 | 有 | 评判 | 正确 | 正确的 | 在 | 这 | 特别的 | , |

（这番话引起了所有人的注意）你在这件事上的判断是正确的，

[æz; əz][aɪ] [daʊt] [nɒt][bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ɪn] ['evri] ['ʌðə(r)] , [ðæt] [hæz; həz] ['refrəns] [tuː; tə] [ðɪs]

| as | I | doubt | not | but | you | have | in | every | other | , | that | has | reference | to | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 怀疑 | 不是 | 但 | 你 | 有 | 在 | 每一个 | 其他 | , | 那 | 有 | 参考 | 到 | 这 |

[jʌŋ] ['leɪdi] ,

| young | lady | , |
|---|---|---|
| 年轻的 | 女士 | , |

我毫不怀疑，你在其他所有提到这位年轻女士的地方都有提及。

[huː] [ɪz][məʊst] ['fɔːtʃənət] [ɪn] ['biːɪŋ] ['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] .

| who | is | most | fortunate | in | being | under | your | protection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 最多 | 幸运 | 在 | 存在 | 在下面 | 你的 | 保护 | . |

谁最幸运能受到你的庇护?

[ɒv; əv][ðə; ði] [prə'praɪəti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['weərɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [daʊt] ,

| Of | the | propriety | of | her | wearing | mourning | there | can | be | no | doubt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 礼 | 的 | 她 | 穿着 | 丧 | 那里 | 能 | 是 | 不 | 怀疑 | , |

她身着丧服是否得体，这一点毋庸置疑。

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ɪn]['mɪsɪz] . [diː] - { - }

| were | it | only | on | account | of | the | interest | she | has | in | Mrs | . | De | Lancas | { | 204 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 仅有的 | 在 | 帐户 | 的 | 这 | 兴趣 | 她 | 有 | 在 | 太太 | . | 德 | - | { | - | } |

如果仅仅是因为她对德兰卡斯夫人感兴趣{204}

[tɜːz] [wɪl] , [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['legəsi] [ɒv; əv] [tuː]

| ter's | will | , | where | her | name | will | be | found | attached | to | a | legacy | of | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特尔的 | 将要 | , | 在哪里 | 她 | 姓名 | 将要 | 是 | 成立 | 随附的 | 到 | 一个 | 遗产 | 的 | 二 |

['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

| thousand | pounds | . |
|---|---|---|
| 千 | 磅 | . |

特尔的遗嘱中，她的名字将与两千英镑的遗产联系在一起。

[bles] [ˌem 'iː] , [kraɪd]['mɪsɪz] . ['dʒenɪŋz] , [ðæt] [ɪz] [bɪ'jɒnd] [ɔːl][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd] —

| Bless | me | , | cried | Mrs | . | Jennings | , | that | is | beyond | all | expectation | , | and | I'm | afraid | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保佑 | 我 | , | 哭 | 太太 | . | 詹宁斯 | , | 那 | 是 | 超过 | 全部 | 期待 | , | 和 | 我是 | 害怕的 | — |

“天哪，”詹宁斯太太喊道，“这真是出乎我的意料，我恐怕——”

[həʊld] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sed] [sə'siːliə] ( ['teɪkɪŋ] ['mɪsɪz] . ['dʒenɪŋz] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,

| Hold | , | if | you | please | , | said | Cecilia | ( | taking | Mrs | . | Jennings | by | the | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抓住 | , | 如果 | 你 | 请 | , | 说 | 塞西莉亚 | ( | 采取 | 太太 | . | 詹宁斯 | 经过 | 这 | 手 | , |

“请稍等一下，”塞西莉亚说着（拉起詹宁斯太太的手），

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ə'pɒlədʒaɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ) [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][sɪt] [daʊn] ,

| as | if | to | apologize | for | the | interruption | ) | and | let | us | sit | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 到 | 道歉 | 为了 | 这 | 中断 | ) | 和 | 让 | 我们 | 坐 | 向下 | , |

（仿佛是为了向大家道歉，打断了你们）然后让我们坐下。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [kiːp] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] ['stændɪŋ] , [huː] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [mɪ'steɪkən] ,

| for | we | keep | this | young | lady | standing | , | who | , | if | I | am | not | mistaken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我们 | 保持 | 这 | 年轻的 | 女士 | 常设 | , | WHO | , | 如果 | 我 | 是 | 不是 | 错误 | , |

因为我们要让这位年轻女士站着，如果我没记错的话，

[hæz; həz] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'pəʊz] . — [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] , [sə'siːliə] [prə'siːdid] [tuː; tə]

| has | occasion | for | repose | . | — | When | they | were | seated | , | Cecilia | proceeded | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 场合 | 为了 | 休息 | . | — | 什么时候 | 他们 | 是 | 坐着 | , | 塞西莉亚 | 继续 | 到 |

[seɪ] , [ðæt] [ðə; ði] [bɪ'kwest] [tuː; tə] [mɪs] [dʒəunz] ,

| say | , | that | the | bequest | to | Miss | Jones | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | , | 那 | 这 | 遗赠 | 到 | 错过 | 琼斯 | , |

有理由休息一下。——她们坐下后，塞西莉亚接着说，遗赠给琼斯小姐的遗产，

[wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [pliːzd] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][æz; əz] [ə'bʌv] [jɔː(r); jə(r)][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] , [wɒz; wəz]['əʊnli]

| which | you | are | pleased | to | consider | as | above | your | expectation | , | was | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 你 | 是 | 高兴 | 到 | 考虑 | 作为 | 多于 | 你的 | 期待 | , | 曾是 | 仅有的 |

['lɪmɪtɪd] ,

| limited | , |
|---|---|
| 有限的 | , |

您认为超出预期的结果只是有限的。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [nəʊ] ,

| as | I | have | occasion | to | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 有 | 场合 | 到 | 知道 | , |

据我所知，

[tuː; tə][ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [dɪ'siːst] [wɒz; wəz][nɒt] [pə'zest]

| to | the | sum | of | two | thousand | pounds | because | the | deceased | was | not | possessed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 和 | 的 | 二 | 千 | 磅 | 因为 | 这 | 死者 | 曾是 | 不是 | 拥有 |

[ɒv; əv][dɪ'spəʊzəb(ə)l] ['prɒpəti] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪʃɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][mɔː(r)]

| of | disposable | property | sufficient | to | meet | her | wishes | for | making | a | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一次性的 | 财产 | 充足的 | 到 | 见面 | 她 | 愿望 | 为了 | 制作 | 一个 | 更多的 |

['æmpl] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi][hɪə(r)]['prez(ə)nt] ; { - }

| ample | provision | for | the | amiable | young | lady | here | present | ; | { | 205 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 充足 | 条款 | 为了 | 这 | 可亲 | 年轻的 | 女士 | 这里 | 展示 | ; | { | - | } |

金额为两千英镑，因为死者没有可支配财产来满足她为在场这位和蔼可亲的年轻女士提供更充足保障的愿望；{205}

[ænd; ənd] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

| and | this | , | she | added | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | , | 她 | 额外 | , |

她补充说，

[wɪl] [biː; bi] [pʊt] [aʊt] [ɒv; əv] [daʊt] [baɪ][ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [ænd; ənd] ['veri] ['ɜːdʒənt] [klɔːz] [ɪn][ðə; ði] [sed] [wɪl]

| will | be | put | out | of | doubt | by | a | particular | and | very | urgent | clause | in | the | said | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 是 | 放 | 出去 | 的 | 怀疑 | 经过 | 一个 | 特别的 | 和 | 非常 | 紧迫的 | 条款 | 在 | 这 | 说 | 将要 |

,

,

,

该遗嘱中有一项特别且非常紧急的条款，可以消除一切疑虑。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˌrekə'mendz] [ænd; ənd] [ə'piːlz] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['sɒləm] ['mænə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sʌn]

| in | which | she | recommends | and | appeals | in | the | most | solemn | manner | to | her | son |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 她 | 建议 | 和 | 上诉 | 在 | 这 | 最多 | 庄严 | 方式 | 到 | 她 | 儿子 |

[tuː; tə][beə(r)][ɪn][maɪnd] [ðəʊz] ['ɜːnɪst] ['wɪʃɪz] ,

| to | bear | in | mind | those | earnest | wishes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 熊 | 在 | 头脑 | 那些 | 认真 | 愿望 | , |

她在信中以最庄重的语气劝告并恳请儿子牢记这些真挚的愿望。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [im'paːtid] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][nɒt] [fə'get] [ðə; ði] ['prɒmɪsɪz] , [wɪtʃ] [hiː; hi]

| which | she | had | imparted | to | him | , | and | not | forget | the | promises | , | which | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 有 | 传授 | 到 | 他 | , | 和 | 不是 | 忘记 | 这 | 承诺 | , | 哪个 | 他 |

[hæd; həd] [meɪd] — [ænd; ənd] [naʊ] ,

| had | made | — | And | now | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 制成 | — | 和 | 现在 | , |

她曾告诉他的那些事，还有他曾许下的承诺——而现在，

['mædəm] , [æz; əz][ðə; ði] [fʊl] [pə'pɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɑːtɪk(ə)l] , [wɪtʃ] [tuː; tə][juː; jʊ] [meɪ] [ə'pɪə(r)] [mɪ'stɪəriəs]

| madam | , | as | the | full | purport | of | this | article | , | which | to | you | may | appear | mysterious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | , | 作为 | 这 | 满的 | 旨趣 | 的 | 这 | 文章 | , | 哪个 | 到 | 你 | 可能 | 出现 | 神秘 |

,

,

,

女士，这篇文章的全部要旨对您来说可能显得神秘莫测，

[ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] ['nefjuː] ['ɔːlsəʊ] ['pɜːfɪktli] [klɪə(r)] , [ðɪs] ['eɪmiəb(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi] [meɪ]

| is | to | me | and | to | my | nephew | also | perfectly | clear | , | this | amiable | young | lady | may |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 到 | 我 | 和 | 到 | 我的 | 侄子 | 还 | 完美 | 清除 | , | 这 | 可亲 | 年轻的 | 女士 | 可能 |

[biː; bi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ,

| be | assured | , |
|---|---|---|
| 是 | 保证 | , |

对我以及我的侄子来说，这一点非常清楚，这位和蔼可亲的年轻女士可以放心了。

[ðæt] [ðə; ði] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][tes'teɪtə(r)][ɪn][ðeə(r)][məʊst] [ɪk'stendɪd] [sens] [wɪl] [biː; bi] [fʊl'fɪld] [baɪ][hɪm]

| that | the | wishes | of | the | testator | in | their | most | extended | sense | will | be | fulfilled | by | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 愿望 | 的 | 这 | 测试者 | 在 | 他们的 | 最多 | 扩展 | 感觉 | 将要 | 是 | 已完成 | 经过 | 他 |

,

,

,

遗嘱人将尽可能地实现其所有意愿。

[tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ biˈkwiːð ] , [ɪf] ['hev(ə)n] [ʃæl; ʃəl][ɪn][ɪts] ['mɜːsi] [grɑːnt][hɪm] [laɪf] .

| to | whom | they | are | bequeathed | , | if | Heaven | shall | in | its | mercy | grant | him | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 他们 | 是 | 遗赠 | , 如果 | | 天堂 | 将 | 在 | 它是 | 怜悯 | 授予 | 他 | 生活 | . |

如果上天怜悯他，赐予他生命，那么这些遗产将留给他。

[ɪf] [ðə; ði][ˌsensə'bɪlətɪ][ɒv; əv][ðə; ði][səʊl] [hæz; həz]['paʊə(r)] [wɪðaʊt] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [wɜːdz] [tuː; tə] [kən'veɪ]

| If | the | sensibility | of | the | soul | has | power | without | the | use | of | words | to | convey |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 感性 | 的 | 这 | 灵魂 | 有 | 力量 | 没有 | 这 | 使用 | 的 | 字 | 到 | 传达 |

[ɪts] ['miːnɪŋ] ,

| its | meaning | , |
|---|---|---|
| 它是 | 意义 | , |

如果灵魂的感知力无需言语就能传达其意义，

[ðə; ði] [lʊk] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ə'miːliə] [naʊ] [daɪ'rɛktɪd][tuː; tə][sə'siːliə] [diː] [læn] { - }

| the | look | and | action | , | which | Amelia | now | directed | to | Cecilia | De | Lan | { | 206 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 看 | 和 | 行动 | , | 哪个 | 阿米莉亚 | 现在 | 指导 | 到 | 塞西莉亚 | 德 | 兰 | { | - | } |

艾米莉亚现在指导塞西莉亚·德·兰{206}的造型和动作

['kɑːstə(r)] , [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [ˌmɪsʌndə'stʊd] : ['naɪðə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['eksələnt]

| caster | , | could | not | be | misunderstood | : | neither | were | they | , | for | that | excellent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脚轮 | , | 可以 | 不是 | 是 | 被误解 | : | 两者都不 | 是 | 他们 | , | 为了 | 那 | 出色的 |

['leɪdi] ,

| lady | , |
|---|---|
| 女士 | , |

施法者，不可能被误解：他们也没有，因为那位优秀的女士，

[huː] [ɪn] [ðæt] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] ['eləkwəns] [wɒz; wəz] [hɜː'self] [ɪn'fɪəriə(r)][tuː; tə] [nʌn] , ['niːdɪd] [nəʊ]

| who | in | that | species | of | eloquence | was | herself | inferior | to | none | , | needed | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 在 | 那 | 物种 | 的 | 口才 | 曾是 | 她自己 | 下 | 到 | 没有任何 | , | 需要 | 不 |

[ɪn'tɜːprətə(r)] ,

| interpreter | , |
|---|---|
| 翻译 | , |

她本人在那类雄辩术方面无人能及，根本不需要翻译。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətlɪ] [sed] — [pʊt] [jɔː'self] [tuː; tə][nəʊ] [ ig'zəːʃən ] , [mɪs] [dʒəunz] , [bʌt; bət] [wɪð'drɔː]

| and | immediately | said | — | Put | yourself | to | no | exertions | , | Miss | Jones | , | but | withdraw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 立即地 | 说 | — | 放 | 你自己 | 到 | 不 | 努力 | , | 错过 | 琼斯 | , | 但 | 提取 |

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ,

| for | a | time | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 时间 | , |

他随即说道——琼斯小姐，请不要勉强自己，暂时休息一下吧。

[tɪl] [juː; jʊ][kæn; kən][rɪ'kʌvə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['spɪrɪt] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] ['redɪlɪ] [ˌkɒmprɪ'hend] [bəuθ] [wɒt] [juː; jʊ]

| till | you | can | recover | your | spirits | , | for | I | readily | comprehend | both | what | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 你 | 能 | 恢复 | 你的 | 烈酒 | , | 为了 | 我 | 容易 | 理解 | 两个都 | 什么 | 你 |

[fiːl] ,

| feel | , |
|---|---|
| 感觉 | , |

直到你恢复心情，因为我完全理解你的感受。

[ænd; ənd] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] .

| and | what | you | wish | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 你 | 希望 | 到 | 说 | . |

以及你想说的话。

[ɪf] [juː; jʊ][faɪnd] [jɔː'self] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [pɑːs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ɪn] ['praɪvət] ,

| If | you | find | yourself | disposed | to | pass | a | little | time | in | private | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 寻找 | 你自己 | 处置 | 到 | 经过 | 一个 | 小的 | 时间 | 在 | 私人的 | , |

如果你发现自己想要独自消磨一些时间，

[ai] [wɪl] [ˌʌndə'teɪk] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɒlədʒi] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] [bɪ'ləʊ] [steəz] .

| I | will | undertake | for | your | apology | to | the | company | below | stairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 承担 | 为了 | 你的 | 道歉 | 到 | 这 | 公司 | 以下 | 楼梯 | . |

我会代你向楼下公司道歉。

[ðɪs] [sed] , [ə'miːliə] [rəʊz] , [meɪd] [ə; eɪ] [rɪ'spɛktfʊl] [əʊ'beɪs(ə)ns] , [ænd; ənd] [wɪð'druː] :

| This | said | , | Amelia | rose | , | made | a | respectfull | obeisance | , | and | withdrew | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 说 | , | 阿米莉亚 | 玫瑰 | , | 制成 | 一个 | 尊重 | 服从 | , | 和 | 退出 | : |

说完，阿米莉亚起身，恭敬地行了个礼，然后退下了门。

[sə'siːliə] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]['mɪsɪz] . ['dʒenɪŋz] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['praɪvət] [wɪð]

| Cecilia | had | given | Mrs | . | Jennings | intimation | that | she | wished | to | be | in | private | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塞西莉亚 | 有 | 给定 | 太太 | . | 詹宁斯 | 暗示 | 那 | 她 | 希望 | 到 | 是 | 在 | 私人的 | 和 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

塞西莉亚曾暗示詹宁斯太太，她想和她单独待一会儿。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] , [rɪ'zjuːmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] , [sed] — [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] [dʌz] [juː; jʊ] [greɪt]

| and | immediately | , | resuming | her | seat | , | said | — | That | young | lady | does | you | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 立即地 | , | 恢复 | 她 | 座位 | , | 说 | — | 那 | 年轻的 | 女士 | 做 | 你 | 伟大的 |

['kredɪt] , ['mædəm] ;

| credit | , | madam | ; |
|---|---|---|---|
| 信用 | , | 女士 | ; |

她随即坐回座位，说道："夫人，那位小姐为您增光添彩；

[aɪ][dɪ'kleə(r)][tuː; tə][juː; jʊ][aɪ]['nevə(r)] [jet] ['kɒntəmpleɪtɪd] ['eni] [θɪŋ] [mɔː(r)] ['elɪgənt] [ɪn] { - }

| I | declare | to | you | I | never | yet | contemplated | any | thing | more | elegant | in | { | 207 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 宣布 | 到 | 你 | 我 | 绝不 | 然而 | 思考 | 任何 | 事物 | 更多的 | 优雅的 | 在 | { | - | } |

我向你声明，我从未想过比这更优雅的事情{207}

['mænəz] , [ɔː(r)][mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn]['pɜːs(ə)n] .

| manners | , | or | more | interesting | in | person | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 礼仪 | , | 或者 | 更多的 | 有趣的 | 在 | 人 | . |

举止得体，或者说本人更有趣。

[aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [sʌm; səm] [j'iəz] ['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)][tjuˈɪʃ(ə)n] ,

| I | understand | she | has | been | some | years | under | your | tuition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 理解 | 她 | 有 | 到过 | 一些 | 年 | 在下面 | 你的 | 学费 | , |

我知道她已经跟随您学习好几年了。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪntɪmətli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['mɪsɪz] . [diː] ['læŋkəstərz] ['moʊtɪvz] [fɔː(r); fə(r)]

| and | as | I | am | intimately | acquainted | with | Mrs | . | De | Lancaster's | motives | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我 | 是 | 亲密 | 熟人 | 和 | 太太 | . | 德 | 兰开斯特的 | 动机 | 为了 |

[ðæt] ['æŋkʃəs] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fjuːtʃə(r)] ['fɔːtʃuːn] ,

| that | anxious | attachment | to | her | future | fortune | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 焦虑的 | 依恋 | 到 | 她 | 未来 | 财富 | , |

而我非常了解德兰开斯特夫人为何如此焦虑地担忧她未来的财产，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ 'mænifest ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɪl] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [tuː] [ə'fɪʃəs] ,

| which | she | manifests | in | her | will | , | you | will | not | think | me | too | officious | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 表现 | 在 | 她 | 将要 | , | 你 | 将要 | 不是 | 思考 | 我 | 也 | 爱管闲事的 | , |

她在遗嘱中表现出来的样子，你不会觉得我太爱管闲事。

[ɪf] [aɪ] [rɪ'kwest] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv][ðə; ði][plæn] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ə'dɒptɪd] ,

| if | I | request | to | be | informed | of | the | plan | , | which | you | may | have | adopted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 要求 | 到 | 是 | 知情的 | 的 | 这 | 计划 | , | 哪个 | 你 | 可能 | 有 | 已采用 | , |

如果我要求了解您可能已经采纳的计划，

[ɔː(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['dʒʌdʒmənt] [wʊd] [əd'vaɪz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [jʌŋ]

| or | in | your | judgment | would | advise | , | for | the | further | education | of | this | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 你的 | 判断 | 会 | 建议 | , | 为了 | 这 | 更远 | 教育 | 的 | 这 | 年轻的 |

['kriːtʃə(r)] ,

| creature | , |
|---|---|
| 生物 | , |

或者依您判断，为了这名幼童的进一步教育，您会建议：

[huːz] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ə'trækʃ(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l] [taɪm] [ɒv; əv] [laɪf] [dɪ'mɑːnd] [nəʊ] ['kɒmən]

| whose | beauty | and | attraction | at | this | critical | time | of | life | demand | no | common |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 美丽 | 和 | 景点 | 在 | 这 | 批判的 | 时间 | 的 | 生活 | 要求 | 不 | 常见的 |

[dɪ'griː] [ɒv; əv][keə(r)][ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] .

| degree | of | care | and | attention | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 程度 | 的 | 关心 | 和 | 注意力 | . |

在人生这个关键时刻，她们的美丽和魅力并不需要普通人给予的关爱和关注。

[ˌðeər'ɪn] , ['mædəm] , [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['dʒenɪŋz] , [aɪ][mʌst; məst][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə]['betə(r)]['dʒʌdʒmənt][ðæn; ðən]

| Therein | , | madam | , | replied | Mrs | . | Jennings | , | I | must | refer | to | better | judgment | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其中 | , | 女士 | , | 回复 | 太太 | . | 詹宁斯 | , | 我 | 必须 | 参考 | 到 | 更好的 | 判断 | 比 |

[maɪ] [əʊn] ,

| my | own | , |
|---|---|---|
| 我的 | 自己的 | , |

“夫人，”詹宁斯太太回答说，“对此，我必须求助于比我更明智的人。”

[ænd; ənd] [sə'lɪsɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [ruːld] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [əd'vaɪs] .

| and | solicit | to | be | ruled | by | your | instruction | and | advice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 征求 | 到 | 是 | 裁决 | 经过 | 你的 | 操作说明 | 和 | 建议 | . |

并恳请您指导和建议。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['spɒlətri] ['wʊmən] ,

| I | am | a | solitary | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 一个 | 孤 | 女士 | , |

我是一个独居的女人，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [nəʊ]['ʌðə(r)] ['ɪnfluəns] [ɔː(r)] [ɔː'θɒrəti] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)]

| and | having | no | other | influence | or | authority | over | her | than | what | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 不 | 其他 | 影响 | 或者 | 权威 | 超过 | 她 | 比 | 什么 | 她 |

['pruːd(ə)ns][ænd; ənd] [gʊd] [wɪl] ['vɒləntrəli] { - }

| prudence | and | good | will | voluntarily | { | 208 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谨慎 | 和 | 好的 | 将要 | 自愿 | { | - | } |

除了她出于谨慎和善意自愿做出的决定之外，她没有任何其他影响力或权威{208}

[kən'siːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| concede | to | me | , |
|---|---|---|---|
| 承认 | 到 | 我 | , |

答应我，

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ɪn][maɪ'self] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] ['evri] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv]

| I | must | confess | I | am | not | in | myself | sufficient | to | encounter | every | species | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 承认 | 我 | 是 | 不是 | 在 | 我 | 充足的 | 到 | 遇到 | 每一个 | 物种 | 的 |

['deɪndʒə(r)] ,

| danger | , |
|---|---|
| 危险 | , |

我必须承认，我自身的力量不足以应对所有类型的危险。

[ðæt] [meɪ] ['pɒsəbli] [ə'kɜː(r)][tuː; tə] [ə'lɑːm] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] ,

| that | may | possibly | occur | to | alarm | me | for | her | sake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 可能 | 可能 | 发生 | 到 | 警报 | 我 | 为了 | 她 | 清酒 | , |

那件事可能会让我为她感到担忧，

[ænd; ənd] [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][wʌn] ['ʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n]['ɔːlsəʊ] ,

| and | permit | me | to | add | for | the | sake | of | one | other | person | also | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 允许 | 我 | 到 | 添加 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 一 | 其他 | 人 | 还 | , |

另外，也请允许我为了另一个人补充一点：

[huːm] [aɪ][fɪə(r)][aɪ][hæv; həv] [tuː] [fɑː(r)] [ə'fendɪd] ['evə(r)][tuː; tə][biː; bi] [fə'gɪvn] .

| whom | I | fear | I | have | too | far | offended | ever | to | be | forgiven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 我 | 害怕 | 我 | 有 | 也 | 远的 | 被冒犯了 | 曾经 | 到 | 是 | 已原谅 | . |

我恐怕已经深深地得罪了他，永远无法得到原谅。

[ɪf] [juː; jʊ] [ə'luːd] [tuː; tə][maɪ] ['nefjuː] , [sed] [sə'siːliə] , [aɪ][beg][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ɪk'splɪsɪt] .

| If | you | allude | to | my | nephew | , | said | Cecilia | , | I | beg | of | you | to | be | explicit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 暗示 | 到 | 我的 | 侄子 | , | 说 | 塞西莉亚 | , | 我 | 求 | 的 | 你 | 到 | 是 | 显式 | . |

“如果你要提到我的侄子，”塞西莉亚说，“请你务必说清楚。”

[aɪ] [əʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hɪm] [ðæt] [aɪ] [ə'luːd] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

| I | own | it | is | to | him | that | I | allude | , | she | replied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 自己的 | 它 | 是 | 到 | 他 | 那 | 我 | 暗示 | , | 她 | 回复 | , |

“我承认我指的是他，”她回答说。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] [ɪz] [naʊ] [ɒv; əv][səʊ] [lɒŋ] ['stændɪŋ] ,

| and | as | his | resentment | is | now | of | so | long | standing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他的 | 怨恨 | 是 | 现在 | 的 | 所以 | 长的 | 常设 | , |

而且他的怨恨由来已久，

[aɪ][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][fɪə(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi] [fə'gɪvn] .

| I | have | reason | to | fear | I | shall | never | be | forgiven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 原因 | 到 | 害怕 | 我 | 将 | 绝不 | 是 | 已原谅 | . |

我有理由担心我永远不会被原谅。

[aɪ] [kən'fes] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mædəm] ,

| I | confess | to | you | , | madam | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 承认 | 到 | 你 | , | 女士 | , |

夫人，我向您坦白。

[ðæt] [wen] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [æn; ən] [ə'tætʃmənt] ['fɔːmɪŋ] [bɪ'twiːn] [jɔː(r); jə(r)]

| that | when | I | thought | I | had | discovered | an | attachment | forming | between | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 什么时候 | 我 | 想法 | 我 | 有 | 发现 | 一个 | 依恋 | 成型 | 之间 | 你的 |

['nefjuː] [ænd; ənd][maɪ]['hʌmb(ə)l] [tʃɑːdʒ] ,

| nephew | and | my | humble | charge | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 侄子 | 和 | 我的 | 谦逊的 | 收费 | , |

当时我以为我发现你的侄子和我照顾的孩子之间正在建立起某种感情，

[aɪ] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][maɪ]['djuːti][tuː; tə][stɒp][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [prɪ'vent] [ðeə(r)]

| I | considered | it | as | my | duty | to | stop | it | in | its | beginning | , | and | prevent | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 经过考虑的 | 它 | 作为 | 我的 | 责任 | 到 | 停止 | 它 | 在 | 它是 | 开始 | , | 和 | 防止 | 他们的 |

['ɪntərˌvjʊ] .

| interviews | . |
|---|---|
| 访谈 | . |

我认为我有责任从一开始就阻止这件事，阻止他们的采访。

[ðɪs] [aɪ][dɪd] , [wen] [hiː; hi][lɑːst] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] ,

| This | I | did | , | when | he | last | came | to | my | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 我 | 做过 | , | 什么时候 | 他 | 最后的 | 来了 | 到 | 我的 | 房子 | , |

他上次来我家的时候，我就是这么做的。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ə'miːliə] [dʒəunz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv]['prez(ə)nt] { - }

| and | wished | to | see | Amelia | Jones | for | the | purpose | of | present | { | 209 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 希望 | 到 | 看 | 阿米莉亚 | 琼斯 | 为了 | 这 | 目的 | 的 | 展示 | { | - | } |

并希望见到阿米莉亚·琼斯，以便赠送{209}

[ɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [sent][baɪ]['mɪsɪz] . [diː]

| ing | to | her | a | miniature | picture | of | her | father | , | sent | by | Mrs | . | De |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ing | 到 | 她 | 一个 | 微型 | 图片 | 的 | 她 | 父亲 | , | 发送 | 经过 | 太太 | . | 德 |

['læŋkəstə(r)] ,

| Lancaster | , |
|---|---|
| 兰开斯特 | , |

她收到了一张她父亲的微型照片，是德兰开斯特夫人寄来的。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ædɪd] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['elɪgənt] [tʃeɪn] [ɒv; əv][gəʊld] ,

| to | which | he | had | added | a | rich | and | elegant | chain | of | gold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 他 | 有 | 额外 | 一个 | 富有的 | 和 | 优雅的 | 链 | 的 | 金子 | , |

他还配上了一条华丽精致的金链。

[wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'liːv] [wɒz; wəz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [prə'kjʊərɪŋ] .

| which | I | believe | was | of | his | own | procuring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 相信 | 曾是 | 的 | 他的 | 自己的 | 采购 | . |

我认为这是他自己设法获得的。

[ə'pɒn] [maɪ] ['hezɪteɪtɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [ɪ'miːdiət] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'miːliə] , [hiː; hi] [left] [maɪ] [haʊs]

| Upon | my | hesitating | to | give | him | immediate | admission | to | Amelia | , | he | left | my | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 我的 | 犹豫不决 | 到 | 给 | 他 | 即时 | 入学 | 到 | 阿米莉亚 | , | 他 | 左边 | 我的 | 房子 |

[ɪn] [dɪs'pleʒə(r)] ,

| in | displeasure | , |
|---|---|---|
| 在 | 不满 | , |

由于我犹豫是否立即让他收养阿米莉亚，他很不高兴地离开了我的家。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə] [ðɪs] ['naɪðə(r)] [maɪ'self] , [nɔː(r)] [ə'miːliə] [tuː; tə][maɪ] ['nɒlɪdʒ] ,

| and | from | that | time | to | this | neither | myself | , | nor | Amelia | to | my | knowledge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 那 | 时间 | 到 | 这 | 两者都不 | 我 | , | 也不 | 阿米莉亚 | 到 | 我的 | 知识 | , |

[hæv; həv]['aɪðə(r)] [siːn] [hɪm] ,

| have | either | seen | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 任何一个 | 已见 | 他 | , |

从那时到现在，据我所知，我和艾米莉亚都没有见过他。

[ɔː(r)] [biːn] ['nəʊtɪst] [baɪ] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [dɪ'griː] .

| or | been | noticed | by | him | in | the | slightest | degree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到过 | 注意到 | 经过 | 他 | 在 | 这 | 丝毫 | 程度 | . |

或者说，他丝毫没有注意到她。

[ɪf] , [ʌn'fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][æn; ən] [ə'fens] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'ləʊn]

| If | , | unfortunately | for | her | , | she | is | involved | in | an | offence | , | of | which | I | alone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | , | 很遗憾 | 为了 | 她 | , | 她 | 是 | 涉及 | 在 | 一个 | 罪行 | , | 的 | 哪个 | 我 | 独自的 |

[wɒz; wəz] ['gɪlti] ,

| was | guilty | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 有罪的 | , |

如果不幸的是，她卷入了一起只有我一个人犯下的罪行，

[juː; jʊ] [siː] , ['mædəm] , [haʊ] [ɪm'prɒpə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][mɔː(r)] [ɪ'speʃəli]

| you | see | , | madam | , | how | improper | it | will | be | for | her | , | but | more | especially |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 女士 | , | 如何 | 不当 | 它 | 将要 | 是 | 为了 | 她 | , | 但 | 更多的 | 尤其 |

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

| for | me | , |
|---|---|---|
| 为了 | 我 | , |

您看，夫人，这对她来说多么不合适，对我来说更是如此。

[tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['eni] [lɒŋgə(r)][ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,

| to | remain | any | longer | in | this | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 保持 | 任何 | 更长 | 在 | 这 | 房子 | , |

继续留在这所房子里，

[weə(r)] [wi:; wi] [mʌst; məst] [kən'sɪdə(r)] [ɑ:'selvz] [ʌn'welkəm] [tu:; tə] [jʌŋ] ['mɪstə(r)] . [di:] ['læŋkəstə(r)] [æt; ət]

| where | we | must | consider | ourselves | unwelcome | to | young | Mr | . | De | Lancaster | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 我们 | 必须 | 考虑 | 我们自己 | 不受欢迎 | 到 | 年轻的 | 先生 | . | 德 | 兰开斯特 | 在 |

[li:st] , [ænd; ənd] ['prɒbəbli] [tu:; tə] ['ʌðə(r)z] ,

| least | , | and | probably | to | others | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 至少 | , | 和 | 大概 | 到 | 其他的 | , |

至少在德兰卡斯特先生眼中，我们不受欢迎，其他人可能也是如此。

[hu:m] [ai] [ni:d] [nɒt] [neɪm] .

| whom | I | need | not | name | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 我 | 需要 | 不是 | 姓名 | . |

我无需透露他的名字。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [ˌeɪ di: 'di:] , [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'mi:liəz] [seɪk] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'həʊv] [ˌju: 'es] [tu:; tə] { - }

| I | should | add | , | that | for | Amelia's | sake | it | behoves | us | to | { | 210 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 添加 | , | 那 | 为了 | 阿米莉亚的 | 清酒 | 它 | 理应 | 我们 | 到 | { | - | } |

我应该补充一点，为了阿米莉亚，我们有责任{210}

[bi:; bi] [gɒn] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] , [pɔ:(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] , [ɪz] [dɪ'strest] [baɪ] [hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒə(r)] [tu:; tə] [ə; eɪ] [dɪ'gri:]

| be | gone | , | as | she | , | poor | child | , | is | distressed | by | his | displeasure | to | a | degree |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 已消失 | , | 作为 | 她 | , | 贫穷的 | 孩子 | , | 是 | 苦恼 | 经过 | 他的 | 不满 | 到 | 一个 | 程度 |

, [wɪtʃ] ,

| , | which | , |
|---|---|---|
| , | 哪个 | , |

离开吧，可怜的孩子，她因为他的不悦而感到十分难过，这，

[æz; əz] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ 'witnis ] , ['rendəz] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌn'fɪt] [tu:; tə] [ə'pɪə(r)] ['i:v(ə)n] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)]

| as | you | have | witnessed | , | renders | her | unfit | to | appear | even | in | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 有 | 目击者 | , | 渲染 | 她 | 不合格 | 到 | 出现 | 甚至 | 在 | 你的 |

['prez(ə)ns] ,

| presence | , |
|---|---|
| 在场 | , |

正如你所见，这使她甚至不适合在你面前露面。

[hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [ɔ:l] [ˌkɒndɪ'senʃn] [ænd; ənd] [bə'nevələns] .

| who | are | all | condescension | and | benevolence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 全部 | 居高临下 | 和 | 仁 | . |

他们个个都带着居高临下的傲慢和仁慈。

[ðɪs] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] ,

| This | being | the | case | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 存在 | 这 | 案件 | , |

既然如此，

[ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [əd'vaɪz] [wɒt] [ɪz] ['fɜ:ðə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)] [mɪs] [dʒoʊnzɪz]

| is | it | for | me | to | advise | what | is | further | to | be | done | for | Miss | Jones's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 为了 | 我 | 到 | 建议 | 什么 | 是 | 更远 | 到 | 是 | 完毕 | 为了 | 错过 | 琼斯 |

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ?

| education | ? |
|---|---|
| 教育 | ? |

我是否有资格就琼斯小姐的教育下一步该如何进行提出建议?

[ˌeɪ 'em] [ai] , [ɪn] [ʃɔ:t] , ['eni] [lɒŋgə(r)] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] ['pɜ:s(ə)n] [tu:; tə] [kən'dʌkt] [ˌaɪ 'ti:] ?

| Am | I | , | in | short | , | any | longer | the | proper | person | to | conduct | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 我 | , | 在 | 短的 | , | 任何 | 更长 | 这 | 恰当的 | 人 | 到 | 执行 | 它 | ? |

简而言之，我是否还适合主持这项工作?

[ai] ['hʌmbli] [kən'si:v] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] .

| I | humbly | conceive | I | am | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 谦卑地 | 构想 | 我 | 是 | 不是 | . |

我谦卑地认为我不是。

[tuː; tə] [ðɪs] [sə'siːliə] ['ɑːnsə(r)d] — [æz; əz][ai] [drɔː] [kən'klʊʒənz] [frɒm; frəm] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn]

| To | this | Cecilia | answered | — | As | I | draw | conclusions | from | what | you | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 塞西莉亚 | 回答 | — | 作为 | 我 | 画 | 结论 | 从 | 什么 | 你 | 有 | 到过 |

['steɪtɪŋ] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [wɒt] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] ,

| stating | very | different | from | what | you | seem | to | apprehend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 声明 | 非常 | 不同的 | 从 | 什么 | 你 | 似乎 | 到 | 逮捕 | , |

塞西莉亚回答说："我从你所说的内容中得出的结论与你似乎理解的截然不同。"

[ai] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] ['teɪkɪŋ] [ə'miːliə] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][məʊst]

| I | think | your | taking | Amelia | away | from | us | at | this | time | would | be | the | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 你的 | 采取 | 阿米莉亚 | 离开 | 从 | 我们 | 在 | 这 | 时间 | 会 | 是 | 这 | 最多 |

[ʌnəd'vaɪzəb(ə)l] ['meʒə(r)] [juː; jʊ][kʊd; kəd][ə'dɒpt][ænd; ənd][ðə; ði][məʊst][ɪˌrekən'saɪləbl; ɪ'rekənsaɪləbl][tuː; tə]

| unadvisable | measure | you | could | adopt | and | the | most | irreconcilable | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不建议 | 措施 | 你 | 可以 | 采纳 | 和 | 这 | 最多 | 不可调和的 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)] ['ɪntrəst] .

| her | interest | . |
|---|---|---|
| 她 | 兴趣 | . |

我认为，在这个时候将阿米莉亚从我们身边带走，是你所能采取的最不明智的措施，也是最违背她利益的。

[ðə; ði] ['moʊtɪvz] , [ə'pɒn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌhɪðə'tuː] ['æktɪd] [tə'wɔːdz] [maɪ] ['nefjuː] , [ɑː(r); ə(r)]

| The | motives | , | upon | which | you | have | hitherto | acted | towards | my | nephew | , | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 动机 | , | 之上 | 哪个 | 你 | 有 | 迄今为止 | 行动 | 向 | 我的 | 侄子 | , | 是 |

['sɜːt(ə)nli] ['veri] ['ɒnə(r)] { - }

| certainly | very | honour | { | 211 | } |
|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 非常 | 荣誉 | { | - | } |

你迄今为止对待我侄子的动机，当然是非常光荣的{211}

['eɪb(ə)l] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [pə'sjuː] [ðem; ðəm] ['eni] ['fɜːðə(r)] ; [æt; ət] [liːst] ,

| able | ; | but | you | need | not | pursue | them | any | further | ; | at | least | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有能力的 | ; | 但 | 你 | 需要 | 不是 | 追求 | 他们 | 任何 | 更远 | ; | 在 | 至少 | , |

可以；但你无需再追究他们；至少，

[nɒt] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['rɪgə(r)] .

| not | with | the | same | degree | of | rigour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 和 | 这 | 相同的 | 程度 | 的 | 严格 | . |

严谨程度不尽相同。

[ə'ʃʊə(r)] [mɪs] [dʒəunz][frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt][ðə; ði] [liːst] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi]

| Assure | Miss | Jones | from | me | , | that | she | has | not | the | least | occasion | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保证 | 错过 | 琼斯 | 从 | 我 | , | 那 | 她 | 有 | 不是 | 这 | 至少 | 场合 | 到 | 是 |

[ə'lɑːmd] ;

| alarmed | ; |
|---|---|
| 惊慌 | ; |

请代我向琼斯小姐保证，她完全不必担心；

[let][hɜː(r); hə(r)][ækt][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [gʊd] [sens] [ænd; ənd] [dɪ'skreʃn] [ʃæl; ʃəl] [dɪk'teɪt] ,

| let | her | act | as | her | own | good | sense | and | discretion | shall | dictate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 她 | 行为 | 作为 | 她 | 自己的 | 好的 | 感觉 | 和 | 审慎 | 将 | 听写 | , |

让她凭自己的判断和常识行事吧。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [pə'sweɪdɪd] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [leɪ] ['eni] [rɪ'streɪnt] [ə'pɒn]

| and | I | am | persuaded | you | will | not | find | it | necessary | to | lay | any | restraint | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 被说服 | 你 | 将要 | 不是 | 寻找 | 它 | 必要的 | 到 | 躺 | 任何 | 克制 | 之上 |

[hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] .

| her | conduct | . |
|---|---|---|
| 她 | 执行 | . |

我相信您不会觉得有必要对她的行为加以任何约束。

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'devə(r)] ['ðeəfɔː(r)] [tuː; tə] [dɪ'tætʃ] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['splətjuːd][ænd; ənd]

| You | will | endeavour | therefore | to | detach | her | from | her | solitude | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 努力 | 所以 | 到 | 分离 | 她 | 从 | 她 | 孤独 | 和 |

[hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊz] [æz; əz] ['spiːdəli] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ,

| her | sorrows | as | speedily | as | you | can | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 悲伤 | 作为 | 迅速地 | 作为 | 你 | 能 | , |

因此，你要尽力尽快让她摆脱孤独和悲伤。

[ænd; ənd] [kən'vɪns] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [faɪnd] [nʌn] [bʌt; bət] [frendz] [ɪn]['aʊə(r)]['sɜːk(ə)l] ,

| and | convince | her | that | she | will | find | none | but | friends | in | our | circle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说服 | 她 | 那 | 她 | 将要 | 寻找 | 没有任何 | 但 | 朋友们 | 在 | 我们的 | 圆圈 | , |

[rɪ'gɑːdfʊl; -f(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɪntrəsts] ,

| regardful | of | her | interests | , |
|---|---|---|---|---|
| 敬 | 的 | 她 | 兴趣 | , |

并让她相信，在我们这个圈子里，她只会找到朋友，而且我们会尊重她的兴趣爱好。

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] .

| and | anxious | for | her | happiness | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 焦虑的 | 为了 | 她 | 幸福 | . |

并渴望她幸福。

['mɪsɪz] . ['dʒenɪŋz] ['hævɪŋ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ekn'ɒlɪdʒmənts] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [kaɪnd] [ə'ʃuərənsiz] ,

| Mrs | . | Jennings | having | made | her | acknowledgments | for | these | kind | assurances | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 詹宁斯 | 拥有 | 制成 | 她 | 致谢 | 为了 | 这些 | 种类 | 保证 | , |

[rɪ'spektfəli] [wɪð'druː] ,

| respectfully | withdrew | , |
|---|---|---|
| 尊敬 | 退出 | , |

詹宁斯夫人对这些善意的保证表示感谢后，恭敬地退出了。

[ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ɪn'telɪdʒəns] [səʊ] [kən'sɒlətəri] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'lʌvɪd]

| and | hastened | to | communicate | intelligence | so | consolatory | to | her | beloved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 加快 | 到 | 交流 | 智力 | 所以 | 安慰 | 到 | 她 | 心爱 |

[tʃɑːdʒ] ,

| charge | , |
|---|---|
| 收费 | , |

并急忙将令人欣慰的消息传达给她心爱的受助对象。

['hæpi] [tuː; tə][faɪnd] [hɜː'self] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'griː] [rɪ'liːvd] { - }

| happy | to | find | herself | in | a | great | degree | relieved | { | 212 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快乐的 | 到 | 寻找 | 她自己 | 在 | 一个 | 伟大的 | 程度 | 松了口气 | { | - | } |

很高兴发现自己如释重负{212}

[frɒm; frəm][æn; ən] ['æŋkʃəs] [rɪˌspɒnsə'bɪlətiˌ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɒn] [ə'sjuːmɪŋ] [ə; eɪ]

| from | an | anxious | responsibility | , | which | had | put | her | upon | assuming | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 焦虑的 | 责任 | , | 哪个 | 有 | 放 | 她 | 之上 | 假设 | 一个 |

[rɪ'zɜːv] ,

| reserve | , |
|---|---|
| 预订 | , |

出于焦虑的责任感，她一直保持着矜持的态度。

[mʌtʃ] [mɔː(r)]['rɪdʒɪd][ænd; ənd] [pʌŋk'tɪliəs] [ðæn; ðən][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['kærəktə(r)] .

| much | more | rigid | and | punctilious | than | was | natural | to | her | character | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 更多的 | 死板的 | 和 | 一丝不苟 | 比 | 曾是 | 自然的 | 到 | 她 | 特点 | . |

比她原本的性格要死板得多，也严谨得多。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

| CHAPTER | IV | . |
|---|---|---|
| 章 | 第四 | . |

第四章

[ əˈkəːrəns, -ˈkʌ- ][æt; ət] [glen] [ˈmɔːgən] .

| Occurrences | at | Glen | Morgan | . |
|---|---|---|---|---|
| 发生 | 在 | 格伦 | 摩根 | . |

格伦摩根事件。

[ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈveri] [deɪ] ,

| In | the | evening | of | this | very | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 晚上 | 的 | 这 | 非常 | 天 | , |

就在今天晚上，

[ˈɑːftə(r)][ɔːl][ðə; ði] [ˈmeləŋkəli] [ˈdjuːtiz] [ˌɪnsɪˈdent(ə)l][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [dɪsˈtʃɑːdʒd] ,

| after | all | the | melancholy | duties | incidental | to | it | had | been | discharged | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | 这 | 忧郁 | 职责 | 偶然的 | 到 | 它 | 有 | 到过 | 出院 | , |

在所有与之相关的忧郁职责都履行完毕之后，

[dʒɒn][diː][ˈlæŋkəstə(r)] [dɪˈtætʃt] [hɪmˈself] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] ,

| John | De | Lancaster | detached | himself | from | the | company | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 德 | 兰开斯特 | 分离的 | 他自己 | 从 | 这 | 公司 | , |

约翰·德·兰开斯特脱离了公司。

[ænd; ənd] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈgluːmi] [wɔːk] [ɒv; əv] [juː] [triːz] ,

| and | striking | into | a | gloomy | walk | of | unclipt | yew | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 引人注目 | 进入 | 一个 | 阴沉 | 走 | 的 | 取消剪辑 | 紫杉 | 树木 | , |

然后径直走进一片阴暗的、未经修剪的紫杉树林荫道，

[ˌæpəˈteɪnɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] [baɪ] [ˈkɜːtəsi] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈpleʒə(r)] [graʊnd] , [æt; ət][ðə; ði]

| appertaining | to | what | by | courtesy | was | called | the | pleasure | ground | , | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 属于 | 到 | 什么 | 经过 | 礼貌 | 曾是 | 称为 | 这 | 乐趣 | 地面 | , | 在 | 这 |

[ɪkˈstremətɪ] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [səˈpraɪzd] [əˈmiːliə] ,

| extremity | of | it | surprised | Amelia | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 末端 | 的 | 它 | 惊讶 | 阿米莉亚 | , |

位于人们礼貌地称为游乐场的地方，其尽头令阿米莉亚感到惊讶。

[ˈsɒlətri] [ænd; ənd] [ʌnˈkɒnʃəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əˈprəʊtʃ] , [ riˈpəuz ] [hɜːˈself] [ɒn][ə; eɪ] [siːt] [ˈʌndə(r)][ðə; ði]

| solitary | and | unconscious | of | his | approach | , | reposing | herself | on | a | seat | under | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孤 | 和 | 无意识 | 的 | 他的 | 方法 | , | 休息 | 她自己 | 在 | 一个 | 座位 | 在下面 | 这 |

[ʃeɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] ,

| shade | of | a | tree | , |
|---|---|---|---|---|
| 阴影 | 的 | 一个 | 树 | , |

她独自一人，丝毫没有察觉到他的靠近，正安然地坐在树荫下的长椅上。

[huːz] [ˈbrɑːntʃɪz] { - }

| whose | branches | { | 213 | } |
|---|---|---|---|---|
| 谁 | 分支 | { | - | } |

其分支{213}

[θruː] [ðeə(r)] [ˈoʊpənɪŋz] [geɪv] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈfɪgə(r)] ,

| through | their | openings | gave | a | glimpse | of | her | figure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 他们的 | 开口 | 给予 | 一个 | 一瞥 | 的 | 她 | 数字 | , |

透过缝隙，隐约可以看到她的身影。

[wɪtʃ] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] [ˈeni] [aɪz] [bʌt; bət] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lʌvə(r)] .

| which | might | well | have | escaped | any | eyes | but | those | of | a | lover | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 可能 | 出色地 | 有 | 逃脱 | 任何 | 眼睛 | 但 | 那些 | 的 | 一个 | 情人 | . |

除了恋人之外，恐怕无人能够察觉到这一切。

[əˈpɒn] [dɪˈskʌvərɪŋ] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [ɐpɹˈəʊtʃt] , [ðə; ði]['tɪmɪd] ['dæmzl] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

| Upon | discovering | him | as | he | approached | , | the | timid | damsel | started | from | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 发现 | 他 | 作为 | 他 | 接近 | , | 这 | 胆小 | 闺女 | 开始 | 从 | 她 |

[siːt] ,

| seat | , |
|---|---|
| 座位 | , |

当他走近时，那位胆怯的少女猛地从座位上站了起来。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] , [wen] [wɪð] [ðæt] ['dʒent(ə)l]['ækʃ(ə)n] ,

| and | was | preparing | to | withdraw | , | when | with | that | gentle | action | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 准备 | 到 | 提取 | , | 什么时候 | 和 | 那 | 温和的 | 行动 | , |

正准备离开时，他却轻轻地……

[wɪtʃ] [mɔː(r)] [rɪ'zemb(ə)lz] [ˌɪntə'seʃn] [ðæn; ðən] [kəm'pʌlʃn] ['hævɪŋ] [ɪn'djuːst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

| which | more | resembles | intercession | than | compulsion | having | induced | her | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 更多的 | 类似 | 代祷 | 比 | 强迫症 | 拥有 | 诱导 | 她 | 到 |

[rɪ'zjuːm] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] ,

| resume | her | seat | , |
|---|---|---|---|
| 恢复 | 她 | 座位 | , |

与其说是强迫，不如说是恳求，这促使她重新回到座位上。

[hiː; hi] [sed] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['tiːdiəs] ['bænɪʃmənt] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)]

| he | said | — | It | has | been | a | long | and | tedious | banishment | , | to | which | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | — | 它 | 有 | 到过 | 一个 | 长的 | 和 | 乏味 | 流放 | , | 到 | 哪个 | 你的 |

['gʌvənəs] [kən'demd] [ˌem 'iː] :

| governess | condemned | me | : |
|---|---|---|---|
| 家庭教师 | 谴责 | 我 | : |

他说——这是一段漫长而痛苦的流放，是你们的女管家判我遭受的：

[ænd; ənd] [sɪns] [maɪ] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [hæz; həz] [naʊ] [θrəʊn] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɪn][maɪ] [weɪ] ,

| and | since | my | good | fortune | has | now | thrown | an | opportunity | in | my | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自从 | 我的 | 好的 | 财富 | 有 | 现在 | 抛掷 | 一个 | 机会 | 在 | 我的 | 方式 | , |

既然好运已经为我带来了机会，

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['ɑːdntli] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] ['ɒnərəbli] [ə'veɪl]

| which | I | have | ardently | wished | for | , | and | of | which | I | may | honourably | avail |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 有 | 热切地 | 希望 | 为了 | , | 和 | 的 | 哪个 | 我 | 可能 | 光荣地 | 可用 |

[maɪ'self] ,

| myself | , |
|---|---|
| 我 | , |

这是我一直以来热切期盼的，也是我可以光荣地获得的。

[doʊnt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [tuː] [ɪm'pɔːtʃənət] ,

| don't | think | me | too | importunate | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 思考 | 我 | 也 | 纠缠不休 | , |

别觉得我太咄咄逼人，

[ɪf] [aɪ] [sə'lɪsɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hɪərɪŋ] [waɪlst] [aɪ] [dɪs'tʃɑːdʒ] [maɪ] ['kɒnʃəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| if | I | solicit | you | to | give | me | a | hearing | whilst | I | discharge | my | conscience | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 征求 | 你 | 到 | 给 | 我 | 一个 | 听力 | 而 | 我 | 释放 | 我的 | 良心 | 的 | 一个 |

['djuːti] ,

| duty | , |
|---|---|
| 责任 | , |

如果我请求你给我一个机会，让我能够履行我出于良心应尽的职责，

[ðæt] [aɪ] [əʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['peərənt] , [huːm] [wiː; wi][hæv; həv] [ðɪs] [deɪ] ['fɒləʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .

| that | I | owe | to | the | parent | , | whom | we | have | this | day | followed | to | the | grave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 欠 | 到 | 这 | 父母 | , | 谁 | 我们 | 有 | 这 | 天 | 随后 | 到 | 这 | 严重 | . |

这是我对我的父母的恩情，今天我们追随他/她来到了坟墓。

[pə'hæps] [mɪs] [dʒəunz] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] { - }

| Perhaps | Miss | Jones | , | you | are | { | 214 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 错过 | 琼斯 | , | 你 | 是 | { | - | } |

或许琼斯小姐，您是{214}

[nɒt] [ə'praɪzd] [baɪ] [wɒt] ['spləm] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] ,

| not | apprised | by | what | solemn | obligations | I | am | bound | to | consider | your | honour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 已获知 | 经过 | 什么 | 庄严 | 义务 | 我 | 是 | 边界 | 到 | 考虑 | 你的 | 荣誉 | , |

我并不了解自己肩负着何等庄严的义务，尊敬的阁下。

['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ˌʌn'eɪliənəbli] [kə'nektɪd] [ænd; ənd] [ˌɪntə'wəʊvən] [wɪð] [maɪ] [əʊn] .

| interest | and | happiness | unalienably | connected | and | interwoven | with | my | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 兴趣 | 和 | 幸福 | 不可剥夺地 | 连接 | 和 | 交织 | 和 | 我的 | 自己的 | . |

兴趣和幸福与我自己的兴趣和幸福密不可分，交织在一起。

[haʊ] [dɪə(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][maɪ] [dɪ'pɑːtɪd] ['mʌðə(r)] [aɪ] [wel] [nəʊ] ;

| How | dear | you | were | to | my | departed | mother | I | well | know | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 亲爱的 | 你 | 是 | 到 | 我的 | 已离开 | 母亲 | 我 | 出色地 | 知道 | ; |

我知道你对我已故的母亲来说有多么重要；

[wɒt] [aɪ] [prə'fest] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn]['aʊə(r)][fɜːst][ænd; ənd]['əʊnli] ['ɪntəvjuː] [aɪ] [rɪ'lɪdʒəsli] [beə(r)][ɪn]

| what | I | professed | to | you | in | our | first | and | only | interview | I | religiously | bear | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我 | 声称 | 到 | 你 | 在 | 我们的 | 第一的 | 和 | 仅有的 | 面试 | 我 | 宗教地 | 熊 | 在 |

[maɪnd] :

| mind | : |
|---|---|
| 头脑 | : |

我在我们第一次也是唯一一次面谈中向你承诺的事情，我始终铭记于心：

[aɪ][hæv; həv] ['evrɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['merɪt] , ['evrɪ] [ˌsensə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːms] [bəuθ]

| I | have | every | impression | of | your | merit | , | every | sensibility | of | your | charms | both |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 每一个 | 印象 | 的 | 你的 | 优点 | , | 每一个 | 感性 | 的 | 你的 | 魅力 | 两个都 |

[ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd]['pɜːs(ə)n] ,

| of | mind | and | person | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 头脑 | 和 | 人 | , |

我深深地被您的才德所折服，也深深地感受到您才智和人格的魅力。

[ðæt] ['aʊə(r)] ['verɪ] [ʃɔːt] [ə'kweɪntəns] [kʊd; kəd][ɪn'spaɪə(r)] ,

| that | our | very | short | acquaintance | could | inspire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们的 | 非常 | 短的 | 熟人 | 可以 | 启发 | , |

我们短暂的相识竟能激发出这样的灵感，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ]['seɪkrɪd] [sə'lemnətɪ] [ɒv; əv] [ðɪs] [deɪ] [aɪ][sweə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] , [ðæt] ,

| and | by | the | sacred | solemnity | of | this | day | I | swear | to | you | , | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 神圣 | 严肃 | 的 | 这 | 天 | 我 | 发誓 | 到 | 你 | , | 那 | , |

我以今日神圣庄严的名义向你们发誓，

[ɪf] ['hev(ə)n] [grɑːnts][ˌem 'iː][laɪf] , [aɪ] [wɪl] [lɪv; laɪv][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] .

| if | Heaven | grants | me | life | , | I | will | live | to | your | service | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 天堂 | 拨款 | 我 | 生活 | , | 我 | 将要 | 居住 | 到 | 你的 | 服务 | . |

如果上天赐予我生命，我将终生为您效力。

['mɪstə(r)] . [diː]['læŋkəstə(r)] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ðəʊ] [aɪ] ['kænɒt] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][faɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)nz]

| Mr | . | De | Lancaster | , | she | replied | , | though | I | cannot | at | this | moment | find | expressions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 德 | 兰开斯特 | , | 她 | 回复 | , | 尽管 | 我 | 不能 | 在 | 这 | 片刻 | 寻找 | 表达式 |

[fɔː(r); fə(r)][maɪ]['grætɪtjuːd] ,

| for | my | gratitude | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 我的 | 感激 | , |

“德兰卡斯特先生，”她回答说，“虽然我此刻无法用言语表达我的感激之情。”

[aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'liːv] , [ðæt] , [ɪf] [aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [les] , [aɪ][kʊd; kəd] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)] .

| I | hope | you | will | believe | , | that | , | if | I | felt | it | less | , | I | could | express | it | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 你 | 将要 | 相信 | , | 那 | , | 如果 | 我 | 毛毡 | 它 | 较少的 | , | 我 | 可以 | 表达 | 它 | 更好的 | . |

我希望你能相信，如果我的感受不那么强烈，我或许能更好地表达出来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [taɪm] [sɪns] [juː; jʊ] ['ɒnəd] [ˌem 'iː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] { - }

| It | is | indeed | a | very | long | time | since | you | honoured | me | with | your | { | 215 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 的确 | 一个 | 非常 | 长的 | 时间 | 自从 | 你 | 荣幸 | 我 | 和 | 你的 | { | - | } |

确实已经很久没有您给予我的{215}荣誉了。

['vɪzɪt] ,

| visit | , |
|---|---|
| 访问 | , |

访问，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [fɜːst] ['ɪnstənt] [aɪ][kæn; kən]['prɒfɪt][baɪ][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ]

| and | of | course | this | is | the | very | first | instant | I | can | profit | by | for | returning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 课程 | 这 | 是 | 这 | 非常 | 第一的 | 立即的 | 我 | 能 | 利润 | 经过 | 为了 | 返回 |

[maɪ][məʊst] [hɑːt] - [felt] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][ɪn'væljuəb(ə)l]['prez(ə)nt] ,

| my | most | heart | - | felt | thanks | for | your | invaluable | present | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 最多 | 心 | - | 毛毡 | 谢谢 | 为了 | 你的 | 无价 | 展示 | , |

当然，这是我能够立即从中获利的第一件事，以此来表达我对您这份珍贵礼物的由衷感谢。

[wɪtʃ] [baɪ][sʌm; səm] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['dʒenɪŋz] [aɪ][hæv; həv] [tɪl] [naʊ]

| which | by | some | misunderstanding | on | the | part | of | Mrs | . | Jennings | I | have | till | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 经过 | 一些 | 误解 | 在 | 这 | 部分 | 的 | 太太 | . | 詹宁斯 | 我 | 有 | 直到 | 现在 |

[ʌn'hæpɪli] [biːn] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] .

| unhappily | been | deprived | of | doing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不幸地 | 到过 | 被剥夺的 | 的 | 正在做 | . |

由于詹宁斯太太的某种误解，我至今很不幸地未能做到这一点。

[æz; əz][aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]['beərə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd]['prez(ə)nt] [tɪl]

| As | I | did | not | know | that | you | had | been | the | bearer | of | that | kind | present | till |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 做过 | 不是 | 知道 | 那 | 你 | 有 | 到过 | 这 | 持有人 | 的 | 那 | 种类 | 展示 | 直到 |

['ɑːftə(r)][juː; jʊ][hæd; həd][left][ðə; ði] [haʊs] ,

| after | you | had | left | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 你 | 有 | 左边 | 这 | 房子 | , |

因为直到你离开家之后我才知道是你带来的那份礼物，

[aɪ][mʌst; məst][nɒt] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ ri'zent ] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n]

| I | must | not | presume | to | judge | of | your | reasons | for | resenting | the | reception |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 不是 | 怙 | 到 | 法官 | 的 | 你的 | 原因 | 为了 | 怨恨 | 这 | 接待 |

,

,

,

我不敢妄自评判你对接待方式不满的原因。

[ðæt] [juː; jʊ] [met] [wɪð] [frɒm; frəm][ðə; ði]['leɪdi] , ['ʌndə(r)] [huːz] [keə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] ;

| that | you | met | with | from | the | lady | , | under | whose | care | I | am | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 遇见 | 和 | 从 | 这 | 女士 | , | 在下面 | 谁 | 关心 | 我 | 是 | ; |

你从那位照顾我的女士那里见到了我；

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] ,

| but | I | may | venture | to | assure | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 可能 | 风险投资 | 到 | 保证 | 你 | , |

但我可以大胆地向你保证，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nevə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [ə'fens] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [diː]['læŋkəstə(r)] ,

| it | was | never | her | intention | to | give | offence | to | Mr | . | De | Lancaster | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 绝不 | 她 | 意图 | 到 | 给 | 罪行 | 到 | 先生 | . | 德 | 兰开斯特 | , |

她从未想过要冒犯德兰卡斯特先生。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [jɔː'self] [tuː; tə] [rɪ'flekt] ,

| and | I | must | leave | it | with | yourself | to | reflect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 必须 | 离开 | 它 | 和 | 你自己 | 到 | 反映 | , |

这个问题留给你们自己思考。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'sɪstənt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [wɒt] [ɪz][dʒʌst][ænd; ənd] [raɪt] [tuː; tə] ['hɑːbə(r)]

| whether | it | is | consistent | with | your | idea | of | what | is | just | and | right | to | harbour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 它 | 是 | 持续的 | 和 | 你的 | 主意 | 的 | 什么 | 是 | 只是 | 和 | 正确的 | 到 | 港口 |

[ə; eɪ] ['lɑːstɪŋ] [rɪ'zentmənt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˌʌnpriː'medɪteɪtɪd] ['trespəs] .

| a | lasting | resentment | for | an | unpremeditated | trespass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 持久 | 怨恨 | 为了 | 一个 | 无预谋的 | 侵入 | . |

对于无预谋的侵犯行为，怀有持久的怨恨是否符合你对正义和正确性的理解。

[ɪf] [juː; jʊ] [dʒʌdʒ] [ˌem ˈiː][baɪ] [ɐpˈiəɹənsɪz] , [mɪs] [dʒəunz] , [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ai] [meɪ] [ˈsʌfə(r)] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] {

| If | you | judge | me | by | appearances | , | Miss | Jones | , | he | replied | , | I | may | suffer | in | your | { |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 法官 | 我 | 经过 | 外貌 | , | 错过 | 琼斯 | , | 他 | 回复 | , | 我 | 可能 | 遭受 | 在 | 你的 | { |

- }

| 216 | } |
|---|---|

- }

“琼斯小姐，如果您以貌取人，”他回答说，“我可能会在您那里受苦。”

[gʊd] [əˈpɪnjən] ;

| good | opinion | ; |
|---|---|---|
| 好的 | 观点 | ; |

好感;

[bʌt; bət][ɪn][ ˈæbsənt, æbˈsent ][maɪˈself][frɒm; frəm][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɛnɪŋzɪz] [haʊs] [ai] [kənˈsiːv] [ai][ˈəʊnli][ˈæktɪd]

| but | in | absenting | myself | from | Mrs | . | Jennings's | house | I | conceive | I | only | acted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 缺席 | 我 | 从 | 太太 | . | 詹宁斯的 | 房子 | 我 | 构想 | 我 | 仅有的 | 行动 |

[æz; əz] [ˈevri] [mæn][ɒv; əv] [ˈɒnə(r)] [ɔːt] [tuː; tə][ækt] [təˈwɔːdz] [ə; eɪ][ˈleɪdi] ,

| as | every | man | of | honour | ought | to | act | towards | a | lady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 每一个 | 男人 | 的 | 荣誉 | 应该 | 到 | 行为 | 向 | 一个 | 女士 | , |

但我认为，我离开詹宁斯太太家，只是我作为一位有荣誉感的男士对待女士应有的行为而已。

[huː] [geɪv] [hɪm] [ˈklɪəli] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪts] [wɜː(r); wə(r)] [ʌnˈwelkəm] .

| who | gave | him | clearly | to | understand | that | his | visits | were | unwelcome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 给予 | 他 | 清楚地 | 到 | 理解 | 那 | 他的 | 访问 | 是 | 不受欢迎 | . |

他明确地让他明白，他的来访不受欢迎。

[juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [ɪnˈfɔːmd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈveri] [fɜːst] [taɪm] [ai] [ˈweɪtɪd] [əˈpɒn] [juː; jʊ] [æt; ət]

| You | may | not | have | been | informed | that | the | very | first | time | I | waited | upon | you | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 不是 | 有 | 到过 | 知情的 | 那 | 这 | 非常 | 第一的 | 时间 | 我 | 等待 | 之上 | 你 | 在 |

[ˈdenbi] [ʃiː; ʃi] [ˈɪntɪmeɪtɪd] [ðɪs] [tuː; tə][ˌem ˈiː][məʊst] [ˈpɔɪntɪdli] [baɪ][ˈletə(r)] ,

| Denbigh | she | intimated | this | to | me | most | pointedly | by | letter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 登比 | 她 | 暗示 | 这 | 到 | 我 | 最多 | 尖锐地 | 经过 | 信 | , |

您可能不知道，我第一次在登比拜访您时，她就曾通过一封信非常明确地向我暗示过这一点。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] [ai][wɒz; wəz] [nɒt] [ˈsʌfəd] [tuː; tə][dɪˈlɪvə(r)][ˈɪntuː][jɔː(r); jə(r)][hændz]

| and | when | a | second | time | I | was | not | suffered | to | deliver | into | your | hands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 一个 | 第二 | 时间 | 我 | 曾是 | 不是 | 遭受 | 到 | 递送 | 进入 | 你的 | 双手 |

[wɒt] [ai][hæd; həd][ɪn] [tʃɑːdʒ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][frɒm; frəm][maɪ] [ˈmʌðə(r)] ,

| what | I | had | in | charge | to | give | you | from | my | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我 | 有 | 在 | 收费 | 到 | 给 | 你 | 从 | 我的 | 母亲 | , |

第二次，我却没能将我母亲托付给你的东西交到你手中。

[dʒʌdʒ] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][səʊ] [ˌmɪsʌndəˈstænd] [ˈaɪðə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)][maɪˈself] , [æz; əz][ˈevə(r)][tuː; tə] [ɪnˈtruːd]

| judge | if | I | could | so | misunderstand | either | her | or | myself | , | as | ever | to | intrude |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 法官 | 如果 | 我 | 可以 | 所以 | 误解 | 任何一个 | 她 | 或者 | 我 | , | 作为 | 曾经 | 到 | 侵入 |

[əˈgen] ,

| again | , |
|---|---|
| 再次 | , |

我判断自己是否可能误解了她或我自己，以至于再次贸然闯入。

[ænd; ənd] [prəˈvəʊk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][mɔː(r)] [ɪkˈsplɪsɪt] [dɪsˈmɪʃən] .

| and | provoke | her | to | give | me | a | more | explicit | dismission | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 惹 | 她 | 到 | 给 | 我 | 一个 | 更多的 | 显式 | 解雇 | . |

并激怒她，让她更明确地拒绝我。

[əˈlæs] , [sɜː(r)] , [rɪˈplaɪd] [əˈmiːliə] , [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] ,

| Alas | , | sir | , | replied | Amelia | , | how | it | came | to | pass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 唉 | , | 先生 | , | 回复 | 阿米莉亚 | , | 如何 | 它 | 来了 | 到 | 经过 | , |

“唉，先生，”阿米莉亚回答道，“事情就是这样发生的。”

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['dʒenɪŋz] [səʊ] [ ˌmis'dʒʌdʒ ] [ðə; ði] [keɪs] [ai] [nəʊ] [nɒt] ;

| that | Mrs | . | Jennings | so | misjudged | the | case | I | know | not | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 太太 | . | 詹宁斯 | 所以 | 判断失误 | 这 | 案件 | 我 | 知道 | 不是 | ; |

我不知道詹宁斯夫人是否对案情判断失误；

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'zaɪnd] [ə'frʌnt] [ai][ˌeɪ 'em] ['pɜ:fɪktli] [pə'sweɪdɪd] .

| but | that | she | is | incapable | of | a | designed | affront | I | am | perfectly | persuaded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 她 | 是 | 无法 | 的 | 一个 | 设计 | 冒犯 | 我 | 是 | 完美 | 被说服 | . |

但我完全相信她不可能蓄意冒犯别人。

[ju:; jʊ] [wel] [nəʊ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi]['dʒɔɪntli][stænd][tu:; tə] { - }

| You | well | know | the | situation | , | in | which | we | jointly | stand | to | { | 217 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 出色地 | 知道 | 这 | 情况 | , | 在 | 哪个 | 我们 | 共同 | 站立 | 到 | { | - | } |

你很清楚我们共同面临的处境{217}

[wɔ:dz] [ðə; ði] ['fæmɪlɪz] [ɒv; əv][di:]['læŋkəstə(r)][ænd; ənd] ['mɔ:gən] , [wɪtʃ] [mi:t] [ænd; ənd]['sentə(r)][ɪn]

| wards | the | families | of | De | Lancaster | and | Morgan | , | which | meet | and | centre | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 病房 | 这 | 家庭 | 的 | 德 | 兰开斯特 | 和 | 摩根 | , | 哪个 | 见面 | 和 | 中心 | 在 |

[jɔ:(r); jə(r)]['sɪŋg(ə)l]['pɜ:s(ə)n] ;

| your | single | person | ; |
|---|---|---|---|
| 你的 | 单身的 | 人 | ; |

德兰开斯特和摩根家族的监护人，他们聚集在你一个人的身上；

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ju:; jʊ] ['kænɒt] [feɪl][tu:; tə][faɪnd] [gʊd] ['ri:z(ə)n] [ɒn]['aʊə(r)] [pɑ:t] ,

| and | I | think | you | cannot | fail | to | find | good | reason | on | our | part | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 思考 | 你 | 不能 | 失败 | 到 | 寻找 | 好的 | 原因 | 在 | 我们的 | 部分 | , |

我认为您一定能找到我们这边的充分理由。

[waɪ] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['wɪlfəli] [feɪl] [ɪn] [rɪ'spekt] [tə'wɔ:dz] [ðəʊz] , [ə'pɒn] [hu:z] ['baʊnti] [wi:; wi]

| why | we | should | not | wilfully | fail | in | respect | towards | those | , | upon | whose | bounty | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 我们 | 应该 | 不是 | 故意 | 失败 | 在 | 尊重 | 向 | 那些 | , | 之上 | 谁 | 赏金 | 我们 |

[səb'sɪst] .

| subsist | . |
|---|---|
| 生存 | . |

为什么我们不应该故意辜负那些我们赖以生存的人的恩惠。

[ɑ:] ['lʌvli] [ə'mi:liə] , [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ɪ'næməd] [ju:θ] ,

| Ah | lovely | Amelia | , | exclaimed | the | enamoured | youth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | 迷人的 | 阿米莉亚 | , | 惊呼 | 这 | 坠入爱河 | 青年 | , |

“啊，美丽的阿米莉亚！”坠入爱河的年轻人惊叹道。

[wen] [ju:; jʊ]['hʌmb(ə)l] [jɔ:'self] [tu:; tə] [spi:k] [ɒv; əv] [ˌɑ:blɪ'geɪʃnz] [tu:; tə][maɪ]['fæməli][ɪn] [ði:z] [tɜ:mz] ,

| when | you | humble | yourself | to | speak | of | obligations | to | my | family | in | these | terms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 谦逊的 | 你自己 | 到 | 说话 | 的 | 义务 | 到 | 我的 | 家庭 | 在 | 这些 | 条款 | , |

当你谦卑地用这种方式谈论对我家人的义务时，

[ju:; jʊ] [kəm'pel] [ˌem 'i:][tu:; tə][dɪ'kleə(r)][tu:; tə][ju:; jʊ] , [ðæt] [ai][hæv; həv][nəʊ] ['haɪə(r)] [æm'bɪʃ(ə)n][æt; ət][maɪ]

| you | compel | me | to | declare | to | you | , | that | I | have | no | higher | ambition | at | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 迫使 | 我 | 到 | 宣布 | 到 | 你 | , | 那 | 我 | 有 | 不 | 更高 | 志向 | 在 | 我的 |

[hɑ:t] ,

| heart | , |
|---|---|
| 心 | , |

你迫使我向你坦白，我心中再无更高追求。

[nɔ:(r)][ɪz][ðeə(r)] ['eni] ['praʊdə(r)] ['ɒnə(r)] [ai][kæn; kən][ə'spaɪə(r)][tu:; tə] ,

| nor | is | there | any | prouder | honour | I | can | aspire | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 是 | 那里 | 任何 | 更骄傲 | 荣誉 | 我 | 能 | 渴望 | 到 | , |

没有比这更令我感到骄傲的荣誉了。

[ðæn; ðən][tuː; tə]['rendə(r)][maɪ'self][ɪn][taɪm][nɒt]['təʊtəli] [ʌn'wɜːði] [ɒv; əv][ə; eɪ][pleɪs][ɪn][jɔː(r); jə(r)][ɪ'stiːm]

| than | to | render | myself | in | time | not | totally | unworthy | of | a | place | in | your | esteem |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 到 | 使成为 | 我 | 在 | 时间 | 不是 | 完全 | 不配 | 的 | 一个 | 地方 | 在 | 你的 | 尊重 |

⋮

与其让自己最终完全失去您在你心中的地位：

[juː; jʊ][mʌst; məst]['sʌfə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][tel][juː; jʊ] ,

| you | must | suffer | me | to | tell | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 遭受 | 我 | 到 | 告诉 | 你 | , |

请允许我告诉你，

[ðæt] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə'pɒn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,

| that | such | was | the | impression | I | received | upon | the | sight | of | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这样的 | 曾是 | 这 | 印象 | 我 | 已收到 | 之上 | 这 | 视线 | 的 | 你 | , |

这就是我见到你时的第一印象。

[wen] [aɪ][wɒz; wəz]['beərə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['təʊkən] , [wɪtʃ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['səʊldʒə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'trʌstɪd]

| when | I | was | bearer | of | the | token | , | which | the | poor | soldier | was | entrusted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 曾是 | 持有人 | 的 | 这 | 令牌 | , | 哪个 | 这 | 贫穷的 | 士兵 | 曾是 | 受托 |

[wɪð] ,

| with | , |
|---|---|
| 和 | , |

当我担任那位可怜士兵受托保管的信使时，

[ænd; ənd][səʊ]['ɑːd(ə)nt][wɒz; wəz][maɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][ə'veɪl][maɪ'self] { - }

| and | so | ardent | was | my | desire | to | avail | myself | { | 218 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 热心 | 曾是 | 我的 | 欲望 | 到 | 可用 | 我 | { | - | } |

我如此渴望利用自己{218}

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] , [wɪtʃ] [maɪ] [dɪ'pɑːtɪd] ['mʌðərz] [kə'mɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sekənd] [taɪm]

| of | the | introduction | , | which | my | departed | mother's | commission | for | the | second | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 介绍 | , | 哪个 | 我的 | 已离开 | 母亲的 | 委员会 | 为了 | 这 | 第二 | 时间 |

[ ə'fɔːd; ə'fɔrd ][ˌem 'iː] ,

| afforded | me | , |
|---|---|---|
| 提供 | 我 | , |

引言部分，是我已故母亲第二次委托我撰写的，

[ðæt] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [kəʊld] [rɪ'sepʃ(ə)n] [aɪ] [ɪn'kaʊntəd] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['gʌvənəs] [wɒz; wəz]

| that | the | unexpected | cold | reception | I | encountered | from | your | governess | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 意外 | 寒冷的 | 接待 | 我 | 遭遇 | 从 | 你的 | 家庭教师 | 曾是 |

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌtɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

| such | a | cutting | disappointment | , |
|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 切割 | 失望 | , |

你的女家庭教师出乎意料的冷淡对待让我感到非常失望。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 约翰·德·兰卡斯特：一部小说；卷。二.(John de Lancaster a novel; vol. II.)

## 第6/7页

[ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt] ['kɒŋkə(r)] [maɪ] [ʌn'gʌvənəbl] ['tempə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['drɪvn] [tuː; tə] [kə'mɪt]

| that | I | could | not | conquer | my | ungovernable | temper | , | and | was | driven | to | commit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 可以 | 不是 | 征服 | 我的 | 无法治理的 | 脾气 | , | 和 | 曾是 | 驱动 | 到 | 犯罪 |

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [waɪld][ik'strævəgəns,-gənsi] ,

| a | thousand | wild | extravagancies | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 千 | 荒野 | 奢侈 | , |

我无法控制自己难以驾驭的脾气，被迫做出无数荒唐荒唐的事情。

[ðæt] [ə'pɒn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] : ['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ðæt] [ə'pɒn] [self] -

| that | upon | reflection | I | am | ashamed | of | : | therefore | it | was | , | that | upon | self | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 之上 | 反射 | 我 | 是 | 羞愧 | 的 | : | 所以 | 它 | 曾是 | , | 那 | 之上 | 自己 | - |

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [dɪ'skʌvərɪŋ] [maɪ] [ʌn'wɜːðinəs] ,

| examination | discovering | my | unworthiness | , |
|---|---|---|---|---|
| 考试 | 发现 | 我的 | 不配 | , |

事后回想，我为此感到羞愧：因此，在自我反省后，我发现自己的不足之处，

[ænd; ənd] [wɒnt] [ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kə'rekt] [maɪ]['erə(r)z] ,

| and | want | of | education | to | correct | my | errors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想 | 的 | 教育 | 到 | 正确的 | 我的 | 错误 | , |

缺乏教育来纠正我的错误，

[aɪ] [ə'vɔɪdɪd] [ɔːl] [sə'saɪəti][bʌt; bət][ɒv; əv][maɪ] ['tiːtʃə(r)] [ænd; ənd][maɪ] [bʊks] ,

| I | avoided | all | society | but | of | my | teacher | and | my | books | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 避免 | 全部 | 社会 | 但 | 的 | 我的 | 老师 | 和 | 我的 | 图书 | , |

除了老师和书本，我远离一切社交活动。

[ænd; ənd] ['leɪbəd] ['dɪlɪdʒəntli] [tuː; tə] [rɪ'triːv] [ðə; ði] [taɪm] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [lɒst] .

| and | laboured | diligently | to | retrieve | the | time | , | that | I | had | lost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 辛勤劳作 | 勤勉地 | 到 | 取回 | 这 | 时间 | , | 那 | 我 | 有 | 丢失的 | . |

我努力工作，找回失去的时间。

[haʊ] [fɑː(r)][aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [sək'siːdɪd] [taɪm] [mʌst; məst] [ʃəʊ] : [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self]

| How | far | I | may | have | succeeded | time | must | show | : | all | I | can | say | for | myself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 远的 | 我 | 可能 | 有 | 成功了 | 时间 | 必须 | 展示 | : | 全部 | 我 | 能 | 说 | 为了 | 我 |

[ɪz] ,

| is | , |
|---|---|
| 是 | , |

我究竟取得了多大的成功，时间会给出答案；我只能说，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [nɒt] [biːn] ['speərɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] ['efəts] ,

| that | I | have | not | been | sparing | of | my | efforts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 有 | 不是 | 到过 | 节省 | 的 | 我的 | 努力 | , |

我已竭尽全力，

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌhens'fɔːwəd] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['feɪvəd] [wɪð] ['ækses] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

| and | if | henceforward | I | may | be | favoured | with | access | to | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 从此以后 | 我 | 可能 | 是 | 受青睐 | 和 | 使用权 | 到 | 你 | , |

如果今后我能有机会见到您，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn][maɪ] [vjuː] , [huːz] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] { - }

| I | shall | have | an | object | in | my | view | , | whose | approbation | , | if | I | can | { | 219 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 有 | 一个 | 目的 | 在 | 我的 | 看法 | , | 谁 | 赞许 | , | 如果 | 我 | 能 | { | - | } |

我心中将有一个目标，如果我能获得它的认可{219}

[dɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [əb'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [haɪɪst] [rɪ'wɔːd] [ðɪs] [wɜːld] [kæn; kən] [gɪv]

| **deserve** | **it** | **and** | **obtain** | **it** | **,** | **will** | **be** | **the** | **highest** | **reward** | **this** | **world** | **can** | **give** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应得 | 它 | 和 | 获得 | 它 | , | 将要 | 是 | 这 | 最高 | 报酬 | 这 | 世界 | 能 | 给 |

[ˌem 'iː] ,

| **me** | **,** |
|---|---|
| 我 | , |

配得上它并获得它，将是这个世界能给予我的最高回报。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [greɪt] ['blesɪŋ] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] .

| **and** | **the** | **one** | **great** | **blessing** | **of** | **my** | **life** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 一 | 伟大的 | 祝福 | 的 | 我的 | 生活 | . |

以及我生命中最美好的恩赐。

[hiː; hi][hæd; həd] , [waɪlst] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'dresɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðiːz] [ɪm'fætɪk] [wɜːdz] , ['teɪkən]

| **He** | **had** | **,** | **whilst** | **he** | **was** | **addressing** | **her** | **in** | **these** | **emphatic** | **words** | **,** | **taken** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | , | 而 | 他 | 曾是 | 解决 | 她 | 在 | 这些 | 强调 | 字 | , | 已采取 |

[hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ,

| **her** | **hand** | **in** | **his** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 手 | 在 | 他的 | , |

他一边用这些掷地有声的话语对她说话，一边握住了她的手。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmtaɪm] , [wɪ'ðaʊt] [ ə'tempt ] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [seɪt] ['saɪlənt] ,

| **and** | **she** | **now** | **for** | **sometime** | **,** | **without** | **attempting** | **to** | **withdraw** | **it** | **,** | **sate** | **silent** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 现在 | 为了 | 有时 | , | 没有 | 尝试 | 到 | 提取 | 它 | , | 沙特 | 沉默的 | , |

['medɪtətɪv] ,

| **meditative** | **,** |
|---|---|
| 冥想 | , |

而她现在，有一段时间，没有试图收回它，而是沉默不语，陷入沉思。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst][ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ sə'fjuːz ] [wɪð] [ blʌʃ ] .

| **with** | **her** | **eyes** | **fixt** | **upon** | **the** | **ground** | **,** | **and** | **her** | **face** | **suffused** | **with** | **blushes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 眼睛 | 固定 | 之上 | 这 | 地面 | , | 和 | 她 | 脸 | 弥漫 | 和 | 脸红 | . |

她双眼紧盯着地面，脸上泛起红晕。

[ðə; ði] [tɜːmz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [hɜː'self] [ə'drest] , [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][kʊd; kəd]

| **The** | **terms** | **,** | **in** | **which** | **she** | **had** | **heard** | **herself** | **addressed** | **,** | **were** | **such** | **as** | **could** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 条款 | , | 在 | 哪个 | 她 | 有 | 听到 | 她自己 | 已解决 | , | 是 | 这样的 | 作为 | 可以 |

[nɒt] [biː; bi] [ˌmɪsʌndə'stʊd] ;

| **not** | **be** | **misunderstood** | **;** |
|---|---|---|---|
| 不是 | 是 | 被误解 | ; |

她听到的那些称呼她的措辞，绝不会让人产生误解；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl]['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ʌn'welkəm] : [ðeɪ] ['sɜːt(ə)nli]

| **it** | **is** | **natural** | **also** | **to** | **suppose** | **they** | **could** | **not** | **be** | **unwelcome** | **:** | **they** | **certainly** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 自然的 | 还 | 到 | 认为 | 他们 | 可以 | 不是 | 是 | 不受欢迎 | : | 他们 | 当然 |

[ di'mɑːnd, -'mænd ][æn; ən]['ɑːnsə(r)] ,

| **demanded** | **an** | **answer** | **,** |
|---|---|---|---|
| 要求 | 一个 | 回答 | , |

人们自然会认为他们不可能不受欢迎：他们确实要求得到答复。

[bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [ʃeɪp] [ðæt] ['ɑːnsə(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɛkstɹ'iːmz] [ɒv; əv] [tuː] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [tuː]

| **but** | **how** | **to** | **shape** | **that** | **answer** | **between** | **the** | **extremes** | **of** | **too** | **much** | **and** | **too** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 到 | 形状 | 那 | 回答 | 之间 | 这 | 极端情况 | 的 | 也 | 很多 | 和 | 也 |

['lɪt(ə)l] [ˌsensə'bɪləti] [wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] ['mɒdɪst] ,

| **little** | **sensibility** | **was** | **to** | **the** | **modest** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 感性 | 曾是 | 到 | 这 | 谦虚的 | , |

但如何在感性过强和过弱这两个极端之间找到合适的答案，对于谦逊的人来说，却是一个难题。

[ˌʌnə'sjuːmɪŋ] , ['dɪfɪdənt] [ə'miːliə] [æn; ən] [ɪm'bɛrəsmənt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪnɪk'spɪərɪəns] [wɒz; wəz] [nɒt]
**unassuming , diffident Amelia an embarassment that her inexperience was not**
谦逊 , 羞怯 阿米莉亚 一个 尴尬 那 她 缺乏经验 曾是 不是
['kwɒlɪfaɪd] [tuː; tə] [sə'maʊnt] .
**qualified to surmount .**
合格的 到 超越 .

谦逊腼腆的阿米莉亚，因为缺乏经验而感到尴尬，无法克服困难。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [haʊ'evə(r)] [meɪd] { - }
**She had however made { 220 }**
她 有 然而 制成 { - }

然而，她已经制作了{220}

[æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [ə'tempt] [sʌm; səm] ['dʒen(ə)rəl] [ɐkn'ɒlɪdʒmənts] ,
**an effort to attempt some general acknowledgments ,**
一个 努力 到 试图 一些 一般的 致谢 ,

尝试表达一些普遍的感谢，

['betə(r)] [ greis ] [ænd; ənd] ['iːzɪə] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [baɪ] [ðə; ði] [lʊk] [ænd; ənd] ['ækʃ(ə)n] [ðæt]
**better graced and easier to be understood by the look and action that**
更好的 恩赐 和 更轻松 到 是 理解 经过 这 看 和 行动 那
[ə'kʌmp(ə)nid] [ðem; ðəm] [ðæn; ðən] [baɪ] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ,
**accompanied them than by the language ,**
伴随 他们 比 经过 这 语言 ,

比起语言，人们更容易通过他们的眼神和举止来理解他们，也更容易让他们显得优雅得体。

[wen] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [sə'siːliə] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [dɪ'speld] [bəuθ] [ðə; ði] ['pleʒə(r)]
**when the sudden approach of Cecilia in an instant dispelled both the pleasure**
什么时候 这 突然 方法 的 塞西莉亚 在 一个 立即的 驱散 两个都 这 乐趣
[ænd; ənd] [ðə; ði] [peɪn] [ɒv; əv] [ðɪs] [ʌn'fɪnɪʃt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,
**and the pain of this unfinished explanation ,**
和 这 疼痛 的 这 未完成 解释 ,

塞西莉亚的突然出现，瞬间驱散了这未完成的解释所带来的快乐和痛苦。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [diː] ['læŋkəstə(r)] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]
**and gave her to understand that Mr . De Lancaster had something to**
和 给予 她 到 理解 那 先生 . 德 兰开斯特 有 某物 到
[ɪm'pɑːt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,
**impart to her ,**
传授 到 她 ,

并让她明白德兰卡斯特先生有话要对她说。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['æŋkʃəsli] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmpəni] .
**and was anxiously expecting the pleasure of her company .**
和 曾是 焦虑地 期待 这 乐趣 的 她 公司 .

他满心期待着与她相伴的快乐。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [wɜːd] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] , [baʊd] [rɪ'spektfl] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌmənz] ,
**Upon the word she rose , bowed respectful obedience to the summons ,**
之上 这 单词 她 玫瑰 , 鞠躬 尊重 服从 到 这 传票 ,

听到命令后，她起身，恭敬地鞠躬服从召唤。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ə; eɪ] [lʊk] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['pɑːti] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [naʊ] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [liːv] ,
**and turned a look upon the party , she was now constrained to leave ,**
和 转向 一个 看 之上 这 派对 , 她 曾是 现在 受限 到 离开 ,

她回头看了一眼众人，现在不得不离开了。

[səʊ] [mɑːkt] [wɪð] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [səʊ] [frɔːt] [wɪð] [maɪnd] ,
**so marked with feeling and so fraught with mind ,**
所以 标记 和 感觉 和 所以 充满危机 和 头脑 ,

如此饱含情感，如此心事重重，

[ðæt] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [dʌl] [ɪn'diːd] [hæd; həd][hiː; hi] ['niːdɪd] ['eni] ['kɒment]

| that | our | hero | must | have | been | dull | indeed | had | he | needed | any | comment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们的 | 英雄 | 必须 | 有 | 到过 | 乏味的 | 的确 | 有 | 他 | 需要 | 任何 | 评论 |

[tuː; tə][ɪk'spleɪn][ɪts] ['miːnɪŋ] . { - }

| to | explain | its | meaning | . | { | 221 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 解释 | 它是 | 意义 | . | { | - | } |

我们的主人公一定非常迟钝，才会需要任何解释来阐明其含义。{221}

['tʃæptə(r)] [viː] .

| CHAPTER | V | . |
|---|---|---|
| 章 | V | . |

## 第五章

['aʊə(r)] ['herəʊɪn] [hæz; həz][æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['hɪərəʊ] .

| Our | Heroine | has | an | Interview | with | the | Grandfather | of | our | Hero | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 女英雄 | 有 | 一个 | 面试 | 和 | 这 | 祖父 | 的 | 我们的 | 英雄 | . |

我们的女主角采访了我们男主角的祖父。

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['lʌvli] ['ɔːf(ə)n] , [huːm] ['aʊə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪl] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [ˌəʊvə'lʊk] ,

| When | the | young | and | lovely | orphan | , | whom | our | history | will | no | longer | overlook | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 年轻的 | 和 | 迷人的 | 孤儿 | , | 谁 | 我们的 | 历史 | 将要 | 不 | 更长 | 俯瞰 | , |

当这位年轻可爱的孤儿，我们的历史将不再遗忘她时，

[wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]['venərəb(ə)l][diː]['læŋkəstə(r)] ,

| was | admitted | to | the | presence | of | the | venerable | De | Lancaster | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 承认 | 到 | 这 | 在场 | 的 | 这 | 可敬 | 德 | 兰开斯特 | , |

获准觐见德·兰开斯特先生，

[nəʊ] [θɜːd] ['pɜːs(ə)n] ['biːɪŋ] [ðeə(r)][bʌt; bət][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [ˌɪntrə'djuːst] [hɜː(r); hə(r)] ,

| no | third | person | being | there | but | the | lady | who | introduced | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 第三 | 人 | 存在 | 那里 | 但 | 这 | 女士 | WHO | 介绍 | 她 | , |

除了介绍她的女士之外，没有第三个人在场。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ][fɑː(r)] [kəm'pəʊzd] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [ə'prəʊtʃɪz]

| she | had | so | far | composed | her | spirits | as | to | make | her | first | approaches |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 所以 | 远的 | 由 | 她 | 烈酒 | 作为 | 到 | 制作 | 她 | 第一的 | 方法 |

, [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] ,

| , | and | receive | his | compliments | , |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 和 | 收到 | 他的 | 赞美 | , |

她已经平复了心情，开始主动接近他，并接受了他的赞美。

['ʌndə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] [wɒt] [sɜːvd] [tuː; tə][set] [ɒf] [ðə; ði] ['mɒdɪst] ['greɪsɪz][ɒv; əv]

| under | no | other | agitation | than | what | served | to | set | off | the | modest | graces | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 不 | 其他 | 搅动 | 比 | 什么 | 服务 | 到 | 放 | 离开 | 这 | 谦虚的 | 恩典 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)]['pɜːs(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'pɔːtmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [əd'vɑːntɪdʒ] :

| her | person | and | deportment | to | the | best | advantage | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 人 | 和 | 仪态 | 到 | 这 | 最好的 | 优势 | : |

除了衬托她端庄优雅的仪态之外，她没有受到任何其他干扰：

[hiː; hi] [led] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm'self] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

| he | led | her | to | a | chair | , | and | placed | himself | by | her | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 引领 | 她 | 到 | 一个 | 椅子 | , | 和 | 放置 | 他自己 | 经过 | 她 | 边 | . |

他领她到椅子旁，在她身边坐下。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ʃɔːt] [kən'tɪnjuəns] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz]

| After | a | pause | of | some | short | continuance | , | during | which | he | had | kept | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 暂停 | 的 | 一些 | 短的 | 继续 | , | 期间 | 哪个 | 他 | 有 | 保留 | 他的 |

[aɪz] [əd'maɪərɪŋli] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

| eyes | admiringly | upon | her | , |
|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | 钦佩地 | 之上 | 她 | , |

短暂的沉默之后，他一直满怀爱慕地注视着她。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [sə'siːliə] , [ænd; ənd] [sed] — [ai] [siː] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'zɒlvd] { - }

| he | turned | to | Cecilia | , | and | said | — | I | see | you | were | resolved | { | 222 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 到 | 塞西莉亚 | , | 和 | 说 | — | 我 | 看 | 你 | 是 | 已解决 | { | - | } |

他转向塞西莉亚，说道——我看得出来你已经下定决心了{222}

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sə'praɪz] ,

| I | should | enjoy | the | pleasure | of | a | surprise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 享受 | 这 | 乐趣 | 的 | 一个 | 惊喜 | , |

我应该享受惊喜带来的乐趣。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [juː; jʊ] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] [pɑːt] [wɒt] [ai] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ɪk'spekt] ,

| for | though | you | described | in | part | what | I | was | to | expect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 尽管 | 你 | 描述 | 在 | 部分 | 什么 | 我 | 曾是 | 到 | 预计 | , |

虽然你已经部分描述了我应该预料到的情况，

[jɔː(r); jə(r)] [dɪ'skrɪpʃn] [wɒz; wəz] [fɑː(r)] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] .

| your | description | was | far | short | of | the | original | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 描述 | 曾是 | 远的 | 短的 | 的 | 这 | 原来的 | . |

你的描述远不及原文。

[ai] [hæv; həv] [siːn] [maɪ] ['brʌðə(r)] ['mɔːrgənz] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] [mɪs] [dʒoʊnzɪz] ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [kæn; kən]

| I | have | seen | my | brother | Morgan's | portrait | of | Miss | Jones's | father | , | and | I | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已见 | 我的 | 兄弟 | 摩根的 | 肖像 | 的 | 错过 | 琼斯 | 父亲 | , | 和 | 我 | 能 |

[treɪs] [ə; eɪ] ['laɪknəs] .

| trace | a | likeness | . |
|---|---|---|---|
| 痕迹 | 一个 | 相似 | . |

我见过我哥哥摩根画的琼斯小姐父亲的肖像，我能看出他们长得很像。

[juː; jʊ] [wʊd] [duː; də] [ðæt] ['betə(r)] , [sed] [sə'siːliə] , [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] , [wɪtʃ] [pə'hæps] [ə'miːliə]

| You | would | do | that | better | , | said | Cecilia | , | in | a | miniature | , | which | perhaps | Amelia |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 做 | 那 | 更好的 | , | 说 | 塞西莉亚 | , | 在 | 一个 | 微型 | , | 哪个 | 也许 | 阿米莉亚 |

[hæz; həz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

| has | about | her | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 关于 | 她 | . |

“你做得会更好，”塞西莉亚用微型画作说道，也许阿米莉亚身边就有一幅这样的画。

[ə'miːliə] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] ['mɪnɪtʃə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] .

| Amelia | answered | that | she | had | not | the | miniature | in | her | possession | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿米莉亚 | 回答 | 那 | 她 | 有 | 不是 | 这 | 微型 | 在 | 她 | 拥有 | . |

阿米莉亚回答说她没有那件微型画作。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːs] , [ ˌriː'dʒɔin, ri- ] [diː] ['læŋkəstə(r)] ; [wiː; wi] [hæv; həv] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [mɔː(r)] ['məʊmənt] [tuː; tə]

| Let | it | pass | , | rejoined | De | Lancaster | ; | we | have | matter | of | more | moment | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 它 | 经过 | , | 重新加入 | 德 | 兰开斯特 | ; | 我们 | 有 | 事情 | 的 | 更多的 | 片刻 | 到 |

['dɪskɔːs] [ə'pɒn] .

| discourse | upon | . |
|---|---|---|
| 话语 | 之上 | . |

“算了，”德·兰开斯特回答道，“我们还有更重要的事情要讨论。”

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] , [mɪs] [dʒəunz] , [ðæt] [baɪ] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'siːst] ['leɪdi] ,

| You | will | understand | , | Miss | Jones | , | that | by | the | will | of | the | deceased | lady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 理解 | , | 错过 | 琼斯 | , | 那 | 经过 | 这 | 将要 | 的 | 这 | 死者 | 女士 | , |

琼斯小姐，您应该明白，根据已故女士的遗嘱，

[huː] [hæd; həd] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪntrəst] [səʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [hɑːt] ,

| who | had | your | interest | so | much | at | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 你的 | 兴趣 | 所以 | 很多 | 在 | 心 | , |

谁如此关心你，

[juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [ɪn'vestɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [kleɪm] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tuːfəʊld] ['neɪtʃə(r)] :

| you | become | invested | with | a | claim | upon | us | of | a | twofold | nature | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 变得 | 投资 | 和 | 一个 | 宣称 | 之上 | 我们 | 的 | 一个 | 双重 | 自然 | : |

你对我们拥有双重权利：

[ðə; ði][wʌn] ['pɔ:ʃ(ə)n] [pv; əv][maɪ] ['dɔ:tə(r)] - [ɪn] - [lɔ:z] [bɪ'kwest] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪz] ['i:zəli] ['sætɪsfaɪd] , { -

| the | one | portion | of | my | daughter | - | in | - | law's | bequest | to | you | is | easily | satisfied | , | { | 223 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 部分 | 的 | 我的 | 女儿 | - | 在 | - | 法律的 | 遗赠 | 到 | 你 | 是 | 容易地 | 使满意 | , | { | - |

}

**}**

}

我儿媳留给你的那部分遗产很容易满足，{223}

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz][set] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [pv; əv][ə; eɪ][spə'sɪfɪk] [sʌm] ;

| for | it | is | set | down | in | the | shape | of | a | specific | sum | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 是 | 放 | 向下 | 在 | 这 | 形状 | 的 | 一个 | 具体的 | 和 | ; |

因为它是以特定总和的形式规定的;

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]['greɪtə(r)] ['pɔ:ʃ(ə)n] , ['bi:ɪŋ] [ˌʌndɪ'faɪnd] , [ɪz][æn; ən][ˌpblɪ'geɪʃ(ə)n] ,

| the | other | and | the | greater | portion | , | being | undefined | , | is | an | obligation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 和 | 这 | 更大的 | 部分 | , | 存在 | 不明确的 | , | 是 | 一个 | 义务 | , |

另一部分（即大部分）由于未明确定义，因此构成一项义务。

[ðæt] [kæn; kən]['nevə(r)][bi:; bi] ['feəli] [sed] [tu:; tə] ['tɜ:mɪneɪt] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] ['eni] [θɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn]

| that | can | never | be | fairly | said | to | terminate | so | long | as | any | thing | shall | remain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 能 | 绝不 | 是 | 相当 | 说 | 到 | 终止 | 所以 | 长的 | 作为 | 任何 | 事物 | 将 | 保持 |

[ʌn'dʌn] [ɒn][ðə; ði][pɑ:t][pv; əv][maɪ] ['grænsʌn] ,

| undone | on | the | part | of | my | grandson | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未完成 | 在 | 这 | 部分 | 的 | 我的 | 孙子 | , |

只要我孙子那边还有任何未完成的事情，这件事就永远不能算是真正终止。

[wɪtʃ] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪnˌtɜ:prə'teɪʃ(ə)n] [pv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['wɪʃɪz] ,

| which | , | according | to | his | interpretation | of | his | mother's | wishes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 根据 | 到 | 他的 | 解释 | 的 | 他的 | 母亲的 | 愿望 | , |

根据他对母亲遗愿的解读，

[meɪ] [si:m] ['nesəsəri] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [tu:; tə][bi:; bi] ['fɜ:ðə(r)] [dʌn] .

| may | seem | necessary | for | your | honour | and | advantage | to | be | further | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 似乎 | 必要的 | 为了 | 你的 | 荣誉 | 和 | 优势 | 到 | 是 | 更远 | 完毕 | . |

为了你的荣誉和利益，或许有必要进一步采取行动。

[dʒɒn] [haʊ'evə(r)] [ɪz] [jet] ['ʌndə(r)][eɪdʒ] : [ɒn] [hu:m] [ðen] , [bʌt; bət][ɒn][ˌem 'i:] , ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz][maɪ'nɒrəti] ,

| John | however | is | yet | under | age | : | on | whom | then | , | but | on | me | , | during | his | minority | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 然而 | 是 | 然而 | 在下面 | 年龄 | : | 在 | 谁 | 然后 | , | 但 | 在 | 我 | , | 期间 | 他的 | 少数民族 | , |

然而，约翰尚未成年：那么，在他未成年期间，除了我以外，还能指望谁呢?

[dʌz] [ðæt] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][ɪn][ɪts] [fʊl] [ɪk'stent] [dɪ'vɒlv] ?

| does | that | obligation | in | its | full | extent | devolve | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 那 | 义务 | 在 | 它是 | 满的 | 程度 | 退化 | ? |

该义务是否完全转移?

[aɪ] [ək'nɒlɪdʒ] [ˌaɪ 'ti:] ; [aɪ] [ɪm'breɪs] [ˌaɪ 'ti:] ['vɒləntrəli] ; [aɪ] [wɪl] ['eksɪkju:t][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'lɪdʒəsli] .

| I | acknowledge | it | ; | I | embrace | it | voluntarily | ; | I | will | execute | it | religiously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 承认 | 它 | ; | 我 | 拥抱 | 它 | 自愿 | ; | 我 | 将要 | 执行 | 它 | 宗教地 | . |

我承认它；我自愿接受它；我将虔诚地执行它。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][maɪ] [tʃɑ:dʒ] ; [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][maɪ][tʃaɪld] ,

| You | are | my | charge | ; | you | are | my | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 我的 | 收费 | ; | 你 | 是 | 我的 | 孩子 | , |

你是我的责任；你是我的孩子。

[ænd; ənd][ɪn] [trʌst] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['grænsʌn] [aɪ] [rɪ'si:v] [ju:; jʊ]['ɪntu:][maɪ] [ə'dɒpʃn] .

| and | in | trust | for | my | grandson | I | receive | you | into | my | adoption | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 相信 | 为了 | 我的 | 孙子 | 我 | 收到 | 你 | 进入 | 我的 | 采用 | . |

我以我孙子的名义收养你。

[ə'miːliə] , [hɑːf] - ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] , [ænd; ənd] ['presɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [klæspt] [hændz] [ə'pɒn]

| Amelia | , | half | - | rising | from | her | seat | , | and | pressing | her | claspt | hands | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿米莉亚 | , | 一半 | - | 上升 | 从 | 她 | 座位 | , | 和 | 紧迫 | 她 | 搭扣 | 双手 | 之上 |

[hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] ,

| her | bosom | , |
|---|---|---|
| 她 | 怀 | , |

阿米莉亚半起身，双手交握放在胸前，

[baʊd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [wept] .

| bowed | her | head | and | wept | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 鞠躬 | 她 | 头 | 和 | 哭泣 | . |

她低下头，哭泣起来。

[diː] ['læŋkəstə(r)] [prə'siːdid] . { - }

| De | Lancaster | proceeded | . | { | 224 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 德 | 兰开斯特 | 继续 | . | { | - | } |

德兰开斯特继续进行。{224}

[haʊ] [ðen] [ˌeɪ 'em] [ai] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðɪs] ['djuːti] .

| How | then | am | I | to | fulfil | this | duty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 然后 | 是 | 我 | 到 | 实现 | 这 | 责任 | . |

那么我该如何履行这项职责呢?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [nɒt] [baɪ] ['depjuti] , [nɒt] [baɪ] [ə'saɪnmənt] : [ai] [mʌst; məst] [nɒt] ['sʌfə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [æt; ət]

| Surely | not | by | deputy | , | not | by | assignment | : | I | must | not | suffer | you | to | live | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 不是 | 经过 | 副 | , | 不是 | 经过 | 任务 | : | 我 | 必须 | 不是 | 遭受 | 你 | 到 | 居住 | 在 |

['dɪstəns] ;

| distance | ; |
|---|---|
| 距离 | ; |

绝不通过代理人，也绝不通过指派：我绝不能让你远走他乡；

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [dɪs'tʃɑːdʒ] [jɔː'self] [æz; əz] ['spiːdəli] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] ['rezɪdəns]

| you | must | discharge | yourself | as | speedily | as | may | be | from | your | residence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 释放 | 你自己 | 作为 | 迅速地 | 作为 | 可能 | 是 | 从 | 你的 | 住宅 |

[æt; ət] ['denbi] .

| at | Denbigh | . |
|---|---|---|
| 在 | 登比 | . |

你必须尽快离开你在登比的住所。

[rɪ'teɪn] [ɪf] [juː; jʊ] [siː] [fɪt] , ['mɪsɪz] . ['dʒenɪŋz] [æz; əz] [ə; eɪ] [frend] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

| Retain | if | you | see | fit | , | Mrs | . | Jennings | as | a | friend | attached | to | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 如果 | 你 | 看 | 合身 | , | 太太 | . | 詹宁斯 | 作为 | 一个 | 朋友 | 随附的 | 到 | 你 | , |

如果你觉得合适，就把詹宁斯夫人当作你的朋友保留下来吧。

[bʌt; bət] [lʊk] [tuː; tə] [maɪ] [sə'siːliə] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ɪn'strʌkʃənz] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] ['regjuleɪt]

| but | look | to | my | Cecilia | for | those | instructions | , | which | are | to | regulate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 看 | 到 | 我的 | 塞西莉亚 | 为了 | 那些 | 指示 | , | 哪个 | 是 | 到 | 调节 |

[jɔː(r); jə(r)] ['mɒrəlz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

| your | morals | , | and | that | example | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 德 | , | 和 | 那 | 例子 | , |

但要向我的塞西莉亚学习那些教诲，那就是规范你的道德，并以她为榜样。

[wɪtʃ] [ɪz] [tuː; tə] [fɔːm] [jɔː(r); jə(r)] ['mænəz] .

| which | is | to | form | your | manners | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 到 | 形式 | 你的 | 礼仪 | . |

这就是培养你的礼仪。

[ˌhens'fɔːwəd] [ai] [ɪk'spekt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'gɑːd] [kreɪ] ['kɑːs(ə)l] [æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒpə(r)] [həʊm] .

| Henceforward | I | expect | that | you | will | regard | Kray | Castle | as | your | proper | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从此以后 | 我 | 预计 | 那 | 你 | 将要 | 看待 | 克雷 | 城堡 | 作为 | 你的 | 恰当的 | 家 | . |

从今以后，我希望你们把克雷城堡视为你们真正的家。

[wɪð] [ðɪs] [bə'nevələnt] , [bʌt; bət] [ɔː'θɒrətətɪv] , [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]['mɪstə(r)] . [diː]['læŋkəstə(r)] [kən'kluːdɪd] ,

| With | this | benevolent | , | but | authoritative | , | invitation | Mr | . | De | Lancaster | concluded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 仁慈 | , | 但 | 权威性 | , | 邀请 | 先生 | . | 德 | 兰开斯特 | 结束 | , |

[wen] [sə'siːliə] , ['raɪtli] [kən'siːvɪŋ] , [ðæt] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] ,

| when | Cecilia | , | rightly | conceiving | , | that | a | creature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 塞西莉亚 | , | 没错 | 受孕 | , | 那 | 一个 | 生物 | , |

德兰卡斯特先生以这番善意却又权威的邀请作结，塞西莉亚正确地意识到，一个生物，

[jʌŋ] [ænd; ənd] ['mɒdɪst] [æz; əz] [ə'miːliə] ,

| young | and | modest | as | Amelia | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 和 | 谦虚的 | 作为 | 阿米莉亚 | , |

年轻而谦逊的阿米莉亚

[mait] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][suːt][hɜː(r); hə(r)]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [spiːtʃ] [ænd; ənd] ['spiːkə(r)] [ɒv; əv]

| might | find | it | difficult | to | suit | her | answer | to | a | speech | and | speaker | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 寻找 | 它 | 难的 | 到 | 套装 | 她 | 回答 | 到 | 一个 | 演讲 | 和 | 扬声器 | 的 |

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [staɪl] [ænd; ənd] ['kærəktə(r)] ,

| such | a | style | and | character | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 风格 | 和 | 特点 | , |

她或许会发现很难找到适合这种风格和性格的演讲者和发言者的答案。

['kaɪndli] [ˌɪntə'pəʊzd] [baɪ] ['ɑːskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ][fə'mɪliə(r)]['mænə(r)] , [wiː] { - }

| kindly | interposed | by | asking | her | in | a | familiar | manner | , | whe | { | 225 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲切地 | 插入 | 经过 | 问 | 她 | 在 | 一个 | 熟悉的 | 方式 | , | 何 | { | - | } |

他友好地插话，用亲切的方式问她，当{225}

[θər] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][pɑːs][hɜː(r); hə(r)][taɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['kɒntent ][æt; ət]

| ther | she | thought | she | could | pass | her | time | as | much | to | her | content | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 她 | 想法 | 她 | 可以 | 经过 | 她 | 时间 | 作为 | 很多 | 到 | 她 | 内容 | 在 |

[kreɪ] ['kɑːs(ə)l][æz; əz][æt; ət] ['denbi] .

| Kray | Castle | as | at | Denbigh | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 克雷 | 城堡 | 作为 | 在 | 登比 | . |

她觉得在克雷城堡也能像在登比一样，愉快地度过时光。

[ɑː] ['mædəm] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

| Ah | madam | , | she | replied | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | 女士 | , | 她 | 回复 | , |

“啊，夫人，”她回答道。

[ai][hæv; həv] [gʊd] ['riːz(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [kən'tentɪd] [wɪð] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][pɑːs][maɪ][taɪm][æt; ət]

| I | have | good | reason | to | be | contented | with | the | way | in | which | I | pass | my | time | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 好的 | 原因 | 到 | 是 | 满足 | 和 | 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 我 | 经过 | 我的 | 时间 | 在 |

['denbi] ,

| Denbigh | , |
|---|---|
| 登比 | , |

我完全有理由对自己在登比郡的生活方式感到满意。

[bʌt; bət][ai] [trʌst] [ai] [niːd] [nɒt] [seɪ] [haʊ] [mʌtʃ] [ai] [fiːl] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɑːskt] [tuː; tə] [kreɪ]

| but | I | trust | I | need | not | say | how | much | I | feel | the | honour | of | being | asked | to | Kray |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 相信 | 我 | 需要 | 不是 | 说 | 如何 | 很多 | 我 | 感觉 | 这 | 荣誉 | 的 | 存在 | 问 | 到 | 克雷 |

['kɑːs(ə)l] ,

| Castle | , |
|---|---|
| 城堡 | , |

但我相信无需赘言，我多么荣幸能受邀前往克雷城堡。

[wɪtʃ] [ɒv; əv] [kɔːs] [wʊd] [biː; bi][səʊ] [haɪ] [ə; eɪ] [triːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| which | of | course | would | be | so | high | a | treat | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 的 | 课程 | 会 | 是 | 所以 | 高的 | 一个 | 对待 | 到 | 我 | . |

这对我来说当然是莫大的享受。

[ai][mʌst; məst] [ək'nɒlɪdʒ] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] , [ðæt] [æz; əz][ai] [nəʊ] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] ,

| I | must | acknowledge | to | you | notwithstanding | , | that | as | I | know | of | nothing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 承认 | 到 | 你 | 虽然 | , | 那 | 作为 | 我 | 知道 | 的 | 没有什么 | , |

尽管如此，我必须向你承认，因为我对此一无所知，

[ðæt] [kæn; kən] [ɪn'taɪtl] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [pli:zd] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'i:] ,

| that | can | intitle | me | to | the | kindness | you | are | pleased | to | show | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 能 | 标题 | 我 | 到 | 这 | 仁慈 | 你 | 是 | 高兴 | 到 | 展示 | 我 | , |

那可以让我有资格获得你乐于对我展现的善意，

[ai][ˌeɪ 'em] ['fɪəf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'lɑ:md] ,

| I | am | fearful | and | alarmed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 可怕 | 和 | 惊慌 | , |

我感到害怕和惊恐。

[lest] [baɪ] ['stepɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][əb'skjʊərəti][ai] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [sə'spektɪd] [ɒv; əv] [kən'si:vɪŋ] [maɪ'self]

| lest | by | stepping | out | of | my | obscurity | I | should | be | suspected | of | conceiving | myself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 免得 | 经过 | 步进 | 出去 | 的 | 我的 | 朦胧 | 我 | 应该 | 是 | 怀疑 | 的 | 受孕 | 我 |

[tu:; tə][bi:; bi] ['eni] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [wɒt] [ai] ['ri:əli] [ˌeɪ 'em] ,

| to | be | any | other | than | what | I | really | am | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 任何 | 其他 | 比 | 什么 | 我 | 真的 | 是 | , |

免得我走出默默无闻，被人怀疑我自以为是，与我真实的身份不符。

[æn; ən] ['ɔ:f(ə)n] [ˌhɪðə'tu:] [sə'pɔ:rtɪd] [ə'pɒn] ['tʃærəti] , [ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət] [wʌns] [prə'vaɪdɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪn]

| an | orphan | hitherto | supported | upon | charity | , | and | now | at | once | provided | for | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 孤儿 | 迄今为止 | 有 | 之上 | 慈善机构 | , | 和 | 现在 | 在 | 一次 | 假如 | 为了 | 在 |

[ə; eɪ] [wei] ,

| a | way | , |
|---|---|---|
| 一个 | 方式 | , |

一个此前一直靠慈善救济的孤儿，现在立刻就得到了某种形式的保障。

[ðæt] ['ɒfəz] [ 'kʌmfət ] , [wɪtʃ] [maɪ]['peərənts][dɪd] [nɒt] [pə'zes] , [ænd; ənd] { - }

| that | offers | comforts | , | which | my | parents | did | not | possess | , | and | { | 226 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 优惠 | 舒适 | , | 哪个 | 我的 | 父母 | 做过 | 不是 | 具有 | , | 和 | { | - | } |

它提供了我父母没有拥有的舒适条件，并且{226}

['æfluəns] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [tu:; tə] [bɪ'kwi:ð] .

| affluence | , | which | they | had | not | to | bequeath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 富裕 | , | 哪个 | 他们 | 有 | 不是 | 到 | 遗赠 | . |

他们没有留下任何遗产。

[hɪə(r)][ðə; ði] [gʊd] [əʊld][mæn] ['i:gəli] [ˌɪntə'pəʊzɪŋ] , [tɜ:nd] [ə; eɪ][kaɪnd] [ə'pru:vɪŋ] [smaɪl] [ə'pɒn]

| Here | the | good | old | man | eagerly | interposing | , | turned | a | kind | approving | smile | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 这 | 好的 | 老的 | 男人 | 急切地 | 插入 | , | 转向 | 一个 | 种类 | 批准 | 微笑 | 之上 |

[ə'mi:liə] ,

| Amelia | , |
|---|---|
| 阿米莉亚 | , |

这时，那位和蔼的老人热情地插话进来，对着阿米莉亚露出了赞许的微笑。

[ænd; ənd] [sed] — [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [greɪs] , [maɪ] [gʊd] [tʃaɪld] , [ɪn][hju:'mɪləti] , [wɪtʃ] [wel] [ bi'fit ] [jɔ:(r); jə(r)]

| and | said | — | There | is | a | grace | , | my | good | child | , | in | humility | , | which | well | befits | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | — | 那里 | 是 | 一个 | 优雅 | , | 我的 | 好的 | 孩子 | , | 在 | 谦逊 | , | 哪个 | 出色地 | 适合 | 你的 |

[seks] ,

| sex | , |
|---|---|
| 性别 | , |

然后他说——我的孩子，谦逊中有一种优雅，这很适合你的性别。

[jɔ:(r); jə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [taɪm] [ɒv; əv] [laɪf] ;

| your | situation | and | your | time | of | life | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 情况 | 和 | 你的 | 时间 | 的 | 生活 | ; |

你的情况和你的人生阶段；

[bʌt; bət][doʊnt][biː; bi][mɔː(r)]['hʌmb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt]

| but | don't | be | more | humble | than | the | descendant | of | a | good | and | ancient |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 是 | 更多的 | 谦逊的 | 比 | 这 | 后裔 | 的 | 一个 | 好的 | 和 | 古老的 |

['fæməli] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ;

| family | ought | to | be | ; |
|---|---|---|---|---|
| 家庭 | 应该 | 到 | 是 | ; |

但不要表现得比一个出身名门望族的后裔应有的谦卑程度还要低。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɒk] [ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'greɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'ventʃuəl] [stə'rɪləti]

| for | the | dignity | of | the | stock | is | not | to | be | degraded | by | the | eventual | sterility |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 尊严 | 的 | 这 | 库存 | 是 | 不是 | 到 | 是 | 退化的 | 经过 | 这 | 最终 | 无菌 |

[ɒv; əv] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] .

| of | any | one | of | the | branches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 任何 | 一 | 的 | 这 | 分支 | . |

任何分支最终不育，都不应损害种群的尊严。

[wen] [wiː; wi] [ɪn'vaɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv]['aʊə(r)]['fæməli] ,

| When | we | invite | you | to | partake | of | the | society | of | our | family | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 邀请 | 你 | 到 | 参加 | 的 | 这 | 社会 | 的 | 我们的 | 家庭 | , |

当我们邀请您加入我们这个大家庭时，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] , [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][dɪ'zaɪərəs][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] :

| you | may | be | sure | it | is | a | pleasure | , | that | we | are | desirous | to | enjoy | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 是 | 当然 | 它 | 是 | 一个 | 乐趣 | , | 那 | 我们 | 是 | 渴望 | 到 | 享受 | : |

您可以放心，这是我们非常乐意享受的乐趣：

[ɪf] [juː; jʊ] ['ðeəfɔː(r)] [ɑː(r); ə(r)] [pliːzd] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)]['aʊə(r)] [sə˧ɪsɪ'teɪʃn] [æz; əz][ə; eɪ][sə'vɪlətɪ] ,

| If | you | therefore | are | pleased | to | consider | our | solicitation | as | a | civility | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 所以 | 是 | 高兴 | 到 | 考虑 | 我们的 | 征求意见 | 作为 | 一个 | 礼貌 | , |

因此，如果您乐意将我们的请求视为一种礼貌之举，

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [kɔːz] [hæv; həv][wiː; wi][tuː; tə][set] [daʊn] [jɔː(r); jə(r)] [kəm'plaɪəns] [æz; əz][ə; eɪ]['feɪvə(r)] ?

| how | much | more | cause | have | we | to | set | down | your | compliance | as | a | favour | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 很多 | 更多的 | 原因 | 有 | 我们 | 到 | 放 | 向下 | 你的 | 遵守 | 作为 | 一个 | 偏爱 | ? |

我们还有多大理由将你的服从视为人情?

[aɪ][mʌst; məst]['evə(r)] [θɪŋk] , [ðæt] [wen] [maɪ] [gest] { - }

| I | must | ever | think | , | that | when | my | guest | { | 227 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 曾经 | 思考 | , | 那 | 什么时候 | 我的 | 客人 | { | - | } |

我必须始终认为，当我的客人{227}

[brɪŋz] [wɪð] [hɪm][ðə; ði] [ˌrekə'mendətəri] ['prɒpətiz] [ɒv; əv] [gʊd] [bɜːθ] , [gʊd] ['mænəz] , [sens]

| brings | with | him | the | recommendatory | properties | of | good | birth | , | good | manners | , | sense |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 和 | 他 | 这 | 推荐 | 特性 | 的 | 好的 | 出生 | , | 好的 | 礼仪 | , | 感觉 |

[ænd; ənd] ['mɒrəlz] ,

| and | morals | , |
|---|---|---|
| 和 | 德 | , |

他具备出身良好、举止得体、明智且道德高尚等令人称道的品质。

[hiː; hi] [brɪŋz] [wɪð] [hɪm]['ɪntuː][maɪ] ['kʌmpəni] [wɒt] [dʌz] [ˌem 'iː] ['ɒnə(r)] ,

| he | brings | with | him | into | my | company | what | does | me | honour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 带来 | 和 | 他 | 进入 | 我的 | 公司 | 什么 | 做 | 我 | 荣誉 | , |

他给我的公司带来了令我感到荣幸的东西，

[let] [hɪm] [biː; bi][æz; əz][beə(r)][ɒv; əv] ['mʌni] [æz; əz] [hɑːd] [feɪt] [meɪ] [meɪk] [hɪm] .

| let | him | be | as | bare | of | money | as | hard | fate | may | make | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 他 | 是 | 作为 | 裸 | 的 | 钱 | 作为 | 难的 | 命运 | 可能 | 制作 | 他 | . |

就让他承受命运的残酷捉弄，变得一贫如洗吧。

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [æm'bɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['baʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [spə'sɪfɪk] [sʌm]

| You | seem | to | think | that | your | ambition | should | be | bounded | by | the | specific | sum |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 似乎 | 到 | 思考 | 那 | 你的 | 志向 | 应该 | 是 | 有界 | 经过 | 这 | 具体的 | 和 |

[ biˈkwiːð ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['njuːli] - [dɪ'siːst] [frend] ,

| bequeathed | to | you | in | the | will | of | our | newly | - | deceased | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遗赠 | 到 | 你 | 在 | 这 | 将要 | 的 | 我们的 | 新 | - | 死者 | 朋友 | , |

你似乎认为你的野心应该仅限于我们这位新近去世的朋友遗嘱中留给你的那笔特定金额。

[ænd; ənd] ['raɪtli] [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] , [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] [biːn] [dɪ'vaɪzd] [baɪ][ðə; ði][te'steɪtrɪks] ;

| and | rightly | you | would | think | , | had | nothing | else | been | devised | by | the | testatrix | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没错 | 你 | 会 | 思考 | , | 有 | 没有什么 | 别的 | 到过 | 设计 | 经过 | 这 | 女受孕者 | ; |

你可能会想，如果立遗嘱人没有其他安排的话；

[bʌt; bət][æz; əz] [ðɪs] [ɪz][nɒt][ðə; ði] [keɪs] ,

| but | as | this | is | not | the | case | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 这 | 是 | 不是 | 这 | 案件 | , |

但事实并非如此，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɪl] [leɪz] ['fɜːðə(r)] [kə'mændz] [ə'pɒn][ðə; ði] [sʌn] , [doʊnt]

| and | as | the | mother | in | her | will | lays | further | commands | upon | the | son | , | don't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 母亲 | 在 | 她 | 将要 | 躺下 | 更远 | 命令 | 之上 | 这 | 儿子 | , | 不 |

[sə'pəʊz] ,

| suppose | , |
|---|---|
| 认为 | , |

母亲在遗嘱中对儿子另有吩咐，不要以为

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][jɔː(r); jə(r)] [ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n] [meɪ] [kən'siːv] [ðæt] [mʌtʃ] [ɪz] [dʌn] ,

| because | your | moderation | may | conceive | that | much | is | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 你的 | 适度 | 可能 | 构想 | 那 | 很多 | 是 | 完毕 | , |

因为你的适度可能会让你觉得已经做了很多事，

[ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə][duː; də] .

| that | he | will | think | there | is | no | more | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 将要 | 思考 | 那里 | 是 | 不 | 更多的 | 到 | 做 | . |

他会认为一切都无能为力了。

[æz; əz]['mɪstə(r)] . [diː]['læŋkəstə(r)][wɒz; wəz] [ə'dresɪŋ] [ðiːz] [wɜːdz] [tuː; tə][ðə; ði][feə(r)][ænd; ənd]['dʒent(ə)l]

| As | Mr | . | De | Lancaster | was | addressing | these | words | to | the | fair | and | gentle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 先生 | . | 德 | 兰开斯特 | 曾是 | 解决 | 这些 | 字 | 到 | 这 | 公平的 | 和 | 温和的 |

['kriːtʃə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

| creature | that | was | seated | by | his | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生物 | 那 | 曾是 | 坐着 | 经过 | 他的 | 边 | , |

当德兰卡斯特先生对坐在他身旁那位美丽温柔的女子说这些话时，

[ðə; ði]['pɜːs(ə)n] , [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [ əˈljuːd ] , [æt; ət] [ðæt] [ɪn] { - }

| the | person | , | to | whom | they | alluded | , | at | that | in | { | 228 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人 | , | 到 | 谁 | 他们 | 暗示 | , | 在 | 那 | 在 | { | - | } |

他们所指的那个人，在{228}

[stænt] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .

| stant | entered | the | room | . |
|---|---|---|---|---|
| 常量 | 进入 | 这 | 房间 | . |

斯坦特走进了房间。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [laɪts] ['feɪvərəb(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'feɪvərəbl] , [ɪn] [wɪtʃ] ['evri] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [wɪl]

| There | are | lights | favourable | and | unfavourable | , | in | which | every | human | being | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 灯 | 有利 | 和 | 不利 | , | 在 | 哪个 | 每一个 | 人类 | 存在 | 将要 |

[æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] [biː; bi] [siːn] ;

| at | different | times | be | seen | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 不同的 | 时代 | 是 | 已见 | ; |

光线有好有坏，每个人在不同的时间都会处于不同的光线下；

[ðɪs] [wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪdlɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hæpɪst] ['momənts] , [wɪtʃ] [æn; ən] ['ɑːtɪst] [kʊd; kəd] [hæv; həv]

| this | was | decidedly | one | of | the | happiest | moments | , | which | an | artist | could | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 绝对地 | 一 | 的 | 这 | 最快乐 | 时刻 | , | 哪个 | 一个 | 艺术家 | 可以 | 有 |

[siːzd] [fɔː(r); fə(r)] ['mɒdəlɪŋ] ,

| seized | for | modelling | , |
|---|---|---|---|
| 查获 | 为了 | 造型 | , |

这无疑是最快乐的时刻之一，艺术家可以借此机会进行创作。

[ɔː(r)] [ə; eɪ] ['sensətɪv] [jʌŋ] ['dæmzl] [fɔː(r); fə(r)] ['kɔntempleɪtɪŋ] , ['aʊə(r)] ['hɪərəʊ] [dʒɒn] [diː] ['læŋkəstə(r)] .

| or | a | sensitive | young | damsel | for | contemplating | , | our | hero | John | De | Lancaster | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 敏感的 | 年轻的 | 闺女 | 为了 | 沉思 | , | 我们的 | 英雄 | 约翰 | 德 | 兰开斯特 | . |

或者，一位敏感的年轻少女，值得我们深思，那就是我们的英雄约翰·德·兰开斯特。

[æz; əz] [ə'miːliə] [wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['entrəns] , [ðə; ði] [ə'dres] ,

| As | Amelia | was | rising | from | her | seat | upon | his | entrance | , | the | address | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 阿米莉亚 | 曾是 | 上升 | 从 | 她 | 座位 | 之上 | 他的 | 入口 | , | 这 | 地址 | , |

阿米莉亚在他进来时正要起身，这时，讲话开始了。

[wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['greɪsflnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| with | which | he | hastened | to | replace | her | , | and | the | gracefulness | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 他 | 加快 | 到 | 代替 | 她 | , | 和 | 这 | 优美 | 的 | 这 |

['ækʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ə'kʌmplɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| action | , | which | accomplished | it | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 行动 | , | 哪个 | 完成 | 它 | , |

他迅速地取代了她，而且这一举动十分优雅。

[wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [best] [staɪl] [ɒv; əv] [gʊd] ['briːdɪŋ] [ænd; ənd] [pə'laɪtnəs] ,

| were | in | the | very | best | style | of | good | breeding | and | politeness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 在 | 这 | 非常 | 最好的 | 风格 | 的 | 好的 | 选育 | 和 | 礼貌 | , |

他们举止得体，彬彬有礼，堪称典范。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] [ˌʌndə'stʊd] [ænd; ənd] ['præktɪst] : [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['betə(r)]

| as | they | were | then | understood | and | practised | : | as | they | are | now | better |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 是 | 然后 | 理解 | 和 | 已实践 | : | 作为 | 他们 | 是 | 现在 | 更好的 |

[ˌʌndə'stʊd] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['iːzəli] ['præktɪst] ,

| understood | and | more | easily | practised | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 理解 | 和 | 更多的 | 容易地 | 已实践 | , |

当时人们对它们的理解和实践方式；以及现在人们对它们的理解更加透彻、实践更加便捷的方式。

[nəʊ] ['elɪgənt] ['leɪdi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [raɪz] , [ænd; ənd] [ɪf] [æn; ən] ['ɔːkwəd] [mɪs]

| no | elegant | lady | would | take | the | trouble | to | rise | , | and | if | an | awkward | miss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 优雅的 | 女士 | 会 | 拿 | 这 | 麻烦 | 到 | 上升 | , | 和 | 如果 | 一个 | 尴尬的 | 错过 |

[ə'temptɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| attempted | it | , |
|---|---|---|
| 尝试过 | 它 | , |

没有哪个优雅的女士会费心起身，而如果一个笨拙的小姐试图这样做，

[nəʊ] ['elɪgənt] ['dʒentlmən] [wʊd] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] [peɪnz] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜː(r); hə(r)] ; [iːz] [ɪz] [ðə; ði]

| no | elegant | gentleman | would | be | at | the | pains | to | prevent | her | ; | ease | is | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 优雅的 | 绅士 | 会 | 是 | 在 | 这 | 疼痛 | 到 | 防止 | 她 | ; | 舒适 | 是 | 这 |

[grænd] [dɪˌzɪdə'rɑːtəm] [ɒv; əv] { - }

| grand | desideratum | of | { | 229 | } |
|---|---|---|---|---|---|
| 盛大 | 理想 | 的 | { | - | } |

没有哪个优雅的绅士会费心阻止她；轻松自在是{229}的至高追求。

['mɒd(ə)n] [laɪf] ; [ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] [meɪks] [ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] [ɒv; əv] [wɒt] ['evri] [wʌn] [helps] [hɪm'self]

| modern | life | ; | and | no | one | makes | a | compliment | of | what | every | one | helps | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现代的 | 生活 | ; | 和 | 不 | 一 | 制作 | 一个 | 赞扬 | 的 | 什么 | 每一个 | 一 | 帮助 | 他自己 |

[tuː; tə] [wɪ'ðaʊt] ['serəməni] .

| to | without | ceremony | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 没有 | 仪式 | . |

现代生活；每个人都毫不客气地随意享用，没有人对此表示赞赏。

[ðə; ði] ['wɪlsənz] , ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [sʌn] , [naʊ] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

| The | Wilsons | , | father | and | son | , | now | joined | the | company | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 威尔逊 | , | 父亲 | 和 | 儿子 | , | 现在 | 加入 | 这 | 公司 | , |

威尔逊父子俩现在也加入了公司。

[ænd; ənd] [waɪlst] [ðeɪ] [druː] [ɒf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːniə(r)] [diː] ['læŋkəstə(r)] ,

| and | whilst | they | drew | off | to | the | party | of | the | senior | De | Lancaster | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 而 | 他们 | 画 | 离开 | 到 | 这 | 派对 | 的 | 这 | 高级的 | 德 | 兰开斯特 | , |

当他们向老德兰开斯特的队伍撤退时，

[dʒɒn] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [bɪ'twiːn] [ə'miːliə] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] , ['biːɪŋ] [ðeər'ʌntʊ] [ɪn'vaɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði]

| John | took | his | seat | between | Amelia | and | his | aunt | , | being | thereunto | invited | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 采取 | 他的 | 座位 | 之间 | 阿米莉亚 | 和 | 他的 | 阿姨 | , | 存在 | 至于 | 受邀 | 经过 | 这 |

['lætə(r)] .

| latter | . |
|---|---|
| 后者 | . |

约翰应姑妈的邀请，坐在了阿米莉亚和他姑妈中间。

[aɪ] [hæv; həv] [biːn] [sə'lɪsɪtɪŋ] [mɪs] [dʒəunz] [tuː; tə] [pɑːs] [sʌm; səm] [taɪm] [wɪð] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] ,

| I | have | been | soliciting | Miss | Jones | to | pass | some | time | with | us | at | the | castle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 征求 | 错过 | 琼斯 | 到 | 经过 | 一些 | 时间 | 和 | 我们 | 在 | 这 | 城堡 | , |

[sed] [sə'siːliə] .

| said | Cecilia | . |
|---|---|---|
| 说 | 塞西莉亚 | . |

“我一直邀请琼斯小姐来城堡和我们一起待一段时间，”塞西莉亚说。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒɒn] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [hæv; həv] [prɪ'veɪld] .

| I | am | happy | to | hear | it | , | John | replied | , | and | I | hope | you | have | prevailed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 快乐的 | 到 | 听到 | 它 | , | 约翰 | 回复 | , | 和 | 我 | 希望 | 你 | 有 | 最终获胜 | . |

听到这个消息我很高兴，”约翰回答说，“我希望你已经取得了胜利。”

[aɪ] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] [gəʊ] [həʊm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [dɪ'naɪ] [maɪ'self] [ðə; ði]

| I | understand | you | go | home | to | - | morrow | , | and | I | must | deny | myself | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 理解 | 你 | 去 | 家 | 到 | - | 明天 | , | 和 | 我 | 必须 | 否定 | 我 | 这 |

[ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'tendɪŋ] [ə'pɒn] [juː; jʊ] ,

| gratification | of | attending | upon | you | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 满足感 | 的 | 参加 | 之上 | 你 | , |

我知道你明天就要回家了，我必须克制住想要服侍你的欲望。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɪndɪ'spensəbli] [ɪn'kʌmbənt] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [sʌm; səm] [fjuː] [deɪz] [tuː; tə]

| for | I | feel | it | indispensably | incumbent | upon | me | to | devote | some | few | days | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 感觉 | 它 | 不可或缺 | 现任 | 之上 | 我 | 到 | 奉献 | 一些 | 很少 | 天 | 到 |

[maɪ] ['grænfɑːðə(r)] ['mɔːgən] ,

| my | grandfather | Morgan | , |
|---|---|---|---|
| 我的 | 祖父 | 摩根 | , |

因为我感到我有义不容辞的责任，要抽出几天时间陪伴我的祖父摩根。

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['sʌndri] [θɪŋz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| and | to | sundry | things | , | which | he | wishes | to | be | done | in | consequence | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 杂项 | 事物 | , | 哪个 | 他 | 愿望 | 到 | 是 | 完毕 | 在 | 结果 | 的 | 这 |

{ - }

| { | 230 | } |
|---|---|---|

{ - }

以及其他一些事情，他希望这些事情能够因此而完成{230}

['mɔːnf(ə)l] [ɪ'vent] , [ðæt] [brɔːt] [ˌjuː 'es] ['hɪðə(r)] ;

| mournful | event | , | that | brought | us | hither | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悲哀 | 事件 | , | 那 | 带来 | 我们 | 这里 | ; |

一场悲痛的事件，将我们带到了这里；

[ɒv; əv] [kɔːs] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ai][kæn; kən] [ə'fɔːd] ['eni] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [gʊd] [ænd; ənd]

| of | course | so | long | as | I | can | afford | any | consolation | to | that | good | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 所以 | 长的 | 作为 | 我 | 能 | 买得起 | 任何 | 安慰 | 到 | 那 | 好的 | 和 |

['dʒenərəs] [hɑːt] ,

| generous | heart | , |
|---|---|---|
| 慷慨的 | 心 | , |

当然，前提是我能给那颗善良慷慨的心带来任何安慰。

[wɪtʃ] [peɪn][ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [kən'spaɪə(r)][tuː; tə] [ə'pres] , [ai][mʌst; məst][weɪt] [tɪl] [ai][ˌeɪ 'em] [rɪ'liːst] ,

| which | pain | and | sorrow | conspire | to | oppress | , | I | must | wait | till | I | am | released | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 疼痛 | 和 | 悲哀 | 合谋 | 到 | 压迫 | , | 我 | 必须 | 等待 | 直到 | 我 | 是 | 发布 | , |

那些痛苦和悲伤合谋压迫着我，我必须等待解脱。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] [peɪs] [ðə; ði] ['sɒlətri] [juː] - [triː] [wɔːk] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv]

| and | in | the | mean | while | pace | the | solitary | yew | - | tree | walk | without | the | hope | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 意思是 | 尽管 | 步伐 | 这 | 孤 | 紫杉 | - | 树 | 走 | 没有 | 这 | 希望 | 的 |

[ə'gen] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['vɪʒn] ,

| again | enjoying | that | delightful | vision | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 享受 | 那 | 愉快 | 想象 | , |

与此同时，他独自一人在紫杉树荫下踱步，却再也看不到那令人心旷神怡的景色了。

[wɪtʃ] [ai] [wʌns] [məʊst] ['lʌkɪli] [tʃɑːnst] [ə'pɒn] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] ['spiːdəli] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv] .

| which | I | once | most | luckily | chanced | upon | , | but | was | speedily | deprived | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 一次 | 最多 | 幸运的是 | 偶然 | 之上 | , | 但 | 曾是 | 迅速地 | 被剥夺的 | 的 | . |

我曾有幸偶然发现它，但很快就失去了它。

[ai] [prɪ'zjuːm] [mɪs] [dʒəunz] [wɪl] [biː; bi][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['pɑːti] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

| I | presume | Miss | Jones | will | be | of | your | party | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 怙 | 错过 | 琼斯 | 将要 | 是 | 的 | 你的 | 派对 | 到 | - | 明天 | . |

我猜琼斯小姐明天会和你们一起来。

[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['ɒpʃ(ə)n] , [sə'siːliə] [əb'zɜːvd] ; [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ruːm] [ɪn][ðə; ði]

| That | must | be | at | her | option | , | Cecilia | observed | ; | there | will | be | room | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 必须 | 是 | 在 | 她 | 选项 | , | 塞西莉亚 | 观察到 | ; | 那里 | 将要 | 是 | 房间 | 在 | 这 |

[kəʊtʃ] ,

| coach | , |
|---|---|
| 教练 | , |

“那应该由她自己决定，”塞西莉亚说道，“车厢里会有空位。”

[æz; əz]['aʊə(r)] ['wɜːði] ['kɜːn(ə)l] [steɪz] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [lɒŋgə(r)] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['mɔːgən] .

| as | our | worthy | Colonel | stays | a | few | days | longer | with | Mr | . | Morgan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们的 | 值得 | 上校 | 停留 | 一个 | 很少 | 天 | 更长 | 和 | 先生 | . | 摩根 | . |

我们尊敬的上校将在摩根先生家多待几天。

[ðen] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ə'miːliə] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

| Then | turning | to | Amelia | , | she | took | her | hand | , | and | with | a | smile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 转弯 | 到 | 阿米莉亚 | , | 她 | 采取 | 她 | 手 | , | 和 | 和 | 一个 | 微笑 | , |

然后她转向阿米莉亚，握住她的手，微笑着说：

[ðæt] [siːmd] [prɪ'peəd] [tuː; tə] ['welkəm] [æn; ən][ɪk'skjuːs] , [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] —

| that | seemed | prepared | to | welcome | an | excuse | , | said | to | her | in | a | whisper | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 似乎 | 准备 | 到 | 欢迎 | 一个 | 原谅 | , | 说 | 到 | 她 | 在 | 一个 | 耳语 | — |

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ][stænd] [dɪ'spəʊzd] ,

| How | do | you | stand | disposed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做 | 你 | 站立 | 处置 | , |

他似乎乐于接受一个借口，低声对她说：“你有什么打算？”

[maɪ][dɪə(r)] ?

| my | dear | ? |
|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | ? |

亲爱的?

[wɪl] [juː; jʊ][gəʊ] [wɪð] [maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ɔː(r)] [weɪt] [ə; eɪ] { - }

| Will | you | go | with | my | father | and | me | to | - | morrow | , | or | wait | a | { | 231 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 去 | 和 | 我的 | 父亲 | 和 | 我 | 到 | - | 明天 | , | 或者 | 等待 | 一个 | { | - | } |

你明天愿意和我父亲一起去吗，还是再等等?

[fjuː] [deɪz] [tɪl] ['kɜːn(ə)l] ['wɪlsn] [ænd; ənd][maɪ] ['nefjuː] [kæn; kən] [ə'tend] [ə'pɒn][juː; jʊ] ?

| few | days | till | Colonel | Wilson | and | my | nephew | can | attend | upon | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很少 | 天 | 直到 | 上校 | 威尔逊 | 和 | 我的 | 侄子 | 能 | 出席 | 之上 | 你 | ? |

威尔逊上校和我侄子还有几天就能来为您服务了?

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nætʃ(ə)rəli][biː; bi][məʊst] ['hæpi] [tuː; tə][gəʊ] [wen] [juː; jʊ][duː; də] , ['mædəm] , ( [sed] [ə'miːliə]

| I | should | naturally | be | most | happy | to | go | when | you | do | , | madam | , | ( | said | Amelia |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 自然 | 是 | 最多 | 快乐的 | 到 | 去 | 什么时候 | 你 | 做 | , | 女士 | , | ( | 说 | 阿米莉亚 |

['blʌʃɪŋ] ) [bʌt; bət] —

| blushing | ) | but | — |
|---|---|---|---|
| 脸红 | ) | 但 | — |

夫人，您什么时候去我当然最高兴了，（阿米莉亚脸红着说）但是——

[aɪ] , [ri'zjuːmd] [sə'siːliə] , [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ðæt] [best] [nəʊ] [daʊt] , [bʌt; bət] [wɒt] , [maɪ][dɪə(r)] ?

| Aye | , | resumed | Cecilia | , | you | would | like | that | best | no | doubt | , | but | what | , | my | dear | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 恢复 | 塞西莉亚 | , | 你 | 会 | 喜欢 | 那 | 最好的 | 不 | 怀疑 | , | 但 | 什么 | , | 我的 | 亲爱的 | ? |

“是啊，”塞西莉亚继续说道，“你肯定最希望那样，但是，亲爱的，那会是什么呢？”

['sʌmθɪŋ] [stændz][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['redi] [ai][deə(r)] [seɪ] — [ðæt] [ɪz]

| Something | stands | in | the | way | of | it | — | you | are | not | ready | I | dare | say | — | that | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 站立 | 在 | 这 | 方式 | 的 | 它 | — | 你 | 是 | 不是 | 准备好 | 我 | 敢 | 说 | — | 那 | 是 |

[ˌaɪ 'tiː] ;

| it | ; |
|---|---|
| 它 | ; |

有什么东西阻碍了你——我敢说你还没有准备好——就是这样；

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ?

| is | it | not | ? |
|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 不是 | ? |

难道不是吗?

[jes] , ['mædəm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

| Yes | , | madam | , | it | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 女士 | , | 它 | 是 | . |

是的，夫人，的确如此。

[ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː][hɪə(r)] : [ɔːl][maɪ] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət] ['denbi] ;

| I | have | nothing | with | me | here | : | all | my | things | are | at | Denbigh | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 没有什么 | 和 | 我 | 这里 | : | 全部 | 我的 | 事物 | 是 | 在 | 登比 | ; |

我在这里什么也没有：我的东西都在登比；

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [pə'sweɪdɪd] ['mɪsɪz] . ['dʒenɪŋz] [wɪl] [ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

| and | I | am | persuaded | Mrs | . | Jennings | will | expect | me | to | go | with | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 被说服 | 太太 | . | 詹宁斯 | 将要 | 预计 | 我 | 到 | 去 | 和 | 她 | , |

而且我确信詹宁斯太太会希望我陪她一起去。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][duː; də] .

| and | there | will | be | a | good | deal | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 将要 | 是 | 一个 | 好的 | 交易 | 到 | 做 | . |

有很多事情要做。

[ai][ˌeɪ 'em] [pə'sweɪdɪd] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [rɪ'piːtɪd] [sə'siːliə] ; [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə]

| I | am | persuaded | there | will | be | a | good | deal | , | repeated | Cecilia | ; | about | as | much | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 被说服 | 那里 | 将要 | 是 | 一个 | 好的 | 交易 | , | 重复 | 塞西莉亚 | ; | 关于 | 作为 | 很多 | 到 |

[duː; də] ,

| do | , |
|---|---|
| 做 | , |

“我相信会有很多事要做，”塞西莉亚重复道，“差不多有那么多事要做。”

[æz; əz] [wɪl] [fɪl] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [tɪl] [ðə; ði] [kəʊtʃ] [ʃæl; ʃəl] [rɪˈtɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] [ænd; ənd] [ðɪs]

| as | will | fill | up | your | time | till | the | coach | shall | return | for | the | colonel | and | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 将要 | 充满 | 向上 | 你的 | 时间 | 直到 | 这 | 教练 | 将 | 返回 | 为了 | 这 | 上校 | 和 | 这 |

[ˈdʒentlmən] ,

| gentleman | , |
|---|---|
| 绅士 | , |

这样就能打发时间，直到马车回来接上校和这位先生为止。

[ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [səˈpəʊz] [hiː; hi] [wʊd] [prɪˈfɜː(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɔːs] , [wɪtʃ] [ɪn] [fækt] [wʊd] {

| if | we | could | suppose | he | would | prefer | it | to | his | horse | , | which | in | fact | would | { |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 可以 | 认为 | 他 | 会 | 更喜欢 | 它 | 到 | 他的 | 马 | , | 哪个 | 在 | 事实 | 会 | { |

\-

| 232 | } |
|---|---|
| \- | } |

如果我们假设他会更喜欢它而不是他的马，事实上他会更喜欢它{232}

[biː; bi] [tuː; tə] [səˈpəʊz] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] [ˈnevə(r)] [dʌn] [jet] :

| be | to | suppose | he | would | do | that | which | he | has | never | done | yet | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 到 | 认为 | 他 | 会 | 做 | 那 | 哪个 | 他 | 有 | 绝不 | 完毕 | 然而 | : |

假设他会做他从未做过的事：

[ˈaʊə(r)] [kəʊtʃ] [ænd; ənd] [ˈkrɔːlɪŋ] [ˈkæt(ə)l] [muːv] [tuː] [sləʊ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

| our | coach | and | crawling | cattle | move | too | slow | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 教练 | 和 | 爬行 | 牛 | 移动 | 也 | 慢的 | 为了 | 他 | . |

我们的教练和爬行的牛对他来说太慢了。

[nɒt] [ɪn] [ɔːl] [keɪsɪz] , [maɪ] [dɪə(r)] [ɑːnt] , [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] — [nɒt] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [keɪs] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] ,

| Not | in | all | cases | , | my | dear | aunt | , | believe | me | — | Not | in | your | case | , | for | instance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 在 | 全部 | 案例 | , | 我的 | 亲爱的 | 阿姨 | , | 相信 | 我 | — | 不是 | 在 | 你的 | 案件 | , | 为了 | 实例 | , |

并非所有情况都是如此，我亲爱的姑妈，请相信我——例如，你的情况就不是这样。

[ənˈles] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kənˈveɪɪŋ] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] ;

| unless | they | were | conveying | me | to | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 他们 | 是 | 传递 | 我 | 到 | 你 | ; |

除非他们是来送我去见你的；

[ðen] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [sləʊ] [ɪnˈdiːd] — [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kənˈveɪɪŋ] [juː; jʊ] [wɪð] [ˌem ˈiː] ,

| then | they | would | be | slow | indeed | — | If | they | were | conveying | you | with | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 会 | 是 | 慢的 | 的确 | — | 如果 | 他们 | 是 | 传递 | 你 | 和 | 我 | , |

那么，如果他们要载着你和我一起走，他们的速度肯定会非常慢。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpɒsəb(ə)l] [ðæt] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈkʌmpəni] [kʊd; kəd] [ˈkɒntent ] [juː; jʊ] , [ðeɪ]

| and | were | it | possible | that | my | poor | company | could | content | you | , | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 它 | 可能的 | 那 | 我的 | 贫穷的 | 公司 | 可以 | 内容 | 你 | , | 他们 |

[kʊd; kəd] [nɒt] [spɪn] [aʊt] [taɪm] ,

| could | not | spin | out | time | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 旋转 | 出去 | 时间 | , |

即使我那可怜的公司有可能让您满意，他们也无法拖延时间。

[səʊ] [ˈplezntli] [ɪnˈgeɪdʒd] , [tuː] [lɒŋ] .

| so | pleasantly | engaged | , | too | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 愉快 | 已订婚的 | , | 也 | 长的 | . |

如此愉快地投入其中，时间太长了。

[əˈpɒn] [maɪ] [wɜːd] , [ˈnefjuː] [dʒɒn] , [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhænsəm] [ˈkɒmplɪmənt] ;

| Upon | my | word | , | nephew | John | , | that | is | a | very | handsome | compliment | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 我的 | 单词 | , | 侄子 | 约翰 | , | 那 | 是 | 一个 | 非常 | 英俊的 | 赞扬 | ; |

我的侄子约翰，你这真是莫大的赞美啊！

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['siːtɪd] [bɪ'twiːn] [tuː] ['leɪdɪz] , [ænd; ənd][ai] [sə'spekt] , [waɪlst] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]

| but | you | are | seated | between | two | ladies | , | and | I | suspect | , | whilst | you | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 是 | 坐着 | 之间 | 二 | 女士们 | , | 和 | 我 | 怀疑 | , | 而 | 你 | 是 |

['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][wʌn] ,

| saying | it | to | one | , |
|---|---|---|---|---|
| 说 | 它 | 到 | 一 | , |

但你坐在两位女士中间，我怀疑，当你跟其中一位女士说话的时候，

[juː; jʊ] [ɪn'tendɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

| you | intended | it | for | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 故意的 | 它 | 为了 | 这 | 其他 | . |

你是打算给别人的。

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['mædəm] , [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [keɪs] : [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn'diːd] [hæv; həv] [biːn]

| Excuse | me | , | madam | , | that | was | not | the | case | : | It | would | indeed | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 原谅 | 我 | , | 女士 | , | 那 | 曾是 | 不是 | 这 | 案件 | : | 它 | 会 | 的确 | 有 | 到过 |

[kə'rektli] [truː] ,

| correctly | true | , |
|---|---|---|
| 正确 | 真的 | , |

对不起，女士，情况并非如此：这确实是正确的。

[hæd; həd][ai] ['ventʃəd] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'drest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)]['leɪdi] ;

| had | I | ventured | to | have | addressed | it | to | the | other | lady | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我 | 冒险 | 到 | 有 | 已解决 | 它 | 到 | 这 | 其他 | 女士 | ; |

如果我当时胆敢把这封信寄给另一位女士呢?

[bʌt; bət] [tɪl] [ai][kæn; kən][geɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] [baɪ][maɪ] [kən'dʌkt] , [ai] { - }

| but | till | I | can | gain | her | confidence | by | my | conduct | , | I | { | 233 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 直到 | 我 | 能 | 获得 | 她 | 信心 | 经过 | 我的 | 执行 | , | 我 | { | - | } |

但是，在我能够通过我的行为赢得她的信任之前，我{233}

[wɪl] [nɒt] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [ə'pɪnjən] [baɪ][maɪ]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] .

| will | not | court | her | good | opinion | by | my | compliments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 不是 | 法庭 | 她 | 好的 | 观点 | 经过 | 我的 | 赞美 | . |

我不会用恭维来博取她的好感。

[æz; əz][hiː; hi] [speɪk] [ðiːz] [wɜːdz] , [ə'miːliə] , [strʌk] [wɪð] [ðə; ði] [tɜːn] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə]

| As | he | spake | these | words | , | Amelia | , | struck | with | the | turn | he | had | given | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 说 | 这些 | 字 | , | 阿米莉亚 | , | 击 | 和 | 这 | 转动 | 他 | 有 | 给定 | 到 |

[sɪ'siːliəz] ['reɪləri] ,

| Cecilia's | raillery | , |
|---|---|---|
| 塞西莉亚的 | 玩笑 | , |

他话音刚落，阿米莉亚就被他之前对塞西莉亚的嘲讽的回应所震惊。

[reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [aɪz] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ['fɪksɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

| raised | her | bright | eyes | , | and | for | the | first | time | fixing | them | without | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提高 | 她 | 明亮的 | 眼睛 | , | 和 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 定影 | 他们 | 没有 | 一个 |

[blʌʃ] ['stedəli] [ə'pɒn] [hɪm] ,

| blush | steadily | upon | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 脸红 | 稳步 | 之上 | 他 | , |

她抬起明亮的双眼，第一次面无表情地直直地望着他。

[sed] [wɪð] [æn; ən] ['enədʒi] , [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'jɒnd] [hɜː'self] — [juː; jʊ]['ɑːnsə(r)]

| said | with | an | energy | , | that | seemed | to | carry | her | beyond | herself | — | You | answer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 和 | 一个 | 活力 | , | 那 | 似乎 | 到 | 携带 | 她 | 超过 | 她自己 | — | 你 | 回答 |

['nəʊbli] , [sɜː(r)] !

| nobly | , | sir | ! |
|---|---|---|---|
| 高贵地 | , | 先生 | ! |

她用一种仿佛超越自身的力量说道：“先生，您的回答非常精彩！”

[maɪ]['fɑːðə(r)] [wʊd] [hæv; həv] ['ɒnəd] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['sentɪmənt] .

| My | father | would | have | honoured | you | for | that | sentiment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 会 | 有 | 荣幸 | 你 | 为了 | 那 | 情绪 | . |

我父亲会因为你的这份心意而感到荣幸。

[ðɪs] [sed] , [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [rəʊz] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ;

| This | said | , | she | rose | from | her | seat | , | and | with | her | rose | the | company | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 说 | , | 她 | 玫瑰 | 从 | 她 | 座位 | , | 和 | 和 | 她 | 玫瑰 | 这 | 公司 | ; |

说完，她便起身离开座位，众人也随之起身。

[ðə; ði]['venərəb(ə)l][əʊld]['bʌtlə(r)] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] ['nəʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði]['aʊə(r)][wɒz; wəz] [kʌm] , [wen] ,

| the | venerable | old | butler | having | given | notice | that | the | hour | was | come | , | when | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可敬 | 老的 | 管家 | 拥有 | 给定 | 注意 | 那 | 这 | 小时 | 曾是 | 来 | , | 什么时候 | , |

那位德高望重的老管家已经通知众人时间已到，这时，

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['fæməli] ['kʌstəm] ( [ðen] ['veri] ['dʒen(ə)rəli] ['ɒnəd] [ænd; ənd] [əb'zɜːvd] ) [ðeɪ]

| according | to | family | custom | ( | then | very | generally | honoured | and | observed | ) | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 家庭 | 风俗 | ( | 然后 | 非常 | 一般来说 | 荣幸 | 和 | 观察到 | ) | 他们 |

[wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] [ə'pɒn] [tuː; tə]['ɒfə(r)] [ʌp] [ðeə(r)] ['preɪzɪz] [ænd; ənd] [pə'tɪʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]

| were | called | upon | to | offer | up | their | praises | and | petitions | to | the | Author | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 称为 | 之上 | 到 | 提供 | 向上 | 他们的 | 赞扬 | 和 | 请愿书 | 到 | 这 | 作者 | 的 |

[ðeə(r)] ['biːɪŋ] ,

| their | being | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 存在 | , |

根据家族习俗（当时普遍受到尊重和遵守），他们被要求向创造他们生命的造物主献上赞美和祈求。

[ænd; ənd][dɪ'spensə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['blesɪŋz] . { - }

| and | Dispenser | of | their | blessings | . | { | 234 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自动售货机 | 的 | 他们的 | 祝福 | . | { | - | } |

以及赐予他们祝福的人。{234}

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

| CHAPTER | VI | . |
|---|---|---|
| 章 | 六年级 | . |

第六章

['mɪstə(r)] . [diː]['læŋkəstə(r)][ænd; ənd][sə'siːliə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [kreɪ] ['kɑːs(ə)l] .

| Mr | . | De | Lancaster | and | Cecilia | return | to | Kray | Castle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 德 | 兰开斯特 | 和 | 塞西莉亚 | 返回 | 到 | 克雷 | 城堡 | . |

德兰卡斯特先生和塞西莉亚返回克雷城堡。

[æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [teɪks] [pleɪs] [bɪ'twiːn] ['mɪsɪz] . ['dʒenɪŋz] [ænd; ənd]['aʊə(r)]['hɪərəʊ][dʒɒn] ; [ðeɪ]

| An | Explanation | takes | place | between | Mrs | . | Jennings | and | our | Hero | John | ; | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 解释 | 需要 | 地方 | 之间 | 太太 | . | 詹宁斯 | 和 | 我们的 | 英雄 | 约翰 | ; | 他们 |

[ɑː(r); ə(r)] ['rekənsaɪld] .

| are | reconciled | . |
|---|---|---|
| 是 | 和解 | . |

詹宁斯太太和我们的主人公约翰进行了一番解释；他们和解了。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [sɔː] [ðə; ði] ['ekwɪpɪdʒ] [ɒv; əv][diː]['læŋkəstə(r)][beə(r)] [ə'weɪ] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]

| The | next | morning | saw | the | equipage | of | De | Lancaster | bear | away | the | father | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 早晨 | 锯 | 这 | 装备 | 的 | 德 | 兰开斯特 | 熊 | 离开 | 这 | 父亲 | 和 |

[ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [nɒt] [wɪð] [ðæt] [spiːd] ,

| the | daughter | not | with | that | speed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女儿 | 不是 | 和 | 那 | 速度 | , |

第二天早上，德·兰开斯特的马车载着父女俩离开，但速度并不快。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['embləm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'spændɪd] [wɪŋz] [mait] [biː; bi] [kən'struːd] [tuː; tə] [bɪ'təʊkən] ,

| which | the | emblem | of | the | expanded | wings | might | be | construed | to | betoken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 徽 | 的 | 这 | 扩展 | 翅膀 | 可能 | 是 | 解释 | 到 | 预示 | , |

其中，展开双翼的标志可能被解读为象征着什么，

[bʌt; bət] ['revərəntli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [wɪð] [ðæt] [sləʊ] [ænd; ənd] ['iːzi] ['məʊʃn] ,

| but | reverently | and | deliberately | with | that | slow | and | easy | motion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 虔诚地 | 和 | 故意地 | 和 | 那 | 慢的 | 和 | 简单的 | 运动 | , |

但要带着敬畏和沉稳，以缓慢而轻松的动作，

[wɪtʃ] ['naɪðə(r)] ['hʌrid] [ðə; ði] ['pæsndʒər] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] ,

| which | neither | hurried | the | passengers | out | of | their | equilibrium | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 两者都不 | 慌忙 | 这 | 乘客 | 出去 | 的 | 他们的 | 平衡 | , |

这两种做法都没有打破乘客们原有的平衡状态。

[nɔː(r)] [ðə; ði] [wel] - [fed] ['kæt(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ə'kʌstəmd] ['æmb(ə)l] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [spə'sɪfɪkli]

| nor | the | well | - | fed | cattle | out | of | their | accustomed | amble | , | which | was | specifically |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 这 | 出色地 | - | 美联储 | 牛 | 出去 | 的 | 他们的 | 习惯 | 缓行 | , | 哪个 | 曾是 | 具体来说 |

['naɪðə(r)] [wɔːk] , [trɒt] [nɔː(r)] [stænd] - [stɪl] ,

| neither | walk | , | trot | nor | stand | - | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 走 | , | 小跑 | 也不 | 站立 | - | 仍然 | , |

就连那些吃得饱饱的牛也依然保持着它们惯常的慢步，这种慢步既不是走，也不是小跑，更不是静止不动。

[ðəʊ] ['sʌmθɪŋ] ['siːmɪŋli] ['ælaɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] .

| though | something | seemingly | allied | to | each | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 某物 | 似乎 | 盟军 | 到 | 每个 | . |

虽然它们之间似乎存在某种联系。

[ɪn] [fækt] [ðə; ði] ['dʒentri] [ɒv; əv] [ðəʊz] [deɪz] [hæd; həd] [nɒt] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn]

| In | fact | the | gentry | of | those | days | had | not | found | out | the | necessity | of | being | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | 这 | 绅 | 的 | 那些 | 天 | 有 | 不是 | 成立 | 出去 | 这 | 必要性 | 的 | 存在 | 在 |

[ə; eɪ] { - }

| a | { | 235 | } |
|---|---|---|---|
| 一个 | { | - | } |

事实上，当时的绅士阶层还没有发现身处{235}的必要性。

['hʌri] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ðæt] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

| hurry | , | when | they | had | nothing | to | do | that | called | for | expedition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 匆忙 | , | 什么时候 | 他们 | 有 | 没有什么 | 到 | 做 | 那 | 称为 | 为了 | 远征 | . |

即使没有什么需要加快速度的事情要做，他们也会匆忙行事。

[ðə; ði] ['nʌmbələs] [θɪŋz] ,

| The | numberless | things | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 无数 | 事物 | , |

数不胜数的事物，

[ðæt] [ə'miːliə] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː; də] [æt; ət] ['denbi] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [liːv] [glen] -

| that | Amelia | had | to | do | at | Denbigh | when | she | did | not | wish | to | leave | Glen | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 阿米莉亚 | 有 | 到 | 做 | 在 | 登比 | 什么时候 | 她 | 做过 | 不是 | 希望 | 到 | 离开 | 格伦 | - |

['mɔːgən] ,

| Morgan | , |
|---|---|
| 摩根 | , |

阿米莉亚在登比郡不得不这样做，因为她不想离开格伦摩根。

[ʌn'lʌkɪli] [ə'kɜːd] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['dʒenɪŋz] , [wen] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [slɪpt] [hɜː(r); hə(r)] ['meməri] ,

| unluckily | occurred | to | Mrs | . | Jennings | , | when | if | they | had | slipped | her | memory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不幸的是 | 发生 | 到 | 太太 | . | 詹宁斯 | , | 什么时候 | 如果 | 他们 | 有 | 滑倒了 | 她 | 记忆 | , |

不幸的是，詹宁斯太太突然想到了这一点，仿佛他们已经从她的记忆中消失了一样。

[ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [məʊst] ['redɪli] [fə'gɪvn] ;

| the | omission | would | have | been | most | readily | forgiven | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 省略 | 会 | 有 | 到过 | 最多 | 容易 | 已原谅 | ; |

这一疏漏很容易被原谅；

[bʌt; bət] [ðæt] ['prɒvɪdənt] ['leɪdi] [sɔː] [səʊ] ['meni] [θɪŋz] ['niːdfl] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)]

| but | that | provident | lady | saw | so | many | things | needful | for | herself | and | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 普罗维登特 | 女士 | 锯 | 所以 | 许多 | 事物 | 需要 | 为了 | 她自己 | 和 | 为了 |

[hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːdʒ] ,

| her | charge | , |
|---|---|---|
| 她 | 收费 | , |

但这位有远见的女士看到了自己和她照顾的人需要的很多东西。

[ðæt] [suːt] [wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['tʃæriət] [ænd; ənd] ['hɔːsɪz] ,

| that | suit | was | instantly | made | for | the | chariot | and | horses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 套装 | 曾是 | 即刻 | 制成 | 为了 | 这 | 战车 | 和 | 马匹 | , |

那套服装立刻就成了战车和马匹的专属装备。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['rɪtʃədz] [ðə; ði] [haʊs] - ['kiːpə(r)] [wɒz; wəz] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ðæt] ['ɔːdə(r)]

| and | Mrs | . | Richards | the | house | - | keeper | was | requested | to | obtain | that | order |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 理查兹 | 这 | 房子 | - | 守门员 | 曾是 | 请求 | 到 | 获得 | 那 | 命令 |

[frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['mɑːstə(r)] .

| from | her | master | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 她 | 掌握 | . |

于是，管家理查兹太太被要求向她的主人索取那份命令。

['mɪsɪz] . ['rɪtʃədz] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] ['denbi] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv]

| Mrs | . | Richards | admitted | the | necessity | of | a | visit | to | Denbigh | on | the | part | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 理查兹 | 承认 | 这 | 必要性 | 的 | 一个 | 访问 | 到 | 登比 | 在 | 这 | 部分 | 的 |

['mɪsɪz] . ['dʒenɪŋz] ,

| Mrs | . | Jennings | , |
|---|---|---|---|
| 太太 | . | 詹宁斯 | , |

理查兹夫人承认詹宁斯夫人有必要去登比郡访问。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['presɪŋ] [kleɪmz] [ɒv; əv] [kreɪp] [ænd; ənd] [gɔːz] [ɪn] [ðeə(r)] [truː] [ænd; ənd]

| for | she | saw | the | pressing | claims | of | crapes | and | gauzes | in | their | true | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 锯 | 这 | 紧迫 | 索赔 | 的 | 绉纱 | 和 | 纱布 | 在 | 他们的 | 真的 | 和 |

['prɒpə(r)] [fɔːs] ,

| proper | force | , |
|---|---|---|
| 恰当的 | 力量 | , |

因为她看到了绉纱和薄纱所蕴含的迫切诉求的真实而恰当的力量。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] ['prɒbəbli] [dɪ'skʌvəd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'spresɪv] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [ə'miːliə] ,

| but | having | probably | discovered | in | the | expressive | features | of | the | young | Amelia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 拥有 | 大概 | 发现 | 在 | 这 | 富有表现力的 | 特征 | 的 | 这 | 年轻的 | 阿米莉亚 | , |

[ðen] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

| then | standing | beside | her | , |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 常设 | 旁 | 她 | , |

但很可能是从当时站在她身旁的年轻的阿米莉亚富有表现力的面部表情中发现了这一点，

['sʌmθɪŋ] [ðæt] { - }

| something | that | { | 236 | } |
|---|---|---|---|---|
| 某物 | 那 | { | - | } |

某事{236}

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [kən'sepʃ(ə)n] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ʃiː; ʃi] [gʊd] - ['neɪtʃərdli] [kraɪd] [aʊt] — [doʊnt]

| to | her | conception | indicated | disappointment | , | she | good | - | naturedly | cried | out | — | Don't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 概念 | 表明的 | 失望 | , | 她 | 好的 | - | 自然地 | 哭 | 出去 | — | 不 |

[teɪk] [ðɪs] [dɪə(r)] [tʃaɪld] [frɒm; frəm] [juː 'es] ,

| take | this | dear | child | from | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 这 | 亲爱的 | 孩子 | 从 | 我们 | , |

得知她怀孕的消息后，她感到失望，但她还是好心地喊道：“不要把我们亲爱的孩子带走！”

[dʒʌst] [wen] [ʃi:; ʃi][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][get] [ə'kweɪntɪd] [ænd; ənd] [meɪk] [frendz] [wɪð] [ðə; ði]['fæməli]

| just | when | she | is | beginning | to | get | acquainted | and | make | friends | with | the | family |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 什么时候 | 她 | 是 | 开始 | 到 | 得到 | 熟人 | 和 | 制作 | 朋友们 | 和 | 这 | 家庭 |

[frɒm; frəm] [kreɪ] ['kɑ:s(ə)l] .

| from | Kray | Castle | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 克雷 | 城堡 | . |

就在她开始熟悉并与克雷城堡的一家人成为朋友的时候。

[waɪ] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] , [sed] ['mɪsɪz] . ['dʒenɪŋz] ,

| Why | surely | , | said | Mrs | . | Jennings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 一定 | , | 说 | 太太 | . | 詹宁斯 | , |

“当然可以，”詹宁斯太太说。

[ju:; jʊ] [fə'get] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli]['leɪdi][ɒv; əv] [ðæt] ['fæməli][ɪz] [gɒn] [ə'weɪ] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] ,

| you | forget | that | the | only | lady | of | that | family | is | gone | away | this | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 忘记 | 那 | 这 | 仅有的 | 女士 | 的 | 那 | 家庭 | 是 | 已消失 | 离开 | 这 | 早晨 | , |

你忘了那家唯一的女性今天早上已经去世了。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wʊd] [nɒt][aɪ] [sə'pəʊz] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:]['prɒpə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ə'mi:liə] [tu:; tə] [steɪ] [hɪə(r)]

| and | you | would | not | I | suppose | think | it | proper | for | Amelia | to | stay | here |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 会 | 不是 | 我 | 认为 | 思考 | 它 | 恰当的 | 为了 | 阿米莉亚 | 到 | 停留 | 这里 |

[wɪ'ðaʊt] [ˌem 'i:] .

| without | me | . |
|---|---|---|
| 没有 | 我 | . |

我想你大概不会认为让艾米莉亚独自留在这里不合适吧。

[aɪ] [kænt] [si:] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [hɑ:m] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [dɪd] , [ðə; ði] [deɪm] [meɪd] ['ɑ:nsə(r)] .

| I | can't | see | what | should | harm | her | if | she | did | , | the | dame | made | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 看 | 什么 | 应该 | 伤害 | 她 | 如果 | 她 | 做过 | , | 这 | 贵妇人 | 制成 | 回答 | . |

“我看不出她这样做会对她有什么害处，”那位女士回答道。

[maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [gʊd] ['mɑ:stə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] [hæv; həv]['aɪðə(r)] [lɒst] [ðeə(r)] [lɪmz] ,

| My | poor | good | master | and | the | colonel | have | either | lost | their | limbs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 贫穷的 | 好的 | 掌握 | 和 | 这 | 上校 | 有 | 任何一个 | 丢失的 | 他们的 | 四肢 | , |

我可怜的好主人和上校要么失去了肢体，要么失去了肢体。

[ɔ:(r)] [lɒst] [ðə; ði][ju:z][ɒv; əv] [lɪmz] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [fəʊks] ,

| or | lost | the | use | of | limbs | , | and | as | for | the | young | folks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 丢失的 | 这 | 使用 | 的 | 四肢 | , | 和 | 作为 | 为了 | 这 | 年轻的 | 各位 | , |

或者失去肢体功能，至于年轻人，

[wen] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['hæpi] [ɪn] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['ɪnəsntli] [səʊ] ,

| when | they | are | happy | in | each | other | , | and | innocently | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 是 | 快乐的 | 在 | 每个 | 其他 | , | 和 | 天真地 | 所以 | , |

当他们彼此感到快乐，并且是纯真快乐的时候

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ 'piti ] [tu:; tə] [pɑ:t] [ðem; ðəm] .

| I | always | think | it | is | a | thousand | pities | to | part | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 总是 | 思考 | 它 | 是 | 一个 | 千 | 可惜 | 到 | 部分 | 他们 | . |

我总觉得让他们分离是一件非常可惜的事情。

[ɑ:] ['mɪsɪz] . ['rɪtʃədz] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tɑ:sk] [ɪn'di:d] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['əʊnli][tu:; tə] {

| Ah | Mrs | . | Richards | , | it | would | be | a | delightful | task | indeed | , | if | I | had | only | to | { |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | 太太 | . | 理查兹 | , | 它 | 会 | 是 | 一个 | 愉快 | 任务 | 的确 | , | 如果 | 我 | 有 | 仅有的 | 到 | { |

| - | } |
|---|---|

| 237 | } |
|---|---|
| - | } |

啊，理查兹夫人，如果我只需要{237}，那将是一项多么令人愉快的任务啊。

[prə'vaɪd] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [maɪ] [ə'miːliə] ['hæpi] ; [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['wɪʃɪz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ]

| provide | the | means | of | making | my | Amelia | happy | ; | for | her | wishes | are | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提供 | 这 | 方法 | 的 | 制作 | 我的 | 阿米莉亚 | 快乐的 | ; | 为了 | 她 | 愿望 | 是 | 所以 |

[pjʊə(r)][ænd; ənd][səʊ]['pruːd(ə)nt] ,

| pure | and | so | prudent | , |
|---|---|---|---|---|
| 纯的 | 和 | 所以 | 谨慎 | , |

请提供让我的阿米莉亚快乐的方法；因为她的愿望如此纯洁，如此明智。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːvs] [tuː; tə][biː; bi]['grætɪfaɪd][ɪn][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] ['sɜːkəmstænst] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ,

| that | she | deserves | to | be | gratified | in | them | ; | but | circumstanced | as | she | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 值得 | 到 | 是 | 满意 | 在 | 他们 | ; | 但 | 情境 | 作为 | 她 | 是 | , |

她理应从中获得满足；但就她目前的处境而言，

[ænd; ənd] ['lɪmɪtɪd] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] [θɪŋz] , ['ɪnəs(ə)nt] [ɪn] [ðəm'selvz] , [ðæt]

| and | limited | as | I | am | , | there | are | many | things | , | innocent | in | themselves | , | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有限的 | 作为 | 我 | 是 | , | 那里 | 是 | 许多 | 事物 | , | 清白的 | 在 | 他们自己 | , | 那 |

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɒt] [rɪsk] ,

| she | must | not | risk | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 不是 | 风险 | , |

即便我能力有限，也知道有很多事情，即使它们本身并无恶意，她也不应该冒险去做。

[ænd; ənd] ['meni] [mɪə(r)] [ɐp'iəɹənsɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ə'vɔɪd] .

| and | many | mere | appearances | that | she | must | avoid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 仅仅 | 外貌 | 那 | 她 | 必须 | 避免 | . |

以及她必须避免的许多虚张声势。

[aɪ][deə(r)] [seɪ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [gʊd] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ kən'vins ] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] ['nesəsəri] [ˌaɪ 'tiː]['ɒf(ə)n]

| I | dare | say | her | own | good | understanding | convinces | her | how | necessary | it | often |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 敢 | 说 | 她 | 自己的 | 好的 | 理解 | 令人信服 | 她 | 如何 | 必要的 | 它 | 经常 |

[ɪz][tuː; tə]['sækrɪfaɪs] [wɒt] [ɪz] ['plez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz]['pruːd(ə)nt] .

| is | to | sacrifice | what | is | pleasant | for | the | sake | of | what | is | prudent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 到 | 牺牲 | 什么 | 是 | 令人愉快的 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 什么 | 是 | 谨慎 | . |

我敢说，她自身的良好认知让她确信，为了谨慎起见，牺牲一些令人愉悦的事情往往是必要的。

[əʊ] [jes] ; [aɪm] ['pɜːfɪktli] [kən'vɪnst] [ɒv; əv] [ðæt] , [ə'miːliə] [sed] [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [saɪ] — [aɪ] ,

| Oh | yes | ; | I'm | perfectly | convinced | of | that | , | Amelia | said | and | drew | a | sigh | — | Aye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 是的 | ; | 我是 | 完美 | 确信 | 的 | 那 | , | 阿米莉亚 | 说 | 和 | 画 | 一个 | 叹 | — | 是的 | , |

“哦，是的；我完全相信这一点，”阿米莉亚说着，叹了口气——“是啊。”

[kraɪd] [ðə; ði] [ʌnkən'vɜːtɪd] [deɪm] [huː] ['pliːdɪd] [ɒn][ðə; ði][saɪd] [ðæt] [ pliːz ] [best] ,

| cried | the | unconverted | dame | who | pleaded | on | the | side | that | pleases | best | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哭 | 这 | 未转换 | 贵妇人 | WHO | 恳求 | 在 | 这 | 边 | 那 | 请 | 最好的 | , |

那位执迷不悟的妇人哭喊着，恳求站在最合她心意的那一方。

[dʒʌst][səʊ] [wʊd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['leɪdi] , [ðæt] [wiː; wi] ['berid] ['jestədeɪ] , [hæv; həv] [sed] ,

| just | so | would | the | poor | lady | , | that | we | buried | yesterday | , | have | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 所以 | 会 | 这 | 贫穷的 | 女士 | , | 那 | 我们 | 埋葬 | 昨天 | , | 有 | 说 | , |

我们昨天埋葬的那位可怜的女士也会这么说。

[ænd; ənd][dʒʌst][səʊ][ʃiː; ʃi][dɪd] [seɪ] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə] [ɐp'iəɹənsɪz] ;

| and | just | so | she | did | say | ; | she | was | a | slave | to | appearances | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 只是 | 所以 | 她 | 做过 | 说 | ; | 她 | 曾是 | 一个 | 奴隶 | 到 | 外貌 | ; |

她确实这么说了；她太注重外表了；

[ʃiː; ʃi] ['sækrɪfaɪst] ['evri] [θɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] ['pruːd(ə)ns] , [ænd; ənd]['əʊnli][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə][biː; bi]

| she | sacrificed | every | thing | to | what | is | called | prudence | , | and | only | lived | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 牺牲 | 每一个 | 事物 | 到 | 什么 | 是 | 称为 | 谨慎 | , | 和 | 仅有的 | 居住地 | 到 | 是 |

[ə; eɪ] ['melən] { - }

| a | melan | { | 238 | } |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 梅兰 | { | - | } |

她为了所谓的谨慎而牺牲了一切，最终却只活成了一个黑皮肤的人{238}

[ɪg'zɑːmp(ə)l] [haʊ] [mʌtʃ] ['hæpɪə] [ænd; ənd]['betə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [hæd; həd][ʃiː; ʃi]

| **choly** | **example** | **how** | **much** | **happier** | **and** | **better** | **she** | **would** | **have** | **been** | **had** | **she** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 胆汁 | 例子 | 如何 | 很多 | 更快乐 | 和 | 更好的 | 她 | 会 | 有 | 到过 | 有 | 她 |

['teɪkən] ['kaʊnsl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hɑːt] ,

| **taken** | **counsel** | **of** | **her** | **own** | **heart** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 已采取 | 法律顾问 | 的 | 她 | 自己的 | 心 | , |

一个令人难过的例子是，如果她听从自己内心的建议，她会多么快乐、多么美好啊。

[ænd; ənd][nɒt][ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['piːpəlz] [hedz] — [ænd; ənd] [ðʌs] ['hævɪŋ] [wuːnd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)]['klaɪmæks]

| **and** | **not** | **of** | **other** | **people's** | **heads** | **—** | **And** | **thus** | **having** | **wound** | **up** | **her** | **climax** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 的 | 其他 | 人们的 | 头部 | — | 和 | 因此 | 拥有 | 伤口 | 向上 | 她 | 高潮 |

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪnjən] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][ðə; ði] [gʊd] [deɪm] [wɪð] [ðæt] [sɪg'nɪfɪkənt] [dʒɜːk]

| **and** | **her** | **opinion** | **in** | **the** | **same** | **moment** | **the** | **good** | **dame** | **with** | **that** | **significant** | **jerk** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 观点 | 在 | 这 | 相同的 | 片刻 | 这 | 好的 | 贵妇人 | 和 | 那 | 重要的 | 混蛋 |

[ænd; ənd] [tɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] ,

| **and** | **toss** | **of** | **the** | **head** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 折腾 | 的 | 这 | 头 | , |

而不是别人的头——就这样，这位善良的女士用那一下意味深长的甩头，同时结束了她的情绪高潮和她的观点。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['verɪɪst] [ˌʌnɪ'kwɪvəkl] [ænd; ənd] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [mɪ'steɪkən] [stæmp][ɒv; əv][self] -

| **which** | **is** | **the** | **veriest** | **unequivocal** | **and** | **not** | **to** | **be** | **mistaken** | **stamp** | **of** | **self** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 这 | 最真实的 | 明确的 | 和 | 不是 | 到 | 是 | 错误 | 邮票 | 的 | 自己 | - |

['kɒntent ] ,

| **content** | **,** |
|---|---|
| 内容 | , |

这是最明确、最不容误解的自我满足的标志。

[feɪst] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [ trɔt ] [ɒf] [ɪn] [kwɪk] [taɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [mɑːtʃ] ,

| **faced** | **about** | **and** | **trotted** | **off** | **in** | **quick** | **time** | **to** | **a** | **kind** | **of** | **march** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 面对 | 关于 | 和 | 小跑 | 离开 | 在 | 快的 | 时间 | 到 | 一个 | 种类 | 的 | 行进 | , |

转身，快步小跑着，像是行军一般。

[ðæt] [tuː; tə][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l][ɪə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [mɑːkt] [ə; eɪ] ['meʒə(r)] [kən'sɪdərəbli] [ə'bʌv]

| **that** | **to** | **a** | **musical** | **ear** | **would** | **have** | **marked** | **a** | **measure** | **considerably** | **above** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 到 | 一个 | 音乐 | 耳朵 | 会 | 有 | 标记 | 一个 | 措施 | 相当 | 多于 |

[ˌmɒdə'rɑːtəʊ] ,

| **moderato** | **,** |
|---|---|
| 中等 | , |

在音乐耳朵听来，这标志着一个远高于中速的小节。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɜːmnəs] [ɪn][ðə; ði] [tred] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][wʌn] , [huː] [wɔːkt] [baɪ] [ɔː'θɒrəti] ,

| **and** | **a** | **firmness** | **in** | **the** | **tread** | **characteristic** | **of** | **one** | **,** | **who** | **walked** | **by** | **authority** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 硬度 | 在 | 这 | 踏 | 特征 | 的 | 一 | , | WHO | 步行 | 经过 | 权威 | , |

步伐稳健，这是权威人士的典型特征。

[ænd; ənd] [kept] [raɪt] ['ɒnwədz] [wɪ'ðaʊt] [tʃek] [ɔː(r)] ['tɜːnɪŋ] .

| **and** | **kept** | **right** | **onwards** | **without** | **check** | **or** | **turning** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保留 | 正确的 | 开始 | 没有 | 查看 | 或者 | 转弯 | . |

然后径直向前，没有停下来也没有回头。

[aɪ] [pə'siːv] , [maɪ][dɪə(r)] [ə'miːliə] , [sed] ['mɪsɪz] . ['dʒenɪŋz] ,

| **I** | **perceive** | **,** | **my** | **dear** | **Amelia** | **,** | **said** | **Mrs** | **.** | **Jennings** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感知 | , | 我的 | 亲爱的 | 阿米莉亚 | , | 说 | 太太 | . | 詹宁斯 | , |

“我明白了，我亲爱的阿米莉亚，”詹宁斯太太说。

[ðæt] [ɪf] [aɪ] [pə'sɪst] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [aɪ][kən'sɪdə(r)][tuː; tə][biː; bi][maɪ]['djuːti] [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

| **that** | **if** | **I** | **persist** | **to** | **do** | **what** | **I** | **consider** | **to** | **be** | **my** | **duty** | **with** | **respect** | **to** | **you** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 如果 | 我 | 坚持 | 到 | 做 | 什么 | 我 | 考虑 | 到 | 是 | 我的 | 责任 | 和 | 尊重 | 到 | 你 | , |

如果我坚持履行我认为对你应尽的义务，

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['evri] ['bɑːdiz] [vɔɪs] [ə'genst] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , [juː; jʊ] { - }

| I | shall | have | every | body's | voice | against | me | ; | but | , | thank | Heaven | , | you | { | 239 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 有 | 每一个 | 身体的 | 嗓音 | 反对 | 我 | ; | 但 | , | 感谢 | 天堂 | , | 你 | { | - | } |

我将遭到所有人的反对；但是，感谢老天，你{239}

[wɪl] [suːn] [biː; bi]['ʌndə(r)][ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv] [kreɪ] ['kɑːs(ə)l] ,

| will | soon | be | under | the | protection | of | the | lady | of | Kray | Castle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 很快 | 是 | 在下面 | 这 | 保护 | 的 | 这 | 女士 | 的 | 克雷 | 城堡 | , |

不久后将受到克雷城堡女主人的庇护。

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [wɪl] [siːs] .

| and | then | my | responsibility | will | cease | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我的 | 责任 | 将要 | 停止 | . |

到那时，我的责任就将终止。

[ai] [trʌst] , [rɪ'plaɪd] [ə'miːliə] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [faʊnd] [ˌem 'iː][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [θrəʊ] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)]

| I | trust | , | replied | Amelia | , | you | have | not | found | me | impatient | to | throw | off | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | , | 回复 | 阿米莉亚 | , | 你 | 有 | 不是 | 成立 | 我 | 不耐烦 | 到 | 扔 | 离开 | 你的 |

['gʌvənmənt] ,

| government | , |
|---|---|
| 政府 | , |

“我相信，”阿米莉亚回答说，“你没有发现我急于推翻你们的政府。”

[ænd; ənd] [tɪl] [ðæt] ['hæpənz] , [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [dɪs'mɪs] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][keə(r)] .

| and | till | that | happens | , | I | hope | you | will | not | dismiss | me | from | your | care | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 直到 | 那 | 发生 | , | 我 | 希望 | 你 | 将要 | 不是 | 解雇 | 我 | 从 | 你的 | 关心 | . |

在此之前，我希望您不要对我置之不理。

[hɪə(r)][ðə; ði] ['daɪəlɒg] [wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ɒv; əv][dʒɒn][diː]['læŋkəstə(r)][ænd; ənd]

| Here | the | dialogue | was | interrupted | by | the | coming | in | of | John | De | Lancaster | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 这 | 对话 | 曾是 | 中断 | 经过 | 这 | 未来 | 在 | 的 | 约翰 | 德 | 兰开斯特 | 和 |

[ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstə(r)] . ['wɪlsn] .

| the | Reverend | Mr | . | Wilson | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | 先生 | . | 威尔逊 | . |

这时，约翰·德·兰开斯特和威尔逊牧师走了进来，打断了他们的对话。

['mɪsɪz] . ['dʒenɪŋz] [ɪ'miːdiətlɪ] [ ə'veil ] [hɜː'self] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnətɪ] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'kwestɪŋ] [ə; eɪ]

| Mrs | . | Jennings | immediately | availed | herself | of | the | opportunity | for | requesting | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 詹宁斯 | 立即地 | 已利用 | 她自己 | 的 | 这 | 机会 | 为了 | 请求 | 一个 |

[fjuː] ['mɪnɪts] ['praɪvət] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ] ,

| few | minutes | private | conversation | with | our | hero | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很少 | 分钟 | 私人的 | 对话 | 和 | 我们的 | 英雄 | , |

詹宁斯夫人立即抓住机会，请求与我们的主人公进行几分钟的私人谈话。

[ænd; ənd] , [ðɪs] ['biːɪŋ] ['grɑːntɪd] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'lɪvəd] [hɜː'self] [æz; əz] [fˈɒləʊz] —

| and | , | this | being | granted | , | she | delivered | herself | as | follows | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 这 | 存在 | 的确 | , | 她 | 发表 | 她自己 | 作为 | 跟随 | — |

获准之后，她陈述如下——

[ai][ˌeɪ 'em]['sensəb(ə)l] , ['mɪstə(r)] . [diː]['læŋkəstə(r)] , [ðæt] [ai] [ɪn'kɜːd] [jɔː(r); jə(r)] [dɪs'pleʒə(r)] [baɪ][ðə; ði]

| I | am | sensible | , | Mr | . | De | Lancaster | , | that | I | incurred | your | displeasure | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 明智的 | , | 先生 | . | 德 | 兰开斯特 | , | 那 | 我 | 已发生 | 你的 | 不满 | 经过 | 这 |

['mænə(r)] ,

| manner | , |
|---|---|
| 方式 | , |

德兰卡斯特先生，我明白我的行为惹您不悦。

[ɪn] [wɪtʃ] [ai] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]['vɪzɪt] , [wen] [ju:; jʊ][lɑ:st] [kɔ:ld] [ə'pɒn][ˌem 'i:][ɪn]

| in | which | I | received | the | honour | of | your | visit | , | when | you | last | called | upon | me | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 我 | 已收到 | 这 | 荣誉 | 的 | 你的 | 访问 | , | 什么时候 | 你 | 最后的 | 称为 | 之上 | 我 | 在 |

['denbi] .

| Denbigh | . |
|---|---|
| 登比 | . |

上次您来登比拜访我时，我感到非常荣幸。

[ʌn'daʊtɪdli] [ai] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [prɪ'zentɪd] [ə'mi:liə] [dʒəunz][tu:; tə][ju:; jʊ] { - }

| Undoubtedly | I | ought | to | have | presented | Amelia | Jones | to | you | { | 240 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无疑 | 我 | 应该 | 到 | 有 | 呈现 | 阿米莉亚 | 琼斯 | 到 | 你 | { | - | } |

毫无疑问，我应该把阿米莉亚·琼斯介绍给你{240}

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [ðæt] [ju:; jʊ] [mait] [hæv; həv]['gɪv(ə)n]['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)][hændz][ðə; ði]

| without | a | moment's | hesitation | , | that | you | might | have | given | into | her | hands | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 一个 | 瞬间 | 犹豫 | , | 那 | 你 | 可能 | 有 | 给定 | 进入 | 她 | 双手 | 这 |

[ɪn'væljuəb(ə)l] [ˌri:'lɪk] ,

| invaluable | relick | , |
|---|---|---|
| 无价 | 利克 | , |

你毫不犹豫地将那件无比珍贵的圣物交给了她。

[ju:; jʊ][hæd; həd][ɪn] [tʃɑ:dʒ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

| you | had | in | charge | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 在 | 收费 | 为了 | 她 | . |

你负责照顾她。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ə'mɪʃ(ə)n] [ai][məʊst] ['hɑ:tɪli] [ɑ:sk][jɔ:(r); jə(r)]['pɑ:d(ə)n] ,

| For | this | omission | I | most | heartily | ask | your | pardon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 省略 | 我 | 最多 | 衷心地 | 问 | 你的 | 赦免 | , |

对于这一疏漏，我深表歉意。

[ænd; ənd] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] [ðæt] [ai][hæd; həd][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ə'fend] , [bʌt; bət] [ ə: ] [ɪn]['dʒʌdʒmənt] ,

| and | assure | you | that | I | had | no | intention | to | offend | , | but | erred | in | judgment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保证 | 你 | 那 | 我 | 有 | 不 | 意图 | 到 | 得罪 | , | 但 | 犯错 | 在 | 判断 | , |

我向您保证，我并无冒犯之意，只是判断失误。

[wen] [ɪn][maɪ]['əʊvə(r)] - [keə(r)][tu:; tə] [gɑ:d] [ə'mi:liə] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['eni] ['sʌd(ə)n]

| when | in | my | over | - | care | to | guard | Amelia | from | the | effect | of | any | sudden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 在 | 我的 | 超过 | - | 关心 | 到 | 警卫 | 阿米莉亚 | 从 | 这 | 影响 | 的 | 任何 | 突然 |

[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [pæ'keɪ] ,

| agitation | upon | the | opening | of | that | pacquet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 搅动 | 之上 | 这 | 开幕 | 的 | 那 | 包裹 | , |

当我过度担心打开包裹时，阿米莉亚会因为任何突然的惊吓而受到伤害时，

[ai] ['veri] [ˌʌnəd'vaɪzdli] [tʊk] [ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ə'pɒn][maɪ'self] .

| I | very | unadvisedly | took | the | delivery | of | it | upon | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 非常 | 不明智地 | 采取 | 这 | 送货 | 的 | 它 | 之上 | 我 | . |

我非常不明智地承担了送货的任务。

[wɒt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [sed] , [rɪ'plaɪd] [di:]['læŋkəstə(r)] ,

| What | you | have | already | said | , | replied | De | Lancaster | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 你 | 有 | 已经 | 说 | , | 回复 | 德 | 兰开斯特 | , |

德·兰开斯特回答说："你刚才说的那些话……"

[ɪz][ə'pɒlədʒi][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['əʊvəsaɪt] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)][pɑ:t] ,

| is | apology | more | than | sufficient | for | an | oversight | on | your | part | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 道歉 | 更多的 | 比 | 充足的 | 为了 | 一个 | 监督 | 在 | 你的 | 部分 | , |

对于你的疏忽，道歉就足够了。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [prə'si:did] [frɒm; frəm][səʊ] [kən'sɪdərət] [ə; eɪ]['məʊtɪv] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd]
**especially** **as** **it** **proceeded** **from** **so** **considerate** **a** **motive** **;** **but** **I** **am** **afraid**
尤其 作为 它 继续 从 所以 周到 一个 动机 ; 但 我 是 害怕的
, ['mædəm] ,
**, Madam ,**
, 女士 ,

尤其因为它的动机如此体贴周到；但我恐怕，夫人，

[maɪ] [ə'brʌpt] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [ɪz][nɒt][səʊ] ['i:zəli] [tu:; tə][bi:; bi][ɪk'skju:zd] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['əʊnli] [seɪ] ,
**my** **abrupt** **departure** **is** **not** **so** **easily** **to** **be** **excused** **,** **and** **I** **can** **only** **say** **,**
我的 突然 离开 是 不是 所以 容易地 到 是 已原谅 , 和 我 能 仅有的 说 ,

我的突然离开并非那么容易被原谅，我只能说：

[ðæt] [ɪf] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fə'gɪvnəs] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [mʌtʃ] [tu:; tə] [su:] [fɔ:(r); fə(r)] ,
**that** **if** **we** **are** **to** **exchange** **forgiveness** **,** **I** **shall** **have** **much** **to** **sue** **for** **,**
那 如果 我们 是 到 交换 饶恕 , 我 将 有 很多 到 起诉 为了 ,

如果我们要互相原谅，那我有很多理由可以起诉。

[ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l][tu:; tə] [bɪ'stəʊ] .
**and** **very** **little** **to** **bestow** **.**
和 非常 小的 到 赐给 .

几乎没有什么可以给予的。

[haʊ'evə(r)] [let][ˌem 'i:][həʊp] { - }
**However** **let** **me** **hope** **{** **241** **}**
然而 让 我 希望 { - }

然而，让我抱有希望{241}

[ðæt] [mɪs] [dʒəunz][hæz; həz][nɒt] [bi:n] [mə'lest] [baɪ]['aʊə(r)] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] , [bʌt; bət][hæz; həz][ðə; ði]
**that** **Miss** **Jones** **has** **not** **been** **molested** **by** **our** **misunderstanding** **,** **but** **has** **the**
那 错过 琼斯 有 不是 到过 性骚扰 经过 我们的 误解 , 但 有 这
['mɪnɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] [θɪŋks] [ˌaɪ 'ti:] ,
**miniature** **,** **and** **thinks** **it** **,**
微型 , 和 思考 它 ,

琼斯小姐并没有因为我们之间的误会而受到骚扰，她拥有那幅微缩模型，并且认为.....

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəd] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ə; eɪ] ['veri] ['ædmərəb(ə)l] ['peɪntɪŋ] .
**as** **it** **appeared** **to** **me** **,** **a** **very** **admirable** **painting** **.**
作为 它 出现 到 我 , 一个 非常 令人钦佩的 绘画 .

在我看来，这是一幅非常令人赞叹的画作。

[sɜ:(r)] , [ri'zju:md] ['mɪsɪz] . ['dʒenɪŋz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spri] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['erə(r)][aɪ] [kə'mɪtɪd] ,
**Sir** **,** **resumed** **Mrs** **.** **Jennings** **,** **I** **am** **sorry** **to** **say** **that** **the** **error** **I** **committed** **,**
先生 , 恢复 太太 . 詹宁斯 , 我 是 对不起 到 说 那 这 错误 我 坚定的 ,

先生，”詹宁斯夫人继续说道，“很抱歉，我犯了一个错误.....”

[ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][aʊt][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][hændz] , [hæz; həz] ['veri] [mʌtʃ]
**in** **taking** **the** **delivery** **of** **the** **present** **out** **of** **your** **hands** **,** **has** **very** **much**
在 采取 这 送货 的 这 展示 出去 的 你的 双手 , 有 非常 很多
[mə'lest] [mɪs] [dʒəunz] ;
**molested** **Miss** **Jones** **;**
性骚扰 错过 琼斯 ;

你从你手中夺走礼物，这严重骚扰了琼斯小姐；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃi:f] ['ri:z(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [ 'heisən ] [tu:; tə] ['denbi] [ɪz] ,
**and** **the** **chief** **reason** **for** **my** **hastening** **to** **Denbigh** **is** **,**
和 这 首席 原因 为了 我的 加速 到 登比 是 ,

我急忙赶往登比的主要原因是：

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [rɪ'stɔ:(r)] [tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði] [pæ'keɪ] , [wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] [ɪn][maɪ] ['ki:pɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][həʊp] ,
**that** **I** **may** **restore** **to** **you** **the** **pacquet** **,** **which** **is** **still** **in** **my** **keeping** **,** **in** **the** **hope** **,**
那 我 可能 恢复 到 你 这 包裹 , 哪个 是 仍然 在 我的 保持 , 在 这 希望 ,

以便我能将仍在我保管中的包裹归还给你，希望

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌkɒndɪ'send] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [jɔː(r); jə(r)] [fɜːst] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

| that | you | will | condescend | to | fulfil | your | first | intention | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 将要 | 屈尊 | 到 | 实现 | 你的 | 第一的 | 意图 | , |

你会屈尊去实现你的最初意图，

[ænd; ənd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hændz] [bɪ'stəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ,

| and | with | your | own | hands | bestow | it | upon | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 你的 | 自己的 | 双手 | 赐给 | 它 | 之上 | 她 | , |

亲手将它赐予她，

[huː] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [ɪk'spres] [kən'dɪʃ(ə)nz]

| who | from | her | respect | for | you | and | for | the | express | conditions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 从 | 她 | 尊重 | 为了 | 你 | 和 | 为了 | 这 | 表达 | 状况 |

[ə'tætʃt] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'lɪvərɪ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

| attached | to | your | delivery | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 随附的 | 到 | 你的 | 送货 | 的 | 它 | , |

她出于对您以及您交付货物时所附加的明确条件的尊重，

[hæz; həz] ['skruːpjələsli] [dɪ'naɪd] [hɜː'self] ['iːv(ə)n] [ðə; ðɪ] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

| has | scrupulously | denied | herself | even | the | pleasure | of | a | sight | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一丝不苟地 | 否认 | 她自己 | 甚至 | 这 | 乐趣 | 的 | 一个 | 视线 | 的 | 它 | . |

她一丝不苟地克制自己，甚至连看一眼都不愿。

[juː; jʊ] [sə'praɪz] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ˌem 'iː] , [kraɪd] ['aʊə(r)] ['hɪərəʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] .

| You | surprize | me | and | delight | me | , | cried | our | hero | in | a | tone | of | exultation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 惊喜 | 我 | 和 | 喜 | 我 | , | 哭 | 我们的 | 英雄 | 在 | 一个 | 语气 | 的 | 大喜 | . |

“你让我感到惊喜和高兴！”我们的主人公兴奋地喊道。

- [tɪz] [æn; ən] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] [səʊ] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['delɪkət] [ə; eɪ] { - }

| ' | Tis | an | instance | of | so | refined | and | delicate | a | { | 242 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 一个 | 实例 | 的 | 所以 | 精制 | 和 | 精美的 | 一个 | { | - | } |

这是一个如此精致而微妙的例子{242}

[sens] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , [huːm] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['edʒukeɪtɪd] ,

| sense | of | honour | in | the | young | lady | , | whom | you | have | educated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 的 | 荣誉 | 在 | 这 | 年轻的 | 女士 | , | 谁 | 你 | 有 | 受过教育 | , |

你培养的这位年轻女士的荣誉感，

[æz; əz] [ˌrekə'mendz] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [maɪ] ['wɔːrmɪst] [ˌvenə'reɪʃn] [ænd; ənd] [ɪ'stiːm] .

| as | recommends | her | to | my | warmest | veneration | and | esteem | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 建议 | 她 | 到 | 我的 | 最温暖 | 崇敬 | 和 | 尊重 | . |

我向她致以最热烈的敬意和尊重。

[dəʊnt] [let] [ˌem 'iː] [luːz] [æn; ən] ['aʊə(r)] , [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'liːf] ,

| Don't | let | me | lose | an | hour | , | that | can | be | employed | for | her | relief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 让 | 我 | 失去 | 一个 | 小时 | , | 那 | 能 | 是 | 受雇 | 为了 | 她 | 宽慰 | , |

别让我浪费一个小时，那一小时可以用来帮她缓解压力。

[ænd; ənd] [æz; əz] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ 'heisən ] [həʊm] ,

| and | as | you | tell | me | that | you | are | hastening | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 你 | 告诉 | 我 | 那 | 你 | 是 | 加速 | 家 | , |

正如你告诉我你正赶着回家一样，

[weə(r)] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] [pæ'keɪ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['kiːpɪŋ] ,

| where | you | have | the | pacquet | in | your | keeping | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 你 | 有 | 这 | 包裹 | 在 | 你的 | 保持 | , |

你保管着包裹的地方，

[ai] [wɪl] [maʊnt] [maɪ] [hɔːs] [ænd; ənd][biː; bi] ['redi] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][dɔː(r)][tuː; tə][hænd][juː; jʊ][aʊt][ɒv; əv]

| I | will | mount | my | horse | and | be | ready | at | your | door | to | hand | you | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 山 | 我的 | 马 | 和 | 是 | 准备好 | 在 | 你的 | 门 | 到 | 手 | 你 | 出去 | 的 |

[jɔː(r); jə(r)] ['kærɪdʒ] ,

| your | carriage | , |
|---|---|---|
| 你的 | 运输 | , |

我将骑上马，等候在你家门口，接你下马车。

[ænd; ənd][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] , [ɪf] [sʌtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['pleʒə(r)] ,

| and | in | your | presence | , | if | such | shall | be | your | pleasure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 你的 | 在场 | , | 如果 | 这样的 | 将 | 是 | 你的 | 乐趣 | , |

如果您愿意，还可以当着您的面这样做。

[meɪk] [ə; eɪ][trænsˈfɜː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌriːˈlɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌvli] ['pɜːs(ə)n] , [huː] [ɪz][səʊ] ['prɒpəli] [ɪn'taɪtl]

| make | a | transfer | of | the | relick | to | the | lovely | person | , | who | is | so | properly | intitled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 一个 | 转移 | 的 | 这 | 利克 | 到 | 这 | 迷人的 | 人 | , | WHO | 是 | 所以 | 适当地 | 标题 |

[tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

| to | it | . |
|---|---|---|
| 到 | 它 | . |

将圣物转让给那位可爱的人，她完全有资格拥有它。

[ɑː] [sɜː(r)] , [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['dʒenɪŋz] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɪnfɪnətli] [kaɪnd] ,

| Ah | sir | , | cried | Mrs | . | Jennings | , | you | are | infinitely | kind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | 先生 | , | 哭 | 太太 | . | 詹宁斯 | , | 你 | 是 | 无限地 | 种类 | , |

“啊，先生，”詹宁斯太太喊道，“您真是太好了！”

[ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] ['əʊnli] [teɪk] [ə; eɪ] ['hevi] [ləʊd] [frɒm; frəm] [ɒf] [maɪ] [hɑːt] ,

| and | will | not | only | take | a | heavy | load | from | off | my | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将要 | 不是 | 仅有的 | 拿 | 一个 | 重的 | 加载 | 从 | 离开 | 我的 | 心 | , |

这不仅会减轻我心中的重担，

[bʌt; bət] [gɪv] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [ðæt] [bɪ'lʌvɪd] [tʃaɪld] , [huːz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [hæz; həz] [biːn] ['veri] [greɪt]

| but | give | delight | to | that | beloved | child | , | whose | disappointment | has | been | very | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 给 | 喜 | 到 | 那 | 心爱 | 孩子 | , | 谁 | 失望 | 有 | 到过 | 非常 | 伟大的 |

.

| : |
|---|
| . |

但要让那个备受宠爱、失望至极的孩子感到快乐。

[seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðen] , [sed] [dʒɒn] ,

| Say | to | her | then | , | said | John | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 到 | 她 | 然后 | , | 说 | 约翰 | , |

“那就告诉她，”约翰说。

[ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [gɒn] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self] ['redi] [tuː; tə] [ə'tend] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

| that | I | am | gone | to | make | myself | ready | to | attend | upon | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 是 | 已消失 | 到 | 制作 | 我 | 准备好 | 到 | 出席 | 之上 | 她 | , |

我已离开去准备服侍她。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hɪə(r)][ðə; ði] ['tʃæriət] ['kʌmɪŋ] { - }

| for | I | hear | the | chariot | coming | { | 243 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 听到 | 这 | 战车 | 未来 | { | - | } |

因为我听见战车来了{243}

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

| up | to | the | door | . |
|---|---|---|---|---|
| 向上 | 到 | 这 | 门 | . |

一直走到门口。

[tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ai] [əʊ] [ðə; ði] ['kɒnʃəs] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['biːɪŋ]

| Tell | her | that | it | is | to | her | I | owe | the | conscious | gratification | of | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 她 | 那 | 它 | 是 | 到 | 她 | 我 | 欠 | 这 | 有意识的 | 满足感 | 的 | 存在 |

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [wɪð] [truːθ] ,

| able | to | say | with | truth | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有能力的 | 到 | 说 | 和 | 真相 | , |

告诉她，我能说出真话，并从中获得这种由衷的满足感，全赖于她。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [ ˌdisə'bei ] ['eni] [wʌn] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][maɪ] [dɪ'pɑːtɪd] ['mʌðə(r)] ,

| I | have | never | disobeyed | any | one | command | of | my | departed | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 绝不 | 违抗命令 | 任何 | 一 | 命令 | 的 | 我的 | 已离开 | 母亲 | , |

我从未违背过已故母亲的任何一条命令。

[ænd; ənd] [seɪ] [mɔːr'əʊvə(r)] [ðæt] [tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [gɑːd]

| and | say | moreover | that | to | save | her | from | disappointment | and | guard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 而且 | 那 | 到 | 节省 | 她 | 从 | 失望 | 和 | 警卫 |

[hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm]['deɪndʒə(r)][ɪz] [ə'nʌðə(r)] [kə'mɑːnd] [dɪ'lɪvəd] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [seɪm]

| her | from | danger | is | another | command | delivered | to | me | by | the | same |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 从 | 危险 | 是 | 其他 | 命令 | 发表 | 到 | 我 | 经过 | 这 | 相同的 |

[ɔː'θɒrəti] ,

| authority | , |
|---|---|
| 权威 | , |

此外，我还奉同一权威之命，要让她免于失望，保护她免受危险。

[ænd; ənd] [ɪn'taɪtl] [tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ə'biːdiəns] . — [bʌt; bət] [waɪ] [duː; də][ai]

| and | intitled | to | be | treated | with | the | same | obedience | . | — | But | why | do | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 标题 | 到 | 是 | 治疗 | 和 | 这 | 相同的 | 服从 | . | — | 但 | 为什么 | 做 | 我 |

['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [wɪð] [ðɪs] ['aɪd(ə)l] [tɔːk] ?

| trouble | you | with | this | idle | talk | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 麻烦 | 你 | 和 | 这 | 闲置的 | 讲话 | ? |

理应受到同样的服从。——但我为什么要用这些闲聊来打扰你呢?

[seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['lʌvli] [tʃɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] : [wɒt] [hæv; həv][ai][tuː; tə][duː; də] [wɪð]

| Say | nothing | to | your | lovely | charge | for | me | : | What | have | I | to | do | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 没有什么 | 到 | 你的 | 迷人的 | 收费 | 为了 | 我 | : | 什么 | 有 | 我 | 到 | 做 | 和 |

[prə'feʃnz] ?

| professions | ? |
|---|---|
| 职业 | ? |

请不要替我告诉您可爱的监护人：我与职业有什么关系?

[let] [ˌem 'iː] [ɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [ə'pɪnjən] [baɪ][maɪ]['ækʃ(ə)nz] — [ˌfeə'wel] !

| Let | me | earn | her | good | opinion | by | my | actions | — | Farewell | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 赚 | 她 | 好的 | 观点 | 经过 | 我的 | 行动 | — | 告别 | ! |

让我用行动赢得她的好感——再见!

[jɔː(r); jə(r)] ['tʃæriət] [weɪts] . { - }

| Your | chariot | waits | . | { | 244 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 战车 | 等待 | . | { | - | } |

你的战车已在等候。{244}

['tʃæptə(r)] [sevn] .

| CHAPTER | VII | . |
|---|---|---|
| 章 | 七 | . |

第七章

['aʊə(r)]['hɪərəʊ] [ə'kʌmp(ə)niz] [ə'miːliə] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dʒenɪŋz] [tuː; tə] ['denbi] .

| Our | Hero | accompanies | Amelia | and | Mrs | . | Jennings | to | Denbigh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 英雄 | 伴随 | 阿米莉亚 | 和 | 太太 | . | 詹宁斯 | 到 | 登比 | . |

我们的英雄陪同阿米莉亚和詹宁斯夫人前往登比。

[pɑːst] [mɪ'steɪks] [ɑː(r); ə(r)] [set] [tuː; tə] [raɪts] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] ['mænə(r)] .

| Past | Mistakes | are | set | to | rights | in | a | very | natural | and | agreeable | Manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 过去的 | 错误 | 是 | 放 | 到 | 权利 | 在 | 一个 | 非常 | 自然的 | 和 | 同意 | 方式 | . |

过去的错误以一种非常自然和令人愉快的方式得到纠正。

[ðə; ði] [faɪn] [ænd; ənd] ['væljuəb(ə)l] [hɔːs] ,

| The | fine | and | valuable | horse | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美好的 | 和 | 有价值的 | 马 | , |

那匹骏马，

[wɪtʃ] [sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] [flɔɪd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd] [səʊ] ['hænsəmli] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]

| which | Sir | Arthur | Floyd | and | his | friends | had | so | handsomely | presented | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 先生 | 亚瑟 | 弗洛伊德 | 和 | 他的 | 朋友们 | 有 | 所以 | 英俊地 | 呈现 | 到 |

[jʌŋ] [dʒɒn] [diː] ['læŋkəstə(r)] ,

| young | John | De | Lancaster | , |
|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 约翰 | 德 | 兰开斯特 | , |

亚瑟·弗洛伊德爵士和他的朋友们曾慷慨地将这件礼物赠予年轻的约翰·德·兰开斯特。

[ænd; ənd] [ɪn] [huːz] ['nəʊb(ə)l] [veɪns] [ræn] [ðə; ði] [fʊl] [blʌd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæl] - ['triːtɪd] ['mæsəkə]

| and | in | whose | noble | veins | ran | the | full | blood | of | the | mal | - | treated | massacred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 谁 | 高贵 | 静脉 | 跑 | 这 | 满的 | 血 | 的 | 这 | 马尔 | - | 治疗 | 大屠杀 |

-

,

| Glendowr | , |
|---|---|
| - | , |

而那些遭受虐待和屠杀的格伦多尔人，他们高贵的血管里流淌着纯正的血液。

[wɒz; wəz] [ɪn] ['kɒnstənt] [ə'tendəns] [ə'pɒn] ['aʊə(r)] ['hɪərəʊ] , [weər'evə(r)] [hiː; hi] [went] ,

| was | in | constant | attendance | upon | our | hero | , | wherever | he | went | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 持续的 | 出席 | 之上 | 我们的 | 英雄 | , | 无论 | 他 | 去 | , |

无论我们的英雄走到哪里，他都始终陪伴在他身边。

[ænd; ənd] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['hɪərəʊ] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['raɪdɪŋ] [hɪm] .

| and | no | other | hero | was | in | the | habit | of | riding | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 其他 | 英雄 | 曾是 | 在 | 这 | 习惯 | 的 | 骑术 | 他 | . |

而其他英雄都没有骑过他的习惯。

[wen] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [hæd; həd] [set] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] ['denbi] ,

| When | the | ladies | had | set | off | for | Denbigh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 女士们 | 有 | 放 | 离开 | 为了 | 登比 | , |

女士们启程前往登比郡时，

[ðɪs] ['feɪvərɪt] ['ænɪm(ə)l] [wɒz; wəz] [baɪ] [dʒɒnz] ['ɔːdə(r)] [led] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] - [dɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)]

| this | favourite | animal | was | by | John's | order | led | out | to | the | great | hall | - | door | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最喜欢的 | 动物 | 曾是 | 经过 | 约翰的 | 命令 | 引领 | 出去 | 到 | 这 | 伟大的 | 大厅 | - | 门 | 为了 |

[hɪm] [tuː; tə] [maʊnt] :

| him | to | mount | : |
|---|---|---|---|
| 他 | 到 | 山 | : |

约翰下令将他最喜欢的这头动物牵到大厅门口，让他骑上去：

[ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fɔːm] ,

| The | beauty | of | his | form | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美丽 | 的 | 他的 | 形式 | , |

他形体优美，

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['elɪgəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ækʃ(ə)n] ['hævɪŋ] [drɔːn] [ə; eɪ] { -

| the | spirit | of | his | eye | and | the | elegance | of | his | action | having | drawn | a | { | 245 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 精神 | 的 | 他的 | 眼睛 | 和 | 这 | 优雅 | 的 | 他的 | 行动 | 拥有 | 绘制 | 一个 | { | - |

}

| } |
|---|
| } |

他眼神中的神韵和他举止中的优雅已经吸引了{245}

['pɑːti] [ɒv; əv][ əd'maiərə ] , [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] [ə'baʊt] [hɪm] ,

| party | of | admirers | , | male | and | female | about | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 派对 | 的 | 仰慕者 | , | 男性 | 和 | 女性 | 关于 | 他 | , |

他身边有一群仰慕者，男女都有。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['gaʊti] ['grænfɑːðə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [əd'vaɪs] [ɒv; əv]

| the | poor | old | gouty | grandfather | at | the | instigation | and | by | the | advice | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 老的 | 痛风 | 祖父 | 在 | 这 | 煽动 | 和 | 经过 | 这 | 建议 | 的 |

['mædəm] ['rɪtʃədz] ,

| Madam | Richards | , |
|---|---|---|
| 女士 | 理查兹 | , |

在理查兹夫人的唆使和建议下，可怜的患有痛风的老爷爷

[huːz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][æz; əz][æn; ən] ['ɒrəkl] [ɪn] [glen] ['mɔːgən] ,

| whose | voice | was | as | an | oracle | in | Glen | Morgan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 嗓音 | 曾是 | 作为 | 一个 | 神谕 | 在 | 格伦 | 摩根 | , |

在格伦摩根，他的声音如同神谕一般。

[wɒz; wəz] [wiːld] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] [drɔːn] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]

| was | wheeled | into | the | hall | and | drawn | out | upon | the | landing | - | place | before | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 带轮子的 | 进入 | 这 | 大厅 | 和 | 绘制 | 出去 | 之上 | 这 | 降落 | - | 地方 | 前 | 这 |

['pɔːtl] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['grænsʌn] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] .

| portal | to | see | his | grandson | in | the | saddle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 门户网站 | 到 | 看 | 他的 | 孙子 | 在 | 这 | 鞍 | . |

他被推入大厅，然后被拉到门前的平台上，去看望骑在马鞍上的孙子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['spektək(ə)l] [wel] [wɜːθ] [ə; eɪ] [leɪm] [mænz] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] .

| It | was | indeed | a | spectacle | well | worth | a | lame | man's | trouble | to | contemplate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 的确 | 一个 | 奇观 | 出色地 | 值得 | 一个 | 瘸 | 男人的 | 麻烦 | 到 | 沉思 | . |

这对于一个跛子来说，的确是一场值得驻足欣赏的奇观。

[ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [faɪn] ['ænɪm(ə)l] [siːmd] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['dɪgnəti]

| The | consciousness | , | which | the | fine | animal | seemed | to | entertain | of | his | own | dignity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 意识 | , | 哪个 | 这 | 美好的 | 动物 | 似乎 | 到 | 招待 | 的 | 他的 | 自己的 | 尊严 |

,

| , |
|---|
| , |

这只优美的动物似乎具有一种对自身尊严的意识。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsensə'bɪləti] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [ kə'res ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| and | the | sensibility | with | which | he | appeared | to | feel | the | caresses | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 感性 | 和 | 哪个 | 他 | 出现 | 到 | 感觉 | 这 | 爱抚 | 的 | 他的 |

['mɑːstə(r)] ,

| master | , |
|---|---|
| 掌握 | , |

他似乎很敏锐地感受到了主人的爱抚，

[wɜː(r); wə(r)] ['nəʊtɪst] [baɪ][ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['spɔːtsmən] [ɪn][hɪz; ɪz]

| were | noticed | by | the | grandfather | , | who | had | been | a | famous | sportsman | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 注意到 | 经过 | 这 | 祖父 | , | WHO | 有 | 到过 | 一个 | 著名的 | 运动员 | 在 | 他的 |

[taɪm] ,

| time | , |
|---|---|
| 时间 | , |

这件事被祖父注意到了，他年轻时是一位著名的运动员。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [greɪt] [dɪ'laɪt] .

| and | gave | him | great | delight | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 他 | 伟大的 | 喜 | . |

这让他非常高兴。

[dʒɒn] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ['ɪntuː] ['greɪsf(ə)l] ['ækʃ(ə)n] , [baʊd] [rɪ'spektfəli] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən]

| John | put | his | horse | into | graceful | action | , | bowed | respectfully | to | the | old | gentleman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 放 | 他的 | 马 | 进入 | 优美 | 行动 | , | 鞠躬 | 尊敬 | 到 | 这 | 老的 | 绅士 |

[ænd; ənd] [rəʊd] [ɒf] .

| and | rode | off | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 骑 | 离开 | . |

约翰策马扬鞭，向老先生恭敬地鞠了一躬，然后骑马离去。

[æt; ət] [ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] ['denbi] [hiː; hi] [ˌəʊvə'tʊk] [ðə; ði] ['tʃærɪət] .

| At | about | two | miles | distance | from | Denbigh | he | overtook | the | chariot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 关于 | 二 | 英里 | 距离 | 从 | 登比 | 他 | 超越 | 这 | 战车 | . |

距离登比大约两英里处，他追上了战车。

[ðə; ði] { - }

| The | { | 246 | } |
|---|---|---|---|
| 这 | { | - | } |

246

[laɪt] [ænd; ənd] ['nɪmb(ə)l] [tred] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['mɒsi] [tɜːf] [geɪv] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv]

| light | and | nimble | tread | of | his | horse | upon | the | mossy | turf | gave | no | notice | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 光 | 和 | 灵活 | 踏 | 的 | 他的 | 马 | 之上 | 这 | 苔藓 | 草皮 | 给予 | 不 | 注意 | 的 |

[hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] :

| his | approach | : |
|---|---|---|
| 他的 | 方法 | : |

他的马轻快敏捷地踏在长满青苔的草地上，丝毫没有察觉到他的靠近：

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ə'pɒn] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [tɑːpɪk] ,

| the | ladies | were | engaged | upon | an | interesting | topick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士们 | 是 | 已订婚的 | 之上 | 一个 | 有趣的 | 托皮克 | , |

女士们正在讨论一个有趣的话题，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [lɪps] [ɒv; əv] [ə'miːliə] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt] [wen] [hiː; hi] [rəʊd]

| and | his | name | was | on | the | lips | of | Amelia | in | the | very | moment | when | he | rode |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 姓名 | 曾是 | 在 | 这 | 嘴唇 | 的 | 阿米莉亚 | 在 | 这 | 非常 | 片刻 | 什么时候 | 他 | 骑 |

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

| up | to | the | window | , |
|---|---|---|---|---|
| 向上 | 到 | 这 | 窗户 | , |

就在他骑马来到窗边的那一刻，阿米莉亚脱口而出他的名字。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ɒn][ðə; ði][saɪd] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['siːtɪd] :

| and | , | as | it | happened | , | on | the | side | where | she | was | seated | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 它 | 发生 | , | 在 | 这 | 边 | 在哪里 | 她 | 曾是 | 坐着 | : |

碰巧的是，就在她坐的那一侧：

[ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm] [ə'keɪʒnd] , [ðə; ði] [stɑːt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] ,

| In | the | sudden | emotion | , | which | the | sight | of | him | occasioned | , | the | start | she | gave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 突然 | 情感 | , | 哪个 | 这 | 视线 | 的 | 他 | 引发 | , | 这 | 开始 | 她 | 给予 | , |

看到他，她突然激动起来，吓了一跳。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [ðæt] [ə'kʌmp(ə)nid] [ˌaɪ 'tiː] , ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ blʌʃ ] ;

| and | the | action | that | accompanied | it | , | covered | her | with | blushes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 行动 | 那 | 伴随 | 它 | , | 涵盖 | 她 | 和 | 脸红 | ; |

而随之而来的举动，让她羞红了脸；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [bɪ'treɪd] [mɔː(r)][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['trænspɔːt] [ɒn][ðə; ði]

| for | she | was | conscious | of | having | betrayed | more | joy | and | transport | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 曾是 | 有意识的 | 的 | 拥有 | 背叛 | 更多的 | 喜悦 | 和 | 运输 | 在 | 这 |

[ə'keɪʒ(ə)n] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'kwaɪəd] [ɒv; əv]['pruːd(ə)nt] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [wen] [ðeɪ] [miːt]

| occasion | than | it | is | required | of | prudent | young | ladies | to | discover | when | they | meet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 场合 | 比 | 它 | 是 | 必需的 | 的 | 谨慎 | 年轻的 | 女士们 | 到 | 发现 | 什么时候 | 他们 | 见面 |

[jʌŋ] [men] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'kweɪntəns] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] .

| young | men | of | their | acquaintance | on | the | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 男人 | 的 | 他们的 | 熟人 | 在 | 这 | 路 | . |

因为她意识到，在那次场合中，她流露出的喜悦和兴奋，远超谨慎的年轻女士在路上遇到熟识的年轻男子时应该表现出的程度。

[hɜːrz] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði][eɪdʒ] [haʊ'evə(r)] [nɔː(r)] [jet] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)] , [ðæt] [kʊd; kəd] ['kaʊntəfɪt]

| Her's | was | not | the | age | however | nor | yet | the | nature | , | that | could | counterfeit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她的 | 曾是 | 不是 | 这 | 年龄 | 然而 | 也不 | 然而 | 这 | 自然 | , | 那 | 可以 | 伪造 |

[træŋ'kwɪləti] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns] ;

| tranquillity | and | indifference | ; |
|---|---|---|---|
| 宁静 | 和 | 漠不关心 | ; |

然而，她的年龄和性格都不足以让她伪装出平静和冷漠；

[səʊ] [ðæt] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][daɪ'rɛktɪd] [tə'wɔːdz] [hɪm] , [ðeɪ] [geɪv] [hɪm] ['klɪəli] [tuː; tə]

| so | that | when | her | eyes | were | directed | towards | him | , | they | gave | him | clearly | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 什么时候 | 她 | 眼睛 | 是 | 指导 | 向 | 他 | , | 他们 | 给予 | 他 | 清楚地 | 到 |

[pə'siːv] [ænd; ənd] [nəʊ] { - }

| perceive | and | know | { | 247 | } |
|---|---|---|---|---|---|
| 感知 | 和 | 知道 | { | - | } |

所以当她的目光转向他时，她让他能够清楚地感知和了解{247}

[haʊ] ['welkəm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [saɪt] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

| how | welcome | to | her | sight | he | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 欢迎 | 到 | 她 | 视线 | 他 | 曾是 | . |

他的出现让她多么欣喜。

[hiː; hi] [hɪm'self] ['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn'ræptʃəd] [wɪð] [wɒt] [hiː; hi] ['kɒntəmpleɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi]

| He | himself | also | was | too | much | enraptured | with | what | he | contemplated | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 他自己 | 还 | 曾是 | 也 | 很多 | 眉飞色舞 | 和 | 什么 | 他 | 思考 | 到 | 是 |

['aɪðə(r)] ['veri] ['eɪb(ə)l][ɔː(r)] ['veri] ['iːgə(r)][tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪm'bærəsmənt] ;

| either | very | able | or | very | eager | to | help | her | out | of | her | embarrassment | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 非常 | 有能力的 | 或者 | 非常 | 渴望的 | 到 | 帮助 | 她 | 出去 | 的 | 她 | 尴尬 | ; |

他自己也太沉浸于自己所思考的事情中，以至于既没有能力也没有意愿去帮助她摆脱尴尬；

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [haʊ'evə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌrekə'lektɪd] [hɜː'self] [kwaɪt] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə][biː; bi]

| in | a | short | time | however | she | had | recollected | herself | quite | sufficiently | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 短的 | 时间 | 然而 | 她 | 有 | 回忆 | 她自己 | 相当 | 足够 | 到 | 是 |

[ɪk'striːmli] [tʃɑːmd] [wɪð] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːs] ,

| extremely | charmed | with | the | beauty | of | his | horse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 极其 | 迷住了 | 和 | 这 | 美丽 | 的 | 他的 | 马 | , |

然而，没过多久，她就回过神来，被他那匹马的美丽深深吸引。

[ɪk'striːmli] [ˌæprɪ'hensɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['deɪndʒə(r)] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː] [nɪə(r)] ,

| extremely | apprehensive | of | his | danger | when | he | came | too | near | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 极其 | 忧虑 | 的 | 他的 | 危险 | 什么时候 | 他 | 来了 | 也 | 靠近 | , |

他靠得太近时，极度担心自己会遇到危险。

[ænd; ənd] [ɪk'striːmli] ['hæpi] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [səʊ] ['veri] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

| and | extremely | happy | when | he | came | so | very | close | to | the | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 极其 | 快乐的 | 什么时候 | 他 | 来了 | 所以 | 非常 | 关闭 | 到 | 这 | 窗户 | , |

当他离窗户非常近时，他非常高兴。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)][feə(r)][hænd][kʊd; kəd] [riːtʃ] [nɒt]['əʊnli][tuː; tə] [kə'res] [ænd; ənd]['fɒnd(ə)l] [ðæt] [faɪn]

| that | her | fair | hand | could | reach | not | only | to | caress | and | fondle | that | fine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 公平的 | 手 | 可以 | 抵达 | 不是 | 仅有的 | 到 | 抚摸 | 和 | 挛 | 那 | 美好的 |

['ænɪm(ə)l] ,

| animal | , |
|---|---|
| 动物 | , |

她那双纤细的手不仅可以抚摸和爱抚那只漂亮的动物，

[bʌt; bət][tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ɪts] [əʊn] [feə(r)] [self] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] , [huː] , ['prɒbəbli] ,

| but | to | display | its | own | fair | self | to | the | owner | of | the | animal | , | who | , | probably | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 展示 | 它是自己的 | | 公平的 | 自己 | 到 | 这 | 所有者 | 的 | 这 | 动物 | , | WHO | , | 大概 | , |

但是为了向动物的主人展示自己美丽的一面，而主人很可能.....

[wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] ['kɒmən] [sens] , [ænd; ənd] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,

| was | not | so | devoid | of | common | sense | , | and | incapable | of | observation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 所以 | 缺乏 | 的 | 常见的 | 感觉 | , | 和 | 无法 | 的 | 观察 | , |

并非完全缺乏常识，也并非完全没有观察能力。

[æz; əz][nɒt][tuː; tə] [nəʊ] ['prɪti] ['nɪəli] [wɒt] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ in'diəmənt ] [wɜː(r); wə(r)]

| as | not | to | know | pretty | nearly | what | proportion | of | those | endearments | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 不是 | 到 | 知道 | 漂亮的 | 几乎 | 什么 | 部分 | 的 | 那些 | 爱称 | 是 |

['prɒpəli] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːs] ,

| properly | addressed | to | the | horse | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 适当地 | 已解决 | 到 | 这 | 马 | , |

几乎不知道这些爱称中有多少是真正对马说的。

[wɒt] ['vɜːtʃuəli] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn] [hɪm'self] . { - }

| what | virtually | bestowed | upon | himself | . | { | 248 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 几乎 | 授予 | 之上 | 他自己 | . | { | - | } |

实际上，这是他自己赐予的。{248}

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][æt; ət]['mɪsɪz] . ['dʒɛnɪŋzɪz] [haʊs] ,

| Upon | his | arrival | at | Mrs | . | Jennings's | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 他的 | 到达 | 在 | 太太 | . | 詹宁斯的 | 房子 | , |

他到达詹宁斯太太家时，

[ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wɪtʃ] [dʒɒn] [naʊ] [met] [wɒz; wəz] ['veri] [ˌʌn'laɪk] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)]

| the | reception | which | John | now | met | was | very | unlike | what | he | had | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 接待 | 哪个 | 约翰 | 现在 | 遇见 | 曾是 | 非常 | 与此不同 | 什么 | 他 | 有 | 前 |

[ɪk'spɪərɪənst] .

| experienced | . |
|---|---|
| 经验丰富的 | . |

约翰现在遇到的待遇与他以前经历过的截然不同。

[ðə; ði] [keɪsɪz] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['mɪnɪtʃə(r)] ['pɪktʃə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][gəʊld] [tʃeɪn] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'lɪvəd]

| The | cases | containing | the | miniature | picture | and | the | gold | chain | were | delivered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 案例 | 包含 | 这 | 微型 | 图片 | 和 | 这 | 金子 | 链 | 是 | 发表 |

[tuː; tə][hɪm] .

| to | him | . |
|---|---|---|
| 到 | 他 | . |

装有微型画和金链的盒子被送到了他手中。

['mɪsɪz] . ['dʒenɪŋz] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][ə'pɒn][hɪz; ɪz]['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ə'ləʊn] [wɪð] [ə'miːliə] ,

| Mrs | . | Jennings | quitted | the | room | , | and | upon | his | finding | himself | alone | with | Amelia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 詹宁斯 | 辞职 | 这 | 房间 | , | 和 | 之上 | 他的 | 寻找 | 他自己 | 独自的 | 和 | 阿米莉亚 | , |

[hiː; hi][bɪ'gæn][æz; əz] [f'ɒləʊz] —

| he | began | as | follows | — |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 作为 | 跟随 | — |

詹宁斯太太离开了房间，当他发现自己和阿米莉亚单独待在一起时，他开始说道——

[ai] [kən'fes] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [mɪs] [dʒəunz] , [ai] [fi:l] [maɪ'self] ['veri] ['haɪli] ['grætɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['hænsəm]

| I | confess | to | you | , | Miss | Jones | , | I | feel | myself | very | highly | gratified | by | the | handsome |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 承认 | 到 | 你 | , | 错过 | 琼斯 | , | 我 | 感觉 | 我 | 非常 | 高度 | 满意 | 经过 | 这 | 英俊的 |

['mænə(r)] ,

| manner | , |
|---|---|
| 方式 | , |

琼斯小姐，我坦白地告诉您，您英俊的举止让我非常满意。

[ɪn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dɪ'klaɪnd] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] [pledʒ] [ɒv; əv][maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['mʌðərz] [ə'fekʃn]

| in | which | you | have | declined | taking | this | pledge | of | my | poor | mother's | affection |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 你 | 有 | 拒绝 | 采取 | 这 | 保证 | 的 | 我的 | 贫穷的 | 母亲的 | 感情 |

[ænd; ənd] [rɪ'gɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ,

| and | regard | for | you | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 看待 | 为了 | 你 | , |

你拒绝接受我可怜的母亲对你的爱戴和敬重，

[tɪl] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv][æn; ən] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] [dɪ'lɪvərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][jɔ:(r); jə(r)][hændz] [ə'gri:əbli]

| till | I | could | have | an | opportunity | of | delivering | it | into | your | hands | agreeably |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我 | 可以 | 有 | 一个 | 机会 | 的 | 运送 | 它 | 进入 | 你的 | 双手 | 欣然 |

[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [pə'tɪkjələ(r)] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd][dɪ'zaɪə(r)] .

| to | her | particular | instruction | and | desire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 特别的 | 操作说明 | 和 | 欲望 | . |

直到我有机会按照她的特别指示和意愿，将它送到你手中。

[ai][ˌeɪ 'em]['sensəb(ə)l][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'faɪnmənt] , [ðæt] ['veri] ['meni] ['pi:p(ə)l] [wʊd] [nɒt] [fi:l] ,

| I | am | sensible | it | is | a | refinement | , | that | very | many | people | would | not | feel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 明智的 | 它 | 是 | 一个 | 精炼 | , | 那 | 非常 | 许多 | 人们 | 会 | 不是 | 感觉 | , |

我明白这是一种细微的差别，很多人可能不会有这种感觉。

[bʌt; bət] ['hæpɪli] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][ju:; jʊ][dɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meləŋkəli] [ɪ'vent] , [ðæt] [hæz; həz] [sɪns]

| but | happily | for | me | you | did | , | and | the | melancholy | event | , | that | has | since |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 快乐地 | 为了 | 我 | 你 | 做过 | , | 和 | 这 | 忧郁 | 事件 | , | 那 | 有 | 自从 |

[ə'kɜ:d] , ['nætʃ(ə)rəli] { - }

| occurred | , | naturally | { | 249 | } |
|---|---|---|---|---|---|
| 发生 | , | 自然 | { | - | } |

但令我欣慰的是，你做到了，而之后发生的那件令人悲伤的事情，自然而然地发生了{249}

[meɪks] [ˌem 'i:][ðə; ði][mɔ:(r)][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] [əd'hɪərɪŋ] ['strɪktli] [tu:; tə] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ˌem 'i:][ɪn]

| makes | me | the | more | desirous | of | adhering | strictly | to | what | she | gave | me | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 我 | 这 | 更多的 | 渴望 | 的 | 粘附 | 严格 | 到 | 什么 | 她 | 给予 | 我 | 在 |

[kə'mɑ:nd] :

| command | : |
|---|---|
| 命令 | : |

这让我更加渴望严格遵守她给我的命令：

[ðɪs] [ai] [naʊ] [du:; də] , [wen] [ai][hæv; həv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [prɪ'zentɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,

| this | I | now | do | , | when | I | have | the | honour | of | presenting | to | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 我 | 现在 | 做 | , | 什么时候 | 我 | 有 | 这 | 荣誉 | 的 | 呈现 | 到 | 你 | , |

现在，我有幸向各位介绍以下内容：

[æz; əz][ə; eɪ]['təʊkən][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['veri] [sɪn'sɪə(r)] [ɪ'sti:m] , [ðɪs] ['mɪnɪtʃə(r)] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] ;

| as | a | token | of | her | very | sincere | esteem | , | this | miniature | of | your | father | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 令牌 | 的 | 她 | 非常 | 真诚 | 尊重 | , | 这 | 微型 | 的 | 你的 | 父亲 | ; |

作为她真挚敬意的象征，这是您父亲的一幅微型画像；

[wɒt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [keɪs] [kən'teɪnz] [ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [tʃeɪn] , [wɪtʃ] [ai] [həʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [ək'sept] [frɒm; frəm]

| what | the | other | case | contains | is | simply | a | chain | , | which | I | hope | you | will | accept | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 这 | 其他 | 案件 | 包含 | 是 | 简单地 | 一个 | 链 | , | 哪个 | 我 | 希望 | 你 | 将要 | 接受 | 从 |

[ˌem 'i:] ,

| me | , |
|---|---|
| 我 | , |

另一个箱子里装的只是一条链子，我希望你能接受这一点。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['naɪðə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'trɪnzɪk]['vælju:][æz; əz][ə; eɪ] [ˌriː'lɪk] ,

| though | it | has | neither | the | same | intrinsic | value | as | a | relick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 有 | 两者都不 | 这 | 相同的 | 固有的 | 价值 | 作为 | 一个 | 利克 | , |

虽然它既不具备圣物那样的内在价值，

[nɔː(r)][ðə; ði] [seɪm] [aɪ'diːəl]['vælju:][æz; əz][ə; eɪ] [mə'mɔːriəl] [ɒv; əv][ðə; ði]['dəʊnə(r)] .

| nor | the | same | ideal | value | as | a | memorial | of | the | donor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 这 | 相同的 | 理想的 | 价值 | 作为 | 一个 | 纪念馆 | 的 | 这 | 捐赠者 | . |

也不具备与捐赠者纪念碑相同的理想价值。

['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [ɪk'skleɪmd] [ə'miːliə] , ['iːgəli] [ˌɪntə'pəʊzɪŋ] ,

| Pardon | me | , | exclaimed | Amelia | , | eagerly | interposing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赦免 | 我 | , | 惊呼 | 阿米莉亚 | , | 急切地 | 插入 | , |

“对不起，”阿米莉亚急切地插话道。

[wɒt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [keɪs] [kən'teɪnz] [ɪz][ə; eɪ] [gɪft] [nɒt]['əʊnli] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [ɪt'self] ,

| what | the | other | case | contains | is | a | gift | not | only | very | beautiful | in | itself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 这 | 其他 | 案件 | 包含 | 是 | 一个 | 礼物 | 不是 | 仅有的 | 非常 | 美丽的 | 在 | 本身 | , |

另一个盒子里装的礼物本身就非常精美。

[bʌt; bət] ['ɪnfɪnətli] ['væljuəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['gɪvərz] [seɪk] .

| but | infinitely | valuable | to | me | for | the | giver's | sake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 无限地 | 有价值的 | 到 | 我 | 为了 | 这 | 捐赠者的 | 清酒 | . |

但对我而言，这份礼物因赠予者而具有无比珍贵的价值。

[əʊ] ! [ðæt] [aɪ] [maɪt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , [kraɪd] [ðə; ði] [ɪn'ræptʃəd] [juːθ] .

| Oh | ! | that | I | might | believe | you | , | cried | the | enraptured | youth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ! | 那 | 我 | 可能 | 相信 | 你 | , | 哭 | 这 | 眉飞色舞 | 青年 | . |

“哦！但愿我能相信你！”欣喜若狂的年轻人喊道。

[ɪn'diːd] [juː; jʊ] [meɪ] , [ʃiː; ʃi]['nætʃ(ə)rəli] [rɪ'plaɪd] .

| Indeed | you | may | , | she | naturally | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | 你 | 可能 | , | 她 | 自然 | 回复 | . |

“当然可以，”她自然地回答道。

[aɪ] [praɪz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [gɪft] [ə'bʌv] [ɔːl] [ˌkɒmpju'teɪʃ(ə)n] . { - }

| I | prize | it | as | your | gift | above | all | computation | . | { | 250 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 奖 | 它 | 作为 | 你的 | 礼物 | 多于 | 全部 | 计算 | . | { | - | } |

我视之为比任何计算都更珍贵的礼物。{250}

[neɪ] , [naʊ] , [ɪn'tʃɑːntrəs] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs]

| Nay | , | now | , | enchantress | , | he | exclaimed | , | if | your | beauty | and | your | kindness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 现在 | , | 女巫 | , | 他 | 惊呼 | , | 如果 | 你的 | 美丽 | 和 | 你的 | 仁慈 |

[ˌəʊvə'kʌm] [maɪ] ['riːz(ə)n] ,

| overcome | my | reason | , |
|---|---|---|---|
| 克服 | 我的 | 原因 | , |

“不，现在，妖娆的姑娘，”他惊呼道，“如果你的美貌和善良战胜了我的理智……”

[juː; jʊ][mʌst; məst]['aɪðə(r)]['pɑːd(ə)n][maɪ]['trænsˌpɔːrts] , [ɔː(r)] [ɪ'skeɪp] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] ['kʌmpəni] .

| you | must | either | pardon | my | transports | , | or | escape | out | of | my | company | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 任何一个 | 赦免 | 我的 | 运输 | , | 或者 | 逃脱 | 出去 | 的 | 我的 | 公司 | . |

你要么赦免我的运送，要么就离开我的队伍。

[tuː; tə][biː; bi][təʊld] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [praɪz] [ðɪs] ['traɪf(ə)l] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][gɪft] ,

| To | be | told | that | you | will | prize | this | trifle | , | because | it | is | my | gift | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 讲述 | 那 | 你 | 将要 | 奖 | 这 | 琐事 | , | 因为 | 它 | 是 | 我的 | 礼物 | , |

得知你会珍惜这份小礼物，因为它是我送的，我感到无比欣慰。

[ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['feɪvə(r)][æz; əz][kæn; kən]['əʊnli][biː; bi] [rɪ'peɪd] [baɪ] ['tendərɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][maɪ] [hɑːt] — [maɪ]

| is | such | a | favour | as | can | only | be | repaid | by | tendering | to | you | my | heart | — | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这样的 | 一个 | 偏爱 | 作为 | 能 | 仅有的 | 是 | 已偿还 | 经过 | 投标 | 到 | 你 | 我的 | 心 | — | 我的 |

[laɪf] — [maɪ'self] — [maɪ] ['evri] [θɪŋ] — [ænd; ənd] ,

| life | — | myself | — | my | every | thing | — | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | — | 我 | — | 我的 | 每一个 | 事物 | — | 和 | , |

这份恩情唯有将我的心——我的生命——我自己——我的一切——都献给你才能报答——而且，

['seɪɪŋ] [ðɪs] , [hiː; hi] [prest] [ðə; ðɪ] [ʌn.rɪ'lʌk.tənt] ['dæmzl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,

| saying | this | , | he | pressed | the | unreluctant | damsel | to | his | bosom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 这 | , | 他 | 按下 | 这 | 毫不犹豫 | 闺女 | 到 | 他的 | 怀 | , |

说完，他便将这位不情愿的少女紧紧搂在怀里。

[ə'kʌmpənɪɪŋ] [iːtʃ] [fɒnd] [ɪn'dɪərɪŋ] [freɪz] [wɪð] ['tendə(r)][bʌt; bət] [rɪ'spektfl] ['delɪkət] [ kə'res ] .

| accompanying | each | fond | endearing | phrase | with | tender | but | respectful | delicate | caresses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 随同 | 每个 | 喜爱 | 可爱的 | 短语 | 和 | 投标 | 但 | 尊重 | 精美的 | 爱抚 | . |

每一句亲昵的话语都伴随着温柔而又尊重的轻柔抚摸。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'liːst] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [hiː; hi][led][hɜː(r); hə(r)]

| As | soon | as | he | had | released | her | from | his | arms | he | led | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 有 | 发布 | 她 | 从 | 他的 | 武器 | 他 | 引领 | 她 |

[tuː; tə][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,

| to | a | chair | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 椅子 | , |

他一放开她，就领着她走到一把椅子旁。

[kept] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] : [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ðɪ]

| kept | her | hand | in | his | , | and | seated | himself | by | her | : | she | was | not | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保留 | 她 | 手 | 在 | 他的 | , | 和 | 坐着 | 他自己 | 经过 | 她 | : | 她 | 曾是 | 不是 | 在 | 这 |

[liːst] [ə'bæʃt] ,

| least | abashed | , |
|---|---|---|
| 至少 | 羞愧 | , |

他握着她的手，在她身边坐下；她丝毫没有感到羞涩。

[dɪd] [nɒt] [bɪ'treɪ] ['eni] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [nɔː(r)] ['stʌdid] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;

| did | not | betray | any | extraordinary | agitation | , | nor | studied | to | avoid | his | eyes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 背叛 | 任何 | 非凡的 | 搅动 | , | 也不 | 研究 | 到 | 避免 | 他的 | 眼睛 | ; |

没有表现出任何异常激动，也没有刻意回避他的目光；

[fɔː(r); fə(r)] ['riːəl] ['pjʊərəti][ɪz] [nɒt] [sə'spɪʃəs] — [ə'miːliə] , [hiː; hi] [kraɪd] , [aɪ] [nəʊ] [ðə; ðɪ]['seɪkrɪd]['neɪtʃə(r)]

| for | real | purity | is | not | suspicious | — | Amelia | , | he | cried | , | I | know | the | sacred | nature |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 真实的 | 纯度 | 是 | 不是 | 可疑的 | — | 阿米莉亚 | , | 他 | 哭 | , | 我 | 知道 | 这 | 神圣 | 自然 |

[ɒv; əv][ðə; ðɪ]['rɛspɒnˌsiː] { - }

| of | the | responsi | { | 251 | } |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 责任 | { | - | } |

真正的纯洁并不令人怀疑——阿米莉亚，他喊道，我知道责任的神圣本质{251}

['baɪlɪtɪ][aɪ][hæv; həv] [ɪn'kɜːd] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ 'ræptʃə; 'ræptʃər ] , [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːms]

| bility | I | have | incurred | by | giving | way | to | the | raptures | , | which | your | charms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能力 | 我 | 有 | 已发生 | 经过 | 给予 | 方式 | 到 | 这 | 狂喜 | , | 哪个 | 你的 | 魅力 |

[ɪn'spaɪəd] .

| inspired | . |
|---|---|
| 灵感 | . |

我因沉溺于你魅力所带来的狂喜而招致了罪孽。

[jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] ['pɪktʃə(r)] [hæŋz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [wel] [rɪ'membə(r)] [ðə; ðɪ] [ə'pɒstrəfi] [aɪ] [meɪd]

| Your | father's | picture | hangs | before | me | ; | I | well | remember | the | apostrophe | I | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 父亲的 | 图片 | 悬挂 | 前 | 我 | ; | 我 | 出色地 | 记住 | 这 | 撇号 | 我 | 制成 |

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

| to | it | ; |
|---|---|---|
| 到 | 它 | ; |

你父亲的照片挂在我面前；我清楚地记得我当时对着它说的那句感叹词；

[juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [wɒnt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['dʒenɪŋz] [tuː; tə] [ˌgærən'tiː] [maɪ] [gʊd]

| you | do | not | want | the | presence | of | Mrs | . | Jennings | to | guarantee | my | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 做 | 不是 | 想 | 这 | 在场 | 的 | 太太 | . | 詹宁斯 | 到 | 保证 | 我的 | 好的 |

[bɪ'heɪvjə(r)] ;

| behaviour | ; |
|---|---|
| 行为 | ; |

你不希望詹宁斯夫人在场来保证我的良好行为；

[jɔː(r); jə(r)] ['veri] [best] [duː'enə] [ɪz][maɪ] ['ɒnə(r)] .

| your | very | best | duenna | is | my | honour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 非常 | 最好的 | 保姆 | 是 | 我的 | 荣誉 | . |

您能成为我最忠实的女管家是我的荣幸。

[ðæt] ['mʌðə(r)] , [huː] [ɪz] ['skeəsli] [kəʊld][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ,

| That | mother | , | who | is | scarcely | cold | in | her | shrowd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 母亲 | , | WHO | 是 | 几乎 | 寒冷的 | 在 | 她 | 披肩 | , |

那位母亲，裹在长袍里几乎感觉不到寒冷，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['daɪɪŋ] [breθ] [ biˈkwiːð ] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] ['ɒnə(r)] , [maɪ] [prə'tekʃ(ə)n] [ænd; ənd][maɪ]

| with | her | dying | breath | bequeathed | you | to | my | honour | , | my | protection | and | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 垂死 | 气息 | 遗赠 | 你 | 到 | 我的 | 荣誉 | , | 我的 | 保护 | 和 | 我的 |

['kɒnstənt] [keə(r)] [θruː] [laɪf] .

| constant | care | through | life | . |
|---|---|---|---|---|
| 持续的 | 关心 | 通过 | 生活 | . |

她临终前将你托付给我，让我终生保护你，照顾你。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['djuːtiz] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] ,

| These | are | my | duties | ; | they | are | such | as | a | brother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 我的 | 职责 | ; | 他们 | 是 | 这样的 | 作为 | 一个 | 兄弟 | , |

这些是我的职责；他们就像我的兄弟一样，

[æz; əz][ə; eɪ] ['gɑːdiən] [ɔː(r)][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] [maɪt] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn] :

| as | a | guardian | or | a | father | might | engage | in | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 监护人 | 或者 | 一个 | 父亲 | 可能 | 从事 | 在 | : |

就像监护人或父亲可能会做的那样：

[aɪ][dəʊnt] [kə'mens] [maɪ][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðem; ðəm]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv]['aɪðə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] ,

| I | don't | commence | my | execution | of | them | after | the | way | of | either | of | these | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 开始 | 我的 | 执行 | 的 | 他们 | 后 | 这 | 方式 | 的 | 任何一个 | 的 | 这些 | , |

[bʌt; bət] ,

| but | , |
|---|---|
| 但 | , |

我不会按照这两种方式来执行死刑，而是.....

[ ə'veɪl ] [maɪ'self][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] ['feɪvərəb(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnəti] , [ænd; ənd] ['snætʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst]

| availing | myself | of | the | first | favourable | opportunity | , | and | snatching | at | the | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 利用 | 我 | 的 | 这 | 第一的 | 有利 | 机会 | , | 和 | 抢夺 | 在 | 这 | 第一的 |

[kaɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

| kind | expression | , |
|---|---|---|
| 种类 | 表达 | , |

我抓住第一个有利机会，并迅速回应对方的第一句友善的话语。

[wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [pə'laɪtnəs] [prɒmpts] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'dres] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| which | your | politeness | prompts | you | to | address | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 你的 | 礼貌 | 提示 | 你 | 到 | 地址 | 到 | 我 | , |

出于礼貌，您才这样称呼我。

[aɪ] ['ɪnstəntli] [θrəʊ] [maɪ] [ʌn'prɪvɪlɪdʒd] [ɑːmz] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [tʃeɪst] { - }

| I | instantly | throw | my | unprivileged | arms | about | your | chaste | { | 252 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 即刻 | 扔 | 我的 | 弱势群体 | 武器 | 关于 | 你的 | 贞洁 | { | - | } |

我立刻用我卑微的双臂拥抱你纯洁的{252}

[ænd; ənd] ['bju:tiəs] ['pɜ:s(ə)n] [wɪð] [ɔ:l] [ðə; ði] ['ɑ:də(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lʌvə(r)] — [ɔ:l] [ðɪs] [ɪz] [tru:] : [aɪ] [felt]

| and | beauteous | person | with | all | the | ardour | of | a | lover | — | All | this | is | true | : | I | felt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 美丽的 | 人 | 和 | 全部 | 这 | 热情 | 的 | 一个 | 情人 | — | 全部 | 这 | 是 | 真的 | : | 我 | 毛毡 |

[ðæt] ['ɑ:də(r)] ,

| that | ardour | , |
|---|---|---|
| 那 | 热情 | , |

她是一位容貌姣好、充满爱意的女子——这一切都是真的：我感受到了那份热情。

[ænd; ənd] [aɪ] [fi:l] [ðæt] [lʌv] — [let] [ˌem 'i:] [nəʊ] [ɑ:sk] [ju:; jʊ] , [dʌz] [ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [lʌv]

| and | I | feel | that | love | — | Let | me | now | ask | you | , | Does | the | declaration | of | that | love |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 感觉 | 那 | 爱 | — | 让 | 我 | 现在 | 问 | 你 | , | 做 | 这 | 宣言 | 的 | 那 | 爱 |

[ə'fend] [ju:; jʊ] ?

| offend | you | ? |
|---|---|---|
| 得罪 | 你 | ? |

我感受到了这份爱——现在请允许我问你，这份爱的宣言是否冒犯了你?

[əʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] .

| Oh | , | no | , | no | , | no | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 不 | , | 不 | , | 不 | . |

哦，不，不，不。

[ænd; ənd] [meɪ] [aɪ] [həʊp] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] ['merɪt] [ə; eɪ] [rɪ'tɜ:n] [ɒv; əv] [lʌv] ?

| And | may | I | hope | in | time | to | merit | a | return | of | love | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可能 | 我 | 希望 | 在 | 时间 | 到 | 优点 | 一个 | 返回 | 的 | 爱 | ? |

我希望有朝一日能够赢得爱的回应?

[ju:; jʊ] ['merɪt] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l'redi] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'ti:] — [bʌt; bət] [həʊld] !

| You | merit | it | already | , | and | you | have | it | — | But | hold | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 优点 | 它 | 已经 | , | 和 | 你 | 有 | 它 | — | 但 | 抓住 | ! |

你已经配得上它，而且你已经拥有了它——但是等等!

[rɪ'streɪn] [jɔ:'self] .

| restrain | yourself | . |
|---|---|---|
| 抑制 | 你自己 | . |

克制住自己。

[dəʊnt] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndə(r)] [ðæt] [aɪ] [spi:k] [ðə; ði] [tru:θ] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv]

| Don't | make | it | such | a | wonder | that | I | speak | the | truth | ; | but | as | I | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 制作 | 它 | 这样的 | 一个 | 想知道 | 那 | 我 | 说话 | 这 | 真相 | ; | 但 | 作为 | 我 | 有 |

['ɑ:nsə(r)d] ['feəli] ,

| answered | fairly | , |
|---|---|---|
| 回答 | 相当 | , |

别觉得我说真话很奇怪；但我已经公正地回答了问题，

[hɪə(r)] [ˌem 'i:] [naʊ] [ɪn] [maɪ] [tɜ:n] , ['kɑ:mli] , ['peɪʃntli] , [aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] ; [fɔ:(r); fə(r)] [aɪ] ['verɪli] [bɪ'li:v] ,

| hear | me | now | in | my | turn | , | calmly | , | patiently | , | I | pray | you | ; | for | I | verily | believe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听到 | 我 | 现在 | 在 | 我的 | 转动 | , | 平静地 | , | 耐心 | , | 我 | 祈祷 | 你 | ; | 为了 | 我 | 确实 | 相信 | , |

现在轮到我了，请你们冷静、耐心地听我说；因为我真心相信，

[ðæt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['kændə(r)] ,

| that | upon | the | candour | , |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 之上 | 这 | 坦率 | , |

坦诚至上，

[wɪð] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [tri:t] [ðə; ði] [sɪn'sɪə(r)] [kən'feʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'pi:l] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə'baʊt]

| with | which | you | shall | treat | the | sincere | confession | and | appeal | I | am | now | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 你 | 将 | 对待 | 这 | 真诚 | 忏悔 | 和 | 上诉 | 我 | 是 | 现在 | 关于 |

[tu:; tə] [meɪk] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ,

| to | make | to | you | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 到 | 你 | , |

请你们以怎样的态度对待我即将向你们提出的真诚的忏悔和请求，

[ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv][maɪ][laɪf][ɪn]['fjuːtʃə(r)] [wɪl] [dɪ'pend] .

| the | happiness | of | my | life | in | future | will | depend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 幸福 | 的 | 我的 | 生活 | 在 | 未来 | 将要 | 依赖 | . |

我未来生活的幸福将取决于此。

[spiːk] ['friːli] ; [ai][ˌeɪ 'em][ɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] .

| Speak | freely | ; | I | am | all | attention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说话 | 自由 | ; | 我 | 是 | 全部 | 注意力 | . |

请畅所欲言，我会全神贯注地听。

[ai] [wɪl] [nɒt] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] . { - }

| I | will | not | deceive | you | . | { | 253 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 不是 | 欺骗 | 你 | . | { | - | } |

我不会欺骗你。{253}

[wɒt] [ai][hæv; həv] [sed] [ɪz] [truː] : [ai][hæv; həv] [fʊl] [kɔːz] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] :

| What | I | have | said | is | true | : | I | have | full | cause | to | love | you | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我 | 有 | 说 | 是 | 真的 | : | 我 | 有 | 满的 | 原因 | 到 | 爱 | 你 | : |

我说的都是真的：我有充分的理由爱你：

[sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['evri] ['ɜːli] ['eksələns] [ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd]['pɜːs(ə)n] ,

| such | as | you | are | in | every | early | excellence | of | mind | and | person | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 你 | 是 | 在 | 每一个 | 早期的 | 卓越 | 的 | 头脑 | 和 | 人 | , |

就像你早期展现出的卓越才智和人格魅力一样，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [ɪf] [ai][dɪd] [nɒt] .

| it | would | be | out | of | nature | if | I | did | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 出去 | 的 | 自然 | 如果 | 我 | 做过 | 不是 | . |

如果我不这样做，那才违背自然规律。

[ai][kæn; kən] [wel] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ə'genst] [ruːl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə]

| I | can | well | believe | it | to | be | against | rule | for | a | young | girl | like | me | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 出色地 | 相信 | 它 | 到 | 是 | 反对 | 规则 | 为了 | 一个 | 年轻的 | 女孩 | 喜欢 | 我 | 到 |

[meɪk] [ðɪs] [fræŋk] [kən'feʃ(ə)n] :

| make | this | frank | confession | : |
|---|---|---|---|---|
| 制作 | 这 | 坦率 | 忏悔 | : |

我完全相信，像我这样的年轻女孩做出如此坦率的告白是违反规定的：

[ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [səʊ] ;

| It | seems | so | ; |
|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 所以 | ; |

似乎如此；

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt] [ɪn] [ruːl] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] ['sʌfə(r)] [juː; jʊ][tuː; tə]

| and | perhaps | it | was | not | quite | in | rule | for | me | to | suffer | you | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 它 | 曾是 | 不是 | 相当 | 在 | 规则 | 为了 | 我 | 到 | 遭受 | 你 | 到 |

[ɪm'breɪs] [ˌem 'iː] ,

| embrace | me | , |
|---|---|---|
| 拥抱 | 我 | , |

或许，我不应该让你拥抱我，这有违我的规矩。

[waɪlst] [juː; jʊ] [ 'ʌtə ] [ðəʊz] [ɪm'fætɪk] , ['tendə(r)] [wɜːdz] ; [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] : [juː; jʊ]

| whilst | you | uttered | those | emphatic | , | tender | words | ; | I | could | not | help | it | : | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 你 | 说出 | 那些 | 强调 | , | 投标 | 字 | ; | 我 | 可以 | 不是 | 帮助 | 它 | : | 你 |

[ɪm'breɪst] [ˌem 'iː][wʌns] [bɪ'fɔː(r)] ;

| embraced | me | once | before | ; |
|---|---|---|---|---|
| 拥抱 | 我 | 一次 | 前 | ; |

当你说出那些充满感情、温柔的话语时，我情不自禁地：你以前拥抱过我一次；

[ai][kʊd; kəd] [nɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] .

| I | could | not | help | it | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 帮助 | 它 | 然后 | . |

当时我无能为力。

[ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [nəʊ] [mæn] [sɪns] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [daɪd] ['evə(r)] [ɪm'breɪst] [ˌem 'iː] , [jɔːz] [ə'ləʊn] [ɪk'septɪd]

| The | arms | of | no | man | since | my | father | died | ever | embraced | me | , | yours | alone | excepted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 武器 | 的 | 不 | 男人 | 自从 | 我的 | 父亲 | 死亡 | 曾经 | 拥抱 | 我 | , | 你的 | 独自的 | 例外 |

.

:

.

自从父亲去世后，除了你之外，再也没有哪个男人拥抱过我。

[ðə; ði] [dɪ'laɪt] , [wɪtʃ] [ðəʊz] [ in'diəmənt ] [geɪv] [ˌem 'iː] [ɪn] [bəuθ] [keɪsɪz] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'ʃeɪmd]

| The | delight | , | which | those | endearments | gave | me | in | both | cases | , | I | am | not | ashamed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 喜 | , | 哪个 | 那些 | 爱称 | 给予 | 我 | 在 | 两个都 | 案例 | , | 我 | 是 | 不是 | 羞愧 |

[tuː; tə] [əʊn] ;

| to | own | ; |
|---|---|---|
| 到 | 自己的 | ; |

这两种昵称都让我感到无比喜悦，我对此毫不羞愧；

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [pjʊə(r)] : [bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɒri] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [ðæt] [dɪ'laɪt] ,

| for | it | was | pure | : | but | I | should | be | sorry | to | indulge | in | that | delight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 纯的 | : | 但 | 我 | 应该 | 是 | 对不起 | 到 | 放纵 | 在 | 那 | 喜 | , |

[haʊ'evə(r)] [pjʊə(r)] ,

| however | pure | , |
|---|---|---|
| 然而 | 纯的 | , |

因为它是纯洁的：但我恐怕会后悔沉溺于这种快乐，无论它多么纯洁。

[wɪtʃ] ['kænɒt] [biː; bi] ['pɜːmənənt] ; [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðəʊz] [fɒnd] ['ræptʃərəs]

| which | cannot | be | permanent | ; | and | would | not | wish | to | hear | those | fond | rapturous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 不能 | 是 | 永恒的 | ; | 和 | 会 | 不是 | 希望 | 到 | 听到 | 那些 | 喜爱 | 欣喜若狂 |

[wɜːdz] [rɪ'piːtɪd] , [tuː; tə] { - }

| words | repeated | , | to | { | 254 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 字 | 重复 | , | 到 | { | - | } |

这不可能是永久的；并且不希望再听到那些充满爱意和喜悦的话语，{254}

[wɪtʃ] [ɪf] [aɪ] [ə'fɪkst] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['miːnɪŋ] ,

| which | if | I | affixed | a | serious | meaning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 如果 | 我 | 已粘贴 | 一个 | 严肃的 | 意义 | , |

如果我赋予它严肃的含义，

[aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] ['veɪnɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wiːkɪst] [ɒv; əv] [ɔːl] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] .

| I | must | be | the | vainest | and | the | weakest | of | all | human | beings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 是 | 这 | 最虚荣的 | 和 | 这 | 最弱 | 的 | 全部 | 人类 | 生物 | . |

我一定是世上最虚荣、最软弱的人了。

[ɪn] [wʌn] [wɜːd] , [maɪ] [dɪə(r)] [sɜː(r)] , [juː; jʊ] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['destɪnd] [tuː; tə] [səʊ] [haɪ] [ə; eɪ] [lɒt] ,

| In | one | word | , | my | dear | sir | , | you | , | who | are | destined | to | so | high | a | lot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 单词 | , | 我的 | 亲爱的 | 先生 | , | 你 | , | WHO | 是 | 注定 | 到 | 所以 | 高的 | 一个 | 很多 | , |

总之，我亲爱的先生，您注定要成就一番伟业，

[mʌst; məst] [ʃəʊ] [sʌm; səm] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['ləʊli] ['kriːtʃə(r)] [ðæt] [lʊks] [ʌp] [tuː; tə] [juː; jʊ] [wɪð] [lʌv]

| must | show | some | pity | for | a | lowly | creature | that | looks | up | to | you | with | love |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 展示 | 一些 | 遗憾 | 为了 | 一个 | 卑微的 | 生物 | 那 | 看起来 | 向上 | 到 | 你 | 和 | 爱 |

[ænd; ənd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

| and | admiration | , |
|---|---|---|
| 和 | 钦佩 | , |

必须对一个仰慕你、充满爱慕之情的卑微生灵表现出一些怜悯之心。

[ænd; ənd] [mʌst; məst] ['æbsəluːtli] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [æt; ət] [glen] ['mɔːgən] ,

| and | must | absolutely | promise | me | to | fill | up | your | time | at | Glen | Morgan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 必须 | 绝对地 | 承诺 | 我 | 到 | 充满 | 向上 | 你的 | 时间 | 在 | 格伦 | 摩根 | , |

你必须向我保证，在格伦摩根期间，你会把时间安排得满满当当。

[waɪlst] [aɪ][ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [diː] ['læŋkəstərz] [kə'mændz] [peɪ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['vɪzɪt][ɒv; əv]

| whilst | I | in | obedience | to | Mr | . | De | Lancaster's | commands | pay | a | short | visit | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 我 | 在 | 服从 | 到 | 先生 | . | 德 | 兰开斯特的 | 命令 | 支付 | 一个 | 短的 | 访问 | 的 |

[rɪ'spekt] [æt; ət] [kreɪ] ['kɑːs(ə)l] .

| respect | at | Kray | Castle | . |
|---|---|---|---|---|
| 尊重 | 在 | 克雷 | 城堡 | . |

奉德兰开斯特先生之命，我前往克雷城堡进行短暂的参观。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [glen] ['mɔːgən] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [kreɪ]

| If | you | think | that | I | ought | to | be | at | Glen | Morgan | when | you | are | at | Kray |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 思考 | 那 | 我 | 应该 | 到 | 是 | 在 | 格伦 | 摩根 | 什么时候 | 你 | 是 | 在 | 克雷 |

['kɑːs(ə)l] ,

| Castle | , |
|---|---|
| 城堡 | , |

如果你认为当你在克雷城堡时，我应该在格伦摩根，

[dʒɒn] [rɪ'plaɪd] , [aɪ] [mʌtʃ] [daʊt] [ɪf] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [weə(r)] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ;

| John | replied | , | I | much | doubt | if | I | ought | to | be | where | I | am | at | this | moment | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 回复 | , | 我 | 很多 | 怀疑 | 如果 | 我 | 应该 | 到 | 是 | 在哪里 | 我 | 是 | 在 | 这 | 片刻 | ; |

约翰回答说："我很怀疑我此刻是否应该待在这里；

[bʌt; bət] [waɪ] [maɪ] ['lʌvli] [ə'miːliə] [ʃʊd; ʃəd] [ˌmɪs'trʌst] ['aɪðə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['paʊə(r)] , [ɔː(r)][maɪ]['prɪnsəp(ə)l]

| but | why | my | lovely | Amelia | should | mistrust | either | her | own | power | , | or | my | principle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为什么 | 我的 | 迷人的 | 阿米莉亚 | 应该 | 不信任 | 任何一个 | 她 | 自己的 | 力量 | , | 或者 | 我的 | 原则 |

, [aɪ] ['kænɒt] [tel] .

| , | I | cannot | tell | . |
|---|---|---|---|---|
| , | 我 | 不能 | 告诉 | . |

但我无法理解，我亲爱的阿米莉亚为什么会不信任自己的力量，或者不信任我的原则。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ðə; ði][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [frendz] ;

| You | must | not | disappoint | the | expectation | of | your | friends | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 不是 | 辜负 | 这 | 期待 | 的 | 你的 | 朋友们 | ; |

你千万不能让朋友们失望；

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][duː; də] [wɒt] [ɪz] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] . { - }

| you | must | not | do | what | is | unbecoming | of | your | situation | . | { | 255 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 不是 | 做 | 什么 | 是 | 不体面 | 的 | 你的 | 情况 | . | { | - | } |

你不可做与你身份不符的事。{255}

[ðæts] [truː] , [maɪ] [swiːt] [ə'miːliə] ; [ðæt] [ɪz] ['veri] [truː] :

| That's | true | , | my | sweet | Amelia | ; | that | is | very | true | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 真的 | , | 我的 | 甜的 | 阿米莉亚 | ; | 那 | 是 | 非常 | 真的 | : |

没错，我亲爱的艾米莉亚；的确如此：

[aɪ][mʌst; məst][nɒt] [dɪs'greɪs] [maɪ'self][baɪ]['eni] [miːn] [ænd; ənd] ['ɪnfəməs] ['ækʃ(ə)n] :

| I | must | not | disgrace | myself | by | any | mean | and | infamous | action | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 不是 | 耻辱 | 我 | 经过 | 任何 | 意思是 | 和 | 臭名昭著的 | 行动 | : |

我绝不能以任何卑鄙无耻的行为玷污自己：

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [laɪk] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][dɪd] [ðæt] ; [wʊd] [juː; jʊ] , [ə'miːliə] ?

| you | would | not | like | me | if | I | did | that | ; | would | you | , | Amelia | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 不是 | 喜欢 | 我 | 如果 | 我 | 做过 | 那 | ; | 会 | 你 | , | 阿米莉亚 | ? |

如果我那样做，你不会喜欢我的，对吧，艾米莉亚?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nɒt] .

| Surely | not | . |
|---|---|---|
| 一定 | 不是 | . |

肯定不是。

[ai][mʌst; məst][nɒt] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [meɪk] ['viːəmənt] [ prəute'steiʃən, ˌprɔ- ][tuː; tə][æn; ən] [ɪn'dʒenjuəs]

| I | must | not | , | for | instance | , | make | vehement | protestations | to | an | ingenuous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 不是 | , | 为了 | 实例 | , | 制作 | 慷慨 | 抗议 | 到 | 一个 | 天真无邪 |

, ['ɒnərəb(ə)l] , [ə'kʌmplɪʃt] [gɜːl] ,

| , | honourable | , | accomplished | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 光荣的 | , | 完成 | 女孩 | , |

例如，我绝不能对一位天真善良、品行端正、才华横溢的姑娘提出激烈的抗议。

[drɔː] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [aiˌeɪ 'em] [nɒt] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

| draw | her | on | to | confess | that | I | am | not | disagreeable | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 画 | 她 | 在 | 到 | 承认 | 那 | 我 | 是 | 不是 | 令人不快的 | 到 | 她 | , |

引导她承认我并不让她讨厌，

[prɪ'veɪl] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)][maɪ][ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [ kə'res ] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːn] [maɪ] [bæk]

| prevail | upon | her | to | endure | my | hypocritical | caresses | , | and | then | turn | my | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 占上风 | 之上 | 她 | 到 | 忍受 | 我的 | 虚伪 | 爱抚 | , | 和 | 然后 | 转动 | 我的 | 后退 |

[ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

| upon | her | , |
|---|---|---|
| 之上 | 她 | , |

哄骗她忍受我虚伪的爱抚，然后转身离开她。

[ænd; ənd] [fə'seɪk] [hɜː(r); hə(r)] ; [wʊd] [nɒt] [ðæt] [biː; bi] ['skændələs] ?

| and | forsake | her | ; | would | not | that | be | scandalous | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 背叛 | 她 | ; | 会 | 不是 | 那 | 是 | 丑闻 | ? |

抛弃她；那岂不是太可耻了吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [raɪt] .

| It | would | not | be | right | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 不是 | 是 | 正确的 | . |

这样做是不对的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['rɑːskəli] :

| It | would | be | rascally | : |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 赖皮 | : |

这未免太无耻了：

[fɔː(r); fə(r)] [sə'pəʊz] [aiˌwɒz; wəz][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðʌs] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [ə'baʊnd] [ɪn] ['mʌni]

| for | suppose | I | was | to | say | to | her | thus | — | because | I | abound | in | money |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 认为 | 我 | 曾是 | 到 | 说 | 到 | 她 | 因此 | — | 因为 | 我 | 盛产 | 在 | 钱 |

[maɪ'self] ,

| myself | , |
|---|---|
| 我 | , |

假设我这样对她说——因为我自己也很有钱，

[ai][woʊnt] ['mæri] [juː; jʊ] [ən'les] [juː; jʊ] [ə'baʊnd] ['ɔːlsəʊ] ; [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [wʊd] [ðæt] [biː; bi]

| I | won't | marry | you | unless | you | abound | also | ; | what | sort | of | a | reason | would | that | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 惯于 | 结婚 | 你 | 除非 | 你 | 盛产 | 还 | ; | 什么 | 种类 | 的 | 一个 | 原因 | 会 | 那 | 是 |

?

| ? |
|---|
| ? |

除非你也富足，否则我不会嫁给你；这算什么理由?

[ɔː(r)] [ə'gen] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pleɪn] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] { - }

| Or | again | , | because | I | am | a | plain | gentleman | , | and | you | are | { | 256 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 再次 | , | 因为 | 我 | 是 | 一个 | 清楚的 | 绅士 | , | 和 | 你 | 是 | { | - | } |

或者再说，因为我是一位普通的绅士，而你是{256}

[kwaɪt] [æz; əz] [wel] [bɔːn] [æz; əz][maɪ'self] , [ɪn] [ʃɔːt] , [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [maɪ] ['iːkwəl] ,

| quite | as | well | born | as | myself | , | in | short | , | in | every | respect | my | equal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 作为 | 出色地 | 出生 | 作为 | 我 | , | 在 | 短的 | , | 在 | 每一个 | 尊重 | 我的 | 平等的 | , |

出身与我一样优越，总之，在各方面都与我势均力敌。

['ðeəfɔː(r)] [ai][mʌst; məst] [siːk] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['haɪə(r)] — [ai][mʌst; məst][nɒt] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ðə; ði]

| therefore | I | must | seek | for | something | higher | — | I | must | not | disappoint | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 必须 | 寻找 | 为了 | 某物 | 更高 | — | 我 | 必须 | 不是 | 辜负 | 这 |

[ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] [frendz] ;

| expectation | of | my | friends | ; |
|---|---|---|---|---|
| 期待 | 的 | 我的 | 朋友们 | ; |

因此，我必须追求更高的目标——我不能辜负朋友们的期望；

[ai][mʌst; məst][nɒt][duː; də] [wɒt] [ɪz] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [ɒv; əv][maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] — [haʊ] [wʊd] [ðæt] [saʊnd] ?

| I | must | not | do | what | is | unbecoming | of | my | situation | — | How | would | that | sound | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 不是 | 做 | 什么 | 是 | 不体面 | 的 | 我的 | 情况 | — | 如何 | 会 | 那 | 声音 | ? |

我绝不能做有损我身份的事情——这样说您觉得如何?

[wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [wʊd] [juː; jʊ] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

| What | kind | of | opinion | would | you | form | of | a | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 种类 | 的 | 观点 | 会 | 你 | 形式 | 的 | 一个 | 男人 | , |

你会对这个人形成什么样的看法?

[huː] [ʃʊd; ʃəd][ækt][ænd; ənd]['ɑːgjuː][ɪn] [ðæt] [wei] ?

| who | should | act | and | argue | in | that | way | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 应该 | 行为 | 和 | 争论 | 在 | 那 | 方式 | ? |

谁应该那样行动和争论?

[juː; jʊ] [wʊd] [dɪ'spaɪz] [hɪm] , [ə'miːliə] ;

| You | would | despise | him | , | Amelia | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 鄙视 | 他 | , | 阿米莉亚 | ; |

阿米莉亚，你会鄙视他的；

[juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][hɪm][ɪn] ['ɜːnɪst] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][dʒest] — [doʊnt] [let][ˌjuː 'es]

| you | would | say | to | him | in | earnest | what | you | say | to | me | in | jest | — | Don't | let | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 说 | 到 | 他 | 在 | 认真 | 什么 | 你 | 说 | 到 | 我 | 在 | 笑话 | — | 不 | 让 | 我们 |

[miːt] ,

| meet | , |
|---|---|
| 见面 | , |

你会认真地对他说你平时跟我开玩笑说的话——别让我们见面。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] : [ʃʊd; ʃəd] [ai] [kʌm] [tuː; tə]['vɪzɪt][jɔː(r); jə(r)]['fæməli] ,

| if | it | be | possible | to | avoid | it | : | should | I | come | to | visit | your | family | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 是 | 可能的 | 到 | 避免 | 它 | : | 应该 | 我 | 来 | 到 | 访问 | 你的 | 家庭 | , |

如果可以避免的话：我应该去拜访你的家人吗?

[teɪk] [keə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [həʊm] — [ɑː] [ə'miːliə] , [ə'miːliə] ,

| take | care | not | to | be | at | home | — | Ah | Amelia | , | Amelia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 关心 | 不是 | 到 | 是 | 在 | 家 | — | 啊 | 阿米莉亚 | , | 阿米莉亚 | , |

注意不要待在家里——啊，阿米莉亚，阿米莉亚，

[ɪf] [səʊ][juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

| if | so | you | wished | to | have | disposed | of | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 所以 | 你 | 希望 | 到 | 有 | 处置 | 的 | 我 | , |

如果真是这样，你想除掉我，

[waɪ] [dɪd] [nɒt] [juː; jʊ] [kən'traɪv] [tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [kreɪ] ['kɑːs(ə)l] ,

| why | did | not | you | contrive | to | make | your | visit | to | Kray | Castle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做过 | 不是 | 你 | 精心策划 | 到 | 制作 | 你的 | 访问 | 到 | 克雷 | 城堡 | , |

你为什么没有安排参观克雷城堡?

[æz; əz][maɪ] [ɑːnt] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [wen] [juː; jʊ] [njuː] [ai][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][ðeə(r)] ?

| as | my | aunt | proposed | to | you | , | when | you | knew | I | could | not | be | there | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我的 | 阿姨 | 建议的 | 到 | 你 | , | 什么时候 | 你 | 知道 | 我 | 可以 | 不是 | 是 | 那里 | ? |

就像我姑姑向你求婚时，你知道我无法在场一样?

[neɪ] , [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [feə(r)] ['kwestʃən] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] : [waɪ] [du:; də] [ai] [θɪŋk] [ði:z] ['mɪnɪts] { - }

| **Nay** | **,** | **that** | **is** | **not** | **a** | **fair** | **question** | **,** | **she** | **replied** | **:** | **why** | **do** | **I** | **think** | **these** | **minutes** | **{** | **257** | **}** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 那 | 是 | 不是 | 一个 | 公平的 | 问题 | , | 她 | 回复 | : | 为什么 | 做 | 我 | 思考 | 这些 | 分钟 | { | - | } |

不，这不是一个公平的问题，她回答说：为什么我会认为这几分钟{257}

['hæpɪə] [ðæn; ðən] ['eni] [ai] [hæv; həv] [pɑ:st] , [sɪns] [lɑ:st] [wi:; wi] [met] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] [tə'geðə(r)] ?

| **happier** | **than** | **any** | **I** | **have** | **passed** | **,** | **since** | **last** | **we** | **met** | **in** | **this** | **room** | **together** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更快乐 | 比 | 任何 | 我 | 有 | 通过了 | , | 自从 | 最后的 | 我们 | 遇见 | 在 | 这 | 房间 | 一起 | ? |

自从上次我们在这个房间里见面以来，我遇到的每个人都比我更快乐吗?

— [hɪə(r)] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [tɜ:nd] [ə'pɒn] [ˌɪntə'rɒgətərɪz] :

| **—** | **Here** | **the** | **conversation** | **no** | **longer** | **turned** | **upon** | **interrogatories** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这里 | 这 | 对话 | 不 | 更长 | 转向 | 之上 | 审讯 | : |

——这里的谈话不再围绕质问展开：

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ˌɑ:gjumən'teɪʃ(ə)n] [ɔ:(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ɪ'lu:d]

| **it** | **was** | **not** | **of** | **the** | **nature** | **of** | **argumentation** | **or** | **discussion** | **;** | **it** | **would** | **elude** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 的 | 这 | 自然 | 的 | 论证 | 或者 | 讨论 | ; | 它 | 会 | 躲避 |

[ʃɔ:t] - [hænd] ; [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɔ:zɪz] ,

| **short** | **-** | **hand** | **;** | **for** | **the** | **pauses** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 短的 | - | 手 | ; | 为了 | 这 | 停顿 | , |

它并非辩论或讨论的性质；它无法用简写来表达；因为其中的停顿，

[wen] [nəʊ] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌɪntə'tʃeɪndʒd] , [wɜ:(r); wə(r)] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði]

| **when** | **no** | **words** | **were** | **interchanged** | **,** | **were** | **employed** | **in** | **contemplating** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 不 | 字 | 是 | 互换 | , | 是 | 受雇 | 在 | 沉思 | 这 |

['mɪnɪtʃə(r)] , [ə'fɪksɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði] [tʃeɪn] ,

| **miniature** | **,** | **affixing** | **it** | **to** | **the** | **chain** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 微型 | , | 粘贴 | 它 | 到 | 这 | 链 | , |

当两人没有交谈时，他们只是凝视着微型画作，并将其挂在链子上。

[ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pɜ:li] [nek] [ɒv; əv] [ðə; ði] [feə(r)] [pə'zesə(r)] , [wɪtʃ] ,

| **and** | **adjusting** | **it** | **to** | **the** | **pearly** | **neck** | **of** | **the** | **fair** | **possessor** | **,** | **which** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 调整 | 它 | 到 | 这 | 珍珠般的 | 脖子 | 的 | 这 | 公平的 | 拥有者 | , | 哪个 | , |

并将其调整到那位美丽主人的珍珠般脖颈上，

[wɪð] ['ʌðə(r)] ['bɪznəsɪz] [ɒv; əv] [nɒt] [les] ['məʊmənt] , ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] [θɔ:ts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑ:tiz] ,

| **with** | **other** | **businesses** | **of** | **not** | **less** | **moment** | **,** | **occupied** | **the** | **thoughts** | **of** | **the** | **parties** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 企业 | 的 | 不是 | 较少的 | 片刻 | , | 占领 | 这 | 想法 | 的 | 这 | 各方 | , |

还有其他一些同样重要的事务，占据了各方的思绪。

[tɪl] ['mɪsɪz] . ['dʒenɪŋz] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['entrəns] , [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [tu:; tə] [dʒɒn] [di:] ['læŋkəstə(r)]

| **till** | **Mrs** | **.** | **Jennings** | **made** | **her** | **entrance** | **,** | **and** | **announced** | **to** | **John** | **De** | **Lancaster** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 太太 | . | 詹宁斯 | 制成 | 她 | 入口 | , | 和 | 宣布 | 到 | 约翰 | 德 | 兰开斯特 |

[ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

| **that** | **a** | **young** | **man** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 一个 | 年轻的 | 男人 | , |

直到詹宁斯夫人进来，并向约翰·德·兰开斯特宣布，一位年轻人，

[hu:] [kɔ:ld] [hɪm'self] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [ˌeɪ 'pi:] [ri:z] , [ðə; ði] ['mɪnstrəl] [ɒv; əv] - ,

| **who** | **called** | **himself** | **the** | **son** | **of** | **Ap** | **Rees** | **,** | **the** | **minstrel** | **of** | **Penruth** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 称为 | 他自己 | 这 | 儿子 | 的 | 艾普 | 里斯 | , | 这 | 吟游诗人 | 的 | - | , |

他自称是彭鲁斯吟游诗人阿普·里斯的儿子，

[wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'stri:mli] ['ɜ:dʒənt] [tu:; tə] [bi:; bi] [əd'mɪtɪd] ; [ə; eɪ] [wɪʃ] , [ðæt] [wɒz; wəz]

| **was** | **waiting** | **and** | **extremely** | **urgent** | **to** | **be** | **admitted** | **;** | **a** | **wish** | **,** | **that** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 等待 | 和 | 极其 | 紧迫的 | 到 | 是 | 承认 | ; | 一个 | 希望 | , | 那 | 曾是 |

[ɪ'mi:diətli] [kəm'plaɪd] [wɪð] .

| **immediately** | **complied** | **with** | **.** |
|---|---|---|---|
| 立即地 | 遵命 | 和 | . |

他一直焦急地等待入院，他的愿望立即得到了满足。

[ðə; ði] ['ægəni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [maɪnd] { - }

| The | agony | of | the | young | man's | mind | { | 258 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 痛苦 | 的 | 这 | 年轻的 | 男人的 | 头脑 | { | - | } |

年轻人的内心煎熬{258}

[wɒz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

| was | visible | in | his | countenance | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 可见的 | 在 | 他的 | 面容 | . |

从他的脸上可以明显看出。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪð] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] ['aʊə(r)] ['hɪərəʊ] ['rekəg'naɪzd] [hɪm] ;

| It | was | with | some | difficulty | that | our | hero | recognized | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 和 | 一些 | 困难 | 那 | 我们的 | 英雄 | 认可 | 他 | ; |

我们的主人公费了好大劲才认出他；

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] [ðæt] [hiː; hi] [ ri'kɔːl, 'riːkɔːl ] [hɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['meməri] ,

| but | in | the | same | moment | that | he | recalled | him | to | his | memory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 相同的 | 片刻 | 那 | 他 | 召回 | 他 | 到 | 他的 | 记忆 | , |

但就在他回忆起他的那一刻，

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['kaɪndɪst] ['mænə(r)] ,

| he | received | him | in | the | kindest | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已收到 | 他 | 在 | 这 | 最善良的 | 方式 | , |

他以最友好的方式接待了他。

[pʊt] [hɪm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [iːz] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [sɪt] [daʊn] — [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [raɪd] ['ɪntuː] [taʊn] ,

| put | him | at | his | ease | and | made | him | sit | down | — | I | saw | you | ride | into | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 他 | 在 | 他的 | 舒适 | 和 | 制成 | 他 | 坐 | 向下 | — | 我 | 锯 | 你 | 骑 | 进入 | 镇 | , |

让他放松下来，让他坐下——我看到你骑马进城了，

[sed] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [treɪst] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] :

| said | the | poor | fellow | , | and | I | traced | you | to | this | house | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 这 | 贫穷的 | 同伴 | , | 和 | 我 | 追踪 | 你 | 到 | 这 | 房子 | : |

可怜的家伙说道："我一路追踪你到了这所房子。"

[aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['daʊtf(ə)l] [ə'baʊt] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ;

| I | was | a | long | time | doubtful | about | venturing | to | ask | for | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 一个 | 长的 | 时间 | 疑 | 关于 | 冒险 | 到 | 问 | 为了 | 你 | ; |

我一直犹豫要不要开口问你；

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [æn; ən] ['eksələnt] ['kærəktə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [bə'nevələns] [tuː; tə]

| but | you | have | an | excellent | character | for | kindness | and | benevolence | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 有 | 一个 | 出色的 | 特点 | 为了 | 仁慈 | 和 | 仁 | 到 |

[jɔː(r); jə(r)] [in'fiəriəz] ,

| your | inferiors | , |
|---|---|---|
| 你的 | 下等人 | , |

但你品格高尚，待人友善仁慈，尤其对下属。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['səʊldʒə(r)] , [huː] [daɪd] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] , [ɪn'kʌrɪdʒd]

| and | the | story | of | the | poor | soldier | , | who | died | in | your | house | , | encouraged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 故事 | 的 | 这 | 贫穷的 | 士兵 | , | WHO | 死亡 | 在 | 你的 | 房子 | , | 鼓励 |

[ˌem 'iː] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ,

| me | to | believe | , |
|---|---|---|---|
| 我 | 到 | 相信 | , |

那个死在你家里的可怜士兵的故事，让我重拾了信念。

[ðæt] [ðə; ði] ['pɪti] [juː; jʊ] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['trævələ(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] ,

| that | the | pity | you | bestowed | upon | a | traveller | and | a | stranger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 遗憾 | 你 | 授予 | 之上 | 一个 | 游客 | 和 | 一个 | 陌生人 | , |

你对一位旅人和陌生人所展现的怜悯，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [wɪðˈhəʊld] [frɒm; frəm][æn; ən] [ˈeɪnʃənt] [ˈbrɪtn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈneɪbə(r)] : [bɪˈsaɪdz] ,

| you | would | not | withhold | from | an | ancient | Briton | and | a | neighbour | : | Besides | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 不是 | 扣压 | 从 | 一个 | 古老的 | 英国人 | 和 | 一个 | 邻居 | : | 除了 | , |

[sɜː(r)] ,

| sir | , |
|---|---|
| 先生 | , |

你不会对一位古老的英国人和邻居有所隐瞒：此外，先生，

[ai] [rɪˈmembə(r)] [wen] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] [ˈrɒbɪn] [ˌeɪ ˈpiː] [riːz] [pəˈfɔːmd] [æt; ət] [kreɪ] [ˈkɑːs(ə)l] ,

| I | remember | when | my | father | Robin | Ap | Rees | performed | at | Kray | Castle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 什么时候 | 我的 | 父亲 | 罗宾 | 艾普 | 里斯 | 执行 | 在 | 克雷 | 城堡 | , |

我记得我父亲罗宾·阿普·里斯在克雷城堡演出的时候，

[ænd; ənd][ˈsɪstə(r)][ænd; ənd][ai] [keɪm] [əˈpɒn][ðə; ðɪ] [ˈplætfɔːm] [ɪn][ðə; ðɪ] [greɪt] [hɔːl] [wɪð] { - }

| and | sister | and | I | came | upon | the | platform | in | the | great | hall | with | { | 259 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 姐姐 | 和 | 我 | 来了 | 之上 | 这 | 平台 | 在 | 这 | 伟大的 | 大厅 | 和 | { | - | } |

我和姐姐来到大厅的平台上，{259}

[hɪm]

| him |
|---|
| 他 |

他

— [jes] , [ʃʊə(r)] [ɪˈnʌf] , [ai] [rɪˈmembə(r)] [haʊ] [gʊd] [juː; jʊ][wɒz; wəz][tuː; tə][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈnænsi] ,

| — | Yes | , | sure | enough | , | I | remember | how | good | you | was | to | my | poor | Nancy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 是的 | , | 当然 | 足够的 | , | 我 | 记住 | 如何 | 好的 | 你 | 曾是 | 到 | 我的 | 贫穷的 | 南希 | , |

[wen] [ʃeɪm] [ˌəʊvəˈkeɪm] [hɜː(r); hə(r)] ,

| when | shame | overcame | her | , |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 耻辱 | 克服 | 她 | , |

—是的，我当然记得你对我可怜的南希有多好，当时她羞愧难当。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][laɪk][tuː; tə][feɪnt] — [ɑː] , [sɜː(r)] , [wɜːs] [ʃeɪm] [hæz; həz] [ˌəʊvəˈkʌm] [hɜː(r); hə(r)]

| and | she | was | like | to | faint | — | Ah | , | sir | , | worse | shame | has | overcome | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 喜欢 | 到 | 头晕的 | — | 啊 | , | 先生 | , | 更糟 | 耻辱 | 有 | 克服 | 她 |

[naʊ] :

| now | : |
|---|---|
| 现在 | : |

她几乎要晕倒了——啊，先生，她现在更加羞愧难当了：

[ðə; ðɪ]['daɪərɪst] ['vɪlən] ['briːðɪŋ] [hæz; həz] [ʌn'dʌn] [hɜː(r); hə(r)] : [ʃiː; ʃi][ɪz] [kreɪzd] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz]

| the | direst | villain | breathing | has | undone | her | : | she | is | crazed | ; | she | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最直接 | 恶棍 | 呼吸 | 有 | 未完成 | 她 | : | 她 | 是 | 疯狂 | ; | 她 | 有 |

[əˈtemptɪd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [laɪf] ;

| attempted | her | own | life | ; |
|---|---|---|---|---|
| 尝试过 | 她 | 自己的 | 生活 | ; |

最可怕的恶灵的呼吸让她崩溃了：她疯了；她试图自杀；

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['daɪɪŋ] : [ðæt] [dʒuː]['deɪvɪd] ['əʊɪn] [ɪz][hɜː(r); hə(r)]['mɜːdərə(r)] : [bʌt; bət] [aɪl] ['fɒləʊ] [hɪm] [θruː]

| she | is | dying | : | that | Jew | David | Owen | is | her | murderer | : | but | I'll | follow | him | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 垂死 | : | 那 | 犹 | 大卫 | 欧文 | 是 | 她 | 凶手 | : | 但 | 患病的 | 跟随 | 他 | 通过 |

[ðə; ðɪ] [wɜːld] ;

| the | world | ; |
|---|---|---|
| 这 | 世界 | ; |

她即将死去：那个犹太人大卫·欧文是她的凶手：但我会追随他走遍世界；

[hiː; hi][ɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [lɔːz] [riːtʃ] , [bʌt; bət][nɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪn] :

| he | is | out | of | the | law's | reach | , | but | not | out | of | mine | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 出去 | 的 | 这 | 法律的 | 抵达 | , | 但 | 不是 | 出去 | 的 | 矿 | : |

他逃脱了法律的制裁，但逃不出我的掌控：

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][hæv; həv][leɪd][pɔː(r); pʊə(r)] ['nænsi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [greɪv] , [aɪl] ['ɑːftə(r)][hɪm] [ə'krɒs]

| as | soon | as | I | have | laid | poor | Nancy | in | her | grave | , | I'll | after | him | across |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 我 | 有 | 铺设 | 贫穷的 | 南希 | 在 | 她 | 严重 | , | 患病的 | 后 | 他 | 穿过 |

[ðə; ði] ['siːz] ,

| the | seas | , |
|---|---|---|
| 这 | 海域 | , |

我安葬了可怜的南希之后，就会渡海追随他。

[ænd; ənd] [wen] , [ɔː(r)] [weəsəʊ'evə] [ai][kæn; kən] [lait] [ə'pɒn] [hɪm] , [ðæt] ['məʊmənt][ʃæl; ʃəl][biː; bi][hɪz; ɪz]

| and | when | , | or | wheresoever | I | can | light | upon | him | , | that | moment | shall | be | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | , | 或者 | 无论在何处 | 我 | 能 | 光 | 之上 | 他 | , | 那 | 片刻 | 将 | 是 | 他的 |

[lɑːst] .

| last | . |
|---|---|
| 最后的 | . |

无论何时何地，只要我能遇见他，那一刻就是他的末日。

[stɒp] , [frend] , [sed] [dʒɒn] [diː] ['læŋkəstə(r)] , [juː; jʊ] [let] [jɔː(r); jə(r)] ['pæʃ(ə)n] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð] [juː; jʊ] ,

| Stop | , | friend | , | said | John | De | Lancaster | , | you | let | your | passion | run | away | with | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | , | 朋友 | , | 说 | 约翰 | 德 | 兰开斯特 | , | 你 | 让 | 你的 | 热情 | 跑步 | 离开 | 和 | 你 | , |

“朋友，住手，”约翰·德·兰开斯特说道，“你让激情冲昏了头脑。”

[ænd; ənd][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['seɪɪŋ] .

| and | don't | know | what | you | are | saying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 知道 | 什么 | 你 | 是 | 说 | . |

我根本听不懂你在说什么。

[ai][kæn; kən] [ges] [ðə; ði]['ɪndʒəri] , [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [dʌn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] , [bʌt; bət] [wɒt]

| I | can | guess | the | injury | , | that | has | been | done | to | your | sister | , | but | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 猜测 | 这 | 受伤 | , | 那 | 有 | 到过 | 完毕 | 到 | 你的 | 姐姐 | , | 但 | 什么 |

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][fækts] ,

| are | the | facts | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 事实 | , |

我能猜到你妹妹受了什么伤，但事实究竟如何?

[ðæt] [səʊ] [pə'tɪkjələli] ['krɪmɪneɪt] [sɜː(r)]['deɪvɪd] { - }

| that | so | particularly | criminate | Sir | David | { | 260 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 所以 | 特别 | 犯罪 | 先生 | 大卫 | { | - | } |

这使得大卫爵士尤其受到谴责{260}

['əʊɪn] ?

| Owen | ? |
|---|---|
| 欧文 | ? |

欧文?

[rɪ'saɪt] [ðem; ðəm] ['sɪmpli] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ; [gɪv] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [ɪg'zæktli] ['steɪtɪd]

| Recite | them | simply | , | if | you | please | ; | give | me | nothing | but | the | truth | exactly | stated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 背诵 | 他们 | 简单地 | , | 如果 | 你 | 请 | ; | 给 | 我 | 没有什么 | 但 | 这 | 真相 | 确切地 | 声明 |

; [nəʊ] [ɪn'vektɪv] ,

| ; | no | invective | , |
|---|---|---|---|
| ; | 不 | 谩骂 | , |

请用简洁的语言复述；只告诉我事实真相；不要恶语相向。

['mɪstə(r)] . [ˌeɪ 'piː] [riːz] , [nəʊ] [ˌægrə'veɪʃ(ə)n] .

| Mr | . | Ap | Rees | , | no | aggravation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 艾普 | 里斯 | , | 不 | 加重 | . |

阿普·里斯先生，没有加重病情。

[waɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] , [sɜː(r)] , [sed] [ðə; ði] [ə'pelənt] ,

| Why | , | you | must | know | , | sir | , | said | the | appellant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 你 | 必须 | 知道 | , | 先生 | , | 说 | 这 | 上诉人 | , |

“为什么呢，先生？”上诉人说道。

[ðæt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][əʊld] [-] [deθ] ['fɑːðə(r)] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] ['nænsi] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [tuː; tə]

| that | after | the | old | baronet's | death | father | wished | for | Nancy | to | go | out | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 后 | 这 | 老的 | 男爵的 | 死亡 | 父亲 | 希望 | 为了 | 南希 | 到 | 去 | 出去 | 到 |

['sɜːvɪs] ;

| service | ; |
|---|---|
| 服务 | ; |

老男爵去世后，父亲希望南希出去当佣人；

[səʊ][ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ]['leɪdi][tuː; tə][ðə; ði] ['æbi] [tuː; tə]['vɪzɪt][sɜː(r)]['deɪvɪd] , [ɔː(r)][sɜː(r)]['deɪvɪdz] ['mʌðə(r)] ,

| so | there | came | a | lady | to | the | Abbey | to | visit | Sir | David | , | or | Sir | David's | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那里 | 来了 | 一个 | 女士 | 到 | 这 | 修道院 | 到 | 访问 | 先生 | 大卫 | , | 或者 | 先生 | 大卫的 | 母亲 | , |

于是，一位女士来到威斯敏斯特教堂拜访大卫爵士，或者说是大卫爵士的母亲。

[aɪ] [kænt] [seɪ] [wɪtʃ] : [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['maɪtɪli] ['teɪkən] [wɪð] ['nænsi] ,

| I | can't | say | which | : | she | seemed | to | be | mightily | taken | with | Nancy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 说 | 哪个 | : | 她 | 似乎 | 到 | 是 | 非常 | 已采取 | 和 | 南希 | , |

我无法确定是哪一位：她似乎非常喜欢南希。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['leɪdi]['haɪəd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]['pɜːs(ə)n] ,

| and | being | a | single | lady | hired | her | to | be | about | her | person | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 存在 | 一个 | 单身的 | 女士 | 雇用 | 她 | 到 | 是 | 关于 | 她 | 人 | , |

作为一名单身女士，她雇佣她是为了照顾自己。

['prɒmɪsɪŋ] [tuː; tə]['edʒukeɪt][ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

| promising | to | educate | and | take | care | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有前途 | 到 | 教育 | 和 | 拿 | 关心 | 的 | 她 | . |

承诺会教育她并照顾她。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə; eɪ] ['mʌðəli] [kaɪnd][ɒv; əv]['pɜːs(ə)n] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] ['veri] ['æfəb(ə)l] .

| She | seemed | a | motherly | kind | of | person | , | sure | enough | , | and | very | affable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 一个 | 母性 | 种类 | 的 | 人 | , | 当然 | 足够的 | , | 和 | 非常 | 和蔼可亲 | . |

她看起来确实很有母性光辉，而且非常和蔼可亲。

[səʊ] [wen] [ðə; ði] ['leɪdiz] [əʊn] ['tʃæriət] [drəʊv] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,

| So | when | the | lady's | own | chariot | drove | up | to | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 什么时候 | 这 | 女士的 | 自己的 | 战车 | 驾驶 | 向上 | 到 | 这 | 门 | , |

所以当这位女士的马车驶到门口时，

[ænd; ənd] ['nænsi] [wɒz; wəz][təʊld][tuː; tə] [step] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] , ['fɑːðə(r)] [θɔːt] ,

| and | Nancy | was | told | to | step | into | it | with | her | mistress | , | father | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 南希 | 曾是 | 讲述 | 到 | 步 | 进入 | 它 | 和 | 她 | 情妇 | , | 父亲 | 想法 | , |

[ænd; ənd][səʊ][dɪd][aɪ] ,

| and | so | did | I | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 做过 | 我 | , |

父亲认为，南希被告知要和她的女主人一起参与这件事，我也这么认为。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feɪməs] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] — [ə'læs] , [ə; eɪ] - [deɪ] !

| that | it | was | a | famous | thing | for | his | daughter | — | Alas | , | a | - | day | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 著名的 | 事物 | 为了 | 他的 | 女儿 | — | 唉 | , | 一个 | - | 天 | ! |

对他女儿来说，这可是件名声大噪的事——唉，一天！

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː]['piːpəl] { - }

| There | is | no | looking | into | peopl | { | 261 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 寻找 | 进入 | 人们 | { | - | } |

没有调查人员{261}

[iːz] [hɑːts] .

| e's | hearts | . |
|---|---|---|
| 的 | 心 | . |

e的心。

['lɪt(ə)l] [dɪd][wi:; wi] [θɪŋk] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l][ə; eɪ] [di:p] - [leɪd] [plɒt] [tu:; tə]['ru:ɪn][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)]
**Little** **did** **we** **think** **,** **that** **it** **was** **all** **a** **deep** **-** **laid** **plot** **to** **ruin** **a** **poor**
小的 做过 我们 思考 , 那 它 曾是 全部 一个 深的 - 铺设 阴谋 到 废墟 一个 贫穷的
['ɪnəs(ə)nt] .
**Innocent** **.**
清白的 .

我们当时怎么也没想到，这一切都是一个精心策划的阴谋，目的是为了毁掉一个可怜的无辜者。

[prə'si:d] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] ['nærətɪv] , [dʒɒn] [rɪ'pi:tɪd] , [ænd; ənd][doʊnt][daɪ'gres]['ɪntu:] ['kɒments]
**Proceed** **with** **your** **narrative** **,** **John** **repeated** **,** **and** **don't** **digress** **into** **comments**
继续 和 你的 叙述 , 约翰 重复 , 和 不 离题 进入 评论
[ænd; ənd] [rɪ'mɑ:rks] , [ðæt] ,
**and** **remarks** **,** **that** **,**
和 评论 , 那 ,

“继续你的叙述，”约翰重复道，“不要跑题，不要发表评论和意见。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɒnt] [maɪ] [ə'sɪstəns] ,
**if** **you** **want** **my** **assistance** **,**
如果 你 想 我的 协助 ,

如果你需要我的帮助，

['əʊnli] [prɪ'vent] [ˌem 'i:][frɒm; frəm] ['tendərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ][baɪ] ['teɪkɪŋ] [ʌp][maɪ][taɪm] [ʌn'prɒfɪtəbli] ,
**only** **prevent** **me** **from** **tendering** **it** **to** **you** **by** **taking** **up** **my** **time** **unprofitably** **,**
仅有的 防止 我 从 投标 它 到 你 经过 采取 向上 我的 时间 无利可图 ,

只有你浪费我的时间，才阻止我把它交给你。

[ænd; ənd] ['pʌzlɪŋ] [maɪ] [ˌʌndə'stændɪŋ] .
**and** **puzzling** **my** **understanding** **.**
和 令人费解 我的 理解 .

这让我百思不得其解。

[aɪ][ɑ:sk][jɔ:(r); jə(r)]['pɑ:d(ə)n] , [sɜ:(r)] , [ˌeɪ 'pi:] [ri:z] [rɪ'plaɪd] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɒn] [ɒn][tu:; tə] [seɪ] ,
**I** **ask** **your** **pardon** **,** **sir** **,** **Ap** **Rees** **replied** **;** **I** **should** **have** **gone** **on** **to** **say** **,**
我 问 你的 赦免 , 先生 , 艾普 里斯 回复 ; 我 应该 有 已消失 在 到 说 ,

“对不起，先生，”阿普·里斯回答道，“我应该继续说下去的。”

[ðæt] ['ɑ:ftə(r)] [tu:] [deɪz] ['trævəlɪŋ] [maɪ]['sɪstə(r)][wɒz; wəz][set] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] [ləʊn] ['kɒtɪdʒ] ,
**that** **after** **two** **days** **travelling** **my** **sister** **was** **set** **down** **at** **a** **lone** **cottage** **,**
那 后 二 天 旅行 我的 姐姐 曾是 放 向下 在 一个 孤独 小屋 ,

经过两天的旅途，我姐姐被安置在一间孤零零的小屋里。

[weə(r)] [ʃi:; ʃi] [bɪ'li:vd] [hɜ:'self] [æt; ət][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['æbi] ,
**where** **she** **believed** **herself** **at** **a** **considerable** **distance** **from** **the** **Abbey** **,**
在哪里 她 相信 她自己 在 一个 大量 距离 从 这 修道院 ,

她认为自己当时离修道院相当远。

[wen] [ɪn][fækt][ðə; ði][tʊə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][wɒz; wəz][prə'dʒektɪd] ['pɜ:pəsli] [tu:; tə] [dɪ'si:v]
**when** **in** **fact** **the** **tour** **she** **had** **taken** **was** **projected** **purposely** **to** **deceive**
什么时候 在 事实 这 旅游 她 有 已采取 曾是 预计 故意 到 欺骗
[hɜ:(r); hə(r)]['ɪntu:] [ðæt] [pə'sweɪʒ(ə)n] .
**her** **into** **that** **persuasion** **.**
她 进入 那 劝说 .

事实上，她参加的那次旅行是故意安排的，目的是让她产生那种想法。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [pɑ:st] [ɪn] ['pɜ:fɪkt] ['sɒlətju:d] [sɜ:(r)]['deɪvɪd] ['əʊɪn] [ə'pɪəd] [æz; əz][ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)]
**After** **a** **few** **days** **passed** **in** **perfect** **solitude** **Sir** **David** **Owen** **appeared** **as** **a** **visitor**
后 一个 很少 天 通过了 在 完美的 孤独 先生 大卫 欧文 出现 作为 一个 游客
[tu:; tə][ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ,
**to** **the** **lady** **of** **the** **cottage** **,**
到 这 女士 的 这 小屋 ,

在享受了几天完全的独处时光后，大卫·欧文爵士以访客的身份出现在小屋的女主人面前。

[wen] { - }
**when { 262 }**
什么时候 { - }

当{262}

[baɪ][ðeə(r)][dʒɔɪnt] [ kən'traivəns ] , [tuː] ['hɒrəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'leɪt] ,
**by their joint contrivances , too horrible to relate ,**
经过 他们的 联合的 诡计 , 也 可怕 到 涉及 ,

他们共同策划的阴谋诡计，实在令人发指，不忍赘述。

[ðeɪ] [fɜːst] [sək'siːdɪd] [ɪn] [dɪ'praɪvɪŋ] [maɪ] [ʌn'hæpi] ['sɪstə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['riːz(ə)n] ,
**they first succeeded in depriving my unhappy sister of her reason ,**
他们 第一的 成功了 在 剥夺 我的 不开心 姐姐 的 她 原因 ,

他们首先成功地剥夺了我不幸的妹妹的理智，

[ænd; ənd] [ðen] [ə'kʌmplɪʃt] [ðeə(r)][ɪn'fɜːn(ə)l] ['traɪʌmf] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] .
**and then accomplished their infernal triumph over her innocence .**
和 然后 完成 他们的 地狱 胜利 超过 她 无辜 .

然后，他们彻底摧毁了她的纯真，取得了邪恶的胜利。

[ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv]['ment(ə)l] [dɪ'reɪndʒmənt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kept] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ,
**In this state of mental derangement she was kept for some time ,**
在 这 状态 的 精神的 精神错乱 她 曾是 保留 为了 一些 时间 ,

在这种精神错乱的状态下，她被拘留了一段时间。

[nɒt] ['təʊtəli] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] [ʃɔːt] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [ɪn][wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi]
**not totally devoid of short intervals of recollection , in one of which she thinks she**
不是 完全 缺乏 的 短的 间隔 的 回忆 , 在 一 的 哪个 她 思考 她
[sɔː] [juː; jʊ] ,
**saw you ,**
锯 你 ,

并非完全没有短暂的回忆片段，在其中一段回忆中，她认为自己看到了你。

[sɜː(r)] ; [bʌt; bət] ['prɒbəbli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][hɜː(r); hə(r)] ['fænsi] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][rəʊd] ,
**sir ; but probably it was only her fancy , for there is no road ,**
先生 ; 但 大概 它 曾是 仅有的 她 想要 , 为了 那里 是 不 路 ,

先生；但这可能只是她的幻想，因为根本没有这条路。

[ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv][led][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
**that could have led you to the house .**
那 可以 有 引领 你 到 这 房子 .

那条路可能把你引到那栋房子那里。

[ai][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][ɪz] [nɒt] [mɪ'steɪkən] , [dʒɒn] [rɪ'plaɪd] !
**I have reason to believe she is not mistaken , John replied !**
我 有 原因 到 相信 她 是 不是 错误 , 约翰 回复 !

“我有理由相信她没有弄错，”约翰回答道！

[bʌt; bət][nəʊ]['mætə(r)] .
**but no matter .**
但 不 事情 .

但没关系。

[ai][kæn; kən] [naʊ] [æn'tɪsɪpeɪt] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ðə; ði]['trædʒɪk][end][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ə'flɪktɪŋ]
**I can now anticipate in some degree the tragic end of your afflicting**
我 能 现在 预料 在 一些 程度 这 悲惨 结尾 的 你的 折磨
['nærətɪv] .
**narrative .**
叙述 .

我现在多少可以预见到你这段令人痛心的故事会以悲剧收场。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 约翰·德·兰卡斯特：一部小说；卷。二.(John de Lancaster a novel; vol. II.)

## 第7/7页

[sɜː(r)]['deɪvɪd] ['əʊɪn] [hæz; həz] [left] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] , [ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)]

| Sir | David | Owen | has | left | the | kingdom | , | and | made | no | provision | for | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 大卫 | 欧文 | 有 | 左边 | 这 | 王国 | , | 和 | 制成 | 不 | 条款 | 为了 | 你的 |

['sɪstərz] ['kʌmfət] — [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['destɪtjuːt] ,

| sister's | comfort | — | she | is | destitute | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 姐妹 | 舒适 | — | 她 | 是 | 贫困 | , |

大卫·欧文爵士已经离开王国，没有为你的妹妹的生活做任何安排——她现在一贫如洗。

[dɪ'stræktɪd] , ['daɪɪŋ] — [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [ɪz] [əʊld] , [blaɪnd] [ænd; ənd] ['brəʊkən] - [hɑːtɪd] , [ænd; ənd] [juː; jʊ]

| distracted | , | dying | — | your | father | is | old | , | blind | and | broken | - | hearted | , | and | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 愣 | , | 垂死 | — | 你的 | 父亲 | 是 | 老的 | , | 瞎的 | 和 | 破碎的 | - | 心地 | , | 和 | 你 |

[ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] , [tɔːn] { - }

| are | young | , | torn | { | 263 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 年轻的 | , | 撕裂 | { | - | } |

心神不宁，濒临死亡——你的父亲年老、失明、心碎，而你年轻，内心挣扎{263}

[wɪð] [reɪdʒ] , ['bɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'vendʒ] ,

| with | rage | , | burning | for | revenge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 愤怒 | , | 燃烧 | 为了 | 复仇 | , |

怒火中烧，复仇之火熊熊燃烧

[ænd; ənd] [pə'hæps] [nɒt] [ɪn] [ə; eɪ] [kə'pæsəti] [tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [ðəʊz] ['medɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiət] [eɪdz] ,

| and | perhaps | not | in | a | capacity | to | furnish | those | medical | and | immediate | aids | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 不是 | 在 | 一个 | 容量 | 到 | 提供 | 那些 | 医疗的 | 和 | 即时 | 艾滋病 | , |

而且可能没有能力提供那些医疗和紧急援助，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɪtiəbl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['sʌfərɪŋ] ['sɪstə(r)] [ˌʌnˌɪntər'mɪtɪŋli] [dɪ'mɑːndz] .

| which | the | pitiable | situation | of | your | suffering | sister | unintermittingly | demands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 可怜的 | 情况 | 的 | 你的 | 痛苦 | 姐姐 | 不间断地 | 需求 | . |

这是你那可怜的、饱受痛苦的妹妹不断需要的。

[aɪ] [teɪk] [ɔːl] [ðæt] [ə'pɒn] [maɪ'self] : [aɪl] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪnstəntli] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] :

| I | take | all | that | upon | myself | : | I'll | do | it | instantly | without | delay | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 拿 | 全部 | 那 | 之上 | 我 | : | 患病的 | 做 | 它 | 即刻 | 没有 | 延迟 | : |

这一切都由我来承担：我会立即毫不拖延地去做：

[ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɒv; əv] [mænz] ['vɪləni] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [wɒnt] [ə; eɪ] [frend] .

| The | victim | of | man's | villainy | shall | not | want | a | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 受害者 | 的 | 男人的 | 邪恶 | 将 | 不是 | 想 | 一个 | 朋友 | . |

遭受人类邪恶侵害的人，不会需要朋友。

['nænsi] [ˌeɪ 'piː] [riːz] , [ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] ['ɪnəs(ə)nt] , [huːm] [aɪ] [sə'pɔːrtɪd] [ɪn] [maɪ] [ɑːmz] ,

| Nancy | Ap | Rees | , | the | blushing | Innocent | , | whom | I | supported | in | my | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 南希 | 艾普 | 里斯 | , | 这 | 脸红 | 清白的 | , | 谁 | 我 | 有 | 在 | 我的 | 武器 | , |

南希·阿普·里斯，那个羞红了脸的纯真少女，我把她抱在怀里。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ ɪn'sʌlt ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [ə'fɪʃəsnəs] , [ʃæl; ʃəl] [naʊ] , [ɪn] [ðə; ði] [lɑːst] [steɪdʒ] [ɒv; əv]

| and | was | insulted | for | my | officiousness | , | shall | now | , | in | the | last | stage | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 受辱 | 为了 | 我的 | 爱管闲事 | , | 将 | 现在 | , | 在 | 这 | 最后的 | 阶段 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] [dɪ'stres] ,

| her | distress | , |
|---|---|---|
| 她 | 痛苦 | , |

她因我的多管闲事而受辱，如今，在她痛苦的最后阶段，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] , [faɪnd][maɪ] [ˌʌn'kwɒlɪfaɪd] [ænd; ənd] [fʊl]

| and | to | the | last | moment | of | her | life | , | find | my | unqualified | and | full |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 这 | 最后的 | 片刻 | 的 | 她 | 生活 | , | 寻找 | 我的 | 不合格的 | 和 | 满的 |

[sə'pɔːt] :

| support | : |
|---|---|
| 支持 | : |

直到她生命的最后一刻，我都会毫无保留地全力支持她：

['ðeəfɔː(r)] [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [də'rektli] [weəsəʊ'evə] [ʃiː; ʃi][ɪz] — [ɪf] [ɪn] [taʊn] ,

| therefore | lead | me | to | her | directly | wheresoever | she | is | — | If | in | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 带领 | 我 | 到 | 她 | 直接地 | 无论在何处 | 她 | 是 | — | 如果 | 在 | 镇 | , |

因此，无论她在哪里，都请直接带我去找她——如果她在城里，

[let] [ˌjuː 'es]['heɪs(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɒn] [fʊt] ; [ɪf] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] ,

| let | us | hasten | to | her | on | foot | ; | if | out | of | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 趋 | 到 | 她 | 在 | 脚 | ; 如果 | | 出去 | 的 | 镇 | , |

让我们步行尽快赶到她那里去；如果她不在城里，

[ai][hæv; həv] ['hɔːsɪz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self][ænd; ənd][juː; jʊ] — [set] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] ! { - }

| I | have | horses | ready | for | myself | and | you | — | set | out | at | once | ! | { | 264 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 马匹 | 准备好 | 为了 | 我 | 和 | 你 | — | 放 | 出去 | 在 | 一次 | ! | { | - | } |

我已经为我自己和你准备好了马——立刻出发！{264}

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

| CHAPTER | VIII | . |
|---|---|---|
| 章 | 八 | . |

第八章

['aʊə(r)]['hɪərəʊ]['vɪzɪts][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] ['rɒbɪn] [ˌeɪ 'piː] [riːz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'stres] .

| Our | Hero | visits | the | Daughter | of | Robin | Ap | Rees | in | her | Distress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 英雄 | 访问 | 这 | 女儿 | 的 | 罗宾 | 艾普 | 里斯 | 在 | 她 | 痛苦 | . |

我们的英雄去探望陷入困境的罗宾·阿普·里斯的女儿。

[æz; əz]['aʊə(r)]['hɪərəʊ][wɒz; wəz] ['fɒləʊɪŋ] [ˌeɪ 'piː] [riːz] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] [dɔː(r)][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['dʒɛnɪŋzɪz]

| As | our | hero | was | following | Ap | Rees | to | the | street | door | of | Mrs | . | Jennings's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们的 | 英雄 | 曾是 | 下列的 | 艾普 | 里斯 | 到 | 这 | 街道 | 门 | 的 | 太太 | . | 詹宁斯的 |

[haʊs] ,

| house | , |
|---|---|
| 房子 | , |

当我们的主人公跟着阿普·里斯来到詹宁斯太太家门口时，

[ə'miːliə] [met] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

| Amelia | met | him | in | the | passage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿米莉亚 | 遇见 | 他 | 在 | 这 | 通道 | . |

阿米莉亚在走廊里遇见了他。

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [wɪð] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] , [hiː; hi] [sed] , [ə'pɒn][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['bɪznəs] ,

| I | am | going | with | this | young | man | , | he | said | , | upon | a | matter | of | business | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 去 | 和 | 这 | 年轻的 | 男人 | , | 他 | 说 | , | 之上 | 一个 | 事情 | 的 | 商业 | , |

“我要和这个年轻人一起去办点事，”他说。

[ðæt] [meɪ] [kiːp] [ˌem 'iː][sʌm; səm][taɪm] — [bʌt; bət] [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ə'lɑːmd] , [ə'miːliə] ?

| that | may | keep | me | some | time | — | but | why | are | you | alarmed | , | Amelia | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 可能 | 保持 | 我 | 一些 | 时间 | — | 但 | 为什么 | 是 | 你 | 惊慌 | , | 阿米莉亚 | ? |

这可能会耽误我一些时间——但是，艾米莉亚，你为什么感到担忧呢?

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] :

| there | is | no | cause | for | it | , | I | assure | you | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 原因 | 为了 | 它 | , | 我 | 保证 | 你 | : |

我向你保证，完全没有理由这样做：

[ai]['əʊnli][gəʊ][tuː; tə] [sɜːv] [ə; eɪ] [frend] — [ai][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ai][ɑːsk][nəʊ] ['kwestʃənz] ;

| I | only | go | to | serve | a | friend | — | I | am | satisfied | , | she | replied | , | I | ask | no | questions | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 去 | 到 | 服务 | 一个 | 朋友 | — | 我 | 是 | 使满意 | , | 她 | 回复 | , | 我 | 问 | 不 | 问题 | ; |

[ˌfeə'wel] !

| farewell | ! |
|---|---|
| 告别 | ! |

我只是去服侍一位朋友——我很满足，她回答说，我不问任何问题；再见！

[ɪn][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['tenəmənt] , [ðə; ði] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] - ['wʊmən] , [ɪn][ðə; ði]

| In | a | poor | little | tenement | , | the | habitation | of | a | widow | - | woman | , | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 贫穷的 | 小的 | 廉租公寓 | , | 这 | 居住地 | 的 | 一个 | 寡妇 | - | 女士 | , | 在 | 这 |

['aʊtskɜːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

| outskirts | of | the | town | , |
|---|---|---|---|---|
| 郊区 | 的 | 这 | 镇 | , |

在镇郊一间破旧的小公寓里，住着一位寡妇，

[jʌŋ] ['rɒbɪn] [ˌeɪ 'piː] [riːz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['lɒdʒɪŋ] [ruːm] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ruːm] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]

| young | Robin | Ap | Rees | had | a | lodging | room | , | and | in | that | room | there | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 罗宾 | 艾普 | 里斯 | 有 | 一个 | 住宿 | 房间 | , | 和 | 在 | 那 | 房间 | 那里 | 曾是 | 一个 |

[bed] ,

| bed | , |
|---|---|
| 床 | , |

年轻的罗宾·阿普·里斯租了一间房间，房间里有一张床。

['weə'ɪn] ['aʊə(r)] { - }

| wherein | our | { | 265 | } |
|---|---|---|---|---|
| 其中 | 我们的 | { | - | } |

其中我们的{265}

[bə'nevələnt] [jʌŋ] ['hɪərəʊ]['hɒrə(r)] - [strʌk] [bɪ'held] [æn; ən] [ɪ'meɪsɪeɪtɪd] [dɪ'lɪrɪəs; dɪ'lɪərɪəs] ['krɪːtʃə(r)] ,

| benevolent | young | hero | horror | - | struck | beheld | an | emaciated | delirious | creature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仁慈 | 年轻的 | 英雄 | 恐怖 | - | 击 | 观看 | 一个 | 瘦弱 | 谵妄 | 生物 | , |

[baʊnd] [daʊn] [wɪð] [stræps] ;

| bound | down | with | straps | ; |
|---|---|---|---|---|
| 边界 | 向下 | 和 | 肩带 | ; |

善良的年轻英雄惊恐地看到一个骨瘦如柴、神志不清的生物被皮带捆绑着；

[ðə; ði]['ruːɪn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtiəs] [fɔːm] ; [ðə; ði] [rek] , [wɪtʃ] ['vɪləni] [hæd; həd] [meɪd] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n]

| the | ruin | of | a | beauteous | form | ; | the | wreck | , | which | villainy | had | made | of | reason |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 废墟 | 的 | 一个 | 美丽的 | 形式 | ; | 这 | 破坏 | , | 哪个 | 邪恶 | 有 | 制成 | 的 | 原因 |

;

| ; |
|---|
| ; |

美丽的形体被摧毁；邪恶将理性摧毁殆尽；

[ə; eɪ] ['mɒdɪst] [ʌn'sɔɪld] ['meɪdn] [wʌns] , [huːz] ['pjʊərətɪ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['pɔɪzənəs] [drʌgz] [kʊd; kəd]

| a | modest | unsoiled | maiden | once | , | whose | purity | nothing | but | poisonous | drugs | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 谦虚的 | 未受污染的 | 少女 | 一次 | , | 谁 | 纯度 | 没有什么 | 但 | 有毒 | 药物 | 可以 |

[ˌəʊvə'θrəʊ] ;

| overthrow | ; |
|---|---|
| 推翻 | ; |

她曾是一位纯洁无瑕的少女，只有毒药才能玷污她的纯洁；

[ə; eɪ]['spektək(ə)l][tuː; tə][rend][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][mæn] , [ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən]['eɪndʒl] [wiːp] .

| a | spectacle | to | rend | the | heart | of | man | , | and | make | an | angel | weep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 奇观 | 到 | 撕裂 | 这 | 心 | 的 | 男人 | , | 和 | 制作 | 一个 | 天使 | 哭泣 | . |

一场足以撕裂人心、令天使落泪的景象。

[ai] ['kænɒt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] , [dʒɒn] [ɪk'skleɪmd] .

| I | cannot | stand | it | , | John | exclaimed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 站立 | 它 | , | 约翰 | 惊呼 | . |

“我受不了了！”约翰喊道。

['əʊpən][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] : [gɪv] [ˌem 'iː][eə(r)] , [ɔː(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl][sɪŋk] ['aʊtraɪt] .

| Open | the | window | : | give | me | air | , | or | I | shall | sink | outright | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打开 | 这 | 窗户 | : | 给 | 我 | 空气 | , | 或者 | 我 | 将 | 下沉 | 直接 | . |

打开窗户：给我点空气，否则我会直接沉下去。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜːd] ,

| A | voice | was | heard | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 嗓音 | 曾是 | 听到 | , |

听到一个声音，

[ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [bʌt; bət] [ʃrɪl] [təʊn] [m'ɜːməd] [aʊt] — [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] — [dʒɒn][hæd; həd] [tɜːnd]

| that | in | a | feeble | but | shrill | tone | murmured | out | — | I | know | you | — | John | had | turned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 一个 | 微弱 | 但 | 尖锐 | 语气 | 低声说道 | 出去 | — | 我 | 知道 | 你 | — | 约翰 | 有 | 转向 |

[ə'weɪ] [frɒm; frəm] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] ;

| away | from | what | he | could | not | bear | to | look | upon | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 从 | 什么 | 他 | 可以 | 不是 | 熊 | 到 | 看 | 之上 | ; |

约翰用微弱但尖锐的声音低语道——我知道你——然后他转过身去，不去看他无法忍受看到的东西；

[hiː; hi] [naʊ] [ə'gen] [daɪ'rɛktɪd][hɪz; ɪz] [aɪz] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [ðæt] [ə'drest] [hɪm] ,

| he | now | again | directed | his | eyes | towards | the | object | , | that | addressed | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 现在 | 再次 | 指导 | 他的 | 眼睛 | 向 | 这 | 目的 | , | 那 | 已解决 | 他 | , |

他再次将目光投向那个向他说话的物体。

[ænd; ənd] [bɜːst] ['ɪntuː][æn; ən] ['ægəni][ɒv; əv] [tɪəz] .

| and | burst | into | an | agony | of | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 爆裂 | 进入 | 一个 | 痛苦 | 的 | 眼泪 | . |

然后突然嚎啕大哭。

[kæn; kən][mæn][duː; də] [ðɪs] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] , [hiː; hi][kraɪd] ; [kæn; kən] ['hev(ə)n] [siː] [ðɪs] , [ænd; ənd]

| Can | man | do | this | and | live | , | he | cried | ; | can | Heaven | see | this | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 男人 | 做 | 这 | 和 | 居住 | , | 他 | 哭 | ; | 能 | 天堂 | 看 | 这 | , | 和 |

[speə(r)][hɪm] ? { - }

| spare | him | ? | { | 266 | } |
|---|---|---|---|---|---|
| 空闲的 | 他 | ? | { | - | } |

他喊道："人能做这样的事还能活命吗？上天能看到这一切，会饶恕他吗？"{266}

[aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [taɪ] [ˌem 'iː] [daʊn] , [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] [sed] .

| I | wish | they | would | not | tie | me | down | , | the | poor | creature | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 他们 | 会 | 不是 | 领带 | 我 | 向下 | , | 这 | 贫穷的 | 生物 | 说 | . |

"我希望他们不要把我绑起来，"可怜的小家伙说道。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['kwaɪət] , [waɪlst] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] .

| I | will | be | very | quiet | , | whilst | you | are | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 是 | 非常 | 安静的 | , | 而 | 你 | 是 | 和 | 我 | . |

你和我在一起的时候，我会非常安静。

[rɪ'liːs] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] : [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt] [streŋθ] [tuː; tə] [hɜːt] [hɜː'self] — [ðeɪ]

| Release | her | , | he | exclaimed | : | she | has | not | strength | to | hurt | herself | — | They |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发布 | 她 | , | 他 | 惊呼 | : | 她 | 有 | 不是 | 力量 | 到 | 伤害 | 她自己 | — | 他们 |

[ əu'bei ] [hɪm] ['ɪnstəntli] ;

| obeyed | him | instantly | ; |
|---|---|---|---|
| 服从 | 他 | 即刻 | ; |

"放了她！"他喊道，"她没有力气伤害自己。"——他们立刻服从了他。

[ðə; ðɪ] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [set][hɜː(r); hə(r)] [friː] : [ʃiː; ʃi]

| the | brother | and | the | poor | woman | of | the | house | set | her | free | : | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 兄弟 | 和 | 这 | 贫穷的 | 女士 | 的 | 这 | 房子 | 放 | 她 | 自由的 | : | 她 |

[smaɪld] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ,

| smiled | upon | them | , |
|---|---|---|---|
| 微笑 | 之上 | 他们 | , |

哥哥和家里的穷妇人放她走了；她对他们笑了笑。

[ænd; ənd] [baʊd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn] [əkˈnɒlɪdʒmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['feɪvə(r)] .

| and | bowed | her | head | in | acknowledgment | for | the | favour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 鞠躬 | 她 | 头 | 在 | 致谢 | 为了 | 这 | 偏爱 | . |

她低头表示感谢。

[ðeə(r)] , [ðeə(r)] , [sed] [dʒɒn] , [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði]['terə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lʊks] [səbˈsaɪdz] :

| There | , | there | , | said | John | , | you | see | the | terror | of | her | looks | subsides | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 那里 | , | 说 | 约翰 | , | 你 | 看 | 这 | 恐怖 | 的 | 她 | 看起来 | 消退 | : |

“好了好了，”约翰说，“你看，她脸上的恐惧消退了。”

[aɪ] [naʊ] [dɪˈsɜːn] [æn; ən] [ˌeməˈneɪʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)][self] .

| I | now | discern | an | emanation | of | her | former | self | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 现在 | 辨别 | 一个 | 散发 | 的 | 她 | 以前的 | 自己 | . |

我现在感觉到了她昔日风采的余韵。

['nænsi] , [maɪ][gɜːl] , [kəmˈpəʊz] [jɔːˈself] ; [biː; bi] [ ˈkʌmfət ] !

| Nancy | , | my | girl | , | compose | yourself | ; | be | comforted | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 南希 | , | 我的 | 女孩 | , | 撰写 | 你自己 | ; | 是 | 安慰 | ! |

南希，我的孩子，振作起来；别难过！

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem ˈiː] : [aɪ][ˌeɪ ˈem][dʒɒn][diː]['læŋkəstə(r)] , [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] ['kʌmfət] [juː; jʊ] ,

| you | say | you | know | me | : | I | am | John | De | Lancaster | , | and | come | to | comfort | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 说 | 你 | 知道 | 我 | : | 我 | 是 | 约翰 | 德 | 兰开斯特 | , | 和 | 来 | 到 | 舒适 | 你 | , |

你说你认识我：我是约翰·德·兰开斯特，来安慰你。

[tuː; tə][klɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kærəktə(r)] , [tuː; tə] [rɪˈstɔː(r)] [juː; jʊ] ( [wɪð] [gɑːdz] [liːv] ) [tuː; tə] [helθ] [ænd; ənd]

| to | clear | your | character | , | to | restore | you | ( | with | God's | leave | ) | to | health | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 清除 | 你的 | 特点 | , | 到 | 恢复 | 你 | ( | 和 | 神的 | 离开 | ) | 到 | 健康 | 和 |

['hæpinəs] ,

| happiness | , |
|---|---|
| 幸福 | , |

为了洗清你的罪名，为了（在神的允许下）恢复你的健康和幸福，

[ænd; ənd][tuː; tə] [suːθ] [ðə; ði] ['sɒrəʊz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [huːm] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['ʃɔːtli] [siː] :

| and | to | sooth | the | sorrows | of | your | father | , | whom | you | shall | shortly | see | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 舒缓 | 这 | 悲伤 | 的 | 你的 | 父亲 | , | 谁 | 你 | 将 | 不久 | 看 | : |

[əˈgen] [aɪ] [seɪ] ,

| again | I | say | , |
|---|---|---|---|
| 再次 | 我 | 说 | , |

为了抚慰你父亲的悲伤，你很快就会见到他：我再说一遍，

[kəmˈpəʊz] [jɔːˈself] .

| compose | yourself | . |
|---|---|---|
| 撰写 | 你自己 | . |

冷静下来。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][jɔː(r); jə(r)] [frend] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] { - }

| I | am | your | friend | , | and | will | not | { | 267 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 你的 | 朋友 | , | 和 | 将要 | 不是 | { | - | } |

我是你的朋友，不会{267}

['dezət] [juː; jʊ] , [nɔː(r)]['sʌfə(r)] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ɪl] ['triːtɪd] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

| desert | you | , | nor | suffer | you | to | be | ill | treated | any | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沙漠 | 你 | , | 也不 | 遭受 | 你 | 到 | 是 | 患病的 | 治疗 | 任何 | 更长 | . |

抛弃你，也不会再让你受虐待。

[gɒd] [wɪl] [rɪˈwɔːd] [juː; jʊ] , [ʃiː; ʃi] [sed] : [gɒd] [nəʊz] [maɪ]['ɪndʒəriz] ;

| God | will | reward | you | , | she | said | : | God | knows | my | injuries | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 将要 | 报酬 | 你 | , | 她 | 说 | : | 上帝 | 知道 | 我的 | 受伤 | ; |

她说：“上帝会奖赏你的：上帝知道我的伤痛；”

[jɔː(r); jə(r)] ['dʒenərəs] ['neɪtʃə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ʃɒkt] [tuː; tə][hɪə(r)][ðem; ðəm] .

| your | generous | nature | would | be | shocked | to | hear | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 慷慨的 | 自然 | 会 | 是 | 震惊 | 到 | 听到 | 他们 | . |

你慷慨的本性听到这些话一定会感到震惊。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [siː] [maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] , [aɪ] [wɪl] [daɪ] ['kɒntent ] .

| If | I | may | see | my | father | and | receive | his | blessing | , | I | will | die | content | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 可能 | 看 | 我的 | 父亲 | 和 | 收到 | 他的 | 祝福 | , | 我 | 将要 | 死 | 内容 | . |

如果我能见到父亲并得到他的祝福，我将死而无憾。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] : [aɪ] [wɪl] [send] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [də'rektli] .

| You | shall | see | your | father | : | I | will | send | for | him | directly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将 | 看 | 你的 | 父亲 | : | 我 | 将要 | 发送 | 为了 | 他 | 直接地 | . |

你会见到你的父亲：我会直接派人去请他。

[θæŋk] [juː; jʊ] !

| Thank | you | ! |
|---|---|---|
| 感谢 | 你 | ! |

谢谢你!

- [tɪz][kaɪnd][ɪn][juː; jʊ] .

| ' | tis | kind | in | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 种类 | 在 | 你 | . |

你心地善良。

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [raɪd] [baɪ] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [hɔːs] : [aɪ] [kɔːld] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] ,

| I | saw | you | ride | by | on | your | horse | : | I | called | after | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 你 | 骑 | 经过 | 在 | 你的 | 马 | : | 我 | 称为 | 后 | 你 | , |

我看见你骑马经过，我朝你喊了一声。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [hɪə(r)][ˌem 'iː] .

| but | you | did | not | hear | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 做过 | 不是 | 听到 | 我 | . |

但你没听到我说话。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [dɪd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][dɪs'ɔːdə(r)][maɪ][breɪn] ;

| I | am | sure | they | did | something | to | disorder | my | brain | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 他们 | 做过 | 某物 | 到 | 紊乱 | 我的 | 脑 | ; |

我确信他们对我做了什么，扰乱了我的大脑；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['pɒsəb(ə)l][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'vaɪzd] [sʌtʃ] ['sɪnflnəs] [els] ; [nəʊ] , [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]

| it | is | not | possible | I | could | have | devised | such | sinfulness | else | ; | no | , | no | , | it | is | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 可能的 | 我 | 可以 | 有 | 设计 | 这样的 | 罪恶 | 别的 | ; | 不 | , | 不 | , | 它 | 是 | 不是 |

['pɒsəb(ə)l] .

| possible | . |
|---|---|
| 可能的 | . |

我不可能想出如此罪恶的计划；不，不，这绝不可能。

['dɒktə(r)] ['rɒbəts] , ( ['ləʊkəli] [səʊ] [ɪn'taɪtl] ) [naʊ] ['entəd] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] ; [hiː; hi] [keɪm] ['ɒpətjuːnli] ,

| Doctor | Roberts | , | ( | locally | so | intitled | ) | now | entered | the | chamber | ; | he | came | opportunely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 医生 | 罗伯茨 | , | ( | 本地 | 所以 | 标题 | ) | 现在 | 进入 | 这 | 房间 | ; | 他 | 来了 | 巧 | , |

罗伯茨医生（当地人如此称呼他）这时走进了房间；他来得正是时候。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʌnh'iːld] [ gæʃ ] [ɒn][pɔː(r); pʊə(r)] ['nænˌsiz] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] ['bliːdɪŋ] [ə'freʃ] ,

| for | the | unhealed | gashes | on | poor | Nancy's | arms | were | bleeding | afresh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 未愈合 | 伤口 | 在 | 贫穷的 | 南希的 | 武器 | 是 | 出血 | 重新 | , |

可怜的南希手臂上那些尚未愈合的伤口又开始流血了。

[ænd; ənd] [rɪ'kwaɪəd] [ðə; ði] [skɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːdʒən] [tuː; tə] { - }

| and | required | the | skill | of | a | surgeon | to | { | 268 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 必需的 | 这 | 技能 | 的 | 一个 | 外科医生 | 到 | { | - | } |

并且需要外科医生的技能{268}

[stɒp] [ðem; ðəm] .

| stop | them | . |
|---|---|---|
| 停止 | 他们 | . |

阻止他们。

[ðə; ði] ['kaʊnti] [ɒv; əv] ['denbi] , [nɒt] [ðen] [ɪk'stri:mli] ['fɜ:taɪl] [ɪn] [men] [ɒv; əv] ['medɪk(ə)l] [sə'lebrəti] ,

| The | county | of | Denbigh | , | not | then | extremely | fertile | in | men | of | medical | celebrity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 县 | 的 | 登比 | , | 不是 | 然后 | 极其 | 沃 | 在 | 男人 | 的 | 医疗的 | 名人 | , |

当时的登比郡并非盛产医学界名人，

[dɪ'saɪdɪdli] [kən'fə:d] [ðə; ði] [pɑ:m] [ɒv; əv] ['pri:] - ['emɪnəns] [ɒn] ['dɒktə(r)] ['rɒbəts] , [ænd; ənd] ,

| decidedly | conferred | the | palm | of | pre | - | eminence | on | Doctor | Roberts | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝对地 | 授予 | 这 | 棕榈 | 的 | 预 | - | 卓越 | 在 | 医生 | 罗伯茨 | , | 和 | , |

这无疑将至高无上的荣誉授予了罗伯茨博士，而且，

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ə'bɪlətɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [prə'feʃn] , [hi:; hi] [hæd; həd] , [ænd; ənd]

| in | addition | to | the | character | of | ability | in | his | profession | , | he | had | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 添加 | 到 | 这 | 特点 | 的 | 能力 | 在 | 他的 | 职业 | , | 他 | 有 | , | 和 |

['merɪtɪd] [tu:; tə] [hæv; həv] ,

| merited | to | have | , |
|---|---|---|---|
| 值得 | 到 | 有 | , |

除了他专业上的能力之外，他还拥有，并且理应拥有，

[ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l] ['kredɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [bə'nevələns] [ænd; ənd] [hju:'mænəti] : [nɒt] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɪ'zi:zd] [ə'ləʊn] ,

| universal | credit | for | benevolence | and | humanity | : | not | to | the | diseased | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 普遍的 | 信用 | 为了 | 仁 | 和 | 人类 | : | 不是 | 到 | 这 | 患病的 | 独自的 | , |

[bʌt; bət] ['ɔ:lsəʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɪ'strest] ,

| but | also | to | the | distressed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 还 | 到 | 这 | 苦恼 | , |

普惠仁爱：不仅给予病人，也给予困境中的人。

[hɪz; ɪz] [help] [wɒz; wəz] ['redi] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hænd] [wɒz; wəz] ['əʊpən] .

| his | help | was | ready | , | and | his | hand | was | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 帮助 | 曾是 | 准备好 | , | 和 | 他的 | 手 | 曾是 | 打开 | . |

他随时准备提供帮助，并伸出了援手。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ə'tendɪd] [ɒn] [ðɪs] ['pɪtiəs] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [æt; ət] [ðə; ði] [su:t] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌn'hæpi] ['brʌðə(r)] ;

| He | had | attended | on | this | piteous | object | at | the | suit | of | her | unhappy | brother | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 参加 | 在 | 这 | 可怜的 | 目的 | 在 | 这 | 套装 | 的 | 她 | 不开心 | 兄弟 | ; |

他应她不幸的哥哥之请，照料了这个可怜的女人；

[hi:; hi] [hæd; həd] [ stɔ:ntʃ, stɑ:ntʃ ] [ðə; ði] ['bli:dɪŋ] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [self] - [ɪn'flɪktɪd] [wu:ndz] , [ænd; ənd]

| he | had | staunched | the | bleeding | of | her | self | - | inflicted | wounds | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 止血 | 这 | 出血 | 的 | 她 | 自己 | - | 造成的 | 伤口 | , | 和 |

[hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəsəri] [tu:; tə] [prɪ'skraɪb] [kəʊ'ɜ:ʃ(ə)n] ,

| had | found | it | necessary | to | prescribe | coercion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 成立 | 它 | 必要的 | 到 | 规定 | 强迫 | , |

他止住了她自残伤口的血，并认为有必要采取强制措施。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [taɪ] [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)] [hændz] .

| and | to | tie | down | her | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 领带 | 向下 | 她 | 双手 | . |

并绑住她的双手。

[æn; ən][aɪ'dɪə] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [blʌd] [wɒz; wəz] ['pɔɪz(ə)nd] [hæd; həd] [ɪm'prest] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði]

| An | idea | that | her | blood | was | poisoned | had | impressed | her | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 主意 | 那 | 她 | 血 | 曾是 | 中毒 | 有 | 印象深刻 | 她 | 和 | 这 |

[pə'sweɪʒ(ə)n] [ðæt] [tu:; tə] [let] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ækt] [ɒv; əv] ['dju:ti] ,

| persuasion | that | to | let | it | out | was | an | act | of | duty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 劝说 | 那 | 到 | 让 | 它 | 出去 | 曾是 | 一个 | 行为 | 的 | 责任 | , |

她觉得自己的血液中毒了，这种想法深深地影响了她，让她觉得说出真相是一种责任。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [hændz] [æt; ət] ['lɪbəti] , [ʃi:; ʃi] [ɪm'plɔɪd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðæt] ['ɒfɪs] .

| and | the | instant | that | she | found | her | hands | at | liberty | , | she | employed | them | in | that | office | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 立即的 | 那 | 她 | 成立 | 她 | 双手 | 在 | 自由 | , | 她 | 受雇 | 他们 | 在 | 那 | 办公室 | . |

她一获得自由，就立刻用双手从事那项工作。

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] { - }

| The | Doctor | { | 269 | } |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | { | - | } |

医生{269}

[naʊ] [stɒpt] [ðə; ði] ['bli:dɪŋ] , [ænd; ənd] [prə'veɪdɪd] [ə'genst] [ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

| now | stopped | the | bleeding | , | and | provided | against | a | repetition | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 停止 | 这 | 出血 | , | 和 | 假如 | 反对 | 一个 | 重复 | 的 | 它 | . |

现在止住了血，并防止了再次出血。

[wen] [ðɪs] [wɒz; wəz] [dʌn] , [hi:; hi] [ə'tendɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] [ɪn'kwaɪərɪz] [ɒv; əv] [dʒɒn] [di:] ['læŋkəstə(r)] ,

| When | this | was | done | , | he | attended | to | the | anxious | enquiries | of | John | De | Lancaster | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 曾是 | 完毕 | , | 他 | 参加 | 到 | 这 | 焦虑的 | 查询 | 的 | 约翰 | 德 | 兰开斯特 | , |

事情办妥后，他着手处理约翰·德·兰开斯特焦急的询问。

[wɪð] [hu:z] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] [kə'nekʃ(ə)nz] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['pɜ:fɪktlɪ] [wel] [ə'kweɪntɪd] .

| with | whose | character | and | connections | he | was | perfectly | well | acquainted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 特点 | 和 | 连接 | 他 | 曾是 | 完美 | 出色地 | 熟人 | . |

他非常了解此人的性格和人脉关系。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [kʊd; kəd] [nɒt] [sə'vaɪv] [ə'bʌv] [tu:] [deɪz] :

| It | was | his | opinion | that | the | patient | could | not | survive | above | two | days | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 他的 | 观点 | 那 | 这 | 病人 | 可以 | 不是 | 存活 | 多于 | 二 | 天 | : |

他认为病人最多只能活两天：

[hɜ:(r); hə(r)] [pʌls] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ˌdɪsə'lu:ʃn] ; ['neɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] [ɪg'zɔ:stɪd] ; [ðə; ði] [həʊl] [mæs] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [blʌd] [wɒz; wəz] ['brəʊkən] ;

| her | pulse | indicated | approaching | dissolution | ; | nature | was | exhausted | ; | the | whole | mass | of | her | blood | was | broken | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脉冲 | 表明的 | 接近 | 溶解 | ; | 自然 | 曾是 | 筋疲力尽的 | ; | 这 | 所有的 | 大量的 | 的 | 她 | 血 | 曾是 | 破碎的 | ; |

她的脉搏表明她即将消亡；她的身体机能已经衰竭；她的血液系统已经彻底崩溃；

[ɪn] [fækt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['æbsəlu:tlɪ] ['pɔɪz(ə)nd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪn'ɔ:dɪnət] [ɪn'fju:ʒn] [ɒv; əv] [pə'nɪʃəs] ['stɪmjələnts] ,

| in | fact | it | was | absolutely | poisoned | by | the | inordinate | infusion | of | pernicious | stimulants | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | 它 | 曾是 | 绝对地 | 中毒 | 经过 | 这 | 过度 | 输液 | 的 | 有害 | 兴奋剂 | , |

事实上，它完全被过量有害兴奋剂毒害了。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'sɪdiəsli] [əd'mɪnɪstəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['daɪət][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [drɪŋk]

| which | had | been | insidiously | administered | in | her | diet | and | her | drink |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 到过 | 阴险地 | 管理 | 在 | 她 | 饮食 | 和 | 她 | 喝 |

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][ə'bɒmɪnəb(ə)l] [p'ɜːpəsɪz] :

| for | the | most | abominable | purposes | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 最多 | 可恶 | 目的 | : |

这些物质被偷偷地添加到她的饮食和饮料中，其目的极其卑劣：

[ɒv; əv] [ðɪs] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [nɒt]['əʊnli][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['evɪdəns] , [bʌt; bət][baɪ]

| of | this | he | was | convinced | not | only | by | her | own | evidence | , | but | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 他 | 曾是 | 确信 | 不是 | 仅有的 | 经过 | 她 | 自己的 | 证据 | , | 但 | 经过 |

[ˌsɪmptə'mætɪk] [pruːfs] ,

| symptomatic | proofs | , |
|---|---|---|
| 症状 | 证明 | , |

他不仅从她提供的证词中，而且从症状表现中也确信了这一点。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][mɪ'steɪkən] ; [ɪn] [ʃɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n] ,

| in | which | he | could | not | be | mistaken | ; | in | short | he | was | certain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 他 | 可以 | 不是 | 是 | 错误 | ; | 在 | 短的 | 他 | 曾是 | 肯定 | , |

这一点他绝不会出错；简而言之，他非常肯定。

[ðæt] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] [tʊk] [pleɪs] [ə; eɪ]['dʒʊəri][ɒv; əv] ['sɜːdʒənz] [ə'pɒn] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['bɒdi] {

| that | when | her | death | took | place | a | jury | of | surgeons | upon | opening | the | body | { |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 什么时候 | 她 | 死亡 | 采取 | 地方 | 一个 | 陪审团 | 的 | 外科医生 | 之上 | 开幕 | 这 | 身体 | { |

\- }

| 270 | } |
|---|---|
| - | } |

当她去世时，外科医生组成的陪审团打开了尸体{270}

[wʊd] [kən'fɜːm] [ðə; ði][fækt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [ˌrekə'mendɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['meʒə(r)]

| would | confirm | the | fact | , | and | this | of | course | he | recommended | as | a | measure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 确认 | 这 | 事实 | , | 和 | 这 | 的 | 课程 | 他 | 受到推崇的 | 作为 | 一个 | 措施 |

[djuː] [tuː; tə]['dʒʌstɪs] .

| due | to | justice | . |
|---|---|---|---|
| 到期的 | 到 | 正义 | . |

这会证实事实，他当然也建议这样做，因为这符合正义的原则。

[wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [vjuː] [hiː; hi] [əd'vaɪzd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdepə'zɪʃn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['teɪkən] [wɪ'ðaʊt] [lɒs]

| With | the | same | view | he | advised | that | her | deposition | should | be | taken | without | loss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 相同的 | 看法 | 他 | 建议 | 那 | 她 | 沉积 | 应该 | 是 | 已采取 | 没有 | 损失 |

[ɒv; əv] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ]['liːg(ə)l]['mænə(r)] ,

| of | time | in | a | legal | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 时间 | 在 | 一个 | 合法的 | 方式 | , |

他持相同观点，建议应尽快依法对她进行取证。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒmpɪtənt] [tuː; tə] [gɪv] ,

| which | he | believed | her | competent | to | give | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 相信 | 她 | 胜任的 | 到 | 给 | , |

他认为她有能力给予。

[ɪ'speʃəli] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [blʌd] [hæd; həd] [klɪəd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntəlekt] ,

| especially | now | that | the | loss | of | blood | had | cleared | her | intellect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 现在 | 那 | 这 | 损失 | 的 | 血 | 有 | 已清除 | 她 | 智力 | , |

尤其是现在失血让她头脑清醒了，

[ðəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [kən'spaɪə(r)][tuː; tə]['heɪs(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsə'luːʃn] .

| though | at | the | same | time | it | might | conspire | to | hasten | her | dissolution | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 它 | 可能 | 合谋 | 到 | 趋 | 她 | 溶解 | . |

但与此同时，它也可能加速她的消亡。

[ɪn] [kən'fɔːməti] [tuː; tə] [ðɪs] [əd'vaɪs] ['meʒəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'miːdiətli] ['teɪkən] ,

| In | conformity | to | this | advice | measures | were | immediately | taken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一致性 | 到 | 这 | 建议 | 措施 | 是 | 立即地 | 已采取 | , |

根据这一建议，立即采取了相应措施。

[ænd; ənd]['deɪvɪd] ['wɪljəmz] [wɒz; wəz] [dɪ'spætʃt] [tuː; tə] [kreɪ] ['kɑːs(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['letə(r)]

| and | David | Williams | was | dispatched | to | Kray | Castle | with | the | following | letter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大卫 | 威廉姆斯 | 曾是 | 已派出 | 到 | 克雷 | 城堡 | 和 | 这 | 下列的 | 信 |

[frɒm; frəm][dʒɒn][tuː; tə][hɪz; ɪz][grænd] - ['fɑːðə(r)] .

| from | John | to | his | grand | - | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 约翰 | 到 | 他的 | 盛大 | - | 父亲 | . |

于是，大卫·威廉姆斯带着约翰写给他祖父的这封信被派往克雷城堡。

“ [məʊst][dɪə(r)][ænd; ənd] ['ɒnəd] [sɜː(r)] ,

| “ | Most | dear | and | honoured | sir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 最多 | 亲爱的 | 和 | 荣幸 | 先生 | , |

尊敬的先生，

“ [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['prez(ə)nt][æt; ət][ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ə'flɪktɪŋ] ['neɪtʃə(r)] : ['nænsi] [ˌeɪ 'piː] [riːz] ,

| “ | I | have | been | present | at | a | scene | of | the | most | afflicting | nature | : | Nancy | Ap | Rees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 有 | 到过 | 展示 | 在 | 一个 | 场景 | 的 | 这 | 最多 | 折磨 | 自然 | : | 南希 | 艾普 | 里斯 | , |

“我曾亲眼目睹过最令人痛心的一幕：南希·阿普·里斯，

[ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][blaɪnd] ['rɒbɪn] , [ɪz] ['daɪɪŋ] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] ['præktɪsɪz] [tuː] ['hɒrəb(ə)l][tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] ,

| the | daughter | of | blind | Robin | , | is | dying | in | consequence | of | practices | too | horrible | to | be | described | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女儿 | 的 | 瞎的 | 罗宾 | , | 是 | 垂死 | 在 | 结果 | 的 | 实践 | 也 | 可怕 | 到 | 是 | 描述 | , |

盲人罗宾的女儿，因一些骇人听闻的行径而濒临死亡。

[ðæt] [hæv; həv] [biːn] { - }

| that | have | been | { | 271 | } |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 到过 | { | - | } |

已经是{271}

[ɪm'plɔɪd] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [p'ɜːpəsɪz] [ðə; ði][məʊst][ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l] .

| employed | against | her | for | purposes | the | most | diabolical | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受雇 | 反对 | 她 | 为了 | 目的 | 这 | 最多 | 邪恶的 | . |

被用于对付她，达到极其邪恶的目的。

[wen] [juː; jʊ][kɔːl][tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] [retʃ] , [huː] [hæz; həz] ['leɪtli] [dɪsə'pɪəd] ,

| When | you | call | to | mind | the | wretch | , | who | has | lately | disappeared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 称呼 | 到 | 头脑 | 这 | 可怜虫 | , | WHO | 有 | 最近 | 消失 | , |

当你想起那个最近失踪的可怜人时，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [speə(r)][ˌem 'iː][ðə; ði][peɪn][ɒv; əv] [kə'mɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'testəbl] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['peɪpə(r)] ,

| it | will | spare | me | the | pain | of | committing | his | detestable | name | to | the | same | paper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 空闲的 | 我 | 这 | 疼痛 | 的 | 提交 | 他的 | 可恨 | 姓名 | 到 | 这 | 相同的 | 纸 | , |

这样我就不用再痛苦地把他的可憎名字写在同一张纸上了。

[ðæt] [ɪz] [ greis ] [wɪð] [jʊrz] , [ænd; ənd] [saɪnd] [wɪð] [maɪn] .

| that | is | graced | with | your's | , | and | signed | with | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 恩赐 | 和 | 你的 | , | 和 | 签名 | 和 | 矿 | . |

上面有你的祝福，也有我的签名。

“ [ə'læs] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [grænd] - ['fɑːðə(r)] ,
**“ Alas , my beloved grand - father ,**
“ 唉 , 我的 心爱 盛大 - 父亲 ,

“唉，我亲爱的祖父，

[haʊ] ['diːpli] [duː; də][aɪ] [rɪ'gret] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [maɪ] [lɒt] [səʊ] ['ɜːli] [ɪn] [laɪf] ,
**how deeply do I regret that it should have been my lot so early in life ,**
如何 深 做 我 后悔 那 它 应该 有 到过 我的 很多 所以 早期的 在 生活 ,

我多么后悔这么早就遭遇这样的命运。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
**and for so long a portion of it ,**
和 为了 所以 长的 一个 部分 的 它 ,

而且长期以来，其中的一部分

[tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ɪn] ['eni] [dɪ'griː] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪskriənt] , [huː] ,
**to have been in any degree implicated with a miscreant , who ,**
到 有 到过 在 任何 程度 牵涉其中 和 一个 恶棍 , WHO ,

曾与不法分子有任何程度的牵连，该不法分子：

['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] [kən'vɪktɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [dɪs'greɪsfl] [ænd; ənd] [ʌn'mænli] [kən'dʌkt] [ɪn] ['veəriəs]
**after being convicted of the most disgraceful and unmanly conduct in various**
后 存在 已定罪 的 这 最多 可耻 和 不男子气概 执行 在 各种各样的
['ɪnstənsɪz] ,
**instances ,**
实例 ,

在因多起案件中犯下最可耻、最不男子气概的行为而被定罪后，

[hæz; həz][baɪ] [ˌgre'deʃən] [ɪn] ['kruːəlti] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'striːm] [ɒv; əv][ɔːl] [ə'trɒsəti] ,
**has by gradations in cruelty proceeded to the extreme of all atrocity ,**
有 经过 渐变 在 残酷 继续 到 这 极端 的 全部 暴行 ,

其残忍程度逐步升级，最终达到了所有暴行的极致。

[ænd; ənd] [ɪ'fektɪd] [ðə; ði][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['vɜːtʃuəs] [gɜːl][baɪ] [miːnz] , [ðæt]
**and effected the violation of an innocent and virtuous girl by means , that**
和 受影响 这 违反 的 一个 清白的 和 有德行的 女孩 经过 方法 , 那
[ə'maʊnt] , [æz; əz][aɪ] [kən'siːv] ,
**amount , as I conceive ,**
数量 , 作为 我 构想 ,

并以我认为的手段，对一个无辜贞洁的女孩实施了侵犯。

[tuː; tə]['æktʃuəl]['mɜːdə(r)] .
**to actual murder .**
到 实际的 谋杀 .

甚至构成谋杀。

“ [æz; əz][ðə; ði] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [ʌn'hæpi] ['vɪktɪm] [naʊ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [deθ] - [bed] , [ænd; ənd][baɪ] {
**“ As the brother of this unhappy victim now on her death - bed , and by {**
“ 作为 这 兄弟 的 这 不开心 受害者 现在 在 她 死亡 - 床 , 和 经过 {
- }
**272 }**
- }

“作为这位不幸受害者的兄弟，她现在卧病在床，即将离世，并且{272}

['ɪntərvlz] ['əʊnli] [pə'zest] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['riːz(ə)n] , [hæz; həz] [ ri'zɔːt ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'stres]
**intervals only possessed of her reason , has resorted to me in his distress**
间隔 仅有的 拥有 的 她 原因 , 有 复原 到 我 在 他的 痛苦
, [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ,
**, how could I ,**
, 如何 可以 我 ,

她只有理智才能支撑，在困境中向我求助，我怎能不.....

[ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv][ðə; ði][di:] ['læŋkəstərz] [ænd; ənd] ['grænsʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][best][ænd; ənd][məʊst]

| a | descendant | of | the | De | Lancasters | and | grandson | of | the | best | and | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 后裔 | 的 | 这 | 德 | 兰开斯特 | 和 | 孙子 | 的 | 这 | 最好的 | 和 | 最多 |

[bə'nevələnt] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] ,

| benevolent | of | mankind | , |
|---|---|---|---|
| 仁慈 | 的 | 人类 | , |

他是德兰开斯特家族的后裔，也是人类中最善良、最仁慈的人的孙子。

[hæv; həv] [bi:n] ['wɜ:ði] [ɒv; əv][maɪ] [neɪm] , [hæd; həd][aɪ] [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dju:tiz] [ɒv; əv]

| have | been | worthy | of | my | name | , | had | I | shrunk | from | the | duties | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 值得 | 的 | 我的 | 姓名 | , | 有 | 我 | 缩小 | 从 | 这 | 职责 | 的 |

[hju:'mænəti] ,

| humanity | , |
|---|---|
| 人类 | , |

如果我逃避了对人类的责任，我就配不上我的名字。

[haʊ'evə(r)] ['ɜ:ksəm] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][tu:; tə][ˌem 'i:] , [ðæt] ['eni] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ,

| however | irksome | it | may | be | to | me | , | that | any | part | of | the | trouble | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 烦人的 | 它 | 可能 | 是 | 到 | 我 | , | 那 | 任何 | 部分 | 的 | 这 | 麻烦 | , |

然而，无论这对我来说多么令人恼火，任何一部分麻烦，

[wɪtʃ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l][maɪ] [əʊn] , [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'vɒlv] [ə'pɒn] [ju:; jʊ] , [wɪ'ðaʊt] [hu:m] [ai][ˌeɪ 'em]

| which | ought | to | be | all | my | own | , | should | devolve | upon | you | , | without | whom | I | am |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 应该 | 到 | 是 | 全部 | 我的 | 自己的 | , | 应该 | 退化 | 之上 | 你 | , | 没有 | 谁 | 我 | 是 |

['nʌθɪŋ] .

| nothing | . |
|---|---|
| 没有什么 | . |

原本应该属于我的一切都应该归你所有，没有你，我什么都不是。

“ [ðə; ði][fɜ:st] [θɪŋ] [ai][rɪ'kwaɪə(r)][ɒv; əv][ju:; jʊ][ɪz][tu:; tə][send][ˌem 'i:]['əʊvə(r)] ['mʌni] ,

| “ | The | first | thing | I | require | of | you | is | to | send | me | over | money | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 第一的 | 事物 | 我 | 要求 | 的 | 你 | 是 | 到 | 发送 | 我 | 超过 | 钱 | , |

“我首先要求你给我寄钱过来，

['fʊli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ][ɪn][ə; eɪ]['lɪbərəl] ['mænə(r)] [ɔ:l][ˌɪnsɪ'dent(ə)l] [ɪk'spɛnsɪz] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði]

| fully | sufficient | to | satisfy | in | a | liberal | manner | all | incidental | expences | attending | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完全 | 充足的 | 到 | 满足 | 在 | 一个 | 自由主义 | 方式 | 全部 | 偶然的 | 费用 | 参加 | 这 |

[keə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['kri:tʃə(r)] ,

| care | of | this | poor | creature | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 关心 | 的 | 这 | 贫穷的 | 生物 | , |

足以慷慨地支付照顾这只可怜动物的所有附带费用。

[waɪlst] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][laɪf] ; [tu:; tə] [prə'vaɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'tɜ:mənt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'meɪnz] ['ɑ:ftə(r)]

| whilst | she | has | life | ; | to | provide | for | the | interment | of | her | remains | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 她 | 有 | 生活 | ; | 到 | 提供 | 为了 | 这 | 安葬 | 的 | 她 | 遗迹 | 后 |

[deθ] ,

| death | , |
|---|---|
| 死亡 | , |

在她有生之年；为她死后的安葬做好准备。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fektʃuəl] [ˌprɒsɪ'kju:ʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [retʃ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'kʌmplɪs] [ɔ:(r)]

| and | the | effectual | prosecution | of | the | wretch | , | and | his | accomplice | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 有效的 | 起诉 | 的 | 这 | 可怜虫 | , | 和 | 他的 | 同案犯 | 或者 |

[ə'kɑ:mplɪsɪz; ə'kʌmplɪsɪz] ,

| accomplices | , |
|---|---|
| 同谋 | , |

并对该恶徒及其同伙进行有效起诉。

[huː] [tuː; tə][ðə; ði] [kraɪm] [ɒv; əv][ˌvaɪəˈleɪʃ(ə)n][hæv; həv] ['ædɪd] [ðæt] [ɒv; əv] ['pɔɪzənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][pjʊə(r)] {

| who | to | the | crime | of | violation | have | added | that | of | poisoning | her | pure | { |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 到 | 这 | 犯罪 | 的 | 违反 | 有 | 额外 | 那 | 的 | 中毒 | 她 | 纯的 | { |
| - | } | | | | | | | | | | | | |
| 273 | } | | | | | | | | | | | | |
| - | } | | | | | | | | | | | | |

犯有侵犯罪的人还被指控毒害了她的纯洁{273}

[blʌd] [wɪð] [drʌgz] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɪnˈflæmət(ə)ri] [ænd; ənd] ['dedlɪ] ['neɪtʃə(r)] .

| blood | with | drugs | of | the | most | inflammatory | and | deadly | nature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 血 | 和 | 药物 | 的 | 这 | 最多 | 炎症 | 和 | 致命 | 自然 | . |

血液中含有最具炎症性和致命性的药物。

“ [baɪ][maɪ] ['sɜːvənt] ['deɪvɪd] ['wɪljəmz] , [huː] [ɪz][ðə; ði]['beərə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ,

| “ | By | my | servant | David | Williams | , | who | is | the | bearer | of | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 经过 | 我的 | 仆人 | 大卫 | 威廉姆斯 | , | WHO | 是 | 这 | 持有人 | 的 | 这 | , |

“由我的仆人大卫·威廉姆斯（即此信的送达人）签署，

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪˈmiːdiətli] [send] [ˌem ˈiː]['əʊvə(r)][wʌn] ['hʌndrəd] [paʊndz] ,

| you | will | immediately | send | me | over | one | hundred | pounds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 立即地 | 发送 | 我 | 超过 | 一 | 百 | 磅 | , |

你必须立即给我汇一百多英镑，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][əʊld] ['rɒbɪn] [ˌeɪ 'piː] [riːz] [ɪz] ['ɜːnɪstlɪ] [ɪkˈspektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ]

| and | as | the | presence | of | old | Robin | Ap | Rees | is | earnestly | expected | by | his | dying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 在场 | 的 | 老的 | 罗宾 | 艾普 | 里斯 | 是 | 切实 | 预期的 | 经过 | 他的 | 垂死 |

[tʃaɪld] ,

| child | , |
|---|---|
| 孩子 | , |

而老罗宾·阿普·里斯的出现，正是他垂死的孩子所期盼的。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [gɪv] ['ɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪf] [ænd; ənd] ['spiːdi] [kənˈveɪəns]

| you | will | be | pleased | to | give | order | for | his | safe | and | speedy | conveyance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 是 | 高兴 | 到 | 给 | 命令 | 为了 | 他的 | 安全的 | 和 | 迅速 | 输送 |

['ʌndə(r)][keə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['haʊshəʊld] ,

| under | care | of | some | one | of | your | household | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 关心 | 的 | 一些 | 一 | 的 | 你的 | 家庭 | , |

您很乐意安排家中某位成员负责安全快捷地运送他。

[huː] [wɪl] ['pruːdntlɪ] [prɪ'peə(r)] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['miːtɪŋ] , ['hæpi] [ɪn] [ðɪs] [wʌn] ['ɪnstəns] ,

| who | will | prudently | prepare | him | for | the | meeting | , | happy | in | this | one | instance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 将要 | 谨慎地 | 准备 | 他 | 为了 | 这 | 会议 | , | 快乐的 | 在 | 这 | 一 | 实例 | , |

谁会谨慎地为他做好会面准备，这一次他很高兴。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [saɪt] [æt; ət] [liːst] ['kænɒt] [biː; bi] [ʃɒkt] [baɪ][ðə; ði][sæd][ænd; ənd] ['pɪtiəs] ['spektək(ə)l] ,

| that | his | sight | at | least | cannot | be | shocked | by | the | sad | and | piteous | spectacle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他的 | 视线 | 在 | 至少 | 不能 | 是 | 震惊 | 经过 | 这 | 伤心 | 和 | 可怜的 | 奇观 | , |

至少他的双眼不会被这悲惨可怜的景象所震撼。

[ðæt] [wʊd] [els] [hæv; həv] [əˈweɪtɪd] [hɪm] .

| that | would | else | have | awaited | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 会 | 别的 | 有 | 等待中 | 他 | . |

否则，等待他的将是那样。

“ [wɪð] [ðiːz] [ˌrekwɪˈzɪʃnz] [kənˈvɪnst] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [bɪˈnɪgnənt] ['kændə(r)] [wɪl] [kəmˈplaɪ] , [ai] [rɪˈmeɪn]

| “ | With | these | requisitions | convinced | that | your | benignant | candour | will | comply | , | I | remain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 这些 | 请购单 | 确信 | 那 | 你的 | 仁慈的 | 坦率 | 将要 | 遵守 | , | 我 | 保持 |

[wɪð] [ɔːl] [truː] [dɪˈvəʊʃn] ,

| with | all | true | devotion | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 真的 | 虔诚 | , |

“我深信您仁慈坦诚，会满足我的这些要求，我将永远怀着最真挚的忠诚，继续为您服务。”

& [siː] . & [siː] .
**&** **c** **.** **&** **c** **.**
& c . & c .

等等。

“ [dʒɒn] [diː] ['læŋkəstə(r)] .
**“** **John** **De** **Lancaster** **.**
” 约翰 德 兰开斯特 .

“约翰·德·兰开斯特。

” [waɪlst] [dʒɒn] [wɪð'druː] [tuː; tə] [raɪt] [ðɪs] { - }
**”** **Whilst** **John** **withdrew** **to** **write** **this** **{** **274** **}**
” 而 约翰 退出 到 写 这 { - }

“约翰退下去写下这些{274}

['letə(r)] ['dɒktə(r)] ['rɒbəts] [hæd; həd] [biːn] ['həʊlli] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [kiːp] [laɪf] [ɪn]
**letter** **Doctor** **Roberts** **had** **been** **wholly** **occupied** **in** **his** **endeavours** **to** **keep** **life** **in**
信 医生 罗伯茨 有 到过 完全 占领 在 他的 努力 到 保持 生活 在
[hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)nt] ,
**his** **patient** **,**
他的 病人 ,

罗伯茨医生在信中表示，他一直全力以赴地挽救病人的生命。

[huː] [baɪ] [sək'sesɪv] [feɪntɪŋz] [naʊ] [sʌŋk] [səʊ] [fɑːst] ,
**who** **by** **successive** **faintings** **now** **sunk** **so** **fast** **,**
WHO 经过 连续 昏厥 现在 沉没 所以 快速地 ,

他因接连昏厥而迅速沉没，

[ðæt] [diː] ['læŋkəstə(r)] ['əʊnli] [keɪm] [bæk] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [kləʊz] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] .
**that** **De** **Lancaster** **only** **came** **back** **in** **time** **to** **see** **her** **eyes** **close** **for** **ever** **.**
那 德 兰开斯特 仅有的 来了 后退 在 时间 到 看 她 眼睛 关闭 为了 曾经 .

德·兰卡斯特赶回来时，却只能眼睁睁地看着她永远闭上双眼。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [naʊ] [səʊ] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'siːst] [hæd; həd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ækt] [brɔːt] [ɒn]
**It** **was** **now** **so** **evident** **that** **the** **deceased** **had** **by** **her** **own** **act** **brought** **on**
它 曾是 现在 所以 明显 那 这 死者 有 经过 她 自己的 行为 带来 在
[ɪ'miːdiət] [ˌdɪsə'luːʃn] ,
**immediate** **dissolution** **,**
即时 溶解 ,

现在看来，死者的行为已经导致了婚姻的立即解体，这一点显而易见。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [daʊt] [wɪð] ['dɒktə(r)] ['rɒbəts] ,
**that** **it** **became** **a** **doubt** **with** **Doctor** **Roberts** **,**
那 它 成为 一个 怀疑 和 医生 罗伯茨 ,

这让罗伯茨医生产生了怀疑。

['weðə(r)] ['eni] [ˌsætɪs'fæktəri] [pruːfs] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ ə'djuːs ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['hævɪŋ] [daɪd] [prɪ'saɪsli]
**whether** **any** **satisfactory** **proofs** **could** **be** **adduced** **of** **her** **having** **died** **precisely**
无论 任何 令人满意的 证明 可以 是 已提出 的 她 拥有 死亡 恰恰
[baɪ] ['pɔɪzənəs] [drʌgz] ,
**by** **poisonous** **drugs** **,**
经过 有毒 药物 ,

是否有令人满意的证据证明她确实是死于毒药?

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [dɪ'pəʊz] [ə'pɒn] [əʊθ] ,
**inasmuch** **as** **it** **was** **not** **possible** **for** **him** **to** **depose** **upon** **oath** **,**
因此 作为 它 曾是 不是 可能的 为了 他 到 免职 之上 誓言 ,

鉴于他无法宣誓作证，

[ðəʊ] [ɪn] [ə'pɪnjən] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [pə'sweɪdɪd] ,
**though** **in** **opinion** **he** **was** **persuaded** **,**
尽管 在 观点 他 曾是 被说服 ,

虽然他在意见上被说服了，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn][tuː; tə][hæv; həv] [seɪvd] [hɜː(r); hə(r)] ,

| that | it | was | not | in | the | power | of | medicine | to | have | saved | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 曾是 | 不是 | 在 | 这 | 力量 | 的 | 药品 | 到 | 有 | 已保存 | 她 | , |

医学也无力挽救她的生命。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ əb'stein ] [frɒm; frəm][ɔːl] [self] - ['vaɪələns] .

| had | she | abstained | from | all | self | - | violence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 她 | 弃权 | 从 | 全部 | 自己 | - | 暴力 | . |

如果她能克制住所有自残行为。

[ɒv; əv][ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] [miːnz] [juːst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪm'pəʊzɪŋ] [ðəʊz] [pə'nɪʃəs] [drʌgz] [ə'pɒn]

| Of | the | particular | means | used | for | the | imposing | those | pernicious | drugs | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 特别的 | 方法 | 用过的 | 为了 | 这 | 气势磅礴 | 那些 | 有害 | 药物 | 之上 |

[hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [sʌtʃ] [ˌspesɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

| her | there | was | no | such | specification | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 那里 | 曾是 | 不 | 这样的 | 规格 | , |

对于给她服用那些有害药物的具体方法，并没有详细说明。

[æz; əz] { - }

| as | { | 275 | } |
|---|---|---|---|
| 作为 | { | - | } |

as{275}

[kʊd; kəd][biː; bi][prəʊ'djuːsəbl] ['evɪdəns] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːt] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] ;

| could | be | producible | evidence | in | a | court | of | justice | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 是 | 可生产的 | 证据 | 在 | 一个 | 法庭 | 的 | 正义 | ; |

可以作为法庭上的证据；

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [wɜːdz] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] ,

| for | no | words | had | been | taken | down | from | the | mouth | of | the | deceased | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 不 | 字 | 有 | 到过 | 已采取 | 向下 | 从 | 这 | 嘴 | 的 | 这 | 死者 | , |

因为死者生前没有留下任何遗言。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪn'sænəti] ['biːɪŋ] [ˌɪnkɒntrə'vɜːtəb(ə)l] ,

| and | the | fact | of | her | insanity | being | incontrovertible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 事实 | 的 | 她 | 疯狂 | 存在 | 无可辩驳的 | , |

而她精神失常的事实是无可辩驳的。

['veri] ['lɪt(ə)l] ['kredɪt] [wʊd] [biː; bi] ['liːgəli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɒndərɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['suːɪsaɪd] ,

| very | little | credit | would | be | legally | attached | to | the | wanderings | of | a | suicide | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 小的 | 信用 | 会 | 是 | 合法地 | 随附的 | 到 | 这 | 漫游 | 的 | 一个 | 自杀 | , |

自杀者的游荡行为在法律上几乎得不到任何认可。

[nəʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['riːz(ə)n] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [dʒʌdʒd]

| known | to | have | been | deprived | of | her | reason | : | it | was | therefore | judged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已知 | 到 | 有 | 到过 | 被剥夺的 | 的 | 她 | 原因 | : | 它 | 曾是 | 所以 | 评判 |

[əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [weɪv] [ðə; ði] ['prəʊses] ,

| advisable | to | waive | the | process | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 建议 | 到 | 放弃 | 这 | 过程 | , |

已知她当时已丧失理智：因此，认为放弃诉讼程序是明智之举。

[ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [nɒt] [ɪk'spəʊz][hɜː(r); hə(r)] ['mɪzrəbl] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə]

| that | had | been | in | meditation | , | and | not | expose | her | miserable | remains | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 到过 | 在 | 冥想 | , | 和 | 不是 | 暴露 | 她 | 悲惨的 | 遗迹 | 到 |

[æn; ən][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ,

| an | operation | , |
|---|---|---|
| 一个 | 手术 | , |

她当时正在冥想，而不是让她那可怜的遗体遭受手术。

[wɪtʃ] ['iːv(ə)n][dʒɒn] [rɪ'vəʊltɪd] [frɒm; frəm] ,

| which | even | John | revolted | from | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 甚至 | 约翰 | 反抗 | 从 | , |

连约翰都曾反抗过。

[waɪlst] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['ɜːnɪst] ['mænə(r)] [bɪ'sɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [dɪ'spens] [wɪð]

| whilst | her | brother | in | the | most | earnest | manner | besought | them | to | dispense | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 她 | 兄弟 | 在 | 这 | 最多 | 认真 | 方式 | 恳求 | 他们 | 到 | 分配 | 和 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

而她的哥哥则以最恳切的方式请求他们不要这样做。

[ɪn] [ðiːz] [ˌrezə'lʊʃən] [ænd; ənd] [ə'pɪnjənz] [ðə; ði] [dɪ'beɪtɪŋ] ['pɑːtiz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][mɔː(r)] [kən'fɜːmd]

| In | these | resolutions | and | opinions | the | debating | parties | were | the | more | confirmed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这些 | 决议 | 和 | 意见 | 这 | 辩论 | 各方 | 是 | 这 | 更多的 | 确认的 |

[baɪ][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['letə(r)] ,

| by | the | following | letter | , |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 下列的 | 信 | , |

在这些决议和意见中，辩论各方更加确信以下信件的内容：

[wɪtʃ] [jʌŋ] ['wɪljəmz] [brɔːt] [wɪð] [hɪm] [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] [kreɪ] ['kɑːs(ə)l] { - }

| which | young | Williams | brought | with | him | on | his | return | from | Kray | Castle | { | 276 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 年轻的 | 威廉姆斯 | 带来 | 和 | 他 | 在 | 他的 | 返回 | 从 | 克雷 | 城堡 | { | - | } |

年轻的威廉姆斯从克雷城堡回来时带回来的{276}

“ [jɔː(r); jə(r)] [kən'dʌkt] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['grænsʌn] , [hæz; həz][maɪ] [ˌʌn'kwɒlɪfaɪd] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

| “ | Your | conduct | , | my | beloved | grandson | , | has | my | unqualified | approbation | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你的 | 执行 | , | 我的 | 心爱 | 孙子 | , | 有 | 我的 | 不合格的 | 赞许 | , | 和 |

[jɔː(r); jə(r)] [kə'mændz] [ɑː(r); ə(r)] ['pʌŋktʃuəli] [fʊl'fɪld] .

| your | commands | are | punctually | fulfilled | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 命令 | 是 | 准时 | 已完成 | . |

“我亲爱的孙子，你的行为得到了我毫无保留的赞赏，你的命令也总是准时执行。”

['deɪvɪd] ['wɪljəmz] [brɪŋz] [ðə; ði] [sʌm] [juː; jʊ][kɔːl][fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd][ben][maɪ] [gruːm] , [ə; eɪ] [dɪ'skriːt]

| David | Williams | brings | the | sum | you | call | for | , | and | Ben | my | groom | , | a | discreet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大卫 | 威廉姆斯 | 带来 | 这 | 和 | 你 | 称呼 | 为了 | , | 和 | 本 | 我的 | 新郎 | , | 一个 | 慎重 |

[ænd; ənd] ['stedi] [mæn] ,

| and | steady | man | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 稳定的 | 男人 | , |

David Williams带来了你要求的金额，还有我的新郎Ben，他是一个谨慎稳重的人。

[hæz; həz] [ɪn'strʌkʃənz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪf] [kən'veɪəns] [ɒv; əv] ['rɒbɪn] [ˌeɪ 'piː] [riːz] [frɒm; frəm] -

| has | instructions | for | the | safe | conveyance | of | Robin | Ap | Rees | from | Penruth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 指示 | 为了 | 这 | 安全的 | 输送 | 的 | 罗宾 | 艾普 | 里斯 | 从 | - |

['æbi] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət] ['denbi] .

| Abbey | to | you | at | Denbigh | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 修道院 | 到 | 你 | 在 | 登比 | . |

有说明如何安全地将罗宾·阿普·里斯从彭鲁斯修道院运送到登比。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nəʊ] ['lɔɪə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][klɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [drʌgz] ,

| “ | I | am | no | lawyer | , | but | it | is | clear | to | me | , | that | if | the | drugs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 是 | 不 | 律师 | , | 但 | 它 | 是 | 清除 | 到 | 我 | , | 那 | 如果 | 这 | 药物 | , |

“我不是律师，但对我来说很清楚，如果毒品……”

[wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] ['gɪv(ə)n] [wɪð] ['iːv(ə)l] [ɪn'tent] , [kæn; kən][biː; bi] [pruːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]

| which | have | been | given | with | evil | intent | , | can | be | proved | to | have | been | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 到过 | 给定 | 和 | 邪恶的 | 意图 | , | 能 | 是 | 已证实 | 到 | 有 | 到过 | 这 |

['æktʃuəl] ,

| actual | , |
|---|---|
| 实际的 | , |

那些出于恶意而给予的，可以被证明是真实的，

[səʊl] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiət] [kɔːz] [ɒv; əv] [deθ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɒzətɪv] ['mɜːdə(r)] :

| sole | and | immediate | cause | of | death | , | it | is | a | positive | murder | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 唯一 | 和 | 即时 | 原因 | 的 | 死亡 | , | 它 | 是 | 一个 | 积极的 | 谋杀 | : |

这是唯一的直接死因，因此是一起确凿的谋杀案：

[ɪf] [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː] , [æz; əz] ['steɪtɪd] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['mesɪndʒə(r)] ,

| if | on | the | contrary | it | be | true | , | as | stated | by | your | messenger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 在 | 这 | 相反 | 它 | 是 | 真的 | , | 作为 | 声明 | 经过 | 你的 | 信使 | , |

如果情况恰恰相反，正如你们的使者所说，

[ðæt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [dɪ'stræktɪd] ['kriːtʃə(r)] [wɒz; wəz] ['drɪvn] [baɪ] [ˌdespə'reɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði]['feɪt(ə)l][ækt]

| that | the | poor | distracted | creature | was | driven | by | desperation | to | the | fatal | act |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 贫穷的 | 愣 | 生物 | 曾是 | 驱动 | 经过 | 绝望 | 到 | 这 | 致命的 | 行为 |

[ɒv; əv] ['əʊpənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [veɪns] ,

| of | opening | her | own | veins | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 开幕 | 她 | 自己的 | 静脉 | , |

这个可怜的、心不在焉的女子，在绝望的驱使下，做出了割腕自杀的致命举动。

[ðə; ði] [keɪs] [bɪ'kʌmz] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['daʊtf(ə)l] , [prə'vaɪdɪd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [tɜːn] [aʊt] [ə'pɒn] ['evɪdəns] ,

| the | case | becomes | more | than | doubtful | , | provided | it | shall | turn | out | upon | evidence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 案件 | 变成 | 更多的 | 比 | 疑 | , | 假如 | 它 | 将 | 转动 | 出去 | 之上 | 证据 | , |

如果最终能根据证据得出结论，那么这起案件就变得疑点重重了。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] [hæz; həz] [biːn] [ək'seləreɪtɪd] [ˌðeə'baɪ] ; [fɔː(r); fə(r)] [huː] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [laɪf][ɪz]

| that | her | death | has | been | accelerated | thereby | ; | for | who | is | to | say | that | life | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 死亡 | 有 | 到过 | 加速 | 从而 | ; | 为了 | WHO | 是 | 到 | 说 | 那 | 生活 | 是 |

{ - }

| { | 277 | } |
|---|---|---|
| { | - | } |

她的死亡因此加速了；因为谁又能说生命是{277}

[nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] , [ðəʊ] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [meɪ] [dɪ'speə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

| not | to | be | saved | , | though | a | physician | may | despair | of | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 是 | 已保存 | , | 尽管 | 一个 | 医生 | 可能 | 绝望 | 的 | 它 | ? |

即使医生都绝望了，也无法挽救吗?

['naɪðə(r)] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ,

| Neither | is | it | to | be | supposed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 是 | 它 | 到 | 是 | 据称 | , |

这也不应该被假定。

[ðæt] [ðə; ði][maɪld]['spɪrɪt][ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːz] [wɪl] [biː; bi][səʊ] [ɪn'tɜːprətɪd] [baɪ] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd]['dʒʊəri][ə'pɒn]

| that | the | mild | spirit | of | our | laws | will | be | so | interpreted | by | judge | and | jury | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 温和的 | 精神 | 的 | 我们的 | 法律 | 将要 | 是 | 所以 | 翻译 | 经过 | 法官 | 和 | 陪审团 | 之上 |

[ə; eɪ]['traɪəl][fɔː(r); fə(r)][laɪf] ,

| a | trial | for | life | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 审判 | 为了 | 生活 | , |

也就是说，在关乎生死存亡的审判中，法官和陪审团将如此解释我们法律的温和精神。

[ðæt] [aʊt] [ɒv; əv] [tuː] ['pɒsəb(ə)l] [kən'strʌkʃ(ə)nz] [ðæt] [ɪn] ['prefrəns] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [prə'siːdid] [ə'pɒn] ,

| that | out | of | two | possible | constructions | that | in | preference | shall | be | proceeded | upon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 出去 | 的 | 二 | 可能的 | 建筑 | 那 | 在 | 偏爱 | 将 | 是 | 继续 | 之上 | , |

在两种可能的构造方案中，应优先采用以下方案：

[wɪtʃ] [beəz] [hɑːdɪst] [ə'genst] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)] .

| which | bears | hardest | against | the | prisoner | at | the | bar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 熊 | 最难 | 反对 | 这 | 囚犯 | 在 | 这 | 酒吧 | . |

对被告席上的囚犯来说，压力最大。

“ [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] ['ðeəfɔː(r)] [biː; bi] [ɪk'strɪːmli] ['gɑːdɪd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs]

| “ | I | would | have | you | therefore | be | extremely | guarded | in | your | investigation | of | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 会 | 有 | 你 | 所以 | 是 | 极其 | 守卫 | 在 | 你的 | 调查 | 的 | 这 |

['ɪntrɪkət] [ænd; ənd] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [keɪs] ,

| intricate | and | complicated | case | , |
|---|---|---|---|---|
| 错综复杂 | 和 | 复杂的 | 案件 | , |

“因此，我希望你们在调查这起错综复杂的案件时务必格外谨慎。”

[ænd; ənd] [teɪk] [ɪ'speʃl] [keə(r)][tu:; tə] [gɪv] [nəʊ]['hænd(ə)l][tu:; tə][ə; eɪ] [sen'sɔ:riəs] [wɜ:ld] [tu:; tə] [ɪn'sɪnjueɪt]

| and | take | especial | care | to | give | no | handle | to | a | censorious | world | to | insinuate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拿 | 特别的 | 关心 | 到 | 给 | 不 | 处理 | 到 | 一个 | 审查的 | 世界 | 到 | 暗示 |

[ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['æktʃu:eɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] ['predʒədɪst] [ænd; ənd] ['hɒstaɪl] [maɪnd][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv]

| that | you | are | actuated | by | a | prejudiced | and | hostile | mind | in | consequence | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 是 | 驱动 | 经过 | 一个 | 有偏见的 | 和 | 敌对的 | 头脑 | 在 | 结果 | 的 |

[wɒt] [hæz; həz] [pɑ:st] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['pɜ:s(ə)n] ,

| what | has | passed | between | you | and | the | person | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 通过了 | 之间 | 你 | 和 | 这 | 人 | , |

并且要格外注意，不要给爱评判的世界留下任何把柄，让人暗示你因为与对方之间发生的事情而心怀偏见和敌意。

[ə'pɒn] [hu:m] [ðə; ði] [tʃɑ:dʒ] [wɪl] [beə(r)] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sɪəriəsli] [brɔ:t] ['fɔ:wəd] :

| upon | whom | the | charge | will | bear | , | if | it | is | seriously | brought | forward | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 谁 | 这 | 收费 | 将要 | 熊 | , | 如果 | 它 | 是 | 严重地 | 带来 | 向前 | : |

如果指控属实，那么谁将承担责任：

[ˌrekə'lekt] [wɪ'ðɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [sə'mærɪtən] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð] [rɪ'li:vɪŋ] [ðə; ði][mæn] , [hu:]

| recollect | withal | that | the | good | Samaritan | contented | himself | with | relieving | the | man | , | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 追忆 | 此外 | 那 | 这 | 好的 | 撒玛利亚人 | 满足 | 他自己 | 和 | 缓解 | 这 | 男人 | , | WHO |

[hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'mʌŋst] [θi:vz] ,

| had | fallen | amongst | thieves | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 倒下 | 在 | 窃贼 | , |

此外，还要记住，那位好撒玛利亚人只是救助了那个落入盗贼手中的人。

[bʌt; bət][dɪd][nɒt] ['bɪzi] [hɪm] { - }

| but | did | not | busy | him | { | 278 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 做过 | 不是 | 忙碌的 | 他 | { | - | } |

但他并没有因此而忙碌{278}

[self] ['aɪðə(r)][ɪn][ðə; ði] [pə'sju:t] , [ɔ:(r)][ju:z] [mi:nz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

| self | either | in | the | pursuit | , | or | use | means | for | the | detection | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自己 | 任何一个 | 在 | 这 | 追逐 | , | 或者 | 使用 | 方法 | 为了 | 这 | 检测 | 的 | 他们 | . |

亲自追捕他们，或者使用手段侦查他们。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪəli] [wɪð] [ju:; jʊ][ɪn][jɔ:(r); jə(r)][dʒʌst] [əb'hɒrəns] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['daɪəfʊl] ['præktɪsɪz] ,

| “ | I | am | entirely | with | you | in | your | just | abhorrence | of | those | direful | practices | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 是 | 完全 | 和 | 你 | 在 | 你的 | 只是 | 厌恶 | 的 | 那些 | 雒 | 实践 | , |

“我完全赞同你对那些可怕行径的憎恶，

[ðæt] [hæv; həv] [ɪ'fektɪd] [ðə; ði]['ru:ɪn] , [ænd; ənd] ['prɒbəbli] [ðə; ði] [deθ] , [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌtʃ] - ['ɪndʒəd]

| that | have | effected | the | ruin | , | and | probably | the | death | , | of | the | much | - | injured |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 受影响 | 这 | 废墟 | , | 和 | 大概 | 这 | 死亡 | , | 的 | 这 | 很多 | - | 受伤 |

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

| object | , |
|---|---|
| 目的 | , |

这些因素导致了受损严重物体的损毁，甚至可能使其死亡。

[ɪn] [hu:z] [kɔ:z] [ju:; jʊ] ['ɒnərəbli] [stænd] [fɔ:θ] ; [bʌt; bət]['tempə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [bə'nevələns] [wɪð]

| in | whose | cause | you | honourably | stand | forth | ; | but | temper | your | benevolence | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 谁 | 原因 | 你 | 光荣地 | 站立 | 前进 | ; | 但 | 脾气 | 你的 | 仁 | 和 |

['kɔ:ʃ(ə)n] ,

| caution | , |
|---|---|
| 警告 | , |

你光荣地站在他的事业一边；但要谨慎地克制你的仁慈。

[ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [laɪf] [dɪ'pendz] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz]['væljuəb(ə)l][ɪn] [ðɪs] [wɜ:ld] [tu:; tə]

| and | remember | that | on | your | life | depends | all | that | is | valuable | in | this | world | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 记住 | 那 | 在 | 你的 | 生活 | 取决于 | 全部 | 那 | 是 | 有价值的 | 在 | 这 | 世界 | 到 |

记住，世间一切珍贵的事物都取决于你的生命。

“ [jɔː(r); jə(r)] [əˈfekʃənət]
**“ Your affectionate**
” 你的 亲热

你深情的

“ [ˈrɒbət] [diː][ˈlæŋkəstə(r)] . ” { - }
**“ Robert De Lancaster . ” { 279 }**
” 罗伯特 德 兰开斯特 . ” { - }

“罗伯特·德·兰卡斯特。”{279}

[ˈtʃæptə(r)] [ɪks] .
**CHAPTER IX .**
章 第九章 .

第九章

[prəˈsiːdɪŋz] [æt; ət] [ˈdenbi] [ɪn] [ˈkɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ˌeɪ ˈpiː] [riːsɪz] [ˈdɔːtə(r)] .
**Proceedings at Denbigh in consequence of the Death of Ap Rees's Daughter .**
诉讼程序 在 登比 在 结果 的 这 死亡 的 艾普 里斯的 女儿 .

因阿普·里斯之女之死而在登比郡进行的诉讼。

[ˈaʊə(r)][ˈhɪərəʊ] [ riˈtaiə ] [tuː; tə] [glen] [ˈmɔːgən] .
**Our Hero retires to Glen Morgan .**
我们的 英雄 退休 到 格伦 摩根 .

我们的英雄退休后定居在格伦摩根。

[ðə; ði] [əˈdres] [ɒv; əv][ðə; ði][blaɪnd] [ˈmɪnstrəl] [ɒv; əv] - [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [kənˈkluːdz] [ðə; ði]
**The Address of the blind Minstrel of Penruth to the People concludes the**
这 地址 的 这 瞎的 吟游诗人 的 - 到 这 人们 结束 这
[ˈvɒljuːm] .
**Volume .**
体积 .

彭鲁斯盲吟游诗人的致人民的演讲为本卷作结。

[əˈpɒn] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ɒv; əv][əʊld] [ˈrɒbɪn] [ˌeɪ ˈpiː] [riːz] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːnuːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [səkˈsiːdɪŋ]
**Upon the arrival of old Robin Ap Rees in the forenoon of the day succeeding**
之上 这 到达 的 老的 罗宾 艾普 里斯 在 这 午前 的 这 天 成功
[ðæt] ,
**that ,**
那 ,

在随后的第二天上午，老罗宾·阿普·里斯抵达后，

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtə(r)] [daɪd] , [hiː; hi] [rɪˈkwaɪəd] [tuː; tə][biː; bi][led][tuː; tə][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] ,
**in which his daughter died , he required to be led to the chamber ,**
在 哪个 他的 女儿 死亡 , 他 必需的 到 是 引领 到 这 房间 ,

他女儿去世时，他要求被带到房间去。

[weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːps] [wɒz; wəz][leɪd] [aʊt] .
**where her corpse was laid out .**
在哪里 她 尸体 曾是 铺设 出去 .

她的尸体被放置的地方。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [sʌm; səm][stɜː(r)][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈmænə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [deθ] ,
**There had been some stir in the town about the manner of her death ,**
那里 有 到过 一些 搅拌 在 这 镇 关于 这 方式 的 她 死亡 ,

她的死因在镇上引起了一些骚动。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈstɔːri] [hæd; həd][ɪn] [pɑːt] [gɒt] [əˈbrɔːd] ,
**for the story had in part got abroad ,**
为了 这 故事 有 在 部分 得到 国外 ,

因为这个故事的一部分已经传到了国外。

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][sɜː(r)]['deɪvɪd] ['əʊɪn] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][s'ɜːkjʊlˌeɪtɪd] [wɪð] [sʌtʃ] ['kɒments]

| and | the | name | of | Sir | David | Owen | began | to | be | circulated | with | such | comments |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 姓名 | 的 | 先生 | 大卫 | 欧文 | 开始 | 到 | 是 | 流通 | 和 | 这样的 | 评论 |

,

,

,

于是，大卫·欧文爵士的名字开始与此类评论一起流传开来。

[æz; əz] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ] [prə'pensəti] [ɪn][ðə; ði] [taʊnz] - [fəʊk][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [kɔːz] ['ɪntuː]

| as | seemed | to | indicate | a | propensity | in | the | town's | - | folk | to | take | the | cause | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 似乎 | 到 | 表明 | 一个 | 倾向 | 在 | 这 | 镇上的 | - | 民间 | 到 | 拿 | 这 | 原因 | 进入 |

[ðeə(r)] [əʊn] [hændz] ,

| their | own | hands | , |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 自己的 | 双手 | , |

这似乎表明镇上的居民倾向于自行解决问题。

[ænd; ənd] { - }

| and | { | 280 | } |
|---|---|---|---|
| 和 | { | - | } |

和{280}

[ədˈmɪnɪstə(r)] [tjuːˈmʌltʃuəs] ['dʒʌstɪs] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [mɒb] - [weɪ] .

| administer | tumultuous | justice | in | their | own | mob | - | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 管理 | 动荡的 | 正义 | 在 | 他们的 | 自己的 | 暴民 | - | 方式 | . |

他们以暴民的方式施行混乱的正义。

[ðɪs] [wɒz; wəz][baɪ][ɔːl] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi] [əˈvɔɪdɪd] ,

| This | was | by | all | means | to | be | avoided | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 经过 | 全部 | 方法 | 到 | 是 | 避免 | , |

无论如何都应该避免这种情况发生。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [əʊld] ['rɒbɪn] [ment] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði]

| and | when | it | was | understood | that | old | Robin | meant | to | be | present | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 它 | 曾是 | 理解 | 那 | 老的 | 罗宾 | 意思是 | 到 | 是 | 展示 | 在 | 这 |

['fjuːnərəl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,

| funeral | of | his | daughter | , |
|---|---|---|---|---|
| 葬礼 | 的 | 他的 | 女儿 | , |

当大家得知老罗宾打算出席女儿的葬礼时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʒʌdʒd] ['haɪli] [ɪk'spiːdiənt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ 'kɔːʃən ] [ænd; ənd] [prɪ'veɪld]

| it | was | judged | highly | expedient | that | he | should | be | cautioned | and | prevailed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 评判 | 高度 | 权宜 | 那 | 他 | 应该 | 是 | 警告 | 和 | 最终获胜 |

[ə'pɒn][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [nɒt][ɒv; əv] ['ægrəveɪtɪŋ] ,

| upon | to | employ | his | influence | for | the | purpose | not | of | aggravating | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 到 | 采用 | 他的 | 影响 | 为了 | 这 | 目的 | 不是 | 的 | 加重 | , |

经判断，非常有必要告诫并劝说他不要利用自己的影响力来加剧事态发展。

[bʌt; bət] [ə'leɪɪŋ] , [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] ; [fɔː(r); fə(r)] ['rɒbɪn] [ˌeɪ 'piː]

| but | allaying | , | the | dangerous | indignation | of | the | inhabitants | ; | for | Robin | Ap |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 缓解 | , | 这 | 危险的 | 愤慨 | 的 | 这 | 居民 | ; | 为了 | 罗宾 | 艾普 |

[riːz] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɒpjələ(r)] ['kærəktə(r)] ,

| Rees | was | a | popular | character | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 里斯 | 曾是 | 一个 | 受欢迎的 | 特点 | , |

但此举平息了居民们的愤怒，因为罗宾·阿普·里斯是一个很受欢迎的人物。

[ænd; ənd] [nɒt] ['miːnli] [ɪn'daʊd] [wɪð] [ðæt] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] ['eləkwəns] ,

| and | not | meanly | endowed | with | that | species | of | eloquence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 卑鄙地 | 捐赠 | 和 | 那 | 物种 | 的 | 口才 | , |

而且他并非天生就具备那种雄辩的才能，

[wɪtʃ] [ɪz] ['kɒmpɪtənt] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ɔː(r)][tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .

| which | is | competent | to | disturb | or | to | preserve | the | peace | of | the | community | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 胜任的 | 到 | 打扰 | 或者 | 到 | 保存 | 这 | 和平 | 的 | 这 | 社区 | . |

它有能力扰乱或维护社区的和平。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [θɔːt] [əd'vaɪzəb(ə)l] , [ðæt] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ][dʒɒn] [diː]['læŋkəstə(r)] ,

| It | was | also | thought | advisable | , | that | our | hero | John | De | Lancaster | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 还 | 想法 | 建议 | , | 那 | 我们的 | 英雄 | 约翰 | 德 | 兰开斯特 | , |

人们也认为，让我们的英雄约翰·德·兰开斯特……

[huːz] [gʊd] [diːdz] ['evri] [tʌŋ] [hæd; həd] [ 'trʌmpit ] , [ʃʊd; ʃəd] [wɪð'drɔː] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ðə; ði]

| whose | good | deeds | every | tongue | had | trumpeted | , | should | withdraw | himself | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 好的 | 契约 | 每一个 | 舌头 | 有 | 吹响号角 | , | 应该 | 提取 | 他自己 | 从 | 这 |

[spɒt] , [weə(r)] [kə'məʊʃn] [wɒz; wəz] [ ˌæpri'hend ] : { - }

| spot | , | where | commotion | was | apprehended | : | { | 281 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 点 | , | 在哪里 | 骚动 | 曾是 | 被捕 | : | { | - | } |

他的善行曾被世人传颂，他应该离开那个可能引发骚乱的地方：{281}

[ðɪs] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə][duː; də] ; [hɪz; ɪz] ['grænd,fɑːðərz] ['letə(r)]

| this | without | difficulty | he | was | persuaded | to | do | ; | his | grandfather's | letter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 没有 | 困难 | 他 | 曾是 | 被说服 | 到 | 做 | ; | 他的 | 祖父的 | 信 |

['feɪvərɪŋ] [ðæt] ['meʒə(r)] :

| favouring | that | measure | : |
|---|---|---|---|
| 偏爱 | 那 | 措施 | : |

他毫不费力地就被说服了；他祖父的信也支持这一做法：

[hiː; hi] [ə'kɔːdɪŋli] [set] [aʊt] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['dʒenɪŋz] [ænd; ənd] [ə'miːliə] [fɔː(r); fə(r)] [glen] ['mɔːgən] , ['hævɪŋ]

| he | accordingly | set | out | with | Mrs | . | Jennings | and | Amelia | for | Glen | Morgan | , | having |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 因此 | 放 | 出去 | 和 | 太太 | . | 詹宁斯 | 和 | 阿米莉亚 | 为了 | 格伦 | 摩根 | , | 拥有 |

[kə'mɪtɪd] ['evri] [θɪŋ] ,

| committed | every | thing | , |
|---|---|---|---|
| 坚定的 | 每一个 | 事物 | , |

于是，他托付了一切，带着詹宁斯夫人和阿米莉亚前往格伦摩根。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'sɜːn] ,

| in | which | he | had | concern | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 他 | 有 | 忧虑 | , |

他对此感到担忧，

[tuː; tə][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] [dɪ'skreʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['eksələnt] [frend] [ænd; ənd] [prɪ'septə(r)] ['mɪstə(r)] .

| to | the | conduct | and | discretion | of | his | excellent | friend | and | preceptor | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 执行 | 和 | 审慎 | 的 | 他的 | 出色的 | 朋友 | 和 | 导师 | 先生 | . |

['wɪlsn] ,

| Wilson | , |
|---|---|
| 威尔逊 | , |

一切都取决于他优秀的朋友和导师威尔逊先生的行为和判断。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)][məʊst] ['ɒpətjuːnli] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ['pɑːtiz] [ɒn] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l] [ə'keɪʒ(ə)n] .

| who | had | come | over | most | opportunely | for | all | parties | on | this | critical | occasion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 来 | 超过 | 最多 | 巧 | 为了 | 全部 | 各方 | 在 | 这 | 批判的 | 场合 | . |

在这个关键时刻，他的到来对各方来说都恰逢其时。

[waɪlst] [ɔːl] [ə'feəz] , [ðæt] ['pruːd(ə)ns] [kʊd; kəd] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)] ,

| Whilst | all | affairs | , | that | prudence | could | provide | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 全部 | 事务 | , | 那 | 谨慎 | 可以 | 提供 | 为了 | , |

尽管所有事务，只要谨慎行事，都能妥善安排。

[wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [æt; ət] ['denbi] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪz] [dɪ'vaɪn] [ænd; ənd]

| were | going | on | at | Denbigh | under | the | management | of | the | wise | divine | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 去 | 在 | 在 | 登比 | 在下面 | 这 | 管理 | 的 | 这 | 明智的 | 神圣的 | 和 |

['wɜːðɪ] ['dɒktə(r)] ,

| worthy | doctor | , |
|---|---|---|
| 值得 | 医生 | , |

在登比，由那位睿智、神圣、值得尊敬的医生管理着一些事情进行着。

[dʒɒn] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'taɪəd] [ænd; ənd] ['ʃeɪdi] [wɔːks] [ɒv; əv] [glen] ['mɔːgən] [wɒz; wəz] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [sə'saɪəti]

| John | in | the | retired | and | shady | walks | of | Glen | Morgan | was | enjoying | the | society |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 在 | 这 | 退休 | 和 | 阴凉 | 散步 | 的 | 格伦 | 摩根 | 曾是 | 享受 | 这 | 社会 |

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [ə'miːliə] ,

| of | his | beloved | Amelia | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 心爱 | 阿米莉亚 | , |

约翰在格伦摩根僻静幽雅的林荫小道上，享受着与心爱的阿米莉亚的陪伴。

[ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['preɪzɪz] [ʃiː; ʃi] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn] [hɪm] .

| and | listening | to | the | praises | she | bestowed | upon | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 聆听 | 到 | 这 | 赞扬 | 她 | 授予 | 之上 | 他 | . |

聆听她对他的赞美之词。

[aɪ] [kʊd; kəd] [wɪʃ] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ 'sɔːntə, 'sɑːn- ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [juː]

| I | could | wish | , | he | said | to | her | as | they | were | sauntering | under | the | yew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 希望 | , | 他 | 说 | 到 | 她 | 作为 | 他们 | 是 | 闲逛 | 在下面 | 这 | 紫杉 |

- [triːz] ,

| - | trees | , |
|---|---|---|
| - | 树木 | , |

“我倒希望如此，”当他们漫步在紫杉树下时，他对她说。

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [səʊ] [ɪn'dʒiːniəs] [ɪn] { - }

| that | you | would | not | be | so | ingenious | in | { | 282 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 会 | 不是 | 是 | 所以 | 巧妙 | 在 | { | - | } |

那样你就不会那么机智了{282}

[dɪ'skraɪbɪŋ] ['ækʃ(ə)nz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] :

| describing | actions | better | than | they | are | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 描述 | 行动 | 更好的 | 比 | 他们 | 是 | : |

描述行为比实际行为更准确：

[ðeɪ] [kæn; kən] ['əʊnli] [biː; bi] [ə'priːʃieɪtɪd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɜːðɪnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['moʊtɪvz] ,

| they | can | only | be | appreciated | according | to | the | worthiness | of | the | motives | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 能 | 仅有的 | 是 | 感谢 | 根据 | 到 | 这 | 价值 | 的 | 这 | 动机 | , |

[ðæt] [hæv; həv] [ɪn'spaɪəd] [ðem; ðəm] .

| that | have | inspired | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 灵感 | 他们 | . |

只有根据激发它们创作的动机是否高尚，才能真正欣赏它们。

[juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] , [ðæt] [weə(r)] ['mʌni] [ɪz] [leɪd] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪnkən'viːniəns] [ɔː(r)] [rɪ'gret] ,

| You | will | allow | , | that | where | money | is | laid | out | without | inconvenience | or | regret | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 允许 | , | 那 | 在哪里 | 钱 | 是 | 铺设 | 出去 | 没有 | 不便 | 或者 | 后悔 | , |

你会允许，如果花钱时没有带来不便或遗憾，

[pɪ'kjuːniəri] [doʊ'neɪʃnz] [rɪ'kwaɪə(r)] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ['efət] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [kɔːs] [ɪm'plaɪ] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l]

| pecuniary | donations | require | but | little | effort | , | and | of | course | imply | but | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 金钱 | 捐款 | 要求 | 但 | 小的 | 努力 | , | 和 | 的 | 课程 | 意味着 | 但 | 小的 |

['merɪt] .

| merit | . |
|---|---|
| 优点 | . |

金钱捐赠几乎不需要付出任何努力，当然也几乎不代表任何价值。

[ɪf] [aɪ] [gɪv] [səʊ] ['siːkrətli] [ðæt] [nəʊ][wʌn][kæn; kən][dɪ'skʌvə(r)][ˌem 'iː] ,

| If | I | give | so | secretly | that | no | one | can | discover | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 给 | 所以 | 偷偷 | 那 | 不 | 一 | 能 | 发现 | 我 | , |

如果我秘密捐赠，以至于没有人能发现我，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪn] [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['pleʒə(r)] [ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] ;

| it | is | plain | I | take | a | secret | pleasure | in | the | act | of | giving | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 清楚的 | 我 | 拿 | 一个 | 秘密 | 乐趣 | 在 | 这 | 行为 | 的 | 给予 | ; |

很明显，我从给予的行为中获得了一种隐秘的快乐；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [maɪ] [mjuː'nɪfɪs(ə)ns] , [ɔː(r)][maɪ] ['æktɪv] ['sɜːvɪsɪz] ,

| but | if | I | know | that | my | munificence | , | or | my | active | services | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 我 | 知道 | 那 | 我的 | 慷慨 | , | 或者 | 我的 | 积极的 | 服务 | , |

但如果我知道我的慷慨解囊，或者我的积极服务，

[kæn; kən] ['pɜːtʃəs] [ðə; ði] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] , [ðæt] [wɪl] [bles] [ænd; ənd] [preɪz] [ˌem 'iː]

| can | purchase | the | approbation | of | an | angel | , | that | will | bless | and | praise | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 购买 | 这 | 赞许 | 的 | 一个 | 天使 | , | 那 | 将要 | 保佑 | 和 | 称赞 | 我 |

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [diːd] ,

| for | the | deed | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 契据 | , |

可以花钱买到天使的认可，他会因我的善行而祝福和赞美我。

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [pruːv] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ɪn'dʌstriəs] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] ,

| what | does | it | prove | but | that | I | have | been | industrious | to | obtain | a | reward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 它 | 证明 | 但 | 那 | 我 | 有 | 到过 | 勤劳 | 到 | 获得 | 一个 | 报酬 | , |

这只能证明我勤奋努力才获得了奖励。

[ðæt] [ɪz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][maɪ] [peɪnz] , [ænd; ənd][kæn; kən]['əʊnli] [kleɪm] [ðə; ði]['kredɪt][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [faʊnd]

| that | is | worthy | of | my | pains | , | and | can | only | claim | the | credit | of | having | found |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 值得 | 的 | 我的 | 疼痛 | , | 和 | 能 | 仅有的 | 宣称 | 这 | 信用 | 的 | 拥有 | 成立 |

[aʊt] ['sʌmθɪŋ] ,

| out | something | , |
|---|---|---|
| 出去 | 某物 | , |

那件事不值得我费心，我只能说我有所发现，并以此为荣。

[ðæt] [ɪz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['mʌni] , [ænd; ənd][mɔː(r)] ['grætɪfaɪɪŋ] [ðæn; ðən] ['ɪndələns] ?

| that | is | better | than | money | , | and | more | gratifying | than | indolence | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 更好的 | 比 | 钱 | , | 和 | 更多的 | 可喜 | 比 | 懒惰 | ? |

那比金钱更好，比懒惰更令人满足?

[haʊ] [ðen] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi] ['pɜːfɪktli] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] { - }

| How | then | can | you | be | perfectly | assured | { | 283 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 然后 | 能 | 你 | 是 | 完美 | 保证 | { | - | } |

那么，你如何才能完全确信{283}

[ðæt] [aɪ][dɪd] [nɒt] [ɪg'zɜːt][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] ['nænsi] [ˌeɪ 'piː] [riːz] [frɒm; frəm][ðə; ði]

| that | I | did | not | exert | myself | in | the | case | of | poor | Nancy | Ap | Rees | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 做过 | 不是 | 发挥 | 我 | 在 | 这 | 案件 | 的 | 贫穷的 | 南希 | 艾普 | 里斯 | 从 | 这 |

[dɪ'zaɪə(r)] ,

| desire | , |
|---|---|
| 欲望 | , |

我没有因为渴望而尽力帮助可怜的南希·阿普·里斯，

[wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst]['nætʃ(ə)rəli][hæv; həv] , [ɒv; əv] [ˌrekə'mendɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə][juː; jʊ] ?

| which | I | must | naturally | have | , | of | recommending | myself | to | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 必须 | 自然 | 有 | , | 的 | 推荐 | 我 | 到 | 你 | ? |

我当然有义务向您推荐自己，不是吗?

[waɪlst] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔ:t] [wɒz; wəz] ['kærid] [ɒn][ɪn] ['ʃeɪdi] [wɔ:ks] [ænd; ənd] [grəʊvz]
**Whilst** **conversation** **of** **this** **sort** **was** **carried** **on** **in** **shady** **walks** **and** **groves**
而 对话 的 这 种类 曾是 携带 在 在 阴凉 散步 和 小树林
[prə'pɪʃəs] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv] [lʌv] ,
**propitious** **to** **the** **cause** **of** **love** **,**
吉祥 到 这 原因 的 爱 ,

当这类谈话在阴凉的小径和树林中进行时，这些地方非常适合谈情说爱。

[ðə; ði]['si:nɪə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [leɪm] ['mɔ:gən] [ænd; ənd] [leɪm] ['wɪlsn] ,
**the** **seniors** **of** **the** **family** **,** **lame** **Morgan** **and** **lame** **Wilson** **,**
这 老年人 的 这 家庭 , 瘸 摩根 和 瘸 威尔逊 ,

家里的长辈，跛脚的摩根和跛脚的威尔逊，

[hu:] [ 'mʌstə ] ['əʊnli][wʌn] [ɪ'fektɪv] [leg] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [kept] [haʊs] ,
**who** **mustered** **only** **one** **effective** **leg** **between** **them** **,** **kept** **house** **,**
WHO 集结 仅有的 一 有效的 腿 之间 他们 , 保留 房子 ,

他们两人中只有一条腿能用，却维持着家务。

[ænd; ənd] - [ə'weɪ] [ðə; ði] ['lægɪŋ] ['aʊəz] ['pɑ:tli] [ɪn] [tɔ:k] ,
**and** **whil'd** **away** **the** **lagging** **hours** **partly** **in** **talk** **,**
和 - 离开 这 滞后 小时 部分 在 讲话 ,

他们利用空闲时间聊天消磨时间，

[ænd; ənd] ['pɑ:tli] [ɪn] [sʌtʃ] ['hʌmb(ə)l] [rɪ'sɔ:sɪz] [æz; əz]['hju:mən]['neɪtʃə(r)][ɪz] [feɪn] [tu:; tə] [rɪ'zɔ:t] [tu:; tə] ,
**and** **partly** **in** **such** **humble** **resources** **as** **human** **nature** **is** **fain** **to** **resort** **to** **,**
和 部分 在 这样的 谦逊的 资源 作为 人类 自然 是 欣然 到 采取 到 ,

部分原因在于人类天性所不愿诉诸的那些卑微资源。

[wen] [eɪdʒ][ænd; ənd] [dɪ'krepɪtju:d] [kən'spaɪə(r)][tu:; tə] ['nærəʊ] ['aʊə(r)] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [ænd; ənd] , ['ʃʌtɪŋ]
**when** **age** **and** **decrepitude** **conspire** **to** **narrow** **our** **enjoyments** **,** **and** **,** **shutting**
什么时候 年龄 和 衰老 合谋 到 狭窄的 我们的 享受 , 和 , 关闭
[aʊt] [ɔ:l] [həʊp] [ɒv; əv]['fju:tʃə(r)] ['pleʒə(r)] ,
**out** **all** **hope** **of** **future** **pleasure** **,**
出去 全部 希望 的 未来 乐趣 ,

当岁月和衰老逐渐限制了我们的享受，并彻底断绝了我们对未来快乐的希望时，

[kən'faɪn] [ju: 'es][tu:; tə][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st] .
**confine** **us** **to** **the** **recollection** **only** **of** **the** **past** **.**
局限 我们 到 这 回忆 仅有的 的 这 过去的 .

使我们只能回忆过去。

[wen] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [sed] ['mɔ:gən] , [wɜ:(r); wə(r)][æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][maɪ] ['grænsʌn] [dʒɒn] , [aɪ]
**When** **you** **and** **I** **,** **said** **Morgan** **,** **were** **as** **young** **as** **my** **grandson** **John** **,** **I**
什么时候 你 和 我 , 说 摩根 , 是 作为 年轻的 作为 我的 孙子 约翰 , 我
[ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] ,
**am** **afraid** **,**
是 害怕的 ,

摩根说："恐怕，当我们都像我的孙子约翰那么年轻的时候……"

[frend] ['wɪlsn] , [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ju: 'es] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [æz; əz] ['wɜ:ðɪ] [ɔ:(r)][æz; əz] [waɪz] .
**friend** **Wilson** **,** **we** **were** **neither** **of** **us** **altogether** **as** **worthy** **or** **as** **wise** **.**
朋友 威尔逊 , 我们 是 两者都不 的 我们 共 作为 值得 或者 作为 明智的 .

朋友威尔逊，我们俩都不像他那样有价值或有智慧。

[aɪ] { - }
**I** **{** **284** **}**
我 { - }

[kæn; kən]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][wʌn] ; [ænd; ənd] [wen] ['aʊə(r)] [ə'kweɪntəns] [kə'menst] [æz; əz]['brʌðə(r)]

| can | answer | for | one | ; | and | when | our | acquaintance | commenced | as | brother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 回答 | 为了 | 一 | ; | 和 | 什么时候 | 我们的 | 熟人 | 开始 | 作为 | 兄弟 |

['ensən] [ɪn] ['bærəlz] ['redʒɪmənt] ,

| ensigns | in | Barrel's | regiment | , |
|---|---|---|---|---|
| 旗帜 | 在 | 桶的 | 团 | , |

可以回答其中一例；我们相识于巴雷尔团担任少尉兄弟时期，

[ai] [daʊt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [kwaɪt] [sʌtʃ] ['stɜːdi] ['tʃæmpiənz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv]['vɜːtʃuː] ,

| I | doubt | we | were | not | quite | such | sturdy | champions | in | the | cause | of | virtue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 怀疑 | 我们 | 是 | 不是 | 相当 | 这样的 | 结实的 | 冠军 | 在 | 这 | 原因 | 的 | 美德 | , |

我怀疑我们是否真的像他们所说的那样，是捍卫美德的坚定拥护者。

[æz; əz][hiː; hi] [naʊ] [ɪz] , [ɔː(r)][æz; əz][wiː; wi] [ɔːt] [ðen] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] .

| as | he | now | is | , | or | as | we | ought | then | to | have | been | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 现在 | 是 | , | 或者 | 作为 | 我们 | 应该 | 然后 | 到 | 有 | 到过 | . |

就像他现在这样，或者说，就像我们当时应该这样。

[ai] [ˌrekə'lekt] [wen] [juː; jʊ] [tɜːnd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][æz; əz] ['sekənd] [ɪn][maɪ][ə'feə(r)] [wɪð] ['kɔːnɪt]

| I | recollect | when | you | turned | out | for | me | as | second | in | my | affair | with | Cornet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 追忆 | 什么时候 | 你 | 转向 | 出去 | 为了 | 我 | 作为 | 第二 | 在 | 我的 | 事务 | 和 | 角膜 |

['flænəgən] ,

| Flanagan | , |
|---|---|
| 弗拉纳根 | , |

我记得你曾出手相助，成为我和科内特·弗拉纳根婚外情中的第二人选。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['kwɒrəl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['wɜːθləs] [kɔːz] ; [bʌt; bət][nəʊ]['mætə(r)] !

| it | was | a | foolish | quarrel | for | a | very | worthless | cause | ; | but | no | matter | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 愚蠢 | 争吵 | 为了 | 一个 | 非常 | 毫无价值 | 原因 | ; | 但 | 不 | 事情 | ! |

这是一场为毫无意义的事情而起的愚蠢争吵；不过没关系！

[ðəʊz] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊvə(r)][ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [əʊld] ['feloʊz] .

| those | days | are | over | and | we | are | now | old | fellows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 天 | 是 | 超过 | 和 | 我们 | 是 | 现在 | 老的 | 伙伴们 | . |

那些日子已经过去了，我们现在都是老人家了。

[juː; jʊ] [held] [ɒn][ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] , [pə'fɔːmd] ['ɒnərəb(ə)l] ['sɜːvɪs] ,

| You | held | on | in | the | army | , | performed | honourable | service | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 握住 | 在 | 在 | 这 | 军队 | , | 执行 | 光荣的 | 服务 | , |

你坚持留在军队，光荣服役。

[rɪ'siːvd] ['ɒnərəb(ə)l] [wuːndz] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][leɪd] [ʌp] [wɪð] [æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] ,

| received | honourable | wounds | and | are | at | length | laid | up | with | an | honourable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已收到 | 光荣的 | 伤口 | 和 | 是 | 在 | 长度 | 铺设 | 向上 | 和 | 一个 | 光荣的 | , |

身负重伤，最终光荣地康复出院。

[ðəʊ] [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] [nɒt][ə; eɪ] ['veri] ['ædɪkwət] , [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] : [ai] ['kwɪtɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [piːs] ;

| though | in | my | opinion | not | a | very | adequate | , | compensation | : | I | quitted | upon | the | peace | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在 | 我的 | 观点 | 不是 | 一个 | 非常 | 足够的 | , | 赔偿 | : | 我 | 辞职 | 之上 | 这 | 和平 | ; |

虽然在我看来这并非十分充分的补偿：我放弃了和平；

[keɪm] ['ɪntuː] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən] ['æmpl] ['prɒpəti] , [led][æn; ən]['aɪd(ə)l] , ['juːsləs] [ænd; ənd]

| came | into | possession | of | an | ample | property | , | led | an | idle | , | useless | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 进入 | 拥有 | 的 | 一个 | 充足 | 财产 | , | 引领 | 一个 | 闲置的 | , | 无用 | 和 |

[lʌg'ʒʊəriəs] [laɪf] ,

| luxurious | life | , |
|---|---|---|
| 豪华 | 生活 | , |

继承了丰厚的财产，过着游手好闲、无所事事、奢靡的生活，

[meɪd] [maɪ] ['neɪbɜːrz] ['welkəm] , [ænd; ənd] [kept] [ðə; ðɪ] ['bɒt(ə)l] ['muːvɪŋ] [tɪl] [ðə; ðɪ] [gaʊt] [leɪd] [həʊld] {

| made | my | neighbours | welcome | , | and | kept | the | bottle | moving | till | the | gout | laid | hold | { |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 我的 | 邻居 | 欢迎 | , | 和 | 保留 | 这 | 瓶子 | 移动 | 直到 | 这 | 痛风 | 铺设 | 抓住 | { |

- }

| 285 | } |
|---|---|
| - | } |

热情款待邻居，并不停地喝着酒，直到痛风发作{285}

[ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [muːv] [maɪ'self] .

| of | me | , | and | I | could | not | move | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 我 | , | 和 | 我 | 可以 | 不是 | 移动 | 我 | . |

我动弹不得。

[wɒt] [ə; eɪ] ['sɒri] ['fɪgə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ]['kælɪndə(r)][ɒv; əv]['æntiənt] ['brɪtɪʃ] [ 'wəːðɪ ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [meɪk] ?

| What | a | sorry | figure | in | the | calendar | of | antient | British | worthies | shall | I | make | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 对不起 | 数字 | 在 | 这 | 日历 | 的 | 古代 | 英国 | 值得尊敬的人 | 将 | 我 | 制作 | ? |

我该在英国古代名人录中扮演多么令人惋惜的角色呢?

[ə; eɪ][mɪə(r)][mæn][ɒv; əv] [strɔː] , [wɪ'ðaʊt] [wʌn][ɪə(r)][ɒv; əv] [kɔːn] ,

| A | mere | man | of | straw | , | without | one | ear | of | corn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 仅仅 | 男人 | 的 | 稻草 | , | 没有 | 一 | 耳朵 | 的 | 玉米 | , |

一个稻草人，连一根玉米穗都没有。

[seɪv] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [greɪnz] [ɒv; əv] [gʊd] [wɪl] [ɪn][ə; eɪ] [baɪ] - ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]

| save | only | a | few | grains | of | good | will | in | a | bye | - | corner | of | my | heart | for | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 仅有的 | 一个 | 很少 | 谷物 | 的 | 好的 | 将要 | 在 | 一个 | 再见 | - | 角落 | 的 | 我的 | 心 | 为了 | 一个 |

[əʊld] [frend] [laɪk] [juː; jʊ] ,

| old | friend | like | you | , |
|---|---|---|---|---|
| 老的 | 朋友 | 喜欢 | 你 | , |

我只在内心深处的某个角落，为你这样的老朋友，保留了一丝善意。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [laɪk] ['ɒnɪst] ['neɪtʃə(r)] [wɪð] [jɔː'self]

| and | perhaps | here | and | there | for | another | of | like | honest | nature | with | yourself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 这里 | 和 | 那里 | 为了 | 其他 | 的 | 喜欢 | 诚实的 | 自然 | 和 | 你自己 |

. — [ænd; ənd] [naʊ] , ['wɪlsn] ,

| . | — | And | now | , | Wilson | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| . | — | 和 | 现在 | , | 威尔逊 | , |

或许偶尔也会遇到像你这样坦诚相待的人。——威尔逊，现在.....

['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] . — [wen] [aɪ] [tɔːk] [ɒv; əv][maɪ] [ə'feəz] [maɪ] ['stjuːəd] [hæz; həz][dʒʌst] [naʊ] ['sætɪsfaɪd]

| listen | to | me | . | — | When | I | talk | of | my | affairs | my | steward | has | just | now | satisfied |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听 | 到 | 我 | . | — | 什么时候 | 我 | 讲话 | 的 | 我的 | 事务 | 我的 | 管家 | 有 | 只是 | 现在 | 使满意 |

[ˌem 'iː] ,

| me | , |
|---|---|
| 我 | , |

听我说——我刚才谈到我的事情时，我的管家已经让我很满意了。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'faundɪdlɪ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ɪn'vɒləntrɪ] ['laɪɪŋ] ;

| that | I | am | confoundedly | given | to | involuntary | lying | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 是 | 要命 | 给定 | 到 | 非自愿 | 说谎 | ; |

我常常情不自禁地说谎；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sɪdərəblɪ] [rɪtʃə] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ɔː(r)] [ˌreprɪ'zentɪd] [maɪ'self][tuː; tə]

| for | I | am | considerably | richer | than | I | have | believed | or | represented | myself | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 是 | 相当 | 更富有 | 比 | 我 | 有 | 相信 | 或者 | 代表 | 我 | 到 |

[biː; bi] . — [dʒɒn] [wɪl] [hæv; həv][maɪ][lænd][ænd; ənd] [haʊs] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən][faɪnd] [ə'baʊt]

| be | . | — | John | will | have | my | land | and | house | and | all | that | he | can | find | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | . | — | 约翰 | 将要 | 有 | 我的 | 土地 | 和 | 房子 | 和 | 全部 | 那 | 他 | 能 | 寻找 | 关于 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

因为我的财富远超我一直以来所认为或所表现的。——约翰将得到我的土地、房屋以及他能找到的一切。

[bʌt; bət] , [baɪ][ðə; ði][el] — [diː] , [ai][woʊnt] [liːv] [hɪm][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] ['redi] ['mʌni] .

| but | , | by | the | L | — | d | , | I | won't | leave | him | a | shilling | of | my | ready | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 经过 | 这 | L | — | d | , | 我 | 惯于 | 离开 | 他 | 一个 | 先令 | 的 | 我的 | 准备好 | 钱 | . |

但是，以上帝的名义发誓，我一分钱都不会留给他。

[hiː; hi][woʊnt] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [wɪl] — [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] : [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [sʌn]

| He | won't | want | it | and | others | will | — | You | for | instance | : | you | have | a | son |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 惯于 | 想 | 它 | 和 | 其他的 | 将要 | — | 你 | 为了 | 实例 | : | 你 | 有 | 一个 | 儿子 |

[ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] , [ə; eɪ] { - }

| in | the | army | , | a | { | 286 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 军队 | , | 一个 | { | - | } |

他不会想要，但其他人会想要——例如你：你有一个儿子在军队服役，{286}

[sʌn] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [juː; jʊ][doʊnt] [ə'baʊnd] : [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [smɔːl]

| son | in | the | church | , | and | I | know | you | don't | abound | : | you | have | a | small |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 儿子 | 在 | 这 | 教会 | , | 和 | 我 | 知道 | 你 | 不 | 盛产 | : | 你 | 有 | 一个 | 小的 |

[ 'ɪnvəlɪd ; ɪn'vælɪd ] ['gʌvənmənt] ,

| invalided | government | , |
|---|---|---|
| 无效 | 政府 | , |

我的儿子在教堂里，我知道你们并不富裕：你们的政府规模小且运转不畅。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [ˌpætrɪ'məʊnɪəl] [lɒt] [ɒv; əv] ['bærən] [lænd] — [wɒt] [ðen] ?

| and | a | small | patrimonial | lot | of | barren | land | — | What | then | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 小的 | 遗产 | 很多 | 的 | 荒芜 | 土地 | — | 什么 | 然后 | ? |

还有一小块祖传的荒地——那又该怎么办呢?

[ai][hæv; həv] [left] [juː; jʊ][ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] ['mʌni] [ɪn][maɪ] [wɪl] :

| I | have | left | you | a | bit | of | money | in | my | will | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 左边 | 你 | 一个 | 少量 | 的 | 钱 | 在 | 我的 | 将要 | : |

我在遗嘱里给你留了一笔钱:

- [tɪz] [truː] [ai] [ʃænt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][juː; jʊ] [lɒŋ] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

| ' | tis | true | I | shan't | keep | it | from | you | long | at | all | events | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 真的 | 我 | 不会 | 保持 | 它 | 从 | 你 | 长的 | 在 | 全部 | 活动 | , |

没错，反正我不会瞒你太久的。

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] ['brʌʃɪŋ] [ɒf] ['ɑːftə(r)][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['dɔːtə(r)] : [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['pleʒə(r)] ,

| for | I | am | brushing | off | after | my | poor | daughter | : | give | me | the | pleasure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 是 | 刷牙 | 离开 | 后 | 我的 | 贫穷的 | 女儿 | : | 给 | 我 | 这 | 乐趣 | , |

['brʌðə(r)] ['səʊldʒə(r)] ,

| brother | soldier | , |
|---|---|---|
| 兄弟 | 士兵 | , |

因为我正在照顾我可怜的女儿：请赐予我这份快乐吧，我的战友兄弟。

[bɪ'fɔː(r)] [ai][daɪ] ,

| before | I | die | , |
|---|---|---|---|
| 前 | 我 | 死 | , |

在我死之前，

[ɒv; əv] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] [wɒt] [wei] [ə; eɪ] ['mɒdərət] [sʌm] [kæn; kən][biː; bi][ɒv; əv] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| of | telling | me | in | what | way | a | moderate | sum | can | be | of | service | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 讲述 | 我 | 在 | 什么 | 方式 | 一个 | 缓和 | 和 | 能 | 是 | 的 | 服务 | 到 | 你 | . |

请告诉我一笔适量的钱能如何为您服务。

[ðə; ði][teə(r); tɪə] [ðæt] [stʊd] [ɒn] ['wɪlsənz] ['mænli] [tʃiːk] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] [tɜːn] [tuː; tə] [meɪk]

| The | tear | that | stood | on | Wilson's | manly | cheek | when | it | became | his | turn | to | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 撕 | 那 | 站立 | 在 | 威尔逊的 | 男子气概 | 脸颊 | 什么时候 | 它 | 成为 | 他的 | 转动 | 到 | 制作 |

[rɪ'plaɪ] ,

| reply | , |
|---|---|
| 回复 | , |

轮到威尔逊回答时，他那充满男子气概的脸颊上挂着一滴泪珠。

[ 'witnis ] [hɪz; ɪz] ['greɪtf(ə)l] ['fiːlɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [əʊld][mæn] — [lɪv; laɪv]['əʊnli] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)]

| witnessed | his | grateful | feelings | for | the | good | old | man | — | Live | only | , | my | dear | sir |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目击者 | 他的 | 感激的 | 情怀 | 为了 | 这 | 好的 | 老的 | 男人 | — | 居住 | 仅有的 | , | 我的 | 亲爱的 | 先生 |

, [hiː; hi] [sed] ,

| , | he | said | , |
|---|---|---|---|
| , | 他 | 说 | , |

他亲眼目睹了他对这位善良老人的感激之情——“亲爱的先生，请您好好活着，”他说。

[lɪv; laɪv][ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [bə'nevələns] [kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ] ; [ai][ɑːsk][nəʊ][mɔː(r)]

| live | and | be | happy | as | your | benevolence | can | make | you | ; | I | ask | no | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 居住 | 和 | 是 | 快乐的 | 作为 | 你的 | 仁 | 能 | 制作 | 你 | ; | 我 | 问 | 不 | 更多的 |

,

| , |
|---|
| , |

尽情享受你的善行带来的快乐吧；我别无所求。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][ai] [rɪ'siːv] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][sɪn'sɪə(r)][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ə'fɔːdz] [ˌem 'iː]

| and | nothing | can | I | receive | beyond | the | sincere | gratification | it | now | affords | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有什么 | 能 | 我 | 收到 | 超过 | 这 | 真诚 | 满足感 | 它 | 现在 | 提供 | 我 |

[tuː; tə][faɪnd][maɪ'self] [ðʌs] ['ɒnəd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['frendʃɪp] ,

| to | find | myself | thus | honoured | in | your | friendship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 寻找 | 我 | 因此 | 荣幸 | 在 | 你的 | 友谊 | , |

我能得到的唯一慰藉，就是能拥有您这样的友谊，这让我感到无比荣幸。

[ænd; ənd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɪ'stiːm] . { - }

| and | assured | of | your | esteem | . | { | 287 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保证 | 的 | 你的 | 尊重 | . | { | - | } |

并确信您给予的尊重。{287}

[wel] , [wel] !

| Well | , | well | ! |
|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 出色地 | ! |

哎呀，哎呀！

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['stɜːdi] ['səʊldʒə(r)] , [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [rɪ'plaɪd] ; [səʊ] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)]

| I | know | you | for | a | sturdy | soldier | , | the | old | gentleman | replied | ; | so | take | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 你 | 为了 | 一个 | 结实的 | 士兵 | , | 这 | 老的 | 绅士 | 回复 | ; | 所以 | 拿 | 你的 |

[kɔːs] :

| course | : |
|---|---|
| 课程 | : |

“我知道你是个身强力壮的士兵，”老先生回答说，“那就按你的计划去做吧。”

- [tɪz] [nɒt] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [juː; jʊ][hæv; həv] [sɜːvd] [ˌem 'iː] [ðʌs] .

| ' | tis | not | the | first | time | you | have | served | me | thus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 不是 | 这 | 第一的 | 时间 | 你 | 有 | 服务 | 我 | 因此 | . |

这已经不是你第一次这样对待我了。

[pə'hæps] - [tɪz]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ə; eɪ][maɪnd][laɪk] [jʊrz] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['ærəgəns] [ɪn]

| Perhaps | ' | tis | natural | to | a | mind | like | your's | to | find | that | kind | of | arrogance | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | - | 的 | 自然的 | 到 | 一个 | 头脑 | 喜欢 | 你的 | 到 | 寻找 | 那 | 种类 | 的 | 傲慢 | 在 |

['mʌni] ,

| money | , |
|---|---|
| 钱 | , |

或许像你这样的人，天生就会对金钱抱有这种傲慢的态度。

[wɪtʃ] [ɪ'stæblɪʃɪz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['pætrənɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]['gɪvə(r)] ,

| which | establishes | a | sort | of | patronage | in | the | giver | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 建立 | 一个 | 种类 | 的 | 赞助 | 在 | 这 | 赠予者 | , |

这会建立起赠予者的一种庇护关系。

[nɒt] [kwaɪt] [kən'sɪstənt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [sens] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pɛndənt] ['frendʃɪp] ;

| not | quite | consistent | with | your | sense | of | independant | friendship | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 相当 | 持续的 | 和 | 你的 | 感觉 | 的 | 独立 | 友谊 | ; |

这与你对独立友谊的理解不太相符；

[ænd; ənd] [ɪf] [sʌtʃ] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [keɪs] , [weɪt] , [maɪ] [gʊd] ['feləʊ] ,

| and | if | such | be | your | construction | of | the | case | , | wait | , | my | good | fellow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 这样的 | 是 | 你的 | 建造 | 的 | 这 | 案件 | , | 等待 | , | 我的 | 好的 | 同伴 | , |

如果你是这样看待这件事的，那么请稍等，我的朋友。

[tɪl] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] , [wen] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][nəʊ][juːz][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [aɪ] [bɪ'stəʊ] ,

| till | the | time | shall | come | , | when | I | can | have | no | use | for | what | I | bestow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 时间 | 将 | 来 | , | 什么时候 | 我 | 能 | 有 | 不 | 使用 | 为了 | 什么 | 我 | 赐给 | , |

直到有一天，我再也用不上我所赐予的一切了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['eni] ['məʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'klaɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] —

| and | you | no | longer | any | motive | for | declining | to | receive | it | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 不 | 更长 | 任何 | 动机 | 为了 | 下降 | 到 | 收到 | 它 | — |

你不再有任何理由拒绝接收——

[deθ] [ʃæl; ʃəl] [suːn] ['fɜːnɪʃ] [ðæt] [kən'kluːsɪv] [pliː] ,

| Death | shall | soon | furnish | that | conclusive | plea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 死亡 | 将 | 很快 | 提供 | 那 | 确凿 | 恳求 | , |

死亡很快就会提供最终的答案。

[wɪtʃ] [endz] [ðə; ðɪ] ['kɒntest] [bɪ'twɪkst] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

| Which | ends | the | contest | betwixt | you | and | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 结束 | 这 | 竞赛 | 中间 | 你 | 和 | 我 | . |

至此，你我之间的较量就结束了。

[waɪlst] [taɪm] [pɑːst] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)][æt; ət] [glen] ['mɔːgən] [ðə; ðɪ] [ɪn'tɜːmənt] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] ['nænsi]

| Whilst | time | passed | in | this | manner | at | Glen | Morgan | the | interment | of | poor | Nancy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 时间 | 通过了 | 在 | 这 | 方式 | 在 | 格伦 | 摩根 | 这 | 安葬 | 的 | 贫穷的 | 南希 |

[ˌeɪ 'piː] [riːz] ,

| Ap | Rees | , |
|---|---|---|
| 艾普 | 里斯 | , |

就在时间以这种方式流逝之际，可怜的南希·阿普·里斯在格伦摩根被安葬了。

[æz; əz]['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd][baɪ][ðə; ðɪ] ['revərənd] ['mɪstə(r)] . ['wɪlsn] , [tʊk] [pleɪs] [æt; ət] ['denbi] .

| as | regulated | by | the | Reverend | Mr | . | Wilson | , | took | place | at | Denbigh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 受监管 | 经过 | 这 | 牧师 | 先生 | . | 威尔逊 | , | 采取 | 地方 | 在 | 登比 | . |

按照威尔逊牧师的规定，在登比举行。

[ə; eɪ] [greɪt] ['kɒŋkɔːs] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] { - }

| A | great | concourse | of | people | { | 288 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 大厅 | 的 | 人们 | { | - | } |

大量人群{288}

[ə'sembəld] ;

| assembled | ; |
|---|---|
| 组装 | ; |

组装；

[ðə; ðɪ] [həʊl] [kɔː(r)] [ɒv; əv] ['hɑːpəz] [frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ðɪ] ['neɪbərɪŋ] [pɑːts] [ə'tendɪd] [ɪn] ['ɒnə(r)]

| the | whole | corps | of | harpers | from | all | the | neighbouring | parts | attended | in | honour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 兵团 | 的 | 哈珀斯 | 从 | 全部 | 这 | 邻接 | 部分 | 参加 | 在 | 荣誉 |

[ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪ'lʌstrɪəs] [kəm'pætrɪət] ,

| of | their | illustrious | compatriot | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 他们的 | 杰出 | 同胞 | , |

来自周边地区的所有竖琴演奏家都前来参加，以纪念他们杰出的同胞。

[ænd; ənd] [fɔːmd] [ðəm'selvz] [ɪn][hɪz; ɪz] [treɪn] [æz; əz][hiː; hi] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['beərəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒfɪn]

| and | formed | themselves | in | his | train | as | he | followed | the | bearers | of | the | coffin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 形成 | 他们自己 | 在 | 他的 | 火车 | 作为 | 他 | 随后 | 这 | 持有者 | 的 | 这 | 棺材 |

,

,

,

他们跟在他身后，跟随抬棺人。

[led] [baɪ] [hɪz; ɪz] [sʌn] .

| led | by | his | son | . |
|---|---|---|---|---|
| 引领 | 经过 | 他的 | 儿子 | . |

由他的儿子领导。

[ðə; ði] ['mɪnstrəl] [ɒv; əv] [kreɪ] ['kɑːs(ə)l] [ænd; ənd] [glen] ['mɔːgən] , [ɪn] [ðeə(r)] [prə'feʃən(ə)l] ['hæbɪts] ,

| The | minstrels | of | Kray | Castle | and | Glen | Morgan | , | in | their | professional | habits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 吟游诗人 | 的 | 克雷 | 城堡 | 和 | 格伦 | 摩根 | , | 在 | 他们的 | 专业的 | 习惯 | , |

克雷城堡和格伦摩根的吟游诗人，身着他们的职业服饰，

[ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [baɪ] [ðə; ði] [ə'trɪbjuːts] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] ['peɪtrənz] ,

| and | distinguishable | by | the | attributes | of | their | respective | patrons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可区分的 | 经过 | 这 | 属性 | 的 | 他们的 | 各自 | 顾客 | , |

并因其各自赞助人的特征而有所区别，

[bəuθ] [men] [ɒv; əv] ['emɪnəns] [ɪn] [ðeə(r)] [ɑːt] [ænd; ənd] ['feɪvərɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mjuːz] ,

| both | men | of | eminence | in | their | art | and | favourites | of | the | muse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 男人 | 的 | 卓越 | 在 | 他们的 | 艺术 | 和 | 收藏夹 | 的 | 这 | 沉思 | , |

他们两人都是各自艺术领域的杰出人物，也是缪斯女神的宠儿。

[wɜː(r); wə(r)] ['prez(ə)nt] [ænd; ənd] [ə'træktɪd] ['dʒen(ə)rəl] ['nəʊtɪs] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] .

| were | present | and | attracted | general | notice | and | respect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 展示 | 和 | 吸引 | 一般的 | 注意 | 和 | 尊重 | . |

他们出席了活动，并引起了普遍的关注和尊重。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊn] [ðæt] [ðə; ði] ['venərəb(ə)l] ['fɑːðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'siːst] [p'ɜːpəsd] [tuː; tə]

| As | it | was | known | that | the | venerable | father | of | the | deceased | purposed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 曾是 | 已知 | 那 | 这 | 可敬 | 父亲 | 的 | 这 | 死者 | 目的 | 到 |

[spiːk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['spləm] ['sɜːvɪs] [wɒz; wəz] [kən'kluːdɪd] ,

| speak | to | the | people | after | the | solemn | service | was | concluded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说话 | 到 | 这 | 人们 | 后 | 这 | 庄严 | 服务 | 曾是 | 结束 | , |

据悉，逝者的德高望重的父亲打算在庄严的仪式结束后向民众发表讲话。

[ðə; ði] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['suːnə(r)] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːθ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [kraʊd] [fɔːmd]

| the | body | was | no | sooner | committed | to | the | earth | than | the | crowd | formed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 身体 | 曾是 | 不 | 很快 | 坚定的 | 到 | 这 | 地球 | 比 | 这 | 人群 | 形成 |

[ðəm'selvz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['sɜːk(ə)l] ,

| themselves | into | a | circle | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们自己 | 进入 | 一个 | 圆圈 | , |

尸体刚一入土，人群就围成一个圈。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['sentə(r)] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [pɑːst] [ðə; ði] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] ['saɪləns] ,

| of | which | he | became | the | centre | , | and | , | having | passed | the | word | for | silence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 他 | 成为 | 这 | 中心 | , | 和 | , | 拥有 | 通过了 | 这 | 单词 | 为了 | 沉默 | , |

[hɜːd] [ðəm'selvz] [ə'drest] ,

| heard | themselves | addressed | , |
|---|---|---|---|
| 听到 | 他们自己 | 已解决 | , |

他成为了众人的中心，在示意大家保持安静之后，他们开始向他们讲话。

[æz; əz] [fˈɒləʊz] . { - }

| as | follows | . | { | 289 | } |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 跟随 | . | { | - | } |

如下。{289}

[frendz] [ænd; ənd][maɪ] ['kʌntrimən] ! — [ə; eɪ] [dɑːk] [əʊld][mæn] ,

| **Friends** | **and** | **my** | **countrymen** | **!** | **—** | **A** | **dark** | **old** | **man** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朋友们 | 和 | 我的 | 同胞们 | ! | — | 一个 | 黑暗的 | 老的 | 男人 | , |

朋友们，我的同胞们！——一位面色阴沉的老人

[huːz] [aɪz] [nəʊ] [reɪ] [ɒv; əv] [laɪt] [hæθ] ['vɪzɪtɪd] [ðiːz] [θriː'skɔː] [j'iəz] ,

| **whose** | **eyes** | **no** | **ray** | **of** | **light** | **hath** | **visited** | **these** | **threescore** | **years** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 眼睛 | 不 | 射线 | 的 | 光 | 有 | 到访 | 这些 | 六点 | 年 | , |

六十年来，他的双眼从未见过一丝光亮。

[stændz] [hɪə(r)] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [njuː] - ['berid] [tʃaɪld] ,

| **stands** | **here** | **beside** | **the** | **grave** | **of** | **his** | **new** | **-** | **buried** | **child** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 这里 | 旁 | 这 | 严重 | 的 | 他的 | 新的 | - | 埋葬 | 孩子 | , |

他站在这里，在他新葬的孩子的坟墓旁。

[ænd; ənd] ['wɪʃɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hɪə(r)] [wɪð] ['peɪʃ(ə)ns] [ə; eɪ] [fjuː] [pleɪn] [ænd; ənd] ['pæsɪfaɪ] [wɜːdz] , [tuː; tə]

| **and** | **wishes** | **you** | **to** | **hear** | **with** | **patience** | **a** | **few** | **plain** | **and** | **pacifying** | **words** | **,** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 愿望 | 你 | 到 | 听到 | 和 | 耐心 | 一个 | 很少 | 清楚的 | 和 | 安抚 | 字 | , | 到 |

[wɪtʃ] ,

| **which** | **,** |
|---|---|
| 哪个 | , |

并希望您耐心听我简单而温和的几句话，对此，

[ə'mɪdst] [ðə; ði] ['sɒrəʊz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

| **amidst** | **the** | **sorrows** | **of** | **his** | **heart** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在……之中 | 这 | 悲伤 | 的 | 他的 | 心 | , |

在他内心充满悲伤之际，

[hiː; hi] [fiːlz] [hɪm'self] [ɪn] ['kɒnʃəns] [baʊnd] [tuː; tə] [preɪ] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ seik ] [tuː; tə]

| **he** | **feels** | **himself** | **in** | **conscience** | **bound** | **to** | **pray** | **you** | **for** | **your** | **own** | **sakes** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 感觉 | 他自己 | 在 | 良心 | 边界 | 到 | 祈祷 | 你 | 为了 | 你的 | 自己的 | 清酒 | 到 |

[ə'tend] .

| **attend** | **.** |
|---|---|
| 出席 | . |

他出于良心，觉得有义务为了你们自身的利益恳求你们出席。

[maɪ]['steɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] [sɜː(r)] ['əʊɪn] [ˌeɪ 'piː] ['əʊɪn] [ɪz] [wel] [nəʊn] [tuː; tə][ɔːl]

| **My** | **station** | **in** | **the** | **family** | **of** | **the** | **deceased** | **Sir** | **Owen** | **Ap** | **Owen** | **is** | **well** | **known** | **to** | **all** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 车站 | 在 | 这 | 家庭 | 的 | 这 | 死者 | 先生 | 欧文 | 艾普 | 欧文 | 是 | 出色地 | 已知 | 到 | 全部 |

:

| **:** |
|---|
| : |

我在已故欧文·阿普·欧文爵士家族中的地位众所周知：

[frɒm; frəm][maɪ] [juːθ] [ʌp] [aɪ] [hæv; həv] [fʊl'fɪld] [ðə; ði] ['djuːtiz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] ['mɪnstrəl] ,

| **from** | **my** | **youth** | **up** | **I** | **have** | **fulfilled** | **the** | **duties** | **of** | **his** | **household** | **minstrel** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 我的 | 青年 | 向上 | 我 | 有 | 已完成 | 这 | 职责 | 的 | 他的 | 家庭 | 吟游诗人 | , |

自幼年起，我便履行着他家乐师的职责。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [spiːk] ['mɒdɪstli] [ɒv; əv] [maɪ] ['sɜːvɪsɪz] ,

| **and** | **though** | **it** | **becomes** | **me** | **to** | **speak** | **modestly** | **of** | **my** | **services** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 它 | 变成 | 我 | 到 | 说话 | 谦虚地 | 的 | 我的 | 服务 | , |

虽然我应该谦虚地谈论我的服务，

[let] [ˌem 'iː] [həʊp] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [sʌtʃ] ,

| **let** | **me** | **hope** | **they** | **have** | **been** | **such** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 希望 | 他们 | 有 | 到过 | 这样的 | , |

但愿他们一直如此。

[æz; əz][duː; də][nɒt] [dɪs'greɪs] [ðə; ði] ['pætrənɪdʒ] [ɒv; əv] [ðæt] ['wɜːði] ['mɑːstə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt]

| as | do | not | disgrace | the | patronage | of | that | worthy | master | and | his | ancient |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 做 | 不是 | 耻辱 | 这 | 赞助 | 的 | 那 | 值得 | 掌握 | 和 | 他的 | 古老的 |

['venərəb(ə)l] [haʊs] .

| venerable | house | . |
|---|---|---|
| 可敬 | 房子 | . |

不要辜负这位德高望重的师傅和他古老而受人尊敬的府邸的恩情。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][maɪ] ['sɜːvɪtjuːd] ['hævɪŋ] ['teɪkən][tuː; tə][waɪf][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

| In | the | course | of | my | servitude | having | taken | to | wife | a | daughter | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 课程 | 的 | 我的 | 奴役 | 拥有 | 已采取 | 到 | 妻子 | 一个 | 女儿 | 的 | 这 |

['selɪbreɪtɪd] ['əʊɪn] { - }

| celebrated | Owen | { | 290 | } |
|---|---|---|---|---|
| 著名 | 欧文 | { | - | } |

在我服役期间，我娶了著名人物欧文的女儿为妻{290}

[gwɪn] , [huːz] [neɪm] [jet] [laɪvz; lɪvz] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] , [aɪ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv] [tuː] ['tʃɪldrən] ,

| Gwynn | , | whose | name | yet | lives | amongst | us | , | I | became | the | father | of | two | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格温 | , | 谁 | 姓名 | 然而 | 生活 | 在 | 我们 | , | 我 | 成为 | 这 | 父亲 | 的 | 二 | 孩子们 | , |

格温，他的名字至今仍被我们铭记，我成为了两个孩子的父亲。

[ðə; ði]['eldə(r)][ɒv; əv] [huːm] , [ə; eɪ][sʌn] , [stændz] [naʊ] [æt; ət][maɪ][saɪd] ,

| the | elder | of | whom | , | a | son | , | stands | now | at | my | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长老 | 的 | 谁 | , | 一个 | 儿子 | , | 站立 | 现在 | 在 | 我的 | 边 | , |

其中年纪较大的是我的儿子，现在就站在我身边。

[ðə; ði]['ʃeərə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['sɒrəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːf] [ɒv; əv][maɪ] [dɪ'klaɪnɪŋ] [eɪdʒ] : [ðə; ði] ['jʌŋgə] ,

| the | sharer | of | my | sorrows | and | the | staff | of | my | declining | age | : | the | younger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 分享者 | 的 | 我的 | 悲伤 | 和 | 这 | 职员 | 的 | 我的 | 下降 | 年龄 | : | 这 | 年轻 | , |

与我分担悲伤，陪伴我老去的人：年轻的，

[ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [dɪə(r)][tuː; tə][maɪ][sæd] [hɑːt] [æz; əz][ðə; ði] [blʌd] [ðæt] ['vɪzɪts][ˌaɪ 'tiː] ,

| a | daughter | dear | to | my | sad | heart | as | the | blood | that | visits | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女儿 | 亲爱的 | 到 | 我的 | 伤心 | 心 | 作为 | 这 | 血 | 那 | 访问 | 它 | , |

女儿是我悲伤心中最珍爱的人，如同鲜血般流淌在我的心间。

[laɪz] [ləʊ] [æt; ət][maɪ] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] ['tʃeɪmbə(r)] , ['wɪðə(r)] [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl][rɪ'peə(r)] .

| lies | low | at | my | feet | in | the | narrow | chamber | , | whither | we | must | all | repair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谎言 | 低的 | 在 | 我的 | 脚 | 在 | 这 | 狭窄的 | 房间 | , | 往哪里去 | 我们 | 必须 | 全部 | 维修 | . |

低低地躺在我脚边狭窄的房间里，我们所有人都要回到这里。

[frendz] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , [muːv] [ˌem 'iː][nɒt][tuː; tə][ʌn'fəʊld][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['diːlɪŋz] ,

| Friends | , | I | beseech | you | , | move | me | not | to | unfold | the | dreadful | dealings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朋友们 | , | 我 | 恳求 | 你 | , | 移动 | 我 | 不是 | 到 | 展开 | 这 | 可怕 | 交易 | , |

朋友们，我恳求你们，不要让我把那些可怕的事情都说出来。

[ðæt] [kən'spaɪə(r)][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ðɪs] [məʊst] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['ɪndʒəd] [tʃaɪld] .

| that | conspired | the | death | of | this | most | innocent | and | much | injured | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 密谋 | 这 | 死亡 | 的 | 这 | 最多 | 清白的 | 和 | 很多 | 受伤 | 孩子 | . |

正是这场阴谋导致了这个无辜且身受重伤的孩子的死亡。

[biː; bi]['sætɪsfaɪd][tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)][ rɔŋ, rɔːŋ ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv]['hjuːmən]

| Be | satisfied | to | know | her | wrongs | are | not | within | the | reach | of | human |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 使满意 | 到 | 知道 | 她 | 错误 | 是 | 不是 | 之内 | 这 | 抵达 | 的 | 人类 |

['dʒʌstɪs] ;

| justice | ; |
|---|---|
| 正义 | ; |

你应该感到欣慰，因为她的罪行并非人类正义所能伸张的；

[gɒd] [wɪl] [ə'vendʒ] [ðem; ðəm] ; [gɒd] [wɪl] [nɒt] [pə'mɪt] [ðə; ði]['vaɪəleɪtə(r)][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ʌn'pʌnɪʃt] .

| God | will | avenge | them | ; | God | will | not | permit | the | violator | to | escape | unpunished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 将要 | 报仇 | 他们 | ; | 上帝 | 将要 | 不是 | 允许 | 这 | 违规者 | 到 | 逃脱 | 未受惩罚 | . |

上帝会为他们伸冤；上帝不会让作恶者逍遥法外。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [neɪm] [hɪm] ?

| Why | should | I | name | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 我 | 姓名 | 他 | ? |

我为什么要给他取名字?

[hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [bɔːn] [ɒv; əv] [ʌn'mɪkst] ['brɪtɪʃ] [blʌd] !

| he | is | not | of | us | ; | he | was | not | born | of | unmixed | British | blood | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 不是 | 的 | 我们 | ; | 他 | 曾是 | 不是 | 出生 | 的 | 未混合的 | 英国 | 血 | ! |

他不是我们的一员；他并非生来拥有纯正的英国血统!

[hiː; hi] [ɪz] [gɒn] , [self] - ['bænɪʃt] , [fled] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] [wɪl] [hiː; hi] [deə(r)] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ə'mʌŋst]

| he | is | gone | , | self | - | banished | , | fled | , | and | never | will | he | dare | to | return | amongst |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 已消失 | , | 自己 | - | 被放逐 | , | 逃亡 | , | 和 | 绝不 | 将要 | 他 | 敢 | 到 | 返回 | 在 |

[ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] { - }

| us | , | and | { | 291 | } |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | , | 和 | { | - | } |

他已经离开，自我放逐，逃走了，他再也不敢回到我们中间了，而且{291}

[ə'baɪd] [ðə; ðɪ] ['perələs] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] , [ðæt] [ə'weɪts] [hɪm] .

| abide | the | perilous | inquisition | , | that | awaits | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遵守 | 这 | 危险的 | 宗教裁判所 | , | 那 | 等待 | 他 | . |

忍受等待着他的危险的审讯。

[biː; bi] ['peɪʃ(ə)nt] ['ðeəfɔː(r)] , [maɪ] [dɪə(r)] ['kʌntrimən] !

| Be | patient | therefore | , | my | dear | countrymen | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 病人 | 所以 | , | 我的 | 亲爱的 | 同胞们 | ! |

所以，我的同胞们，请耐心等待!

[stɜː(r)] [nɒt] [ə; eɪ] [hænd] [ɪn] [maɪ] [rɪ'dres] , [ænd; ənd] ['revərəns] [ðə; ðɪ] [tuːmz] [ɒv; əv] - ['æbi] ,

| stir | not | a | hand | in | my | redress | , | and | reverence | the | tombs | of | Penruth | Abbey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 搅拌 | 不是 | 一个 | 手 | 在 | 我的 | 纠正 | , | 和 | 尊敬 | 这 | 陵墓 | 的 | - | 修道院 | , |

不要插手我的伸冤之事，并敬畏彭鲁斯修道院的陵墓。

[weə(r)] [sliːp] [ðə; ðɪ] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['hɪərəʊz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['eɪnʃənt] [reɪs] :

| where | sleep | the | fathers | and | the | heroes | of | your | ancient | race | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 睡觉 | 这 | 父亲们 | 和 | 这 | 英雄 | 的 | 你的 | 古老的 | 种族 | : |

你们古老种族的先祖和英雄长眠于此:

[ə'kaʊnt] [jɔː'selvz] ['rɑːðə(r)] [səʊ] [fɑː(r)] ['fɔːtʃənət] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌhens'fɔːθ] ['reskjuːd] [frɒm; frəm]

| account | yourselves | rather | so | far | fortunate | as | you | are | henceforth | rescued | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帐户 | 你们自己 | 相当 | 所以 | 远的 | 幸运 | 作为 | 你 | 是 | 今后 | 获救 | 从 |

[ə; eɪ] [retʃ] [wɪ'ðaʊt] [hjuː'mænəti] ,

| a | wretch | without | humanity | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 可怜虫 | 没有 | 人类 | , |

你们应该感到庆幸，因为你们从此摆脱了一个毫无人性的恶棍。

[æn; ən] ['eɪliən] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['neɪʃ(ə)n] , [wʌn] [huː] [rɪ'spekts] [nəʊ] [lɔːz] [dɪ'vaɪn] [ɔː(r)] ['hjuːmən] , [səʊ] [vɔɪd]

| an | alien | to | your | nation | , | one | who | respects | no | laws | divine | or | human | , | so | void |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 外星人 | 到 | 你的 | 国家 | , | 一 | WHO | 尊重 | 不 | 法律 | 神圣的 | 或者 | 人类 | , | 所以 | 空白 |

[ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ,

| of | honour | , |
|---|---|---|
| 的 | 荣誉 | , |

一个与你的国家格格不入的人，一个不尊重神法或人法的人，一个毫无荣誉感的人。

[səʊ] [ə'bændənd] [ɒv; əv] [ɔːl] ['vɜːtʃuː] , [səʊ] [sə'rendəd] [tuː; tə] [ɔːl] ['vɪləni] , [ðæt] ,

| so | abandoned | of | all | virtue | , | so | surrendered | to | all | villainy | , | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 弃 | 的 | 全部 | 美德 | , | 所以 | 投降 | 到 | 全部 | 邪恶 | , | 那 | , |

如此丧失一切美德，如此屈服于一切邪恶，以至于

[wen] [ðə; ðɪ] ['pjʊərəti] [ɒv; əv] [maɪ] [tʃaɪld] [ ri'pʌls ] [hɪz; ɪz] ['gɪlti] ['pæʃ(ə)n] ,

| when | the | purity | of | my | child | repulsed | his | guilty | passion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 纯度 | 的 | 我的 | 孩子 | 反感 | 他的 | 有罪的 | 热情 | , |

当我的孩子纯洁的心灵排斥了他罪恶的欲望时，

[hiː; hi] [ ˈskruːpl ] [nɒt] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [ə; eɪ] [ˈruːɪn] ,

| he | scrupled | not | to | make | her | mind | a | ruin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 谨慎的 | 不是 | 到 | 制作 | 她 | 头脑 | 一个 | 废墟 | , |

他竭力不让她心灰意冷，

[ænd; ənd] [ˈlev(ə)ld] [ðə; ði] [dɪˈfensɪz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈriːz(ə)n] [ɪn] [ˈɔːdə(r)] [tuː; tə] [əˈkʌmplɪʃ] [ðə; ði]

| and | levelled | the | defences | of | her | reason | in | order | to | accomplish | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 平整 | 这 | 防御 | 的 | 她 | 原因 | 在 | 命令 | 到 | 完成 | 这 |

[dɪˈstrʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɪnəs(ə)ns] — [ænd; ənd] [naʊ] ,

| destruction | of | her | innocence | — | And | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 破坏 | 的 | 她 | 无辜 | — | 和 | 现在 | , |

她倾尽所有理智的防线，只为彻底摧毁自己的纯真——而现在，

[maɪ] [frendz] , [juː; jʊ] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ˈfɑːðəz] , [wɪl] [dɪsˈmɪs] [jɔː(r); jə(r)] [fɪəz] ; [hiː; hi] , [ðæt] [hæz; həz]

| my | friends | , | you | , | who | are | fathers | , | will | dismiss | your | fears | ; | he | , | that | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 朋友们 | , | 你 | , | WHO | 是 | 父亲们 | , | 将要 | 解雇 | 你的 | 恐惧 | ; | 他 | , | 那 | 有 |

[dɪˈstrɔɪd] [maɪ] [piːs] , [ˈkænɒt] { - }

| destroyed | my | peace | , | cannot | { | 292 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 损毁 | 我的 | 和平 | , | 不能 | { | - | } |

我的朋友们，你们身为父亲，应当放下你们的恐惧；而那破坏我平安的人，却不能{292}

[hɑːm] [juː; jʊ] — [maɪ] [ˈdɔːtə(r)] [daɪz] , [ðæt] [jʊrz] [meɪ] [biː; bi] [ɪn] [ˈseɪfti] .

| harm | you | — | My | daughter | dies | , | that | your's | may | be | in | safety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伤害 | 你 | — | 我的 | 女儿 | 死亡 | , | 那 | 你的 | 可能 | 是 | 在 | 安全 | . |

伤害你——我的女儿死了，是为了让你的女儿平安。

[hɪə(r)] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [end] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] , [ɒv; əv] [huːm] [juː; jʊ] [ɔːl] [ɪkˈspekt] [tuː; tə] [hɪə(r)] ,

| Here | I | should | end | , | for | he | , | of | whom | you | all | expect | to | hear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 我 | 应该 | 结尾 | , | 为了 | 他 | , | 的 | 谁 | 你 | 全部 | 预计 | 到 | 听到 | , |

我该就此结束，因为你们都期待听到他的消息。

[ siːk ] [nɒt] [ðə; ði] [preɪz] [ɒv; əv] [men] , [ænd; ənd] [ˈmɒdɪstli] [rɪˈkwaɪəz] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ðə; ði]

| seeks | not | the | praise | of | men | , | and | modestly | requires | me | to | conceal | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 不是 | 这 | 称赞 | 的 | 男人 | , | 和 | 谦虚地 | 需要 | 我 | 到 | 隐藏 | 这 |

['wʌndrəs] ['baʊntiz] ,

| wondrous | bounties | , |
|---|---|---|
| 奇妙的 | 赏金 | , |

他不求世人的赞扬，谦逊地要求我隐藏这奇妙的恩赐。

[hiː; hi] [hæz; həz] [hiːpt] [əˈpɒn] [ˌem ˈiː] : [bʌt; bət] [aɪ] [ˈkænɒt] [əˈbeɪ] [hɪm] ; [aɪ] [wɪl] [spiːk] [hɪz; ɪz] [preɪz] ,

| he | has | heaped | upon | me | : | but | I | cannot | obey | him | ; | I | will | speak | his | praise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 堆积如山 | 之上 | 我 | : | 但 | 我 | 不能 | 服从 | 他 | ; | 我 | 将要 | 说话 | 他的 | 称赞 | , |

他加诸于我身上，但我不能顺服他；我要赞美他。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [əˈsembli] [dɪˈkleə(r)] [əˈlaʊd] , [ðæt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtʃærəti] [ɒv; əv] [dʒɒn] ,

| and | in | the | ears | of | this | assembly | declare | aloud | , | that | to | the | charity | of | John | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 耳朵 | 的 | 这 | 集会 | 宣布 | 大声 | , | 那 | 到 | 这 | 慈善机构 | 的 | 约翰 | , |

并当着在场众人的面大声宣告，为了约翰的慈善事业，

[ðə; ði] [jʌŋ] [diː] [ˈlæŋkəstə(r)] , [səʊl] [eə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pəˈtɜːnl] [ænd; ənd] [məˈtɜːn(ə)l] [ˈhaʊzɪz] ,

| the | young | De | Lancaster | , | sole | heir | of | his | paternal | and | maternal | houses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 德 | 兰开斯特 | , | 唯一 | 继承人 | 的 | 他的 | 父系 | 和 | 母体 | 房屋 | , |

年轻的德·兰开斯特，是其父系和母系家族的唯一继承人，

[aɪ] [əʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [mæn] [kæn; kən] [əʊ] [tuː; tə] [mæn] — [ə; eɪ] [greɪv] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [tʃaɪld] ,

| I | owe | as | much | as | man | can | owe | to | man | — | a | grave | for | my | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 欠 | 作为 | 很多 | 作为 | 男人 | 能 | 欠 | 到 | 男人 | — | 一个 | 严重 | 为了 | 我的 | 孩子 | , |

我欠别人的，是人所能欠的——为我的孩子提供一座坟墓。

[ə; eɪ]['peɪtrən][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [kɔːz] [ænd; ənd][æn; ən][ə'saɪləm][fɔː(r); fə(r)][maɪ][eɪdʒ] — ['hɛvənz] [best][ɒv; əv]

| a | patron | for | my | cause | and | an | asylum | for | my | age | — | Heaven's | best | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 赞助人 | 为了 | 我的 | 原因 | 和 | 一个 | 庇护所 | 为了 | 我的 | 年龄 | — | 天 | 最好的 | 的 |

['blesɪŋz] [laɪt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hɑːt] !

| blessings | light | upon | his | heart | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 祝福 | 光 | 之上 | 他的 | 心 | ! |

他既是我的事业的赞助人，也是我这个年纪的庇护所——上天赐予他最好的祝福!

— [aɪ][hæv; həv] [sed] .

| — | I | have | said | . |
|---|---|---|---|---|
| — | 我 | 有 | 说 | . |

我已经说过了。

" [end] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sekənd] ['vɒljuːm] .

| " | END | OF | THE | SECOND | VOLUME | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 结尾 | 的 | 这 | 第二 | 体积 | . |

第二卷完。

['hɑːdɪŋ] [ænd; ənd] [raɪt] , ['printərz] , [ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] [skweə(r)] .

| Harding | and | Wright | , | Printers | , | St | . | John's | Square | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈丁 | 和 | 赖特 | , | 打印机 | , | 英石 | . | 约翰的 | 正方形 | . |

哈丁和赖特印刷厂，圣约翰广场。

[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z] [kə'rektɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]['iːtekst][træns'kraɪbə(r)] :

| Typographical | errors | corrected | by | the | etext | transcriber | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 印刷 | 错误 | 已更正 | 经过 | 这 | 电子文本 | 转录员 | : |

电子文本转录员已更正以下排版错误:

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] stoped=> [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [stɒpt] { [ˌpiː 'dʒiː] - }

| it | to | be | stoped=> | it | to | be | stopped | { | pg | 13 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 到 | 是 | stoped=> | 它 | 到 | 是 | 停止 | { | 页 | - | } |

必须停止=> 必须停止 {第13页}

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [diː] Lancastar=> [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [diː]['læŋkəstə(r)] { [ˌpiː 'dʒiː] - }

| and | Mrs | . | De | Lancastar=> | and | Mrs | . | De | Lancaster | { | pg | 15 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 德 | Lancastar=> | 和 | 太太 | . | 德 | 兰开斯特 | { | 页 | - | } |

以及德兰卡斯特夫人=> 和德兰卡斯特夫人 {第15页}

[ðæt] [aɪ] ['kʊdənt] get=> [ðæt] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [get] { [ˌpiː 'dʒiː] - }

| that | I | coudn't | get=> | that | I | couldn't | get | { | pg | 97 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 不能 | get=> | 那 | 我 | 不能 | 得到 | { | 页 | - | } |

我无法理解=> 我无法理解 {第97页}

[ðiːz] [ədrɛzd] him=> [ðiːz] [ə'drest] [hɪm] { [ˌpiː 'dʒiː] - }

| these | addresed | him=> | these | addressed | him | { | pg | 118 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 地址 | him=> | 这些 | 已解决 | 他 | { | 页 | - | } |

这些称呼他=> 这些称呼他 {第118页}

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] subtle=> [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['sʌt(ə)l] { [ˌpiː 'dʒiː] - }

| you | are | two | subtle=> | you | are | too | subtle | { | pg | 123 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 二 | subtle=> | 你 | 是 | 也 | 微妙的 | { | 页 | - | } |

你太含蓄了=> 你太含蓄了 {第123页}

[əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [weɪv] the=> [əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [weɪv] [ðə; ðɪ] { [ˌpiː 'dʒiː] - }

| advisable | to | wave | the=> | advisable | to | waive | the | { | pg | 275 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 建议 | 到 | 海浪 | the=> | 建议 | 到 | 放弃 | 这 | { | 页 | - | } |

建议放弃=> 建议放弃 {第 275 页}

[ɔːl] villiany=> [ɔːl] ['vɪləni] { [ˌpiː 'dʒiː] - }

| all | villiany=> | all | villainy | { | pg | 291 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | villiany=> | 全部 | 邪恶 | { | 页 | - | } |

所有邪恶行为=> 所有邪恶行为 {第291页}

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神